LATIN SERIES · VOLUME 47

The Annals

Tacitus

Annales

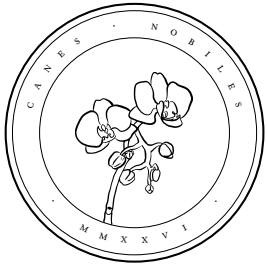
The Annals

Part One: Tiberius

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

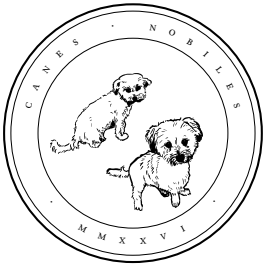


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 47 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Fisher's Oxford text of the Annals of 1906

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

BOOK I

I · The Work Begins 9
II · How Augustus Rose 10
III · The Death of Augustus 15
IV · The Will and the Verdicts 20
V · Tiberius Hesitates 26
VI · The Pannonian Mutiny 32
VII · Drusus and the Eclipse 40
VIII · The German Mutiny 47
IX · Agrippina Leaves the Camp 56
X · The Massacre at Vetera 64
XI · The Raid on the Marsi 68
XII · Segestes and Arminius 74
XIII · The Field of Varus 82
XIV · The Long Bridges 84
XV · The Law of Treason 95
XVI · The End of the Year 100

BOOK II

XVII · Vonones 107
XVIII · The Fleet 111
XIX · Arminius and Flavus 115
XX · Idistaviso 118
XXI · The Angrivarian Wall 125
XXII · The Storm 129
XXIII · Libo Drusus 134
XXIV · Hortalus 139
XXV · The False Agrippa 148
XXVI · Germanicus' Triumph 151
XXVII · Arminius and Maroboduus 156
XXVIII · Earthquake and Africa 160
XXIX · Germanicus in the East 166
XXX · The Fall of Maroboduus 176
XXXI · The Death of Germanicus 183
XXXII · Piso at Celenderis 189
XXXIII · Rome Mourns 196

BOOK III

XXXIV · The Ashes at Brundisium 203
XXXV · Piso Returns 209
XXXVI · The Trial of Piso 213
XXXVII · The Death of Piso 217
XXXVIII · Tacfarinas Again 224

BOOK III

(continued)

XXXIX · Lepida 227
XL · The Origin of Laws 231
XLI · Nero and Sejanus 235
XLII · Corbulo and the Wives 238
XLIII · The Thracian Rising 246
XLIV · Florus and Sacrovir 248
XLV · Clutorius Priscus 256
XLVI · Tiberius on Luxury 260
XLVII · Drusus' Tribunician Power 266
XLVIII · The Right of Asylum 270
XLIX · Silanus of Asia 275
L · The Death of Junia 281

BOOK IV

LI · Sejanus 289
LII · The Empire's Forces 293
LIII · The Death of Drusus 297
LIV · Petitions and Priests 304
LV · Silius and Sosia 309
LVI · The End of Tacfarinas 315
LVII · Father and Son 319
LVIII · Tacitus on His Subject 325
LIX · Cremutius Cordus 328
LX · Sejanus Asks for Livia 332

BOOK IV

(continued)

LXI · Tiberius Leaves Rome 338
LXII · War in Thrace 344
LXIII · Agrippina's Anger 351
LXIV · Capri and Spelunca 357
LXV · Fidenae and Capri 362
LXVI · Titius Sabinus 369
LXVII · The Frisii 374

BOOK V

LXVIII · Livia's Death 379
LXIX · After Sejanus 384

BOOK VI

LXX · Togonius and Gallio 389
LXXI · What Shall I Write 394
LXXII · The City Prefects 402
LXXIII · The Credit Crisis 406
LXXIV · Thrasyllus 411
LXXV · The Deaths of Drusus and Agrippina 415
LXXVI · The Phoenix 421
LXXVII · The Parthian Pretenders 426
LXXVIII · Trio and the Clitae 435
LXXIX · Tiridates 439
LXXX · The Death of Tiberius 443

BOOK I

I · THE WORK BEGINS

Kings first held Rome; Brutus brought liberty and the consulship. Dictatorships, decemvirs, and consular tribunes were brief, Cinna's and Sulla's rule was not long, Pompey's and Crassus' power passed to Caesar, and the arms of Lepidus and Antony to Augustus, who took the exhausted state under the name of princeps. Since the histories of Tiberius, Gaius, Claudius, and Nero were falsified by fear while they lived and by hatred after, Tacitus will tell a little of Augustus and then the rest, without anger or partiality.

Urbem Romam a principio reges habuere; libertatem et 1
the-city Rome from the-beginning kings held liberty and
consulatum L. Brutus instituit. dictaturae ad tempus
the-consulship Lucius Brutus established dictatorships for a-time
sumebantur; neque decemviralis potestas ultra biennium, neque
were-assumed nor the-decemviral power beyond two-years nor
tribunorum militum consulare ius diu valuit. non Cinnae,
of-the-tribunes military consular the-right long prevailed not of-Cinna
non Sullae longa dominatio; et Pompei Crassique potentia cito
not of-Sulla long the-despotism and of-Pompey and-of-Crassus the-power quickly
in Caesarem, Lepidi atque Antonii arma in Augustum cessere,
to Caesar of-Lepidus and of-Antony the-arms to Augustus passed
qui cuncta discordiis civilibus fessa nomine principis sub
who all-things by-discords civil worn-out with-the-name of-emperor under
imperium accepit. sed veteris populi Romani prospera vel adversa
command received but of-the-old people Roman the-successes or reverses
claris scriptoribus memorata sunt; temporibusque Augusti
by-famous writers recorded have and-for-the-times of-Augustus
dicendis non defuere decora ingenia, donec gliscente adulatione
to-be-told not were-lacking fine talents until with-growing flattery

deterrerentur. Tiberii Gaique et Claudii ac Neronis res
they-were-deterred of-Tiberius and-of-Gaius and of-Claudius and of-Nero the-affairs
florentibus ipsis ob metum falsae, postquam occiderant
with-flourishing themselves on-account-of fear falsified after they-had-fallen
recentibus odiis compositae sunt. inde consilium mihi pauca
with-fresh hatreds composed were thence the-plan to-me a-few-things
de Augusto et extrema tradere, mox Tiberii principatum
about Augustus and the-last to-hand-down soon of-Tiberius the-principate
et cetera, sine ira et studio, quorum causas procul habeo.
and the-rest without anger and partiality of-which the-causes far-off I-hold

II · HOW AUGUSTUS ROSE

With Brutus and Cassius slain, Pompeius crushed off Sicily, Lepidus set aside and Antony dead, Augustus, content to be consul and to hold the tribunician power, wins the soldiers with gifts, the people with grain, and all with peace, and draws to himself the functions of senate, magistrates, and laws. He raises Marcellus, Agrippa, and his grandsons, who die; Tiberius is adopted, Agrippa Postumus banished, and Germanicus set over the Rhine legions. As Augustus ages, men weigh the heirs and dread Tiberius' pride and Livia's will.

2 Postquam Bruto et Cassio caesis nulla iam publica
after with-Brutus and Cassius slain no now public
arma, Pompeius apud Siciliam oppressus exutoque Lepido,
arms Pompey at Sicily crushed and-with-stripped Lepidus
interfecto Antonio ne Iulianis quidem partibus nisi Caesar dux
with-killed Antony not to-the-Julian even party except Caesar leader
reliquus, posito triumviri nomine consulem se ferens et
remaining with-laid-down of-triumvir the-name as-consul himself bearing and
ad tuendam plebem tribunicio iure contentum, ubi militem
for protecting the-plebs with-tribunician right content when the-soldiery

donis, populum annona, cunctos dulcedine otii pellexit,
with-gifts the-people with-grain all with-the-sweetness of-leisure he-enticed
insurgere paulatim, munia senatus magistratuum legum in
he-rose gradually the-duties of-the-senate of-the-magistrates of-the-laws to
se trahere, nullo adversante, cum ferocissimi per acies
himself he-drew with-no-one opposing since the-fiercest in battle-lines
aut proscriptione cecidissent, ceteri nobilium, quanto quis
or by-proscription had-fallen the-rest of-the-nobles as-much-as each
servitio promptior, opibus et honoribus extollerentur ac novis
to-servitude readier by-wealth and honors were-exalted and new
ex rebus aucti tuta et praesentia quam vetera et periculosa
from things increased the-safe and present-things than the-old and dangerous
mallent. neque provinciae illum rerum statum abnuebant,
preferred nor the-provinces that of-things state refused
suspecto senatus populique imperio ob certamina
with-suspected of-the-senate and-of-the-people the-rule on-account-of the-contests
potentium et avaritiam magistratuum, invalido legum auxilio
of-the-powerful and the-greed of-the-magistrates with-feeble of-the-laws help
quae vi ambitu postremo pecunia turbabantur.
which by-force by-canvassing finally by-money were-disturbed
Ceterum Augustus subsidia dominationi Claudium Marcellum 3
but Augustus as-supports for-the-despotism Claudius Marcellus
sororis filium admodum adulescentem pontificatu et curuli
of-his-sister the-son very young with-the-pontificate and curule
aedilitate, M. Agrippam, ignobilem loco, bonum militia et
aedileship Marcus Agrippa undistinguished in-birth good in-soldiering and
victoriae socium, geminatis consulatibus extulit, mox defuncto
of-victory the-partner with-doubled consulships raised soon with-dead
Marcello generum sumpsit; Tiberium Neronem et Claudium
Marcellus as-son-in-law he-took Tiberius Nero and Claudius
Drusum privignos imperatoriis nominibus auxit, integra
Drusus his-stepsons with-imperatorial titles he-increased with-intact

etiam tum domo sua. nam genitos Agrippa Gaium ac
even then house his-own for those-born from-Agrippa Gaius and
Lucium in familiam Caesarum induxerat, necdum posita
Lucius into the-family of-the-Caesars he-had-brought and-not-yet with-laid-aside
puerili praetexta principes iuventutis appellari, destinari
boyish the-bordered-toga princes of-the-youth to-be-called to-be-designated
consules specie recusantis flagrantissime cupiverat.
consuls under-the-appearance of-one-refusing most-ardently he-had-desired
ut Agrippa vita concessit, Lucium Caesarem euntem ad
when Agrippa from-life withdrew Lucius Caesar going to
Hispaniensis exercitus, Gaium remeantem Armenia et vulnere
the-Spanish armies Gaius returning from-Armenia and by-a-wound
invalidum mors fato propera vel novercae Liviae dolus
weakened death by-fate hastened or of-their-stepmother Livia the-guile
abstulit, Drusoque pridem extincto Nero solus e privignis
carried-off and-with-Drusus long-since dead Nero alone of the-stepsons
erat, illuc cuncta vergere: filius, collega imperii, consors
was thither all-things tended as-son as-colleague of-the-empire as-partner
tribuniciae potestatis adsumitur omnisque per exercitus
of-tribunician power he-is-adopted and-all through the-armies
ostentatur, non obscuris, ut antea, matris artibus, sed
is-shown not by-obscure as before of-his-mother arts but
palam hortatu. nam senem Augustum devinxerat adeo, uti
openly at-the-urging for the-old-man Augustus she-had-bound so that
nepotem unicum, Agrippam Postumum, in insulam Planasiam
his-grandson only Agrippa Postumus onto the-island Planasia
proiecerit, rudem sane bonarum artium et robore corporis
he-cast-out ignorant certainly of-good arts and in-strength of-body
stolide ferocem, nullius tamen flagitii conpertum. at hercule
stupidly fierce of-no yet crime convicted but by-Hercules
Germanicum Druso ortum octo apud Rhenum legionibus
Germanicus from-Drusus born over-eight on the-Rhine legions

inposuit adscirique per adoptionem a Tiberio iussit,
he-set and-to-be-taken-on through adoption by Tiberius ordered
quamquam esset in domo Tiberii filius iuvenis, sed quo
although there-was in the-house of-Tiberius a-son young but that
pluribus munimentis insisteret. bellum ea tempestate nullum
by-more props he-might-stand war at-that time none
nisi adversus Germanos supererat, abolendae magis infamiae
except against the-Germans remained for-wiping-out rather the-disgrace
ob amissum cum Quintilio Varo exercitum quam cupidine
on-account-of the-lost with Quintilius Varus army than from-desire
proferendi imperii aut dignum ob praemium. domi
of-extending the-empire or worthy on-account-of reward at-home
res tranquillae, eadem magistratuum vocabula; iuniores post
affairs quiet the-same of-the-magistrates the-names the-younger after
Actiacam victoriam, etiam senes plerique inter bella civium
the-Actian victory even the-old most amid the-wars of-citizens
nati: quotus quisque reliquus qui rem publicam vidisset?
born how-few each remaining who the-thing public had-seen
Igitur verso civitatis statu nihil usquam prisci et 4
therefore with-overturned of-the-state the-condition nothing anywhere of-old and
integri moris: omnes exuta aequalitate iussa principis
sound custom all with-put-off equality the-orders of-the-emperor
aspectare, nulla in praesens formidine, dum Augustus aetate
watched with-no for the-present dread while Augustus in-age
validus seque et domum et pacem sustentavit. postquam
strong both-himself and his-house and the-peace sustained after
provecta iam senectus aegro et corpore fatigabatur aderatque
advanced now old-age by-sick also body was-wearied and-was-at-hand
finis et spes novae, pauci bona libertatis in cassum disserere,
the-end and hopes new a-few the-goods of-liberty in vain discussed
plures bellum pavescere, alii cupere. pars multo maxima
more war dreaded others desired a-part by-much the-greatest

inminentis dominos variis rumoribus differebant: trucem
the-threatening masters with-various rumors tore-apart savage
Agrippam et ignominia accensum non aetate neque rerum
Agrippa and by-disgrace inflamed not in-age nor of-affairs
experientia tantae moli parem, Tiberium Neronem maturum
in-experience for-so-great a-burden equal Tiberius Nero ripe
annis, spectatum bello, sed vetere atque insita Claudiae
in-years tested in-war but the-old and inborn of-the-Claudian
familiae superbia, multaque indicia saevitiae, quamquam
family arrogance and-many signs of-savagery although
premantur, erumpere. hunc et prima ab infantia eductum in
they-be-suppressed to-burst-out him also first from infancy reared in
domo regnatrice; congestos iuveni consulatus, triumphos;
a-house reigning heaped on-the-young-man consulships triumphs
ne iis quidem annis quibus Rhodi specie secessus
not in-those even years in-which at-Rhodes under-the-appearance of-retirement
exul egerit aliud quam iram et simulationem et secretas
an-exile he-spent other-thing than anger and pretense and secret
libidines meditatum. accedere matrem muliebri inpotentia:
lusts to-have-pondered to-be-added his-mother with-womanish unrestraint
serviendum feminae duobusque insuper adulescentibus qui
must-be-served a-woman and-two besides young-men who
rem publicam interim premant quandoque distrahant.
the-thing public meanwhile would-oppress sometime would-tear-apart

III · THE DEATH OF AUGUSTUS

Augustus' health fails; rumor tells of a secret visit to Agrippa Postumus on Planasia, and Fabius Maximus' death follows. Livia summons Tiberius and guards the house, and the death and the succession are announced together. The first crime of the new reign is Postumus' murder; Tiberius disowns the order and refers it to the senate, and Sallustius Crispus warns Livia to keep such secrets from it. Consuls, senators, and knights rush into servitude and swear the oath, while Tiberius commands the guard and fears Germanicus.

Haec atque talia agitantibus gravescere valetudo 5
these-things and such-things to-those-discussing grew-worse the-health
Augusti, et quidam scelus uxoris suspectabant. quippe
of-Augustus and some the-crime of-his-wife suspected for
rumor incesserat paucos ante mensis Augustum, electis
a-rumor had-spread a-few before months Augustus with-chosen
consciis et comite uno Fabio Maximo, Planasiam vectum
confidants and as-companion one Fabius Maximus to-Planasia carried
ad visendum Agrippam; multas illic utrimque lacrimas et
for visiting Agrippa many there on-both-sides tears and
signa caritatis spemque ex eo fore ut iuvenis
signs of-affection and-hope from it to-be-going-to-be that the-young-man
penatibus avi redderetur: quod Maximum uxori
to-the-household-gods of-his-grandfather be-restored that Maximus to-his-wife
Marciae aperuisse, illam Liviae. gnarum id Caesari; neque
Marcia to-have-disclosed she to-Livia knowing it to-Caesar nor
multo post extincto Maximo, dubium an quaesita morte,
much later with-dead Maximus doubtful whether by-a-sought death
auditos in funere eius Marciae gemitus semet incusantis
heard at the-funeral his of-Marcia the-groans herself accusing
quod causa exitii marito fuisset. utcumque se ea res
that the-cause of-death to-her-husband she-had-been however-it itself that matter

habuit, vixdum ingressus Illyricum Tiberius properis matris
had scarcely having-entered Illyricum Tiberius by-hasty of-his-mother
litteris accitur; neque satis conpertum est spirantem
letters is-summoned nor sufficiently learned is-it breathing
adhuc Augustum apud urbem Nolam an exanimem reppererit.
still Augustus near the-city Nola or lifeless he-found
acribus namque custodiis domum et vias saepserat Livia,
with-keen for guards the-house and roads had-hedged Livia
laetique interdum nuntii vulgabantur, donec provisis
and-joyful from-time-to-time reports were-spread until with-provided
quae tempus monebat simul excessisse Augustum
what-things the-time advised at-the-same-time to-have-departed Augustus
et rerum potiri Neronem fama eadem tulit.
and of-affairs to-be-master Nero report the-same carried

6 Primum facinus novi principatus fuit Postumi Agrippae
the-first crime of-the-new principate was of-Postumus Agrippa
caedes, quem ignarum inermumque quamvis firmatus animo
the-murder whom unaware and-unarmed although strengthened in-mind
centurio aegre confecit. nihil de ea re Tiberius
a-centurion with-difficulty dispatched nothing about that matter Tiberius
apud senatum disseruit: patris iussa simulabat, quibus
before the-senate discussed of-his-father the-orders he-pretended in-which
praescripsisset tribuno custodiae adposito ne cunctaretur
he-had-prescribed to-the-tribune to-the-guard assigned that-not he-should-delay
Agrippam morte adficere quandoque ipse supremum diem
Agrippa with-death to-visit whenever himself his-last day
explevisset. multa sine dubio saevaque Augustus de
he-should-have-completed many-things without doubt and-savage Augustus about
moribus adulescentis questus, ut exilium eius senatus
the-character of-the-youth having-complained that the-exile his of-the-senate
consulto sanciretur perfecerat: ceterum in nullius umquam
by-decree should-be-ratified had-brought-about but to no-one's ever

suorum necem duravit, neque mortem nepoti pro securitate
of-his-own death he-hardened nor death to-his-grandson for the-safety
privigni inlatam credibile erat. propius vero Tiberium
of-his-stepson brought credible was nearer to-the-truth Tiberius
ac Liviam, illum metu, hanc novercalibus odiis, suspecti
and Livia he from-fear she from-stepmotherly hatreds of-the-suspected
et invisi iuvenis caedem festinavisse. nuntianti centurioni,
and hated young-man the-murder to-have-hastened to-the-reporting centurion
ut mos militiae, factum esse quod imperasset,
as the-custom of-soldiering done to-have-been what he-had-ordered
neque imperasse sese et rationem facti reddendam
neither to-have-ordered himself and an-account of-the-deed to-be-rendered
apud senatum respondit. quod postquam Sallustius Crispus
before the-senate he-replied which after Sallustius Crispus
particeps secretorum (is ad tribunum miserat codicillos)
sharer of-the-secrets he to the-tribune had-sent the-note
comperit, metuens ne reus subderetur, iuxta periculoso
learned fearing lest as-accused he-be-substituted equally dangerous
ficta seu vera promeret monuit Liviam ne
false-things or true-things whether-he-should-produce he-warned Livia that-not
arcana domus, ne consilia amicorum, ministeria militum
the-secrets of-the-house that-not the-counsels of-friends the-services of-soldiers
vulgarentur, neve Tiberius vim principatus resolveret cuncta
be-spread-abroad nor Tiberius the-force of-the-principate should-loosen all-things
ad senatum vocando: eam condicionem esse imperandi ut
to the-senate by-calling that the-condition to-be of-ruling that
non aliter ratio constet quam si uni reddatur.
not otherwise the-account stand than if to-one it-be-rendered
At Romae ruere in servitium consules, patres, eques. 7
but at-Rome rushed into servitude consuls fathers knights
quanto quis inlustrior, tanto magis falsi ac festinantes,
by-how-much each more-illustrious by-so-much more false and hurrying

vultuque composito ne laeti excessu principis neu
and-with-face composed lest glad at-the-departure of-the-emperor nor
tristiores primordio, lacrimas gaudium, questus adulationem
sadder at-the-beginning tears joy complaints flattery
miscebant. Sex. Pompeius et Sex. Appuleius consules primi
they-mixed Sextus Pompeius and Sextus Appuleius the-consuls first
in verba Tiberii Caesaris iuravere, aputque eos Seius Strabo
into the-words of-Tiberius Caesar swore and-before them Seius Strabo
et C. Turranius, ille praetoriarum cohortium praefectus,
and Gaius Turranius he of-the-praetorian cohorts prefect
hic annonae; mox senatus milesque et populus. nam
this-one of-the-grain-supply soon the-senate and-the-soldiery and the-people for
Tiberius cuncta per consules incipiebat tamquam vetere
Tiberius all-things through the-consuls began as-if with-the-old
re publica et ambiguus imperandi: ne edictum quidem,
thing public and wavering about-ruling not the-edict even
quo patres in curiam vocabat, nisi tribuniciae potestatis
by-which the-fathers into the-senate-house he-called except of-tribunician power
praescriptione posuit sub Augusto acceptae. verba edicti
with-the-heading he-set under Augustus received the-words of-the-edict
fuere pauca et sensu permodesto: de honoribus parentis
were few and in-sense very-modest about the-honors of-his-parent
consulturum, neque abscedere a corpore idque unum ex
going-to-consult nor to-depart from the-body and-that one of
publicis muneribus usurpare. sed defuncto Augusto signum
the-public duties to-assume but with-dead Augustus the-watchword
praetoriis cohortibus ut imperator dederat; excubiae,
to-the-praetorian cohorts as emperor he-had-given guards
arma, cetera aulae; miles in forum, miles in curiam
arms the-rest of-a-court soldiers into the-forum soldiers into the-senate-house
comitabatur. litteras ad exercitus tamquam adepto principatu
escorted letters to the-armies as-if with-attained the-principate

misit, nusquam cunctabundus nisi cum in senatu loqueretur.
he-sent nowhere hesitating except when in the-senate he-spoke
causa praecipua ex formidine ne Germanicus, in cuius
the-cause chief from dread lest Germanicus in whose
manu tot legiones, immensa sociorum auxilia, mirus apud
hand so-many legions immense of-allies auxiliaries wonderful among
populum favor, habere imperium quam exspectare mallet.
the-people favor to-have the-empire than to-wait-for should-prefer
dabat et famae ut vocatus electusque potius a re publica
he-gave also to-repute that called and-chosen rather by the-thing public
videretur quam per uxorium ambitum et senili
he-should-seem than through uxorious intrigue and by-an-old-man's
adoptione inrepsisse. postea cognitum est ad introspiciendas
adoption to-have-crept-in afterward learned it-was for scrutinizing
etiam procerum voluntates inductam dubitationem: nam
even of-the-chief-men the-wishes to-have-been-assumed the-hesitation for
verba vultus in crimen detorquens recondebat.
words looks into a-charge twisting he-stored-up

At the first senate Augustus' will names Tiberius and Livia, now Augusta, his heirs, and the honors of his funeral are debated; soldiers guard the procession. Thoughtful men then weigh his life. Some praise him: the civil wars forced his hand, the empire was bounded by the ocean and great rivers, law ruled at home. Others recall the proscriptions, Pompeius and Lepidus deceived, Antony lured to his death, Livia taken from her husband, and a successor chosen to make himself admired by comparison.

8 Nihil primo senatus die agi passus est nisi de
nothing on-the-first of-the-senate day to-be-done allowed he-has except about
supremis Augusti, cuius testamentum inlatum per virgines
the-last-rites of-Augustus whose will brought-in by the-virgins
Vestae Tiberium et Liviam heredes habuit. Livia in familiam
of-Vesta Tiberius and Livia as-heirs had Livia into the-family
Iuliam nomenque Augustum adsumebatur; in spem secundam
Julian and-the-name Augusta was-taken-up into hope second
nepotes pronepotesque, tertio gradu primores civitatis
grandsons and-great-grandsons in-the-third degree the-chief-men of-the-state
scripserat, plerosque invisos sibi sed iactantia gloriaque ad
he-had-written most hated by-himself but from-boastfulness and-glory to
posteros. legata non ultra civilem modum, nisi quod populo
posterity the-legacies not beyond the-citizen measure except that to-the-people
et plebi quadringenties tricies quinquies, praetoriarum
and to-the-plebs four-hundred thirty five-times of-the-praetorian
cohortium militibus singula nummum milia, urbanis
cohorts to-the-soldiers single of-coins thousands to-the-city
quingenos, legionariis aut cohortibus civium Romanorum
five-hundred-each to-the-legionaries or the-cohorts of-citizens Roman
trecenos nummos viritim dedit. tum consultatum de
three-hundred-each coins man-by-man he-gave then it-was-deliberated about

honoribus; ex quis qui maxime insignes visi, ut porta
honors of which those-which most distinguished seemed that by-the-gate
triumphali duceretur funus Gallus Asinius, ut legum latarum
triumphal should-be-led the-funeral Gallus Asinius that of-the-laws carried
tituli, victarum ab eo gentium vocabula anteferrentur
the-titles of-the-conquered by him peoples the-names should-be-borne-before
L. Arruntius censuere. addebat Messala Valerius renovandum
Lucius Arruntius moved added Messala Valerius to-be-renewed
per annos sacramentum in nomen Tiberii; interrogatusque a
through the-years the-oath in the-name of-Tiberius and-asked by
Tiberio num se mandante eam sententiam prompsisset,
Tiberius whether with-himself ordering that opinion he-had-produced
sponte dixisse respondit, neque in iis quae ad
of-accord to-have-spoken he-answered nor in those-things which to
rem publicam pertinerent consilio nisi suo usurum vel
the-thing public pertained counsel except his-own going-to-use even
cum periculo offensionis: ea sola species adulandi supererat.
with danger of-offense that only form of-flattering remained
conclamant patres corpus ad rogum umeris senatorum
shout the-fathers the-body to the-pyre on-the-shoulders of-senators
ferendum. remisit Caesar adroganti moderatione, populumque
to-be-carried waived Caesar with-arrogant moderation and-the-people
edicto monuit ne, ut quondam nimiis studiis funus
by-edict warned that-not as once with-excessive zeal the-funeral
divi Iulii turbassent, ita Augustum in foro potius quam
of-the-deified Julius they-had-disturbed so Augustus in the-forum rather than
in campo Martis, sede destinata, cremari vellent. die
in the-field of-Mars the-place appointed to-be-burned they-should-wish on-the-day
funeris milites velut praesidio stetere, multum inridentibus
of-the-funeral soldiers as-if as-a-guard stood with-much mocking
qui ipsi viderant quique a parentibus acceperant diem
who themselves had-seen and-who from their-parents had-heard day

illum crudi adhuc servitii et libertatis inprospere repetitae, cum
that of-raw still servitude and of-liberty unsuccessfully regained when
occisus dictator Caesar aliis pessimum aliis pulcherrimum
killed the-dictator Caesar to-some the-worst to-others the-most-glorious
facinus videretur: nunc senem principem, longa potentia,
deed seemed now an-old emperor by-long power
provisis etiam heredum in rem publicam opibus, auxilio
with-provided even of-his-heirs against the-thing public the-resources by-help
scilicet militari tuendum, ut sepultura eius quieta foret.
forsooth military to-be-protected that the-burial his quiet should-be
9 Multus hinc ipso de Augusto sermo, plerisque vana
much thence himself about Augustus talk with-most empty-things
mirantibus quod idem dies accepti quondam imperii
wondering-at that the-same day of-the-received once empire
princeps et vitae supremus, quod Nolae in domo et
the-first and of-life the-last that at-Nola in the-house and
cubiculo in quo pater eius Octavius vitam finivisset. numerus
bedroom in which father his Octavius life had-ended the-number
etiam consulatuum celebrabatur, quo Valerium Corvum
also of-consulships was-celebrated by-which Valerius Corvus
et C. Marium simul aequaverat; continuata per septem
and Gaius Marius together he-had-equaled continued through seven
et triginta annos tribunicia potestas, nomen inperatoris
and thirty years tribunician power the-name of-imperator
semel atque vicies partum aliaque honorum multiplicata
once and twenty-times won and-other of-honors multiplied
aut nova. at apud prudentis vita eius varie extollebatur
or new but among the-wise the-life his variously was-extolled
arguebaturve. hi pietate erga parentem et necessitudine
or-was-faulted these from-devotion toward his-parent and the-necessity
rei publicae, in qua nullus tunc legibus locus, ad arma
of-the-thing public in which no then for-laws room to arms

civilia actum quae neque parari possent neque
civil to-have-been-driven which neither to-be-prepared could nor
haberi per bonas artis. multa Antonio, dum interfectores
to-be-held through good arts many-things to-Antony while the-killers
patris ulcisceretur, multa Lepido concessisse. postquam
of-his-father be-avenged many-things to-Lepidus to-have-conceded after
hic socordia senuerit, ille per libidines pessum datus
this-one by-sloth grew-old that-one through lusts to-ruin given
sit, non aliud discordantis patriae remedium fuisse quam
had-been not other of-the-discordant fatherland the-remedy to-have-been than
ut ab uno regeretur. non regno tamen neque dictatura
that by one it-be-ruled not by-kingship yet nor dictatorship
sed principis nomine constitutam rem publicam; mari
but of-emperor by-the-name established the-thing public by-the-sea
Oceano aut amnibus longinquis saeptum imperium; legiones,
Ocean or rivers distant fenced the-empire legions
provincias, classis, cuncta inter se conexa; ius apud civis,
provinces fleets all-things among themselves connected law among citizens
modestiam apud socios; urbem ipsam magnifico ornatu;
restraint toward allies the-city itself with-magnificent adornment
pauca admodum vi tractata quo ceteris quies esset.
a-few-things only by-force handled so-that for-the-rest quiet there-might-be
Dicebatur contra: pietatem erga parentem et tempora 10
it-was-said on-the-other-hand devotion toward his-parent and the-times
rei publicae obtentui sumpta: ceterum cupidine
of-the-thing public as-a-screen taken but from-lust
dominandi concitos per largitionem veteranos, paratum ab
of-ruling roused through largess the-veterans prepared by
adulescente privato exercitum, corruptas consulis legiones,
a-youth private an-army bribed of-a-consul the-legions
simulatam Pompeianarum gratiam partium; mox ubi decreto
pretended of-the-Pompeian favor party soon when by-decree

patrum fascis et ius praetoris invaserit, caesis Hirtio et
of-the-fathers the-fasces and right of-praetor he-had-seized with-slain Hirtius and
Pansa, sive hostis illos, seu Pansam venenum vulneri
Pansa whether the-enemy them or Pansa poison into-his-wound
adfusum, sui milites Hirtium et machinator doli
poured his-own soldiers Hirtius and the-contriver of-the-plot
Caesar abstulerat, utriusque copias occupavisse; extortum
Caesar had-carried-off of-each the-forces to-have-seized wrested
invito senatu consulatum, armaque quae in Antonium
with-unwilling senate the-consulship and-the-arms which against Antony
acceperit contra rem publicam versa; proscriptionem
he-had-received against the-thing public turned the-proscription
civium, divisiones agrorum ne ipsis quidem qui fecere
of-citizens the-divisions of-lands not by-those-themselves even who did-them
laudatas. sane Cassii et Brutorum exitus paternis inimicitiis
praised granted of-Cassius and of-the-Bruti the-ends to-paternal enmities
datos, quamquam fas sit privata odia publicis utilitatibus
given although right it-be private hatreds to-public interests
remittere: sed Pompeium imagine pacis, sed Lepidum
to-remit but Pompey by-the-image of-peace but Lepidus
specie amicitiae deceptos; post Antonium, Tarentino
by-the-appearance of-friendship deceived afterward Antony by-the-Tarentine
Brundisinoque foedere et nuptiis sororis inlectum,
and-Brundisian treaty and by-the-marriage of-his-sister enticed
subdolae adfinitatis poenas morte exsolvisse. pacem sine
of-a-treacherous kinship the-penalties by-death to-have-paid peace without
dubio post haec, verum cruentam: Lollianas Varianasque
doubt after these-things but bloody the-Lollian and-Varian
cladis, interfectos Romae Varrones, Egnatios, Iullos. nec
disasters killed at-Rome the-Varrones the-Egnatii the-Iulli nor
domesticis abstinebatur: abducta Neroni uxor et consulti
from-domestic-things was-it-refrained taken-away from-Nero his-wife and consulted

per ludibrium pontifices an concepto necdum edito partu
in mockery the-pontiffs whether with-conceived and-not-yet delivered offspring
rite nuberet; † que tedii et† Vedii Pollionis luxus;
rightly she-might-marry (corrupt) and of-Tedius and Vedius Pollio the-luxury
postremo Livia gravis in rem publicam mater, gravis
at-last Livia heavy on the-thing public as-mother heavy
domui Caesarum noverca. nihil deorum honoribus relictum
on-the-house of-the-Caesars as-stepmother nothing for-the-gods' honors left
cum se templis et effigie numinum per flamines et
when himself in-temples and with-the-image of-divinities by flamens and
sacerdotes coli vellet. ne Tiberium quidem caritate
priests to-be-worshiped he-wished not Tiberius even from-affection
aut rei publicae cura successorem adscitum, sed quoniam
or for-the-thing public care as-successor adopted but since
adrogantiam saevitiamque eius introspexerit, comparatione
the-arrogance and-savagery his he-had-looked-into by-comparison
deterrima sibi gloriam quaesivisse. etenim Augustus paucis
the-worst for-himself glory to-have-sought for Augustus a-few
ante annis, cum Tiberio tribuniciam potestatem a patribus
before years when for-Tiberius tribunician power from the-fathers
rursum postularet, quamquam honora oratione, quaedam
again he-asked although in-honorable speech certain-things
de habitu cultuque et institutis eius iecerat quae velut
about the-bearing and-dress and habits his had-thrown-out which as-if
excusando exprobraret. ceterum sepultura more perfecta
by-excusing he-reproached but with-the-burial by-custom completed
templum et caelestes religiones decernuntur.
a-temple and heavenly rites are-decreed

V · TIBERIUS HESITATES

The senators beg Tiberius to rule, and he answers ambiguously. Augustus' handbook of the empire's forces and revenues is read, with the advice to keep the empire within its limits. Asinius Gallus offends by asking which part he wants; Arruntius, Haterius, and Scaurus offend too, Tiberius at last ceases to refuse, and Haterius is nearly killed by the soldiers. Honors for Livia are checked, Germanicus is given proconsular power, the elections pass from the Campus to the senate, and games for Augustus are founded.

11 Versae inde ad Tiberium preces. et ille varie disserebat de
were-turned thence to Tiberius the-prayers and he variously discoursed about
magnitudine imperii sua modestia. solam divi Augusti
the-greatness of-the-empire his-own modesty only of-the-deified Augustus
mentem tantae molis capacem: se in partem curarum ab illo
the-mind of-so-great a-burden capable himself into a-part of-the-cares by him
vocatum experiendo didicisse quam arduum, quam subiectum
called by-experience to-have-learned how hard how subject
fortunae regendi cuncta onus. proinde in civitate tot
to-fortune of-ruling all-things the-burden therefore in a-state on-so-many
inlustribus viris subnixa non ad unum omnia deferrent:
illustrious men supported not to one all-things they-should-refer
plures facilius munia rei publicae sociatis laboribus
more more-easily the-duties of-the-thing public with-shared labors
exsecuturos. plus in oratione tali dignitatis quam fidei
going-to-perform more in a-speech such of-dignity than of-sincerity
erat; Tiberioque etiam in rebus quas non occuleret, seu
there-was and-for-Tiberius even in matters which not he-was-concealing whether
natura sive adsuetudine, suspensa semper et obscura verba:
by-nature or by-habit hesitant always and obscure the-words
tunc vero nitenti ut sensus suos penitus abderet, in
then indeed to-one-striving that the-feelings his-own deeply he-might-hide into

incertum et ambiguum magis implicabantur. at patres, quibus
the-uncertain and ambiguous more they-were-entangled but the-fathers for-whom
unus metus si intellegere viderentur, in questus lacrimas vota
one fear if to-understand they-should-seem into complaints tears vows
effundi; ad deos, ad effigiem Augusti, ad genua ipsius manus
poured-out to the-gods to the-image of-Augustus to the-knees of-himself their-hands
tendere, cum proferri libellum recitarique iussit. opes
stretched when to-be-brought-out a-document and-to-be-read he-ordered the-resources
publicae continebantur, quantum civium sociorumque in
public were-contained-in-it how-many of-citizens and-of-allies in
armis, quot classes, regna, provinciae, tributa aut vectigalia,
arms how-many fleets kingdoms provinces tributes or taxes
et necessitates ac largitiones. quae cuncta sua
and the-necessary-expenses and largesses which-things all with-his-own
manu perscripserat Augustus addideratque consilium coercendi
hand had-written-out Augustus and-had-added the-advice of-keeping
intra terminos imperii, incertum metu an per invidiam.
within the-boundaries of-the-empire uncertain from-fear or through jealousy
Inter quae senatu ad infimas obtestationes procumbente, 12
amid which with-the-senate to the-lowest entreaties prostrating
dixit forte Tiberius se ut non toti rei publicae parem,
said by-chance Tiberius himself as not to-the-whole thing public equal
ita quaecumque pars sibi mandaretur eius tutelam
so whatever part to-himself should-be-entrusted of-it the-guardianship
suscepturum. tum Asinius Gallus 'interrogo' inquit, 'Caesar,
going-to-undertake then Asinius Gallus I-ask he-said Caesar
quam partem rei publicae mandari tibi velis.' perculsus
what part of-the-thing public to-be-entrusted to-you you-wish struck
inprovisa interrogatione paulum reticuit: dein collecto animo
by-the-unforeseen question for-a-little he-was-silent then with-collected mind
respondit nequaquam decorum pudori suo legere aliquid
he-answered by-no-means befitting to-modesty his-own to-choose anything

aut evitare ex eo cui in universum excusari mallet.
or to-avoid from that from-which in the-whole to-be-excused he-would-prefer
rursum Gallus (etenim vultu offensionem coniectaverat) non
again Gallus for from-his-face offense he-had-guessed not
idcirco interrogatum ait, ut divideret quae separari
for-that-reason asked he-says that he-should-divide what to-be-separated
nequirent sed ut sua confessione argueretur unum
could-not but that by-his-own confession he-might-be-convicted one
esse rei publicae corpus atque unius animo regendum.
to-be of-the-thing public the-body and by-one's mind to-be-ruled
addidit laudem de Augusto Tiberiumque ipsum victoriarum
he-added praise about Augustus and-Tiberius himself of-victories
suarum quaeque in toga per tot annos egregie fecisset
his-own and-what in the-toga through so-many years outstandingly he-had-done
admonuit. nec ideo iram eius lenivit, pridem invisus,
he-reminded nor for-that the-anger his he-softened long-since hated
tamquam ducta in matrimonium Vipsania M. Agrippae
as-if with-taken into marriage Vipsania of-Marcus Agrippa
filia, quae quondam Tiberii uxor fuerat, plus quam
the-daughter who once of-Tiberius the-wife had-been more than
civilia agitaret Pollionisque Asinii patris ferociam retineret.
citizen's-things he-plotted and-of-Pollio Asinius his-father the-ferocity kept
13 Post quae L. Arruntius haud multum discrepans a Galli
after which Lucius Arruntius not much differing from of-Gallus
oratione perinde offendit, quamquam Tiberio nulla vetus
the-speech equally offended although to-Tiberius no old
in Arruntium ira: sed divitem, promptum, artibus egregiis
against Arruntius anger but rich ready in-arts excellent
et pari fama publice, suspectabat. quippe Augustus
and of-equal fame among-the-public he-suspected for Augustus
supremis sermonibus cum tractaret quinam adipisci
in-his-last talks when he-was-discussing who to-attain

principem locum suffecturi abnuerent aut inpares vellent
the-first place going-to-suffice would-refuse or unequal would-wish
vel idem possent cuperentque, M'. Lepidum dixerat
or the-same could and-would-desire Manius Lepidus he-had-said
capacem sed aspernantem, Gallum Asinium avidum et
capable but disdaining Gallus Asinius eager and
minorem, L. Arruntium non indignum et si casus daretur
lesser Lucius Arruntius not unworthy and if chance were-given
ausurum. de prioribus consentitur, pro Arruntio quidam
going-to-dare about the-former it-is-agreed instead-of Arruntius some
Cn. Pisonem tradidere; omnesque praeter Lepidum variis
Gnaeus Piso have-handed-down and-all except Lepidus by-various
mox criminibus struente Tiberio circumventi sunt. etiam
soon charges with-contriving Tiberius ensnared were also
Q. Haterius et Mamercus Scaurus suspicacem animum
Quintus Haterius and Mamercus Scaurus the-suspicious mind
perstrinxere, Haterius cum dixisset 'quo usque patieris,
grazed Haterius when he-had-said how far will-you-allow
Caesar, non adesse caput rei publicae?' Scaurus quia
Caesar not to-be-present the-head of-the-thing public Scaurus because
dixerat spem esse ex eo non inritas fore senatus preces
he-had-said hope to-be from it not vain going-to-be the-senate's prayers
quod relationi consulum iure tribuniciae potestatis non
that to-the-motion of-the-consuls by-the-right of-tribunician power not
intercessisset. in Haterium statim invectus est; Scaurum,
he-had-vetoed upon Haterius at-once inveighed he-has Scaurus
cui inplacabilius irascebatur, silentio tramisit. fessusque
at-whom more-implacably he-was-angry in-silence he-passed-over and-wearied
clamore omnium, expostulatione singulorum flexit paulatim,
by-the-shouting of-all by-the-expostulation of-individuals he-bent gradually
non ut fateretur suscipi a se imperium, sed
not that he-confessed to-be-undertaken by himself the-empire but

ut negare et rogari desineret. constat Haterium, cum
that to-refuse and to-be-asked he-ceased it-is-agreed Haterius when
deprecandi causa Palatium introisset ambulantisque Tiberii
of-interceding for-the-sake the-Palatium he-had-entered and-of-the-walking Tiberius
genua advolveretur, prope a militibus interfectum quia
at-the-knees fell nearly by the-soldiers killed because
Tiberius casu an manibus eius inpeditus prociderat. neque
Tiberius by-chance or by-the-hands his hampered had-fallen nor
tamen periculo talis viri mitigatus est, donec Haterius
yet by-the-danger of-such a-man softened was until Haterius
Augustam oraret eiusque curatissimis precibus protegeretur.
Augusta begged and-by-her most-careful prayers he-was-protected
14 Multa patrum et in Augustam adulatio. alii parentem,
much of-the-fathers also toward Augusta flattery some parent
alii matrem patriae appellandam, plerique ut nomini
others mother of-the-fatherland to-be-called most that to-the-name
Caesaris adscriberetur ‘Iuliae filius’ censebant. ille moderandos
of-Caesar should-be-added of-Julia son proposed he to-be-moderated
feminarum honores dictitans eademque se temperantia
of-women the-honors repeating and-the-same himself moderation
usurum in iis quae sibi tribuerentur, ceterum anxius
going-to-use in those-things which to-himself should-be-granted but anxious
invidia et muliebre fastigium in deminutionem sui
from-jealousy and the-womanly eminence for the-diminution of-himself
accipiens ne lictorem quidem ei decerni passus est
taking not a-lictor even for-her to-be-decreed allowed he-has
aramque adoptionis et alia huiusce modi prohibuit. at
and-an-altar of-adoption and other-things of-this kind he-forbade but
Germanico Caesari proconsulare imperium petivit, missique
for-Germanicus Caesar proconsular power he-sought and-were-sent
legati qui deferrent, simul maestitiam eius ob
envoys who should-convey-it at-the-same-time the-sadness his on-account-of

excessum Augusti solarentur. quo minus idem pro Druso
the-departure of-Augustus should-console by-which less the-same for Drusus
postularetur, ea causa quod designatus consul Drusus
should-be-demanded this the-cause that designate consul Drusus
praesensque erat. candidatos praeturae duodecim nominavit,
and-present was candidates for-the-praetorship twelve he-named
numerum ab Augusto traditum; et hortante senatu ut
the-number by Augustus handed-down and with-urging the-senate that
augeret, iure iurando obstrinxit se non excessurum.
he-should-increase-it by-the-oath sworn he-bound himself not going-to-exceed
Tum primum e campo comitia ad patres translata 15
then first from the-field the-elections to the-fathers transferred
sunt: nam ad eam diem, etsi potissima arbitrio
were for to that day although the-most-important-things by-the-decision
principis, quaedam tamen studiis tribuum fiebant. neque
of-the-emperor certain-things yet by-the-zeal of-the-tribes were-done nor
populus ademptum ius questus est nisi inani rumore,
the-people the-taken-away right complained has except in-empty rumor
et senatus largitionibus ac precibus sordidis exsolutus
and the-senate from-largesses and prayers mean released
libens tenuit, moderante Tiberio ne plures quam quattuor
gladly held-it with-limiting Tiberius that-not more than four
candidatos commendaret sine repulsa et ambitu designandos.
candidates he-should-recommend without rejection and canvassing to-be-designated
inter quae tribuni plebei petivere ut proprio sumptu
amid which the-tribunes of-the-plebs asked that at-their-own expense
ederent ludos qui de nomine Augusti fastis additi
they-might-give games which from the-name of-Augustus to-the-calendar added
Augustales vocarentur. sed decreta pecunia ex aerario,
Augustales should-be-called but was-decreed money from the-treasury
utque per circum triumphali veste uterentur: curru
and-that through the-circus in-triumphal dress they-should-use in-a-chariot

vehi haud permissum. mox celebratio annua ad praetorem
to-be-carried not allowed soon the-celebration annual to the-praetor
translata cui inter civis et peregrinos iurisdictio evenisset.
was-transferred to-whom between citizens and foreigners the-jurisdiction had-fallen

VI · THE PANNONIAN MUTINY

In the summer camp of the three Pannonian legions, idle at the news of Augustus' death, Percennius, once a leader of theater claques, stirs the soldiers: thirty or forty years of service, ten asses a day, land in a marsh for discharge. They demand a denarius a day and sixteen years' service. Blaesus pleads and sends his son to Rome; the men back from Nauportum plunder, the prison is broken, Vibulenus' false tale of a murdered brother nearly costs Blaesus his life, and the centurion Lucilius is killed.

16 Hic rerum urbanarum status erat, cum Pannonicas legiones
this of-affairs city the-state was when the-Pannonian legions
seditio incessit, nullis novis causis nisi quod mutatus princeps
a-mutiny came-upon with-no new causes except that the-changed emperor
licentiam turbarum et ex civili bello spem praemiorum
license of-disorders and from civil war hope of-rewards
ostendebat. castris aestivis tres simul legiones habebantur,
held-out in-the-camp summer three together legions were-kept
praesidente Iunio Blaeso, qui fine Augusti et initiis
with-presiding Junius Blaesus who with-the-end of-Augustus and the-beginnings
Tiberii auditis ob iustitium aut gaudium intermiserat
of-Tiberius heard on-account-of the-mourning or joy had-interrupted
solita munia. eo principio lascivire miles, discordare,
the-usual duties from-that beginning ran-riot the-soldiery quarreled
pessimi cuiusque sermonibus praebere auris, denique luxum
of-the-worst each to-the-talk lent ears finally luxury
et otium cupere, disciplinam et laborem aspernari. erat
and idleness desired discipline and toil spurned there-was

in castris Percennius quidam, dux olim theatralium
in the-camp Percennius a-certain-man the-leader once of-theatrical
operarum, dein gregarius miles, procax lingua et miscere
claques then a-common soldier insolent in-tongue and to-mix
coetus histrionali studio doctus. is imperitos animos et
gatherings with-histrionic zeal taught he the-inexperienced minds and
quaenam post Augustum militiae condicio ambigentis inpellere
what-ever after Augustus of-soldiering the-condition doubting he-drove
paulatim nocturnis conloquiis aut flexo in vesperam die
gradually in-nightly talks or with-turned toward evening day
et dilapsis melioribus deterrimum quemque congregare.
and with-slipped-away the-better the-worst each he-gathered
Postremo promptis iam et aliis seditionis ministris 17
finally with-ready now also other of-the-mutiny agents
velut contionabundus interrogabat cur paucis centurionibus
as-if haranguing he-asked why to-a-few centurions
paucioribus tribunis in modum servorum oboedirent. quando
to-fewer tribunes in the-manner of-slaves they-obeyed when
ausuros exposcere remedia, nisi novum et nutantem adhuc
going-to-dare to-demand remedies unless the-new and wavering still
principem precibus vel armis adirent? satis per tot annos
emperor with-prayers or arms they-approached enough through so-many years
ignavia peccatum, quod tricena aut quadragena stipendia
by-cowardice sinned that thirty-each or forty-each campaigns
senes et plerique truncato ex vulneribus corpore tolerent.
old-men and most with-maimed from wounds body they-endure
ne dimissis quidem finem esse militiae, sed apud vexillum
not for-the-discharged even an-end to-be of-service but under the-banner
tendentis alio vocabulo eosdem labores perferre. ac si quis
encamping by-another name the-same toils to-bear and if anyone
tot casus vita superaverit, trahi adhuc diversas in terras
so-many mishaps by-life has-survived to-be-dragged still distant into lands

ubi per nomen agrorum uliginesque paludum vel inculta montium
where under name of-fields the-swamps-and of-marshes or the-wastes of-mountains
accipiant. enimvero militiam ipsam gravem, infructuosam: denis
they-receive indeed service itself heavy unprofitable at-ten
in diem assibus animam et corpus aestimari: hinc vestem
a day asses soul and body to-be-valued from-this clothing
arma tentoria, hinc saevitiam centurionum et vacationes
arms tents from-this the-savagery of-the-centurions and exemptions
munerum redimi. at hercule verbera et vulnera, duram
from-duties to-be-bought-off but by-Hercules blows and wounds harsh
hiemem, exercitas aestates, bellum atrox aut sterilem pacem
winter toilsome summers war fierce or barren peace
sempiterna. nec aliud levamentum quam si certis sub legibus
endless nor other relief than if fixed under terms
militia iniretur, ut singulos denarios mererent, sextus
service were-entered that single denarii they-should-earn the-sixth
decumus stipendii annus finem adferret, ne ultra sub vexillis
tenth of-service year an-end should-bring that-not further under the-banners
tenerentur, sed isdem in castris praemium pecunia solveretur.
they-be-held but the-same in camp the-reward in-money be-paid
an praetorias cohortis, quae binos denarios acceperint, quae post
or the-praetorian cohorts which two denarii have-received which after
sedecim annos penatibus suis reddantur, plus periculorum
sixteen years to-household-gods their-own are-returned more of-dangers
suscipere? non obtrectari a se urbanas excubias: sibi
to-undertake not to-be-disparaged by themselves the-city watches to-themselves
tamen apud horridas gentis e contuberniis hostem aspici.
yet among savage peoples from their-tents the-enemy to-be-seen
18 Adstrepebat vulgus, diversis incitamentis, hi verberum
roared-assent the-crowd with-various incitements these of-blows
notas, illi canitiem, plurimi detrita tegmina et nudum
the-marks those their-gray-hair most worn-out coverings and naked

corpus exprobrantes. postremo eo furoris venere ut tres
body reproaching finally to-that of-frenzy they-came that three
legiones miscere in unam agitaverint. depulsi aemulatione,
legions to-merge into one they-debated driven-off by-rivalry
quia suae quisque legioni eum honorem quaerebant, alio
because for-his-own each legion that honor they-sought elsewhere
vertunt atque una tres aquilas et signa cohortium locant;
they-turn and together three eagles and the-standards of-the-cohorts they-place
simul congerunt caespites, exstruunt tribunal, quo
at-the-same-time they-heap turfs they-build a-tribunal so-that
magis conspicua sedes foret. properantibus Blaesus advenit,
more conspicuous the-seat might-be to-the-hurrying-men Blaesus arrives
increpabatque ac retinebat singulos, clamitans ‘mea potius
and-rebuked and held-back individuals crying with-my rather
caede imbuite manus: leviore flagitio legatum interficietis
murder steep your-hands with-a-lighter crime the-legate you-will-kill
quam ab imperatore desciscitis. aut incolumis fidem
than from the-emperor you-revolt either unharmed the-loyalty
legionum retinebo aut iugulatus paenitentiam adcelerabo.’
of-the-legions I-shall-keep or with-throat-cut repentance I-shall-hasten
Aggerabatur nihilo minus caespes iamque pectori usque 19
was-heaped by-nothing less the-turf and-now to-the-breast right
adcreverat, cum tandem pervicacia victi inceptum omisere.
had-grown when at-last by-obstinacy beaten the-undertaking they-dropped
Blaesus multa dicendi arte non per seditionem et turbas
Blaesus with-much of-speaking art not through mutiny and disorders
desideria militum ad Caesarem ferenda ait, neque veteres
the-desires of-the-soldiers to Caesar to-be-carried he-says nor the-veterans
ab imperatoribus priscis neque ipsos a divo Augusto
from generals of-old nor themselves from the-deified Augustus
tam nova petivisse; et parum in tempore incipientis
such new-things to-have-sought and too-little in time of-the-beginning

principis curas onerari. si tamen tenderent in pace temptare
emperor the-cares to-be-burdened if yet they-persisted in peace to-attempt
quae ne civilium quidem bellorum victores expostulaverint,
what not of-civil even wars the-victors had-demanded
cur contra morem obsequii, contra fas disciplinae vim
why against the-custom of-obedience against the-law of-discipline force
meditentur? decernerent legatos seque coram mandata
they-plan let-them-decide on-envoys and-himself present instructions
darent. adclamavere ut filius Blaesi tribunus legatione ea
give they-shouted that the-son of-Blaesus a-tribune embassy that
fungeretur peteretque militibus missionem ab sedecim
should-discharge and-should-ask for-the-soldiers discharge from sixteen
annis: cetera mandaturos ubi prima provenissent. profecto
years the-rest going-to-instruct when the-first had-succeeded with-departed
iuvene modicum otium: sed superbire miles quod filius
the-youth a-moderate quiet but was-arrogant the-soldiery that the-son
legati orator publicae causae satis ostenderet necessitate
of-the-legate as-pleader of-the-public cause enough showed by-necessity
expressa quae per modestiam non obtinuissent.
extorted what through restraint not they-would-have-obtained
20 Interea manipuli ante coeptam seditionem Nauportum missi
meanwhile the-maniples before the-begun mutiny to-Nauportus sent
ob itinera et pontes et alios usus, postquam turbatum
on-account-of roads and bridges and other uses after there-was-disorder
in castris accepere, vexilla convellunt direptisque proximis
in the-camp they-learned the-banners they-pull-up and-with-plundered the-nearest
vicis ipsoque Nauporto, quod municipii instar erat, retinentis
villages and-itself Nauportus which of-a-township the-equal was the-restraining
centuriones inrisu et contumeliis, postremo verberibus
centurions with-derision and insults finally with-blows
insectantur, praecipua in Aufidienum Rufum praefectum
they-assail especial against Aufidienus Rufus prefect

castrorum ira, quem dereptum vehiculo sarcinis
of-the-camp the-anger whom dragged from-his-carriage with-baggage
gravant aguntque primo in agmine per ludibrium rogitantes
they-load and-drive the-first in column for mockery asking
an tam immensa onera, tam longa itinera libenter ferret.
whether so immense burdens so long marches gladly he-bore
quippe Rufus diu manipularis, dein centurio, mox castris
for Rufus long a-private then centurion soon of-the-camp
praefectus, antiquam duramque militiam revocabat, vetus
prefect the-ancient and-hard service recalled old
operis ac laboris et eo inmitior quia toleraverat.
in-work and toil and therefore more-pitiless because he-had-endured
Horum adventu redintegratur seditio et vagi circumiecta 21
of-these at-the-arrival is-renewed the-mutiny and roving the-surroundings
populabantur. Blaesus paucos, maxime praeda onustos, ad
they-plundered Blaesus a-few most with-plunder laden for
terrorem ceterorum adfici verberibus, claudi carcere iubet;
the-terror of-the-rest to-be-visited with-blows to-be-shut in-prison orders
nam etiam tum legato a centurionibus et optimo quoque
for even then the-legate by the-centurions and the-best each
manipularium parebatur. illi obniti trahentibus, prensare
of-the-privates was-obeyed they struggled-against the-draggers clasped
circumstantium genua, ciere modo nomina singulorum, modo
of-the-bystanders the-knees called now the-names of-individuals now
centuriam quisque cuius manipularis erat, cohortem, legionem,
the-century each of-which a-private he-was the-cohort the-legion
eadem omnibus inminere clamitantes. simul probra
the-same-things to-all to-threaten crying at-the-same-time insults
in legatum cumulant, caelum ac deos obtestantur, nihil
on the-legate they-heap heaven and the-gods they-call-to-witness nothing
reliqui faciunt quo minus invidiam misericordiam metum
left they-make by-which less odium pity fear

et iras permoverent. adcurritur ab universis, et carcere
and angers they-might-arouse there-is-a-rush by all and with-the-prison
effracto solvunt vincula desertoresque ac rerum capitalium
broken-open they-loose the-chains and-the-deserters and of-crimes capital
damnatos sibi iam miscent.
condemned with-themselves now they-mix
22 Flagrantior inde vis, plures seditioni duces. et
fiercer thence the-violence more for-the-mutiny leaders and
Vibulenus quidam gregarius miles, ante tribunal Blaesi
Vibulenus a-certain common soldier before the-tribunal of-Blaesus
adlevatus circumstantium umeris, apud turbatos et quid
lifted of-the-bystanders on-the-shoulders among the-disordered and what
pararet intentos 'vos quidem' inquit 'his innocentibus
he-was-preparing intent you indeed he-said to-these innocent
et miserrimis lucem et spiritum reddidistis: sed quis
and most-wretched-men light and breath you-have-restored but who
fratri meo vitam, quis fratrem mihi reddit? quem missum
to-brother my life who the-brother to-me restores whom sent
ad vos a Germanico exercitu de communibus commodis
to you by the-German army about the-common interests
nocte proxima iugulavit per gladiatores suos, quos in
the-night last he-butchered through gladiators his-own whom for
exitium militum habet atque armat. responde, Blaese, ubi
the-destruction of-the-soldiers he-keeps and arms answer Blaesus where
cadaver abieceris: ne hostes quidem sepultura invident. cum
the-corpse you-have-thrown not enemies even burial begrudge when
osculis, cum lacrimis dolorem meum implevero, me quoque
with-kisses with tears grief my I-have-filled me also
trucidari iube, dum interfectos nullum ob scelus
to-be-slaughtered order provided the-killed no on-account-of crime
sed quia utilitati legionum consulebamus hi sepeliant.'
but because for-the-interest of-the-legions we-were-consulting these may-bury

Incendebat haec fletu et pectus atque os manibus 23
he-inflamed these-things with-weeping and his-breast and face with-his-hands
verberans. mox disiectis quorum per umeros sustinebatur,
beating soon with-scattered those-whose through shoulders he-was-held
praeceps et singulorum pedibus advolutus tantum
headlong and of-individuals at-the-feet rolled so-much
consternationis invidiaeque concivit, ut pars militum
of-consternation and-odium he-roused that part of-the-soldiers
gladiatores, qui e servitio Blaesi erant, pars ceteram eiusdem
the-gladiators who of the-slaves of-Blaesus were part the-rest of-his
familiam vincirent, alii ad quaerendum corpus effunderentur.
household bound others to seeking the-body poured-out
ac ni propere neque corpus ullum reperiri, et servos
and had-not quickly neither body any to-be-found and the-slaves
adhibitis cruciatibus abnuere caedem, neque illi fuisse
with-applied tortures to-deny the-murder nor to-him to-have-been
umquam fratrem pernotuisset, haud multum ab exitio
ever a-brother had-become-known not much from the-death
legati aberant. tribunos tamen ac praefectum castrorum
of-the-legate they-were-distant the-tribunes yet and the-prefect of-the-camp
extrusere, sarcinae fugientium direptae, et centurio Lucilius
they-thrust-out the-baggage of-the-fleeing plundered and the-centurion Lucilius
interficitur cui militaribus facetiis vocabulum ‘cedo alteram’
is-killed to-whom by-military jokes the-nickname bring another
indiderant, quia fracta vite in tergo militis alteram
they-had-given because with-broken vine-staff on the-back of-a-soldier another
clara voce ac rursus aliam poscebat. ceteros latebrae
with-loud voice and again another he-demanded the-rest hiding-places
texere, uno retento Clemente Iulio qui perferendis militum
covered with-one kept Clemens Julius who for-carrying of-the-soldiers
mandatis habebatur idoneus ob promptum ingenium.
the-instructions was-held fit on-account-of his-ready wit

quin ipsae inter se legiones octava et quinta decuma
indeed the-very among themselves legions eighth and fifth tenth
ferrum parabant, dum centurionem cognomento Sirpicum
steel were-preparing while a-centurion by-surname Sirpicus
illa morti deposcit, quintadecumani tuentur, ni miles
that-one for-death demands the-fifteenth-men protect had-not the-soldiery
nonanus preces et adversum aspernantis minas interiecisset.
of-the-ninth prayers and against the-spurning threats interposed

VII · DRUSUS AND THE ECLIPSE

Tiberius sends Drusus with praetorian cohorts and Sejanus. The soldiers meet him sullenly; his father's letter refers their demands to the senate, and they turn on Lentulus. That night the moon is eclipsed, and the frightened men take it as an omen. Drusus works on their fear through Clemens and other trusted men, the mutiny breaks, Percennius and Vibulenus are killed, steady rain completes the panic, and the legions return to their winter quarters.

24 Haec audita quamquam abstrusum et tristissima quaeque
these-things heard although secretive and the-saddest each
maxime occultantem Tiberium perpulere, ut Drusum filium
most concealing Tiberius drove that Drusus his-son
cum primoribus civitatis duabusque praetoriis cohortibus
with the-chief-men of-the-state and-two praetorian cohorts
mitteret, nullis satis certis mandatis, ex re
he-should-send with-no sufficiently definite instructions according-to the-situation
consulturum. et cohortes delecto milite supra solitum
going-to-take-measures and the-cohorts with-picked soldiery beyond the-usual
firmatae. additur magna pars praetoriani equitis et
strengthened is-added a-great part of-the-praetorian cavalry and
robora Germanorum, qui tum custodes imperatori aderant;
the-flower of-the-Germans who then as-guards for-the-emperor were-at-hand

simul praetorii praefectus Aelius Seianus, collega
at-the-same-time of-the-praetorian-guard the-prefect Aelius Sejanus as-colleague
Straboni patri suo datus, magna apud Tiberium auctoritate,
to-Strabo father his given of-great with Tiberius authority
rector iuveni et ceteris periculorum praemiorumque
as-director to-the-young-man and to-the-rest of-dangers and-rewards
ostentator. Druso propinquanti quasi per officium obviae
a-displayer to-Drusus approaching as-if through duty meeting-him
fuere legiones, non laetae, ut adsolet, neque insignibus
were the-legions not joyful as is-usual nor with-decorations
fulgentes, sed inluvie deformi et vultu, quamquam maestitiam
gleaming but in-squalor unsightly and in-face although sadness
imitarentur contumaciae propiores.
they-imitated to-defiance nearer
Postquam vallum introiit, portas stationibus firmant, globos 25
after the-rampart he-entered the-gates with-pickets they-secure bands
armatorum certis castrorum locis opperiri iubent: ceteri
of-armed-men at-fixed of-the-camp places to-wait they-order the-rest
tribunal ingenti agmine circumveniunt. stabat Drusus silentium
the-tribunal in-a-huge column surround stood Drusus silence
manu poscens. illi quoties oculos ad multitudinem
with-his-hand demanding they whenever their-eyes to the-multitude
rettulerant, vocibus truculentis strepere, rursum viso
they-had-brought-back with-voices savage roared again with-seen
Caesare trepidare; murmur incertum, atrox clamor et repente
Caesar trembled a-murmur uncertain fierce shouting and suddenly
quies; diversis animorum motibus pavebant terrebantque.
quiet with-different of-minds movements they-were-afraid and-terrified
tandem interrupto tumultu litteras patris recitat, in quis
at-last with-broken-off uproar the-letter of-his-father he-reads in which
perscriptum erat, praecipuam ipsi fortissimarum legionum
written-out was a-special to-himself of-the-bravest legions

curam, quibuscum plurima bella toleravisset; ubi primum a
care with-whom very-many wars he-had-endured as soon from
luctu requiesset animus, acturum apud patres de postulatis
grief should-have-rested his-mind going-to-treat before the-fathers about the-demands
eorum; misisse interim filium ut sine cunctatione concederet
their to-have-sent meanwhile his-son that without delay he-should-grant
quae statim tribui possent; cetera senatui servanda quem
what at-once to-be-bestowed could the-rest for-the-senate to-be-kept which
neque gratiae neque severitatis expertem haberi par esset.
neither of-favor nor of-severity without-experience to-be-held right it-was
26 Responsum est a contione mandata Clementi centurioni quae
answered was by the-assembly instructions to-Clemens the-centurion which
perferret. is orditur de missione a sedecim annis, de
he-should-carry he begins about discharge from sixteen years about
praemiis finitae militiae, ut denarius diurnum stipendium
the-rewards of-finished service that a-denarius the-daily pay
foret, ne veterani sub vexillo haberentur. ad ea
should-be that-not the-veterans under the-banner be-kept to these-things
Drusus cum arbitrium senatus et patris obtenderet,
Drusus when the-decision of-the-senate and of-his-father he-pleaded
clamore turbatur. cur venisset neque augendis militum
with-shouting he-is-interrupted why had-he-come neither for-increasing of-the-soldiers
stipendiis neque adlevandis laboribus, denique nulla bene
the-pay nor for-lightening the-toils finally no well
faciendi licentia? at hercule verbera et necem cunctis permitti.
of-doing license but by-Hercules floggings and death to-all to-be-allowed
Tiberium olim nomine Augusti desideria legionum frustrari
Tiberius formerly under-the-name of-Augustus the-desires of-the-legions to-frustrate
solitum: easdem artis Drusum rettulisse. numquamne ad
accustomed the-same arts Drusus to-have-brought-back never-then to
se nisi filios familiarum venturos? novum id plane quod
them except sons of-families going-to-come new that clearly that

imperator sola militis commoda ad senatum reiciat. eundem
the-emperor only of-the-soldier the-interests to the-senate refers the-same
ergo senatum consulendum quotiens supplicia aut proelia
therefore senate to-be-consulted whenever executions or battles
indicantur: an praemia sub dominis, poenas sine arbitro esse?
are-proclaimed or rewards under masters penalties without arbiter to-be
Postremo deserunt tribunal, ut quis praetorianorum 27
finally they-desert the-tribunal as anyone of-the-praetorian
militum amicorumve Caesaris occurreret, manus intentantes,
soldiers or-friends of-Caesar met-them their-hands threatening
causam discordiae et initium armorum, maxime infensi
as-the-cause of-discord and the-beginning of-arms most hostile
Cn. Lentulo, quod is ante alios aetate et gloria belli
to-Gnaeus Lentulus because he before others in-age and glory of-war
firmare Drusum credebatur et illa militiae flagitia
to-be-strengthening Drusus was-believed and those of-service disgraces
primus aspernari. nec multo post digredientem cum Caesare
first to-be-spurning nor much later departing with Caesar
ac provisu periculi hiberna castra repetentem circumsistunt,
and from-foresight of-danger the-winter camp seeking-again they-surround
rogitantes quo pergeret, ad imperatorem an ad patres, ut illic
asking whither he-was-going to the-emperor or to the-fathers that there
quoque commodis legionum adversaretur; simul ingruunt,
also to-the-interests of-the-legions he-might-oppose at-the-same-time they-rush-on
saxa iaciunt. iamque lapidis ictu cruentus et exitii certus
stones they-throw and-now of-a-stone by-the-blow bloody and of-death sure
adcursu multitudinis quae cum Druso advenerat protectus est.
by-the-onrush of-the-multitude which with Drusus had-come protected he-was
Noctem minacem et in scelus erupturam fors lenivit: 28
a-night threatening and into crime going-to-burst chance softened
nam luna claro repente caelo visa languescere. id
for the-moon in-a-clear suddenly sky seemed to-fade that

miles rationis ignarus omen praesentium accepit, suis
the-soldiery of-the-reason ignorant as-an-omen of-the-present took to-its-own
laboribus defectionem sideris adsimulans, prospereque
toils the-eclipse of-the-heavenly-body likening and-successfully
cessura qua pergerent si fulgor et claritudo deae
going-to-turn-out what they-attempted if the-brightness and splendor of-the-goddess
redderetur. igitur aeris sono, tubarum cornuumque
were-restored therefore with-the-bronze's sound of-trumpets and-of-horns
concentu strepere; prout splendidior obscuriorve laetari aut
with-the-blare they-made-din according-as brighter or-darker rejoiced or
maerere; et postquam ortae nubes offecere visui creditumque
mourned and after risen clouds obstructed the-sight and-it-was-believed
conditam tenebris, ut sunt mobiles ad superstitionem perculsae
hidden in-darkness as are prone to superstition struck
semel mentes, sibi aeternum laborem portendi, sua
once minds to-themselves endless toil to-be-portended their-own
facinora aversari deos lamentantur. utendum inclinatione
crimes to-turn-from the-gods they-lament must-be-used inclination
ea Caesar et quae casus obtulerat in sapientiam vertenda
that Caesar and what chance had-offered into wisdom to-be-turned
ratus circumiri tentoria iubet; accitur centurio Clemens
thinking to-be-gone-round the-tents orders is-summoned the-centurion Clemens
et si alii bonis artibus grati in vulgus. hi vigiliis,
and if-any others by-good arts popular with the-crowd these into-the-watches
stationibus, custodiis portarum se inserunt, spem offerunt,
outposts guards of-the-gates themselves insert hope they-offer
metum intendunt. 'quo usque filium imperatoris obsidebimus?
fear they-heighten how long the-son of-the-emperor shall-we-besiege
quis certaminum finis? Percennione et Vibuleno sacramentum
what of-contests the-end to-Percennius and Vibulenus the-oath
dicturi sumus? Percennius et Vibulenus stipendia militibus,
going-to-swear are-we Percennius and Vibulenus pay to-the-soldiers

agros emeritis largientur? denique pro Neronibus et
lands to-the-discharged will-lavish finally instead-of the-Neros and
Drusis imperium populi Romani capessent? quin potius,
Drususes the-empire of-the-people Roman will-take-up why-not rather
ut novissimi in culpam, ita primi ad paenitentiam sumus?
as the-latest into the-fault so the-first to repentance we-are
tarda sunt quae in commune expostulantur: privatam
slow are what-things in common are-demanded private
gratiam statim mereare, statim recipias.' commotis per
favor at-once you-may-earn at-once you-may-receive with-shaken by
haec mentibus et inter se suspectis, tironem a
these-things minds and among themselves suspicious the-recruit from
veterano, legionem a legione dissociant. tum redire paulatim
the-veteran legion from legion they-separate then returned gradually
amor obsequii: omittunt portas, signa unum in locum
the-love of-obedience they-leave the-gates the-standards one into place
principio seditionis congregata suas in sedes referunt.
at-the-beginning of-the-mutiny gathered their-own to seats they-take-back
Drusus orto die et vocata contione, quamquam rudis 29
Drusus with-risen day and with-called assembly although unskilled
dicendi, nobilitate ingenita incusat priora, probat praesentia;
in-speaking with-nobility innate blames the-past approves the-present
negat se terrore et minis vinci: flexos ad modestiam
denies himself by-terror and threats to-be-conquered bent to restraint
si videat, si supplices audiat, scripturum patri ut
if he-see if suppliants he-hear going-to-write to-his-father that
placatus legionum preces exciperet. orantibus rursum
appeased of-the-legions the-prayers he-should-receive at-their-begging again
idem Blaesus et L. Aponius, eques Romanus e cohorte
the-same Blaesus and Lucius Aponius a-knight Roman from the-retinue
Drusi, Iustusque Catonius, primi ordinis centurio, ad
of-Drusus and-Justus Catonius of-the-first rank centurion to

Tiberium mittuntur. certatum inde sententiis, cum alii
Tiberius are-sent it-was-contended thence in-opinions while some
opperiendos legatos atque interim comitate permulcendum
to-be-awaited the-envoys and meanwhile by-courtesy to-be-soothed
militem censerent, alii fortioribus remediis agendum: nihil
the-soldiery voted others with-stronger remedies must-be-acted nothing
in vulgo modicum; terrere ni paveant, ubi pertimuerint
in the-crowd moderate to-terrify unless they-fear when they-have-taken-fright
inpune contemni: dum superstitio urgeat, adiciendos ex
with-impunity to-be-despised while superstition presses to-be-added from
duce metus sublatis seditionis auctoribus. promptum ad
the-general fears with-removed of-the-mutiny the-authors ready for
asperiora ingenium Druso erat: vocatos Vibulenum et
harsher-measures the-temperament for-Drusus was summoned Vibulenus and
Percennium interfici iubet. tradunt plerique intra tabernaculum
Percennius to-be-killed he-orders hand-down most within the-tent
ducis obrutos, alii corpora extra vallum abiecta ostentui.
of-the-general buried others the-bodies outside the-rampart thrown for-display
30 Tum ut quisque praecipuus turbator conquisiti, et pars, extra
then as each most-prominent disturber hunted-out and part outside
castra palantes, a centurionibus aut praetoriarum cohortium
the-camp straggling by the-centurions or of-the-praetorian cohorts
militibus caesi: quosdam ipsi manipuli documentum fidei
soldiers were-slain some themselves the-maniples as-proof of-loyalty
tradidere. auxerat militum curas praematura hiems imbribus
handed-over had-increased of-the-soldiers the-cares an-early winter with-rains
continuis adeoque saevis, ut non egredi tentoria, congregari
continuous and-so savage that not to-go-out-of the-tents to-gather
inter se, vix tutari signa possent, quae turbine atque
among themselves scarcely to-protect the-standards they-could which by-whirlwind and
unda raptabantur. durabat et formido caelestis irae, nec frustra
wave were-tossed lasted also the-dread of-heavenly anger nor in-vain

adversus impios hebescere sidera, ruere tempestates: non
against the-impious to-grow-dim the-stars to-rush-down the-storms not
aliud malorum levamentum, quam si linquerent castra infausta
other of-evils relief than if they-should-leave the-camp ill-omened
temerataque et soluti piaculo suis quisque hibernis
and-polluted and released by-expiation to-their-own each winter-quarters
redderentur. primum octava, dein quinta decuma legio
should-be-returned first the-eighth then the-fifth tenth legion
rediere: nonanus opperiendas Tiberii epistulas clamitaverat,
returned the-ninth-man to-be-waited-for of-Tiberius the-letters had-shouted
mox desolatus aliorum discessione imminentem necessitatem
soon deserted of-the-others by-the-departure the-threatening necessity
sponte praevenit. et Drusus non exspectato legatorum
of-accord forestalled and Drusus with-not waited-for of-the-envoys
regressu, quia praesentia satis consederant, in urbem rediit.
the-return because the-present sufficiently had-settled into the-city returned

VIII · THE GERMAN MUTINY

The legions of Lower Germany, stirred by recruits from the city, rise at the news of Augustus' death and flog their centurions half-dead. Germanicus hurries to the camp; offered the empire, he threatens to kill himself, and one soldier hands him a sword. A letter drafted in Tiberius' name grants discharges and doubled legacies; two legions demand the cash, and Germanicus pays it from his and his friends' purses. The upper army takes the oath, and a rising among the Chauci is checked.

Isdem ferme diebus isdem causis Germanicae legiones 31
in-the-same about days from-the-same causes the-German legions
turbatae, quanto plures tanto violentius, et magna spe
were-disturbed by-how-much more by-so-much more-violently and with-great hope
fore ut Germanicus Caesar imperium alterius pati nequiret
going-to-be that Germanicus Caesar the-rule of-another to-bear could-not

daretque se legionibus vi sua cuncta tracturis. duo
and-would-give himself to-the-legions by-force their-own all-things going-to-sweep two
apud ripam Rheni exercitus erant: cui nomen superiori
along the-bank of-the-Rhine armies there-were to-which the-name upper
sub C. Silio legato, inferiorem A. Caecina curabat. regimen
under Gaius Silius legate the-lower Aulus Caecina managed the-direction
summae rei penes Germanicum agendo Galliarum censui
of-the-whole affair with Germanicus in-conducting of-the-Gauls the-census
tum intentum. sed quibus Silius moderabatur, mente ambigua
then intent but those-whom Silius ruled with-mind doubtful
fortunam seditionis alienae speculabantur: inferioris exercitus
the-fortune of-the-mutiny another's watched of-the-lower army
miles in rabiem prolapsus est, orto ab unetvicesimanis
the-soldiery into frenzy slipped has with-arisen from the-twenty-first-men
quintanisque initio, et tractis prima quoque ac vicesima
and-fifth-men the-beginning and with-drawn-in the-first also and twentieth
legionibus: nam isdem aestivis in finibus Ubiorum
legions for in-the-same summer-camp in the-borders of-the-Ubii
habebantur per otium aut levia munia. igitur audito fine
they-were-kept in idleness or light duties therefore with-heard the-end
Augusti vernacula multitudo, nuper acto in urbe dilectu,
of-Augustus the-city-born multitude lately with-held in the-city levy
lasciviae sueta, laborum intolerans, implere ceterorum rudes
to-license accustomed of-toils intolerant filled of-the-others the-raw
animos: venisse tempus quo veterani maturam missionem,
minds to-have-come the-time in-which the-veterans early discharge
iuvenes largiora stipendia, cuncti modum miseriarum
the-young more-generous pay all a-limit of-miseries
exposcerent saevitiamque centurionum ulciscerentur. non unus
should-demand and-the-savagery of-the-centurions should-avenge not one
haec, ut Pannonicas inter legiones Percennius, nec apud
these-things as the-Pannonian among legions Percennius nor before

trepidas militum auris, alios validiores exercitus respicientium,
the-trembling of-soldiers ears others stronger armies looking-back-at
sed multa seditionis ora vocesque: sua in manu sitam
but many of-the-mutiny mouths and-voices their-own in hand placed
rem Romanam, suis victoriis augeri rem publicam,
the-state Roman by-their-own victories to-be-increased the-thing public
in suum cognomentum adscisci imperatores.
into their-own surname to-be-taken the-emperors
Nec legatus obviam ibat: quippe plurium vaecordia 32
nor the-legate to-meet went for of-the-majority the-madness
constantiam exemerat. repente lymphati destrictis gladiis in
his-firmness had-taken-away suddenly frenzied with-drawn swords upon
centuriones invadunt: ea vetustissima militaribus odiis materies
the-centurions they-rush that the-oldest for-military hatreds material
et saeviendi principium. prostratos verberibus mulcant,
and of-raging the-beginning laid-low with-blows they-maul
sexageni singulos, ut numerum centurionum adaequarent:
sixty-each single-men so-that the-number of-the-centurions they-might-equal
tum convulsos laniatosque et partim exanimos ante vallum
then torn and-mangled and partly lifeless before the-rampart
aut in amnem Rhenum proiciunt. Septimius cum perfugisset
or into the-river Rhine they-throw Septimius when he-had-fled
ad tribunal pedibusque Caecinae advolveretur, eo usque
to the-tribunal and-at-the-feet of-Caecina was-groveling so far
flagitatus est donec ad exitium dederetur. Cassius Chaerea,
demanded he-was until to death he-was-surrendered Cassius Chaerea
mox caede Gai Caesaris memoriam apud posteros
later by-the-murder of-Gaius Caesar a-memory among posterity
adeptus, tum adulescens et animi ferox, inter obstantis et
having-gained then a-youth and in-spirit fierce among the-obstructers and
armatos ferro viam patefecit. non tribunus ultra, non
armed-men with-the-sword a-way opened not tribune further not

castrorum praefectus ius obtinuit: vigilias, stationes, et si
of-the-camp prefect authority held the-watches the-pickets and if
qua alia praesens usus indixerat, ipsi partiebantur. id
any other-things present need had-imposed themselves they-shared-out that
militaris animos altius coniectantibus praecipuum indicium
military the-minds more-deeply for-those-guessing the-chief sign
magni atque inplacabilis motus, quod neque disiecti nec
of-a-great and implacable movement that neither scattered nor
paucorum instinctu, set pariter ardescerent, pariter silerent,
of-a-few by-the-instigation but alike they-blazed alike they-were-silent
tanta aequalitate et constantia ut regi crederes.
with-such evenness and constancy that to-be-ruled you-would-believe

33 Interea Germanico per Gallias, ut diximus, census accipienti
meanwhile to-Germanicus through the-Gauls as we-said the-census taking
excessisse Augustum adfertur. neptem eius Agrippinam
to-have-departed Augustus is-reported the-granddaughter his Agrippina
in matrimonio pluresque ex ea liberos habebat, ipse Druso
in marriage and-more by her children he-had himself from-Drusus
fratre Tiberii genitus, Augustae nepos, set anxius
the-brother of-Tiberius born of-Augusta the-grandson but anxious
occultis in se patrui aviaeque odiis quorum
from-the-hidden against himself of-his-uncle and-grandmother hatreds whose
causae acriores quia iniquae. quippe Drusi magna apud
causes the-sharper because unjust for of-Drusus great among
populum Romanum memoria, credebaturque, si rerum potitus
the-people Roman the-memory and-it-was-believed if of-affairs master
foret, libertatem redditurus; unde in Germanicum favor
he-had-been liberty going-to-restore whence toward Germanicus favor
et spes eadem. nam iuveni civile ingenium, mira
and hope the-same for to-the-young-man civil temper wonderful
comitas et diversa ab Tiberii sermone vultu, adrogantibus
affability and different from of-Tiberius speech face arrogant

et obscuris. accedebant muliebres offensiones novercalibus
and obscure were-added womanly offenses with-stepmotherly
Liviae in Agrippinam stimulis, atque ipsa Agrippina paulo
of-Livia against Agrippina goads and herself Agrippina a-little
commotior, nisi quod castitate et mariti amore quamvis
more-excitable except that by-chastity and of-her-husband by-love however
indomitum animum in bonum vertebat.
untamed her-spirit to good she-turned
Sed Germanicus quanto summae spei propior, tanto 34
but Germanicus by-how-much to-the-highest hope nearer by-so-much
impensius pro Tiberio niti. Sequanos proximos et Belgarum
more-zealously for Tiberius strove the-Sequani nearest and of-the-Belgae
civitates in verba eius adigit. dehinc audito legionum
the-states into the-words his he-binds then with-heard of-the-legions
tumultu raptim profectus obvias extra castra habuit,
the-uproar hurriedly having-set-out meeting-him outside the-camp he-had-them
deiectis in terram oculis velut paenitentia. postquam
with-cast-down to the-ground eyes as-if from-repentance after
vallum iniit dissoni questus audiri coepere. et quidam
the-rampart he-entered discordant complaints to-be-heard began and some
prensa manu eius per speciem exosculandi inseruerunt
with-seized hand his through the-pretense of-kissing thrust-in
digitos ut vacua dentibus ora contingeret; alii curvata
his-fingers that empty of-teeth mouths he-might-touch others bent
senio membra ostendebant. adsistentem contionem, quia
by-old-age limbs showed the-standing-by assembly because
permixta videbatur, discedere in manipulos iubet: sic melius
mixed it-seemed to-separate into maniples he-orders so better
audituros responsum; vexilla praeferri ut id saltem
going-to-hear the-answer the-banners to-be-carried-in-front that that at-least
discerneret cohortis: tarde obtemperavere. tunc a veneratione
might-distinguish the-cohorts slowly they-obeyed then from veneration

Augusti orsus flexit ad victorias triumphosque Tiberii,
of-Augustus having-begun he-turned to the-victories and-triumphs of-Tiberius
praecipuis laudibus celebrans quae apud Germanias illis
with-especial praises celebrating which among the-Germanies those
cum legionibus pulcherrima fecisset. Italiae inde consensum,
with legions the-finest he-had-done of-Italy then the-agreement
Galliarum fidem extollit; nil usquam turbidum aut
of-the-Gauls the-loyalty he-extols nothing anywhere turbulent or
discors. silentio haec vel murmure modico audita sunt.
discordant in-silence these-things or with-murmur moderate heard were
35 Ut seditionem attigit, ubi modestia militaris, ubi
when the-mutiny he-touched-on where restraint military where
veteris disciplinae decus, quonam tribunos, quo centuriones
of-the-old discipline the-honor whither tribunes whither centurions
exegissent, rogitans, nudant universi corpora, cicatrices ex
they-had-driven asking bare all their-bodies the-scars from
vulneribus, verberum notas exprobrant; mox indiscretis vocibus
wounds of-blows the-marks they-reproach soon with-confused voices
pretia vacationum, angustias stipendii, duritiam operum ac
the-prices of-exemptions the-straitness of-the-pay the-hardness of-the-works and
propriis nominibus incusant vallum, fossas, pabuli materiae
by-their-own names they-blame the-rampart ditches of-fodder of-timber
lignorum adgestus, et si qua alia ex necessitate aut adversus
of-wood the-heaping and if any others from necessity or against
otium castrorum quaeruntur. atrocissimus veteranorum clamor
the-idleness of-the-camp are-sought the-fiercest of-the-veterans the-shout
oriebatur, qui tricena aut supra stipendia numerantes, mederetur
arose who thirty-each or more campaigns counting he-should-help
fessis, neu mortem in isdem laboribus, sed finem tam
the-weary and-not death in the-same toils but an-end of-so
exercitae militiae neque inopem requiem orabant. fuere etiam
worked service nor needy rest begged there-were also

qui legatam a divo Augusto pecuniam reposcerent,
those-who the-bequeathed by the-deified Augustus money demanded-back
faustis in Germanicum ominibus; et si vellet imperium
with-auspicious toward Germanicus omens and if he-wished the-empire
promptos ostentavere. tum vero, quasi scelere contaminaretur,
ready they-showed-themselves then indeed as-if by-crime he-were-polluted
praeceps tribunali desiluit. opposuerunt abeunti arma,
headlong from-the-tribunal he-leaped they-opposed to-the-departing arms
minitantes, ni regrederetur; at ille moriturum potius quam
threatening unless he-returned but he going-to-die rather than
fidem exueret clamitans, ferrum a latere diripuit elatumque
loyalty put-off crying the-sword from his-side snatched and-raised
deferebat in pectus, ni proximi prensam dextram
was-bringing-it-down onto his-breast had-not the-nearest the-seized right-hand
vi attinuissent. extrema et conglobata inter se pars
by-force held-back the-farthest and massed among themselves part
contionis ac, vix credibile dictu, quidam singuli propius
of-the-assembly and scarcely credible to-tell some individuals nearer
incedentes feriret hortabantur; et miles nomine Calusidius
advancing that-he-strike urged and a-soldier by-name Calusidius
strictum obtulit gladium, addito acutiorem esse. saevum id
drawn offered his-sword with-added sharper to-be savage that
malique moris etiam furentibus visum, ac spatium fuit
and-of-evil character even to-the-raging it-seemed and room there-was
quo Caesar ab amicis in tabernaculum raperetur.
in-which Caesar by his-friends into the-tent might-be-snatched
Consultatum ibi de remedio; etenim nuntiabatur parari 36
it-was-deliberated there about a-remedy for it-was-reported to-be-prepared
legatos qui superiorem exercitum ad causam eandem traherent;
envoys who the-upper army to the-cause the-same should-draw
destinatum excidio Ubiorum oppidum, imbutasque praeda
marked-out for-destruction of-the-Ubii the-town and-steeped with-plunder

manus in direptionem Galliarum erupturas. augebat
hands into the-plundering of-the-Gauls going-to-burst-out increased
metum gnarus Romanae seditionis et, si omitteretur ripa,
the-fear knowing of-the-Roman mutiny and if were-abandoned the-bank
invasurus hostis: at si auxilia et socii adversum abscedentis
going-to-invade the-enemy but if auxiliaries and allies against the-departing
legiones armarentur, civile bellum suscipi. periculosa
legions were-armed civil war to-be-undertaken dangerous
severitas, flagitiosa largitio: seu nihil militi sive omnia
severity disgraceful largess whether nothing to-the-soldiery or all-things
concederentur in ancipiti res publica. igitur volutatis
will-be-conceded in danger the-thing public therefore with-turned-over
inter se rationibus placitum ut epistulae nomine
among themselves the-reasons it-was-decided that a-letter in-the-name
principis scriberentur: missionem dari vicena stipendia
of-the-emperor should-be-written discharge to-be-given twenty-each campaigns
meritis, exauctorari qui sena dena fecissent ac
to-those-having-served to-be-released those-who six-each ten had-done and
retineri sub vexillo ceterorum inmunes nisi propulsandi
to-be-kept under the-banner from-the-rest exempt except of-repelling
hostis, legata quae petiverant exsolvi duplicarique.
the-enemy the-legacies which they-had-asked to-be-paid and-doubled
37 Sensit miles in tempus conficta statimque flagitavit.
perceived the-soldiery for the-moment invented-things and-at-once demanded-them
missio per tribunos maturatur, largitio differebatur
the-discharge through the-tribunes is-hastened the-largess was-deferred
in hiberna cuiusque. non abscessere quintani
to the-winter-quarters of-each not departed the-fifth-men
unetvicesimanique donec isdem in aestivis contracta
and-twenty-first-men until the-same in summer-camp collected
ex viatico amicorum ipsiusque Caesaris pecunia
from the-traveling-money of-the-friends and-of-himself of-Caesar the-money

persolveretur. primam ac vicesimam legiones Caecina legatus in
was-paid-in-full the-first and twentieth legions Caecina the-legate into
civitatem Ubiorum reduxit turpi agmine cum fisci
the-state of-the-Ubii led-back in-a-shameful column since the-money-chests
de imperatore rapti inter signa interque aquilas veherentur.
from the-emperor seized among the-standards and-among the-eagles were-carried
Germanicus superiorem ad exercitum profectus secundam et
Germanicus the-upper to army having-set-out the-second and
tertiam decumam et sextam decumam legiones nihil cunctatas
third tenth and sixth tenth legions nothing having-delayed
sacramento adigit. quartadecumani paulum dubitaverant:
to-the-oath binds the-fourteenth-men a-little had-hesitated
pecunia et missio quamvis non flagitantibus oblata est.
money and discharge although not to-the-demanding offered was
At in Chaucis coeptavere seditionem praesidium agitantes 38
but among the-Chauci began a-mutiny the-garrison holding
vexillarii discordium legionum et praesenti duorum
detachment-men of-the-discordant legions and by-the-immediate of-two
militum supplicio paulum repressi sunt. iusserat id
soldiers execution a-little checked were had-ordered it
M'. Ennius castrorum praefectus, bono magis exemplo
Manius Ennius of-the-camp prefect by-good rather example
quam concesso iure. deinde intumescente motu profugus
than by-granted right then with-swelling movement fugitive
repertusque, postquam intutae latebrae, praesidium ab
and-found after unsafe the-hiding-place protection from
audacia mutuatur: non praefectum ab iis, sed Germanicum
daring he-borrows not the-prefect by them but Germanicus
ducem, sed Tiberium imperatorem violari. simul
the-general but Tiberius the-emperor to-be-violated at-the-same-time
exterritis qui obstiterant, raptum vexillum ad ripam
with-terrified those-who had-opposed snatched the-banner toward the-bank

vertit, et si quis agmine decessisset, pro desertore fore
he-turned and if anyone from-the-column had-departed as a-deserter going-to-be
clamitans, reduxit in hiberna turbidos et nihil ausos.
crying he-led-back into the-winter-quarters the-turbulent and nothing having-dared

IX · AGRIPPINA LEAVES THE CAMP

The senate's envoys arrive at the Altar of the Ubii, the soldiers suspect them of undoing their gains, and Plancus barely escapes with his life. Germanicus sends away his pregnant wife and the little son the soldiers called Caligula, and the sight shames the camp. His speech recalls Augustus, Drusus, and their own past. The men beg pardon, drag the guilty before a tribunal of their comrades and kill them, and Germanicus reviews the centurions.

39 Interea legati ab senatu regressum iam apud aram Ubiorum
meanwhile envoys from the-senate returned already to the-altar of-the-Ubii
Germanicum adeunt. duae ibi legiones, prima atque vicesima,
Germanicus approach two there legions the-first and twentieth
veteranique nuper missi sub vexillo hiemabant. pavidos et
and-the-veterans lately discharged under the-banner were-wintering the-fearful and
conscientia vaecordes intrat metus venisse patrum iussu
by-guilt frenzied enters fear to-have-come of-the-fathers by-the-order
qui inrita facerent quae per seditionem expresserant. utque
men-who void should-make what through mutiny they-had-extorted and-as
mos vulgo quamvis falsis reum subdere, Munatium
the-custom with-the-crowd however false-things an-accused to-supply Munatius
Plancum consulatu functum, principem legationis, auctorem
Plancus the-consulship having-held the-head of-the-embassy as-author
senatus consulti incusant; et nocte concubia vexillum in domo
of-the-senate decree they-charge and at-night the-dead-of the-banner in the-house
Germanici situm flagitare occipiunt, concursuque ad ianuam
of-Germanicus placed to-demand they-begin and-with-a-rush to the-door

facto moliuntur foris, extractum cubili Caesarem tradere
made they-heave-at the-doors dragged from-his-bed Caesar to-hand-over
vexillum intento mortis metu subigunt. mox vagi per
the-banner with-threatened of-death fear they-compel soon roving through
vias obvios habuere legatos, audita consternatione ad
the-streets meeting-them they-had the-envoys with-heard the-consternation to
Germanicum tendentis. ingerunt contumelias, caedem parant,
Germanicus making-for they-heap-on insults murder they-prepare
Planco maxime, quem dignitas fuga impediverat; neque
for-Plancus most whom his-rank from-flight had-hindered nor
aliud periclitanti subsidium quam castra primae legionis.
other to-the-endangered help than the-camp of-the-first legion
illic signa et aquilam amplexus religione sese tutabatur,
there the-standards and the-eagle embracing by-religion himself he-protected
ac ni aquilifer Calpurnius vim extremam arcuisset,
and had-not the-eagle-bearer Calpurnius violence the-extreme kept-off
rarum etiam inter hostis, legatus populi Romani Romanis
a-rare-thing even among enemies an-envoy of-the-people Roman Roman
in castris sanguine suo altaria deum commaculavisset.
in camp with-blood his-own the-altars of-the-gods would-have-stained
luce demum, postquam dux et miles et facta noscebantur,
at-light at-last after general and soldiery and deeds were-recognized
ingressus castra Germanicus perduci ad se Plancum
having-entered the-camp Germanicus to-be-brought to himself Plancus
imperat recepitque in tribunal. tum fatalem increpans
orders and-received-him onto the-tribunal then the-fatal reproaching
rabiem, neque militum sed deum ira resurgere, cur
madness nor of-the-soldiers but of-the-gods by-anger to-rise-again why
venerint legati aperit; ius legationis atque ipsius Planci
had-come the-envoys he-discloses the-right of-embassy and of-himself of-Plancus
gravem et immeritum casum, simul quantum dedecoris
the-grievous and undeserved fate at-the-same-time how-much of-disgrace

adierit legio, facunde miseratur, attonitaque magis quam
had-incurred the-legion eloquently he-laments and-with-stunned rather than
quieta contione legatos praesidio auxiliarium equitum dimittit.
quiet assembly the-envoys with-an-escort of-auxiliary horsemen he-dismisses
40 Eo in metu arguere Germanicum omnes quod non ad
that in fear blamed Germanicus all that not to
superiorem exercitum pergeret, ubi obsequia et contra rebellis
the-upper army he-went where obedience and against the-rebels
auxilium: satis superque missione et pecunia et mollibus
help enough and-more by-discharge and money and soft
consultis peccatum. vel si vilis ipsi salus, cur filium parvulum,
decisions sinned or if cheap to-himself safety why the-son little
cur gravidam coniugem inter furentis et omnis humani
why the-pregnant wife among the-raging and of-all human
iuris violatores haberet? illos saltem avo et rei
law the-violators he-kept those at-least to-their-grandfather and to-the-thing
publicae redderet. diu cunctatus aspernantem uxorem, cum
public he-should-restore long hesitating refusing his-wife since
se divo Augusto ortam neque degenerem ad pericula
herself from-the-deified Augustus sprung nor degenerate in dangers
testaretur, postremo uterum eius et communem filium multo
she-protested finally the-womb her and their-common son much
cum fletu complexus, ut abiret perpulit. incedebat muliebre
with weeping embracing that she-should-go he-drove there-advanced a-womanly
et miserabile agmen, profuga ducis uxor, parvulum
and pitiable column fugitive of-the-general the-wife her-little
sinu filium gerens, lamentantes circum amicorum coniuges
in-her-bosom son carrying lamenting around of-the-friends the-wives
quae simul trahebantur nec minus tristes qui manebant.
who at-the-same-time were-dragged nor less sad those-who remained

Non florentis Caesaris neque suis in castris, sed velut 41
not of-a-flourishing Caesar nor his-own in camp but as-if
in urbe victa facies gemitusque ac planctus etiam
in a-city conquered the-appearance and-the-groaning and lamentation even
militum auris oraque advertere: progrediuntur contuberniis.
of-the-soldiers the-ears and-faces turned they-come-forth from-the-tents
quis ille flebilis sonus? quod tam triste? feminas inlustris, non
what that tearful sound what so sad women illustrious not
centurionem ad tutelam, non militem, nihil imperatoriae uxoris
a-centurion for protection not a-soldier nothing of-an-imperial wife
aut comitatus soliti: pergere ad Treviros externae fidei. pudor
or of-retinue usual to-be-going to the-Treviri to-foreign protection shame
inde et miseratio et patris Agrippae, Augusti avi
thence and pity and of-her-father Agrippa of-Augustus her-grandfather
memoria, socer Drusus, ipsa insigni fecunditate, praeclara
the-memory her-father-in-law Drusus herself remarkable for-fertility outstanding
pudicitia; iam infans in castris genitus, in contubernio legionum
for-chastity then the-infant in the-camp born in the-comradeship of-the-legions
eductus, quem militari vocabulo Caligulam appellabant,
reared whom by-the-military name Caligula they-called
quia plerumque ad concilianda vulgi studia eo tegmine
because mostly for winning of-the-crowd the-zeal in-that covering
pedum induebatur. sed nihil aeque flexit quam invidia in
of-the-feet he-was-dressed but nothing so-much bent-them as resentment against
Treviros: orant obsistunt, rediret maneret, pars
the-Treviri they-beg they-stand-in-the-way that-she-should-return that-she-should-stay part
Agrippinae occursantes, plurimi ad Germanicum regressi. isque
Agrippina meeting most to Germanicus returned and-he
ut erat recens dolore et ira apud circumfusos ita coepit.
as he-was fresh with-grief and anger among those-poured-around thus began

42 ‘Non mihi uxor aut filius patre et re publica cariores
not to-me wife or son than-father and the-thing public dearer
sunt, sed illum quidem sua maiestas, imperium Romanum
are but him indeed his-own majesty the-empire Roman
ceteri exercitus defendent. coniugem et liberos meos, quos
the-other armies will-defend my-wife and children my whom
pro gloria vestra libens ad exitium offerrem, nunc procul a
for glory your gladly to destruction I-would-offer now far from
furentibus summoveo, ut quidquid istud sceleris imminet,
the-raging I-remove that whatever that of-crime threatens
meo tantum sanguine pietur, neve occisus Augusti pronepos,
by-my only blood be-expiated nor the-killed of-Augustus great-grandson
interfecta Tiberii nurus nocentiores vos faciant. quid enim
the-slain of-Tiberius daughter-in-law guiltier you make what for
per hos dies inausum intemeratumve vobis? quod nomen huic
during these days undared or-unviolated by-you what name to-this
coetui dabo? militesne appellem, qui filium imperatoris vestri
gathering shall-I-give soldiers-whether should-I-call who the-son of-emperor your
vallo et armis circumsedistis? an civis, quibus tam proiecta
with-rampart and arms have-besieged or citizens by-whom so cast-aside
senatus auctoritas? hostium quoque ius et sacra legationis
of-the-senate the-authority of-enemies also the-right and the-sanctity of-an-embassy
et fas gentium rupistis. divus Iulius seditionem exercitus
and the-law of-nations you-have-broken the-deified Julius the-mutiny of-an-army
verbo uno compescuit, Quirites vocando qui sacramentum
by-word one quelled Quirites by-calling those-who the-oath
eius detrectabant: divus Augustus vultu et aspectu Actiacas
his were-refusing the-deified Augustus by-face and look the-Actian
legiones exterruit: nos ut nondum eosdem, ita ex illis
legions terrified we though not-yet the-same so from those
ortos si Hispaniae Syriaeve miles aspernaretur, tamen
sprung if of-Spain or-of-Syria the-soldiery spurned-us yet

mirum et indignum erat. primane et vicesima legiones,
strange and unworthy it-were the-first-whether and twentieth legions
illa signis a Tiberio acceptis, tu tot proeliorum
that-one with-standards from Tiberius received you of-so-many battles
socia, tot praemiis aucta, egregiam duci vestro gratiam
a-partner by-so-many rewards increased excellent to-general your gratitude
refertis? hunc ego nuntium patri laeta omnia aliis e
you-return this I news to-my-father joyful all-things other from
provinciis audienti feram? ipsius tirones, ipsius veteranos non
provinces hearing shall-carry his-own recruits his-own veterans not
missione, non pecunia satiatos: hic tantum interfici centuriones,
by-discharge not by-money sated here only to-be-killed centurions
eici tribunos, includi legatos, infecta sanguine castra,
to-be-thrown-out tribunes to-be-shut-up envoys stained with-blood the-camp
flumina, meque precariam animam inter infensos trahere.
the-rivers and-me precarious life among the-hostile to-drag-out
'Cur enim primo contionis die ferrum illud, quod pectori 43
why for on-the-first of-the-assembly day the-sword that which into-breast
meo infigere parabam, detraxistis, o inprovidi amici?
my to-plunge I-was-preparing you-took-away O improvident friends
melius et amantius ille qui gladium offerebat. cecidissem
better and more-lovingly he who the-sword offered I-should-have-fallen
certe nondum tot flagitiorum exercitu meo conscius;
surely not-yet of-so-many crimes to-army my privy
legissetis ducem, qui meam quidem mortem inpunitam
you-would-have-chosen a-general who my indeed death unpunished
sineret, Vari tamen et trium legionum ulcisceretur. neque
would-allow of-Varus yet and of-the-three legions would-avenge nor
enim di sinant ut Belgarum quamquam offerentium
for the-gods may-allow that of-the-Belgae though offering
decus istud et claritudo sit subvenisse Romano nomini,
the-honor that and the-renown be to-have-rescued the-Roman name

compressisse Germaniae populos. tua, dive Auguste, caelo
to-have-crushed of-Germany the-peoples your deified Augustus into-heaven
recepta mens, tua, pater Druse, imago, tui memoria isdem istis
received spirit your father Drusus the-image your memory the-same those
cum militibus, quos iam pudor et gloria intrat, eluant
with soldiers whom now shame and glory enters let-them-wash-out
hanc maculam irasque civilis in exitium hostibus vertant.
this stain and-the-angers civil to destruction for-the-enemy let-them-turn
vos quoque, quorum alia nunc ora, alia pectora contueor, si
you also whose other now faces other breasts I-behold if
legatos senatui, obsequium imperatori, si mihi coniugem et
the-envoys to-the-senate obedience to-the-emperor if to-me wife and
filium redditis, discedite a contactu ac dividite turbidos:
son you-restore depart from contact and separate the-turbulent
id stabile ad paenitentiam, id fidei vinculum erit.'
that firm for repentance that of-loyalty the-bond will-be

44 Supplices ad haec et vera exprobrari fatentes orabant
suppliant at these-things and true-things to-be-reproached confessing they-begged
puniret noxios, ignosceret lapsis et duceret in hostem:
he-should-punish the-guilty pardon the-fallen and lead-them against the-enemy
revocaretur coniunx, rediret legionum alumnus neve obses
be-recalled his-wife return of-the-legions the-nursling nor as-a-hostage
Gallis traderetur. reditum Agrippinae excusavit ob
to-the-Gauls be-handed-over the-return of-Agrippina he-excused on-account-of
inminentem partum et hiemem: venturum filium: cetera
her-imminent delivery and the-winter going-to-come his-son the-rest
ipsi exsequerentur. discurrunt mutati et seditiosissimum
themselves should-carry-out they-run-about changed and the-most-mutinous
quemque vinctos trahunt ad legatum legionis primae
each bound they-drag to the-legate of-the-legion first
C. Caetronium, qui iudicium et poenas de singulis in
Gaius Caetronius who judgment and penalties upon individuals in

hunc modum exercuit. stabant pro contione legiones destrictis
this manner exercised stood before the-assembly the-legions with-drawn
gladiis: reus in suggestu per tribunum ostendebatur:
swords the-accused on the-platform by a-tribune was-shown
si nocentem adclamaverant, praeceps datus trucidabatur. et
if guilty they-had-shouted headlong thrown he-was-slaughtered and
gaudebat caedibus miles tamquam semet absolveret; nec
rejoiced in-the-killings the-soldiery as-if itself it-were-acquitting nor
Caesar arcebat, quando nullo ipsius iussu penes eosdem
Caesar prevented since by-no his-own order with the-same-men
saevitia facti et invidia erat. secuti exemplum veterani
the-savagery of-the-deed and odium was having-followed the-example the-veterans
haud multo post in Raetiam mittuntur, specie
not much later into Raetia are-sent under-the-appearance
defendendae provinciae ob imminentis Suebos ceterum ut
of-defending the-province on-account-of the-threatening Suebi but that
avellerentur castris trucibus adhuc non minus asperitate
they-might-be-torn from-the-camp fierce still not less by-the-harshness
remedii quam sceleris memoria. centurionatum inde egit.
of-the-remedy than of-the-crime by-the-memory the-centurionate then he-reviewed
citatus ab imperatore nomen, ordinem, patriam, numerum
summoned by the-commander his-name his-rank his-country the-number
stipendiorum, quae strenue in proeliis fecisset, et cui
of-campaigns what-things vigorously in battles he-had-done and to-whom
erant, dona militaria edebat. si tribuni, si legio industriam
there-were gifts military he-declared if the-tribunes if the-legion his-diligence
innocentiamque adprobaverant, retinebat ordinem: ubi avaritiam
and-integrity had-approved he-kept his-rank where greed
aut crudelitatem consensu obiectavissent, solvebatur militia.
or cruelty with-one-accord they-had-charged he-was-released from-service

X · THE MASSACRE AT VETERA

At Vetera the fifth and twenty-first legions still defy Germanicus. At Rome Tiberius is blamed for not going to the armies; resolved to stay, he feigns preparations to set out. Germanicus writes to Caecina that he is coming in force; the loyal soldiers fall on the mutineers in their tents and slaughter them. Germanicus weeps that this is no cure but a disaster and has the bodies burned, and when the soldiers demand to atone against the enemy, he bridges the Rhine and takes them across.

45 Sic compositis praesentibus haud minor moles supererat
thus with-settled the-present-things not smaller a-burden remained
ob ferociam quintae et unetvicesimae legionum,
on-account-of the-ferocity of-the-fifth and twenty-first legions
sexagesimum apud lapidem (loco Vetera nomen est)
the-sixtieth at milestone in-the-place Vetera the-name is
hibernantium. nam primi seditionem coeptaverant: atrocissimum
wintering for first the-mutiny had-begun the-most-atrocious
quodque facinus horum manibus patratum; nec poena
each deed by-their hands perpetrated nor by-the-punishment
commilitonum exterriti nec paenitentia conversi iras
of-comrades terrified nor by-repentance converted their-angers
retinebant. igitur Caesar arma classem socios demittere
they-kept therefore Caesar arms fleet allies to-send-down
Rheno parat, si imperium detrectetur, bello certaturus.
by-the-Rhine prepares if the-command be-refused by-war going-to-contend
46 At Romae nondum cognito qui fuisset exitus in Illyrico,
but at-Rome not-yet with-known what had-been the-outcome in Illyricum
et legionum Germanicarum motu audito, trepida
and of-the-legions German with-the-movement heard the-alarmed
civitas incusare Tiberium quod, dum patres et plebem,
state blamed Tiberius that while the-fathers and the-plebs
invalida et inermia, cunctatione ficta ludificetur, dissideat
powerless and unarmed by-delay feigned he-mocks mutinies

interim miles neque duorum adulescentium nondum
meanwhile the-soldiery nor of-two young-men by-not-yet
adulta auctoritate comprimi queat. ire ipsum et opponere
grown authority to-be-checked can to-go himself and to-oppose
maiestatem imperatoriam debuisse cessuris ubi principem
majesty imperial he-ought-to-have going-to-yield when an-emperor
longa experientia eundemque severitatis et munificentiae
of-long experience and-the-same of-severity and of-generosity
summum vidissent. an Augustum fessa aetate totiens
supreme they-had-seen or Augustus in-weary age so-often
in Germanias commeare potuisse: Tiberium vigentem
into the-Germanies to-travel to-have-been-able Tiberius vigorous
annis sedere in senatu, verba patrum cavillantem? satis
in-years to-sit in the-senate the-words of-the-fathers quibbling-at enough
prospectum urbanae servituti: militaribus animis adhibenda
provided-for city servitude to-military minds to-be-applied
fomenta ut ferre pacem velint.
soothings that to-bear peace they-may-wish
Immotum adversus eos sermones fixumque Tiberio fuit 47
unmoved against those talks and-fixed for-Tiberius it-was
non omittere caput rerum neque se remque publicam
not to-leave the-head of-affairs nor himself and-the-thing public
in casum dare. multa quippe et diversa angebant: validior
to hazard give many-things for and different distressed-him stronger
per Germaniam exercitus, propior apud Pannoniam; ille
in Germany the-army nearer in Pannonia that-one
Galliarum opibus subnixus, hic Italiae inminens: quos
of-the-Gauls by-the-resources supported this-one over-Italy hanging which
igitur anteferret? ac ne postpositi contumelia incenderentur.
therefore should-he-prefer and lest the-postponed by-the-insult be-inflamed
at per filios pariter adiri maiestate salva, cui
but through his-sons equally to-be-approached with-majesty intact for-which

maior e longinquo reverentia. simul adulescentibus
greater from afar reverence at-the-same-time for-the-young-men
excusatum quaedam ad patrem reicere, resistentisque
excused certain-things to their-father to-refer and-the-resisting
Germanico aut Druso posse a se mitigari vel infringi:
to-Germanicus or Drusus to-be-able by himself to-be-soothed or to-be-broken
quod aliud subsidium si imperatorem sprevissent? ceterum ut
what other resource if the-emperor they-had-spurned but as
iam iamque iturus legit comites, conquisivit impedimenta,
now and-now going-to-go he-chose companions collected baggage
adornavit navis: mox hiemem aut negotia varie causatus
equipped ships soon the-winter or business variously pleading
primo prudentis, dein vulgum, diutissime provincias fefellit.
first the-wise then the-crowd longest the-provinces he-deceived
48 At Germanicus, quamquam contracto exercitu et parata in
but Germanicus although with-gathered army and prepared against
defectores ultione, dandum adhuc spatium ratus, si recenti
the-defectors vengeance to-be-given still time thinking if by-the-recent
exemplo sibi ipsi consulerent, praemittit litteras ad
example for-themselves themselves they-should-provide sends-ahead a-letter to
Caecinam, venire se valida manu ac, ni supplicium
Caecina to-be-coming himself with-a-strong band and unless punishment
in malos praesumant, usurum promisca caede. eas Caecina
on the-wicked they-anticipate going-to-use indiscriminate slaughter it Caecina
aquiliferis signiferisque et quod maxime castrorum
to-the-eagle-bearers and-standard-bearers and what most of-the-camp
sincerum erat occulte recitat, utque cunctos infamiae, se
sound was secretly reads and-that all from-infamy themselves
ipsos morti eximant hortatur: nam in pace causas et
themselves from-death they-should-rescue he-urges for in peace causes and
merita spectari, ubi bellum ingruat innocentis ac noxios
deserts to-be-regarded when war assails the-innocent and guilty

iuxta cadere. illi temptatis quos idoneos rebantur, postquam
alike to-fall they with-sounded those-whom fit they-thought after
maiorem legionum partem in officio vident, de sententia
the-greater of-the-legions part in duty they-see on the-opinion
legati statuunt tempus, quo foedissimum quemque et
of-the-legate they-fix a-time in-which the-foulest each and
seditioni promptum ferro invadant. tunc signo inter
to-mutiny ready with-the-sword they-should-attack then with-the-signal among
se dato inrumpunt contubernia, trucidant ignaros, nullo
themselves given they-burst-into the-tents they-slaughter the-unaware with-no-one
nisi consciis noscente quod caedis initium, quis finis.
except the-privy knowing what of-the-killing the-beginning what the-end
Diversa omnium, quae umquam accidere, civilium armorum 49
different from-all which ever happened of-civil arms
facies. non proelio, non adversis e castris, sed isdem e
the-face not in-battle not opposing from camps but the-same from
cubilibus, quos simul vescentis dies, simul quietos nox
beds those-whom together eating the-day together resting the-night
habuerat, discedunt in partis, ingerunt tela. clamor vulnera
had-held they-part into sides they-hurl weapons shouting wounds
sanguis palam, causa in occulto; cetera fors regit. et
blood openly the-cause in secret the-rest chance rules and
quidam bonorum caesi, postquam intellecto in quos
some of-the-good were-slain after with-understood against whom
saeviretur pessimi quoque arma rapuerant. neque legatus aut
it-was-raged the-worst also arms had-seized nor legate or
tribunus moderator adfuit: permissa vulgo licentia atque
tribune as-controller was-present was-allowed to-the-crowd license and
ultio et satietas. mox ingressus castra Germanicus, non
vengeance and satiety soon having-entered the-camp Germanicus not
medicinam illud plurimis cum lacrimis sed cladem appellans,
a-cure that very-many with tears but a-disaster calling

cremari corpora iubet. Truces etiam tum animos cupido
to-be-burned the-bodies orders fierce even then the-minds a-desire
involat eundi in hostem, piaculum furoris; nec aliter
flies-upon of-going against the-enemy as-expiation of-the-frenzy nor otherwise
posse placari commilitonum manis quam si pectoribus
to-be-able to-be-appeased of-the-comrades the-shades than if on-breasts
impiis honesta vulnera accepissent. sequitur ardorem militum
impious honorable wounds they-had-received follows the-ardor of-the-soldiers
Caesar iunctoque ponte tramittit duodecim milia e
Caesar and-with-joined bridge sends-across twelve thousands from
legionibus, sex et viginti socias cohortis, octo equitum
the-legions six and twenty allied cohorts eight of-cavalry
alas, quarum ea seditione intemerata modestia fuit.
squadrons of-which in-that mutiny unviolated the-restraint was

XI · THE RAID ON THE MARSI

Germanicus leads his army through the Caesian forest to the villages of the Marsi, who lie drunk after a festival; they are slaughtered and the temple of Tanfana razed. On the way back the Bructeri, Tubantes, and Usipetes ambush the column and are beaten off. Tiberius is pleased and uneasy. Augustus' daughter Julia, starved by Tiberius, dies in exile and Sempronius Gracchus is killed; the Augustales are founded, and the actors' rivalry disturbs their games.

Laeti neque procul Germani agitabant, dum iustitio
glad nor far-off the-Germans were-reveling while by-the-mourning
ob amissum Augustum, post discordiis attinemur. at
on-account-of the-lost Augustus then by-discords we-are-held but
Romanus agmine propero silvam Caesiam limitemque a
the-Roman in-column hurried the-forest Caesian and-the-boundary-road by
Tiberio coeptum scindit, castra in limite locat, frontem
Tiberius begun cuts-through a-camp on the-boundary-road he-places the-front

ac tergum vallo, latera concaedibus munitus. inde saltus
and rear with-a-rampart the-flanks with-felled-trees fortified thence the-passes
obscuros permeat consultatque ex duobus itineribus breve
dark he-traverses and-deliberates of the-two routes the-short
et solitum sequatur an inpeditius et intemptatum
and usual he-should-follow or the-more-encumbered and untried
eoque hostibus incautum. delecta longiore via cetera
and-therefore for-the-enemy unwatched with-chosen the-longer route the-rest
adcelerantur: etenim attulerant exploratores festam eam
are-hastened for had-brought-word the-scouts festal that
Germanis noctem ac sollemnibus epulis ludicram. Caecina
for-the-Germans night and with-solemn feasts sportive Caecina
cum expeditis cohortibus praeire et obstantia silvarum
with the-unencumbered cohorts to-go-ahead and the-obstructions of-the-forests
amoliri iubetur: legiones modico intervallo sequuntur. iuvit
to-clear is-ordered the-legions at-a-moderate interval follow helped
nox sideribus inlustris, ventumque ad vicos Marsorum
the-night by-stars bright and-it-was-come to the-villages of-the-Marsi
et circumdatae stationes stratis etiam tum per cubilia
and were-surrounded the-pickets lying even then along beds
propterque mensas, nullo metu, non antepositis vigiliis: adeo
and-beside tables with-no fear not posted-before watches so
cuncta incuria disiecta erant neque belli timor, ac ne
all-things by-carelessness scattered were nor of-war fear and not
pax quidem nisi languida et soluta inter temulentos.
peace even except languid and loose among drunkards
Caesar avidas legiones quo latior populatio foret quattuor 51
Caesar the-eager legions so-that wider the-ravaging might-be four
in cuneos dispertit; quinquaginta milium spatium ferro
into wedges divides fifty of-miles a-space with-sword
flammisque pervastat. non sexus, non aetas miserationem
and-flames he-lays-waste not sex not age pity

attulit: profana simul et sacra et celeberrimum illis gentibus
brought profane together and sacred and the-most-frequented by-those peoples
templum quod Tanfanae vocabant solo aequantur. sine
a-temple which of-Tanfana they-called to-the-ground are-leveled without
vulnere milites, qui semisomnos, inermos aut palantis
wound the-soldiers who the-half-asleep unarmed or straggling
ceciderant. excivit ea caedes Bructeros, Tubantes, Usipetes,
had-cut-down roused that slaughter the-Bructeri Tubantes Usipetes
saltusque, per quos exercitui regressus, insedere. quod gnarum
and-the-passes through which for-the-army the-return they-occupied which known
duci incessitque itineri et proelio. pars equitum et
to-the-general and-he-advanced for-march and for-battle part of-the-cavalry and
auxiliariae cohortes ducebant, mox prima legio, et mediis
the-auxiliary cohorts led soon the-first legion and with-in-the-middle
impedimentis sinistrum latus unetvicesimani, dextrum quintani
the-baggage the-left flank the-twenty-first-men the-right the-fifth-men
clausere, vicesima legio terga firmavit, post ceteri sociorum. sed
closed the-twentieth legion the-rear strengthened after the-rest of-the-allies but
hostes, donec agmen per saltus porrigeretur, immoti, dein
the-enemy until the-column through the-passes was-stretched-out motionless then
latera et frontem modice adsultantes, tota vi novissimos
the-flanks and front moderately skirmishing with-all force the-hindmost
incurrere. turbabanturque densis Germanorum catervis
charged and-were-thrown-into-confusion by-the-dense of-the-Germans bands
leves cohortes, cum Caesar advectus ad vicesimanos voce
the-light cohorts when Caesar ridden-up to the-twentieth-men with-voice
magna hoc illud tempus obliterandae seditionis clamitabat:
loud this that time of-blotting-out the-mutiny shouted
pergerent, properarent culpam in decus vertere. exarsere
let-them-go-on let-them-hasten the-fault into honor to-turn they-blazed-up
animis unoque impetu perruptum hostem redigunt in aperta
in-spirits and-in-one charge broken-through the-enemy they-drive into the-open

caeduntque: simul primi agminis copiae evasere silvas
and-cut-down at-the-same-time of-the-first column the-forces got-out-of the-forests
castraque communivere. quietum inde iter, fidensque
and-the-camp fortified quiet thence the-march and-confident
recentibus ac priorum oblitus miles in hibernis locatur.
in-the-recent and of-the-former forgetful the-soldiery in winter-quarters is-placed
Nuntiata ea Tiberium laetitia curaque adfecere: gaudebat 52
reported these-things Tiberius with-joy and-anxiety affected he-rejoiced
oppressam seditionem, sed quod largiendis pecuniis et missione
crushed the-mutiny but that by-lavishing money and by-discharge
festinata favorem militum quaesivisset, bellica quoque
hastened the-favor of-the-soldiers he-had-sought by-the-military also
Germanici gloria angebatur. rettulit tamen ad senatum de
of-Germanicus glory he-was-vexed he-referred yet to the-senate about
rebus gestis multaque de virtute eius memoravit, magis in
the-things done and-much about the-valor his recounted more for
speciem verbis adornata quam ut penitus sentire crederetur.
show in-words adorned than that deeply to-feel he-might-be-believed
paucioribus Drusum et finem Illyrici motus laudavit, sed
in-fewer Drusus and the-end of-the-Illyrian movement he-praised but
intentior et fida oratione. cunctaque quae Germanicus
more-intent and in-faithful speech and-all-things which Germanicus
indulserat servavit etiam apud Pannonicos exercitus.
had-granted he-kept even among the-Pannonian armies
Eodem anno Iulia supremum diem obiit, ob 53
in-the-same year Julia her-last day met on-account-of
impudicitiam olim a patre Augusto Pandateria insula, mox
unchastity once by her-father Augustus on-Pandateria the-island then
oppido Reginorum, qui Siculum fretum accolunt, clausa.
in-the-town of-the-Regini who the-Sicilian strait dwell-by shut-up
fuerat in matrimonio Tiberii florentibus Gaio et Lucio
she-had-been in the-marriage of-Tiberius with-flourishing Gaius and Lucius

Caesaribus spreveratque ut inparem; nec alia tam intima
Caesars and-had-spurned-him as unequal nor other so intimate
Tiberio causa cur Rhodum abscederet. imperium adeptus
for-Tiberius the-cause why to-Rhodes he-should-withdraw the-empire having-attained
extorrem, infamem et post interfectum Postumum Agrippam
banished disgraced and after the-killed Postumus Agrippa
omnis spei egenam inopia ac tabe longa peremit, obscuram
of-all hope destitute by-want and wasting long he-killed obscure
fore necem longinquitate exilii ratus. par causa saevitiae
going-to-be the-death by-the-remoteness of-the-exile thinking equal the-cause of-savagery
in Sempronium Gracchum, qui familia nobili, sollers ingenio
against Sempronius Gracchus who of-family noble clever in-wit
et prave facundus, eandem Iuliam in matrimonio Marci
and perversely eloquent the-same Julia in the-marriage of-Marcus
Agrippae temeraverat. nec is libidini finis: traditam Tiberio
Agrippa had-defiled nor this to-the-lust the-end given to-Tiberius
pervicax adulter contumacia et odiis in maritum accendebat;
the-persistent adulterer with-defiance and hatreds against the-husband inflamed-her
litteraeque quas Iulia patri Augusto cum insectatione Tiberii
and-the-letter which Julia to-her-father Augustus with attack on-Tiberius
scripsit a Graccho compositae credebantur. igitur amotus
wrote by Gracchus composed was-believed therefore removed
Cercinam, Africi maris insulam, quattuordecim annis exilium
to-Cercina of-the-African sea an-island for-fourteen years exile
toleravit. tunc milites ad caedem missi invenere in prominenti
he-endured then soldiers for the-killing sent found-him on a-headland
litoris nihil laetum opperientem. quorum adventu breve
of-the-shore nothing joyful awaiting whose at-arrival a-short
tempus petivit ut suprema mandata uxori Alliariae per litteras
time he-asked that last instructions to-his-wife Alliaria by letter
daret, cervicemque percussoribus obtulit; constantia mortis
he-might-give and-his-neck to-the-assassins offered in-constancy of-death

haud indignus Sempronio nomine vita degeneraverat. quidam
not unworthy of-the-Sempronian name in-life he-had-degenerated some
non Roma eos milites, sed ab L. Asprenate pro consule
not from-Rome those soldiers but by Lucius Asprenas as proconsul
Africae missos tradidere auctore Tiberio, qui famam
of-Africa sent have-handed-down with-the-author Tiberius who the-report
caedis posse in Asprenatem verti frustra speraverat.
of-the-killing to-be-able onto Asprenas to-be-turned vainly had-hoped
Idem annus novas caerimonias accepit addito sodalium 54
the-same year new ceremonies received with-added of-the-brotherhood
Augustalium sacerdotio, ut quondam Titus Tatius retinendis
Augustal priesthood as once Titus Tatius for-keeping
Sabinorum sacris sodalis Titios instituerat. sorte ducti e
of-the-Sabines the-rites the-brotherhood Titian had-founded by-lot drawn from
primoribus civitatis unus et viginti: Tiberius Drususque et
the-chief-men of-the-state one and twenty Tiberius and-Drusus and
Claudius et Germanicus adiciuntur. ludos Augustalis tunc
Claudius and Germanicus are-added the-games Augustal then
primum coeptos turbavit discordia ex certamine histrionum.
first begun disturbed discord from the-rivalry of-actors
indulserat ei ludicro Augustus, dum Maecenati obtemperat
had-indulged that show Augustus while to-Maecenas he-deferred
effuso in amorem Bathylli; neque ipse abhorrebat talibus
poured-out into love of-Bathyllus nor himself shrank from-such
studiis, et civile rebatur misceri voluptatibus vulgi.
pursuits and citizen-like he-thought to-be-mixed in-the-pleasures of-the-crowd
alia Tiberio morum via: sed populum per tot annos
another for-Tiberius of-character path but the-people through so-many years
molliter habitum nondum audebat ad duriora vertere.
softly held not-yet he-dared to harsher-ways to-turn

In the following year Germanicus strikes the Chatti. Segestes, besieged by his countrymen, is rescued and comes to the Roman camp with his daughter, Arminius' captive wife, who is with child; he speaks of his loyalty. Arminius, mad with grief, rouses the Cherusci and their neighbors, and his uncle Inguiomerus joins him. The army marches to the land of the Bructeri, and Stertinius recovers the eagle of the nineteenth legion.

55 Druso Caesare C. Norbano consulibus decernitur Germanico
with-Drusus Caesar Gaius Norbanus as-consuls is-decreed for-Germanicus
triumphus manente bello; quod quamquam in aestatem
a-triumph with-remaining the-war which although for summer
summa ope parabat, initio veris et repentino in
with-utmost effort he-was-preparing at-the-beginning of-spring and by-a-sudden against
Chattos excursu praecepit. nam spes incesserat dissidere hostem
the-Chatti raid he-anticipated for hope had-come-upon to-be-split the-enemy
in Arminium ac Segestem, insignem utrumque perfidia
between Arminius and Segestes conspicuous each for-treachery
in nos aut fide. Arminius turbator Germaniae, Segestes
toward us or for-loyalty Arminius the-disturber of-Germany Segestes
parari rebellionem saepe alias et supremo convivio,
to-be-prepared rebellion often at-other-times and at-the-last feast
post quod in arma itum, aperuit suasitque Varo ut se
after which to arms it-was-gone disclosed and-advised Varus that himself
et Arminium et ceteros proceres vinciret: nihil ausuram
and Arminius and the-other chiefs he-should-bind nothing going-to-dare
plebem principibus amotis; atque ipsi tempus fore
the-commons with-the-chiefs removed and to-himself time going-to-be
quo crimina et innoxios discerneret. sed Varus fato
in-which charges and innocent-men he-might-distinguish but Varus by-fate
et vi Armini cecidit: Segestes quamquam consensu
and by-the-force of-Arminius fell Segestes although by-the-agreement

gentis in bellum tractus discors manebat, auctis privatim
of-the-race into war dragged discordant remained with-increased privately
odiis, quod Arminius filiam eius alii pactam rapuerat:
hatreds because Arminius the-daughter his to-another betrothed had-carried-off
gener invisus inimici soceri; quaeque apud concordes
a-son-in-law hated of-a-hostile father-in-law and-what among the-harmonious
vincula caritatis, incitamenta irarum apud infensos erant.
bonds of-affection incitements of-anger among the-hostile were
Igitur Germanicus quattuor legiones, quinque auxiliarium 56
therefore Germanicus four legions five of-auxiliaries
milia et tumultuarias catervas Germanorum cis
thousands and hastily-raised bands of-Germans on-this-side-of
Rhenum colentium Caecinae tradit; totidem legiones, duplicem
the-Rhine dwelling to-Caecina hands-over as-many legions double
sociorum numerum ipse ducit, positoque castello super
of-allies the-number himself leads and-with-placed a-fort upon
vestigia paterni praesidii in monte Tauno expeditum
the-traces of-his-father's garrison on the-mountain Taunus the-unencumbered
exercitum in Chattos rapit, L. Apronio ad munitiones
army against the-Chatti he-hurries with-Lucius Apronius for the-works
viarum et fluminum relicto. nam (rarum illi caelo)
of-roads and of-rivers left for rare in-that climate
siccitate et amnibus modicis inoffensum iter properaverat,
from-drought and rivers moderate unobstructed the-march he-had-hurried
imbresque et fluminum auctus regredienti metuebantur. sed
and-rains and of-rivers the-rise for-the-returning were-feared but
Chattis adeo inprovisus advenit, ut quod imbecillum aetate
on-the-Chatti so unforeseen he-came that what weak by-age
ac sexu statim captum aut trucidatum sit. iuventus flumen
and sex at-once captured or slaughtered was the-youth the-river
Adranam nando tramiserat, Romanosque pontem coeptantis
Adrana by-swimming had-crossed and-the-Romans a-bridge attempting

arcebant. dein tormentis sagittisque pulsi, temptatis frustra
kept-off then by-engines and-arrows driven-off with-tried in-vain
condicionibus pacis, cum quidam ad Germanicum perfugissent,
the-terms of-peace when some to Germanicus had-fled
reliqui omissis pagis vicisque in silvas disperguntur. Caesar
the-rest with-abandoned cantons and-villages into the-forests are-scattered Caesar
incenso Mattio (id genti caput) aperta populatus
with-burned Mattium that for-the-race the-capital the-open-country having-ravaged
vertit ad Rhenum, non auso hoste terga abeuntium
turned toward the-Rhine with-not having-dared enemy the-rear of-the-departing
lacessere, quod illi moris, quotiens astu magis quam
to-harass which with-them the-custom whenever by-craft more than
per formidinem cessit. fuerat animus Cheruscis
through dread it-has-yielded there-had-been the-intention for-the-Cherusci
iuvare Chattos, sed exterruit Caecina huc illuc ferens arma;
to-help the-Chatti but terrified-them Caecina hither thither bearing arms
et Marsos congredi ausos prospero proelio cohibuit.
and the-Marsi to-engage having-dared in-a-successful battle he-checked

57 Neque multo post legati a Segeste venerunt auxilium orantes
nor much later envoys from Segestes came help begging
adversus vim popularium a quis circumsedebatur, validiore
against the-violence of-his-countrymen by whom he-was-besieged with-stronger
apud eos Arminio quoniam bellum suadebat: nam barbaris,
among them Arminius since war he-urged for among-barbarians
quanto quis audacia promptus, tanto magis fidus rebusque
by-how-much each in-daring ready by-so-much more trusted and-in-affairs
motis potior habetur. addiderat Segestes legatis filium,
disturbed preferred is-held had-added Segestes to-the-envoys his-son
nomine Segimundum: sed iuvenis conscientia cunctabatur.
by-name Segimundus but the-young-man from-guilt hesitated
quippe anno quo Germaniae descivere sacerdos apud
for in-the-year in-which the-Germanies revolted priest at

aram Ubiorum creatus ruperat vittas, profugus ad rebellis.
the-altar of-the-Ubii created he-had-broken his-fillets fleeing to the-rebels
adductus tamen in spem clementiae Romanae pertulit patris
led yet into hope of-mercy Roman he-delivered his-father's
mandata benigneque exceptus cum praesidio Gallicam in
instructions and-kindly received with an-escort the-Gallic onto
ripam missus est. Germanico pretium fuit convertere agmen,
bank sent was to-Germanicus worth-while it-was to-turn the-column
pugnatumque in obsidentis, et ereptus Segestes magna
and-it-was-fought against the-besiegers and was-rescued Segestes great
cum propinquorum et clientium manu. inerant
with of-kinsmen and clients band there-were-among-them
feminae nobiles, inter quas uxor Arminii eademque filia
women noble among whom the-wife of-Arminius and-the-same the-daughter
Segestis, mariti magis quam parentis animo, neque victa
of-Segestes of-her-husband rather than of-her-father in-spirit neither overcome
in lacrimas neque voce supplex; compressis intra sinum
into tears nor in-voice suppliant with-pressed within her-bosom
manibus gravidum uterum intuens. ferebantur et spolia
hands her-pregnant womb gazing-at were-carried also spoils
Varianae cladis, plerisque eorum qui tum in deditionem
of-the-Varian disaster to-most of-those who then into surrender
veniebant praedae data: simul Segestes ipse, ingens
were-coming for-plunder given at-the-same-time Segestes himself huge
visu et memoria bonae societatis inpavidus.
to-see and from-the-memory of-a-good alliance fearless
Verba eius in hunc modum fuere: 'non hic mihi primus 58
the-words his in this manner were not this for-me the-first
erga populum Romanum fidei et constantiae dies. ex
toward the-people Roman of-loyalty and of-constancy day from
quo a divo Augusto civitate donatus sum, amicos
which by the-deified Augustus with-citizenship presented I-was friends

inimicosque ex vestris utilitatibus delegi, neque odio
and-enemies from your advantages I-have-chosen nor from-hatred
patriae (quippe proditores etiam iis quos anteponunt
of-my-fatherland for traitors even to-those whom they-prefer
invisi sunt), verum quia Romanis Germanisque idem
hateful are but because for-Romans and-Germans the-same
conducere et pacem quam bellum probabam. ergo raptorem
to-be-expedient and peace than war I-approved therefore the-ravisher
filiae meae, violatorem foederis vestri, Arminium apud
of-daughter my the-violator of-treaty your Arminius before
Varum, qui tum exercitui praesidebat, reum feci. dilatus
Varus who then the-army commanded as-defendant I-made put-off
segnitia ducis, quia parum praesidii in legibus erat,
by-the-sluggishness of-the-general because too-little of-protection in the-laws there-was
ut me et Arminium et conscios vinciret flagitavi: testis
that me and Arminius and the-accomplices he-should-bind I-demanded witness
illa nox, mihi utinam potius novissima! quae secuta sunt
that night to-me would-that rather the-last what-things followed have
defleri magis quam defendi possunt: ceterum et inieci
to-be-wept more than to-be-defended can but both I-threw
catenas Arminio et a factione eius iniectas perpessus sum.
chains on-Arminius and by the-faction his thrown-on endured have
atque ubi primum tui copia, vetera novis et quieta
and as soon-as of-you the-opportunity old-things to-new and quiet
turbidis antehabeo, neque ob praemium, sed ut me
to-turbulent I-prefer nor on-account-of reward but that myself
perfidia exsolvam, simul genti Germanorum idoneus
from-treachery I-may-free at-the-same-time for-the-race of-Germans a-fit
conciliator, si paenitentiam quam perniciem maluerit. pro
reconciler if repentance than ruin it-should-prefer for
iuventa et errore filii veniam precor: filiam necessitate
the-youth and error of-my-son pardon I-pray my-daughter by-necessity

huc adductam fateor. tuum erit consultare utrum praevaleat
hither brought I-confess yours it-will-be to-consider whether should-prevail
quod ex Arminio concepit an quod ex me genita est.' Caesar
what from Arminius she-conceived or what from me born was Caesar
clementi responso liberis propinquisque eius incolumitatem,
in-a-merciful answer to-the-children and-kinsmen his safety
ipsi sedem vetere in provincia pollicetur. exercitum reduxit
to-himself a-seat the-old in province promises the-army he-led-back
nomenque imperatoris auctore Tiberio accepit. Arminii uxor
and-the-name of-imperator with-author Tiberius received of-Arminius the-wife
virilis sexus stirpem edidit: educatus Ravennae puer quo
of-male sex offspring bore reared at-Ravenna the-boy by-what
mox ludibrio conflictatus sit in tempore memorabo.
soon mockery buffeted he-was in-its time I-shall-recount
Fama dediti benigneque excepti Segestis vulgata, ut 59
the-report of-the-surrendered and-kindly received Segestes spread-abroad as
quibusque bellum invitis aut cupientibus erat, spe vel
to-each war unwilling or desiring was with-hope or
dolore accipitur. Arminium super insitam violentiam rapta
grief is-received Arminius besides inborn violence the-seized
uxor, subiectus servitio uxoris uterus vaecordem agebant,
wife the-subjected to-servitude of-his-wife womb frenzied drove
volitabatque per Cheruscos, arma in Segestem, arma in
and-he-flew through the-Cherusci arms against Segestes arms against
Caesarem poscens. neque probris temperabat: egregium patrem,
Caesar demanding nor from-insults he-refrained an-excellent father
magnum imperatorem, fortem exercitum, quorum tot manus
a-great imperator a-brave army whose so-many hands
unam mulierculam avexerint. sibi tres legiones, totidem
one little-woman had-carried-off by-himself three legions as-many
legatos procubuisse; non enim se proditione neque adversus
legates to-have-fallen not for himself by-treachery nor against

feminas gravidas, sed palam adversus armatos bellum tractare.
women pregnant but openly against armed-men war to-wage
cerni adhuc Germanorum in lucis signa Romana, quae
to-be-seen still of-the-Germans in the-groves the-standards Roman which
dis patriis suspenderit. coleret Segestes victam ripam,
to-the-gods ancestral he-had-hung-up let-him-cherish Segestes the-conquered bank
redderet filio sacerdotium hominum: Germanos numquam
let-him-restore to-his-son the-priesthood of-men the-Germans never
satis excusaturos quod inter Albim et Rhenum virgas
enough going-to-excuse that between the-Elbe and the-Rhine rods
et securis et togam viderint. aliis gentibus ignorantia
and axes and toga they-have-seen to-other peoples from-ignorance
imperi Romani inexperta esse supplicia, nescia tributa: quae
of-the-empire Roman untried to-be punishments unknown tributes which
quoniam exuerint inritusque discesserit ille inter numina
since they-have-put-off and-baffled departed that-one among the-divinities
dicatus Augustus, ille delectus Tiberius, ne inperitum
enshrined Augustus that-one chosen Tiberius not the-inexperienced
adulescentulum, ne seditiosum exercitum pavescerent. si
stripling not the-mutinous army let-them-dread if
patriam parentes antiqua mallent quam dominos et
fatherland parents ancient-ways they-preferred than masters and
colonias novas, Arminium potius gloriae ac libertatis quam
colonies new Arminius rather of-glory and of-liberty than
Segestem flagitiosae servitutis ducem sequerentur.
Segestes of-shameful servitude the-leader let-them-follow
60 Conciti per haec non modo Cherusci, sed conterminae
roused by these-things not only the-Cherusci but the-neighboring
gentes, tractusque in partis Inguiomerus Arminii patruus,
peoples and-was-drawn to the-party Inguiomerus of-Arminius the-uncle
vetere apud Romanos auctoritate; unde maior Caesari metus.
of-old among the-Romans authority whence greater for-Caesar the-fear

et ne bellum mole una ingrueret Caecinam cum quadraginta
and lest the-war in-mass one should-fall Caecina with forty
cohortibus Romanis distrahendo hosti per Bructeros ad
cohorts Roman for-dividing the-enemy through the-Bructeri to
flumen Amisiam mittit, equitem Pedo praefectus finibus
the-river Amisia sends the-cavalry Pedo the-prefect along-the-borders
Frisiorum ducit. ipse inpositas navibus quattuor legiones per
of-the-Frisians leads himself placed on-ships four legions through
lacus vexit; simulque pedes eques classis apud praedictum
the-lakes carried and-together infantry cavalry fleet at the-aforesaid
amnem convenere. Chauci cum auxilia pollicerentur, in
river met the-Chauci since auxiliaries they-promised into
commilitium adsciti sunt. Bructeros sua urentis
comradeship taken-on were the-Bructeri their-own-things burning
expedita cum manu L. Stertinius missu Germanici
unencumbered with band Lucius Stertinius by-the-sending of-Germanicus
fudit; interque caedem et praedam repperit undevicesimae
routed and-amid slaughter and plunder found of-the-nineteenth
legionis aquilam cum Varo amissam. ductum inde agmen
legion the-eagle with Varus lost was-led thence the-column
ad ultimos Bructerorum, quantumque Amisiam et Lupiam
to the-farthest of-the-Bructeri and-as-much-as the-Amisia and the-Lupia
amnis inter vastatum, haud procul Teutoburgiensi saltu in
rivers between was-laid-waste not far from-the-Teutoburgian pass in
quo reliquiae Vari legionumque insepultae dicebantur.
which the-remains of-Varus and-the-legions unburied were-said

Germanicus resolves to pay the last rites to Varus' army, and the soldiers enter the field where his legions fell. They find the camp, the half-ruined rampart, bleached bones, broken weapons, skulls fixed to trees, and the altars where the tribunes and centurions were sacrificed. Survivors point out where the eagles were lost and Varus fell. In the sixth year after the disaster the army buries the dead, and Germanicus lays the first turf of the mound; Tiberius disapproves.

61 Igitur cupido Caesarem invadit solvendi suprema militibus
therefore a-desire Caesar seizes of-paying the-last-rites to-the-soldiers
ducique, permoto ad miserationem omni qui aderat
and-the-general with-moved to pity all which was-present
exercitu ob propinquos, amicos, denique ob
army on-account-of kinsmen friends finally on-account-of
casus bellorum et sortem hominum. praemisso Caecina
the-chances of-wars and the-lot of-men with-sent-ahead Caecina
ut occulta saltuum scrutaretur pontesque et aggeres
that the-hidden-parts of-the-passes he-might-search and-bridges and causeways
umido paludum et fallacibus campis inponeret, incedunt
on-the-wet of-the-marshes and treacherous plains he-might-place they-enter
maestos locos visuque ac memoria deformis. prima Vari
the-sad places in-sight and memory hideous the-first of-Varus
castra lato ambitu et dimensis principiis trium
camp with-its-wide circuit and with-measured-out headquarters of-three
legionum manus ostentabant; dein semiruto vallo, humili
legions the-work displayed then by-a-half-ruined rampart by-a-shallow
fossa accisae iam reliquiae consedisse intellegebantur:
ditch the-cut-down already remnants to-have-settled were-understood
medio campi albentia ossa, ut fugerant, ut restiterant,
in-the-middle of-the-plain whitening bones as they-had-fled as they-had-stood
disiecta vel aggerata. adiacebant fragmina telorum equorumque
scattered or heaped lay-near fragments of-weapons and-of-horses

artus, simul truncis arborum antefixa ora. lucis
limbs at-the-same-time on-the-trunks of-trees fastened faces in-the-groves
propinquis barbarae arae, apud quas tribunos ac primorum
near barbarian altars at which the-tribunes and of-the-first
ordinum centuriones mactaverant. et cladis eius superstites,
ranks centurions they-had-sacrificed and of-the-disaster that the-survivors
pugnam aut vincula elapsi, referebant hic cecidisse legatos,
the-battle or chains having-escaped reported here to-have-fallen the-legates
illic raptas aquilas; primum ubi vulnus Varo adactum, ubi
there seized the-eagles first where the-wound to-Varus driven where
infelici dextera et suo ictu mortem invenerit; quo
by-his-unlucky right-hand and by-his-own stroke death he-found from-what
tribunali contionatus Arminius, quot patibula captivis, quae
tribunal had-harangued Arminius how-many gibbets for-the-captives what
scrobes, utque signis et aquilis per superbiam inluserit.
pits and-how the-standards and eagles in arrogance he-had-mocked
Igitur Romanus qui aderat exercitus sextum post cladis 62
therefore the-Roman which was-present army the-sixth after the-disaster
annum trium legionum ossa, nullo noscente alienas
year of-three legions the-bones with-no-one knowing others'
reliquias an suorum humo tegeret, omnis ut coniunctos,
remains or of-their-own in-the-earth it-covered all as kinsmen
ut consanguineos, aucta in hostem ira, maesti
as blood-relations with-increased against the-enemy anger sad
simul et infensi condebant. primum extruendo tumulo
at-the-same-time and hostile buried first in-building the-mound
caespitem Caesar posuit, gratissimo munere in defunctos
the-turf Caesar laid as-a-most-welcome service to the-dead
et praesentibus doloris socius. quod Tiberio haud probatum,
and to-those-present of-grief a-sharer which by-Tiberius not approved
seu cuncta Germanici in deterius trahenti, sive exercitum
whether all-things of-Germanicus for the-worse dragging or the-army

imagine caesorum insepultorumque tardatum ad proelia
by-the-image of-the-slain and-unburied made-slow for battles
et formidolosiorem hostium credebat; neque imperatorem
and more-fearful of-the-enemy he-believed nor the-commander
auguratu et vetustissimis caerimoniis praeditum adtrectare
with-the-augurate and most-ancient ceremonies endowed to-touch
feralia debuisse.
funeral-things to-have-been-obliged

XIV · THE LONG BRIDGES

Germanicus pursues Arminius, and a cavalry battle ends evenly. Caecina, returning by the long bridges through the marshes, is attacked by Arminius and that night dreams that Varus rises from the swamp and calls him. Next day the column breaks in the mud, but the legions sally from the camp and rout the Germans. At the Rhine Agrippina stops the bridge from being cut, rousing Tiberius' suspicion; Vitellius' legions nearly drown in an equinoctial tide, and Gaul, Spain, and Italy offer arms to make good the losses.

63 Sed Germanicus cedentem in avia Arminium secutus,
but Germanicus the-retreating into pathless-places Arminius having-followed
ubi primum copia fuit, evehi equites campumque
when first opportunity there-was to-ride-out the-horsemen and-the-plain
quem hostis insederat eripi iubet. Arminius colligi
which the-enemy had-occupied to-be-seized orders Arminius to-gather
suos et propinquare silvis monitos vertit repente:
his-men and to-draw-near to-the-forests warned turned suddenly
mox signum prorumpendi dedit iis quos per saltus
soon the-signal of-bursting-out he-gave to-those whom through the-passes
occultaverat. tunc nova acie turbatus eques,
he-had-hidden then by-the-new line thrown-into-confusion the-cavalry

missaeque subsidiariae cohortes et fugientium agmine
and-sent reserve cohorts and of-the-fleeing by-the-column
impulsae auxerant consternationem; trudebanturque in
driven had-increased the-consternation and-were-being-pushed into
paludem gnaram vincentibus, iniquam nesciis, ni
a-marsh known to-the-winners unfavorable to-the-unknowing had-not
Caesar productas legiones instruxisset: inde hostibus
Caesar the-brought-forward legions drawn-up thence for-the-enemy
terror, fiducia militi; et manibus aequis abscessum. mox
terror confidence for-the-soldiery and with-hands equal it-was-departed soon
reducto ad Amisiam exercitu legiones classe, ut advexerat,
with-led-back to the-Amisia army the-legions by-fleet as he-had-brought
reportat; pars equitum litore Oceani petere Rhenum
he-carries-back part of-the-cavalry along-the-shore of-Ocean to-seek the-Rhine
iussa; Caecina, qui suum militem ducebat, monitus, quamquam
ordered Caecina who his-own soldiery was-leading warned although
notis itineribus regrederetur, pontes longos quam maturrime
by-known routes he-was-returning the-bridges long as quickest
superare. angustus is trames vastas inter paludes et quondam
to-cross narrow that path huge between marshes and once
a L. Domitio aggeratus, cetera limosa, tenacia gravi caeno
by Lucius Domitius embanked the-rest muddy clinging with-heavy mire
aut rivis incerta erant; circum silvae paulatim adclives, quas
or by-streams uncertain were around forests gradually sloping which
tum Arminius inplevit, compendiis viarum et cito agmine
then Arminius filled by-short-cuts of-roads and in-swift march
onustum sarcinis armisque militem cum antevenisset. Caecinae
the-loaded with-baggage and-arms soldiery since he-had-forestalled to-Caecina
dubitanti quonam modo ruptos vetustate pontes reponeret
doubting in-what way the-broken by-age bridges he-might-replace

simulque propulsaret hostem, castra metari in loco
and-at-the-same-time might-drive-off the-enemy a-camp to-measure-out in place
placuit, ut opus et alii proelium inciperent.
it-was-decided that the-work and others the-battle might-begin
64 Barbari perfringere stationes seque inferre munitoribus
the-barbarians to-break-through the-pickets and-themselves to-hurl on-the-entrenchers
nisi lacessunt, circumgrediuntur, occursant: miscetur
striving they-provoke they-go-round they-charge is-mixed
operantium bellantiumque clamor. et cuncta pariter
of-the-workers and-fighters the-shouting and all-things alike
Romanis adversa, locus uligine profunda, idem ad gradum
for-the-Romans adverse the-place with-ooze deep the-same for footing
instabilis, procedentibus lubricus, corpora gravia loricis; neque
unsteady for-those-advancing slippery the-bodies heavy with-cuirasses nor
librare pila inter undas poterant. contra Cheruscis
to-poise the-javelins amid the-waters they-could on-the-other-hand for-the-Cherusci
sueta apud paludes proelia, procera membra, hastae
accustomed in marshes battles tall limbs spears
ingentes ad vulnera facienda quamvis procul. nox demum
huge for wounds to-be-made although from-afar night at-last
inclinantis iam legiones adversae pugnae exemit. Germani
the-yielding already legions from-the-adverse fight rescued the-Germans
ob prospera indefessi, ne tum quidem sumpta quiete,
on-account-of success unwearied not then even with-taken rest
quantum aquarum circum surgentibus iugis oritur
as-much-as of-waters from-the-surrounding rising ridges arises
vertere in subiecta, mersaque humo et obruto quod
they-turned onto the-low-ground and-with-submerged earth and buried what
effectum operis duplicatus militi labor. quadragesimum
done of-the-work doubled for-the-soldiery the-labor the-fortieth
id stipendium Caecina parendi aut imperitandi habebat,
this campaign Caecina of-obeying or of-commanding was-having

secundarum ambiguarumque rerum sciens eoque interritus.
of-prosperous and-doubtful affairs knowing and-therefore undaunted
igitur futura volvens non aliud repperit quam ut hostem
therefore the-future turning-over not other-thing be-found than that the-enemy
silvis coerceret, donec saucii quantumque gravioris
in-the-forests he-should-confine until the-wounded and-as-much-as of-the-heavier
agminis anteirent; nam medio montium et paludum
column should-go-ahead for in-the-middle of-mountains and marshes
porrigebatur planities, quae tenuem aciem pateretur. deliguntur
stretched a-plain which a-thin line would-allow are-chosen
legiones quinta dextro lateri, unetvicesima in laevum, primani
legions the-fifth for-the-right flank the-twenty-first for the-left the-first-men
ducendum ad agmen, vicesimanus adversum secuturos.
to-be-led for the-column the-twentieth-man against those-going-to-follow
Nox per diversa inquies, cum barbari festis epulis, 65
the-night for different-reasons restless when the-barbarians with-festal feasts
laeto cantu aut truci sonore subiecta vallium ac resultantis
with-glad song or fierce din the-lower-parts of-the-valleys and the-echoing
saltus complerent, apud Romanos invalidi ignes, interruptae
passes filled among the-Romans feeble fires broken
voces, atque ipsi passim adiacerent vallo, oberrarent
voices and themselves here-and-there lay-by the-rampart wandered-about
tentoriis, insomnes magis quam pervigiles. ducemque terruit
the-tents sleepless rather than watchful and-the-general terrified
dira quies: nam Quintilium Varum sanguine oblitum et
a-dire dream for Quintilius Varus with-blood smeared and
paludibus emersum cernere et audire visus est velut
from-the-marshes emerging to-see and to-hear seemed he-was as-if
vocantem, non tamen obsecutus et manum intendentis
calling not yet having-obeyed and the-hand of-him-stretching-out
reppulisse. coepta luce missae in latera legiones, metu
to-have-pushed-back with-begun light sent onto the-flanks the-legions from-fear

an contumacia, locum deseruere, capto propere campo
or defiance the-place deserted with-seized hurriedly a-plain
umentia ultra. neque tamen Arminius quamquam libero
the-wet-parts beyond nor yet Arminius although with-free
incursu statim prorupit: sed ut haesere caeno fossisque
charge at-once burst-out but when stuck in-the-mud and-ditches
impedimenta, turbati circum milites, incertus signorum
the-baggage disordered around the-soldiers uncertain of-the-standards
ordo, utque tali in tempore sibi quisque properus
the-order and-as such in time for-himself each hasty
et lentae adversum imperia aures, inrumpere Germanos
and slow toward orders the-ears to-burst-in the-Germans
iubet, clamitans ‘en Varus eodemque iterum fato vinctae
he-orders crying behold Varus and-by-the-same again fate bound
legiones!’ simul haec et cum delectis scindit agmen
legions at-the-same-time these-things and with picked-men he-cuts the-column
equisque maxime vulnera ingerit. illi sanguine suo et
and-on-the-horses most wounds he-heaps they in-blood their-own and
lubrico paludum lapsantes excussis rectoribus disicere
on-the-slipperiness of-the-marshes sliding with-thrown-off riders scattered
obvios, proterere iacentis. plurimus circa aquilas labor, quae
those-meeting trampled the-lying most around the-eagles the-toil which
neque ferri adversum ingruentia tela neque figi
neither to-be-carried against the-pressing missiles nor to-be-fixed
limosa humo poterant. Caecina dum sustentat aciem,
in-the-muddy ground could Caecina while he-holds-up the-line
suffosso equo delapsus circumveniebatur, ni prima
with-stabbed-under horse having-fallen was-being-surrounded had-not the-first
legio sese opposuisset. iuvit hostium aviditas, omissa caede
legion itself opposed helped of-the-enemy the-greed with-dropped slaughter
praedam sectantium, enisaeque legiones vesperascente die
plunder pursuing and-struggled-out the-legions with-darkening day

in aperta et solida. neque is miseriarum finis. struendum
into the-open and solid nor that of-miseries the-end must-be-built
vallum, petendus agger, amissa magna ex parte per
a-rampart must-be-sought earth lost great from part through
quae egeritur humus aut exciditur caespes; non tentoria
which is-carried-out the-soil or is-cut the-turf not tents
manipulis, non fomenta sauciis; infectos caeno aut cruore
for-the-maniples not dressings for-the-wounded stained with-mud or gore
cibos dividentes funestas tenebras et tot hominum
the-food sharing the-deadly darkness and of-so-many men
milibus unum iam reliquum diem lamentabantur.
for-the-thousands the-one now remaining day they-lamented
Forte equus abruptis vinculis vagus et clamore territus 66
by-chance a-horse with-broken tethers roving and by-the-shouting terrified
quosdam occurrentium obturbavit. tanta inde consternatio
some of-those-meeting-it threw-into-confusion such thence consternation
inrupisse Germanos credentium ut cuncti ruerent ad portas,
to-have-burst-in the-Germans of-men-believing that all rushed to the-gates
quarum decumana maxime petebatur, aversa hosti et
of-which the-decuman most was-sought turned-away from-the-enemy and
fugientibus tutior. Caecina comperto vanam esse formidinem,
for-the-fleeing safer Caecina with-learned empty to-be the-fright
cum tamen neque auctoritate neque precibus, ne manu
since yet neither by-authority nor by-prayers not by-hand
quidem obsistere aut retinere militem quiret, proiectus
even to-oppose or to-hold-back the-soldiery could thrown-down
in limine portae miseratione demum, quia per corpus
on the-threshold of-the-gate by-pity at-last because over the-body
legati eundum erat, clausit viam: simul tribuni et
of-the-legate to-be-gone it-was closed the-way at-the-same-time the-tribunes and
centuriones falsum pavorem esse docuerunt.
centurions false the-panic to-be showed

67 Tunc contractos in principia iussosque dicta cum silentio
then gathered into the-headquarters and-ordered his-words with silence
accipere temporis ac necessitatis monet. unam in armis
to-receive of-the-time and of-necessity he-reminds one in arms
salutem, sed ea consilio temperanda manendumque intra
safety but that by-counsel to-be-tempered and-must-be-stayed within
vallum, donec expugnandi hostis spe propius succederent;
the-rampart until of-storming the-enemy in-hope nearer they-should-come-up
mox undique erumpendum: illa eruptione ad Rhenum
then from-all-sides must-be-burst-out by-that sally to the-Rhine
perveniri. quod si fugerent, pluris silvas, profundas magis
to-be-reached but if they-fled more forests deeper more
paludes, saevitiam hostium superesse; at victoribus decus
marshes savagery of-the-enemy to-remain but for-the-victors honor
gloriam. quae domi cara, quae in castris honesta,
glory what-things at-home dear what-things in the-camp honorable
memorat; reticuit de adversis. equos dehinc, orsus a suis,
he-recounts he-was-silent about reverses the-horses then beginning from his-own
legatorum tribunorumque nulla ambitione fortissimo cuique
of-the-legates and-tribunes with-no favoritism to-the-bravest each
bellatori tradit, ut hi, mox pedes in hostem invaderent.
warrior he-hands-over that these soon on-foot against the-enemy should-charge
68 Haud minus inquies Germanus spe, cupidine et diversis
not less restless the-German with-hope desire and different
ducum sententiis agebat, Arminio sinerent egredi
of-the-leaders opinions acted with-Arminius they-should-allow to-go-out
egressosque rursum per umida et inpedita circumvenirent
and-the-gone-out again through wet and obstructed-places they-should-surround
suadente, atrociora Inguiomero et laeta barbaris, ut vallum
with-urging fiercer-things Inguiomerus and joyful to-barbarians that the-rampart
armis ambirent: promptam expugnationem, plures captivos,
with-arms they-should-encircle ready the-storming more captives

incorruptam praedam fore. igitur orta die proruunt
intact plunder going-to-be therefore with-risen day they-rush-forth
fossas, iniciunt cratis, summa valli prensant, raro super
the-ditches they-throw-into hurdles the-top of-the-rampart they-grasp thin above
milite et quasi ob metum defixo. postquam haesere
soldiery and as-if on-account-of fear fixed after they-stuck-fast
munimentis, datur cohortibus signum cornuaque ac tubae
to-the-fortifications is-given to-the-cohorts the-signal and-horns and trumpets
concinuere. exim clamore et impetu tergis Germanorum
sounded-together thereupon with-shouting and onrush on-the-backs of-the-Germans
circumfunduntur, exprobrantes non hic silvas nec paludes, sed
they-pour-around reproaching not here forests nor marshes but
aequis locis aequos deos. hosti facile excidium et paucos
on-equal ground equal gods for-the-enemy easy destruction and few
ac semermos cogitanti sonus tubarum, fulgor armorum,
and half-armed thinking the-sound of-trumpets the-gleam of-arms
quanto inopina tanto maiora offunduntur, cadebantque, ut
by-how-much unexpected by-so-much greater are-poured-around and-they-fell as
rebus secundis avidi, ita adversis incauti. Arminius integer,
in-affairs prosperous greedy so in-adverse incautious Arminius unhurt
Inguiomerus post grave vulnus pugnam deseruere: vulgus
Inguiomerus after a-grave wound the-fight deserted the-crowd
trucidatum est, donec ira et dies permansit. nocte demum
slaughtered was while anger and day lasted at-night at-last
reversae legiones, quamvis plus vulnerum, eadem ciborum egestas
returned the-legions although more of-wounds the-same of-food want
fatigaret, vim sanitatem copias, cuncta in victoria habuere.
wearied strength health supplies all-things in victory they-had
Pervaserat interim circumventi exercitus fama et infesto 69
had-spread meanwhile of-the-surrounded army the-report and with-hostile
Germanorum agmine Gallias peti, ac ni Agrippina
of-Germans column the-Gauls to-be-sought and had-not Agrippina

inpositum Rheno pontem solvi prohibuisset, erant
placed-over to-the-Rhine bridge to-be-broken forbidden there-were
qui id flagitium formidine auderent. sed femina ingens
those-who that crime from-dread would-have-dared but the-woman great
animi munia ducis per eos dies induit, militibusque,
of-spirit the-duties of-a-general during those days put-on and-to-the-soldiers
ut quis inops aut saucius, vestem et fomenta dilargita
as each needy or wounded clothing and dressings lavished
est. tradit C. Plinius, Germanicorum bellorum scriptor,
has hands-down Gaius Pliny of-the-German wars the-writer
stetisse apud principium ponti laudes et grates reversis
to-have-stood at the-head of-the-bridge praises and thanks to-the-returned
legionibus habentem. id Tiberii animum altius penetravit:
legions rendering that of-Tiberius the-mind more-deeply penetrated
non enim simplicis eas curas, nec adversus externos studia
not for simple those cares nor against foreigners the-zeal
militum quaeri. nihil relictum imperatoribus, ubi femina
of-the-soldiers to-be-sought nothing left to-the-commanders when a-woman
manipulos intervisat, signa adeat, largitionem temptet,
the-maniples visits the-standards approaches largess attempts
tamquam parum ambitiose filium ducis gregali habitu
as-if too-little ambitiously the-son of-the-general in-a-private's dress
circumferat Caesaremque Caligulam appellari velit. potiorem
she-carries-about and-Caesar Caligula to-be-called wishes more-powerful
iam apud exercitus Agrippinam quam legatos, quam duces;
now among the-armies Agrippina than the-legates than the-generals
conpressam a muliere seditionem, cui nomen principis
suppressed by a-woman a-mutiny which the-name of-the-emperor
obsistere non quiverit. accendebat haec onerabatque
to-withstand not had-been-able inflamed these-things and-loaded

Seianus, peritia morum Tiberii odia in longum iaciens,
Sejanus by-knowledge of-the-character of-Tiberius hatreds for long casting
quae reconderet auctaque promeret.
which he-might-store-up and-increased bring-out
At Germanicus legionum, quas navibus vexerat, secundam et 70
but Germanicus of-the-legions which in-ships he-had-carried the-second and
quartam decimam itinere terrestri P. Vitellio ducendas
the-fourth tenth by-the-route land to-Publius Vitellius to-be-led
tradit, quo levior classis vadoso mari innaret vel reciproco
hands-over that lighter the-fleet on-the-shallow sea might-float or at-the-ebb
sideret. Vitellius primum iter sicca humo aut modice adlabente
might-settle Vitellius the-first stretch on-dry ground or moderately flowing-in
aestu quietum habuit: mox inpulsu aquilonis, simul
tide quiet had soon by-the-drive of-the-north-wind at-the-same-time
sidere aequinoctii, quo maxime tumescit Oceanus, rapi
the-star of-the-equinox at-which most swells Ocean was-swept
agique agmen. et opplebantur terrae: eadem freto litori
and-driven the-column and were-flooded the-lands the-same for-sea for-shore
campis facies, neque discerni poterant incerta ab
for-plains appearance nor to-be-distinguished could the-uncertain from
solidis, brevia a profundis. sternuntur fluctibus, hauriuntur
the-solid the-shallow from the-deep they-are-laid-low by-the-waves swallowed
gurgitibus; iumenta, sarcinae, corpora exanima interfluunt,
by-whirlpools pack-animals baggage bodies lifeless float-among
occursant. permiscentur inter se manipuli, modo pectore,
meet are-mixed among themselves the-maniples now to-the-breast
modo ore tenus extantes, aliquando subtracto solo disiecti
now to-the-face up-to standing-out sometimes with-withdrawn ground scattered
aut obruti. non vox et mutui hortatus iuvabant adversante
or overwhelmed not voice and mutual encouragement helped with-opposing
unda; nihil strenuus ab ignavo, sapiens ab inprudenti,
wave nothing the-vigorous from the-cowardly the-wise from the-imprudent

consilia a casu differre: cuncta pari violentia involvebantur.
counsels from chance differed all-things with-equal violence were-engulfed
tandem Vitellius in editiora enisus eodem agmen
at-last Vitellius to higher-ground having-struggled to-the-same the-column
subduxit. pernoctavere sine utensilibus, sine igni, magna
drew-up they-spent-the-night without utensils without fire a-great
pars nudo aut mulcato corpore, haud minus miserabiles
part with-naked or bruised body not less pitiable
quam quos hostis circumsidet: quippe illic etiam honestae
than those-whom an-enemy besieges for there even of-an-honorable
mortis usus, his inglorium exitium. lux reddidit terram,
death the-use for-these an-inglorious end the-light restored the-land
penetratumque ad amnem, quo Caesar classe contenderat.
and-was-reached to the-river to-which Caesar with-the-fleet had-hastened
inpositae dein legiones, vagante fama submersas; nec fides
were-embarked then the-legions with-wandering rumor drowned nor belief
salutis, antequam Caesarem exercitumque reducem videre.
of-their-safety before Caesar and-the-army returned they-saw
71 Iam Stertinius, ad accipiendum in deditionem Segimerum
already Stertinius for receiving into surrender Segimerus
fratrem Segestis praemissus, ipsum et filium eius in civitatem
the-brother of-Segestes sent-ahead himself and son his into the-state
Ubiorum perduxerat. data utrique venia, facile Segimero,
of-the-Ubii had-escorted given to-each pardon easily to-Segimerus
cunctantius filio, quia Quintilii Vari corpus inlusisse
more-hesitantly to-his-son because of-Quintilius Varus the-corpse to-have-mocked
dicebatur. ceterum ad supplenda exercitus damna certavere
he-was-said but for making-good of-the-army the-losses vied
Galliae Hispaniae Italia, quod cuique promptum, arma equos
the-Gauls the-Spains Italy what to-each ready arms horses
aurum offerentes. quorum laudato studio Germanicus, armis
gold offering whose with-praised zeal Germanicus arms

modo et equis ad bellum sumptis, propria pecunia militem
only and horses for the-war taken with-his-own money the-soldiery
iuvit. utque cladis memoriam etiam comitate leniret,
helped and-that of-the-disaster the-memory also by-affability he-might-soften
circumire saucios, facta singulorum extollere; vulnera
he-went-round the-wounded the-deeds of-individuals he-extolled the-wounds
intuens alium spe, alium gloria, cunctos adloquio et cura
viewing one by-hope another by-glory all by-address and care
sibique et proelio firmabat.
both-to-himself and to-battle he-strengthened

XV · THE LAW OF TREASON

Triumphal insignia go to Caecina, Apronius, and Silius. Tiberius refuses the title Father of his Country, but revives the law of treason. Falanius and Rubrius are charged with trifles about Augustus' image and his oath and are let off; Granius Marcellus is accused by his quaestor Caepio and the informer Hispo, and Tiberius, enraged, offers to vote openly until Piso's question checks him and Marcellus is cleared of treason. Tiberius sits in the courts, compensates Aurelius Pius, and gives a senator a grant.

Decreta eo anno triumphalia insignia A. Caecinae, 72
were-decreed in-that year triumphal insignia to-Aulus Caecina
L. Apronio, C. Silio ob res cum Germanico
Lucius Apronius Gaius Silius on-account-of the-things with Germanicus
gestas. nomen patris patriae Tiberius, a populo saepius
done the-name of-father of-the-fatherland Tiberius by the-people more-often
ingestum, repudiavit; neque in acta sua iurari quamquam
thrust-on-him refused nor on acts his-own to-be-sworn although
censente senatu permisit, cuncta mortalium incerta, quantoque
with-voting the-senate he-allowed all-things of-mortals uncertain and-by-how-much

plus adeptus foret, tanto se magis in lubrico dictitans.
more attained he-had by-so-much himself more on slippery-ground repeating
non tamen ideo faciebat fidem civilis animi; nam legem
not yet for-that he-made belief of-a-citizen spirit for the-law
maiestatis reduxerat, cui nomen apud veteres idem, sed
of-treason he-had-revived to-which the-name among the-ancients the-same but
alia in iudicium veniebant, si quis proditione exercitum
other-things into court came if anyone by-treachery an-army
aut plebem seditionibus, denique male gesta re publica
or the-plebs by-seditions finally by-ill managed thing public
maiestatem populi Romani minuisset: facta arguebantur, dicta
the-majesty of-the-people Roman had-diminished deeds were-charged words
inpune erant. primus Augustus cognitionem de famosis
with-impunity were the-first Augustus a-hearing about defamatory
libellis specie legis eius tractavit, commotus Cassii
pamphlets under-the-appearance of-the-law that handled moved of-Cassius
Severi libidine, qua viros feminasque inlustris procacibus
Severus by-the-license by-which men and-women illustrious with-insolent
scriptis diffamaverat; mox Tiberius, consultante Pompeio
writings he-had-defamed soon Tiberius with-consulting Pompeius
Macro praetore an iudicia maiestatis redderentur, exercendas
Macer the-praetor whether trials of-treason should-be-granted to-be-enforced
leges esse respondit. hunc quoque asperavere carmina
the-laws to-be answered him also exasperated verses
incertis auctoribus vulgata in saevitiam superbiamque eius
by-uncertain authors spread against the-savagery and-arrogance his
et discordem cum matre animum.
and discordant with his-mother mind

73 Haud pigebit referre in Falanio et Rubrio, modicis
not it-will-irk to-relate against Falanius and Rubrius modest
equitibus Romanis, praetemptata crimina, ut quibus initiis,
knights Roman the-tried-first charges that from-what beginnings

quanta Tiberii arte gravissimum exitium inrepserit, dein
with-how-great of-Tiberius art the-gravest ruin crept-in then
repressum sit, postremo arserit cunctaque corripuerit, noscatur.
checked was finally blazed and-all-things seized may-be-known
Falanio obiciebat accusator, quod inter cultores Augusti,
against-Falanius alleged the-accuser that among the-worshipers of-Augustus
qui per omnis domos in modum collegiorum habebantur,
who through all houses in the-manner of-colleges were-kept
Cassium quendam mimum corpore infamem adscivisset,
Cassius a-certain mime in-body infamous he-had-admitted
quodque venditis hortis statuam Augusti simul mancipasset.
and-that with-sold gardens the-statue of-Augustus together he-had-conveyed
Rubrio crimini dabatur violatum periurio numen Augusti.
against-Rubrius as-a-charge was-given violated by-perjury the-divinity of-Augustus
quae ubi Tiberio notuere, scripsit consulibus non ideo
which-things when to-Tiberius became-known he-wrote to-the-consuls not for-that
decretum patri suo caelum, ut in perniciem civium is
decreed to-father his heaven that to the-ruin of-citizens that
honor verteretur. Cassium histrionem solitum inter alios
honor be-turned Cassius the-actor accustomed among others
eiusdem artis interesse ludis, quos mater sua in memoriam
of-the-same art to-be-present at-the-games which mother his in memory
Augusti sacrasset; nec contra religiones fieri quod effigies
of-Augustus had-consecrated nor against religion to-be-done that the-images
eius, ut alia numinum simulacra, venditionibus hortorum
his like other of-divinities statues to-sales of-gardens
et domuum accedant. ius iurandum perinde aestimandum
and houses be-added the-oath sworn just-as to-be-valued
quam si Iovem fefellisset: deorum iniurias dis curae.
as if Jupiter he-had-deceived of-the-gods the-wrongs to-the-gods a-care

74 Nec multo post Granium Marcellum praetorem Bithyniae
nor much later Granius Marcellus praetor of-Bithynia
quaestor ipsius Caepio Crispinus maiestatis postulavit,
the-quaestor his-own Caepio Crispinus of-treason indicted
subscribente Romano Hispone: qui formam vitae iniit,
with-subscribing Romanus Hispo who a-form of-life entered-on
quam postea celebrem miseriae temporum et audaciae
which afterward celebrated the-miseries of-the-times and the-daring
hominum fecerunt. nam egens, ignotus, inquies, dum occultis
of-men made for needy unknown restless while by-secret
libellis saevitiae principis adrepit, mox clarissimo
pamphlets to-the-savagery of-the-emperor he-creeps soon to-the-most-illustrious
cuique periculum facessit, potentiam apud unum, odium
each danger he-causes power with one hatred
apud omnis adeptus dedit exemplum, quod secuti ex
with all having-attained he-gave an-example which having-followed from
pauperibus divites, ex contemptis metuendi perniciem aliis
poor-men rich from despised feared ruin for-others
ac postremum sibi invenere. sed Marcellum insimulabat
and at-last for-themselves found but Marcellus he-charged
sinistros de Tiberio sermones habuisse, inevitabile crimen,
sinister about Tiberius talk to-have-held an-inescapable charge
cum ex moribus principis foedissima quaeque deligeret
since from the-character of-the-emperor the-foulest each chose
accusator obiectaretque reo. nam quia vera erant, etiam
the-accuser and-threw-them-at the-defendant for because true they-were also
dicta credebantur. addidit Hispo statuam Marcelli altius quam
said they-were-believed added Hispo the-statue of-Marcellus higher than
Caesarum sitam, et alia in statua amputato capite Augusti
of-the-Caesars placed and other on a-statue with-cut-off head of-Augustus
effigiem Tiberii inditam. ad quod exarsit adeo, ut rupta
the-likeness of-Tiberius set at which he-blazed so that with-broken

taciturnitate proclamaret se quoque in ea causa laturum
silence he-cried-out himself also in that case going-to-give
sententiam palam et iuratum, quo ceteris eadem necessitas
his-vote openly and sworn so-that for-the-rest the-same necessity
fieret. manebant etiam tum vestigia morientis libertatis. igitur
might-arise remained even then traces of-dying liberty therefore
Cn. Piso 'quo' inquit 'loco censebis, Caesar? si primus, habebo
Gnaeus Piso in-what he-said place will-you-vote Caesar if first I-shall-have
quod sequar: si post omnis, vereor ne inprudens dissentiam.'
what I-may-follow if after all I-fear lest unwittingly I-may-dissent
permotus his, quantoque incautius efferverat,
moved by-these and-by-how-much more-incautiously he-had-boiled-over
paenitentia patiens tulit absolvi reum criminibus
with-repentance patient he-bore to-be-acquitted the-defendant of-the-charges
maiestatis: de pecuniis repetundis ad reciperatores itum est.
of-treason about money to-be-recovered to the-assessors gone it-was
Nec patrum cognitionibus satiatus iudiciis adsidebat in 75
nor of-the-fathers by-the-hearings sated at-the-courts he-sat-by on
cornu tribunalis, ne praetorem curuli depelleret;
the-corner of-the-tribunal lest the-praetor from-the-curule-chair he-should-dislodge
multaque eo coram adversus ambitum et potentium preces
and-many-things him before against canvassing and of-the-powerful the-prayers
constituta. set dum veritati consulitur, libertas corrumpebatur.
were-established but while for-truth it-is-provided liberty was-corrupted
inter quae Pius Aurelius senator questus mole publicae
among which Pius Aurelius a-senator complaining by-the-mass of-a-public
viae ductuque aquarum labefactas aedis suas, auxilium
road and-the-conduit of-waters undermined house his the-help
patrum invocabat. resistentibus aerarii praetoribus subvenit
of-the-fathers invoked with-resisting of-the-treasury the-praetors came-to-help
Caesar pretiumque aedium Aurelio tribuit, erogandae per
Caesar and-the-price of-the-house to-Aurelius granted of-spending through

honesta pecuniae cupiens, quam virtutem diu retinuit, cum
honorable-means money desirous which virtue long he-kept when
ceteras exueret. Propertio Celeri praetorio, veniam ordinis
the-others he-put-off to-Propertius Celer the-ex-praetor leave of-his-rank
ob paupertatem petenti, decies sestertium largitus est,
on-account-of poverty asking a-million sesterces lavished has
satis conperto paternas ei angustias esse. temptantis
with-enough learned paternal to-him straits to-be trying
eadem alios probare causam senatui iussit, cupidine
the-same others to-prove the-cause to-the-senate he-ordered from-desire
severitatis in iis etiam quae rite faceret acerbus. unde ceteri
of-severity in those even which rightly he-did harsh whence the-rest
silentium et paupertatem confessioni et beneficio praeposuere.
silence and poverty to-confession and favor preferred

XVI · THE END OF THE YEAR

The Tiber floods, and Ateius Capito and Arruntius are put in charge of the river. Achaea and Macedonia pass to the emperor; Drusus' gladiatorial show reveals a taste for blood; theater riots lead to rules for the pantomimes. Spain is allowed a temple to Augustus, and the sales tax stays. Diverting the Tiber's tributaries is debated and dropped. Governors are kept in post for years, and Tiberius makes the consular elections a riddle.

76 Eodem anno continuis imbribus auctus Tiberis plana
in-the-same year by-continuous rains swollen the-Tiber the-level-parts
urbis stagnaverat; relabentem secuta est aedificiorum et
of-the-city had-flooded the-receding followed has of-buildings and
hominum strages. igitur censuit Asinius Gallus ut libri
of-men destruction therefore moved Asinius Gallus that the-books
Sibyllini adirentur. renuit Tiberius, perinde divina humanaque
Sibylline be-consulted refused Tiberius alike divine and-human-things

obtegens; sed remedium coercendi fluminis Ateio Capitoni et
concealing but the-remedy of-confining the-river to-Ateius Capito and
L. Arruntio mandatum. Achaiam ac Macedoniam onera
Lucius Arruntius was-entrusted Achaea and Macedonia from-burdens
deprecantis levari in praesens proconsulari imperio
begging-off to-be-relieved for the-present from-proconsular rule
tradique Caesari placuit. edendis gladiatoribus,
and-to-be-handed-over to-Caesar it-was-decided at-the-giving-of gladiators
quos Germanici fratris ac suo nomine obtulerat, Drusus
which of-Germanicus his-brother and in-his-own name he-had-offered Drusus
praesedit, quamquam vili sanguine nimis gaudens; quod
presided although at-cheap blood too-much rejoicing which
in vulgus formidolosum et pater arguisse dicebatur.
for the-crowd fearful also his-father to-have-rebuked was-said
cur abstinuerit spectaculo ipse, varie trahebant; alii
why he-kept-away from-the-spectacle himself variously they-construed some
taedio coetus, quidam tristitia ingenii et
from-weariness of-the-gathering some from-the-gloominess of-his-nature and
metu conparationis, quia Augustus comiter interfuisset.
from-fear of-comparison because Augustus affably had-attended
non crediderim ad ostentandam saevitiam movendasque
not I-would-believe for displaying savagery and-for-rousing
populi offensiones concessam filio materiem, quamquam
of-the-people offenses granted to-his-son the-material although
id quoque dictum est.
that also said is
At theatri licentia, proximo priore anno coepta, gravius 77
but of-the-theater the-license in-the-next former year begun more-seriously
tum erupit, occisis non modo e plebe set militibus et
then broke-out with-killed not only from the-plebs but soldiers and
centurione, vulnerato tribuno praetoriae cohortis, dum probra
a-centurion with-wounded a-tribune of-a-praetorian cohort while insults

in magistratus et dissensionem vulgi prohibent. actum
against magistrates and the-dissension of-the-crowd they-prevent it-was-dealt
de ea seditione apud patres dicebanturque sententiae, ut
about that riot before the-fathers and-were-spoken opinions that
praetoribus ius virgarum in histriones esset. intercessit
for-the-praetors the-right of-rods over actors should-be vetoed
Haterius Agrippa tribunus plebei increpitusque est Asinii
Haterius Agrippa tribune of-the-plebs and-rebuked was of-Asinius
Galli oratione, silente Tiberio, qui ea simulacra libertatis
Gallus by-the-speech with-silent Tiberius who those images of-liberty
senatui praebebat. valuit tamen intercessio, quia divus
to-the-senate offered prevailed yet the-veto because the-deified
Augustus immunis verberum histriones quondam responderat,
Augustus exempt from-blows actors once had-answered
neque fas Tiberio infringere dicta eius. de modo lucaris
nor lawful for-Tiberius to-break the-words his about the-limit of-pay
et adversus lasciviam fautorum multa decernuntur; ex quis
and against the-wantonness of-the-partisans many-things are-decreed of which
maxime insignia, ne domos pantomimorum senator introiret,
most notable that-not the-houses of-pantomimes a-senator should-enter
ne egredientis in publicum equites Romani cingerent
that-not the-going-out into public knights Roman should-surround
aut alibi quam in theatro spectarentur, et spectantium
or elsewhere than in the-theater they-should-be-watched and of-the-spectators
immodestiam exilio multandi potestas praetoribus fieret.
the-disorder with-exile of-punishing the-power for-the-praetors should-be
78 Templum ut in colonia Tarraconensi strueretur Augusto
a-temple that in the-colony of-Tarraco should-be-built to-Augustus
petentibus Hispanis permissum, datumque in omnis
to-the-requesting Spaniards was-allowed and-was-given into all
provincias exemplum. centesimam rerum venalium post bella
provinces an-example the-hundredth of-things for-sale after the-wars

civilia institutam deprecante populo edixit Tiberius militare
civil instituted with-begging-off the-people proclaimed Tiberius the-military
aerarium eo subsidio niti; simul imparem oneri
treasury on-that support to-rely at-the-same-time unequal to-the-burden
rem publicam, nisi vicesimo militiae anno veterani
the-thing public unless in-the-twentieth of-service year the-veterans
dimitterentur. ita proximae seditionis male consulta, quibus
were-discharged so of-the-last mutiny ill counseled-things by-which
sedecim stipendiorum finem expresserant, abolita in posterum.
of-sixteen campaigns the-end they-had-extorted abolished for the-future
Actum deinde in senatu ab Arruntio et Ateio an ob 79
it-was-dealt then in the-senate by Arruntius and Ateius whether on-account-of
moderandas Tiberis exundationes verterentur flumina et
moderating of-the-Tiber the-overflowings should-be-diverted the-rivers and
lacus, per quos augescit; auditaeque municipiorum et
lakes through which it-swells and-were-heard of-townships and
coloniarum legationes, orantibus Florentinis ne Clanis
of-colonies the-embassies with-begging the-Florentines that-not the-Clanis
solito alveo demotus in amnem Arnum transferretur idque
from-its-usual bed moved into the-river Arno be-transferred and-that
ipsis perniciem adferret. congruentia his Interamnates
for-themselves ruin bring consistent with-these the-Interamnates
disseruere: pessum ituros fecundissimos Italiae campos,
argued to-ruin going-to-go the-most-fertile of-Italy plains
si amnis Nar (id enim parabatur) in rivos diductus
if the-river Nar this for was-being-prepared into channels led-off
superstagnavisset. nec Reatini silebant, Velinum lacum, qua in
should-have-flooded nor the-Reatini were-silent the-Veline lake where into
Narem effunditur, obstrui recusantes, quippe in adiacentia
the-Nar it-pours to-be-blocked refusing for into the-adjacent-lands
erupturum; optume rebus mortalium consuluisse naturam,
going-to-burst-out best for-the-affairs of-mortals to-have-provided nature

quae sua ora fluminibus, suos cursus utque originem,
which their-own mouths to-the-rivers their-own courses and-as origin
ita finis dederit; spectandas etiam religiones sociorum, qui
so ends had-given to-be-regarded also the-religions of-the-allies who
sacra et lucos et aras patriis amnibus dicaverint: quin
rites and groves and altars to-their-ancestral rivers had-dedicated indeed
ipsum Tiberim nolle prorsus accolis fluviis orbatum
himself the-Tiber to-be-unwilling utterly of-neighboring streams bereft
minore gloria fluere. seu preces coloniarum seu difficultas
with-lesser glory to-flow whether the-prayers of-the-colonies or the-difficulty
operum sive superstitio valuit, ut in sententiam Pisonis
of-the-works or superstition prevailed so-that to the-opinion of-Piso
concederetur, qui nil mutandum censuerat.
it-was-yielded who nothing to-be-changed had-voted
80 Prorogatur Poppaeo Sabino provincia Moesia, additis Achaia
is-prolonged for-Poppaeus Sabinus the-province Moesia with-added Achaea
ac Macedonia. id quoque morum Tiberii fuit, continuare
and Macedonia that also of-the-habits of-Tiberius was to-continue
imperia ac plerosque ad finem vitae in isdem exercitibus
commands and most to the-end of-life in the-same armies
aut iurisdictionibus habere. causae variae traduntur: alii
or jurisdictions to-keep reasons various are-handed-down some
taedio novae curae semel placita pro aeternis
from-weariness of-new care once approved-things as permanent
servavisse, quidam invidia, ne plures fruerentur; sunt
to-have-kept some from-jealousy lest more should-enjoy-them there-are
qui existiment, ut callidum eius ingenium, ita anxium
those-who think as crafty his intelligence so anxious
iudicium; neque enim eminentis virtutes sectabatur, et
his-judgment nor for outstanding virtues he-sought and
rursum vitia oderat: ex optimis periculum sibi, a
on-the-other-hand vices he-hated from the-best danger to-himself from

pessimis dedecus publicum metuebat. qua haesitatione
the-worst disgrace public he-feared by-which hesitation
postremo eo provectus est ut mandaverit quibusdam
finally to-that advanced he-has that he-entrusted to-certain-men
provincias, quos egredi urbe non erat passurus.
provinces whom to-go-out from-the-city not he-was going-to-allow
De comitiis consularibus, quae tum primum illo principe 81
about the-elections consular which then first under-that emperor
ac deinceps fuere, vix quicquam firmare ausim: adeo
and afterward were hardly anything to-affirm I-would-dare so
diversa non modo apud auctores, sed in ipsius orationibus
different-things not only among the-authorities but in his-own speeches
reperiuntur. modo subtractis candidatorum nominibus originem
are-found now with-withheld of-the-candidates names the-origin
cuiusque et vitam et stipendia descripsit ut qui forent
of-each and life and campaigns he-described that who they-were
intellegeretur; aliquando ea quoque significatione subtracta
might-be-understood sometimes with-that also indication withheld
candidatos hortatus ne ambitu comitia turbarent,
the-candidates having-urged that-not by-canvassing the-elections they-should-disturb
suam ad id curam pollicitus est. plerumque eos tantum
his-own to that care promised he-has mostly those only
apud se professos disseruit, quorum nomina consulibus
with himself having-declared he-discussed whose names to-the-consuls
edidisset; posse et alios profiteri, si gratiae aut meritis
he-had-given to-be-able also others to-declare if in-favor or merits
confiderent: speciosa verbis, re inania aut subdola,
they-trusted specious in-words in-fact empty or deceitful
quantoque maiore libertatis imagine tegebantur, tanto
and-by-how-much greater of-liberty by-an-image they-were-covered by-so-much
eruptura ad infensius servitium.
going-to-burst-out into more-hostile servitude

XVII · VONONES

Under the consuls Sisenna Statilius and Lucius Libo the East is disturbed. The Parthians, having asked Rome for a king, receive Vonones, Phraates' eldest son, and soon despise his Roman habits; Artabanus drives him out. Tacitus recalls Armenia's kings since Antony's treachery, from Artaxias and Tigranes to Ariobarzanes and Erato. The masterless Armenians accept the fugitive Vonones, but when Artabanus threatens, Creticus Silanus, governor of Syria, summons him and keeps him under guard.

Sisenna Statilio L. Libone consulibus mota Orientis 1
Sisenna Statilius Lucius Libo as-consuls were-stirred of-the-East
regna provinciaeque Romanae, initio apud Parthos
the-kingdoms and-provinces Roman with-the-beginning among the-Parthians
orto, qui petitum Roma acceptumque regem, quamvis
arisen who the-sought from-Rome and-received king although
gentis Arsacidarum, ut externum aspernabantur. is fuit
of-the-race of-the-Arsacids as a-foreigner spurned he was
Vonones, obses Augusto datus a Phraate. nam Phraates
Vonones as-hostage to-Augustus given by Phraates for Phraates
quamquam depulisset exercitus ducesque Romanos, cuncta
although he-had-driven-off armies and-generals Roman all
venerantium officia ad Augustum verterat partemque
of-reverence duties toward Augustus had-turned and-part
prolis firmandae amicitiae miserat, haud perinde nostri
of-his-offspring for-confirming friendship had-sent not so-much of-us
metu quam fidei popularium diffisus.
from-fear as in-the-loyalty of-his-countrymen distrusting

2 Post finem Phraatis et sequentium regum ob internas
after the-end of-Phraates and of-the-following kings on-account-of internal
caedis venere in urbem legati a primoribus Parthis, qui
slaughters came into the-city envoys from the-chief Parthians who
Vononem vetustissimum liberorum eius accirent. magnificum
Vonones the-eldest of-the-children his should-summon magnificent
id sibi credidit Caesar auxitque opibus. et accepere
that for-himself believed Caesar and-enriched-him with-wealth and received-him
barbari laetantes, ut ferme ad nova imperia. mox
the-barbarians rejoicing as commonly at new reigns soon
subiit pudor degeneravisse Parthos: petitum alio ex
came-over-them shame to-have-degenerated the-Parthians sought another from
orbe regem, hostium artibus infectum; iam inter provincias
world a-king of-the-enemy by-the-arts infected now among the-provinces
Romanas solium Arsacidarum haberi darique. ubi illam
Roman the-throne of-the-Arsacids to-be-held and-to-be-given where that
gloriam trucidantium Crassum, exturbantium Antonium, si
glory of-those-slaughtering Crassus of-those-thrusting-out Antony if
mancipium Caesaris, tot per annos servitutem perpessum,
a-chattel of-Caesar so-many through years servitude having-endured
Parthis imperitet? accendebat dedignantis et ipse diversus
over-the-Parthians should-rule inflamed the-disdainful also himself different
a maiorum institutis, raro venatu, segni equorum cura;
from of-the-ancestors the-institutions by-rare hunting by-sluggish of-horses care
quotiens per urbes incederet, lecticae gestamine fastuque
whenever through the-cities he-advanced of-the-litter by-the-carrying and-by-disdain
erga patrias epulas. inridebantur et Graeci comites ac
toward the-ancestral feasts were-mocked also the-Greek companions and
vilissima utensilium anulo clausa. sed prompti aditus, obvia
the-cheapest of-utensils by-a-seal shut but ready access open

comitas, ignotae Parthis virtutes, nova vitia; et quia
affability unknown to-the-Parthians virtutes new vices and because
ipsorum moribus aliena perinde odium pravis et honestis.
to-their-own ways alien alike hatred for-the-crooked and the-honorable
Igitur Artabanus Arsacidarum e sanguine apud Dahas 3
therefore Artabanus of-the-Arsacids of blood among the-Dahae
adultus excitur, primoque congressu fusus reparat viris
grown-up is-summoned and-at-the-first encounter routed restores his-forces
regnoque potitur. victo Vononi perfugium Armenia
and-of-the-kingdom gets-possession for-the-beaten Vonones the-refuge Armenia
fuit, vacua tunc interque Parthorum et Romanas opes
was empty then and-between of-the-Parthians and Roman powers
infida ob scelus Antonii, qui Artavasden regem
untrustworthy on-account-of the-crime of-Antony who Artavasdes the-king
Armeniorum specie amicitiae inlectum, dein catenis
of-the-Armenians under-the-appearance of-friendship enticed then with-chains
oneratum, postremo interfecerat. eius filius Artaxias, memoria
loaded finally had-killed his son Artaxias by-the-memory
patris nobis infensus, Arsacidarum vi seque regnumque
of-his-father to-us hostile of-the-Arsacids by-the-force himself and-the-kingdom
tutatus est. occiso Artaxia per dolum propinquorum datus
defended has with-killed Artaxias through the-guile of-his-kinsmen given
a Caesare Armeniis Tigranes deductusque in regnum
by Caesar to-the-Armenians Tigranes and-escorted into the-kingdom
a Tiberio Nerone. nec Tigrani diuturnum imperium fuit
by Tiberius Nero nor for-Tigranes lasting the-rule was
neque liberis eius, quamquam sociatis more externo
nor for-the-children his although joined in-the-custom foreign
in matrimonium regnumque.
in marriage and-kingdom

4 Dein iussu Augusti inpositus Artavasdes et non sine
then by-the-order of-Augustus set-over-them Artavasdes and not without
clade nostra deiectus. tum Gaius Caesar componendae
disaster our thrown-down then Gaius Caesar for-settling
Armeniae deligitur. is Ariobarzanen, origine Medum, ob
Armenia is-chosen he Ariobarzanes in-origin a-Mede on-account-of
insignem corporis formam et praeclarum animum volentibus
the-remarkable of-body beauty and splendid spirit with-willing
Armeniis praefecit. Ariobarzane morte fortuita absumpto
Armenians set-over-them with-Ariobarzanes by-death accidental carried-off
stirpem eius haud toleravere; temptatoque feminae imperio,
his offspring not they-endured and-with-tried of-a-woman the-rule
cui nomen Erato, eaque brevi pulsa, incerti solutique
to-whom the-name Erato and-with-her quickly driven-out uncertain and-unrestrained
et magis sine domino quam in libertate profugum Vononen
and rather without a-master than in liberty the-fugitive Vonones
in regnum accipiunt. sed ubi minitari Artabanus et parum
into the-kingdom they-receive but when threatened Artabanus and too-little
subsidii in Armeniis, vel, si nostra vi defenderetur, bellum
of-support in the-Armenians or if by-our force he-were-defended war
adversus Parthos sumendum erat, rector Syriae Creticus
against the-Parthians to-be-taken-up it-was the-governor of-Syria Creticus
Silanus excitum custodia circumdat, manente luxu et
Silanus summoned-him with-a-guard surrounds with-remaining luxury and
regio nomine. quod ludibrium ut effugere agitaverit Vonones
royal title which mockery how to-escape he-planned Vonones
in loco reddemus.
in its-place we-shall-render

XVIII · THE FLEET

Tiberius welcomes the trouble in the East as a pretext to draw Germanicus from his legions. Germanicus, seeing that the Germans are beaten in the open but helped by forests and swamps, while long marches and baggage wear down his men, decides to come by sea. A thousand ships gather at the island of the Batavians. Silius raids the Chatti, Germanicus restores his father Drusus' altar on the Lupia, and the fleet sails through Drusus' canal to the Amisia, where the Angrivarii's revolt is punished.

Ceterum Tiberio haud ingratum accidit turbari res
but to-Tiberius not unwelcome it-happened to-be-disturbed the-affairs
Orientis, ut ea specie Germanicum suetis
of-the-East that that under-the-appearance Germanicus from-his-accustomed
legionibus abstraheret novisque provinciis impositum dolo
legions he-might-withdraw and-to-new provinces set-over to-guile
simul et casibus obiectaret. at ille, quanto acriora
at-the-same-time and to-chances he-might-expose but he by-how-much keener
in eum studia militum et aversa patrui voluntas,
toward him the-zeal of-the-soldiers and estranged of-his-uncle the-will
celerandae victoriae intentior, tractare proeliorum vias
for-hastening victory more-intent studied of-battles the-ways
et quae sibi tertium iam annum belligeranti saeva
and what to-himself the-third already year warring savage
vel prospera evenissent. fundi Germanos acie et
or prosperous had-befallen to-be-routed the-Germans in-battle-line and
iustis locis, iuvari silvis, paludibus, brevi aestate et
on-regular ground to-be-helped by-forests marshes by-short summer and
praematura hieme; suum militem haud perinde vulneribus
early winter his-own soldiery not so-much by-wounds
quam spatiis itinerum, damno armorum adfici; fessas
as by-the-distances of-the-marches by-the-loss of-arms to-be-afflicted wearied
Gallias ministrandis equis; longum impedimentorum agmen
the-Gauls by-supplying horses long of-baggage the-column

opportunum ad insidias, defensantibus iniquum. at si mare
convenient for ambushes for-the-defenders unfavorable but if the-sea
intretur, promptam ipsis possessionem et hostibus
be-entered ready for-themselves the-possession and to-the-enemy
ignotam, simul bellum maturius incipi legionesque
unknown at-the-same-time war earlier to-be-begun and-the-legions
et commeatus pariter vehi; integrum equitem equosque
and supplies equally to-be-carried fresh the-cavalry and-horses
per ora et alveos fluminum media in Germania fore.
through the-mouths and channels of-the-rivers mid in Germany going-to-be
6 Igitur huc intendit, missis ad census Galliarum P. Vitellio
therefore hither he-aims with-sent for the-census of-the-Gauls Publius Vitellius
et C. Antio. Silius et Anteius et Caecina fabricandae classi
and Gaius Antius Silius and Anteius and Caecina over-the-building fleet
praeponuntur. mille naves sufficere visae properataeque, aliae
are-set a-thousand ships to-suffice seemed and-were-hurried some
breves, angusta puppi proraque et lato utero, quo facilius
short with-narrow stern and-prow and broad hull so-that more-easily
fluctus tolerarent; quaedam planae carinis, ut sine noxa
the-waves they-might-bear some flat in-keels that without harm
siderent; plures adpositis utrimque gubernaculis, converso
they-might-ground more with-placed at-both-ends rudders with-reversed
ut repente remigio hinc vel illinc adpellerent; multae
that suddenly oarage on-this-side or that they-might-land many
pontibus stratae, super quas tormenta veherentur, simul
with-decks covered on which engines might-be-carried at-the-same-time
aptae ferendis equis aut commeatui; velis habiles, citae remis
fit for-carrying horses or supplies with-sails handy swift with-oars
augebantur alacritate militum in speciem ac terrorem. insula
were-increased by-the-eagerness of-the-soldiers for show and terror the-island
Batavorum in quam convenirent praedicta, ob
of-the-Batavians into which they-should-gather was-named-in-advance on-account-of

facilis adpulsus accipiendisque copiis et transmittendum ad
easy landings and-for-receiving forces and to-be-carried-across for
bellum opportuna. nam Rhenus uno alveo continuus aut
the-war convenient for the-Rhine in-one channel continuous or
modicas insulas circumveniens apud principium agri
moderate islands going-round at the-beginning of-the-territory
Batavi velut in duos amnis dividitur, servatque nomen
Batavian as-if into two rivers is-divided and-keeps the-name
et violentiam cursus, qua Germaniam praevehitur, donec
and violence of-course where Germany it-flows-past until
Oceano misceatur: ad Gallicam ripam latior et placidior
with-Ocean it-mingles toward the-Gallic bank broader and gentler
adfluens (verso cognomento Vahalem accolae dicunt),
flowing with-changed name the-Vahalis the-dwellers call
mox id quoque vocabulum mutat Mosa flumine eiusque
soon that also name it-changes by-the-Meuse river and-of-it
inmenso ore eundem in Oceanum effunditur.
by-the-immense mouth the-same into Ocean is-poured
Sed Caesar, dum adiguntur naves, Silium legatum cum 7
but Caesar while are-brought-up the-ships Silius the-legate with
expedita manu inruptionem in Chattos facere iubet:
an-unencumbered band an-incursion against the-Chatti to-make orders
ipse audito castellum Lupiae flumini adpositum obsideri,
himself with-heard the-fort by-the-Lupia river placed to-be-besieged
sex legiones eo duxit. neque Silio ob subitos
six legions thither led nor by-Silius on-account-of sudden
imbris aliud actum quam ut modicam praedam et
rains other-thing done than that a-moderate plunder and
Arpi principis Chattorum coniugem filiamque raperet, neque
of-Arpus the-chief of-the-Chatti the-wife and-daughter be-seized nor
Caesari copiam pugnae opsessores fecere, ad famam adventus
to-Caesar the-chance of-battle the-besiegers gave at the-report of-the-arrival

eius dilapsi: tumulum tamen nuper Varianis legionibus
his slipped-away the-mound yet lately for-the-Varian legions
structum et veterem aram Druso sitam disiecerant. restituit
built and the-old altar to-Drusus placed they-had-scattered he-restored
aram honorique patris princeps ipse cum legionibus
the-altar and-in-honor of-his-father as-chief himself with the-legions
decucurrit; tumulum iterare haud visum. et cuncta
paraded the-mound to-renew not seemed-good and all-things
inter castellum Alisonem ac Rhenum novis limitibus
between the-fort Aliso and the-Rhine with-new boundary-roads
aggeribusque permunita.
and-embankments fortified

8 Iamque classis advenerat, cum praemisso commeatu et
and-now the-fleet had-arrived when with-sent-ahead supplies and
distributis in legiones ac socios navibus fossam, cui
with-distributed among the-legions and allies ships the-canal to-which
Drusianae nomen, ingressus precatusque Drusum patrem
Drusian the-name having-entered and-having-prayed Drusus his-father
ut se eadem ausum libens placatusque exemplo
that himself the-same-things daring willing and-appeased by-the-example
ac memoria consiliorum atque operum iuvaret, lacus
and memory of-his-plans and works he-should-help the-lakes
inde et Oceanum usque ad Amisiam flumen secunda
thence and Ocean right to the-Amisia river with-favorable
navigatione pervehitur. classis Amisiae ore relicta
voyage he-is-carried the-fleet of-the-Amisia at-the-mouth was-left
laevo amne, erratumque in eo quod non subvexit aut
on-the-left bank and-it-was-erred in that that not he-carried-up or
transposuit militem dextras in terras iturum; ita plures
carried-over the-soldiery the-right into lands going-to-go so many
dies efficiendis pontibus absumpti. et eques quidem ac
days in-making bridges were-used-up and the-cavalry indeed and

legiones prima aestuaria, nondum adcrescente unda, intrepidi
the-legions the-first estuaries with-not-yet rising wave fearlessly
transiere: postremum auxiliorum agmen Batavique in parte
crossed the-last of-the-auxiliaries column and-the-Batavians in part
ea, dum insultant aquis artemque nandi ostentant,
that while they-sport in-the-waters and-the-art of-swimming display
turbati et quidam hausti sunt. metanti
were-thrown-into-confusion and some swallowed were to-the-measuring-out
castra Caesari Angrivariorum defectio a tergo nuntiatur:
the-camp Caesar of-the-Angrivarii the-revolt in the-rear is-announced
missus ilico Stertinius cum equite et armatura levi igne
sent at-once Stertinius with cavalry and with-armament light by-fire
et caedibus perfidiam ultus est.
and slaughter the-treachery avenged has

XIX · ARMINIUS AND FLAVUS

Arminius asks to speak with his brother Flavus, who serves Rome and has lost an eye in its wars. Across the Visurgis they trade arguments: Flavus speaks of Roman greatness and the rewards of loyalty, Arminius of their fatherland, their ancestral freedom, their gods, and their mother's prayers. The talk turns to abuse, and Flavus has to be held back from crossing armed. Next day the Roman cavalry crosses, and the Batavians under Chariovalda are ambushed and their leader falls.

Flumen Visurgis Romanos Cheruscosque interfluebat. eius in 9
the-river Visurgis the-Romans and-the-Cherusci flowed-between its on
ripa cum ceteris primoribus Arminius adstitit, quaesitoque an
bank with the-other chiefs Arminius stood and-with-asked whether
Caesar venisset, postquam adesse responsum est, ut liceret
Caesar had-come after to-be-present answered it-was that it-be-allowed
cum fratre conloqui oravit. erat is in exercitu cognomento
with his-brother to-talk he-begged was he in the-army by-surname

Flavus, insignis fide et amisso per vulnus oculo paucis ante
Flavus conspicuous for-loyalty and with-lost through a-wound eye a-few before
annis duce Tiberio. tum permissu *** progressusque
years with-leader Tiberius then by-permission (lacuna) and-having-come-forward
salutatur ab Arminio; qui amotis stipatoribus, ut sagittarii
is-greeted by Arminius who with-removed attendants that the-archers
nostra pro ripa dispositi abscederent postulat, et postquam
our in-front-of bank posted should-withdraw demands and after
digressi, unde ea deformitas oris interrogat fratrem. illo
they-departed whence that disfigurement of-face he-asks his-brother with-him
locum et proelium referente, quodnam praemium recepisset
the-place and battle reporting what reward he-had-received
exquirit. Flavus aucta stipendia, torquem et coronam aliaque
he-inquires Flavus increased pay a-collar and a-crown and-other
militaria dona memorat, inridente Arminio vilia servitii pretia.
military gifts recounts with-mocking Arminius cheap of-servitude prices
10 Exim diversi ordiuntur, hic magnitudinem Romanam,
thereupon different-ways they-begin this-one the-greatness Roman
opes Caesaris et victis gravis poenas, in deditionem
the-resources of-Caesar and for-the-beaten heavy penalties into surrender
venienti paratam clementiam; neque coniugem et filium eius
for-one-coming ready mercy nor wife and son his
hostiliter haberi: ille fas patriae, libertatem avitam,
as-enemies to-be-held that-one the-right of-the-fatherland liberty ancestral
penetralis Germaniae deos, matrem precum sociam; ne
household of-Germany the-gods their-mother of-prayers the-sharer that-not
propinquorum et adfinium, denique gentis suae desertor et
of-kinsmen and of-relatives finally of-race his-own the-deserter and
proditor quam imperator esse mallet. paulatim inde ad
betrayer rather-than the-commander to-be he-should-prefer gradually thence to
iurgia prolapsi quo minus pugnam consererent ne flumine
quarreling having-slipped by-which less battle they-should-join not by-the-river

quidem interiecto cohibebantur, ni Stertinius adcurrens plenum
even interposed they-were-held-back unless Stertinius running-up full
irae armaque et equum poscentem Flavum attinuisset.
of-anger and-arms and horse demanding Flavus had-held-back
cernebatur contra minitabundus Arminius proeliumque
was-seen opposite threatening Arminius and-battle
denuntians; nam pleraque Latino sermone interiaciebat, ut
declaring for most-things in-Latin speech he-threw-in as
qui Romanis in castris ductor popularium meruisset.
one-who Roman in camp as-leader of-his-countrymen had-served
Postero die Germanorum acies trans Visurgim stetit. Caesar 11
on-the-next day of-the-Germans the-line across the-Visurgis stood Caesar
nisi pontibus praesidiisque inpositis dare in discrimen
unless with-bridges and-garrisons set to-put into danger
legiones haud imperatorium ratus, equitem vado tramittit.
the-legions not general-like thinking the-cavalry by-a-ford sends-across
praefuere Stertinius et e numero primipilarium Aemilius,
commanded Stertinius and from the-number of-chief-centurions Aemilius
distantibus locis invecti, ut hostem diducerent. qua
at-distant places charging-in that the-enemy they-might-draw-apart where
celerrimus amnis, Chariovalda dux Batavorum erupit. eum
swiftest the-river Chariovalda leader of-the-Batavians burst-out him
Cherusci fugam simulantes in planitiem saltibus circumiectam
the-Cherusci flight feigning into a-plain by-woods surrounded
traxere: dein coorti et undique effusi trudunt adversos,
drew then rising and from-all-sides poured-out they-push the-facing
instant cedentibus collectosque in orbem pars congressi,
they-press the-yielding and-the-gathered into a-circle some engaging
quidam eminus proturbant. Chariovalda diu sustentata
some from-afar drive-back Chariovalda long with-withstood
hostium saevitia, hortatus suos ut ingruentis catervas
of-the-enemy the-savagery having-urged his-men that the-assailing bands

globo perfringerent, atque ipse densissimos inrumpens,
in-a-mass they-should-break-through and himself into-the-densest bursting
congestis telis et suffosso equo labitur, ac multi
with-heaped missiles and with-stabbed-under horse falls and many
nobilium circa: ceteros vis sua aut equites cum Stertinio
of-the-nobles around the-rest force their-own or the-horsemen with Stertinius
Aemilioque subvenientes periculo exemere.
and-Aemilius coming-to-help from-danger rescued

XX · IDISTAVISO

At night Germanicus walks the camp disguised and hears the soldiers praise him; a German rides up offering deserters wives, land, and pay. Germanicus dreams of a good omen, tells his men how to fight in the forest, and Arminius rouses the Germans against the runaways of Varus' army. On the plain of Idistaviso the legions rout them; Arminius escapes with his face smeared with his own blood, Inguiomerus too, and the soldiers raise a trophy.

12 Caesar transgressus Visurgim indicio perfugae cognoscit
Caesar having-crossed the-Visurgis by-the-information of-a-deserter learns
delectum ab Arminio locum pugnae; convenisse et alias
chosen by Arminius a-place of-battle to-have-gathered also other
nationes in silvam Herculi sacram ausurosque nocturnam
nations into a-forest to-Hercules sacred and-going-to-dare a-nightly
castrorum oppugnationem. habita indici fides et
of-the-camp assault was-held in-the-informer credit and
cernebantur ignes, suggressique propius speculatores audiri
were-seen fires and-having-crept nearer the-scouts to-be-heard
fremitum equorum inmensique et inconditi agminis murmur
the-neighing of-horses and-of-a-huge and disorderly column the-murmur
attulere. igitur propinquo summae rei discrimine explorandos
reported therefore with-near of-the-supreme thing decision to-be-explored

militum animos ratus, quonam id modo incorruptum
of-the-soldiers the-minds thinking in-what that way uncorrupted
foret secum agitabat. tribunos et centuriones laeta
it-might-be with-himself he-debated the-tribunes and centurions glad-things
saepius quam comperta nuntiare, libertorum servilia
more-often than ascertained-things to-report of-the-freedmen slavish
ingenia, amicis inesse adulationem; si contio vocetur, illic
the-natures in-friends to-be-in flattery if an-assembly be-called there
quoque quae pauci incipiant reliquos adstrepere. penitus
also what a-few begin the-rest to-roar-assent deeply
noscendas mentes, cum secreti et incustoditi inter militaris
to-be-known the-minds when private and unwatched over military
cibos spem aut metum proferrent.
meals hope or fear they-should-bring-out
Nocte coepta egressus augurali per occulta et 13
with-night begun having-gone-out by-the-augural-gate through hidden-ways and
vigilibus ignara, comite uno, contectus umeros
to-the-watches unknown with-companion one covered on-the-shoulders
ferina pelle, adit castrorum vias, adsistit
with-a-wild-beast skin he-approaches of-the-camp the-streets stands-by
tabernaculis fruiturque fama sui, cum hic nobilitatem
the-tents and-enjoys the-repute of-himself when this-one the-nobility
ducis, decorem alius, plurimi patientiam, comitatem,
of-the-general the-handsomeness another most the-endurance the-affability
per seria per iocos eundem animum laudibus ferrent
in serious-matters in jokes the-same spirit with-praises extolled
reddendamque gratiam in acie faterentur, simul
and-to-be-returned gratitude in battle they-confessed at-the-same-time
perfidos et ruptores pacis ultioni et gloriae mactandos.
the-treacherous and breakers of-peace for-vengeance and glory to-be-sacrificed
inter quae unus hostium, Latinae linguae sciens, acto
among which one of-the-enemy of-the-Latin tongue knowing with-driven

ad vallum equo voce magna coniuges et agros et
to the-rampart horse with-voice loud wives and lands and
stipendii in dies, donec bellaretur, sestertios centenos, si
of-pay by the-day as-long-as there-was-war sesterces a-hundred-each if
quis transfugisset, Arminii nomine pollicetur. intendit ea
anyone had-deserted of-Arminius in-the-name promises heightened that
contumelia legionum iras: veniret dies, daretur pugna;
insult of-the-legions the-angers let-come the-day let-be-given the-battle
sumpturum militem Germanorum agros, tracturum coniuges;
going-to-take the-soldiery of-the-Germans the-lands going-to-carry-off the-wives
accipere omen et matrimonia ac pecunias hostium praedae
they-accepted the-omen and the-marriages and the-money of-the-enemy for-plunder
destinare. tertia ferme vigilia adsultatum est castris
they-destined at-the-third about watch assaulted it-was at-the-camp
sine coniectu teli, postquam crebras pro munimentis
without throw of-weapon after crowded in-front-of the-fortifications
cohortes et nihil remissum sensere.
cohorts and nothing relaxed they-perceived

14 Nox eadem laetam Germanico quietem tulit, viditque
the-night same a-glad for-Germanicus rest brought and-he-saw
se operatum et sanguine sacri respersa praetexta
himself sacrificing and with-the-blood of-the-sacrifice spattered his-bordered-robe
pulchriorem aliam manibus aviae Augustae accepisse.
a-finer other from-the-hands of-his-grandmother Augusta to-have-received
auctus omine, addicentibus auspiciis, vocat contionem et
heartened by-the-omen with-favoring auspices he-calls an-assembly and
quae sapientia provisa aptaque inminenti pugnae disserit.
what with-wisdom provided and-suited to-the-impending battle he-sets-out
non campos modo militi Romano ad proelium bonos,
not plains only for-the-soldier Roman for battle good
sed si ratio adsit, silvas et saltus; nec enim inmensa
but if reason be-present forests and passes nor for the-huge

barbarorum scuta, enormis hastas inter truncos arborum et
of-the-barbarians shields the-enormous spears among the-trunks of-trees and
enata humo virgulta perinde haberi quam pila et
the-sprung-up from-the-ground shrubs as-well to-be-handled as javelins and
gladios et haerentia corpori tegmina. denserent ictus, ora
swords and the-clinging to-the-body coverings let-them-crowd the-blows the-faces
mucronibus quaererent: non loricam Germano, non galeam,
with-sword-points let-them-seek no cuirass for-the-German no helmet
ne scuta quidem ferro nervove firmata, sed viminum textus
not shields even with-iron or-leather strengthened but of-osiers weavings
vel tenuis et fucatas colore tabulas; primam utcumque aciem
or thin and painted with-color boards the-first at-most line
hastatam, ceteris praeusta aut brevia tela. iam corpus
spear-armed for-the-rest hardened-in-fire or short missiles moreover the-body
ut visu torvum et ad brevem impetum validum, sic nulla
as in-look grim and for a-short onset strong so no
vulnerum patientia: sine pudore flagitii, sine cura ducum
of-wounds endurance without shame of-disgrace without care for-the-leaders
abire, fugere, pavidos adversis, inter secunda non divini, non
to-go-off to-flee fearful in-adversity amid success not divine not
humani iuris memores. si taedio viarum ac maris finem
human law mindful if from-weariness of-the-roads and of-the-sea an-end
cupiant, hac acie parari: propiorem iam Albim quam
they-desire by-this battle to-be-prepared nearer now the-Elbe than
Rhenum neque bellum ultra, modo se patris patruique
the-Rhine nor war beyond only him of-his-father and-uncle
vestigia prementem isdem in terris victorem sisterent.
the-footsteps treading the-same in lands as-victor let-them-set
Orationem ducis secutus militum ardor, signumque
the-speech of-the-general followed of-the-soldiers the-ardor and-the-signal
pugnae datum. nec Arminius aut ceteri Germanorum proceres
of-battle given nor Arminius or the-other of-the-Germans chiefs

omittebant suos quisque testari, hos esse Romanos
omitted their-own each to-call-to-witness these to-be Romans
Variani exercitus fugacissimos qui ne bellum tolerarent,
of-the-Varian army the-most-prone-to-flee who that-not war they-might-endure
seditionem induerint; quorum pars onusta vulneribus terga,
mutiny had-put-on of-whom part loaded with-wounds their-backs
pars fluctibus et procellis fractos artus infensis rursum
part by-waves and storms broken limbs to-hostile again
hostibus, adversis dis obiciant, nulla boni spe. classem quippe
enemies to-adverse gods they-expose with-no of-good hope the-fleet for
et avia Oceani quaesita ne quis venientibus
and the-pathless-wastes of-Ocean sought that-not anyone them-coming
occurreret, ne pulsos premeret: sed ubi miscuerint manus,
should-meet that-not the-routed should-press but when they-have-joined hands
inane victis ventorum remorumve subsidium. meminissent
useless for-the-beaten of-winds or-oars the-help let-them-remember
modo avaritiae, crudelitatis, superbiae: aliud sibi reliquum
only greed cruelty arrogance other for-themselves remaining
quam tenere libertatem aut mori ante servitium?
than to-hold liberty or to-die before servitude

16 Sic accensos et proelium poscentis in campum, cui
thus inflamed and battle demanding into a-plain to-which
Idistaviso nomen, deducunt. is medius inter Visurgim et
Idistaviso the-name they-lead-down it in-the-middle between the-Visurgis and
collis, ut ripae fluminis cedunt aut prominentia montium
the-hills as the-banks of-the-river recede or the-projections of-the-mountains
resistunt, inaequaliter sinuatur. pone tergum insurgebat silva,
resist unevenly winds behind the-back rose a-forest
editis in altum ramis et pura humo inter arborum truncos.
with-lifted on high branches and with-clear ground between of-the-trees the-trunks
campum et prima silvarum barbara acies tenuit: soli Cherusci
the-plain and the-edges of-the-forests the-barbarian line held alone the-Cherusci

iuga insedere ut proeliantibus Romanis desuper incurrerent.
the-ridges occupied that on-the-fighting Romans from-above they-might-charge
noster exercitus sic incessit: auxiliares Galli Germanique in
our army thus advanced the-auxiliary Gauls and-Germans in
fronte, post quos pedites sagittarii; dein quattuor legiones et
front after whom the-foot archers then four legions and
cum duabus praetoriis cohortibus ac delecto equite Caesar;
with two praetorian cohorts and picked cavalry Caesar
exim totidem aliae legiones et levis armatura cum equite
thereupon as-many other legions and the-light armament with the-mounted
sagittario ceteraeque sociorum cohortes. intentus paratusque
archers and-the-other of-the-allies cohorts intent and-ready
miles ut ordo agminis in aciem adsisteret.
the-soldiery so-that the-order of-the-column into battle-line might-stand-ready
Visis Cheruscorum catervis, quae per ferociam proruperant, 17
with-seen of-the-Cherusci the-bands which through ferocity had-burst-forth
validissimos equitum incurrere latus, Stertinium cum ceteris
the-strongest of-the-cavalry to-charge the-flank Stertinius with the-other
turmis circumgredi tergaque invadere iubet, ipse in tempore
squadrons to-go-round and-the-rear to-attack he-orders himself in time
adfuturus. interea pulcherrimum augurium, octo aquilae
going-to-be-present meanwhile a-most-beautiful augury eight eagles
petere silvas et intrare visae imperatorem advertere. exclamat
to-seek the-forests and to-enter seen the-general turned-to he-exclaims
irent, sequerentur Romanas avis, propria legionum numina.
let-them-go let-them-follow the-Roman birds the-proper of-the-legions divinities
simul pedestris acies infertur et praemissus eques
at-the-same-time the-infantry line is-brought-on and the-sent-ahead cavalry
postremos ac latera impulit. mirumque dictu, duo hostium
the-rear and flanks drove and-wonderful to-tell two of-the-enemy
agmina diversa fuga, qui silvam tenuerant, in aperta, qui
columns in-opposite flight those-who the-forest had-held into the-open those-who

campis adstiterant, in silvam ruebant. medii inter hos
on-the-plains had-stood into the-forest rushed in-the-middle between these
Cherusci collibus detrudebantur, inter quos insignis Arminius
the-Cherusci from-the-hills were-thrust-down among whom conspicuous Arminius
manu voce vulnere sustentabat pugnam. incubueratque
with-hand voice wound sustained the-fight and-had-fallen-on
sagittariis, illa rupturus, ni Raetorum Vindelicorumque
the-archers there going-to-break-through had-not of-the-Raeti and-Vindelici
et Gallicae cohortes signa obiecissent. nisu tamen
and the-Gallic cohorts their-standards opposed by-the-effort yet
corporis et impetu equi pervasit, oblitus faciem
of-his-body and the-onrush of-his-horse he-got-through having-smeared his-face
suo cruore ne nosceretur. quidam adgnitum a Chaucis
with-his-own gore lest he-be-recognized some recognized by the-Chauci
inter auxilia Romana agentibus emissumque tradiderunt.
among the-auxiliaries Roman serving and-let-go have-handed-down
virtus seu fraus eadem Inguiomero effugium dedit: ceteri passim
valor or guile the-same for-Inguiomerus escape gave the-rest everywhere
trucidati. et plerosque tranare Visurgim conantis iniecta tela
slaughtered and most to-swim-across the-Visurgis attempting hurled missiles
aut vis fluminis, postremo moles ruentium et incidentes
or the-force of-the-river finally the-mass of-the-rushing and the-falling-in
ripae operuere. quidam turpi fuga in summa arborum
banks overwhelmed some in-shameful flight onto the-tops of-trees
nisi ramisque se occultantes admotis sagittariis
climbing and-in-the-branches themselves hiding with-brought-up archers
per ludibrium figebantur, alios prorutae arbores adflixere.
in mockery were-transfixed others felled trees crushed
18 Magna ea victoria neque cruenta nobis fuit. quinta ab
great that victory nor bloody for-us was the-fifth from
hora diei ad noctem caesi hostes decem milia passuum
hour of-the-day to night slain the-enemy ten thousands of-paces

cadaveribus atque armis opplevere, repertis inter spolia
with-corpses and arms filled with-found among the-spoils
eorum catenis quas in Romanos ut non dubio eventu
their with-chains which for the-Romans as with-not doubtful outcome
portaverant. miles in loco proelii Tiberium imperatorem
they-had-brought the-soldiery on the-place of-battle Tiberius as-imperator
salutavit struxitque aggerem et in modum tropaeorum arma
saluted and-built a-mound and in the-manner of-trophies arms
subscriptis victarum gentium nominibus imposuit.
with-inscribed of-the-conquered peoples names set-on-it

XXI · THE ANGRIVARIAN WALL

The trophy enrages the Germans more than their losses. They take a position closed by river and forest, with a marsh and the earthwork the Angrivarii had raised against the Cherusci. Germanicus storms the wall, bares his head so his men will know him, and orders no quarter. The Germans are slaughtered; he raises a heap of arms dedicated to Mars, Jupiter, and Augustus, adding nothing of himself, and the Angrivarii surrender to Stertinius.

Haut perinde Germanos vulnera, luctus, excidia quam ea 19
not so-much the-Germans wounds grief destructions as that
species dolore et ira adfecit. qui modo abire sedibus,
sight with-pain and anger affected who just-now to-go-away from-their-seats
trans Albim concedere parabant, pugnam volunt, arma
across the-Elbe to-withdraw were-preparing battle they-want arms
rapiunt; plebes primores, iuventus senes agmen Romanum
they-seize commons chiefs youth old-men the-column Roman
repente incursant, turbant. postremo deligunt locum flumine
suddenly they-charge they-disturb finally they-choose a-place by-a-river
et silvis clausum, arta intus planitie et umida: silvas
and forests enclosed with-a-narrow inside plain and wet the-forests

quoque profunda palus ambibat nisi quod latus unum
also a-deep marsh surrounded except that side one
Angrivarii lato aggere extulerant quo a Cheruscis
the-Angrivarii with-a-broad embankment had-raised by-which from the-Cherusci
dirimerentur. hic pedes adstitit: equitem propinquis lucis
they-might-be-divided here the-infantry stood the-cavalry in-the-nearby groves
texere ut ingressis silvam legionibus a tergo foret.
they-covered that for-the-entered forest legions in the-rear it-might-be
20 Nihil ex his Caesari incognitum: consilia locos, prompta
nothing of these to-Caesar unknown plans places the-ready-things
occulta noverat astusque hostium in perniciem ipsis
the-hidden he-knew and-the-craft of-the-enemy to destruction for-themselves
vertebat. Seio Tuberoni legato tradit equitem campumque;
he-turned to-Seius Tubero the-legate he-hands-over the-cavalry and-the-plain
peditum aciem ita instruxit ut pars aequo in silvam aditu
of-the-infantry the-line so he-drew-up that part on-level into the-forest approach
incederet, pars obiectum aggerem eniteretur; quod arduum
should-advance part the-opposed embankment should-climb what hard
sibi, cetera legatis permisit. quibus plana evenerant,
for-himself the-rest to-the-legates he-entrusted those-to-whom level-ground had-fallen
facile inrupere: quis inpugnandus agger, ut si murum
easily burst-in those-by-whom must-be-assaulted the-embankment as if a-wall
succederent, gravibus superne ictibus conflictabantur. sensit
they-approached by-heavy from-above blows were-buffeted perceived
dux inparem comminus pugnam remotisque paulum
the-general unequal at-close-quarters the-fight and-with-withdrawn a-little
legionibus funditores libritoresque excutere tela et proturbare
the-legions the-slingers and-throwers to-shoot missiles and to-dislodge
hostem iubet. missae e tormentis hastae, quantoque
the-enemy he-orders were-sent from engines spears and-by-how-much
conspicui magis propugnatores, tanto pluribus vulneribus
conspicuous more the-defenders by-so-much by-more wounds

deiecti. primus Caesar cum praetoriis cohortibus capto
were-thrown-down first Caesar with the-praetorian cohorts with-captured
vallo dedit impetum in silvas; conlato illic gradu certatum.
rampart gave the-charge into the-forests with-joined there step it-was-fought
hostem a tergo palus, Romanos flumen aut montes claudebant:
the-enemy at the-rear a-marsh the-Romans a-river or mountains shut-in
utrisque necessitas in loco, spes in virtute, salus ex victoria.
for-both necessity in place hope in valor safety from victory
Nec minor Germanis animus, sed genere pugnae et 21
nor less in-the-Germans spirit but by-the-kind of-fighting and
armorum superabantur, cum ingens multitudo artis locis
of-arms they-were-outdone since a-huge multitude in-narrow places
praelongas hastas non protenderet, non colligeret, neque
the-very-long spears not could-thrust not draw-back nor
adsultibus et velocitate corporum uteretur, coacta stabile
bounds and the-quickness of-bodies use forced a-stationary
ad proelium; contra miles, cui scutum pectori
to battle on-the-other-hand the-soldiery to-whom the-shield to-the-breast
adpressum et insidens capulo manus, latos barbarorum
pressed and resting on-the-hilt the-hand the-broad of-the-barbarians
artus, nuda ora foderet viamque strage hostium
limbs the-naked faces stabbed and-a-way by-slaughter of-the-enemy
aperiret, inprompto iam Arminio ob continua pericula,
opened with-slack now Arminius on-account-of continuous dangers
sive illum recens acceptum vulnus tardaverat. quin et
or him the-recently received wound had-slowed indeed also
Inguiomerum, tota volitantem acie, fortuna magis quam
Inguiomerus over-the-whole flying line fortune more than
virtus deserebat. et Germanicus quo magis adgnosceretur
valor deserted and Germanicus that more he-might-be-recognized
detraxerat tegimen capiti orabatque insisterent caedibus:
had-pulled-off the-covering from-his-head and-he-begged they-should-press-on the-slaughter

nil opus captivis, solam internicionem gentis finem bello
no need of-captives only extermination of-the-race the-end to-the-war
fore. iamque sero diei subducit ex acie legionem
going-to-be and-now late in-the-day he-withdraws from the-line a-legion
faciendis castris: ceterae ad noctem cruore hostium satiatae
for-making the-camp the-rest till night with-the-gore of-the-enemy sated
sunt. equites ambigue certavere.
were the-cavalry doubtfully fought

22 Laudatis pro contione victoribus Caesar congeriem armorum
with-praised before the-assembly the-victors Caesar a-heap of-arms
struxit, superbo cum titulo: debellatis inter Rhenum
built proud with inscription with-subdued between the-Rhine
Albimque nationibus exercitum Tiberii Caesaris ea monimenta
and-the-Elbe nations the-army of-Tiberius Caesar these monuments
Marti et Iovi et Augusto sacravisse. de se nihil
to-Mars and to-Jupiter and to-Augustus to-have-consecrated about himself nothing
addidit, metu invidiae an ratus conscientiam facti satis
he-added from-fear of-envy or thinking the-consciousness of-the-deed enough
esse. mox bellum in Angrivarios Stertinio mandat, ni
to-be soon the-war against the-Angrivarii to-Stertinius he-entrusts unless
deditionem properavissent. atque illi supplices nihil abnuendo
surrender they-had-hastened and they suppliant nothing refusing
veniam omnium accepere.
pardon for-all received

As summer wanes some legions are sent back by land and the rest sail down the Amisia to the Ocean. A storm from the south scatters the fleet: ships founder, horses and baggage are thrown overboard, and some men are cast on distant islands. Germanicus, in despair, has to be restrained from seeking death in the sea. The ships straggle home, the Chatti and Marsi are attacked again, and a buried eagle of Varus' legions is recovered. Tiberius' letters recall Germanicus to his triumph.

Sed aestate iam adulta legionum aliae itinere terrestri in 23
but with-summer now advanced of-the-legions some by-the-route land into
hibernacula remissae; pluris Caesar classi inpositas per
winter-quarters sent-back more Caesar on-the-fleet placed through
flumen Amisiam Oceano invexit. ac primo placidum aequor
the-river Amisia into-Ocean carried and at-first the-calm sea
mille navium remis strepere aut velis inpelli: mox
a-thousand of-ships with-the-oars resounded or by-sails was-driven soon
atro nubium globo effusa grando, simul variis
from-a-black of-clouds mass poured-out hail at-the-same-time from-various
undique procellis incerti fluctus prospectum adimere, regimen
from-all-sides gales uncertain waves the-view took-away the-steering
inpedire; milesque pavidus et casuum maris ignarus
hindered and-the-soldiery fearful and of-the-mishaps of-the-sea ignorant
dum turbat nautas vel intempestive iuvat, officia prudentium
while it-disturbs the-sailors or unseasonably helps the-duties of-the-skilled
corrumpebat. omne dehinc caelum et mare omne in austrum
spoiled all thereafter sky and sea all to the-south-wind
cessit, qui tumidis Germaniae terris, profundis amnibus,
yielded which from-the-swollen of-Germany lands from-the-deep rivers
immenso nubium tractu validus et rigore vicini
from-the-immense of-clouds tract strong and by-the-cold of-the-neighboring
septentrionis horridior rapuit disiecitque navis in aperta
north more-bristling snatched and-scattered the-ships into the-open-stretches

Oceani aut insulas saxis abruptis vel per occulta vada
of-Ocean or to-islands with-rocks sheer or through hidden shallows
infestas. quibus paulum aegreque vitatis, postquam mutabat
dangerous with-which a-little and-with-difficulty avoided after was-changing
aestus eodemque quo ventus ferebat, non adhaerere
the-tide and-to-the-same-direction to-which the-wind carried not to-cling
ancoris, non exhaurire inrumpentis undas poterant: equi,
to-the-anchors not to-bail-out the-bursting-in waves they-could horses
iumenta, sarcinae, etiam arma praecipitantur quo levarentur
pack-animals baggage even arms are-thrown-overboard so-that might-be-lightened
alvei manantes per latera et fluctu superurgente.
the-hulls leaking along the-sides and with-the-wave pressing-over
24 Quanto violentior cetero mari Oceanus et truculentia
by-how-much more-violent than-the-rest sea Ocean and in-the-harshness
caeli praestat Germania, tantum illa clades novitate
of-the-climate excels Germany by-so-much that disaster in-novelty
et magnitudine excessit, hostilibus circum litoribus aut ita
and greatness surpassed with-hostile around shores or so
vasto et profundo ut credatur novissimum ac sine
vast and deep that it-may-be-believed the-farthest and without
terris mare. pars navium haustae sunt, plures apud insulas
lands sea part of-the-ships swallowed were more at islands
longius sitas eiectae; milesque nullo illic hominum cultu
farther situated cast-up and-the-soldiery with-no there of-men habitation
fame absumptus, nisi quos corpora equorum eodem
by-hunger consumed except those-whom the-bodies of-horses to-the-same-place
elisa toleraverant. sola Germanici triremis Chaucorum terram
dashed had-sustained alone of-Germanicus the-trireme of-the-Chauci the-land
adpulit; quem per omnis illos dies noctesque apud
reached whom through all those days and-nights on
scopulos et prominentis oras, cum se tanti exitii reum
the-rocks and projecting coasts when himself of-so-great a-disaster guilty

clamitaret, vix cohibuere amici quo minus eodem mari
he-cried scarcely held-back his-friends by-which less in-the-same sea
oppeteret. tandem relabente aestu et secundante vento
he-should-meet-death at-last with-ebbing tide and with-favoring wind
claudae naves raro remigio aut intentis vestibus, et quaedam
crippled ships with-thin oarage or with-stretched clothes and some
a validioribus tractae, revertere; quas raptim refectas misit
by the-stronger towed returned which hurriedly repaired he-sent
ut scrutarentur insulas. collecti ea cura plerique: multos
that they-might-search the-islands gathered by-that care most many
Angrivarii nuper in fidem accepti redemptos ab interioribus
the-Angrivarii lately into protection received ransomed from the-inland-peoples
reddidere; quidam in Britanniam rapti et remissi a regulis.
restored some into Britain swept and sent-back by the-petty-kings
ut quis ex longinquo revenerat, miracula narrabant, vim
as each from afar had-returned marvels told the-force
turbinum et inauditas volucris, monstra maris, ambiguas
of-whirlwinds and unheard-of birds monsters of-the-sea ambiguous
hominum et beluarum formas, visa sive ex metu credita.
of-men and of-beasts shapes seen or from fear believed
Sed fama classis amissae ut Germanos ad spem belli, ita 25
but the-report of-the-fleet lost as the-Germans to hope of-war so
Caesarem ad coercendum erexit. C. Silio cum triginta peditum,
Caesar to checking roused Gaius Silius with thirty of-infantry
tribus equitum milibus ire in Chattos imperat; ipse
three of-cavalry thousands to-go against the-Chatti he-orders himself
maioribus copiis Marsos inrumpit, quorum dux Mallovendus
with-greater forces the-Marsi bursts-into whose leader Mallovendus
nuper in deditionem acceptus propinquo luco defossam
lately into surrender received in-a-near grove buried
Varianae legionis aquilam modico praesidio servari indicat.
of-a-Varian legion the-eagle by-a-moderate garrison to-be-guarded reveals

missa extemplo manus quae hostem a fronte eliceret, alii
was-sent at-once a-band which the-enemy from the-front should-draw-out others
qui terga circumgressi recluderent humum; et utrisque adfuit
who the-rear having-gone-round should-open the-ground and to-both was-present
fortuna. eo promptior Caesar pergit introrsus, populatur,
fortune so-much more-ready Caesar goes-on inland he-ravages
excindit non ausum congredi hostem aut, sicubi restiterat,
he-destroys not having-dared to-engage the-enemy or if-anywhere it-had-stood
statim pulsum nec umquam magis, ut ex captivis cognitum
at-once routed nor ever more as from the-captives learned
est, paventem. quippe invictos et nullis casibus superabilis
was fearing for unconquered and by-no mishaps to-be-overcome
Romanos praedicabant, qui perdita classe, amissis armis, post
the-Romans they-declared who with-lost fleet with-lost arms after
constrata equorum virorumque corporibus litora eadem
strewn of-horses and-men with-bodies the-shores with-the-same
virtute, pari ferocia et velut aucti numero inrupissent.
valor equal ferocity and as-if increased in-number had-burst-in
26 Reductus inde in hiberna miles, laetus animi quod
led-back thence into winter-quarters the-soldiery glad in-spirit that
adversa maris expeditione prospera pensavisset. addidit
the-adverse-things of-the-sea by-the-expedition successful it-had-balanced added
munificentiam Caesar, quantum quis damni professus
generosity Caesar as-much-as each of-loss declared
erat exsolvendo. nec dubium habebatur labare hostis
had by-paying nor doubtful was-held to-be-tottering the-enemy
petendaeque pacis consilia sumere, et si proxima aestas
and-of-seeking peace plans to-be-taking and if the-next summer
adiceretur, posse bellum patrari. sed crebris epistulis
were-added to-be-able the-war to-be-finished but in-frequent letters
Tiberius monebat rediret ad decretum triumphum: satis
Tiberius advised he-should-return to the-decreed triumph enough

iam eventuum, satis casuum. prospera illi et magna
already of-outcomes enough of-mishaps successful by-him and great
proelia: eorum quoque meminisset, quae venti et fluctus,
battles of-those also let-him-remember which the-winds and waves
nulla ducis culpa, gravia tamen et saeva damna intulissent.
by-no of-the-general fault heavy yet and savage losses had-brought
se novies a divo Augusto in Germaniam missum
himself nine-times by the-deified Augustus into Germany sent
plura consilio quam vi perfecisse. sic Sugambros
more by-counsel than by-force to-have-accomplished so the-Sugambri
in deditionem acceptos, sic Suebos regemque Maroboduum
into surrender received so the-Suebi and-king Maroboduus
pace obstrictum. posse et Cheruscos ceterasque rebellium
by-peace bound to-be-able also the-Cherusci and-the-other rebel
gentis, quoniam Romanae ultioni consultum esset, internis
peoples since for-Roman vengeance provided it-had-been to-internal
discordiis relinqui. precante Germanico annum efficiendis
discords to-be-left with-begging Germanicus a-year for-completing
coeptis, acrius modestiam eius adgreditur alterum
the-undertakings more-sharply the-modesty his he-attacks a-second
consulatum offerendo cuius munia praesens obiret.
consulship offering whose duties in-person he-should-discharge
simul adnectebat, si foret adhuc bellandum,
at-the-same-time he-added if there-should-be still war-to-wage
relinqueret materiem Drusi fratris gloriae, qui nullo
he-should-leave material of-Drusus his-brother for-the-glory who with-no
tum alio hoste non nisi apud Germanias adsequi nomen
then other enemy not except in the-Germanies to-attain the-name
imperatorium et deportare lauream posset. haud cunctatus
of-imperator and to-carry-home the-laurel could not delayed

est ultra Germanicus, quamquam fingi ea seque
has further Germanicus although to-be-feigned these-things and-himself
per invidiam parto iam decori abstrahi intellegeret.
through jealousy from-won already honor to-be-drawn-away he-understood

XXIII · LIBO DRUSUS

Libo Drusus, a foolish young noble, is led by his friend Firmius Catus to astrologers, magic, and dream-readers. Catus informs, and Tiberius, his face unchanged, makes Libo praetor and dines with him until Trio brings the charge. In the senate Libo is accused of absurd and sinister schemes, including a list with mysterious marks against the names of the Caesars and senators. Refused help, he kills himself after a last dinner; the senate votes thanksgivings, and astrologers are expelled from Italy.

27 Sub idem tempus e familia Scriboniorum Libo Drusus
about the-same time from the-family of-the-Scribonii Libo Drusus
defertur moliri res novas. eius negotii initium,
is-informed-against to-be-plotting things new of-that affair the-beginning
ordinem, finem curatius disseram, quia tum primum reperta
the-course the-end more-carefully I-shall-set-out because then first found
sunt quae per tot annos rem publicam exedere.
were what-things through so-many years the-thing public have-eaten-away
Firmius Catus senator, ex intima Libonis amicitia,
Firmius Catus a-senator of the-intimate of-Libo friendship
iuvenem inprovidum et facilem inanibus ad Chaldaeorum
the-young-man improvident and easy for-vanities to of-the-Chaldaeans
promissa, magorum sacra, somniorum etiam interpretes
the-promises of-the-magi the-rites of-dreams also the-interpreters
impulit, dum proavum Pompeium, amitam Scriboniam,
drove while his-great-grandfather Pompey his-aunt Scribonia

quae quondam Augusti coniunx fuerat, consobrinos Caesares,
who once of-Augustus the-wife had-been his-cousins the-Caesars
plenam imaginibus domum ostentat, hortaturque ad luxum
full of-ancestral-masks the-house he-displays and-urges to luxury
et aes alienum, socius libidinum et necessitatum, quo
and debt borrowed a-partner of-lusts and of-needs so-that
pluribus indiciis inligaret.
by-more proofs he-might-entangle-him
Ut satis testium et qui servi eadem noscerent repperit, 28
when enough of-witnesses and who slaves the-same-things should-know he-found
aditum ad principem postulat, demonstrato crimine et
access to the-emperor he-demands with-shown the-charge and
reo per Flaccum Vesculariun equitem Romanum,
the-defendant through Flaccus Vescularius a-knight Roman
cui propior cum Tiberio usus erat. Caesar indicium
to-whom nearer with Tiberius intercourse was Caesar the-information
haud aspernatus congressus abnuit: posse enim eodem
not spurning a-meeting refused to-be-able for by-the-same
Flacco internuntio sermones commeare. atque interim
Flaccus as-go-between talks to-pass and meanwhile
Libonem ornat praetura, convictibus adhibet, non vultu
Libo he-honors with-a-praetorship to-dinners he-invites not in-face
alienatus, non verbis commotior (adeo iram condiderat);
estranged not in-words more-disturbed so his-anger he-had-hidden
cunctaque eius dicta factaque, cum prohibere posset, scire
and-all his sayings and-doings when to-prevent he-could to-know
malebat, donec Iunius quidam, temptatus ut infernas
he-preferred until Junius a-certain-man tempted that the-infernal
umbras carminibus eliceret, ad Fulcinium Trionem
shades by-spells he-should-draw-out to Fulcinius Trio
indicium detulit. celebre inter accusatores Trionis ingenium
the-information brought famous among the-accusers of-Trio the-talent

erat avidumque famae malae. statim corripit reum,
was and-greedy for-repute bad at-once he-seizes the-defendant
adit consules, cognitionem senatus poscit. et vocantur
approaches the-consuls a-hearing of-the-senate demands and are-called
patres, addito consultandum super re magna et atroci.
the-fathers with-added must-be-deliberated about a-matter great and atrocious
29 Libo interim veste mutata cum primoribus feminis circumire
Libo meanwhile with-dress changed with the-chief women went-round
domos, orare adfinis, vocem adversum pericula poscere,
houses begged his-relatives a-voice against the-dangers demanded
abnuentibus cunctis, cum diversa praetenderent, eadem
with-refusing all since different-things they-put-forward with-the-same
formidine. die senatus metu et aegritudine fessus, sive,
dread on-the-day of-the-senate by-fear and illness worn or
ut tradidere quidam, simulato morbo, lectica delatus
as have-handed-down some with-feigned sickness in-a-litter carried
ad foris curiae innisusque fratri et manus ac
to the-doors of-the-senate-house and-leaning on-his-brother and hands and
supplices voces ad Tiberium tendens immoto eius vultu
suppliant words to Tiberius stretching with-unmoved his face
excipitur. mox libellos et auctores recitat Caesar ita
is-received soon the-documents and informers recites Caesar so
moderans ne lenire neve asperare crimina videretur.
moderating lest to-soften or to-aggravate the-charges he-should-seem
30 Accesserant praeter Trionem et Catum accusatores Fonteius
had-come-in besides Trio and Catus as-accusers Fonteius
Agrippa et C. Vibius, certabantque cui ius perorandi
Agrippa and Gaius Vibius and-they-contended to-whom the-right of-pleading
in reum daretur, donec Vibius, quia nec ipsi inter
against the-defendant should-be-given until Vibius because neither themselves among
se concederent et Libo sine patrono introisset, singillatim
themselves would-yield and Libo without advocate had-entered one-by-one

se crimina obiecturum professus, protulit libellos vaecordes
himself the-charges going-to-bring professing brought-out documents frenzied
adeo ut consultaverit Libo an habiturus foret opes quis
so that had-consulted Libo whether going-to-have he-were wealth by-which
viam Appiam Brundisium usque pecunia operiret. inerant
the-road Appian to-Brundisium right with-money he-might-cover there-were
et alia huiusce modi stolida vana, si mollius acciperes,
also other-things of-this kind stupid empty if more-gently you-took-them
miseranda. uni tamen libello manu Libonis nominibus
pitiable on-one yet document in-the-hand of-Libo to-the-names
Caesarum aut senatorum additas atrocis vel occultas notas
of-the-Caesars or of-senators added atrocious or secret marks
accusator arguebat. negante reo adgnoscentis servos
the-accuser charged with-denying the-defendant the-recognizing slaves
per tormenta interrogari placuit. et quia vetere senatus
through tortures to-be-questioned it-was-decided and because by-an-old of-the-senate
consulto quaestio in caput domini prohibebatur, callidus
decree an-inquiry against the-life of-a-master was-forbidden crafty
et novi iuris repertor Tiberius mancipari singulos actori
and of-new law a-deviser Tiberius to-be-sold individually to-the-agent
publico iubet, scilicet ut in Libonem ex servis salvo
public orders forsooth that against Libo from slaves with-intact
senatus consulto quaereretur. ob quae posterum
of-the-senate decree it-might-be-inquired on-account-of which the-next
diem reus petivit domumque digressus extremas preces
day the-defendant asked and-home having-departed last prayers
P. Quirinio propinquo suo ad principem mandavit.
to-Publius Quirinius kinsman his to the-emperor entrusted
Responsum est ut senatum rogaret. cingebatur interim 31
answered was that the-senate he-should-ask was-ringed meanwhile
milite domus, strepebant etiam in vestibulo ut audiri,
with-soldiery the-house they-made-din even in the-forecourt so-that to-be-heard

ut aspici possent, cum Libo ipsis quas in novissimam
so-that to-be-seen they-could when Libo by-the-very which for a-last
voluptatem adhibuerat epulis excruciatus vocare percussorem,
pleasure he-had-provided feasts tortured called-for an-assassin
prensare servorum dextras, inserere gladium. atque illis,
grasped of-the-slaves the-right-hands thrust-in a-sword and with-them
dum trepidant, dum refugiunt, evertentibus adpositum cum
while they-tremble while they-shrink-back upsetting the-placed with
mensa lumen, feralibus iam sibi tenebris duos ictus in viscera
the-table light in-funereal now to-himself darkness two blows into his-bowels
derexit. ad gemitum conlabentis adcurrere liberti, et caede
he-directed at the-groan of-the-collapsing ran-up the-freedmen and with-the-death
visa miles abstitit. accusatio tamen apud patres adseveratione
seen the-soldiery withdrew the-prosecution yet before the-fathers with-assertion
eadem peracta, iuravitque Tiberius petiturum se vitam
the-same was-carried-through and-swore Tiberius going-to-ask himself the-life
quamvis nocenti, nisi voluntariam mortem properavisset.
although of-a-guilty-man unless voluntary death he-had-hastened
32 Bona inter accusatores dividuntur, et praeturae extra ordinem
the-goods among the-accusers are-divided and praetorships out-of turn
datae iis qui senatorii ordinis erant. tunc Cotta Messalinus,
given to-those who of-senatorial rank were then Cotta Messalinus
ne imago Libonis exequias posterorum comitaretur,
that-not the-mask of-Libo the-funerals of-his-descendants should-accompany
censuit, Cn. Lentulus, ne quis Scribonius cognomentum
moved Gnaeus Lentulus that-not any Scribonius the-surname
Drusi adsumeret. supplicationum dies Pomponii Flacci
of-Drusus should-assume of-thanksgivings days of-Pomponius Flaccus
sententia constituti, dona Iovi, Marti, Concordiae, utque
on-the-motion were-appointed gifts to-Jupiter to-Mars to-Concord and-that
iduum Septembrium dies, quo se Libo interfecerat, dies
of-the-ides of-September the-day on-which himself Libo had-killed the-day

festus haberetur, L. Piso et Gallus Asinius et Papius
festal should-be-held Lucius Piso and Gallus Asinius and Papius
Mutilus et L. Apronius decrevere; quorum auctoritates
Mutilus and Lucius Apronius decreed whose authorities
adulationesque rettuli ut sciretur vetus id in re
and-flatteries I-have-reported that might-be-known old that in the-thing
publica malum. facta et de mathematicis magisque
public evil were-made also about astrologers and-magicians
Italia pellendis senatus consulta; quorum e numero
from-Italy to-be-expelled of-the-senate decrees of-which from number
L. Pituanius saxo deiectus est, in P. Marcium
Lucius Pituanius from-the-rock thrown was against Publius Marcius
consules extra portam Esquilinam, cum classicum canere
the-consuls outside the-gate Esquiline when the-trumpet to-sound
iussissent, more prisco advertere.
they-had-ordered in-the-custom ancient proceeded

XXIV · HORTALUS

The senate attacks luxury: gold plate and silk are forbidden to men, but Gallus defends wealth suited to rank. Lucius Piso threatens to leave the city in disgust and summons Urgulania, whom Augusta protects. Gallus proposes to elect magistrates five years ahead, which Tiberius turns aside. Marcus Hortalus, grandson of the orator Hortensius, brings his four sons to the senate and asks for help; Tiberius rebukes him but gives each son two hundred thousand sesterces.

Proximo senatus die multa in luxum civitatis dicta 33
on-the-next of-the-senate day many-things against the-luxury of-the-state were-said
a Q. Haterio consulari, Octavio Frontone praetura
by Quintus Haterius a-consular and-Octavius Fronto the-praetorship
functo; decretumque ne vasa auro solida ministrandis cibis
having-held and-it-was-decreed that-not vessels of-gold solid for-serving foods

fierent, ne vestis serica viros foedaret. excessit Fronto
should-be-made that-not clothing silk men should-disgrace went-further Fronto
ac postulavit modum argento, supellectili, familiae: erat
and demanded a-limit to-silver to-furniture to-slaves it-was
quippe adhuc frequens senatoribus, si quid e re publica
for still frequent for-senators if anything for the-thing public
crederent, loco sententiae promere. contra Gallus
they-believed in-place of-a-motion to-bring-forward on-the-other-hand Gallus
Asinius disseruit: auctu imperii adolevisse etiam privatas
Asinius argued with-the-increase of-the-empire to-have-grown also private
opes, idque non novum, sed e vetustissimis moribus: aliam
wealth and-that not new but from the-most-ancient customs other
apud Fabricios, aliam apud Scipiones pecuniam; et cuncta ad
among the-Fabricii other among the-Scipios money and all-things to
rem publicam referri, qua tenui angustas civium
the-thing public to-be-referred with-which slender narrow of-the-citizens
domos, postquam eo magnificentiae venerit, gliscere singulos.
the-houses after to-that of-magnificence it-has-come to-swell individuals
neque in familia et argento quaeque ad usum parentur
nor in slaves and silver and-what for use are-provided
nimium aliquid aut modicum nisi ex fortuna possidentis.
too-much anything or moderate except from the-fortune of-the-possessor
distinctos senatus et equitum census, non quia diversi
distinguished of-the-senate and of-the-knights the-ratings not because different
natura, sed ut locis ordinibus dignationibus antistent, ita
by-nature but that in-places ranks dignities they-stand-before so
iis quae ad requiem animi aut salubritatem corporum
in-those-things which for rest of-the-mind or the-health of-bodies
parentur, nisi forte clarissimo cuique pluris curas, maiora
are-provided unless perhaps for-the-most-illustrious each more cares greater
pericula subeunda, delenimentis curarum et periculorum
dangers to-be-undergone of-the-solaces of-cares and of-dangers

carendum esse. facilem adsensum Gallo sub nominibus
must-be-lacked to-be easy assent to-Gallus under names
honestis confessio vitiorum et similitudo audientium dedit.
honorable the-confession of-vices and the-likeness of-the-hearers gave
adiecerat et Tiberius non id tempus censurae nec, si quid
had-added also Tiberius not that the-time for-censorship nor if anything
in moribus labaret, defuturum corrigendi auctorem.
in morals tottered going-to-be-lacking of-correcting an-author
Inter quae L. Piso ambitum fori, corrupta iudicia, 34
among which Lucius Piso the-canvassing of-the-forum the-corrupted courts
saevitiam oratorum accusationes minitantium increpans, abire
the-savagery of-the-orators prosecutions threatening reproaching to-go-away
se et cedere urbe, victurum in aliquo abdito et longinquo
himself and to-quit the-city going-to-live in some hidden and distant
rure testabatur; simul curiam relinquebat.
countryside protested at-the-same-time the-senate-house he-was-leaving
commotus est Tiberius, et quamquam mitibus verbis Pisonem
moved was Tiberius and although with-mild words Piso
permulsisset, propinquos quoque eius impulit ut abeuntem
he-had-soothed the-kinsmen also his he-drove that the-departing
auctoritate vel precibus tenerent. haud minus liberi
by-authority or prayers they-should-hold-back not less of-free
doloris documentum idem Piso mox dedit vocata in ius
indignation a-proof the-same Piso soon gave with-called into court
Urgulania, quam supra leges amicitia Augustae extulerat.
Urgulania whom above the-laws the-friendship of-Augusta had-raised
nec aut Urgulania optemperavit, in domum Caesaris spreto
nor either Urgulania obeyed into the-house of-Caesar with-spurned
Pisone vecta, aut ille abscessit, quamquam Augusta se
Piso carried or he withdrew although Augusta herself
violari et imminui quereretur. Tiberius hactenus indulgere
to-be-violated and diminished complained Tiberius so-far to-indulge

matri civile ratus, ut se iturum ad praetoris tribunal,
his-mother citizen-like thinking that himself going-to-go to of-the-praetor the-tribunal
adfuturum Urgulaniae diceret, processit Palatio, procul
going-to-be-present for-Urgulania he-said went-forth from-the-Palatium far-behind
sequi iussis militibus. spectabatur occursante populo
to-follow with-ordered the-soldiers he-was-watched with-meeting the-people
compositus ore et sermonibus variis tempus atque iter
composed in-face and with-talks various the-time and road
ducens, donec propinquis Pisonem frustra coercentibus
drawing-out until with-the-kinsmen Piso vainly restraining
deferri Augusta pecuniam quae petebatur iuberet. isque
to-be-brought Augusta the-money which was-sought ordered and-that
finis rei, ex qua neque Piso inglorius et Caesar
the-end of-the-affair from which neither Piso inglorious and Caesar
maiore fama fuit. ceterum Urgulaniae potentia adeo nimia
with-greater repute was but of-Urgulania the-power so excessive
civitati erat ut testis in causa quadam, quae apud senatum
for-the-state was that as-witness in a-case certain which before the-senate
tractabatur, venire dedignaretur: missus est praetor qui domi
was-handled to-come she-disdained sent was a-praetor who at-home
interrogaret, cum virgines Vestales in foro et iudicio
should-question-her although the-maidens Vestal in the-forum and court
audiri, quotiens testimonium dicerent, vetus mos fuerit.
to-be-heard whenever testimony they-gave the-old custom has-been
35 Res eo anno prolatas haud referrem, ni pretium
business in-that year adjourned not I-should-report unless worth-while
foret Cn. Pisonis et Asinii Galli super eo negotio
it-were of-Gnaeus Piso and of-Asinius Gallus about that matter
diversas sententias noscere. Piso, quamquam afuturum se
the-different opinions to-learn Piso although going-to-be-away himself
dixerat Caesar, ob id magis agendas censebat, ut
had-said Caesar on-account-of that the-more to-be-transacted voted that

absente principe senatum et equites posse sua munia
with-absent the-emperor the-senate and knights to-be-able their-own duties
sustinere decorum rei publicae foret. Gallus, quia
to-sustain honorable to-the-thing public it-should-be Gallus because
speciem libertatis Piso praeceperat, nihil satis inlustre aut
the-appearance of-liberty Piso had-anticipated nothing enough illustrious or
ex dignitate populi Romani nisi coram et sub oculis
according-to the-dignity of-the-people Roman unless before and under the-eyes
Caesaris, eoque conventum Italiae et adfluentis provincias
of-Caesar and-therefore the-gathering of-Italy and the-flocking provinces
praesentiae eius servanda dicebat. audiente haec Tiberio
for-the-presence his to-be-kept he-said with-hearing these-things Tiberius
ac silente magnis utrimque contentionibus acta, sed
and silent with-great on-both-sides contentions they-were-debated but
res dilatae.
the-business was-adjourned
Et certamen Gallo adversus Caesarem exortum est. nam 36
also a-contest for-Gallus against Caesar arisen has for
censuit in quinquennium magistratuum comitia habenda, utque
he-voted for five-years of-the-magistrates the-elections to-be-held and-that
legionum legati, qui ante praeturam ea militia fungebantur,
of-the-legions the-legates who before the-praetorship that service performed
iam tum praetores destinarentur, princeps duodecim
already then praetors should-be-designated the-emperor twelve
candidatos in annos singulos nominaret. haud dubium erat
candidates for years single should-name not doubtful it-was
eam sententiam altius penetrare et arcana imperii temptari.
that motion more-deeply to-penetrate and the-secrets of-empire to-be-tested
Tiberius tamen, quasi augeretur potestas eius, disseruit:
Tiberius yet as-if were-increased the-power his argued
grave moderationi suae tot eligere, tot differre. vix
burdensome to-moderation his-own so-many to-choose so-many to-put-off scarcely

per singulos annos offensiones vitari, quamvis repulsam
through single years offenses to-be-avoided although a-rejection
propinqua spes soletur: quantum odii fore ab iis qui
near hope consoles how-much of-hatred going-to-be from those who
ultra quinquennium proiciantur? unde prospici posse quae
beyond five-years are-cast whence to-be-foreseen to-be-able what
cuique tam longo temporis spatio mens, domus, fortuna?
for-each in-so long of-time space mind house fortune
superbire homines etiam annua designatione: quid si
to-grow-arrogant men even at-a-yearly designation what if
honorem per quinquennium agitent? quinquiplicari prorsus
office through five-years they-pursue to-be-quintupled utterly
magistratus, subverti leges, quae sua spatia exercendae
the-magistracies to-be-overturned the-laws which their-own spaces for-exercising
candidatorum industriae quaerendisque aut potiundis honoribus
of-the-candidates the-industry and-for-seeking or for-attaining offices
statuerint. favorabili in speciem oratione vim imperii tenuit.
have-fixed by-a-favorable in appearance speech the-force of-the-empire he-kept
37 Censusque quorundam senatorum iuvit. quo magis mirum
and-the-ratings of-certain senators he-helped by-which more wonderful
fuit quod preces Marci Hortali, nobilis iuvenis, in
it-was that the-prayers of-Marcus Hortalus a-noble young-man in
paupertate manifesta superbius accepisset. nepos erat
poverty manifest more-haughtily he-had-received the-grandson he-was
oratoris Hortensii, inlectus a divo Augusto liberalitate
of-the-orator Hortensius enticed by the-deified Augustus by-the-liberality
decies sestertii ducere uxorem, suscipere liberos, ne
of-a-million sesterces to-marry a-wife to-raise children lest
clarissima familia extingueretur. igitur quattuor filiis ante
a-most-illustrious family be-extinguished therefore with-four sons before
limen curiae adstantibus, loco sententiae, cum in
the-threshold of-the-senate-house standing in-place of-a-motion when in

Palatio senatus haberetur, modo Hortensii inter oratores sitam
the-Palatium the-senate was-held now of-Hortensius among the-orators placed
imaginem modo Augusti intuens, ad hunc modum coepit:
the-image now of-Augustus gazing-at to this manner began
'patres conscripti, hos, quorum numerum et pueritiam videtis,
fathers conscript these whose number and boyhood you-see
non sponte sustuli sed quia princeps monebat; simul
not of-accord I-raised but because the-emperor advised at-the-same-time
maiores mei meruerant ut posteros haberent. nam ego,
ancestors my had-deserved that descendants they-should-have for I
qui non pecuniam, non studia populi neque eloquentiam,
who not money not the-zeal of-the-people nor eloquence
gentile domus nostrae bonum, varietate temporum accipere
the-hereditary of-house our good by-the-changes of-the-times to-receive
vel parare potuissem, satis habebam, si tenues res meae
or to-acquire could-have enough I-held if slender means my
nec mihi pudori nec cuiquam oneri forent. iussus ab
neither to-me for-shame nor to-anyone for-a-burden should-be ordered by
imperatore uxorem duxi. en stirps et progenies tot
the-emperor a-wife I-married behold the-stock and offspring of-so-many
consulum, tot dictatorum. nec ad invidiam ista sed
consuls of-so-many dictators nor for odium these-things but
conciliandae misericordiae refero. adsequentur florente te,
of-winning pity I-recount will-attain with-flourishing you
Caesar, quos dederis honores: interim Q. Hortensii
Caesar what you-give honors meanwhile of-Quintus Hortensius
pronepotes, divi Augusti alumnos ab inopia defende.'
the-great-grandsons of-the-deified Augustus the-nurslings from want defend
Inclinatio senatus incitamentum Tiberio fuit quo promptius 38
the-inclination of-the-senate an-incitement to-Tiberius was so-that more-readily
adversaretur, his ferme verbis usus: 'si quantum pauperum
he-should-oppose these about words having-used if as-many-as of-poor-men

est venire huc et liberis suis petere pecunias coeperint,
there-are to-come hither and for-children their-own to-ask money begin
singuli numquam exsatiabuntur, res publica deficiet. nec
individuals never will-be-sated the-thing public will-fail nor
sane ideo a maioribus concessum est egredi aliquando
certainly for-that by the-ancestors conceded it-is to-go-beyond sometimes
relationem et quod in commune conducat loco sententiae
the-motion and what in common is-expedient in-place of-a-motion
proferre, ut privata negotia et res familiaris nostras hic
to-bring-forward that private business and affairs domestic our here
augeamus, cum invidia senatus et principum, sive indulserint
we-may-increase with odium of-the-senate and of-the-emperors whether they-indulge
largitionem sive abnuerint. non enim preces sunt istud, sed
the-largess or they-refuse not for prayers are that but
efflagitatio, intempestiva quidem et inprovisa, cum aliis de
a-demanding untimely indeed and unforeseen when other about
rebus convenerint patres, consurgere et numero atque aetate
matters have-met the-fathers to-rise and by-the-number and age
liberum suorum urgere modestiam senatus, eandem vim
of-children his-own to-press the-restraint of-the-senate the-same pressure
in me transmittere ac velut perfringere aerarium, quod si
onto me to-transfer and as-if to-break-open the-treasury which if
ambitione exhauserimus, per scelera supplendum erit. dedit
by-favoritism we-shall-have-exhausted by crimes to-be-refilled it-will-be gave
tibi, Hortale, divus Augustus pecuniam, sed non conpellatus
to-you Hortalus the-deified Augustus money but not dunned
nec ea lege ut semper daretur. languescet alioqui
nor on-that condition that always it-be-given will-grow-languid otherwise
industria, intendetur socordia, si nullus ex se metus aut
industry will-be-heightened sloth if no from oneself fear or
spes, et securi omnes aliena subsidia expectabunt, sibi
hope and unconcerned all others' support will-await to-themselves

ignavi, nobis graves.' haec atque talia, quamquam cum
cowardly to-us burdensome these-things and such although with
adsensu audita ab iis quibus omnia principum, honesta atque
assent heard by those for-whom all-things of-the-emperors honorable and
inhonesta, laudare mos est, plures per silentium aut occultum
dishonorable to-praise the-custom is more in silence or a-hidden
murmur excepere. sensitque Tiberius; et cum paulum
murmur received and-perceived-it Tiberius and when a-little
reticuisset, Hortalo se respondisse ait: ceterum si patribus
he-had-been-silent to-Hortalus himself to-have-answered he-says but if to-the-fathers
videretur, daturum liberis eius ducena sestertia
it-seemed going-to-give to-the-children his two-hundred-thousand sesterces
singulis, qui sexus virilis essent. egere alii grates: siluit
each who of-sex male were gave others thanks was-silent
Hortalus, pavore an avitae nobilitatis etiam inter angustias
Hortalus from-fear or of-ancestral nobility even amid the-straits
fortunae retinens. neque miseratus est posthac Tiberius,
of-fortune keeping nor pitied has afterward Tiberius
quamvis domus Hortensii pudendam ad inopiam delaberetur.
although the-house of-Hortensius shameful into poverty slipped

A slave of Agrippa Postumus named Clemens, hearing of Augustus' death, plans to carry his master to the German armies, arrives too late, and then steals his ashes and lets his hair and beard grow until he passes for him. Rumor that Agrippa lives spreads through Italy and reaches Rome. Tiberius has him captured by men who pretend to join him; asked how he became Agrippa, he answers, as you became Caesar. He is killed in secret.

39 Eodem anno mancipii unius audacia, ni mature
in-the-same year of-a-slave single the-daring unless early
subventum foret, discordiis armisque civilibus rem publicam
aid-brought had-been by-discords and-arms civil the-thing public
perculisset. Postumi Agrippae servus, nomine Clemens,
would-have-overthrown of-Postumus Agrippa a-slave by-name Clemens
comperto fine Augusti pergere in insulam Planasiam et fraude
with-learned the-end of-Augustus to-proceed to the-island Planasia and by-fraud
aut vi raptum Agrippam ferre ad exercitus Germanicos
or by-force seized Agrippa to-carry to the-armies German
non servili animo concepit. ausa eius inpedivit tarditas
not with-servile mind conceived the-daring his hindered the-slowness
onerariae navis: atque interim patrata caede ad maiora
of-a-cargo ship and meanwhile with-accomplished the-murder to greater
et magis praecipitia conversus furatur cineres vectusque Cosam
and more headlong-things turned he-steals the-ashes and-conveyed to-Cosa
Etruriae promunturium ignotis locis sese abdit, donec crinem
of-Etruria a-promontory in-unknown places himself hides until hair
barbamque promitteret: nam aetate et forma haud dissimili
and-beard he-should-let-grow for in-age and form not unlike
in dominum erat. tum per idoneos et secreti eius socios
to the-master he-was then through suitable-men and of-the-secret his partners
crebrescit vivere Agrippam, occultis primum sermonibus,
spreads-abroad to-be-alive Agrippa in-hidden first talks

ut vetita solent, mox vago rumore apud inperitissimi
as forbidden-things are-wont soon by-roving rumor among of-the-most-ignorant
cuiusque promptas auris aut rursum apud turbidos eoque
each the-ready ears or again among the-turbulent and-therefore
nova cupientis. atque ipse adire municipia obscuro
new-things desiring and himself he-approached the-towns in-the-dark
diei, neque propalam aspici neque diutius isdem locis,
of-the-day nor openly was-he-seen nor longer in-the-same places
sed quia veritas visu et mora, falsa festinatione et
but because truth by-sight and by-delay false-things by-haste and
incertis valescunt, relinquebat famam aut praeveniebat.
by-uncertainty grow-strong he-left-behind the-rumor or forestalled-it
Vulgabatur interim per Italiam servatum munere deum 40
it-was-spread meanwhile through Italy preserved by-the-gift of-the-gods
Agrippam, credebatur Romae; iamque Ostiam invectum
Agrippa it-was-believed at-Rome and-already to-Ostia carried-in
multitudo ingens, iam in urbe clandestini coetus celebrabant,
a-multitude huge already in the-city clandestine gatherings thronged
cum Tiberium anceps cura distrahere, vine militum
when Tiberius two-edged care tore-apart whether-by-force of-soldiers
servum suum coerceret an inanem credulitatem tempore
a-slave his-own he-should-check or empty credulity by-time
ipso vanescere sineret: modo nihil spernendum, modo non
itself to-vanish should-allow now nothing to-be-spurned now not
omnia metuenda ambiguus pudoris ac metus reputabat.
all-things to-be-feared wavering of-shame and of-fear he-pondered
postremo dat negotium Sallustio Crispo. ille e clientibus
finally he-gives the-task to-Sallustius Crispus he from the-clients
duos (quidam milites fuisse tradunt) deligit atque hortatur,
two some soldiers to-have-been relate chooses and urges
simulata conscientia adeant, offerant pecuniam, fidem
with-feigned complicity they-should-approach should-offer money loyalty

atque pericula polliceantur. exequuntur ut iussum erat.
and dangers should-promise they-carry-out as ordered it-had-been
dein speculati noctem incustoditam, accepta idonea
then having-watched-for a-night unguarded with-received a-suitable
manu, vinctum clauso ore in Palatium traxere. percontanti
band bound with-closed mouth into the-Palatium they-dragged to-asking
Tiberio quo modo Agrippa factus esset respondisse
Tiberius in-what way Agrippa made he-had-been to-have-answered
fertur 'quo modo tu Caesar.' ut ederet socios
he-is-said in-what way you Caesar that he-should-disclose the-partners
subigi non potuit. nec Tiberius poenam eius palam
to-be-forced not he-could nor Tiberius the-punishment his openly
ausus, in secreta Palatii parte interfici iussit corpusque
having-dared in a-secret of-the-Palatium part to-be-killed ordered and-the-body
clam auferri. et quamquam multi e domo principis
secretly to-be-carried-off and although many from the-house of-the-emperor
equitesque ac senatores sustentasse opibus, iuvisse
and-knights and senators to-have-sustained with-means to-have-helped
consiliis dicerentur, haud quaesitum.
with-counsels were-said not was-it-inquired

An arch marks the recovered standards, and on May 26 Germanicus triumphs over the Cherusci, Chatti, and Angrivarii, his five children in the chariot, while onlookers remember the short lives of popular princes. Tiberius gives the plebs a largess. Archelaus of Cappadocia is lured to Rome and dies; his kingdom becomes a province. Germanicus is given supreme command in the East, while Tiberius makes Gnaeus Piso governor of Syria; the court divides between Drusus and Germanicus.

Fine anni arcus propter aedem Saturni ob recepta 41
at-the-end of-the-year an-arch beside the-temple of-Saturn on-account-of recovered
signa cum Varo amissa ductu Germanici, auspiciis
standards with Varus lost under-the-leadership of-Germanicus under-the-auspices
Tiberii, et aedes Fortis Fortunae Tiberim iuxta in hortis, quos
of-Tiberius and a-temple of-Fors Fortuna the-Tiber beside in the-gardens which
Caesar dictator populo Romano legaverat, sacrarium genti
Caesar the-dictator to-the-people Roman had-bequeathed a-shrine to-the-family
Iuliae effigiesque divo Augusto apud Bovillas dicantur.
Julian and-a-statue to-the-deified Augustus at Bovillae are-dedicated
C. Caelio L. Pomponio consulibus Germanicus Caesar
Gaius Caelius Lucius Pomponius as-consuls Germanicus Caesar
a. d. VII. Kal. Iunias triumphavit de Cheruscis
on the-day seventh before-the-Kalends of-June triumphed over the-Cherusci
Chattisque et Angrivariis quaeque aliae nationes usque ad
and-the-Chatti and the-Angrivarii and-whatever other nations as-far to
Albim colunt. vecta spolia, captivi, simulacra montium,
the-Elbe dwell were-carried spoils captives images of-mountains
fluminum, proeliorum; bellumque, quia conficere prohibitus
of-rivers of-battles and-the-war because to-finish prevented
erat, pro confecto accipiebatur. augebat intuentium visus
he-had-been for finished was-taken increased of-the-onlookers the-gaze
eximia ipsius species currusque quinque liberis onustus.
the-exceptional his-own beauty and-the-chariot with-five children laden

sed suberat occulta formido, reputantibus haud prosperum
but there-lay-beneath a-hidden dread for-those-reflecting not favorable
in Druso patre eius favorem vulgi, avunculum eiusdem
in Drusus the-father his the-favor of-the-crowd the-uncle of-the-same
Marcellum flagrantibus plebis studiis intra iuventam
Marcellus with-burning of-the-plebs enthusiasms within youth
ereptum, brevis et infaustos populi Romani amores.
snatched brief and ill-starred of-the-people Roman loves
42 Ceterum Tiberius nomine Germanici trecenos plebi
but Tiberius in-the-name of-Germanicus three-hundred to-the-plebs
sestertios viritim dedit seque collegam consulatui eius
sesterces man-by-man gave and-himself as-colleague for-the-consulship his
destinavit. nec ideo sincerae caritatis fidem adsecutus amoliri
designated nor therefore of-sincere affection belief having-gained to-remove
iuvenem specie honoris statuit struxitque causas
the-young-man under-the-appearance of-honor he-decided and-contrived pretexts
aut forte oblatas arripuit. rex Archelaus quinquagesimum
or by-chance offered seized the-king Archelaus for-the-fiftieth
annum Cappadocia potiebatur, invisus Tiberio quod eum
year Cappadocia held hated by-Tiberius because him
Rhodi agentem nullo officio coluisset. nec id Archelaus
at-Rhodes living with-no courtesy he-had-honored nor that Archelaus
per superbiam omiserat, sed ab intimis Augusti monitus,
through arrogance had-omitted but by the-intimates of-Augustus warned
quia florente Gaio Caesare missoque ad res Orientis
because with-flourishing Gaius Caesar and-sent to the-affairs of-the-East
intuta Tiberii amicitia credebatur. ut versa Caesarum
unsafe of-Tiberius the-friendship was-believed when with-overturned of-the-Caesars
subole imperium adeptus est, elicit Archelaum matris
the-offspring the-empire obtained he-has he-entices Archelaus by-the-mother's
litteris, quae non dissimulatis filii offensionibus
letter which with-not concealed of-the-son resentments

clementiam offerebat, si ad precandum veniret. ille ignarus
clemency offered if to entreating he-came he unaware
doli vel, si intellegere crederetur, vim metuens in urbem
of-the-trick or if to-understand he-were-believed force fearing to the-city
properat; exceptusque immiti a principe et mox accusatus
hastens and-received harsh by the-emperor and soon accused
in senatu, non ob crimina quae fingebantur sed
in the-senate not on-account-of the-charges which were-invented but
angore, simul fessus senio et quia regibus aequa,
by-anguish at-the-same-time worn by-old-age and because to-kings equal-things
nedum infima insolita sunt, finem vitae sponte an fato
still-less the-lowest unaccustomed are the-end of-life by-choice or by-fate
implevit. regnum in provinciam redactum est, fructibusque
he-filled the-kingdom into a-province reduced was and-by-the-revenues
eius levari posse centesimae vectigal professus Caesar
its to-be-relieved to-be-able of-the-hundredth the-tax having-declared Caesar
ducentesimam in posterum statuit. per idem tempus
a-two-hundredth for the-future fixed through the-same time
Antiocho Commagenorum, Philopatore Cilicum regibus
with-Antiochus of-the-Commageni Philopator of-the-Cilicians kings
defunctis turbabantur nationes, plerisque Romanum, aliis
dead were-disturbed the-nations with-most Roman with-others
regium imperium cupientibus; et provinciae Syria atque
royal rule desiring and the-provinces Syria and
Iudaea, fessae oneribus, deminutionem tributi orabant.
Judaea worn by-burdens a-reduction of-tribute begged
Igitur haec et de Armenia quae supra memoravi apud 43
therefore these-things and about Armenia which above I-mentioned before
patres disseruit, nec posse motum Orientem nisi Germanici
the-fathers he-discoursed nor to-be-able disturbed the-East unless of-Germanicus
sapientia conponi: nam suam aetatem vergere, Drusi
by-the-wisdom to-be-settled for his-own age to-be-declining of-Drusus

nondum satis adolevisse. tunc decreto patrum permissae
not-yet enough to-have-grown then by-decree of-the-fathers were-entrusted
Germanico provinciae quae mari dividuntur, maiusque
to-Germanicus the-provinces which by-sea are-divided and-greater
imperium, quoquo adisset, quam iis qui sorte aut missu
command wherever he-went than to-those who by-lot or by-dispatch
principis obtinerent. sed Tiberius demoverat Syria Creticum
of-the-emperor held-them but Tiberius had-removed from-Syria Creticus
Silanum, per adfinitatem conexum Germanico, quia Silani
Silanus through marriage-tie linked to-Germanicus because of-Silanus
filia Neroni vetustissimo liberorum eius pacta erat,
the-daughter to-Nero the-eldest of-the-children his betrothed had-been
praefeceratque Cn. Pisonem, ingenio violentum et obsequii
and-had-put-in-charge Gnaeus Piso in-temper violent and of-deference
ignarum, insita ferocia a patre Pisone qui civili bello
ignorant with-innate ferocity from the-father Piso who in-the-civil war
resurgentis in Africa partis acerrimo ministerio adversus
the-reviving in Africa party with-the-keenest service against
Caesarem iuvit, mox Brutum et Cassium secutus concesso
Caesar helped soon Brutus and Cassius having-followed with-granted
reditu petitione honorum abstinuit, donec ultro ambiretur
return from-the-seeking of-offices abstained until unbidden he-was-courted
delatum ab Augusto consulatum accipere. sed praeter paternos
offered by Augustus the-consulship to-accept but besides paternal
spiritus uxoris quoque Plancinae nobilitate et opibus
pride of-his-wife also Plancina by-the-nobility and wealth
accendebatur; vix Tiberio concedere, liberos eius ut multum
he-was-inflamed scarcely to-Tiberius he-yielded the-children his as far
infra despectare. nec dubium habebat se delectum qui
below he-looked-down-on nor doubtful he-held himself chosen who
Syriae imponeretur ad spes Germanici coercendas. credidere
over-Syria should-be-set for the-hopes of-Germanicus to-be-checked believed

quidam data et a Tiberio occulta mandata; et Plancinam
some given also by Tiberius secret instructions and Plancina
haud dubie Augusta monuit aemulatione muliebri Agrippinam
not doubtfully Augusta advised with-rivalry womanly Agrippina
insectandi. divisa namque et discors aula erat tacitis in
of-persecuting divided for and discordant the-court was with-silent toward
Drusum aut Germanicum studiis. Tiberius ut proprium et
Drusus or Germanicus partisanships Tiberius as his-own and
sui sanguinis Drusum fovebat: Germanico alienatio patrui
of-his blood Drusus favored for-Germanicus the-estrangement of-the-uncle
amorem apud ceteros auxerat, et quia claritudine materni
the-love among the-rest had-increased and because in-the-fame of-the-maternal
generis anteibat, avum M. Antonium, avunculum
stock he-excelled a-grandfather Mark Antony a-great-uncle
Augustum ferens. contra Druso proavus eques
Augustus bearing on-the-other-hand for-Drusus the-great-grandfather a-knight
Romanus Pomponius Atticus dedecere Claudiorum imagines
Roman Pomponius Atticus to-disgrace of-the-Claudii the-images
videbatur: et coniunx Germanici Agrippina fecunditate ac
seemed and the-wife of-Germanicus Agrippina in-fertility and
fama Liviam uxorem Drusi praecellebat. sed fratres egregie
repute Livia the-wife of-Drusus surpassed but the-brothers remarkably
concordes et proximorum certaminibus inconcussi.
in-harmony and of-the-nearest by-the-contests unshaken

Drusus is sent to Illyricum to learn soldiering. The Germans, freed of the Roman threat, turn on one another: Arminius, fighting for freedom, against Maroboduus, who has taken the name of king. Some of Maroboduus' tribes go over to Arminius, and Inguiomerus deserts to Maroboduus. The battle is fought in Roman fashion and ends uncertain, but Maroboduus withdraws, loses men by desertion, and asks Tiberius for help, which is refused.

44 Nec multo post Drusus in Illyricum missus est
nor by-much after Drusus into Illyricum sent was
ut suesceret militiae studiaque exercitus pararet;
that he-might-grow-used to-service and-the-devotion of-the-army win
simul iuvenem urbano luxu lascivientem melius in
at-the-same-time the-young-man by-urban luxury running-wild better in
castris haberi Tiberius seque tutiorem rebatur utroque
camp to-be-kept Tiberius and-himself safer thought with-each
filio legiones obtinente. sed Suebi praetendebantur auxilium
son the-legions holding but the-Suebi were-held-out help
adversus Cheruscos orantes; nam discessu Romanorum ac
against the-Cherusci begging for by-the-departure of-the-Romans and
vacui externo metu gentis adsuetudine et tum aemulatione
free from-external fear the-nations by-habit and then by-rivalry
gloriae arma in se verterant. vis nationum, virtus
of-glory arms against themselves had-turned the-strength of-the-nations the-valor
ducum in aequo; set Maroboduum regis nomen invisum apud
of-the-leaders in balance but Maroboduus of-king the-name hated among
popularis, Arminium pro libertate bellantem favor habebat.
his-countrymen Arminius for liberty warring favor held
45 Igitur non modo Cherusci sociique eorum, vetus Arminii
therefore not only the-Cherusci and-the-allies their the-old of-Arminius
miles, sumpsere bellum, sed e regno etiam Marobodui
soldiery took-up war but from the-kingdom also of-Maroboduus

Suebae gentes, Semnones ac Langobardi, defecere ad eum.
Suebian tribes the-Semnones and Langobardi revolted to him
quibus additis praepollebat, ni Inguiomerus cum manu
with-whom added he-would-have-prevailed unless Inguiomerus with a-band
clientium ad Maroboduum perfugisset, non aliam ob
of-clients to Maroboduus had-deserted not other on-account-of
causam quam quia fratris filio iuveni patruus senex parere
reason than because of-his-brother to-the-son young the-uncle old to-obey
dedignabatur. deriguntur acies, pari utrimque spe, nec, ut
disdained are-drawn-up the-lines with-equal on-both-sides hope nor as
olim apud Germanos, vagis incursibus aut disiectas per
formerly among the-Germans with-roving onsets or scattered in
catervas: quippe longa adversum nos militia insueverant sequi
bands for by-long against us service they-had-grown-used to-follow
signa, subsidiis firmari, dicta imperatorum accipere. ac
the-standards by-reserves to-be-strengthened the-words of-commanders to-receive and
tunc Arminius equo conlustrans cuncta, ut quosque advectus
then Arminius on-horse surveying all-things as each ridden-up-to
erat, reciperatam libertatem, trucidatas legiones, spolia adhuc
he-had recovered liberty slaughtered legions spoils still
et tela Romanis derepta in manibus multorum ostentabat;
and weapons from-the-Romans torn in the-hands of-many displayed
contra fugacem Maroboduum appellans, proeliorum
on-the-other-hand runaway Maroboduus calling of-battles
expertem, Hercyniae latebris defensum; ac mox per dona
without-experience of-the-Hercynian by-the-coverts defended and soon through gifts
et legationes petivisse foedus, proditorem patriae, satellitem
and embassies to-have-sought a-treaty a-betrayer of-the-fatherland a-henchman
Caesaris, haud minus infensis animis exturbandum quam
of-Caesar not less with-hostile minds to-be-driven-out than
Varum Quintilium interfecerint. meminissent modo tot
Varus Quintilius they-had-killed they-should-remember only of-so-many

proeliorum, quorum eventu et ad postremum eiectis
battles of-which by-the-outcome and at the-last with-expelled
Romanis satis probatum, penes utros summa belli fuerit.
the-Romans enough proved with which-side the-mastery of-the-war has-been
46 Neque Maroboduus iactantia sui aut probris in hostem
nor Maroboduus from-boasting of-himself or from-insults against the-enemy
abstinebat, sed Inguiomerum tenens illo in corpore decus omne
abstained but Inguiomerus holding that in person the-glory all
Cheruscorum, illius consiliis gesta quae prospere ceciderint
of-the-Cherusci by-his counsels done which successfully had-turned-out
testabatur: vaecordem Arminium et rerum nescium alienam
he-declared senseless Arminius and of-affairs ignorant another's
gloriam in se trahere, quoniam tres vagas legiones et
glory to himself to-draw since three straying legions and
ducem fraudis ignarum perfidia deceperit, magna cum clade
a-general of-fraud unaware by-treachery he-had-deceived great with disaster
Germaniae et ignominia sua, cum coniunx, cum filius eius
of-Germany and with-disgrace his-own since-both the-wife and the-son his
servitium adhuc tolerent. at se duodecim legionibus petitum
slavery still endure but himself by-twelve legions attacked
duce Tiberio inlibatam Germanorum gloriam servavisse, mox
with-leader Tiberius undiminished of-the-Germans the-glory to-have-preserved soon
condicionibus aequis discessum; neque paenitere quod ipsorum
on-terms equal parted nor to-repent that their-own
in manu sit, integrum adversum Romanos bellum an pacem
in hand it-is unimpaired against the-Romans war or peace
incruentam malint. his vocibus instinctos exercitus propriae
bloodless they-prefer by-these words incited the-armies their-own
quoque causae stimulabant, cum a Cheruscis Langobardisque
also causes spurred since by the-Cherusci and-Langobardi
pro antiquo decore aut recenti libertate et contra
for ancient honor or recent liberty and on-the-other-side

augendae dominationi certaretur. non alias maiore mole
for-increasing dominion it-was-fought not at-other-times with-greater weight
concursum neque ambiguo magis eventu, fusis utrimque
they-clashed nor with-uncertain more outcome with-routed on-both-sides
dextris cornibus; sperabaturque rursum pugna, ni Maroboduus
right wings and-was-hoped-for again battle unless Maroboduus
castra in collis subduxisset. id signum perculsi fuit;
the-camp onto the-hills had-withdrawn that a-sign of-a-stricken-man was
et transfugiis paulatim nudatus in Marcomanos concessit
and by-desertions gradually stripped into the-Marcomani withdrew
misitque legatos ad Tiberium oraturos auxilia. responsum est
and-sent envoys to Tiberius going-to-beg aid answered it-was
non iure eum adversus Cheruscos arma Romana invocare,
not by-right him against the-Cherusci arms Roman to-invoke
qui pugnantis in eundem hostem Romanos nulla ope
who fighting against the-same enemy the-Romans with-no help
iuvisset. missus tamen Drusus, ut rettulimus, paci firmator.
had-aided was-sent yet Drusus as we-have-related for-peace a-confirmer

An earthquake wrecks twelve cities of Asia by night, Sardis worst; Tiberius promises money and remits their tribute. He gives up inheritances that came to him, but expels spendthrift senators. Temples are dedicated. Appuleia Varilla is charged under the treason law, which Tiberius narrows. A contested praetorship shows the law favoring fathers bending to Germanicus' and Drusus' wishes. In Africa the deserter Tacfarinas leads the Musulamii to war, and Furius Camillus defeats him.

47 Eodem anno duodecim celebres Asiae urbes conlapsae
in-the-same year twelve famous of-Asia cities collapsed
nocturno motu terrae, quo inprovisior graviorque pestis
by-a-nocturnal motion of-the-earth by-which more-unforeseen and-heavier the-disaster
fuit. neque solitum in tali casu effugium subveniebat
was nor the-usual in such a-calamity escape helped
in aperta prorumpendi, quia diductis terris hauriebantur.
into open-places of-bursting-out because with-parted lands they-were-swallowed
sedisse inmensos montis, visa in arduo quae plana fuerint,
to-have-sunk huge mountains seemed on high which level had-been
effulsisse inter ruinam ignis memorant. asperrima in
to-have-flashed-forth amid the-collapse fire they-relate the-harshest on
Sardianos lues plurimum in eosdem misericordiae traxit: nam
the-Sardians the-plague the-most to the-same of-pity drew for
centies sestertium pollicitus Caesar, et quantum aerario
ten-million sesterces having-promised Caesar and as-much-as to-the-treasury
aut fisco pendebant in quinquennium remisit. Magnetes
or to-the-privy-purse they-paid for five-years remitted the-Magnesians
a Sipylo proximi damno ac remedio habiti. Temnios,
from Sipylus next in-loss and in-remedy were-held the-Temnians
Philadelphenos, Aegeatas, Apollonidenses, quique Mosteni
the-Philadelphenes the-Aegeates the-Apollonideans and-those-who Mosteni
aut Macedones Hyrcani vocantur, et Hierocaesariam, Myrinam,
or Macedonian Hyrcanians are-called and Hierocaesarea Myrina

Cymen, Tmolum levari idem in tempus tributis mittique
Cyme Tmolus to-be-relieved the-same for time from-tributes and-to-be-sent
ex senatu placuit, qui praesentia spectaret refoveretque.
from the-senate it-was-resolved one-who the-present-state should-view and-should-revive
delectus est M. Ateius e praetoriis, ne consulari obtinente
chosen was Marcus Ateius from the-ex-praetors lest with-a-consular holding
Asiam aemulatio inter pares et ex eo impedimentum oreretur.
Asia rivalry between equals and from that hindrance should-arise
Magnificam in publicum largitionem auxit Caesar haud minus 48
magnificent to the-public largess increased Caesar not less
grata liberalitate, quod bona Aemiliae Musae, locupletis
welcome by-a-liberality because the-goods of-Aemilia Musa a-rich-woman
intestatae, petita in fiscum, Aemilio Lepido, cuius e domo
intestate claimed for the-privy-purse to-Aemilius Lepidus whose from house
videbatur, et Pantulei divitis equitis Romani hereditatem,
she-seemed and of-Pantuleius a-rich knight Roman the-inheritance
quamquam ipse heres in parte legeretur, tradidit
although himself heir in part he-was-read-out he-handed-over
M. Servilio, quem prioribus neque suspectis tabulis
to-Marcus Servilius whom in-earlier and-not suspect tablets
scriptum compererat, nobilitatem utriusque pecunia iuvandam
written he-had-found the-nobility of-each by-money to-be-helped
praefatus. neque hereditatem cuiusquam adiit nisi cum
having-declared nor the-inheritance of-anyone he-entered-upon except when
amicitia meruisset: ignotos et aliis infensos eoque
by-friendship he-had-earned-it the-unknown and to-others hostile and-therefore
principem nuncupantis procul arcebat. ceterum ut honestam
the-emperor naming far he-kept but as the-honorable
innocentium paupertatem levavit, ita prodigos et ob
of-the-innocent poverty he-relieved so the-prodigal and on-account-of
flagitia egentis, Vibidium Varronem, Marium Nepotem,
scandals needy Vibidius Varro Marius Nepos

Appium Appianum, Cornelium Sullam, Q. Vitellium
Appius Appianus Cornelius Sulla Quintus Vitellius
movit senatu aut sponte cedere passus est.
he-removed from-the-senate or of-accord to-withdraw allowed has
49 Isdem temporibus deum aedis vetustate aut igni
in-the-same times of-the-gods the-temples by-age or by-fire
abolitas coeptasque ab Augusto dedicavit, Libero Liberaeque
destroyed and-begun by Augustus he-dedicated to-Liber and-Libera
et Cereri iuxta circum maximum, quam A. Postumius
and to-Ceres beside the-circus greatest which Aulus Postumius
dictator voverat, eodemque in loco aedem Florae ab Lucio
the-dictator had-vowed and-the-same in place a-temple of-Flora by Lucius
et Marco Publiciis aedilibus constitutam, et Iano templum,
and Marcus the-Publicii aediles established and to-Janus the-temple
quod apud forum holitorium C. Duilius struxerat, qui
which at the-forum vegetable Gaius Duilius had-built who
primus rem Romanam prospere mari gessit triumphumque
first the-affair Roman successfully at-sea conducted and-a-triumph
navalem de Poenis meruit. Spei aedes a Germanico
naval over the-Carthaginians earned of-Hope the-temple by Germanicus
sacratur: hanc A. Atilius voverat eodem bello.
is-consecrated this Aulus Atilius had-vowed in-the-same war
50 Adolescebat interea lex maiestatis. et Appuleiam Varillam,
was-growing-up meanwhile the-law of-treason and Appuleia Varilla
sororis Augusti neptem, quia probrosis sermonibus
of-the-sister of-Augustus the-granddaughter because with-scandalous talk
divum Augustum ac Tiberium et matrem eius inlusisset
the-deified Augustus and Tiberius and the-mother his she-had-mocked
Caesarique conexa adulterio teneretur, maiestatis delator
and-to-Caesar connected by-adultery was-held of-treason an-informer
arcessebat. de adulterio satis caveri lege Iulia
was-summoning about adultery enough to-be-provided by-the-law Julian

visum: maiestatis crimen distingui Caesar postulavit
it-seemed of-treason the-charge to-be-distinguished Caesar demanded
damnarique, si qua de Augusto inreligiose dixisset: in
and-to-be-condemned if anything about Augustus impiously she-had-said against
se iacta nolle ad cognitionem vocari. interrogatus
himself thrown to-be-unwilling to the-inquiry to-be-called questioned
a consule quid de iis censeret quae de matre eius
by the-consul what about those-things he-thought which about the-mother his
locuta secus argueretur reticuit; dein proximo senatus
spoken otherwise she-was-accused he-kept-silent then at-the-next of-the-senate
die illius quoque nomine oravit ne cui verba in
day of-her also in-the-name he-begged that-not to-anyone words against
eam quoquo modo habita crimini forent. liberavitque
her in-whatever way held for-a-charge should-be and-he-freed
Appuleiam lege maiestatis: adulterii graviorem poenam
Appuleia from-the-law of-treason of-adultery the-heavier penalty
deprecatus, ut exemplo maiorum propinquis suis ultra
having-begged-off that by-the-precedent of-the-ancestors by-the-relatives her-own beyond
ducentesimum lapidem removeretur suasit. adultero
the-two-hundredth milestone she-should-be-removed he-advised for-the-adulterer
Manlio Italia atque Africa interdictum est.
Manlius from-Italy and Africa banned it-was
De praetore in locum Vipstani Galli, quem mors abstulerat, 51
about a-praetor into the-place of-Vipstanus Gallus whom death had-carried-off
subrogando certamen incessit. Germanicus atque Drusus (nam
to-be-substituted a-contest arose Germanicus and Drusus for
etiam tum Romae erant) Haterium Agrippam propinquum
even then at-Rome they-were Haterius Agrippa a-kinsman
Germanici fovebant: contra plerique nitebantur ut
of-Germanicus favored on-the-other-hand most strove that
numerus liberorum in candidatis praepolleret, quod lex
the-number of-children in the-candidates should-prevail which the-law

iubebat. laetabatur Tiberius, cum inter filios eius et leges
ordered was-glad Tiberius when between the-sons his and the-laws
senatus disceptaret. victa est sine dubio lex, sed neque
the-senate was-deciding defeated was without doubt the-law but neither
statim et paucis suffragiis, quo modo etiam cum valerent
at-once and by-few votes in-which way even when were-strong
leges vincebantur.
the-laws they-were-defeated

52 Eodem anno coeptum in Africa bellum, duce hostium
in-the-same year begun in Africa a-war with-leader of-the-enemy
Tacfarinate. is natione Numida, in castris Romanis auxiliaria
Tacfarinas he by-nation a-Numidian in camps Roman auxiliary
stipendia meritus, mox desertor, vagos primum et latrociniis
service having-earned soon a-deserter vagrants first and to-robberies
suetos ad praedam et raptus congregare, dein more
accustomed for plunder and rapine he-gathered then in-the-manner
militiae per vexilla et turmas componere, postremo non
of-soldiery by banners and troops he-organized finally not
inconditae turbae sed Musulamiorum dux haberi. valida ea
of-a-disorderly mob but of-the-Musulamii leader he-was-held strong that
gens et solitudinibus Africae propinqua, nullo etiam tum
nation and to-the-wastes of-Africa near with-no even then
urbium cultu, cepit arma Maurosque accolas in bellum
of-cities culture took-up arms and-the-Moors neighbors into war
traxit: dux et his, Mazippa. divisusque exercitus, ut
drew a-leader also for-these Mazippa and-divided the-army so-that
Tacfarinas lectos viros et Romanum in modum armatos
Tacfarinas picked men and Roman in fashion armed
castris attineret, disciplina et imperiis suesceret, Mazippa
in-camp kept to-discipline and commands accustomed Mazippa
levi cum copia incendia et caedis et terrorem circumferret.
light with force burnings and slaughters and terror carried-around

conpulerantque Cinithios, haud spernendam nationem, in
and-they-had-forced the-Cinithii not to-be-scorned a-nation into
eadem, cum Furius Camillus pro consule Africae legionem et
the-same when Furius Camillus as proconsul of-Africa the-legion and
quod sub signis sociorum in unum conductos ad hostem
what under standards of-the-allies into one gathered to the-enemy
duxit, modicam manum, si multitudinem Numidarum atque
led a-modest band if the-multitude of-the-Numidians and
Maurorum spectares; sed nihil aeque cavebatur quam
of-the-Moors you-regarded but nothing equally was-guarded-against as
ne bellum metu eluderent; spe victoriae inducti sunt
that-not the-war by-fear they-should-evade by-hope of-victory induced they-were
ut vincerentur. igitur legio medio, leves cohortes duaeque
so-that they-were-beaten therefore the-legion in-the-middle light cohorts and-two
alae in cornibus locantur. nec Tacfarinas pugnam detrectavit.
wings on the-flanks are-placed nor Tacfarinas battle refused
fusi Numidae, multosque post annos Furio nomini
routed the-Numidians and-many after years to-the-Furian name
partum decus militiae. nam post illum reciperatorem urbis
won the-glory of-soldiery for after that recoverer of-the-city
filiumque eius Camillum penes alias familias imperatoria laus
and-the-son his Camillus with other families commander's renown
fuerat; atque hic, quem memoramus, bellorum expers
had-been and this-man whom we-mention of-wars without-experience
habebatur. eo pronior Tiberius res gestas apud senatum
was-held thereby more-readily Tiberius the-things done before the-senate
celebravit; et decrevere patres triumphalia insignia, quod
celebrated and decreed the-fathers triumphal insignia which
Camillo ob modestiam vitae impune fuit.
to-Camillus on-account-of the-modesty of-life without-harm was

Germanicus visits Actium and Athens; on Lesbos Agrippina bears Julia, and at Colophon he consults the oracle. Piso abuses the Athenians, races after him, and in Syria corrupts the legions while Plancina attends the cavalry's exercises. Germanicus crowns Zeno king of Armenia as Artaxias. Piso is insolent at Cyrrus and at a Nabataean banquet, and Vonones is moved to Cilicia. Germanicus tours Egypt without leave, to Tiberius' displeasure, as far as Elephantine.

53 Sequens annus Tiberium tertio, Germanicum iterum
the-following year Tiberius for-the-third-time Germanicus a-second-time
consules habuit. sed eum honorem Germanicus iniit apud
as-consuls had but that office Germanicus entered at
urbem Achaiae Nicopolim, quo venerat per Illyricam oram
the-city of-Achaea Nicopolis where he-had-come along the-Illyrian coast
viso fratre Druso in Delmatia agente, Hadriatici ac
with-seen the-brother Drusus in Dalmatia staying of-the-Adriatic and
mox Ionii maris adversam navigationem perpessus. igitur
soon of-the-Ionian sea an-adverse voyage having-endured therefore
paucos dies insumpsit reficiendae classi; simul sinus
few days he-spent for-repairing the-fleet at-the-same-time the-bays
Actiaca victoria inclutos et sacratas ab Augusto manubias
by-the-Actian victory renowned and consecrated by Augustus the-spoils
castraque Antonii cum recordatione maiorum suorum adiit.
and-the-camp of-Antony with remembrance of-ancestors his-own he-visited
namque ei, ut memoravi, avunculus Augustus, avus
for to-him as I-have-mentioned great-uncle Augustus grandfather
Antonius erant, magnaque illic imago tristium laetorumque.
Antony were and-great there the-image of-sad and-of-glad-things
hinc ventum Athenas, foederique sociae et vetustae
hence they-came to-Athens and-to-the-treaty of-an-allied and ancient
urbis datum ut uno lictore uteretur. excepere Graeci
city it-was-granted that one lictor he-should-use received-him the-Greeks

quaesitissimis honoribus, vetera suorum facta dictaque
with-most-studied honors the-old of-their-own deeds and-sayings
praeferentes quo plus dignationis adulatio haberet.
displaying so-that more of-dignity the-flattery should-have
Petita inde Euboea tramisit Lesbum ubi Agrippina 54
with-sought thence Euboea he-crossed to-Lesbos where Agrippina
novissimo partu Iuliam edidit. tum extrema Asiae
at-her-latest childbirth Julia bore then the-extremities of-Asia
Perinthumque ac Byzantium, Thraecias urbes, mox Propontidis
and-Perinthus and Byzantium Thracian cities soon of-the-Propontis
angustias et os Ponticum intrat, cupidine veteres locos
the-narrows and the-mouth Pontic he-enters with-desire ancient places
et fama celebratos noscendi; pariterque provincias internis
and by-fame celebrated of-knowing and-equally the-provinces by-internal
certaminibus aut magistratuum iniuriis fessas refovebat.
contests or of-magistrates by-wrongs wearied he-revived
atque illum in regressu sacra Samothracum visere nitentem
and him on the-return the-rites of-the-Samothracians to-visit striving
obvii aquilones depulere. igitur adito Ilio quaeque ibi
meeting north-winds drove-off therefore with-visited Ilium and-whatever there
varietate fortunae et nostri origine veneranda, relegit
by-the-variety of-fortune and of-our by-the-origin venerable he-coasted-back
Asiam adpellitque Colophona ut Clarii Apollinis oraculo
Asia and-puts-in at-Colophon that of-Clarian Apollo the-oracle
uteretur. non femina illic, ut apud Delphos, sed certis e
he-might-use not a-woman there as at Delphi but certain from
familiis et ferme Mileto accitus sacerdos numerum modo
families and usually from-Miletus summoned a-priest the-number only
consultantium et nomina audit; tum in specum degressus,
of-the-consulters and names hears then into a-cave having-descended
hausta fontis arcani aqua, ignarus plerumque litterarum et
with-drunk of-a-spring secret water ignorant generally of-letters and

carminum edit responsa versibus compositis super rebus
of-poems he-gives-out answers in-verses composed about matters
quas quis mente concepit. et ferebatur Germanico per
which anyone in-mind has-conceived and he-was-said to-Germanicus through
ambages, ut mos oraculis, maturum exitum cecinisse.
riddles as the-custom for-oracles an-early end to-have-sung
55 At Cn. Piso quo properantius destinata inciperet civitatem
but Gnaeus Piso so-that more-hastily his-designs he-might-begin the-citizenry
Atheniensium turbido incessu exterritam oratione saeva
of-the-Athenians by-a-turbulent entry terrified with-a-speech savage
increpat, oblique Germanicum perstringens quod contra decus
rebukes obliquely Germanicus grazing because against the-dignity
Romani nominis non Atheniensis tot cladibus extinctos,
of-the-Roman name not Athenians by-so-many disasters extinguished
sed conluviem illam nationum comitate nimia coluisset: hos
but the-scum that of-nations with-courtesy excessive he-had-courted these
enim esse Mithridatis adversus Sullam, Antonii adversus divum
for to-be of-Mithridates against Sulla of-Antony against the-deified
Augustum socios. etiam vetera obiectabat, quae in Macedones
Augustus the-allies even old-things he-cast-up which against the-Macedonians
inprospere, violenter in suos fecissent, offensus urbi
unsuccessfully violently against their-own they-had-done offended with-the-city
propria quoque ira quia Theophilum quendam Areo
by-private also anger because Theophilus a-certain by-the-Areopagus
iudicio falsi damnatum precibus suis non concederent.
judgment of-forgery condemned to-the-prayers his not they-would-grant
exim navigatione celeri per Cycladas et compendia maris
thereupon by-a-voyage swift through the-Cyclades and short-cuts of-the-sea
adsequitur Germanicum apud insulam Rhodum, haud nescium
he-overtakes Germanicus at the-island Rhodes not unaware
quibus insectationibus petitus foret: sed tanta mansuetudine
with-what attacks assailed he-had-been but with-such gentleness

agebat ut, cum orta tempestas raperet in abrupta possetque
he-acted that when a-risen storm was-sweeping onto the-cliffs and-could
interitus inimici ad casum referri, miserit triremis quarum
the-death of-the-enemy to chance be-ascribed he-sent triremes whose
subsidio discrimini eximeretur. neque tamen mitigatus Piso, et
by-help from-the-danger he-might-be-taken nor yet softened Piso and
vix diei moram perpessus linquit Germanicum praevenitque.
scarcely of-a-day the-delay having-endured leaves Germanicus and-forestalls-him
et postquam Syriam ac legiones attigit, largitione, ambitu,
and after Syria and the-legions he-reached by-largess by-canvassing
infimos manipularium iuvando, cum veteres centuriones,
the-lowest of-the-rank-and-file by-helping when the-old centurions
severos tribunos demoveret locaque eorum clientibus suis
the-strict tribunes he-removed and-the-places their to-the-clients his-own
vel deterrimo cuique attribueret, desidiam in castris, licentiam
or to-the-worst each assigned idleness in the-camp license
in urbibus, vagum ac lascivientem per agros militem
in the-cities roving and running-wild through the-fields the-soldier
sineret, eo usque corruptionis provectus est ut sermone
allowed to-that point of-corruption carried was that in-the-talk
vulgi parens legionum haberetur. nec Plancina se intra
of-the-crowd the-parent of-the-legions he-was-held nor Plancina herself within
decora feminis tenebat, sed exercitio equitum, decursibus
the-proprieties for-women kept but at-the-exercise of-the-cavalry at-the-maneuvers
cohortium interesse, in Agrippinam, in Germanicum
of-the-cohorts she-attended against Agrippina against Germanicus
contumelias iacere, quibusdam etiam bonorum militum ad
insults she-hurled with-some even of-the-good soldiers to
mala obsequia promptis, quod haud invito imperatore
bad compliances ready because not with-unwilling the-emperor

ea fieri occultus rumor incedebat. nota haec
these-things to-be-done a-bidden rumor was-spreading known these-things
Germanico, sed praeverti ad Armenios instantior cura fuit.
to-Germanicus but to-attend-first to the-Armenians more-pressing the-care was
56 Ambigua gens ea antiquitus hominum ingeniis et
doubtful nation that from-of-old of-the-men in-the-characters and
situ terrarum, quoniam nostris provinciis late praetenta
in-the-position of-the-lands since to-our provinces widely stretched-before
penitus ad Medos porrigitur; maximisque imperiis interiecti
far to the-Medes it-extends and-to-the-greatest empires set-between
et saepius discordes sunt, adversus Romanos odio
and more-often at-odds they-are against the-Romans with-hatred
et in Parthum invidia. regem illa tempestate non
and toward the-Parthian with-jealousy a-king at-that time not
habebant, amoto Vonone: sed favor nationis inclinabat
they-had with-removed Vonones but the-favor of-the-nation inclined
in Zenonem, Polemonis regis Pontici filium, quod is prima
toward Zeno of-Polemo king Pontic the-son because he first
ab infantia instituta et cultum Armeniorum aemulatus,
from infancy the-customs and the-dress of-the-Armenians having-imitated
venatu epulis et quae alia barbari celebrant, proceres
by-hunting by-feasts and what other-things barbarians frequent the-nobles
plebemque iuxta devinxerat. igitur Germanicus in urbe
and-the-commons alike had-bound therefore Germanicus in the-city
Artaxata adprobantibus nobilibus, circumfusa multitudine,
Artaxata with-approving the-nobles with-thronging-round the-multitude
insigne regium capiti eius imposuit. ceteri venerantes regem
the-insignia royal on-the-head his placed the-rest reverencing as-king
Artaxiam consalutavere, quod illi vocabulum indiderant
Artaxias hailed which on-him the-name they-had-bestowed
ex nomine urbis. at Cappadoces in formam provinciae
from the-name of-the-city but the-Cappadocians into the-form of-a-province

redacti Q. Veranium legatum accepere; et quaedam ex
reduced Quintus Veranius as-legate received and certain-things from
regiis tributis deminuta quo mitius Romanum imperium
royal tributes diminished so-that milder Roman rule
speraretur. Commagenis Q. Servaeus praeponitur, tum
might-be-hoped-for over-the-Commageni Quintus Servaeus is-set then
primum ad ius praetoris translatis.
first to the-jurisdiction of-a-praetor transferred
Cunctaque socialia prospere composita non ideo laetum 57
and-all allied-affairs successfully settled not therefore glad
Germanicum habebant ob superbiam Pisonis qui iussus
Germanicus made on-account-of the-arrogance of-Piso who ordered
partem legionum ipse aut per filium in Armeniam ducere
part of-the-legions himself or through his-son into Armenia to-lead
utrumque neglexerat. Cyrri demum apud hiberna
both had-neglected at-Cyrrus at-last at the-winter-quarters
decumae legionis convenere, firmato vultu, Piso adversus
of-the-tenth legion they-met with-steadied face Piso against
metum, Germanicus ne minari crederetur; et erat, ut rettuli,
fear Germanicus lest to-threaten he-be-believed and he-was as I-have-related
clementior. sed amici accendendis offensionibus callidi intendere
more-clement but friends in-inflaming resentments clever exaggerated
vera, adgerere falsa ipsumque et Plancinam et filios
true-things heaped-up false-things and-him and Plancina and the-sons
variis modis criminari. postremo paucis familiarium adhibitis
in-various ways accused finally with-few of-the-intimates summoned
sermo coeptus a Caesare, qualem ira et dissimulatio gignit,
talk begun by Caesar such-as anger and dissimulation produces
responsum a Pisone precibus contumacibus; discesseruntque
answered by Piso with-entreaties defiant and-they-departed
apertis odiis. post quae rarus in tribunali Caesaris Piso,
with-open hatreds after which seldom on the-tribunal of-Caesar Piso

et si quando adsideret, atrox ac dissentire manifestus.
and if ever he-sat-by grim and to-dissent evident
vox quoque eius audita est in convivio, cum apud regem
the-voice also his heard was at a-banquet when at the-king
Nabataeorum coronae aureae magno pondere Caesari et
of-the-Nabataeans crowns golden of-great weight to-Caesar and
Agrippinae, leves Pisoni et ceteris offerrentur, principis
to-Agrippina light to-Piso and to-the-rest were-offered of-an-emperor
Romani, non Parthi regis filio eas epulas dari;
Roman not of-a-Parthian king to-the-son that feast to-be-given
abiecitque simul coronam et multa in luxum
and-he-threw-down at-the-same-time the-crown and many-things against luxury
addidit quae Germanico quamquam acerba tolerabantur tamen.
added which by-Germanicus although bitter were-endured yet
58 Inter quae ab rege Parthorum Artabano legati venere.
amid which from the-king of-the-Parthians Artabanus envoys came
miserat amicitiam ac foedus memoraturos, et cupere novari
he-had-sent the-friendship and treaty going-to-recall and to-desire to-be-renewed
dextras, daturumque honori Germanici ut ripam Euphratis
right-hands and-going-to-give to-the-honor of-Germanicus that the-bank of-the-Euphrates
accederet: petere interim ne Vonones in Syria haberetur
he-would-approach to-ask meanwhile that-not Vonones in Syria be-kept
neu proceres gentium propinquis nuntiis ad discordias traheret.
nor the-chiefs of-the-nations by-near messages to discords draw
ad ea Germanicus de societate Romanorum Parthorumque
to these-things Germanicus about the-alliance of-the-Romans and-of-the-Parthians
magnifice, de adventu regis et cultu sui cum
grandly about the-coming of-the-king and the-honoring of-himself with
decore ac modestia respondit. Vonones Pompeiopolim, Ciliciae
dignity and modesty answered Vonones to-Pompeiopolis of-Cilicia
maritimam urbem, amotus est. datum id non modo precibus
a-maritime city removed was granted that not only to-the-prayers

Artabani, sed contumeliae Pisonis cui gratissimus erat
of-Artabanus but to-the-affront of-Piso to-whom most-welcome he-was
ob plurima officia et dona quibus Plancinam devinxerat.
on-account-of very-many services and gifts by-which Plancina he-had-bound
M. Silano L. Norbano consulibus Germanicus Aegyptum 59
Marcus Silanus Lucius Norbanus as-consuls Germanicus to-Egypt
proficiscitur cognoscendae antiquitatis. sed cura provinciae
sets-out for-learning antiquity but care of-the-province
praetendebatur, levavitque apertis horreis pretia frugum
was-pleaded and-he-lowered with-opened granaries the-prices of-grain
multaque in vulgus grata usurpavit: sine milite incedere,
and-many-things to the-crowd pleasing he-practiced without soldiery to-walk
pedibus intectis et pari cum Graecis amictu, P. Scipionis
with-feet uncovered and equal with the-Greeks in-dress of-Publius Scipio
aemulatione, quem eadem factitavisse apud Siciliam,
in-emulation whom the-same-things to-have-done-often in Sicily
quamvis flagrante adhuc Poenorum bello, accepimus.
although with-blazing still of-the-Carthaginians war we-have-heard
Tiberius cultu habituque eius lenibus verbis perstricto,
Tiberius with-the-dress and-bearing his in-mild words censured
acerrime increpuit quod contra instituta Augusti non
most-sharply rebuked because against the-institutions of-Augustus not
sponte principis Alexandriam introisset. nam Augustus
with-the-consent of-the-emperor Alexandria he-had-entered for Augustus
inter alia dominationis arcana, vetitis nisi permissu
among other of-despotism secrets with-forbidden except by-permission
ingredi senatoribus aut equitibus Romanis inlustribus,
to-enter senators or knights Roman illustrious
seposuit Aegyptum ne fame urgeret Italiam quisquis
set-apart Egypt lest by-famine should-press Italy whoever

eam provinciam claustraque terrae ac maris quamvis levi
that province and-the-barriers of-land and of-sea although with-slight
praesidio adversum ingentis exercitus insedisset.
garrison against huge armies had-occupied
60 Sed Germanicus nondum comperto profectionem eam incusari
but Germanicus not-yet with-learned the-journey that to-be-censured
Nilo subvehebatur, orsus oppido a Canopo. condidere
by-the-Nile was-carried-up having-begun at-the-town from Canopus founded
id Spartani ob sepultum illic rectorem navis Canopum,
it the-Spartans on-account-of buried there the-steersman of-the-ship Canopus
qua tempestate Menelaus Graeciam repetens diversum ad
at-which time Menelaus Greece seeking-again different to
mare terramque Libyam deiectus est. inde proximum amnis
sea and-land Libyan driven was thence the-next of-the-river
os dicatum Herculi, quem indigenae ortum apud se et
mouth dedicated to-Hercules whom the-natives born among themselves and
antiquissimum perhibent eosque, qui postea pari virtute
most-ancient assert and-those who afterward with-equal valor
fuerint, in cognomentum eius adscitos; mox visit veterum
were into the-surname his adopted soon he-visited of-old
Thebarum magna vestigia. et manebant structis molibus
Thebes the-great traces and there-remained on-built masses
litterae Aegyptiae, priorem opulentiam complexae: iussusque
letters Egyptian the-former wealth embracing and-ordered
e senioribus sacerdotum patrium sermonem interpretari,
from the-elder of-the-priests the-native speech to-interpret
referebat habitasse quondam septingenta milia aetate militari,
related to-have-dwelt once seven-hundred thousand of-age military
atque eo cum exercitu regem Rhamsen Libya Aethiopia
and that with army the-king Rhamses Libya Ethiopia
Medisque et Persis et Bactriano ac Scytha potitum
and-the-Medes and the-Persians and the-Bactrian and Scythian having-held

quasque terras Suri Armeniique et contigui Cappadoces
and-what lands the-Syrians and-Armenians and adjoining Cappadocians
colunt, inde Bithynum, hinc Lycium ad mare imperio tenuisse.
inhabit thence the-Bithynian hence the-Lycian to sea in-rule to-have-held
legebantur et indicta gentibus tributa, pondus argenti et
were-read and imposed on-the-nations tributes the-weight of-silver and
auri, numerus armorum equorumque et dona templis ebur
of-gold the-number of-arms and-horses and gifts to-the-temples ivory
atque odores, quasque copias frumenti et omnium utensilium
and perfumes and-what supplies of-grain and of-all necessaries
quaeque natio penderet, haud minus magnifica quam nunc
each nation paid not less magnificent than now
vi Parthorum aut potentia Romana iubentur.
by-the-force of-the-Parthians or by-power Roman are-ordered
Ceterum Germanicus aliis quoque miraculis intendit 61
but Germanicus to-other also wonders turned
animum, quorum praecipua fuere Memnonis saxea effigies,
his-mind of-which the-chief were of-Memnon the-stone statue
ubi radiis solis icta est, vocalem sonum reddens,
when by-the-rays of-the-sun struck it-is a-vocal sound giving-back
disiectasque inter et vix pervias arenas instar montium
and-scattered among and scarcely passable sands the-likeness of-mountains
eductae pyramides certamine et opibus regum, lacusque
raised pyramids in-rivalry and by-wealth of-kings and-lakes
effossa humo, superfluentis Nili receptacula; atque alibi
with-dug-out earth of-the-overflowing Nile receptacles and elsewhere
angustiae et profunda altitudo, nullis inquirentium spatiis
narrows and profound depth by-no of-the-searchers lengths
penetrabilis. exim ventum Elephantinen ac Syenen, claustra
penetrable thereupon they-came to-Elephantine and Syene the-barriers
olim Romani imperii, quod nunc rubrum ad mare patescit.
once of-the-Roman empire which now the-red to sea extends

Drusus fosters German quarrels; the exile Catualda storms Maroboduus' palace, and Maroboduus, deserted, writes to Tiberius as a former king, not a suppliant, and lives eighteen years at Ravenna, while Catualda too is driven out. Germanicus and Drusus are voted ovations. In Thrace Rhescuporis seizes his nephew Cotys at a banquet and kills him; Flaccus lures him to Rome, he is condemned and later killed at Alexandria. Vonones, escaping custody in Cilicia, is caught at the Pyramus and killed by his guard.

62 Dum ea aestas Germanico pluris per provincias transigitur,
while that summer by-Germanicus several through provinces is-passed
haud leve decus Drusus quaesivit inliciens Germanos ad
not slight glory Drusus sought enticing the-Germans to
discordias utque fracto iam Maroboduo usque in exitium
discords and-that with-broken already Maroboduus right to destruction
insisteretur. erat inter Gotones nobilis iuvenis nomine
it-be-pressed there-was among the-Gotones a-noble youth by-name
Catualda, profugus olim vi Marobodui et tunc
Catualda a-fugitive once by-the-force of-Maroboduus and then
dubiis rebus eius ultionem ausus. is valida manu
with-doubtful affairs his vengeance having-dared he with-strong band
finis Marcomanorum ingreditur corruptisque primoribus
the-borders of-the-Marcomani enters and-with-corrupted the-chiefs
ad societatem inrumpit regiam castellumque iuxta situm.
into alliance bursts-into the-palace and-the-fort beside situated
veteres illic Sueborum praedae et nostris e provinciis
old there of-the-Suebi plunder and our from provinces
lixae ac negotiatores reperti quos ius commercii, dein
sutlers and traders were-found whom the-right of-commerce then

cupido augendi pecuniam, postremo oblivio patriae
the-desire of-increasing money finally forgetfulness of-the-fatherland
suis quemque ab sedibus hostilem in agrum transtulerat.
his-own each from homes hostile into territory had-transferred
Maroboduo undique deserto non aliud subsidium quam 63
for-Maroboduus everywhere deserted not other help than
misericordia Caesaris fuit. transgressus Danuvium, qua
the-pity of-Caesar was having-crossed the-Danube where
Noricam provinciam praefluit, scripsit Tiberio non ut
the-Norican province it-flows-past he-wrote to-Tiberius not as
profugus aut supplex sed ex memoria prioris fortunae: nam
a-fugitive or suppliant but from memory of-former fortune for
multis nationibus clarissimum quondam regem ad se
with-many nations most-illustrious once a-king to themselves
vocantibus Romanam amicitiam praetulisse. responsum a
calling Roman friendship to-have-preferred was-answered by
Caesare tutam ei honoratamque sedem in Italia fore,
Caesar safe for-him and-honored a-seat in Italy going-to-be
si maneret: sin rebus eius aliud conduceret, abiturum
if be-stayed but-if for-the-affairs his other should-be-expedient going-to-depart
fide qua venisset. ceterum apud senatum disseruit
with-the-pledge by-which he-had-come but before the-senate he-declared
non Philippum Atheniensibus, non Pyrrhum aut Antiochum
not Philip to-the-Athenians not Pyrrhus or Antiochus
populo Romano perinde metuendos fuisse. extat oratio
to-the-people Roman equally to-be-feared to-have-been survives the-speech
qua magnitudinem viri, violentiam subiectarum ei
in-which the-greatness of-the-man the-violence of-subject to-him
gentium et quam propinquus Italiae hostis, suaque in
nations and how near to-Italy an-enemy and-his-own in
destruendo eo consilia extulit. et Maroboduus quidem
destroying him counsels he-extolled and Maroboduus indeed

Ravennae habitus, si quando insolescerent Suebi quasi
at-Ravenna kept if ever grew-insolent the-Suebi as-if
rediturus in regnum ostentabatur: sed non excessit Italia
going-to-return to the-kingdom was-displayed but not he-left Italy
per duodeviginti annos consenuitque multum imminuta
for eighteen years and-grew-old much with-diminished
claritate ob nimiam vivendi cupidinem. idem Catualdae
fame on-account-of excessive of-living desire the-same of-Catualda
casus neque aliud perfugium. pulsus haud multo post
the-fall nor other refuge driven-out not by-much after
Hermundurorum opibus et Vibilio duce receptusque,
of-the-Hermunduri by-the-strength and with-Vibilius leader and-received
Forum Iulium, Narbonensis Galliae coloniam, mittitur.
Forum Julium of-Narbonese Gaul a-colony is-sent
barbari utrumque comitati, ne quietas provincias
the-barbarians each having-accompanied lest quiet provinces
immixti turbarent, Danuvium ultra inter flumina Marum et
mingled they-disturb the-Danube beyond between the-rivers Marus and
Cusum locantur, dato rege Vannio gentis Quadorum.
Cusus are-settled with-given as-king Vannius of-the-nation of-the-Quadi
64 Simul nuntiato regem Artaxian Armeniis a
at-the-same-time with-it-announced a-king Artaxias to-the-Armenians by
Germanico datum, decrevere patres ut Germanicus atque
Germanicus given decreed the-fathers that Germanicus and
Drusus ovantes urbem introirent. structi et arcus circum
Drusus in-ovation the-city should-enter built also arches around
latera templi Martis Ultoris cum effigie Caesarum,
the-flanks of-the-temple of-Mars the-Avenger with the-statues of-the-Caesars
laetiore Tiberio quia pacem sapientia firmaverat quam si
with-more-pleased Tiberius because peace by-wisdom he-had-secured than if
bellum per acies confecisset. igitur Rhescuporim quoque,
war through battle-lines he-had-finished therefore Rhescuporis also

Thraeciae regem, astu adgreditur. omnem eam nationem
of-Thrace the-king by-craft he-attacks all that nation
Rhoemetalces tenuerat; quo defuncto Augustus partem
Rhoemetalces had-held with-whom dead Augustus part
Thraecum Rhescuporidi fratri eius, partem filio Cotyi
of-the-Thracians to-Rhescuporis the-brother his part to-the-son Cotys
permisit. in ea divisione arva et urbes et vicina
entrusted in that division the-tilled-fields and the-cities and neighboring-places
Graecis Cotyi, quod incultum ferox adnexum hostibus,
to-the-Greeks to-Cotys what uncultivated wild bordering on-enemies
Rhescuporidi cessit: ipsorumque regum ingenia, illi
to-Rhescuporis fell and-of-the-very kings the-temperaments to-that-one
mite et amoenum, huic atrox avidum et societatis
mild and pleasant to-this-one fierce greedy and of-partnership
impatiens erat. sed primo subdola concordia egere: mox
intolerant was but at-first with-sly concord they-lived soon
Rhescuporis egredi finis, vertere in se Cotyi data
Rhescuporis overstepped the-borders turned to himself to-Cotys given-things
et resistenti vim facere, cunctanter sub Augusto, quem
and on-the-resisting force used hesitantly under Augustus whom
auctorem utriusque regni, si sperneretur, vindicem metuebat.
the-founder of-each kingdom if he-were-spurned as-avenger he-feared
enimvero audita mutatione principis immittere latronum
but-indeed with-heard the-change of-emperor he-sent-in of-brigands
globos, excindere castella, causas bello.
bands razed forts causes for-war
Nihil aeque Tiberium anxium habebat quam ne composita 65
nothing equally Tiberius anxious kept as lest settled-things
turbarentur. deligit centurionem qui nuntiaret regibus ne
be-disturbed he-chooses a-centurion who should-announce to-the-kings that-not
armis disceptarent; statimque a Cotye dimissa sunt quae
by-arms they-should-dispute and-at-once by Cotys dismissed were which

paraverat auxilia. Rhescuporis ficta modestia postulat
he-had-prepared the-auxiliaries Rhescuporis with-feigned modesty demands
eundem in locum coiretur: posse de controversiis
the-same into place they-should-meet to-be-able about the-disputes
conloquio transigi. nec diu dubitatum de tempore, loco, dein
by-a-conference to-be-settled nor long it-was-hesitated about time place then
condicionibus, cum alter facilitate, alter fraude cuncta inter
terms since the-one by-good-nature the-other by-fraud all-things among
se concederent acciperentque. Rhescuporis sanciendo, ut
themselves conceded and-accepted Rhescuporis for-ratifying as
dictitabat, foederi convivium adicit, tractaque in multam
he-kept-saying the-treaty a-banquet adds and-with-drawn-out into much
noctem laetitia per epulas ac vinolentiam incautum
night with-merriment through feasting and drunkenness unwary
Cotyn et, postquam dolum intellexerat, sacra regni,
Cotys and after the-trick he-had-understood the-sanctities of-kingship
eiusdem familiae deos et hospitalis mensas obtestantem
of-the-same family the-gods and hospitable tables invoking
catenis onerat. Thraeciaque omni potitus scripsit ad
with-chains loads and-of-Thrace all having-mastered wrote to
Tiberium structas sibi insidias, praeventum insidiatorem;
Tiberius laid for-himself plots forestalled the-plotter
simul bellum adversus Bastarnas Scythasque praetendens
at-the-same-time war against the-Bastarnae and-Scythians pretending
novis peditum et equitum copiis sese firmabat. molliter
with-new of-infantry and of-cavalry forces himself strengthened gently
rescriptum, si fraus abesset, posse eum innocentiae fidere;
it-was-written-back if fraud were-absent to-be-able him to-innocence to-trust
ceterum neque se neque senatum nisi cognita causa
but neither himself nor the-senate unless with-heard the-case

ius et iniuriam discreturos: proinde tradito Cotye
right and wrong going-to-distinguish accordingly with-handed-over Cotys
veniret transferretque invidiam criminis.
he-should-come and-should-transfer the-odium of-the-charge
Eas litteras Latinius Pandusa pro praetore Moesiae cum 66
that letter Latinius Pandusa as propraetor of-Moesia with
militibus quis Cotys traderetur in Thraeciam misit.
soldiers to-whom Cotys should-be-handed-over into Thrace sent
Rhescuporis inter metum et iram cunctatus maluit
Rhescuporis between fear and anger having-hesitated preferred
patrati quam incepti facinoris reus esse: occidi
of-an-accomplished than of-a-begun crime the-defendant to-be to-be-killed
Cotyn iubet mortemque sponte sumptam ementitur. nec
Cotys orders and-death of-accord taken falsely-claims nor
tamen Caesar placitas semel artes mutavit, sed defuncto
yet Caesar approved once arts changed but with-dead
Pandusa, quem sibi infensum Rhescuporis arguebat,
Pandusa whom to-himself hostile Rhescuporis was-alleging
Pomponium Flaccum, veterem stipendiis et arta cum rege
Pomponius Flaccus a-veteran in-campaigns and close with the-king
amicitia eoque accommodatiorem ad fallendum, ob
by-friendship and-therefore better-suited for deceiving on-account-of
id maxime Moesiae praefecit.
that most over-Moesia he-set
Flaccus in Thraeciam transgressus per ingentia promissa 67
Flaccus into Thrace having-crossed through huge promises
quamvis ambiguum et scelera sua reputantem perpulit
although wavering and crimes his-own reckoning drove-him
ut praesidia Romana intraret. circumdata hinc regi
that the-garrisons Roman he-should-enter was-placed-around then the-king
specie honoris valida manus, tribunique et centuriones
under-the-appearance of-honor a-strong band and-tribunes and centurions

monendo, suadendo, et quanto longius abscedebatur,
by-warning by-persuading and by-how-much farther they-went-away
apertiore custodia, postremo gnarum necessitatis in
with-more-open custody finally aware of-necessity into
urbem traxere. accusatus in senatu ab uxore Cotyis
the-city they-dragged accused in the-senate by the-wife of-Cotys
damnatur, ut procul regno teneretur. Thraecia in
he-is-condemned that far from-the-kingdom he-be-kept Thrace into
Rhoemetalcen filium, quem paternis consiliis adversatum
Rhoemetalces the-son whom to-paternal counsels opposed
constabat, inque liberos Cotyis dividitur; iisque nondum
it-was-agreed and-into the-children of-Cotys is-divided and-with-them not-yet
adultis Trebellenus Rufus praetura functus datur
grown Trebellenus Rufus the-praetorship having-discharged is-given
qui regnum interim tractaret, exemplo quo maiores
who the-kingdom meanwhile should-manage by-the-precedent by-which the-ancestors
M. Lepidum Ptolemaei liberis tutorem in Aegyptum
Marcus Lepidus of-Ptolemy to-the-children guardian into Egypt
miserant. Rhescuporis Alexandriam devectus atque illic fugam
had-sent Rhescuporis to-Alexandria conveyed and there flight
temptans an ficto crimine interficitur.
attempting or with-a-fabricated charge is-killed

68 Per idem tempus Vonones, quem amotum in Ciliciam
through the-same time Vonones whom removed into Cilicia
memoravi, corruptis custodibus effugere ad Armenios, inde
I-have-mentioned with-corrupted guards to-escape to the-Armenians thence
Albanos Heniochosque et consanguineum sibi regem
the-Albanians and-Heniochi and kindred to-himself the-king
Scytharum conatus est. specie venandi omissis
of-the-Scythians attempted has under-the-appearance of-hunting with-left-behind
maritimis locis avia saltuum petiit, mox pernicitate
maritime places the-trackless-parts of-the-woodlands sought soon by-the-speed

equi ad amnem Pyramum contendit, cuius pontes accolae
of-horse to the-river Pyramus hastened whose bridges the-neighbors
ruperant audita regis fuga, neque vado penetrari poterat.
had-broken with-heard of-the-king the-flight nor by-ford to-be-crossed it-could
igitur in ripa fluminis a Vibio Frontone praefecto equitum
therefore on the-bank of-the-river by Vibius Fronto prefect of-cavalry
vincitur, mox Remmius evocatus, priori custodiae
he-is-bound soon Remmius a-recalled-veteran to-the-former custody
regis adpositus, quasi per iram gladio eum transigit.
of-the-king assigned as-if through anger with-a-sword him runs-through
unde maior fides conscientia sceleris et metu indicii
whence greater belief by-consciousness of-crime and by-fear of-disclosure
mortem Vononi inlatam.
death on-Vonones inflicted

XXXI · THE DEATH OF GERMANICUS

Returning from Egypt, Germanicus finds his orders undone. He falls ill; Piso breaks up Antioch's vows for his recovery, and remains of bodies, spells, his name on lead tablets, and ashes smeared with gore are dug from the floor and walls. Sure Piso has poisoned him, he renounces his friendship. Dying, he bids his friends avenge him before the senate and asks Agrippina to calm her pride. The province, foreign nations, and kings mourn; some compare him with Alexander, and his body is displayed in the forum of Antioch.

At Germanicus Aegypto remeans cuncta quae apud legiones 69
but Germanicus from-Egypt returning all-things which among the-legions
aut urbes iusserat abolita vel in contrarium versa
or cities he-had-ordered abolished or into the-contrary turned
cognoscit. hinc graves in Pisonem contumeliae, nec minus
learns hence heavy against Piso insults nor less

acerba quae ab illo in Caesarem intentabantur. dein
bitter-ones which by him against Caesar were-aimed then
Piso abire Syria statuit. mox adversa Germanici valetudine
Piso to-leave Syria decided soon by-the-adverse of-Germanicus health
detentus, ubi recreatum accepit votaque pro incolumitate
detained when recovered he-heard and-the-vows for his-safety
solvebantur, admotas hostias, sacrificalem apparatum, festam
were-being-paid the-brought-up victims the-sacrificial equipment the-festive
Antiochensium plebem per lictores proturbat. tum Seleuciam
of-the-Antiochenes populace through lictors he-drives-off then to-Seleucia
degreditur, opperiens aegritudinem, quae rursum Germanico
goes-down awaiting the-sickness which again to-Germanicus
acciderat. saevam vim morbi augebat persuasio veneni
had-befallen the-savage force of-the-disease increased the-conviction of-poison
a Pisone accepti; et reperiebantur solo ac parietibus
from Piso received and there-were-found from-the-floor and walls
erutae humanorum corporum reliquiae, carmina et devotiones
dug-out of-human bodies remains spells and curses
et nomen Germanici plumbeis tabulis insculptum, semusti
and the-name of-Germanicus on-lead tablets engraved half-burnt
cineres ac tabo obliti aliaque malefica quis creditur
ashes and with-gore smeared and-other sorceries by-which it-is-believed
animas numinibus infernis sacrari. simul missi a
souls to-the-powers infernal to-be-consecrated at-the-same-time sent by
Pisone incusabantur ut valetudinis adversa rimantes.
Piso were-accused as of-the-health the-adverse-turns probing
70 Ea Germanico haud minus ira quam per metum
these-things by-Germanicus not less in-anger than through fear
accepta. si limen obsideretur, si effundendus spiritus sub
received if the-threshold was-besieged if to-be-poured-out the-breath under
oculis inimicorum foret, quid deinde miserrimae coniugi,
the-eyes of-enemies was-to-be what then to-the-most-wretched wife

quid infantibus liberis eventurum? lenta videri veneficia: festinare
what to-infant children going-to-happen slow to-seem the-poisonings to-hasten
et urgere, ut provinciam, ut legiones solus habeat. sed non
and to-press that the-province that the-legions alone he-may-have but not
usque eo defectum Germanicum, neque praemia caedis apud
right to-that failed Germanicus nor the-rewards of-murder with
interfectorem mansura. componit epistulas quis amicitiam
the-killer going-to-remain he-composes a-letter by-which friendship
ei renuntiabat: addunt plerique iussum provincia decedere.
to-him he-renounced add most ordered from-the-province to-withdraw
nec Piso moratus ultra navis solvit moderabaturque cursui
nor Piso having-delayed further the-ships loosed and-regulated the-course
quo propius regrederetur si mors Germanici Syriam aperuisset.
so-that nearer he-might-return if the-death of-Germanicus Syria had-opened
Caesar paulisper ad spem erectus, dein fesso corpore, ubi 71
Caesar for-a-little to hope raised then with-worn body when
finis aderat, adsistentis amicos in hunc modum adloquitur:
the-end was-at-hand the-standing-by friends in this manner addresses
'si fato concederem, iustus mihi dolor etiam adversus
if to-fate I-were-yielding just to-me resentment even against
deos esset, quod me parentibus liberis patriae intra
the-gods would-be because me from-parents from-children from-fatherland within
iuventam praematuro exitu raperent: nunc scelere Pisonis
youth by-premature end they-snatched now by-the-crime of-Piso
et Plancinae interceptus ultimas preces pectoribus vestris
and of-Plancina cut-off last prayers to-breasts your
relinquo: referatis patri ac fratri, quibus acerbitatibus
I-leave you-should-report to-the-father and brother by-what bitternesses
dilaceratus, quibus insidiis circumventus miserrimam vitam
torn by-what plots surrounded a-most-wretched life
pessima morte finierim. si quos spes meae, si quos
by-the-worst death I-have-ended if any hopes my if any

propinquus sanguis, etiam quos invidia erga viventem
near blood even those-whom envy toward the-living-man
movebat, inlacrimabunt quondam florentem et tot
moved they-will-weep once flourishing and of-so-many
bellorum superstitem muliebri fraude cecidisse. erit
wars the-survivor by-womanly fraud to-have-fallen there-will-be
vobis locus querendi apud senatum, invocandi leges. non
for-you room of-complaining before the-senate of-invoking the-laws not
hoc praecipuum amicorum munus est, prosequi defunctum
this the-chief of-friends duty is to-attend the-dead
ignavo questu, sed quae voluerit meminisse, quae mandaverit
with-idle lament but what he-wished to-remember what he-enjoined
exequi. flebunt Germanicum etiam ignoti: vindicabitis vos, si
to-carry-out will-weep for-Germanicus even strangers will-avenge you if
me potius quam fortunam meam fovebatis. ostendite populo
me rather than fortune my you-cherished show to-the-people
Romano divi Augusti neptem eandemque coniugem
Roman of-the-deified Augustus the-granddaughter and-the-same wife
meam, numerate sex liberos. misericordia cum accusantibus
my count six children pity with the-accusers
erit fingentibusque scelesta mandata aut non credent homines
will-be and-to-those-alleging wicked orders either not will-believe men
aut non ignoscent.' iuravere amici dextram morientis
or not will-forgive swore the-friends the-right-hand of-the-dying-man
contingentes spiritum ante quam ultionem amissuros.
touching life before than vengeance going-to-lose
72 Tum ad uxorem versus per memoriam sui, per communis
then to the-wife turned by the-memory of-himself by common
liberos oravit exueret ferociam, saevienti fortunae
children he-begged she-should-put-off fierceness to-raging fortune
summitteret animum, neu regressa in urbem aemulatione
she-should-submit the-spirit nor returned to the-city by-rivalry

potentiae validiores inritaret. haec palam et alia secreto per
of-power the-stronger provoke these-things openly and others in-secret through
quae ostendisse credebatur metum ex Tiberio. neque multo
which to-have-shown he-was-believed fear from Tiberius nor by-much
post extinguitur, ingenti luctu provinciae et circumiacentium
after he-is-extinguished with-huge grief of-the-province and of-the-surrounding
populorum. indoluere exterae nationes regesque: tanta illi
peoples grieved foreign nations and-kings such in-him
comitas in socios, mansuetudo in hostis; visuque et
courtesy toward allies gentleness toward enemies and-in-sight and
auditu iuxta venerabilis, cum magnitudinem et gravitatem
hearing alike venerable although the-greatness and dignity
summae fortunae retineret, invidiam et adrogantiam effugerat.
of-the-highest fortune he-kept envy and arrogance he-had-escaped
Funus sine imaginibus et pompa per laudes ac memoriam 73
the-funeral without images and procession by praises and memory
virtutum eius celebre fuit. et erant qui formam,
of-the-virtues his thronged was and there-were-those who beauty
aetatem, genus mortis ob propinquitatem etiam locorum
age manner of-death on-account-of nearness also of-the-places
in quibus interiit, magni Alexandri fatis adaequarent. nam
in which he-perished of-great Alexander to-the-fates equated for
utrumque corpore decoro, genere insigni, haud multum
each in-body comely in-birth distinguished not much
triginta annos egressum, suorum insidiis externas inter
thirty years past of-their-own by-plots foreign among
gentis occidisse: sed hunc mitem erga amicos, modicum
nations to-have-fallen but this-one gentle toward friends moderate
voluptatum, uno matrimonio, certis liberis egisse, neque
in-pleasures with-one marriage with-sure children to-have-lived nor
minus proeliatorem, etiam si temeritas afuerit praepeditusque
less a-fighter even if rashness was-absent and-hindered

sit perculsas tot victoriis Germanias servitio premere.
he-was shaken by-so-many victories the-Germanies with-servitude to-crush
quod si solus arbiter rerum, si iure et nomine
but if sole arbiter of-affairs if with-the-right and name
regio fuisset, tanto promptius adsecuturum gloriam
royal he-had-been by-so-much more-readily going-to-attain the-glory
militiae quantum clementia, temperantia, ceteris bonis
of-soldiery by-as-much-as in-clemency in-temperance in-other good
artibus praestitisset. corpus antequam cremaretur nudatum
qualities he-had-excelled the-body before it-was-burned stripped
in foro Antiochensium, qui locus sepulturae destinabatur,
in the-forum of-the-Antiochenes which place for-burial was-appointed
praetuleritne veneficii signa parum constitit; nam ut quis
whether-it-displayed of-poisoning the-marks too-little was-established for as each
misericordia in Germanicum et praesumpta suspicione aut
by-pity toward Germanicus and by-presumed suspicion or
favore in Pisonem pronior, diversi interpretabantur.
by-favor toward Piso more-inclined differently interpreted

Sentius takes over Syria and sends Martina, a known poisoner, to Rome. Agrippina sails with the ashes. Piso hears the news on Cos and celebrates; his son urges him to go to Rome, but Domitius Celer persuades him to reclaim the province. He writes to Tiberius, gathers deserters and Cilician levies, and nearly clashes with Agrippina's fleet. Sentius defeats his scratch army before the fort of Celenderis; his terms refused, Piso is granted only ships and safe passage to Rome.

Consultatum inde inter legatos quique alii senatorum 74
it-was-deliberated then among the-legates and-whoever other of-the-senators
aderant quisnam Syriae praeficeretur. et ceteris modice
were-present who over-Syria should-be-set and with-the-rest moderately
nisis, inter Vibium Marsum et Cn. Sentium diu quaesitum:
striving between Vibius Marsus and Gnaeus Sentius long it-was-disputed
dein Marsus seniori et acrius tendenti Sentio concessit.
then Marsus to-the-elder and more-keenly pressing Sentius yielded
isque infamem veneficiis ea in provincia et Plancinae
and-he notorious for-poisonings that in province and to-Plancina
percaram nomine Martinam in urbem misit, postulantibus
very-dear by-name Martina to the-city sent with-demanding
Vitellio ac Veranio ceterisque qui crimina et accusationem
Vitellius and Veranius and-the-rest who charges and accusation
tamquam adversus receptos iam reos instruebant.
as-if against admitted already defendants were-preparing
At Agrippina, quamquam defessa luctu et corpore aegro, 75
but Agrippina although worn by-grief and in-body sick
omnium tamen quae ultionem morarentur intolerans ascendit
of-all-things yet which vengeance might-delay impatient boards
classem cum cineribus Germanici et liberis, miserantibus
the-fleet with the-ashes of-Germanicus and the-children with-pitying
cunctis quod femina nobilitate princeps, pulcherrimo modo
all because a-woman in-nobility the-first by-a-most-beautiful lately

matrimonio inter venerantis gratantisque aspici solita,
marriage among revering and-congratulating-people to-be-seen accustomed
tunc feralis reliquias sinu ferret, incerta ultionis, anxia
then funereal remains in-her-bosom she-carried uncertain of-vengeance anxious
sui et infelici fecunditate fortunae totiens obnoxia.
for-herself and by-unhappy fertility to-fortune so-often exposed
Pisonem interim apud Coum insulam nuntius adsequitur
Piso meanwhile at Cos the-island a-message overtakes
excessisse Germanicum. quo intemperanter accepto caedit
to-have-departed Germanicus with-which immoderately received he-slays
victimas, adit templa, neque ipse gaudium moderans et
victims visits temples nor himself joy moderating and
magis insolescente Plancina, quae luctum amissae sororis
more with-growing-insolent Plancina who the-mourning for-a-lost sister
tum primum laeto cultu mutavit.
then first for-glad dress changed
76 Adfluebant centuriones monebantque prompta illi legionum
flowed-in centurions and-advised ready for-him of-the-legions
studia: repeteret provinciam non iure ablatam et
the-zeal he-should-reclaim the-province not by-right taken-away and
vacuam. igitur quid agendum consultanti M. Piso filius
empty therefore what to-be-done to-him-deliberating Marcus Piso the-son
properandum in urbem censebat: nihil adhuc inexpiabile
to-be-hastened to the-city advised nothing yet inexpiable
admissum neque suspiciones imbecillas aut inania famae
committed nor suspicions feeble or empty-things of-rumor
pertimescenda. discordiam erga Germanicum odio fortasse
to-be-dreaded the-discord toward Germanicus of-hatred perhaps
dignam, non poena; et ademptione provinciae satis
worthy not of-punishment and by-the-taking-away of-the-province enough
factum inimicis. quod si regrederetur, obsistente Sentio
done for-the-enemies but if he-returned with-resisting Sentius

civile bellum incipi; nec duraturos in partibus centuriones
civil war to-be-begun nor going-to-bold-out on the-side the-centurions
militesque apud quos recens imperatoris sui memoria et
and-soldiers with whom fresh of-the-general their-own the-memory and
penitus infixus in Caesares amor praevaleret.
deeply fixed toward the-Caesars love prevailed
Contra Domitius Celer, ex intima eius amicitia, disseruit 77
on-the-other-hand Domitius Celer from the-inmost his friendship argued
utendum eventu: Pisonem, non Sentium Syriae praepositum;
must-be-used the-event Piso not Sentius over-Syria set
huic fascis et ius praetoris, huic legiones datas. si
to-this-one the-fasces and the-right of-praetor to-this-one the-legions given if
quid hostile ingruat, quem iustius arma oppositurum quam
anything hostile assail who more-justly arms going-to-oppose than
qui legati auctoritatem et propria mandata acceperit?
him-who of-a-legate the-authority and private instructions has-received
relinquendum etiam rumoribus tempus quo senescant:
must-be-left also to-rumors time in-which they-may-grow-old
plerumque innocentis recenti invidiae imparis. at si teneat
generally the-innocent to-fresh odium unequal but if he-hold
exercitum, augeat viris, multa quae provideri non possint
the-army increase with-forces many-things which to-be-foreseen not can
fortuito in melius casura. 'an festinamus cum Germanici
by-chance to the-better going-to-fall or do-we-hasten with of-Germanicus
cineribus adpellere, ut te inauditum et indefensum planctus
the-ashes to-put-in that you unheard and undefended the-wailing
Agrippinae ac vulgus imperitum primo rumore rapiant?
of-Agrippina and the-crowd ignorant at-the-first rumor may-sweep-off
est tibi Augustae conscientia, est Caesaris favor, sed
there-is for-you of-Augusta the-complicity there-is of-Caesar the-favor but

in occulto; et perisse Germanicum nulli iactantius
in secret and to-have-perished Germanicus none more-ostentatiously
maerent quam qui maxime laetantur.'
mourn than who most rejoice
78 Haud magna mole Piso promptus ferocibus in sententiam
not with-great effort Piso ready for-violent-courses into the-opinion
trahitur missisque ad Tiberium epistulis incusat Germanicum
is-drawn and-with-sent to Tiberius letters he-accuses Germanicus
luxus et superbiae; seque pulsum, ut locus rebus novis
of-luxury and of-arrogance and-himself expelled that room for-things new
patefieret, curam exercitus eadem fide qua tenuerit
might-be-opened the-charge of-the-army with-the-same loyalty with-which he-had-held
repetivisse. simul Domitium impositum triremi vitare
to-have-sought-again at-the-same-time Domitius put on-a-trireme to-avoid
litorum oram praeterque insulas lato mari pergere in
of-the-shores the-coast and-past the-islands by-the-open sea to-proceed into
Syriam iubet. concurrentis desertores per manipulos componit,
Syria orders the-flocking deserters into maniples he-arranges
armat lixas traiectisque in continentem navibus vexillum
arms the-sutlers and-with-crossed to the-mainland the-ships a-detachment
tironum in Syriam euntium intercipit, regulis Cilicum ut
of-recruits into Syria going intercepts to-the-chieftains of-the-Cilicians that
se auxiliis iuvarent scribit, haud ignavo ad ministeria belli
him with-auxiliaries they-should-help writes not slothful for the-services of-war
iuvene Pisone, quamquam suscipiendum bellum abnuisset.
with-the-young Piso although to-be-undertaken war he-had-refused
79 Igitur oram Lyciae ac Pamphyliae praelegentes, obviis
therefore the-coast of-Lycia and of-Pamphylia coasting-along with-meeting
navibus quae Agrippinam vehebant, utrimque infensi arma
ships which Agrippina were-carrying on-both-sides hostile arms
primo expediere: dein mutua formidine non ultra iurgium
first they-made-ready then by-mutual dread not beyond a-quarrel

processum est, Marsusque Vibius nuntiavit Pisoni Romam ad
proceeded it-was and-Marsus Vibius announced to-Piso to-Rome for
dicendam causam veniret. ille eludens respondit adfuturum
pleading the-case he-should-come he mocking answered going-to-be-present
ubi praetor qui de veneficiis quaereret reo atque
when the-praetor who about poisonings should-inquire to-the-defendant and
accusatoribus diem prodixisset. interim Domitius Laodiciam
the-accusers a-day had-fixed meanwhile Domitius to-Laodicea
urbem Syriae adpulsus, cum hiberna sextae legionis
a-city of-Syria put-in when the-winter-quarters of-the-sixth legion
peteret, quod eam maxime novis consiliis idoneam rebatur,
he-sought because it most for-new designs suitable he-thought
a Pacuvio legato praevenitur. id Sentius Pisoni per litteras
by Pacuvius the-legate is-forestalled that Sentius to-Piso by letter
aperit monetque ne castra corruptoribus, ne provinciam
discloses and-warns that-not the-camp with-corrupters nor the-province
bello temptet. quosque Germanici memores aut inimicis
with-war he-try and-whomever of-Germanicus mindful or to-the-enemies
eius adversos cognoverat, contrahit, magnitudinem imperatoris
his opposed he-had-known he-gathers the-greatness of-the-emperor
identidem ingerens et rem publicam armis peti;
repeatedly urging and the-thing public by-arms to-be-attacked
ducitque validam manum et proelio paratam.
and-leads a-strong band and for-battle ready
Nec Piso, quamquam coepta secus cadebant, omisit 80
nor Piso although the-undertakings otherwise fell-out omitted
tutissima e praesentibus, sed castellum Ciliciae munitum
the-safest of the-present-courses but a-fort of-Cilicia fortified
admodum, cui nomen Celenderis, occupat; nam admixtis
strongly to-which the-name Celenderis he-occupies for with-mixed-in
desertoribus et tirone nuper intercepto suisque et
deserters and the-recruit-band lately intercepted and-his-own and

Plancinae servitiis auxilia Cilicum quae reguli miserant
of-Plancina slaves the-auxiliaries of-the-Cilicians which the-chieftains had-sent
in numerum legionis composuerat. Caesarisque se legatum
into the-number of-a-legion he-had-arranged and-of-Caesar himself legate
testabatur provincia quam is dedisset arceri, non a
he-declared from-the-province which he had-given to-be-kept-out not by
legionibus (earum quippe accitu venire), sed a Sentio
the-legions of-them for at-the-summons to-come but by Sentius
privatum odium falsis criminibus tegente. consisterent in
private hatred with-false charges covering they-should-stand in
acie, non pugnaturis militibus ubi Pisonem ab ipsis
line not going-to-fight the-soldiers when Piso by themselves
parentem quondam appellatum, si iure ageretur, potiorem,
father once called if by-right it-were-done the-stronger
si armis, non invalidum vidissent. tum pro munimentis
if by-arms not weak they-had-seen then before the-fortifications
castelli manipulos explicat colle arduo et derupto; nam
of-the-fort the-maniples he-deploys on-a-hill steep and precipitous for
cetera mari cinguntur. contra veterani ordinibus ac
the-rest by-the-sea are-girt on-the-other-side the-veterans in-ranks and
subsidiis instructi: hinc militum, inde locorum asperitas,
reserves drawn-up here of-the-soldiers there of-the-places the-roughness
sed non animus, non spes, ne tela quidem nisi agrestia
but not spirit not hope not weapons even except rustic
aut subitum in usum properata. ut venere in manus, non
or sudden for use hurried as they-came into hands not
ultra dubitatum quam dum Romanae cohortes in aequum
longer it-was-in-doubt than while the-Roman cohorts onto the-level
eniterentur: vertunt terga Cilices seque castello claudunt.
struggled-up turn backs the-Cilicians and-themselves in-the-fort shut

Interim Piso classem haud procul opperientem adpugnare 81
meanwhile Piso the-fleet not far waiting to-attack
frustra temptavit; regressusque et pro muris, modo semet
in-vain tried and-having-returned and before the-walls now himself
adflictando, modo singulos nomine ciens, praemiis vocans,
beating now individuals by-name calling with-rewards inviting
seditionem coeptabat, adeoque commoverat ut signifer
mutiny was-attempting and-so-far had-stirred that the-standard-bearer
legionis sextae signum ad eum transtulerit. tum Sentius
of-the-legion sixth the-standard to him carried-over then Sentius
occanere cornua tubasque et peti aggerem, erigi scalas
to-sound horns and-trumpets and to-be-sought the-rampart to-be-raised ladders
iussit ac promptissimum quemque succedere, alios tormentis
ordered and the-readiest each to-advance others by-engines
hastas saxa et faces ingerere. tandem victa pertinacia Piso
spears stones and torches to-hurl at-last with-overcome obstinacy Piso
oravit ut traditis armis maneret in castello, dum Caesar
begged that with-surrendered arms he-might-stay in the-fort while Caesar
cui Syriam permitteret consulitur. non receptae condiciones
to-whom Syria he-would-entrust is-consulted not accepted the-terms
nec aliud quam naves et tutum in urbem iter concessum est.
nor other than ships and safe to the-city a-passage granted was

At Rome grief and anger break out; a false report of recovery brings brief joy and sharper grief. Honors for Germanicus are voted. Livia, Drusus' wife, bears twins. The senate bars women of equestrian family from prostitution, sends four thousand freedmen tainted with Egyptian and Jewish rites to Sardinia, and chooses a Vestal. Tiberius fixes the grain price, declines the title Father of his Country, and refuses a chief's offer to poison Arminius, who is killed by his own kin, the liberator of Germany.

82 At Romae, postquam Germanici valetudo percrebuit cunctaque
but at-Rome after of-Germanicus the-illness spread-abroad and-all-things
ut ex longinquo aucta in deterius adferebantur, dolor ira,
as from afar increased for the-worse were-reported grief anger
et erumpebant questus. ideo nimirum in extremas terras
and there-burst-out complaints for-this doubtless into the-farthest lands
relegatum, ideo Pisoni permissam provinciam; hoc egisse
banished for-this to-Piso entrusted the-province this to-have-done
secretos Augustae cum Plancina sermones. vera prorsus de
the-secret of-Augusta with Plancina talks true-things utterly about
Druso seniores locutos: displicere regnantibus civilia filiorum
Drusus the-elders to-have-spoken to-displease the-rulers citizen-like of-the-sons
ingenia, neque ob aliud interceptos quam quia populum
characters nor on-account-of other cut-off than because the-people
Romanum aequo iure complecti reddita libertate agitaverint.
Roman with-equal right to-embrace with-restored liberty they-had-planned
hos vulgi sermones audita mors adeo incendit ut ante
these of-the-crowd talks the-heard death so inflamed that before
edictum magistratuum, ante senatus consultum sumpto iustitio
the-edict of-the-magistrates before of-the-senate the-decree with-taken a-cessation
desererentur fora, clauderentur domus. passim silentia et
were-deserted the-forums were-shut the-houses everywhere silences and

gemitus, nihil compositum in ostentationem; et quamquam
groans nothing arranged for display and although
neque insignibus lugentium abstinerent, altius animis
neither from-the-tokens of-mourners they-abstained more-deeply in-their-minds
maerebant. forte negotiatores vivente adhuc Germanico
they-grieved by-chance traders with-living still Germanicus
Syria egressi laetiora de valetudine eius attulere.
from-Syria having-come-out happier-news about the-health his brought
statim credita, statim vulgata sunt: ut quisque obvius, quamvis
at-once believed at-once spread were as each meeting although
leviter audita in alios atque illi in plures cumulata gaudio
lightly heard-things to others and they to more heaped-up with-joy
transferunt. cursant per urbem, moliuntur templorum foris;
pass-on they-run through the-city they-force of-the-temples the-doors
iuvat credulitatem nox et promptior inter tenebras adfirmatio.
helps credulity the-night and readier amid darkness affirmation
nec obstitit falsis Tiberius donec tempore ac spatio
nor opposed the-false-reports Tiberius until by-time and interval
vanescerent: et populus quasi rursum ereptum acrius doluit.
they-faded and the-people as-if again snatched more-keenly grieved
Honores ut quis amore in Germanicum aut ingenio 83
honors as each by-love toward Germanicus or by-talent
validus reperti decretique: ut nomen eius Saliari carmine
strong were-devised and-decreed that the-name his in-the-Salian hymn
caneretur; sedes curules sacerdotum Augustalium locis
be-sung chairs curule of-the-priests Augustal in-the-places
superque eas querceae coronae statuerentur; ludos circensis
and-above them oaken crowns be-set the-games circus
eburna effigies praeiret neve quis flamen aut augur in
an-ivory statue should-precede nor any flamen or augur into
locum Germanici nisi gentis Iuliae crearetur. arcus additi
the-place of-Germanicus unless of-the-family Julian be-created arches were-added

Romae et apud ripam Rheni et in monte Syriae
at-Rome and at the-bank of-the-Rhine and on the-mountain of-Syria
Amano cum inscriptione rerum gestarum ac mortem
Amanus with an-inscription of-the-things done and death
ob rem publicam obisse. sepulchrum Antiochiae
on-account-of the-thing public to-have-met a-tomb at-Antioch
ubi crematus, tribunal Epidaphnae quo in loco vitam
where burned a-tribunal at-Epidaphna which in place life
finierat. statuarum locorumve in quis coleretur haud
he-had-ended of-statues or-of-places in which he-should-be-worshiped not
facile quis numerum inierit. cum censeretur clipeus auro
easily anyone the-number could-reckon when was-voted a-shield in-gold
et magnitudine insignis inter auctores eloquentiae, adseveravit
and size remarkable among the-authors of-eloquence declared
Tiberius solitum paremque ceteris dicaturum: neque enim
Tiberius a-customary and-equal to-the-others going-to-dedicate nor for
eloquentiam fortuna discerni et satis inlustre si veteres
eloquence by-fortune to-be-distinguished and enough illustrious if the-old
inter scriptores haberetur. equester ordo cuneum Germanici
among writers he-were-held the-equestrian order the-block of-Germanicus
appellavit qui iuniorum dicebatur, instituitque uti turmae
named which of-the-juniors was-called and-established that the-troops
idibus Iuliis imaginem eius sequerentur. pleraque manent:
on-the-Ides of-July the-image his should-follow most-things remain
quaedam statim omissa sunt aut vetustas oblitteravit.
some at-once dropped were or age effaced

84 Ceterum recenti adhuc maestitia soror Germanici Livia, nupta
but with-fresh still sorrow the-sister of-Germanicus Livia married
Druso, duos virilis sexus simul enixa est. quod rarum
to-Drusus two of-male sex at-the-same-time brought-forth has which rare
laetumque etiam modicis penatibus tanto gaudio principem
and-glad even for-modest households with-such joy the-emperor

adfecit ut non temperaverit quin iactaret apud patres nulli
affected that not he-refrained but-that he-boasted before the-fathers to-no
ante Romanorum eiusdem fastigii viro geminam stirpem
before of-the-Romans of-the-same eminence man twin offspring
editam: nam cuncta, etiam fortuita, ad gloriam vertebat.
to-have-been-born for all-things even chance-things to glory he-turned
sed populo tali in tempore id quoque dolorem tulit, tamquam
but to-the-people such at time this also grief brought as-if
auctus liberis Drusus domum Germanici magis urgeret.
increased with-children Drusus the-house of-Germanicus more would-press
Eodem anno gravibus senatus decretis libido feminarum 85
in-the-same year by-severe of-the-senate decrees the-lust of-women
coercita cautumque ne quaestum corpore faceret
was-checked and-it-was-provided that-not gain with-her-body should-make
cui avus aut pater aut maritus eques Romanus fuisset.
one-whose grandfather or father or husband a-knight Roman had-been
nam Vistilia praetoria familia genita licentiam stupri apud
for Vistilia from-a-praetorian family born license of-debauchery before
aedilis vulgaverat, more inter veteres recepto, qui satis
the-aediles had-published by-a-custom among the-ancients accepted who enough
poenarum adversum impudicas in ipsa professione flagitii
of-punishment against unchaste-women in the-very declaration of-the-disgrace
credebant. exactum et a Titidio Labeone Vistiliae marito
believed exacted also from Titidius Labeo of-Vistilia the-husband
cur in uxore delicti manifesta ultionem legis omisisset.
why in a-wife of-the-offense manifest the-vengeance of-the-law he-had-omitted
atque illo praetendente sexaginta dies ad consultandum
and with-him pleading sixty days for deliberating
datos necdum praeterisse, satis visum de Vistilia statuere;
given not-yet to-have-passed enough it-seemed about Vistilia to-decide
eaque in insulam Seriphon abdita est. actum et de sacris
and-she to the-island Seriphos removed was it-was-debated also about rites

Aegyptiis Iudaicisque pellendis factumque patrum consultum
Egyptian and-Jewish to-be-banished and-made of-the-fathers a-decree
ut quattuor milia libertini generis ea superstitione
that four thousand of-freedman class by-that superstition
infecta quis idonea aetas in insulam Sardiniam veherentur,
tainted for-whom suitable the-age to the-island Sardinia should-be-carried
coercendis illic latrociniis et, si ob gravitatem caeli
for-checking there brigandages and if on-account-of the-unhealthiness of-the-climate
interissent, vile damnum; ceteri cederent Italia nisi certam
they-perished a-cheap loss the-rest should-leave Italy unless certain
ante diem profanos ritus exuissent.
before a-day the-profane rites they-had-put-off

86 Post quae rettulit Caesar capiendam virginem in locum Occiae,
after which reported Caesar to-be-taken a-virgin into the-place of-Occia
quae septem et quinquaginta per annos summa sanctimonia
who seven and fifty for years with-the-highest sanctity
Vestalibus sacris praesederat; egitque grates Fonteio Agrippae
over-the-Vestal rites had-presided and-gave thanks to-Fonteius Agrippa
et Domitio Pollioni quod offerendo filias de officio in
and to-Domitius Pollio because by-offering daughters about duty toward
rem publicam certarent. praelata est Pollionis filia, non
the-thing public they-competed preferred was of-Pollio the-daughter not
ob aliud quam quod mater eius in eodem coniugio
on-account-of other than that the-mother her in the-same marriage
manebat; nam Agrippa discidio domum imminuerat. et Caesar
remained for Agrippa by-divorce the-house had-impaired and Caesar
quamvis posthabitam decies sestertii dote solatus est.
although passed-over with-a-million of-sesterces dowry consoled has

87 Saevitiam annonae incusante plebe statuit frumento
the-harshness of-the-grain-price with-complaining the-plebs he-fixed for-grain
pretium quod emptor penderet, binosque nummos se
a-price which the-buyer should-pay and-two-each sesterces himself

additurum negotiatoribus in singulos modios. neque tamen
going-to-add to-the-dealers for single measures nor yet
ob ea parentis patriae delatum et antea
on-account-of these-things of-parent of-the-fatherland offered even before
vocabulum adsumpsit, acerbeque increpuit eos qui divinas
the-title he-assumed and-sharply rebuked those who divine
occupationes ipsumque dominum dixerant. unde angusta
occupations and-himself lord had-called whence narrow
et lubrica oratio sub principe qui libertatem metuebat
and slippery speech under an-emperor who liberty feared
adulationem oderat.
flattery hated
Reperio apud scriptores senatoresque eorundem temporum 88
I-find among writers and-senators of-the-same times
Adgandestrii principis Chattorum lectas in senatu litteras,
of-Adgandestrius a-chief of-the-Chatti read in the-senate a-letter
quibus mortem Arminii promittebat si patrandae neci
in-which the-death of-Arminius he-promised if for-accomplishing the-murder
venenum mitteretur, responsumque esse non fraude neque
poison were-sent and-answered to-have-been not by-fraud nor
occultis, sed palam et armatum populum Romanum hostis
by-secret-means but openly and armed the-people Roman enemies
suos ulcisci. qua gloria aequabat se Tiberius priscis
its-own to-avenge by-which glory equaled himself Tiberius to-the-old
imperatoribus qui venenum in Pyrrum regem vetuerant
commanders who poison against Pyrrhus the-king had-forbidden
prodiderantque. ceterum Arminius abscedentibus Romanis
and-had-revealed but Arminius with-withdrawing the-Romans
et pulso Maroboduo regnum adfectans libertatem
and with-driven-out Maroboduus kingship aiming-at the-liberty
popularium adversam habuit, petitusque armis cum varia
of-his-countrymen hostile had and-attacked with-arms when with-varied

fortuna certaret, dolo propinquorum cecidit: liberator
fortune he-contended by-the-treachery of-kinsmen fell the-liberator
haud dubie Germaniae et qui non primordia populi
not doubtfully of-Germany and who not the-beginnings of-the-people
Romani, sicut alii reges ducesque, sed florentissimum
Roman as other kings and-generals but the-most-flourishing
imperium lacessierit, proeliis ambiguus, bello non victus.
empire challenged in-battles uncertain in-war not conquered
septem et triginta annos vitae, duodecim potentiae explevit,
seven and thirty years of-life twelve of-power he-completed
caniturque adhuc barbaras apud gentis, Graecorum annalibus
and-he-is-sung still barbarian among nations of-the-Greeks to-the-annals
ignotus, qui sua tantum mirantur, Romanis haud perinde
unknown who their-own only admire to-the-Romans not equally
celebris, dum vetera extollimus recentium incuriosi.
famous while old-things we-extol of-recent-things careless

XXXIV · THE ASHES AT BRUNDISIUM

Agrippina, sailing on through winter, lands at Brundisium with the urn, and a silent crowd fills the harbor, walls, and roofs. Praetorian cohorts escort the ashes through Italy; towns turn out in mourning. Drusus and Claudius meet the procession. Tiberius and Augusta keep out of sight, and Antonia too. At the burial in Augustus' tomb the people cry that the state has fallen and praise Agrippina; Tiberius' edict bids them return to their duties and pleasures.

Nihil intermissa navigatione hiberni maris Agrippina 1
nothing with-interrupted the-voyage of-the-wintry sea Agrippina
Corcyram insulam advehitur, litora Calabriae contra sitam.
to-Corcyra the-island is-carried the-shores of-Calabria opposite situated
illic paucos dies componendo animo insumit, violenta luctu
there few days in-composing her-mind she-spends violent in-grief
et nescia tolerandi. interim adventu eius audito intimus
and ignorant of-enduring meanwhile with-the-arrival her heard the-intimate
quisque amicorum et plerique militares, ut quique sub
each of-the-friends and most military-men as each under
Germanico stipendia fecerant, multique etiam ignoti vicinis
Germanicus service had-done and-many even unknown neighboring
e municipiis, pars officium in principem rati, plures
from towns part a-duty toward the-emperor thinking more
illos secuti, ruere ad oppidum Brundisium, quod naviganti
those having-followed rushed to the-town Brundisium which for-one-sailing
celerrimum fidissimumque adpulsu erat. atque ubi primum
the-quickest and-safest by-landing was and when first
ex alto visa classis, complentur non modo portus et
from the-deep seen the-fleet are-filled not only the-harbor and
proxima maris sed moenia ac tecta, quaque longissime
the-nearest-parts of-the-sea but the-walls and roofs wherever farthest

prospectari poterat, maerentium turba et rogitantium inter
to-be-seen-out it-could of-mourners with-a-crowd and of-people-asking among
se silentione an voce aliqua egredientem exciperent.
themselves whether-in-silence or with-voice some her-disembarking they-should-receive
neque satis constabat quid pro tempore foret, cum classis
nor enough was-it-agreed what for the-occasion would-be when the-fleet
paulatim successit, non alacri, ut adsolet, remigio sed cunctis
gradually came-up not with-brisk as is-usual rowing but with-all
ad tristitiam compositis. postquam duobus cum liberis, feralem
to sadness composed after two with children the-funeral
urnam tenens, egressa navi defixit oculos, idem omnium
urn holding having-stepped from-the-ship she-fixed her-eyes the-same of-all
gemitus; neque discerneres proximos alienos, virorum
the-groan nor could-you-distinguish the-nearest strangers of-men
feminarumve planctus, nisi quod comitatum Agrippinae longo
or-of-women the-laments except that the-retinue of-Agrippina by-long
maerore fessum obvii et recentes in dolore antibant.
sorrow worn those-meeting and fresh in grief surpassed

2 Miserat duas praetorias cohortis Caesar, addito
had-sent two praetorian cohorts Caesar with-added-instruction
ut magistratus Calabriae Apulique et Campani suprema
that the-magistrates of-Calabria and-Apulian and Campanian the-last
erga memoriam filii sui munera fungerentur. igitur
toward the-memory of-the-son his-own offices should-perform therefore
tribunorum centurionumque umeris cineres portabantur;
of-tribunes and-of-centurions on-the-shoulders the-ashes were-carried
praecedebant incompta signa, versi fasces; atque ubi
there-went-before unadorned standards reversed fasces and where
colonias transgrederentur, atrata plebes, trabeati equites
colonies they-passed-through black-clad the-plebs robed the-knights
pro opibus loci vestem odores aliaque funerum
according-to the-means of-the-place clothing perfumes and-other of-funerals

sollemnia cremabant. etiam quorum diversa oppida, tamen
rites burned even those-whose distant the-towns yet
obvii et victimas atque aras dis Manibus statuentes
meeting and victims and altars to-the-gods Manes setting-up
lacrimis et conclamationibus dolorem testabantur. Drusus
with-tears and outcries grief attested Drusus
Tarracinam progressus est cum Claudio fratre liberisque
to-Tarracina advanced has with Claudius the-brother and-the-children
Germanici, qui in urbe fuerant. consules M. Valerius
of-Germanicus who in the-city had-been the-consuls Marcus Valerius
et M. Aurelius (iam enim magistratum occeperant) et
and Marcus Aurelius already for the-magistracy they-had-entered and
senatus ac magna pars populi viam complevere, disiecti
the-senate and great part of-the-people the-road filled scattered
et ut cuique libitum flentes; aberat quippe adulatio, gnaris
and as to-each it-pleased weeping was-absent for flattery with-aware
omnibus laetam Tiberio Germanici mortem male dissimulari.
all glad to-Tiberius of-Germanicus the-death badly to-be-concealed
Tiberius atque Augusta publico abstinuere, inferius 3
Tiberius and Augusta from-the-public kept-away lower
maiestate sua rati si palam lamentarentur, an ne omnium
than-majesty their-own thinking if openly they-should-lament or lest of-all
oculis vultum eorum scrutantibus falsi intellegerentur.
with-the-eyes the-face their scrutinizing false they-be-detected
matrem Antoniam non apud auctores rerum, non diurna
the-mother Antonia not among the-authors of-affairs not in-the-daily
actorum scriptura reperio ullo insigni officio functam, cum
of-the-acts record I-find any notable office having-performed although
super Agrippinam et Drusum et Claudium ceteri quoque
besides Agrippina and Drusus and Claudius the-rest also
consanguinei nominatim perscripti sint, seu valetudine
kindred by-name recorded are whether by-health

praepediebatur seu victus luctu animus magnitudinem mali
she-was-hindered or overcome by-grief the-mind the-greatness of-the-evil
perferre visu non toleravit. facilius crediderim Tiberio
to-endure by-sight not bore more-readily I-would-believe by-Tiberius
et Augusta, qui domo non excedebant, cohibitam, ut
and Augusta who from-home not went-out kept-in that
par maeror et matris exemplo avia quoque et
equal grief and by-the-mother's example the-grandmother also and
patruus attineri viderentur.
the-uncle to-be-held-back might-seem

4 Dies quo reliquiae tumulo Augusti inferebantur modo
the-day on-which the-remains into-the-tomb of-Augustus were-borne now
per silentium vastus, modo ploratibus inquies; plena urbis
through silence desolate now with-wailings restless full of-the-city
itinera, conlucentes per campum Martis faces. illic miles
the-streets blazing through the-field of-Mars torches there the-soldier
cum armis, sine insignibus magistratus, populus per tribus
with arms without insignia the-magistrates the-people by tribes
concidisse rem publicam, nihil spei reliquum clamitabant,
to-have-collapsed the-thing public nothing of-hope left kept-crying
promptius apertiusque quam ut meminisse imperitantium
more-readily and-more-openly than that to-remember the-rulers
crederes. nihil tamen Tiberium magis penetravit quam
you-would-believe nothing yet Tiberius more pierced than
studia hominum accensa in Agrippinam, cum decus
the-zeal of-men kindled toward Agrippina when the-glory
patriae, solum Augusti sanguinem, unicum antiquitatis
of-the-fatherland the-only of-Augustus blood the-sole of-antiquity
specimen appellarent versique ad caelum ac deos integram
example they-called and-turned to heaven and the-gods unimpaired
illi subolem ac superstitem iniquorum precarentur.
for-her offspring and surviving the-hostile they-prayed

Fuere qui publici funeris pompam requirerent 5
there-were-those who of-a-public funeral the-procession missed
compararentque quae in Drusum patrem Germanici honora
and-compared what toward Drusus the-father of-Germanicus honorable
et magnifica Augustus fecisset. ipsum quippe asperrimo
and magnificent Augustus had-done himself for in-the-harshest
hiemis Ticinum usque progressum neque abscedentem a
of-winter Ticinum as-far having-advanced nor departing from
corpore simul urbem intravisse; circumfusas lecto Claudiorum
the-body together the-city to-have-entered spread-around the-bier of-the-Claudii
Iuliorumque imagines; defletum in foro, laudatum pro
and-the-Julii the-images wept in the-forum praised before
rostris, cuncta a maioribus reperta aut quae posteri
the-rostra all-things by the-ancestors devised or which descendants
invenerint cumulata: at Germanico ne solitos quidem et
have-found heaped-up but to-Germanicus not the-customary even and
cuicumque nobili debitos honores contigisse. sane corpus
to-any noble due honors to-have-fallen granted the-body
ob longinquitatem itinerum externis terris quoquo
on-account-of the-length of-journeys in-foreign lands in-whatever
modo crematum: sed tanto plura decora mox tribui par
way burned but by-so-much more honors later to-be-bestowed right
fuisse quanto prima fors negavisset. non fratrem nisi
to-have-been by-as-much-as the-first chance had-denied not the-brother except
unius diei via, non patruum saltem porta tenus obvium.
of-one day by-the-road not the-uncle at-least the-gate as-far-as meeting
ubi illa veterum instituta, propositam toro effigiem,
where those of-the-ancients customs set-forth on-the-couch the-image
meditata ad memoriam virtutis carmina et laudationes et
composed for the-memory of-virtue songs and eulogies and
lacrimas vel doloris imitamenta?
tears or of-grief imitations

6 Gnarum id Tiberio fuit; utque premeret vulgi
known that to-Tiberius was and-that he-might-suppress of-the-crowd
sermones, monuit edicto multos inlustrium Romanorum
the-talk he-admonished by-edict many of-illustrious Romans
ob rem publicam obisse, neminem tam flagranti
on-account-of the-thing public to-have-died no-one with-so burning
desiderio celebratum. idque et sibi et cunctis egregium
longing honored and-that both for-himself and for-all admirable
si modus adiceretur. non enim eadem decora principibus viris
if measure were-added not for the-same proprieties for-leading men
et imperatori populo quae modicis domibus aut civitatibus.
and for-an-imperial people which for-modest houses or communities
convenisse recenti dolori luctum et ex maerore solacia; sed
to-have-suited to-fresh grief mourning and from sorrow solaces but
referendum iam animum ad firmitudinem, ut quondam
must-be-brought-back now the-mind to steadiness as once
divus Iulius amissa unica filia, ut divus Augustus
the-deified Julius with-lost only daughter as the-deified Augustus
ereptis nepotibus abstruserint tristitiam. nil opus vetustioribus
with-snatched grandsons had-hidden-away sadness no need of-older
exemplis, quotiens populus Romanus cladis exercituum,
examples how-often the-people Roman disasters of-armies
interitum ducum, funditus amissas nobilis familias constanter
the-death of-generals utterly lost noble families steadfastly
tulerit. principes mortalis, rem publicam aeternam esse.
has-borne emperors mortal the-thing public eternal to-be
proin repeterent sollemnia, et quia ludorum Megalesium
therefore they-should-resume the-routine and since of-the-games Megalesian
spectaculum suberat, etiam voluptates resumerent.
the-spectacle was-at-hand even pleasures they-should-take-up-again

Drusus leaves for Illyricum. Martina, the poisoner, dies suddenly at Brundisium. Piso sends his son ahead to soften Tiberius and visits Drusus, then comes down the Tiber and lands at the tomb of the Caesars with his clients and Plancina, and holds a banquet in his house above the forum. Trio accuses him; Tiberius hears the accusers in private and refers the whole case to the senate. Several nobles decline to defend him; three agree.

Tum exuto iustitio reditum ad munia, et Drusus 7
then with-put-off the-cessation there-was-a-return to duties and Drusus
Illyricos ad exercitus profectus est, erectis omnium animis
Illyrian to armies set-out has with-roused of-all the-minds
petendae e Pisone ultionis et crebro questu, quod vagus
of-seeking from Piso vengeance and with-frequent complaint that roving
interim per amoena Asiae atque Achaiae adroganti
meanwhile through the-pleasant-places of-Asia and of-Achaea with-arrogant
et subdola mora scelerum probationes subverteret. nam
and sly delay of-the-crimes the-proofs he-was-subverting for
vulgatum erat missam, ut dixi, a Cn. Sentio famosam
spread-about it-was sent as I-said by Gnaeus Sentius notorious
veneficiis Martinam subita morte Brundisii extinctam,
for-poisonings Martina by-sudden death at-Brundisium extinguished
venenumque nodo crinium eius occultatum nec ulla in
and-poison in-the-knot of-the-hair her hidden nor any on
corpore signa sumpti exitii reperta.
the-body signs of-taken death found
At Piso praemisso in urbem filio datisque mandatis per 8
but Piso with-sent-ahead into the-city the-son and-with-given instructions through
quae principem molliret ad Drusum pergit, quem haud
which the-emperor he-might-soften to Drusus proceeds whom not
fratris interitu trucem quam remoto aemulo aequiorem
of-the-brother at-the-death fierce as with-removed rival more-kindly

sibi sperabat. Tiberius quo integrum iudicium ostentaret,
to-himself he-hoped Tiberius so-that unbiased judgment he-might-display
exceptum comiter iuvenem sueta erga filios familiarum
received courteously the-young-man with-the-usual toward sons of-families
nobilis liberalitate auget. Drusus Pisoni, si vera forent quae
noble liberality enriches Drusus to-Piso if true were what
iacerentur, praecipuum in dolore suum locum respondit:
were-flung foremost in grief his-own place answered
sed malle falsa et inania nec cuiquam mortem Germanici
but to-prefer false and empty nor to-anyone the-death of-Germanicus
exitiosam esse. haec palam et vitato omni secreto;
fatal to-be these-things openly and with-avoided all privacy
neque dubitabantur praescripta ei a Tiberio, cum incallidus
nor were-they-doubted prescribed to-him by Tiberius since artless
alioqui et facilis iuventa senilibus tum artibus uteretur.
otherwise and easy-going with-youth old-men's then arts he-used
9 Piso Delmatico mari tramisso relictisque apud Anconam
Piso with-the-Dalmatian sea crossed and-with-left at Ancona
navibus per Picenum ac mox Flaminiam viam adsequitur
the-ships through Picenum and soon the-Flaminian road overtakes
legionem, quae e Pannonia in urbem, dein praesidio Africae
a-legion which from Pannonia to the-city then for-the-garrison of-Africa
ducebatur: eaque res agitata rumoribus ut in agmine
was-being-led and-that matter was-canvassed by-rumors that in the-column
atque itinere crebro se militibus ostentavisset. ab Narnia,
and on-the-march often himself to-the-soldiers he-had-displayed from Narnia
vitandae suspicionis an quia pavidis consilia in incerto
of-avoiding suspicion or because for-the-fearful plans in uncertainty
sunt, Nare ac mox Tiberi devectus auxit vulgi
are by-the-Nar and soon by-the-Tiber conveyed-down he-increased of-the-crowd
iras, quia navem tumulo Caesarum adpulerat dieque et
the-angers because the-ship at-the-tomb of-the-Caesars he-had-landed and-by-day and

ripa frequenti, magno clientium agmine ipse, feminarum
with-the-bank crowded with-a-great of-clients column himself of-women
comitatu Plancina et vultu alacres incessere. fuit inter
with-a-retinue Plancina and in-face cheerful they-advanced was among
inritamenta invidiae domus foro imminens festa ornatu
the-provocations of-odium the-house over-the-forum overhanging festive with-decoration
conviviumque et epulae et celebritate loci nihil occultum.
and-a-banquet and feasts and by-the-crowdedness of-the-place nothing hidden
Postera die Fulcinius Trio Pisonem apud consules postulavit. 10
on-the-next day Fulcinius Trio Piso before the-consuls arraigned
contra Vitellius ac Veranius ceterique Germanicum
on-the-other-hand Vitellius and Veranius and-the-rest Germanicus
comitati tendebant, nullas esse partis Trioni; neque
having-accompanied contended no to-be role for-Trio nor
se accusatores sed rerum indices et testis mandata
themselves accusers but of-the-facts reporters and witnesses the-instructions
Germanici perlaturos. ille dimissa eius causae delatione,
of-Germanicus going-to-carry-through he with-dropped of-that case the-prosecution
ut priorem vitam accusaret obtinuit, petitumque est a
that the-former life he-might-accuse obtained and-asked it-was from
principe cognitionem exciperet. quod ne reus quidem
the-emperor the-inquiry he-should-take-up which not the-defendant even
abnuebat, studia populi et patrum metuens: contra
refused the-zeal of-the-people and of-the-fathers fearing on-the-other-hand
Tiberium spernendis rumoribus validum et conscientiae
Tiberius in-spurning rumors strong and in-the-complicity
matris innexum esse; veraque aut in deterius credita
of-his-mother entangled to-be and-true-things or for the-worse believed
iudice ab uno facilius discerni, odium et invidiam apud
judge by one more-easily to-be-distinguished hatred and odium among
multos valere. haud fallebat Tiberium moles cognitionis
many to-prevail not escaped Tiberius the-weight of-the-inquiry

quaque ipse fama distraheretur. igitur paucis familiarium
and-by-what himself rumor he-was-torn therefore with-few of-the-intimates
adhibitis minas accusantium et hinc preces audit
summoned the-threats of-the-accusers and on-this-side prayers hears
integramque causam ad senatum remittit.
and-entire the-case to the-senate refers

11 Atque interim Drusus rediens Illyrico, quamquam patres
and meanwhile Drusus returning from-Illyricum although the-fathers
censuissent ob receptum Maroboduum et res
had-voted on-account-of received Maroboduus and the-things
priore aestate gestas ut ovans iniret, prolato
in-the-former summer done that in-ovation he-should-enter with-postponed
honore urbem intravit. post quae reo L. Arruntium,
the-honor the-city entered after which for-the-defendant Lucius Arruntius
P. Vinicium, Asinium Gallum, Aeserninum Marcellum,
Publius Vinicius Asinius Gallus Aeserninus Marcellus
Sex. Pompeium patronos petenti iisque diversa
Sextus Pompeius as-advocates seeking and-with-them different-things
excusantibus M'. Lepidus et L. Piso et Livineius Regulus
excusing Manius Lepidus and Lucius Piso and Livineius Regulus
adfuere, arrecta omni civitate, quanta fides amicis Germanici,
stood-by with-roused all the-state how-great loyalty to-the-friends of-Germanicus
quae fiducia reo; satin cohiberet ac premeret sensus
what confidence to-the-defendant whether-enough would-restrain and suppress feelings
suos Tiberius. haud alias intentior populus plus sibi
his-own Tiberius not at-other-times more-intent the-people more for-itself
in principem occultae vocis aut suspicacis silentii permisit.
toward the-emperor of-secret voice or of-suspicious silence allowed

Tiberius opens the trial with a studied speech: Piso was his father's legate and his friend, and the senate must judge with open minds whether he merely rejoiced at Germanicus' death or caused it, and must not let the grief of the family prejudge him. The prosecutors bring old charges from Spain, the corruption of the soldiers, and poison. The defense fails on all but poison; the people outside threaten Piso and drag his statues toward the Gemonian Steps.

Die senatus Caesar orationem habuit meditato 12
on-the-day of-the-senate Caesar a-speech delivered with-studied
temperamento. patris sui legatum atque amicum Pisonem
moderation of-the-father his legate and friend Piso
fuisse adiutoremque Germanico datum a se auctore
to-have-been and-as-helper to-Germanicus given by himself with-sponsor
senatu rebus apud Orientem administrandis. illic contumacia
the-senate for-affairs in the-East to-be-administered there by-defiance
et certaminibus asperasset iuvenem exituque eius laetatus
and contests he-had-exasperated the-young-man and-at-the-end his rejoiced
esset an scelere extinxisset, integris animis diiudicandum.
he-had or by-crime he-had-extinguished-him with-unbiased minds must-be-decided
'nam si legatus officii terminos, obsequium erga imperatorem
for if a-legate of-duty the-bounds deference toward the-commander
exuit eiusdemque morte et luctu meo laetatus est, odero
has-cast-off and-at-the-same's death and grief my rejoiced has I-shall-hate
seponamque a domo mea et privatas inimicitias non
and-shall-set-him-apart from house my and private enmities not
vi principis ulciscar: sin facinus in cuiuscumque
by-the-force of-an-emperor I-shall-avenge but-if a-crime in of-any-one
mortalium nece vindicandum detegitur, vos vero et liberos
of-mortals the-murder to-be-punished is-uncovered you indeed both the-children
Germanici et nos parentes iustis solaciis adficite. simulque
of-Germanicus and us parents with-just solaces furnish and-at-the-same-time

illud reputate, turbide et seditiose tractaverit exercitus Piso,
this consider turbulently and seditiously he-has-handled the-armies Piso
quaesita sint per ambitionem studia militum, armis repetita
sought were through canvassing the-zeal of-the-soldiers by-arms reclaimed
provincia, an falsa haec in maius vulgaverint accusatores,
the-province or false these-things to greater have-spread the-accusers
quorum ego nimiis studiis iure suscenseo. nam quo
whose I at-excessive zeal rightly am-angry for to-what
pertinuit nudare corpus et contrectandum vulgi oculis
did-it-tend to-strip the-body and to-be-handled of-the-crowd to-the-eyes
permittere differrique etiam per externos tamquam veneno
to-permit and-to-be-spread even among foreigners as-if by-poison
interceptus esset, si incerta adhuc ista et scrutanda
cut-off he-had-been if uncertain still those-things and to-be-examined
sunt? defleo equidem filium meum semperque deflebo: sed
are I-bewail indeed son my and-always shall-bewail but
neque reum prohibeo quo minus cuncta proferat,
neither the-defendant I-prevent by-which less all-things he-should-bring-forward
quibus innocentia eius sublevari aut, si qua fuit iniquitas
by-which the-innocence his to-be-relieved or if any was unfairness
Germanici, coargui possit, vosque oro ne, quia dolori meo
of-Germanicus to-be-proved can and-you I-beg that-not because with-grief my
causa conexa est, obiecta crimina pro adprobatis accipiatis.
the-case linked is alleged charges as proved you-take
si quos propinquus sanguis aut fides sua patronos dedit,
if any near blood or loyalty their-own as-advocates has-given
quantum quisque eloquentia et cura valet, iuvate periclitantem:
as-much-as each in-eloquence and care avails help the-imperiled-man
ad eundem laborem, eandem constantiam accusatores hortor.
to the-same labor the-same constancy the-accusers I-exhort
id solum Germanico super leges praestiterimus, quod in
this only to-Germanicus above the-laws we-shall-have-granted that in

curia potius quam in foro, apud senatum quam apud
the-senate-house rather than in the-forum before the-senate than before
iudices de morte eius anquiritur: cetera pari modestia
judges about the-death his it-is-inquired the-rest with-equal moderation
tractentur. nemo Drusi lacrimas, nemo maestitiam meam
let-be-handled no-one of-Drusus the-tears no-one sadness my
spectet, nec si qua in nos adversa finguntur.'
let-regard nor if any against us hostile-things are-invented
Exim biduum criminibus obiciendis statuitur utque sex dierum 13
thereupon two-days for-the-charges to-be-brought is-fixed and-that of-six days
spatio interiecto reus per triduum defenderetur.
with-an-interval interposed the-defendant for three-days be-defended
tum Fulcinius vetera et inania orditur, ambitiose avareque
then Fulcinius old and empty-things begins ambitiously and-greedily
habitam Hispaniam; quod neque convictum noxae reo
held Spain which neither proved for-harm to-the-defendant
si recentia purgaret, neque defensum absolutioni erat
if the-recent-things he-cleared nor defended for-acquittal was
si teneretur maioribus flagitiis. post quem Servaeus et
if he-were-held by-greater crimes after whom Servaeus and
Veranius et Vitellius consimili studio et multa eloquentia
Veranius and Vitellius with-similar zeal and with-much eloquence
Vitellius obiecere odio Germanici et rerum novarum studio
Vitellius charged by-hatred of-Germanicus and of-things new by-zeal
Pisonem vulgus militum per licentiam et sociorum iniurias
Piso the-mass of-the-soldiers through license and of-the-allies wrongs
eo usque conrupisse ut parens legionum a deterrimis
to-that point to-have-corrupted that parent of-the-legions by the-worst
appellaretur; contra in optimum quemque, maxime
he-was-called on-the-other-hand against the-best each most
in comites et amicos Germanici saevisse; postremo
against the-companions and friends of-Germanicus to-have-raged finally

ipsum devotionibus et veneno peremisse; sacra hinc et
him by-curses and poison to-have-destroyed rites thence and
immolationes nefandas ipsius atque Plancinae, petitam armis
sacrifices unspeakable of-himself and of-Plancina attacked with-arms
rem publicam, utque reus agi posset, acie victum.
the-thing public and-that defendant to-be-tried he-could in-battle conquered
14 Defensio in ceteris trepidavit; nam neque ambitionem
the-defense in the-other-points faltered for neither the-canvassing
militarem neque provinciam pessimo cuique obnoxiam, ne
military nor the-province to-the-worst each subjected not
contumelias quidem adversum imperatorem infitiari poterat:
the-insults even against the-commander to-deny could-he
solum veneni crimen visus est diluisse, quod ne accusatores
only of-poison the-charge seemed has to-have-refuted which not the-accusers
quidem satis firmabant, in convivio Germanici, cum super
even sufficiently established at the-banquet of-Germanicus when above
eum Piso discumberet, infectos manibus eius cibos arguentes.
him Piso reclined tainted by-the-hands his the-food alleging
quippe absurdum videbatur inter aliena servitia et tot
for absurd it-seemed amid others' slaves and of-so-many
adstantium visu, ipso Germanico coram, id ausum;
bystanders in-the-sight himself Germanicus present that to-have-dared
offerebatque familiam reus et ministros in tormenta
and-offered his-household the-defendant and the-servants for torture
flagitabat. sed iudices per diversa implacabiles erant,
demanded but the-judges for different-reasons implacable were
Caesar ob bellum provinciae inlatum, senatus numquam
Caesar on-account-of war on-the-province brought the-senate never
satis credito sine fraude Germanicum interisse. ***
enough with-it-believed without foul-play Germanicus to-have-perished (lacuna)
scripsissent expostulantes, quod haud minus Tiberius quam Piso
they-had-written demanding which not less Tiberius than Piso

abnuere. simul populi ante curiam voces audiebantur:
refused at-the-same-time of-the-people before the-senate-house voices were-heard
non temperaturos manibus si patrum sententias evasisset.
not going-to-hold-back their-hands if of-the-fathers the-votes he-escaped
effigiesque Pisonis traxerant in Gemonias ac divellebant,
and-the-statues of-Piso they-had-dragged to the-Gemonian-steps and were-tearing-apart
ni iussu principis protectae repositaeque forent. igitur
unless by-order of-the-emperor protected and-replaced they-had-been therefore
inditus lecticae et a tribuno praetoriae cohortis deductus est
put in-a-litter and by a-tribune of-a-praetorian cohort escorted was
vario rumore custos saluti an mortis exactor sequeretur.
with-varied rumor guard for-safety or of-death enforcer followed

XXXVII · THE DEATH OF PISO

Plancina separates her defense from her husband's. Piso, seeing Tiberius pitiless, writes a few lines, has the doors shut once his wife has left the bedroom, and at dawn is found with his throat cut. His note begs mercy for his sons; Tiberius clears the son and, for Augusta's sake, spares Plancina. Cotta's harsh motion is softened, and Messalinus' thanks omit Claudius, which leads Tacitus to the irony of human affairs. The accusers are rewarded; Drusus enters in ovation, and Vipsania dies.

Eadem Plancinae invidia, maior gratia; eoque ambiguum 15
the-same for-Plancina odium greater favor and-therefore doubtful
habebatur quantum Caesari in eam liceret. atque
it-was-held how-much to-Caesar against her might-be-permitted and
ipsa, donec mediae Pisoni spes, sociam se cuiuscumque
she-herself as-long-as middling for-Piso hopes partner herself of-whatever
fortunae et si ita ferret comitem exitii promittebat:
fortune and if so it-should-turn-out companion of-ruin she-promised
ut secretis Augustae precibus veniam obtinuit, paulatim
when by-secret of-Augusta prayers pardon she-obtained gradually

segregari a marito, dividere defensionem coepit. quod
to-be-separated from the-husband to-divide the-defense she-began which
reus postquam sibi exitiabile intellegit, an
the-defendant after for-himself fatal understands whether
adhuc experiretur dubitans, hortantibus filiis durat mentem
still he-should-try doubting with-urging sons hardens his-mind
senatumque rursum ingreditur; redintegratamque accusationem,
and-the-senate again enters and-the-renewed accusation
infensas patrum voces, adversa et saeva cuncta perpessus,
the-hostile of-the-fathers voices adverse and savage all-things having-endured
nullo magis exterritus est quam quod Tiberium sine
by-nothing more terrified was than that Tiberius without
miseratione, sine ira, obstinatum clausumque vidit, ne
pity without anger set and-closed he-saw lest
quo adfectu perrumperetur. relatus domum, tamquam
by-any feeling he-be-broken-through carried-back home as-if
defensionem in posterum meditaretur, pauca conscribit
a-defense for the-next-day he-were-preparing a-few-things writes
obsignatque et liberto tradit; tum solita curando
and-seals and to-a-freedman hands then the-usual-things for-caring-for
corpori exequitur. dein multam post noctem, egressa
the-body performs then much after night with-having-gone-out
cubiculo uxore, operiri foris iussit; et coepta luce
from-the-bedroom the-wife to-be-closed the-doors ordered and with-begun light
perfosso iugulo, iacente humi gladio, repertus est.
with-pierced throat with-lying on-the-ground the-sword found was

16 Audire me memini ex senioribus visum saepius inter manus
to-hear me I-remember from the-older-men seen rather-often among the-hands
Pisonis libellum quem ipse non vulgaverit; sed amicos eius
of-Piso a-document which he-himself not made-public but the-friends his
dictitavisse, litteras Tiberii et mandata in Germanicum
to-have-kept-saying the-letters of-Tiberius and instructions against Germanicus

contineri, ac destinatum promere apud patres principemque
to-be-contained and resolved to-produce-them before the-fathers and-the-emperor
arguere, ni elusus a Seiano per vana promissa foret; nec
to-accuse unless deluded by Sejanus through empty promises he-had-been nor
illum sponte extinctum verum immisso percussore. quorum
him voluntarily extinguished but with-sent-in an-assassin of-which
neutrum adseveraverim: neque tamen occulere debui narratum
neither would-I-affirm nor yet to-conceal ought-I related
ab iis qui nostram ad iuventam duraverunt. Caesar flexo
by those who our to youth have-lasted Caesar with-bent
in maestitiam ore suam invidiam tali morte quaesitam apud
into sadness face his-own odium by-such a-death sought before
senatum *** crebrisque interrogationibus exquirit qualem
the-senate (lacuna) and-with-frequent questions inquires what-kind
Piso diem supremum noctemque exegisset. atque illo pleraque
Piso the-day last and-the-night had-passed and with-him most-things
sapienter quaedam inconsultius respondente, recitat codicillos
wisely some more-rashly answering he-reads-out a-note
a Pisone in hunc ferme modum compositos: ‘conspiratione
by Piso in this about manner composed by-the-conspiracy
inimicorum et invidia falsi criminis oppressus, quatenus
of-enemies and by-the-odium of-a-false charge crushed since
veritati et innocentiae meae nusquam locus est, deos
for-truth and innocence my nowhere place is the-gods
inmortalis testor vixisse me, Caesar, cum fide adversum
immortal I-call-to-witness to-have-lived me Caesar with loyalty toward
te neque alia in matrem tuam pietate; vosque oro
you nor other toward mother your with-devotion and-you I-beg
liberis meis consulatis, ex quibus Cn. Piso qualicumque
for-children my you-take-thought of whom Gnaeus Piso to-whatever
fortunae meae non est adiunctus, cum omne hoc tempus in
fortune my not is joined since all this time in

urbe egerit, M. Piso repetere Syriam dehortatus est. atque
the-city he-has-spent Marcus Piso to-return-to Syria dissuaded has and
utinam ego potius filio iuveni quam ille patri seni
would-that I rather to-the-son young than he to-the-father old
cessisset. eo impensius precor ne meae pravitatis poenas
had-yielded by-that more-earnestly I-pray that-not my perversity the-penalties
innoxius luat. per quinque et quadraginta annorum obsequium,
innocent he-pay by five and forty of-years obedience
per collegium consulatus quondam divo Augusto parenti
by the-partnership of-the-consulship once to-the-deified Augustus parent
tuo probatus et tibi amicus nec quicquam post haec rogaturus
your approved and to-you a-friend nor anything after this going-to-ask
salutem infelicis filii rogo.' de Plancina nihil addidit.
the-safety of-my-unhappy son I-ask about Plancina nothing he-added
17 Post quae Tiberius adulescentem crimine civilis belli
after which Tiberius the-young-man from-the-charge of-civil war
purgavit, patris quippe iussa nec potuisse filium
cleared of-the-father for the-orders nor to-have-been-able the-son
detrectare, simul nobilitatem domus, etiam ipsius
to-refuse at-the-same-time the-nobility of-the-house even of-the-man-himself
quoquo modo meriti gravem casum miseratus. pro Plancina
in-whatever way deserved the-heavy fall having-pitied for Plancina
cum pudore et flagitio disseruit, matris preces obtendens,
with shame and disgrace he-spoke of-his-mother the-prayers pleading
in quam optimi cuiusque secreti questus magis ardescebant.
against whom of-the-best each secret complaints more blazed
id ergo fas aviae interfectricem nepotis adspicere,
this then right for-a-grandmother the-murderess of-her-grandson to-look-at
adloqui, eripere senatui. quod pro omnibus civibus leges
to-address to-snatch from-the-senate what for all citizens the-laws
obtineant uni Germanico non contigisse. Vitellii et Veranii
secure to-one Germanicus not to-have-befallen of-Vitellius and of-Veranius

voce defletum Caesarem, ab imperatore et Augusta
by-the-voice bewailed Caesar by the-emperor and Augusta
defensam Plancinam. proinde venena et artes tam feliciter
defended Plancina therefore poisons and arts so successfully
expertas verteret in Agrippinam, in liberos eius,
tried let-her-turn against Agrippina against the-children her
egregiamque aviam ac patruum sanguine miserrimae
and-the-excellent grandmother and uncle with-the-blood of-the-most-wretched
domus exsatiaret. biduum super hac imagine cognitionis
house let-her-glut two-days over this semblance of-inquiry
absumptum, urgente Tiberio liberos Pisonis matrem uti
consumed with-urging Tiberius the-children of-Piso their-mother that
tuerentur. et cum accusatores ac testes certatim perorarent
they-should-protect and when the-accusers and witnesses vying perorated
respondente nullo, miseratio quam invidia augebatur. primus
with-answering no-one pity than odium was-increased first
sententiam rogatus Aurelius Cotta consul (nam referente
opinion asked Aurelius Cotta the-consul for with-referring
Caesare magistratus eo etiam munere fungebantur) nomen
Caesar the-magistrates that also duty performed the-name
Pisonis radendum fastis censuit, partem bonorum
of-Piso to-be-erased from-the-Fasti proposed part of-the-goods
publicandam, pars ut Cn. Pisoni filio concederetur
to-be-confiscated part that to-Gnaeus Piso the-son be-granted
isque praenomen mutaret; M. Piso exuta dignitate et
and-he the-first-name should-change Marcus Piso with-stripped rank and
accepto quinquagies sestertio in decem annos relegaretur,
with-received five-million sesterces for ten years be-banished
concessa Plancinae incolumitate ob preces Augustae.
with-granted to-Plancina safety on-account-of the-prayers of-Augusta

18 Multa ex ea sententia mitigata sunt a principe: ne
many-things from that proposal mitigated were by the-emperor that-not
nomen Pisonis fastis eximeretur, quando M. Antonii
the-name of-Piso from-the-Fasti be-removed since of-Mark Antony
qui bellum patriae fecisset, Iulli Antonii qui domum
who war on-the-fatherland had-made of-Iullus Antonius who the-house
Augusti violasset, manerent. et M. Pisonem ignominiae
of-Augustus had-violated remained and Marcus Piso from-disgrace
exemit concessitque ei paterna bona, satis firmus, ut
he-freed and-granted to-him the-paternal goods enough firm as
saepe memoravi, adversum pecuniam et tum pudore
often I-have-mentioned against money and then from-shame
absolutae Plancinae placabilior. atque idem, cum Valerius
of-acquitted Plancina more-placable and the-same when Valerius
Messalinus signum aureum in aede Martis Ultoris, Caecina
Messalinus a-statue golden in the-temple of-Mars the-Avenger Caecina
Severus aram ultioni statuendam censuissent, prohibuit,
Severus an-altar to-vengeance to-be-set-up had-proposed forbade
ob externas ea victorias sacrari dictitans,
on-account-of foreign those-things victories to-be-consecrated repeating
domestica mala tristitia operienda. addiderat Messalinus
domestic evils with-sadness to-be-covered had-added Messalinus
Tiberio et Augustae et Antoniae et Agrippinae Drusoque
to-Tiberius and to-Augusta and to-Antonia and to-Agrippina and-to-Drusus
ob vindictam Germanici gratis agendas omiseratque
on-account-of the-avenging of-Germanicus thanks to-be-given and-had-omitted
Claudii mentionem. et Messalinum quidem L. Asprenas
of-Claudius mention and Messalinus indeed Lucius Asprenas
senatu coram percontatus est an prudens praeterisset; ac
the-senate before questioned has whether knowingly be-had-passed-over and
tum demum nomen Claudii adscriptum est. mihi quanto
then at-last the-name of-Claudius added was to-me by-how-much

plura recentium seu veterum revolvo tanto magis ludibria
more of-recent or of-old-things I-turn-over by-so-much more the-mockeries
rerum mortalium cunctis in negotiis obversantur. quippe
of-affairs mortal all in transactions appear for
fama spe veneratione potius omnes destinabantur imperio
by-repute by-hope by-veneration rather all were-marked-out for-rule
quam quem futurum principem fortuna in occulto tenebat.
than whom going-to-be emperor fortune in secret was-keeping
Paucis post diebus Caesar auctor senatui fuit Vitellio 19
few after days Caesar the-proposer to-the-senate was to-Vitellius
atque Veranio et Servaeo sacerdotia tribuendi: Fulcinio
and Veranius and Servaeus priesthoods of-granting to-Fulcinius
suffragium ad honores pollicitus monuit ne facundiam
his-vote for offices having-promised he-warned that-not eloquence
violentia praecipitaret. is finis fuit ulciscenda Germanici
by-violence he-should-ruin that the-end was in-avenging of-Germanicus
morte, non modo apud illos homines qui tum agebant etiam
the-death not only among those men who then lived even
secutis temporibus vario rumore iactata. adeo maxima
in-following times with-varied rumor tossed so the-greatest
quaeque ambigua sunt, dum alii quoquo modo audita pro
each doubtful are while some in-whatever way heard-things for
compertis habent, alii vera in contrarium vertunt, et
established-facts hold others true-things into the-contrary turn and
gliscit utrumque posteritate. at Drusus urbe egressus
grows each with-posterity but Drusus from-the-city having-gone-out
repetendis auspiciis mox ovans introiit. paucosque post
for-retaking the-auspices soon in-ovation entered and-few after
dies Vipsania mater eius excessit, una omnium Agrippae
days Vipsania the-mother his departed alone of-all of-Agrippa

liberorum miti obitu: nam ceteros manifestum ferro
of-children by-a-gentle death for the-rest manifest by-the-sword
vel creditum est veneno aut fame extinctos.
or believed it-is by-poison or by-hunger extinguished

XXXVIII · TACFARINAS AGAIN

Tacfarinas renews the war in Africa and besieges a cohort near the river Pagyda; its commander Decrius leads it out, fights on with an eye pierced, and dies deserted by his men. The proconsul Apronius has every tenth man of the cohort beaten to death. A force of veterans then routs the Numidians at Thala, where Helvius Rufus wins the civic crown. Tacfarinas turns to raiding, and Apronius' son drives him back into the desert.

20 Eodem anno Tacfarinas, quem priore aestate pulsum
in-the-same year Tacfarinas whom in-the-former summer routed
a Camillo memoravi, bellum in Africa renovat, vagis
by Camillus I-mentioned war in Africa renews with-roving
primum populationibus et ob pernicitatem inultis,
first raids and on-account-of the-speed unavenged
dein vicos excindere, trahere gravis praedas; postremo haud
then villages he-razed dragged-off heavy plunder finally not
procul Pagyda flumine cohortem Romanam circumsedit.
far from-the-Pagyda river a-cohort Roman he-besieged
praeerat castello Decrius impiger manu, exercitus militia
commanded the-fort Decrius energetic in-hand trained in-service
et illam obsidionem flagitii ratus. is cohortatus milites,
and that siege of-disgrace thinking he having-exhorted the-soldiers
ut copiam pugnae in aperto faceret aciem pro castris
that the-chance of-battle in the-open he-might-offer the-line before the-camp
instruit. primoque impetu pulsa cohorte promptus inter
draws-up and-at-the-first onset with-repulsed the-cohort ready amid

tela occursat fugientibus, increpat signiferos quod
missiles runs-to-meet the-fleeing rebukes the-standard-bearers because
inconditis aut desertoribus miles Romanus terga daret;
to-disorderly-men or deserters a-soldier Roman backs should-give
simul exceptat vulnera et quamquam transfosso oculo
at-the-same-time he-takes wounds and although with-pierced eye
adversum os in hostem intendit neque proelium omisit
the-facing face toward the-enemy turns nor the-battle abandoned
donec desertus suis caderet.
until deserted by-his-own-men he-fell
Quae postquam L. Apronio (nam Camillo successerat) 21
which after to-Lucius Apronius for to-Camillus he-had-succeeded
comperta, magis dedecore suorum quam gloria hostis
learned more by-the-disgrace of-his-own than the-glory of-the-enemy
anxius, raro ea tempestate et e vetere memoria
troubled by-a-rare at-that time and from old memory
facinore decumum quemque ignominiosae cohortis sorte
deed the-tenth each of-the-disgraced cohort by-lot
ductos fusti necat. tantumque severitate profectum
drawn with-the-cudgel kills and-so-much by-severity was-achieved
ut vexillum veteranorum, non amplius quingenti numero,
that a-detachment of-veterans not more five-hundred in-number
easdem Tacfarinatis copias praesidium cui Thala nomen
the-same of-Tacfarinas forces a-garrison to-which Thala the-name
adgressas fuderint. quo proelio Rufus Helvius gregarius
having-attacked routed in-which battle Rufus Helvius a-common
miles servati civis decus rettulit donatusque est ab Apronio
soldier of-a-saved citizen the-honor won and-presented was by Apronius
torquibus et hasta. Caesar addidit civicam coronam, quod
with-necklaces and spear Caesar added the-civic crown that
non eam quoque Apronius iure proconsulis tribuisset
not that also Apronius by-the-right of-proconsul had-bestowed

questus magis quam offensus. sed Tacfarinas perculsis
complaining more than offended but Tacfarinas with-shaken
Numidis et obsidia aspernantibus spargit bellum, ubi
the-Numidians and sieges spurning scatters the-war where
instaretur cedens ac rursum in terga remeans. et dum
he-was-pressed yielding and again onto the-rear returning and while
ea ratio barbaro fuit, inritum fessumque Romanum
that method for-the-barbarian was baffled and-weary the-Roman
impune ludificabatur: postquam deflexit ad maritimos
with-impunity he-mocked after he-turned-aside to maritime
locos, inligatus praeda stativis castris adhaerebat, missu
places hampered by-plunder to-a-standing camp he-clung by-the-sending
patris Apronius Caesianus cum equite et cohortibus
of-his-father Apronius Caesianus with cavalry and cohorts
auxiliariis, quis velocissimos legionum addiderat, prosperam
auxiliary to-which the-swiftest of-the-legions he-had-added a-successful
adversum Numidas pugnam facit pellitque in deserta.
against the-Numidians battle makes and-drives-them into the-deserts

Aemilia Lepida, of the blood of Sulla and Pompey, is charged with faking a child by the rich Quirinius, who had divorced her and still pursues her, and with adultery, poisoning, and consulting astrologers about the imperial house. Tiberius makes a show of mercy and severity together. At the games she appeals to the theater, which weeps for her; then her slaves' testimony under torture condemns her. Decimus Silanus returns from exile, and Tacitus recalls Augustus' severity toward his daughter's and granddaughter's lovers.

At Romae Lepida, cui super Aemiliorum decus L. Sulla 22
but at-Rome Lepida to-whom besides of-the-Aemilii the-glory Lucius Sulla
et Cn. Pompeius proavi erant, defertur simulavisse
and Gnaeus Pompeius great-grandfathers were is-indicted to-have-feigned
partum ex P. Quirinio divite atque orbo. adiciebantur
childbirth from Publius Quirinius rich and childless were-added
adulteria venena quaesitumque per Chaldaeos in domum
adulteries poisons and-inquiry-made through astrologers into the-house
Caesaris, defendente ream Manio Lepido fratre. Quirinius
of-Caesar with-defending the-accused Manius Lepidus the-brother Quirinius
post dictum repudium adhuc infensus quamvis infami ac
after declared divorce still hostile although to-the-infamous and
nocenti miserationem addiderat. haud facile quis dispexerit
guilty-woman pity had-added not easily anyone could-discern
illa in cognitione mentem principis: adeo vertit ac miscuit
that in inquiry the-mind of-the-emperor so he-turned and mixed
irae et clementiae signa. deprecatus primo senatum ne
of-anger and of-clemency the-signs having-begged first the-senate that-not
maiestatis crimina tractarentur, mox M. Servilium e
of-treason the-charges be-handled soon Marcus Servilius from
consularibus aliosque testis inlexit ad proferenda quae velut
the-ex-consuls and-other witnesses he-enticed to bringing-forward what as-if

reicere voluerat. idemque servos Lepidae, cum militari
to-reject he-had-wished and-the-same-man the-slaves of-Lepida when in-military
custodia haberentur, transtulit ad consules neque per tormenta
custody they-were-held transferred to the-consuls nor by torture
interrogari passus est de iis quae ad domum suam
to-be-questioned allowed has about those-things which to house his-own
pertinerent. exemit etiam Drusum consulem designatum
related he-exempted also Drusus consul designate
dicendae primo loco sententiae; quod alii civile rebantur,
from-giving in-first place opinion which some citizen-like thought
ne ceteris adsentiendi necessitas fieret, quidam ad saevitiam
lest on-the-rest of-agreeing necessity be-laid some to cruelty
trahebant: neque enim cessurum nisi damnandi officio.
drew nor for going-to-yield except of-condemning to-the-duty
23 Lepida ludorum diebus qui cognitionem intervenerant
Lepida of-the-games on-the-days which the-inquiry had-interrupted
theatrum cum claris feminis ingressa, lamentatione flebili
the-theater with famous women having-entered with-lament tearful
maiores suos ciens ipsumque Pompeium, cuius ea
ancestors her-own calling-on and-himself Pompey whose those
monimenta et adstantes imagines visebantur, tantum
memorials and standing-by statues were-seen so-much
misericordiae permovit ut effusi in lacrimas saeva et
of-pity aroused that poured into tears savage and
detestanda Quirinio clamitarent, cuius senectae atque
execrable-things against-Quirinius they-kept-shouting whose to-old-age and
orbitati et obscurissimae domui destinata quondam uxor
childlessness and most-obscure house destined once wife
L. Caesari ac divo Augusto nurus dederetur.
to-Lucius Caesar and to-the-deified Augustus daughter-in-law was-surrendered
dein tormentis servorum patefacta sunt flagitia itumque in
then by-the-tortures of-the-slaves exposed were the-crimes and-they-went to

sententiam Rubelli Blandi a quo aqua atque igni arcebatur.
the-motion of-Rubellius Blandus by whom from-water and fire she-was-barred
huic Drusus adsensit quamquam alii mitius censuissent. mox
to-this Drusus agreed although others more-mildly had-voted soon
Scauro, qui filiam ex ea genuerat, datum ne bona
to-Scaurus who a-daughter from her had-begotten it-was-granted that-not the-goods
publicarentur. tum demum aperuit Tiberius compertum sibi
be-confiscated then at-last disclosed Tiberius ascertained by-himself
etiam ex P. Quirinii servis veneno eum a Lepida petitum.
also from of-Publius Quirinius slaves by-poison him by Lepida attacked
Inlustrium domuum adversa (etenim haud multum distanti 24
of-illustrious houses the-misfortunes for not much distant
tempore Calpurnii Pisonem, Aemilii Lepidam amiserant)
at-a-time the-Calpurnii Piso the-Aemilii Lepida had-lost
solacio adfecit D. Silanus Iuniae familiae redditus.
with-solace affected Decimus Silanus to-the-Junian family restored
casum eius paucis repetam. ut valida divo Augusto
the-fall his in-few-words I-shall-go-back-over as strong for-the-deified Augustus
in rem publicam fortuna ita domi improspera fuit
toward the-thing public fortune so at-home unprosperous was
ob impudicitiam filiae ac neptis quas
on-account-of the-unchastity of-his-daughter and of-his-granddaughter whom
urbe depulit, adulterosque earum morte aut fuga punivit.
from-the-city he-drove and-the-adulterers their by-death or by-exile punished
nam culpam inter viros ac feminas vulgatam gravi
for a-fault between men and women common by-the-grave
nomine laesarum religionum ac violatae maiestatis appellando
name of-injured religions and of-violated majesty by-calling
clementiam maiorum suasque ipse leges egrediebatur. sed
the-clemency of-the-ancestors and-his-own himself laws he-overstepped but
aliorum exitus simul cetera illius aetatis memorabo si
of-others the-ends together-with the-rest of-that age I-shall-record if

effectis in quae tetendi plures ad curas vitam
with-accomplished-things to which I-have-aimed more for labors life
produxero. D. Silanus in nepti Augusti adulter,
I-shall-have-prolonged Decimus Silanus in the-granddaughter of-Augustus adulterer
quamquam non ultra foret saevitum quam ut amicitia
although not beyond had-it-been raged than that from-the-friendship
Caesaris prohiberetur, exilium sibi demonstrari intellexit,
of-Caesar he-be-barred exile to-himself to-be-pointed-out understood
nec nisi Tiberio imperitante deprecari senatum ac principem
nor except with-Tiberius ruling to-entreat the-senate and emperor
ausus est M. Silani fratris potentia, qui per insignem
dared has of-Marcus Silanus of-the-brother by-the-power who through distinguished
nobilitatem et eloquentiam praecellebat. sed Tiberius gratis
nobility and eloquence excelled but Tiberius thanks
agenti Silano patribus coram respondit se quoque laetari
to-the-giving Silanus the-fathers before answered himself also to-rejoice
quod frater eius e peregrinatione longinqua revertisset,
that the-brother his from a-journey distant had-returned
idque iure licitum quia non senatus consulto non lege
and-that by-right permitted because not of-the-senate by-decree not by-law
pulsus foret: sibi tamen adversus eum integras parentis
expelled he-had-been for-himself yet against him unimpaired of-the-father
sui offensiones neque reditu Silani dissoluta quae Augustus
his the-resentments nor by-the-return of-Silanus dissolved what Augustus
voluisset. fuit posthac in urbe neque honores adeptus est.
had-willed he-was afterward in the-city nor offices obtained has

A motion to soften the Papian-Poppaean law, which drove informers to prey on the childless, leads Tacitus back to the origins of law: men at first needed none, then kings, Minos, Lycurgus, and Solon, Rome's kings, the Twelve Tables, and laws passed amid civil strife, until in the most corrupt state the laws were most numerous. Augustus gave laws for peace under a princeps; informers fattened on them, and Tiberius appoints a commission to ease them.

Relatum dein de moderanda Papia Poppaea, quam 25
it-was-reported then about moderating the-Papian Poppaean which
senior Augustus post Iulias rogationes incitandis caelibum
older Augustus after the-Julian bills for-sharpening of-the-unmarried
poenis et augendo aerario sanxerat. nec ideo coniugia
penalties and for-increasing the-treasury had-enacted nor therefore marriages
et educationes liberum frequentabantur praevalida orbitate:
and rearings of-children were-made-common with-overpowering childlessness
ceterum multitudo periclitantium gliscebat, cum omnis domus
but the-multitude of-those-imperiled grew since every house
delatorum interpretationibus subverteretur, utque antehac
of-the-informers by-the-interpretations was-overturned and-as formerly
flagitiis ita tunc legibus laborabatur. ea res admonet ut de
from-crimes so then from-laws it-was-suffered that matter prompts that about
principiis iuris et quibus modis ad hanc multitudinem infinitam
the-beginnings of-law and by-what ways to this multitude infinite
ac varietatem legum perventum sit altius disseram.
and variety of-laws come it-has-been more-deeply I-should-discourse
Vetustissimi mortalium, nulla adhuc mala libidine, sine probro, 26
the-most-ancient of-mortals with-no as-yet evil desire without disgrace
scelere eoque sine poena aut coercitionibus agebant.
crime and-therefore without punishment or restraints lived
neque praemiis opus erat cum honesta suopte ingenio
nor of-rewards need was since honorable-things by-their-own nature

peterentur; et ubi nihil contra morem cuperent, nihil per
were-sought and where nothing against custom they-desired nothing through
metum vetabantur. at postquam exui aequalitas et pro
fear they-were-forbidden but after was-cast-off equality and in-place-of
modestia ac pudore ambitio et vis incedebat, provenere
moderation and shame ambition and violence advanced arose
dominationes multosque apud populos aeternum mansere.
despotisms and-many among peoples forever they-remained
quidam statim aut postquam regum pertaesum leges maluerunt.
some at-once or after of-kings they-wearied laws preferred
hae primo rudibus hominum animis simplices erant; maximeque
these at-first with-rude of-men minds simple were and-most
fama celebravit Cretensium, quas Minos, Spartanorum, quas
fame celebrated of-the-Cretans which Minos of-the-Spartans which
Lycurgus, ac mox Atheniensibus quaesitiores iam et plures
Lycurgus and soon for-the-Athenians more-elaborate now and more
Solo perscripsit. nobis Romulus ut libitum imperitaverat:
Solon wrote-out for-us Romulus as it-pleased had-ruled
dein Numa religionibus et divino iure populum devinxit,
then Numa by-religious-rites and divine law the-people bound
repertaque quaedam a Tullo et Anco. sed praecipuus Servius
and-devised some-things by Tullus and Ancus but chief Servius
Tullius sanctor legum fuit quis etiam reges obtemperarent.
Tullius the-ordainer of-laws was to-which even kings should-obey

27 Pulso Tarquinio adversum patrum factiones multa
with-expelled Tarquinius against of-the-fathers the-factions many-things
populus paravit tuendae libertatis et firmandae concordiae,
the-people prepared of-protecting liberty and of-strengthening concord
creatique decemviri et accitis quae usquam egregia
and-created the-decemvirs and with-summoned whatever anywhere excellent
compositae duodecim tabulae, finis aequi iuris. nam secutae
were-composed the-twelve tables the-end of-equal law for the-following

leges etsi aliquando in maleficos ex delicto, saepius
laws although sometimes against evildoers from the-offense more-often
tamen dissensione ordinum et apiscendi inlicitos honores aut
yet by-the-strife of-the-orders and of-gaining unlawful offices or
pellendi claros viros aliaque ob prava per vim latae
of-expelling famous men and-other on-account-of crooked-ends by force carried
sunt. hinc Gracchi et Saturnini turbatores plebis nec minor
were hence the-Gracchi and the-Saturnini disturbers of-the-plebs nor less
largitor nomine senatus Drusus; corrupti spe aut inlusi
a-lavisher in-the-name of-the-senate Drusus corrupted by-hope or mocked
per intercessionem socii. ac ne bello quidem Italico, mox
by veto the-allies and not in-the-war even Italian soon
civili omissum quin multa et diversa sciscerentur, donec
civil it-was-left-off but-that many and diverse-things should-be-enacted until
L. Sulla dictator abolitis vel conversis prioribus, cum plura
Lucius Sulla the-dictator with-abolished or changed the-former when more
addidisset, otium eius rei haud in longum paravit, statim
he-had-added respite of-that matter not for long he-provided at-once
turbidis Lepidi rogationibus neque multo post tribunis
by-the-turbulent of-Lepidus bills nor by-much after to-the-tribunes
reddita licentia quoquo vellent populum agitandi. iamque
restored the-license wherever they-wished the-people of-driving and-now
non modo in commune sed in singulos homines latae
not only for the-community but against individual men were-carried
quaestiones, et corruptissima re publica plurimae leges.
inquiries and with-most-corrupt the-thing public very-many laws
Tum Cn. Pompeius, tertium consul corrigendis moribus 28
then Gnaeus Pompeius for-the-third-time consul for-correcting morals
delectus et gravior remediis quam delicta erant suarumque
chosen and heavier in-remedies than the-offenses were and-of-his-own
legum auctor idem ac subversor, quae armis tuebatur armis
laws the-author the-same and subverter what by-arms he-defended by-arms

amisit. exim continua per viginti annos discordia, non mos,
he-lost thereupon with-continuous for twenty years discord not custom
non ius; deterrima quaeque impune ac multa honesta
not law the-worst each-thing with-impunity and many honorable-things
exitio fuere. sexto demum consulatu Caesar Augustus,
for-ruin were in-the-sixth at-last consulship Caesar Augustus
potentiae securus, quae triumviratu iusserat abolevit deditque
of-his-power secure what in-the-triumvirate he-had-ordered abolished and-gave
iura quis pace et principe uteremur. acriora ex eo vincla,
laws by-which peace and an-emperor we-might-enjoy sharper from that bonds
inditi custodes et lege Papia Poppaea praemiis inducti ut, si
were-set guardians and by-the-law Papian Poppaean by-rewards induced that if
a privilegiis parentum cessaretur, velut parens omnium populus
from the-privileges of-parents it-were-desisted as-if parent of-all the-people
vacantia teneret. sed altius penetrabant urbemque et
the-ownerless-estates should-hold but more-deeply they-penetrated and-the-city and
Italiam et quod usquam civium corripuerant, multorumque
Italy and what anywhere of-citizens they-had-seized and-of-many
excisi status. et terror omnibus intentabatur ni Tiberius
cut-down the-fortunes and terror on-all was-aimed unless Tiberius
statuendo remedio quinque consularium, quinque e praetoriis,
for-establishing a-remedy five of-ex-consuls five from ex-praetors
totidem e cetero senatu sorte duxisset apud quos exsoluti
as-many from the-rest-of senate by-lot had-drawn with whom loosened
plerique legis nexus modicum in praesens levamentum fuere.
most of-the-law knots a-modest for the-present relief were

Tiberius commends Germanicus' son Nero to the senate and asks favors for him; he is given a priesthood, and the plebs rejoice at his marriage to Drusus' daughter Julia. Claudius' son is betrothed to Sejanus' daughter, which is thought to defile the family and raise Sejanus' hopes. Two men die: Volusius, whose family's wealth was immense, and Sallustius Crispus, grandnephew of the historian, Maecenas' successor as the emperor's confidant, who knew of Agrippa Postumus' murder.

Per idem tempus Neronem e liberis Germanici iam 29
through the-same time Nero from the-children of-Germanicus already
ingressum iuventam commendavit patribus, utque munere
having-entered youth he-commended to-the-fathers and-that from-the-duty
capessendi vigintiviratus solveretur et quinquennio maturius
of-undertaking the-vigintivirate he-be-released and by-five-years earlier
quam per leges quaesturam peteret non sine inrisu
than by the-laws the-quaestorship he-might-seek not without derision
audientium postulavit. praetendebat sibi atque fratri
of-the-hearers requested he-pleaded for-himself and for-his-brother
decreta eadem petente Augusto. sed neque tum fuisse
decreed the-same-things with-asking Augustus but not then to-have-been
dubitaverim qui eius modi preces occulti inluderent: ac
would-I-doubt who of-that kind prayers secretly mocked and
tamen initia fastigii Caesaribus erant magisque in oculis
yet the-beginnings of-eminence for-the-Caesars were and-more in eyes
vetus mos, et privignis cum vitrico levior necessitudo
the-old custom and for-stepsons with a-stepfather lighter the-connection
quam avo adversum nepotem. additur pontificatus et
than for-a-grandfather toward a-grandson is-added the-pontificate and
quo primum die forum ingressus est congiarium plebi
on-which first day the-forum entered has a-largess to-the-plebs
admodum laetae quod Germanici stirpem iam puberem
very glad because of-Germanicus the-offspring already grown

aspiciebat. auctum dehinc gaudium nuptiis Neronis et
it-saw increased then joy by-the-marriage of-Nero and
Iuliae Drusi filiae. utque haec secundo rumore ita
of-Julia of-Drusus the-daughter and-as these-things with-favorable talk so
adversis animis acceptum quod filio Claudii socer
with-adverse minds received that for-the-son of-Claudius father-in-law
Seianus destinaretur. polluisse nobilitatem familiae videbatur
Sejanus was-destined to-have-defiled the-nobility of-the-family he-seemed
suspectumque iam nimiae spei Seianum ultra extulisse.
and-suspected already of-excessive hope Sejanus beyond to-have-raised
30 Fine anni concessere vita insignes viri L. Volusius
at-the-end of-the-year departed from-life distinguished men Lucius Volusius
et Sallustius Crispus. Volusio vetus familia neque tamen
and Sallustius Crispus for-Volusius an-old family nor yet
praeturam egressa: ipse consulatum intulit, censoria
the-praetorship having-gone-beyond he-himself the-consulship brought-in censorial
etiam potestate legendis equitum decuriis functus,
also power for-choosing of-the-knights the-panels having-exercised
opumque quis domus illa immensum viguit primus
and-of-the-wealth by-which house that immensely flourished the-first
adcumulator. Crispum equestri ortum loco C. Sallustius,
amasser Crispus from-equestrian sprung rank Gaius Sallustius
rerum Romanarum florentissimus auctor, sororis nepotem in
of-affairs Roman the-most-brilliant author of-his-sister the-grandson into
nomen adscivit. atque ille, quamquam prompto ad capessendos
the-name adopted and he although with-ready to taking-up
honores aditu, Maecenatem aemulatus sine dignitate senatoria
offices access Maecenas having-emulated without rank senatorial
multos triumphalium consulariumque potentia antiit, diversus
many of-the-triumphal and-consular-men in-power surpassed different
a veterum instituto per cultum et munditias copiaque
from of-the-ancients the-practice by style and elegance and-in-abundance

et affluentia luxu propior. suberat tamen vigor animi
and profusion to-luxury nearer there-lay-beneath yet a-vigor of-mind
ingentibus negotiis par, eo acrior quo somnum et
to-huge affairs equal by-that keener by-which sleep and
inertiam magis ostentabat. igitur incolumi Maecenate proximus,
indolence more he-displayed therefore with-safe Maecenas next
mox praecipuus, cui secreta imperatorum inniterentur,
soon chief on-whom the-secrets of-the-emperors might-rest
et interficiendi Postumi Agrippae conscius, aetate provecta
and of-killing Postumus Agrippa privy with-age advanced
speciem magis in amicitia principis quam vim tenuit.
the-show more in the-friendship of-the-emperor than the-force he-held
idque et Maecenati acciderat, fato potentiae raro
and-that also to-Maecenas had-happened by-the-fate of-power rarely
sempiternae, an satias capit aut illos cum omnia tribuerunt
everlasting or satiety seizes either those when all-things they-have-bestowed
aut hos cum iam nihil reliquum est quod cupiant.
or these when now nothing left is which they-may-desire

Tiberius, consul with Drusus, withdraws to Campania. Corbulo complains that the young Sulla would not yield him his seat at the games; he also takes on the roads of Italy and ruins many. Sextus Pompeius attacks Marcus Lepidus, who is sent to Asia. Caecina proposes that governors leave their wives at home, and Messalinus and Drusus oppose him. Tiberius names Manius Lepidus and Blaesus for Africa, Annia Rufilla, who sheltered behind the emperor's image, is jailed, and two false accusers are punished.

31 Sequitur Tiberi quartus, Drusi secundus consulatus, patris
follows of-Tiberius the-fourth of-Drusus the-second consulship of-the-father
atque filii collegio insignis. nam triennio ante
and of-the-son by-the-partnership notable for three-years before
Germanici cum Tiberio idem honor neque patruo laetus
of-Germanicus with Tiberius the-same office neither for-the-uncle glad
neque natura tam conexus fuerat. eius anni principio
nor by-nature so connected had-been of-that year at-the-beginning
Tiberius quasi firmandae valetudini in Campaniam concessit,
Tiberius as-if for-strengthening health into Campania withdrew
longam et continuam absentiam paulatim meditans, sive ut
a-long and continuous absence gradually rehearsing or that
amoto patre Drusus munia consulatus solus impleret. ac
with-removed the-father Drusus the-duties of-the-consulship alone might-fill and
forte parva res magnum ad certamen progressa praebuit
by-chance a-small matter great to contest having-advanced offered
iuveni materiem apiscendi favoris. Domitius Corbulo
to-the-young-man material of-gaining favor Domitius Corbulo
praetura functus de L. Sulla nobili iuvene questus
the-praetorship having-held about Lucius Sulla a-noble young-man complained
est apud senatum quod sibi inter spectacula gladiatorum
has before the-senate that for-him at the-shows of-gladiators

loco non decessisset. pro Corbulone aetas, patrius mos,
from-his-place not he-had-withdrawn for Corbulo age ancestral custom
studia seniorum erant: contra Mamercus Scaurus et
the-zeal of-the-elders were on-the-other-hand Mamercus Scaurus and
L. Arruntius aliique Sullae propinqui nitebantur. certabantque
Lucius Arruntius and-other of-Sulla kinsmen strove and-contended
orationibus et memorabantur exempla maiorum qui iuventutis
with-speeches and were-recalled examples of-ancestors who of-youth
inreverentiam gravibus decretis notavissent, donec Drusus
the-irreverence with-severe decrees had-branded until Drusus
apta temperandis animis disseruit; et satisfactum
suitable-things for-calming minds discoursed and satisfaction-was-made
Corbuloni per Mamercum qui patruus simul ac
to-Corbulo through Mamercus who uncle at-the-same-time and
vitricus Sullae et oratorum ea aetate uberrimus erat. idem
stepfather of-Sulla and of-the-orators in-that age the-most-copious was the-same
Corbulo plurima per Italiam itinera fraude mancipum et
Corbulo very-many through Italy roads by-the-fraud of-contractors and
incuria magistratuum interrupta et impervia clamitando,
by-the-neglect of-magistrates broken and impassable by-proclaiming
executionem eius negotii libens suscepit; quod haud perinde
the-execution of-that business gladly undertook which not equally
publice usui habitum quam exitiosum multis quorum in
publicly for-use was-held as ruinous to-many whose against
pecuniam atque famam damnationibus et hasta saeviebat.
money and repute by-condemnations and the-auction-spear he-raged
Neque multo post missis ad senatum litteris Tiberius motam 32
nor by-much after with-sent to the-senate a-letter Tiberius disturbed
rursum Africam incursu Tacfarinatis docuit, iudicioque
again Africa by-the-inroad of-Tacfarinas informed and-by-the-judgment
patrum deligendum pro consule gnarum militiae, corpore
of-the-fathers to-be-chosen as proconsul one-skilled in-soldiery in-body

validum et bello suffecturum. quod initium Sex. Pompeius
strong and for-war going-to-suffice which beginning Sextus Pompeius
agitandi adversus Marcum Lepidum odii nanctus, ut
of-venting against Marcus Lepidus hatred having-got as
socordem, inopem et maioribus suis dedecorum eoque
sluggish needy and to-ancestors his a-disgrace and-therefore
etiam Asiae sorte depellendum incusavit, adverso senatu
even of-Asia from-the-lot to-be-excluded he-attacked with-opposed the-senate
qui Lepidum mitem magis quam ignavum, paternas ei
which Lepidus gentle more than cowardly paternal his
angustias et nobilitatem sine probro actam honori quam
straits and nobility without reproach spent for-honor than
ignominiae habendam ducebat. igitur missus in Asiam et de
for-disgrace to-be-held thought therefore sent into Asia and about
Africa decretum ut Caesar legeret cui mandanda foret.
Africa it-was-decreed that Caesar should-choose to-whom to-be-entrusted it-should-be
33 Inter quae Severus Caecina censuit ne quem magistratum
amid which Severus Caecina proposed that-not any magistrate
cui provincia obvenisset uxor comitaretur, multum ante
to-whom a-province had-fallen a-wife should-accompany with-much beforehand
repetito concordem sibi coniugem et sex partus enixam,
repeated harmonious to-himself a-wife and six children having-borne
seque quae in publicum statueret domi servavisse,
and-himself what for the-public he-was-establishing at-home to-have-observed
cohibita intra Italiam, quamquam ipse pluris per provincias
kept within Italy although himself several through provinces
quadraginta stipendia explevisset. haud enim frustra placitum
forty campaigns had-completed not for in-vain resolved
olim ne feminae in socios aut gentis externas traherentur:
formerly that-not women to the-allies or nations foreign should-be-dragged
inesse mulierum comitatui quae pacem luxu, bellum
to-be-present of-women in-the-retinue things-which peace by-luxury war

formidine morentur et Romanum agmen ad similitudinem
by-dread delay and the-Roman column to the-likeness
barbari incessus convertant. non imbecillum tantum et
of-a-barbarian procession turn not weak only and
imparem laboribus sexum sed, si licentia adsit, saevum,
unequal to-labors the-sex but if license be-present savage
ambitiosum, potestatis avidum; incedere inter milites,
ambitious of-power greedy to-strut among soldiers
habere ad manum centuriones; praesedisse nuper feminam
to-have at hand centurions to-have-presided lately a-woman
exercitio cohortium, decursu legionum. cogitarent
over-the-exercise of-the-cohorts over-the-maneuver of-the-legions let-them-consider
ipsi quotiens repetundarum aliqui arguerentur plura
themselves how-often of-extortion any were-accused more-things
uxoribus obiectari: his statim adhaerescere deterrimum
against-the-wives to-be-charged to-these at-once to-cling the-worst
quemque provincialium, ab his negotia suscipi, transigi;
each of-the-provincials by these business to-be-undertaken to-be-transacted
duorum egressus coli, duo esse praetoria, pervicacibus
of-two the-processions to-be-courted two to-be headquarters by-the-stubborn
magis et impotentibus mulierum iussis quae Oppiis
more and uncontrolled of-the-women by-the-orders who by-the-Oppian
quondam aliisque legibus constrictae nunc vinclis exolutis
once and-other laws bound now with-bonds loosed
domos, fora, iam et exercitus regerent.
houses forums now and armies ruled
Paucorum haec adsensu audita: plures obturbabant 34
of-few these-things with-the-assent heard more were-interrupting
neque relatum de negotio neque Caecinam dignum tantae
nor reported about the-matter nor Caecina worthy of-so-great
rei censorem. mox Valerius Messalinus, cui parens
a-matter censor soon Valerius Messalinus to-whom the-father

Messala ineratque imago paternae facundiae, respondit
Messala and-there-was-in-him the-image of-paternal eloquence answered
multa duritiae veterum in melius et laetius mutata;
many of-the-harshness of-the-ancients for the-better and more-pleasantly changed
neque enim, ut olim, obsideri urbem bellis aut provincias
nor for as formerly to-be-besieged the-city by-wars or the-provinces
hostilis esse. et pauca feminarum necessitatibus concedi
hostile to-be and few-things to-the-women's needs to-be-granted
quae ne coniugum quidem penatis, adeo socios non
which not of-the-husbands even the-household so-much-less the-allies not
onerent; cetera promisca cum marito nec ullum in eo
burden the-rest in-common with the-husband nor any in that
pacis impedimentum. bella plane accinctis obeunda: sed
to-peace hindrance wars plainly by-the-girded to-be-undertaken but
revertentibus post laborem quod honestius quam uxorium
for-those-returning after labor what more-honorable than wifely
levamentum? at quasdam in ambitionem aut avaritiam
relief but some into ambition or avarice
prolapsas. quid? ipsorum magistratuum nonne plerosque
having-slipped what of-the-very magistrates surely most
variis libidinibus obnoxios? non tamen ideo neminem
to-various passions subject not yet therefore no-one
in provinciam mitti. corruptos saepe pravitatibus uxorum
into a-province to-be-sent corrupted often by-the-perversities of-wives
maritos: num ergo omnis caelibes integros? placuisse
husbands surely-not then all bachelors upright to-have-pleased
quondam Oppias leges, sic temporibus rei publicae
once the-Oppian laws so with-the-times of-the-thing public
postulantibus: remissum aliquid postea et mitigatum, quia
demanding relaxed something afterward and softened because
expedierit. frustra nostram ignaviam alia ad vocabula
it-was-expedient in-vain our slackness other to names

transferri: nam viri in eo culpam si femina modum
to-be-transferred for of-the-husband in that the-fault if the-woman the-limit
excedat. porro ob unius aut alterius imbecillum animum
exceeds moreover on-account-of of-one or of-another the-weak mind
male eripi maritis consortia rerum secundarum
wrongly to-be-snatched from-husbands the-partnerships of-things prosperous
adversarumque. simul sexum natura invalidum deseri
and-adverse at-the-same-time the-sex by-nature weak to-be-deserted
et exponi suo luxu, cupidinibus alienis. vix praesenti
and to-be-exposed to-its-own luxury to-the-lusts of-others scarcely with-present
custodia manere inlaesa coniugia: quid fore si per pluris
guard to-remain unharmed marriages what going-to-be if for several
annos in modum discidii oblitterentur? sic obviam irent
years in the-manner of-divorce they-were-effaced so in-the-way they-should-go
iis quae alibi peccarentur ut flagitiorum urbis
to-those-things which elsewhere were-sinned that of-the-scandals of-the-city
meminissent. addidit pauca Drusus de matrimonio suo;
they-might-remember added a-few-things Drusus about marriage his-own
nam principibus adeunda saepius longinqua imperii. quoties
for for-emperors to-be-visited rather-often the-distant-parts of-the-empire how-often
divum Augustum in Occidentem atque Orientem meavisse
the-deified Augustus to the-West and the-East to-have-traveled
comite Livia! se quoque in Illyricum profectum et,
with-companion Livia himself also to Illyricum set-out and
si ita conducat, alias ad gentis iturum, haud semper
if so it-be-expedient on-other-occasions to nations going-to-go not always
aequo animo si ab uxore carissima et tot communium
with-even mind if from a-wife dearest and of-so-many shared
liberorum parente divelleretur. sic Caecinae sententia elusa.
children the-parent he-were-torn thus of-Caecina the-proposal evaded

35 Et proximo senatus die Tiberius per litteras, castigatis
and on-the-next of-the-senate day Tiberius by letter with-rebuked
oblique patribus quod cuncta curarum ad principem
obliquely the-fathers because all of-cares to the-emperor
reicerent, M'. Lepidum et Iunium Blaesum nominavit ex
they-threw-back Manius Lepidus and Junius Blaesus named from
quis pro consule Africae legeretur. tum audita amborum
whom as proconsul of-Africa should-be-chosen then were-heard of-both
verba, intentius excusante se Lepido, cum valetudinem
the-words more-earnestly with-excusing himself Lepidus when the-health
corporis, aetatem liberum, nubilem filiam obtenderet,
of-body the-age of-children a-marriageable daughter he-pleaded
intellegereturque etiam quod silebat, avunculum esse
and-was-understood also what he-kept-silent uncle to-be
Seiani Blaesum atque eo praevalidum. respondit Blaesus
of-Sejanus Blaesus and therefore overpowerful answered Blaesus
specie recusantis sed neque eadem adseveratione
under-the-appearance of-one-refusing but neither with-the-same insistence
et consensu adulantium adiutus est.
and by-the-consensus of-flatterers helped was

36 Exim promptum quod multorum intimis questibus tegebatur.
thereupon brought-out what of-many in-inmost complaints was-covered
incedebat enim deterrimo cuique licentia impune probra
was-spreading for to-the-worst each license with-impunity insults
et invidiam in bonos excitandi arrepta imagine Caesaris;
and odium against the-good of-stirring with-seized the-image of-Caesar
libertique etiam ac servi, patrono vel domino cum voces,
and-freedmen even and slaves to-patron or master both voices
cum manus intentarent, ultro metuebantur. igitur C. Cestius
and hands aimed even were-feared therefore Gaius Cestius
senator disseruit principes quidem instar deorum esse, sed
a-senator argued emperors indeed the-likeness of-gods to-be but

neque a diis nisi iustas supplicum preces audiri neque
neither by the-gods except just of-suppliants prayers to-be-heard nor
quemquam in Capitolium aliave urbis templa perfugere
anyone to the-Capitol or-other of-the-city temples to-flee
ut eo subsidio ad flagitia utatur. abolitas leges et
that that support for crimes he-may-use abolished the-laws and
funditus versas, ubi in foro, in limine curiae
utterly overturned when in the-forum on the-threshold of-the-senate-house
ab Annia Rufilla, quam fraudis sub iudice damnavisset,
by Annia Rufilla whom of-fraud before a-judge he-had-convicted
probra sibi et minae intendantur, neque ipse audeat
insults at-himself and threats are-aimed nor himself dare
ius experiri ob effigiem imperatoris oppositam. haud
law to-try on-account-of the-image of-the-emperor set-against not
dissimilia alii et quidam atrociora circumstrepebant,
dissimilar-things others and some more-atrocious were-clamoring
precabanturque Drusum daret ultionis exemplum, donec
and-were-begging Drusus he-should-give of-vengeance an-example until
accitam convictamque attineri publica custodia iussit.
summoned and-convicted to-be-held in-public custody he-ordered
Et Considius Aequus et Caelius Cursor equites Romani 37
and Considius Aequus and Caelius Cursor knights Roman
quod fictis maiestatis criminibus Magium Caecilianum
because with-fabricated of-treason charges Magius Caecilianus
praetorem petivissent auctore principe ac decreto senatus
the-praetor they-had-attacked with-sponsor the-emperor and by-decree of-the-senate
puniti. utrumque in laudem Drusi trahebatur: ab eo in urbe
punished each to the-credit of-Drusus was-drawn by him in the-city
inter coetus et sermones hominum obversante secreta
amid gatherings and talk of-men moving-about the-secret-ways
patris mitigari. neque luxus in iuvene adeo displicebat:
of-the-father to-be-softened nor luxury in the-young-man so-much displeased

huc potius intenderet, diem aedificationibus noctem conviviis
to-this rather let-him-apply the-day in-buildings the-night in-banquets
traheret, quam solus et nullis voluptatibus avocatus
let-him-draw-out than alone and by-no pleasures diverted
maestam vigilantiam et malas curas exerceret.
gloomy vigilance and evil cares should-exercise

XLIII · THE THRACIAN RISING

The accusers never tire: Caesius Cordus is charged with extortion, and Antistius Vetus, acquitted of adultery, is retried for treason and exiled. In Thrace, divided between Rhoemetalces and the young sons of Cotys under a Roman regent, the Coelaletae, Odrusae, and Dii rise against both, besiege the king in Philippopolis, and are cut down by Publius Vellaeus and his light troops with no Roman loss.

38 Non enim Tiberius, non accusatores fatiscebant. et Ancharius
not for Tiberius not the-accusers grew-weary and Ancharius
Priscus Caesium Cordum pro consule Cretae postulaverat
Priscus Caesius Cordus as proconsul of-Crete had-arraigned
repetundis, addito maiestatis crimine, quod tum omnium
for-extortion with-added of-treason the-charge which then of-all
accusationum complementum erat. Caesar Antistium Veterem
accusations the-complement was Caesar Antistius Vetus
e primoribus Macedoniae, absolutum adulterii, increpitis
from the-chief-men of-Macedonia acquitted of-adultery with-rebuked
iudicibus ad dicendam maiestatis causam retraxit, ut
the-judges to pleading of-treason the-case dragged-back as
turbidum et Rhescuporidis consiliis permixtum, qua
turbulent and in-Rhescuporis' designs involved at-which
tempestate Cotye interfecto bellum adversus nos volverat.
time with-Cotys killed war against us he-had-pondered

igitur aqua et igni interdictum reo, adpositumque
therefore from-water and fire it-was-forbidden to-the-defendant and-added
ut teneretur insula neque Macedoniae neque Thraeciae
that be-be-kept on-an-island neither to-Macedonia nor to-Thrace
opportuna. nam Thraecia diviso imperio in Rhoemetalcen
convenient for Thrace with-divided rule between Rhoemetalces
et liberos Cotyis, quis ob infantiam tutor erat
and the-children of-Cotys for-whom on-account-of infancy guardian was
Trebellenus Rufus, insolentia nostri discors agebat neque
Trebellenus Rufus by-unfamiliarity with-us at-odds was nor
minus Rhoemetalcen quam Trebellenum incusans popularium
less Rhoemetalces than Trebellenus accusing of-the-countrymen
iniurias inultas sinere. Coelaletae Odrusaeque et Dii, validae
the-wrongs unavenged to-allow the-Coelaletae and-Odrusae and Dii powerful
nationes, arma cepere, ducibus diversis et paribus inter
nations arms took with-leaders different and equal among
se per ignobilitatem; quae causa fuit ne in bellum
themselves through obscurity which the-cause was that-not into war
atrox coalescerent. pars turbant praesentia, alii montem
fierce they-should-coalesce part disturb the-nearby-parts others the-mountain
Haemum transgrediuntur ut remotos populos concirent;
Haemus cross that remote peoples they-might-rouse
plurimi ac maxime compositi regem urbemque Philippopolim,
most and best organized the-king and-the-city Philippopolis
a Macedone Philippo sitam, circumsidunt.
by the-Macedonian Philip founded besiege
Quae ubi cognita P. Vellaeo (is proximum exercitum 39
which when made-known to-Publius Vellaeus he the-nearest army
praesidebat), alarios equites ac levis cohortium mittit in
commanded the-wing horsemen and light-troops of-the-cohorts he-sends against
eos qui praedabundi aut adsumendis auxiliis vagabantur, ipse
those who plundering or for-gathering auxiliaries were-roaming himself

robur peditum ad exolvendum obsidium ducit. simulque
the-strength of-the-infantry for raising the-siege leads and-at-once
cuncta prospere acta, caesis populatoribus et dissensione orta
all-things successfully done with-slain the-plunderers and with-dissension arisen
apud obsidentis regisque opportuna eruptione et adventu
among the-besiegers and-of-the-king by-a-timely sally and by-the-arrival
legionis. neque aciem aut proelium dici decuerit in
of-the-legion nor a-battle-line or battle to-be-called it-would-be-fitting in
quo semermi ac palantes trucidati sunt sine nostro sanguine.
which half-armed and straggling-men slaughtered were without our blood

XLIV · FLORUS AND SACROVIR

Debt drives the Gallic communities to revolt under two Roman citizens, Julius Florus of the Treveri and Julius Sacrovir of the Aedui. The Andecavi and Turoni rise first and are crushed. Florus is beaten in the Ardennes and kills himself. Sacrovir seizes Augustodunum and arms forty thousand, joined by gladiators in iron; Silius' legions cut them down, and Sacrovir and his companions kill themselves in a villa, which burns over them. Tiberius, calm throughout, reports to the senate and declines an ovation.

40 Eodem anno Galliarum civitates ob magnitudinem
in-the-same year of-the-Gauls the-communities on-account-of the-size
aeris alieni rebellionem coeptavere, cuius extimulator
of-money borrowed rebellion attempted of-which the-instigator
acerrimus inter Treviros Iulius Florus, apud Aeduos Iulius
keenest among the-Treviri Julius Florus among the-Aedui Julius
Sacrovir. nobilitas ambobus et maiorum bona facta eoque
Sacrovir nobility to-both and of-ancestors good deeds and-therefore
Romana civitas olim data, cum id rarum nec nisi
Roman citizenship formerly given when that rare and-not except

virtuti pretium esset. ii secretis conloquiis, ferocissimo
for-merit the-reward was these in-secret conferences with-the-fiercest
quoque adsumpto aut quibus ob egestatem ac
each taken-in or for-whom on-account-of poverty and
metum ex flagitiis maxima peccandi necessitudo, componunt
fear from crimes the-greatest of-sinning necessity arrange
Florus Belgas, Sacrovir propiores Gallos concire. igitur
Florus the-Belgae Sacrovir the-nearer Gauls to-rouse therefore
per conciliabula et coetus seditiosa disserebant de
through assemblies and gatherings seditious-things they-spoke about
continuatione tributorum, gravitate faenoris, saevitia ac superbia
the-continuance of-tributes the-heaviness of-interest the-cruelty and arrogance
praesidentium, et discordare militem audito Germanici
of-the-governors and to-be-at-odds the-soldiery with-heard of-Germanicus
exitio. egregium resumendae libertati tempus, si ipsi
the-death splendid for-regaining liberty the-time if they-themselves
florentes quam inops Italia, quam inbellis urbana plebes, nihil
flourishing how needy Italy how unwarlike the-urban plebs nothing
validum in exercitibus nisi quod externum, cogitarent.
strong in the-armies except what foreign they-should-consider
Haud ferme ulla civitas intacta seminibus eius motus fuit: 41
not almost any community untouched by-the-seeds of-that movement was
sed erupere primi Andecavi ac Turoni. quorum Andecavos
but broke-out first the-Andecavi and Turoni of-whom the-Andecavi
Acilius Aviola legatus excita cohorte quae Lugduni
Acilius Aviola the-legate with-called-out a-cohort which at-Lugdunum
praesidium agitabat coercuit. Turoni legionario milite quem
garrison was-keeping checked the-Turoni by-legionary soldiery which
Visellius Varro inferioris Germaniae legatus miserat oppressi
Visellius Varro of-Lower Germany legate had-sent were-crushed
eodem Aviola duce et quibusdam Galliarum primoribus,
with-the-same Aviola as-leader and certain of-the-Gauls chiefs

qui tulere auxilium quo dissimularent defectionem magisque
who brought help so-that they-might-dissemble the-revolt and-more
in tempore efferrent. spectatus et Sacrovir intecto capite
at the-time display seen also Sacrovir with-uncovered head
pugnam pro Romanis ciens ostentandae, ut ferebat, virtutis:
battle for the-Romans rousing of-displaying as he-claimed courage
sed captivi ne incesseretur telis adgnoscendum se
but the-captives lest he-be-assailed by-missiles to-be-recognized himself
praebuisse arguebant. consultus super eo Tiberius aspernatus
to-have-offered alleged consulted about it Tiberius spurned
est indicium aluitque dubitatione bellum.
has the-information and-fed by-hesitation the-war
42 Interim Florus insistere destinatis, pellicere alam equitum,
meanwhile Florus pressed-on with-his-designs enticed a-wing of-cavalry
quae conscripta e Treviris militia disciplinaque nostra
which enrolled from the-Treviri in-service and-discipline our
habebatur, ut caesis negotiatoribus Romanis bellum
was-kept that with-slaughtered traders Roman war
inciperet; paucique equitum corrupti, plures in officio
it-might-begin and-few of-the-horsemen corrupted more in duty
mansere. aliud vulgus obaeratorum aut clientium arma
remained another crowd of-debtors or of-clients arms
cepit; petebantque saltus quibus nomen Arduenna, cum
took and-they-sought the-forests to-which the-name Arduenna when
legiones utroque ab exercitu, quas Visellius et C. Silius
legions each from army which Visellius and Gaius Silius
adversis itineribus obiecerant, arcuerunt. praemissusque cum
by-opposite routes had-thrown-across kept-them-off and-sent-ahead with
delecta manu Iulius Indus e civitate eadem, discors
a-picked band Julius Indus from the-community same at-odds
Floro et ob id navandae operae avidior, inconditam
with-Florus and on-account-of that of-rendering service more-eager the-disorderly

multitudinem adhuc disiecit. Florus incertis latebris victores
multitude still scattered Florus by-shifting hiding-places the-victors
frustratus, postremo visis militibus, qui effugia insederant,
having-baffled finally with-seen soldiers who the-escapes had-occupied
sua manu cecidit. isque Trevirici tumultus finis.
by-his-own hand fell and-that of-the-Treviran rising the-end
Apud Aeduos maior moles exorta quanto civitas 43
among the-Aedui a-greater mass arose by-as-much-as the-community
opulentior et comprimendi procul praesidium. Augustodunum
richer and of-crushing far-off the-force Augustodunum
caput gentis armatis cohortibus Sacrovir occupaverat
the-capital of-the-nation with-armed cohorts Sacrovir had-seized
ut nobilissimam Galliarum subolem, liberalibus studiis ibi
that the-noblest of-the-Gauls offspring in-liberal studies there
operatam, et eo pignore parentes propinquosque eorum
engaged and by-that pledge the-parents and-kinsmen their
adiungeret; simul arma occulte fabricata iuventuti
he-might-attach at-the-same-time arms secretly made to-the-youth
dispertit. quadraginta milia fuere, quinta sui parte
he-distributes forty thousand there-were the-fifth of-themselves part
legionariis armis, ceteri cum venabulis et cultris quaeque
with-legionary arms the-rest with hunting-spears and knives and-whatever
alia venantibus tela sunt. adduntur e servitiis gladiaturae
other for-hunters weapons are are-added from the-slaves for-gladiatorship
destinati quibus more gentico continuum ferri tegimen:
destined to-whom by-custom national a-continuous of-iron covering
cruppellarios vocant, inferendis ictibus inhabilis, accipiendis
cruppellarii they-call for-inflicting blows unwieldy for-receiving
impenetrabilis. augebantur eae copiae vicinarum civitatum
impenetrable were-increased those forces of-the-neighboring communities
ut nondum aperta consensione, ita viritim promptis
as not-yet with-open agreement so man-by-man with-ready

studiis, et certamine ducum Romanorum, quos inter
zeal and by-the-rivalry of-the-generals Roman whom between
ambigebatur utroque bellum sibi poscente. mox Varro
it-was-disputed with-each the-war for-himself demanding soon Varro
invalidus senecta vigenti Silio concessit.
infirm in-old-age to-the-vigorous Silius yielded
44 At Romae non Treviros modo et Aeduos sed quattuor
but at-Rome not the-Treviri only and Aedui but four
et sexaginta Galliarum civitates descivisse, adsumptos
and sixty of-the-Gauls communities to-have-revolted taken
in societatem Germanos, dubias Hispanias, cuncta, ut
into alliance the-Germans wavering the-Spains all-things as
mos famae, in maius credita. optumus quisque rei
the-way of-rumor to greater were-believed the-best each of-the-thing
publicae cura maerebat: multi odio praesentium et
public from-care grieved many from-hatred of-the-present and
cupidine mutationis suis quoque periculis laetabantur
from-desire of-change at-their-own even dangers rejoiced
increpabantque Tiberium quod in tanto rerum motu
and-rebuked Tiberius that in so-great of-affairs a-commotion
libellis accusatorum insumeret operam. an Sacrovirum
on-the-documents of-the-accusers he-spent his-labor whether Sacrovir
maiestatis crimine reum in senatu fore? extitisse
of-treason on-the-charge defendant in the-senate going-to-be to-have-arisen
tandem viros qui cruentas epistulas armis cohiberent. miseram
at-last men who bloody letters by-arms should-restrain a-wretched
pacem vel bello bene mutari. tanto impensius in
peace even by-war well to-be-exchanged so-much more-studiously into
securitatem compositus, neque loco neque vultu mutato,
unconcern composed neither with-place nor with-face changed

sed ut solitum per illos dies egit, altitudine animi, an
but as customary through those days he-acted by-the-loftiness of-mind or
compererat modica esse et vulgatis leviora.
he-had-learned moderate to-be and than-the-reports lighter
Interim Silius cum legionibus duabus incedens praemissa 45
meanwhile Silius with legions two advancing with-sent-ahead
auxiliari manu vastat Sequanorum pagos qui finium
an-auxiliary band ravages of-the-Sequani the-districts who of-the-territory
extremi et Aeduis contermini sociique in armis erant. mox
the-farthest and to-the-Aedui bordering and-allies in arms were soon
Augustodunum petit propero agmine, certantibus inter
Augustodunum makes-for with-hurried column with-contending among
se signiferis, fremente etiam gregario milite, ne
themselves the-standard-bearers with-muttering even the-common soldier lest
suetam requiem, ne spatia noctium opperiretur: viderent
the-accustomed rest lest the-spaces of-the-nights he-should-wait let-them-see
modo adversos et aspicerentur; id satis ad victoriam.
only the-enemy and be-seen that enough for victory
duodecimum apud lapidem Sacrovir copiaeque patentibus locis
the-twelfth at milestone Sacrovir and-the-forces in-open places
apparuere. in fronte statuerat ferratos, in cornibus cohortis,
appeared in front he-had-placed the-iron-clad on the-wings the-cohorts
a tergo semermos. ipse inter primores equo insigni
at the-rear the-half-armed himself among the-foremost on-a-horse distinguished
adire, memorare veteres Gallorum glorias quaeque Romanis
approached recalled the-old of-the-Gauls glories and-what on-the-Romans
adversa intulissent; quam decora victoribus libertas, quanto
reverses they-had-inflicted how glorious for-victors liberty how-much
intolerantior servitus iterum victis.
more-intolerable slavery again for-the-conquered

46 Non diu haec nec apud laetos: etenim propinquabat
not long these-words nor among glad-hearers for was-approaching
legionum acies, inconditique ac militiae nescii oppidani neque
of-the-legions the-line and-disorderly and of-soldiery ignorant the-townsmen neither
oculis neque auribus satis competebant. contra Silius,
in-eyes nor in-ears enough were-competent on-the-other-hand Silius
etsi praesumpta spes hortandi causas exemerat, clamitabat
although anticipated hope of-exhorting the-reasons had-removed kept-crying
tamen pudendum ipsis quod Germaniarum victores
yet shameful for-themselves that of-the-Germanies the-conquerors
adversum Gallos tamquam in hostem ducerentur. 'una
against Gauls as-if against an-enemy they-were-led one
nuper cohors rebellem Turonum, una ala Trevirum, paucae
lately cohort the-rebel of-the-Turoni one wing of-the-Treviri a-few
huius ipsius exercitus turmae profligavere Sequanos. quanto
of-this very army troops routed the-Sequani by-as-much-as
pecunia dites et voluptatibus opulentos tanto magis
in-money rich and in-pleasures wealthy by-so-much more
imbellis Aeduos evincite et fugientibus consulite.' ingens ad
unwarlike the-Aedui overcome and for-the-fleeing take-thought huge at
ea clamor et circumfudit eques frontemque pedites
those-words a-shout and surrounded the-cavalry and-the-front the-infantry
invasere, nec cunctatum apud latera. paulum morae attulere
attacked nor was-there-delay on the-flanks a-little of-delay brought
ferrati, restantibus lamminis adversum pila et gladios;
the-iron-clad with-resisting plates against javelins and swords
set miles correptis securibus et dolabris, ut si murum
but the-soldier with-seized axes and mattocks as if a-wall
perrumperet, caedere tegmina et corpora; quidam trudibus
he-were-breaking-through hewed coverings and bodies some with-poles
aut furcis inertem molem prosternere, iacentesque nullo ad
or forks the-inert mass overthrew and-the-lying with-no to

resurgendum nisu quasi exanimes linquebantur. Sacrovir primo
rising-again effort as-if lifeless were-left Sacrovir first
Augustodunum, dein metu deditionis in villam propinquam
to-Augustodunum then from-fear of-surrender to a-villa nearby
cum fidissimis pergit. illic sua manu, reliqui mutuis
with the-most-faithful proceeds there by-his-own hand the-rest by-mutual
ictibus occidere: incensa super villa omnis cremavit.
blows fell set-on-fire above the-villa all burned
Tum demum Tiberius ortum patratumque bellum senatu 47
then at-last Tiberius begun and-finished the-war to-the-senate
scripsit; neque dempsit aut addidit vero, sed fide ac
wrote nor took-away or added to-the-truth but by-the-loyalty and
virtute legatos, se consiliis superfuisse. simul causas
courage the-legates himself by-counsels to-have-prevailed at-the-same-time the-reasons
cur non ipse, non Drusus profecti ad id bellum forent,
why not himself not Drusus set-out to that war had
adiunxit, magnitudinem imperii extollens, neque decorum
added the-greatness of-the-empire extolling nor seemly
principibus, si una alterave civitas turbet *** omissa
for-emperors if one or-another community be-in-turmoil (lacuna) with-left
urbe, unde in omnia regimen. nunc quia non metu ducatur
the-city whence over all-things the-government now because not by-fear he-is-led
iturum ut praesentia spectaret componeretque. decrevere
going-to-go that the-present-state he-might-view and-settle decreed
patres vota pro reditu eius supplicationesque et alia decora.
the-fathers vows for the-return his and-thanksgivings and other honors
solus Dolabella Cornelius dum antire ceteros parat absurdam
alone Dolabella Cornelius while to-outrun the-rest he-prepares absurd
in adulationem progressus, censuit ut ovans e Campania
into flattery having-advanced proposed that in-ovation from Campania
urbem introiret. igitur secutae Caesaris litterae quibus se
the-city he-should-enter therefore followed of-Caesar a-letter in-which himself

non tam vacuum gloria praedicabat ut post ferocissimas gentis
not so empty of-glory he-declared that after the-fiercest nations
perdomitas, tot receptos in iuventa aut spretos triumphos, iam
subdued so-many received in youth or spurned triumphs now
senior peregrinationis suburbanae inane praemium peteret.
older for-a-journey suburban an-empty reward he-should-seek

XLV · CLUTORIUS PRISCUS

Quirinius is given a public funeral, though many remember his treatment of Lepida. Clutorius Priscus, a knight paid for an elegy on Germanicus, is accused of having written another for Drusus' expected death and read it to ladies; the consul-elect proposes death. Lepidus pleads for exile, since the man is a vain fool, but only one consular agrees, and Priscus is executed at once. Tiberius complains, and a ten-day delay before execution is decreed.

48 Sub idem tempus ut mors Sulpicii Quirini publicis
about the-same time that the-death of-Sulpicius Quirinius with-public
exequiis frequentaretur petivit a senatu. nihil ad veterem
obsequies be-attended he-asked of the-senate nothing to the-old
et patriciam Sulpiciorum familiam Quirinius pertinuit,
and patrician of-the-Sulpicii family Quirinius belonged
ortus apud municipium Lanuvium: sed impiger militiae et
sprung at the-town Lanuvium but energetic in-soldiery and
acribus ministeriis consulatum sub divo Augusto, mox
by-keen services the-consulship under the-deified Augustus soon
expugnatis per Ciliciam Homonadensium castellis insignia
with-stormed through Cilicia of-the-Homonadenses the-forts the-insignia
triumphi adeptus, datusque rector G. Caesari Armeniam
of-a-triumph having-obtained and-given as-guide to-Gaius Caesar Armenia
optinenti. Tiberium quoque Rhodi agentem coluerat: quod
holding Tiberius also at-Rhodes living he-had-courted which

tunc patefecit in senatu, laudatis in se officiis et
then he-disclosed in the-senate with-praised toward himself services and
incusato M. Lollio, quem auctorem Gaio Caesari pravitatis
with-accused Marcus Lollius whom the-author to-Gaius Caesar of-perversity
et discordiarum arguebat. sed ceteris haud laeta memoria
and of-discords he-charged but to-the-rest not glad the-memory
Quirini erat ob intenta, ut memoravi, Lepidae pericula
of-Quirinius was on-account-of the-aimed as I-mentioned at-Lepida dangers
sordidamque et praepotentem senectam.
and-the-sordid and overpowerful old-age
Fine anni Clutorium Priscum equitem Romanum, 49
at-the-end of-the-year Clutorius Priscus a-knight Roman
post celebre carmen quo Germanici suprema defleverat,
after a-famous poem in-which of-Germanicus the-last-hours he-had-bewailed
pecunia donatum a Caesare, corripuit delator, obiectans
with-money presented by Caesar seized an-informer alleging
aegro Druso composuisse quod, si extinctus foret, maiore
with-sick Drusus to-have-composed what if dead he-were with-greater
praemio vulgaretur. id Clutorius in domo P. Petronii
reward it-would-be-published that Clutorius in the-house of-Publius Petronius
socru eius Vitellia coram multisque inlustribus
with-the-mother-in-law his Vitellia present and-many illustrious
feminis per vaniloquentiam legerat. ut delator extitit,
women through vanity had-read when the-informer appeared
ceteris ad dicendum testimonium exterritis, sola Vitellia
with-the-rest into giving testimony terrified alone Vitellia
nihil se audivisse adseveravit. sed arguentibus ad perniciem
nothing herself to-have-heard affirmed but to-those-accusing for destruction
plus fidei fuit, sententiaque Haterii Agrippae consulis
more of-credit was and-by-the-motion of-Haterius Agrippa consul
designati indictum reo ultimum supplicium.
designate was-pronounced on-the-defendant the-extreme penalty

50 Contra M'. Lepidus in hunc modum exorsus est: 'si,
on-the-other-hand Manius Lepidus in this manner begun has if
patres conscripti, unum id spectamus, quam nefaria voce
fathers conscript one this-thing we-regard with-how wicked a-voice
Clutorius Priscus mentem suam et auris hominum polluerit,
Clutorius Priscus mind his-own and the-ears of-men has-defiled
neque carcer neque laqueus, ne serviles quidem cruciatus in
neither prison nor noose not servile even tortures against
eum suffecerint. sin flagitia et facinora sine modo sunt,
him would-suffice but-if outrages and crimes without measure are
suppliciis ac remediis principis moderatio maiorumque et
the-punishments and remedies of-the-emperor the-moderation and-of-the-ancestors and
vestra exempla temperant et vana a scelestis, dicta a
your examples temper and empty-things from wicked-men words from
maleficiis differunt, est locus sententiae per quam neque
evil-deeds differ there-is room for-a-motion by which neither
huic delictum impune sit et nos clementiae simul
for-this-man the-offense unpunished be and us of-clemency at-the-same-time
ac severitatis non paeniteat. saepe audivi principem nostrum
and of-severity not may-repent often I-have-heard emperor our
conquerentem si quis sumpta morte misericordiam eius
complaining if anyone with-taken death the-mercy his
praevenisset. vita Clutorii in integro est, qui neque
had-forestalled the-life of-Clutorius in an-unimpaired-state is who neither
servatus in periculum rei publicae neque interfectus
saved into danger of-the-thing public nor killed
in exemplum ibit. studia illi ut plena vaecordiae, ita
into example will-go pursuits to-him as full of-folly so
inania et fluxa sunt; nec quicquam grave ac serium ex
empty and fleeting are nor anything grave and serious from
eo metuas qui suorum ipse flagitiorum proditor non
him you-would-fear who of-his-own himself disgraces the-betrayer not

virorum animis sed muliercularum adrepit. cedat tamen
of-men to-the-minds but of-silly-women creeps let-him-leave yet
urbe et bonis amissis aqua et igni arceatur: quod
the-city and with-goods lost from-water and fire let-him-be-barred which
perinde censeo ac si lege maiestatis teneretur.'
just-so I-propose as if by-the-law of-treason he-were-held
Solus Lepido Rubellius Blandus e consularibus adsensit: 51
alone with-Lepidus Rubellius Blandus from the-ex-consuls agreed
ceteri sententiam Agrippae secuti, ductusque in carcerem
the-rest the-motion of-Agrippa followed and-led into prison
Priscus ac statim exanimatus. id Tiberius solitis sibi
Priscus and at-once put-to-death that Tiberius with-usual to-himself
ambagibus apud senatum incusavit, cum extolleret pietatem
evasions before the-senate blamed while he-extolled the-devotion
quamvis modicas principis iniurias acriter ulciscentium,
although slight of-an-emperor injuries keenly of-those-avenging
deprecaretur tam praecipitis verborum poenas, laudaret
he-deprecated so hasty of-words the-punishments praised
Lepidum neque Agrippam argueret. igitur factum senatus
Lepidus nor Agrippa blamed therefore made of-the-senate
consultum ne decreta patrum ante diem decimum
a-decree that-not the-decrees of-the-fathers before the-day tenth
ad aerarium deferrentur idque vitae spatium damnatis
to the-treasury be-carried and-that of-life the-space for-the-condemned
prorogaretur. sed non senatui libertas ad paenitendum erat
be-prolonged but not for-the-senate liberty for repenting was
neque Tiberius interiectu temporis mitigabatur.
nor Tiberius by-the-lapse of-time was-softened

The aediles complain that the sumptuary law is scorned and prices soar, and the senate refers the matter to Tiberius. His letter declines to attack vices too old and strong: villas, slaves, plate, bronzes, paintings, and dress, and money sent abroad for jewels; Italy's real dependence is on supplies from overseas, and each man must reform himself. Tacitus explains how table luxury, lavish for a century from Actium to Galba, faded through the ruin of old families, new men's thrift, and Vespasian's example.

52 C. Sulpicius D. Haterius consules sequuntur, inturbidus
Gaius Sulpicius Decimus Haterius the-consuls follow undisturbed
externis rebus annus, domi suspecta severitate adversum
in-foreign affairs a-year at-home with-suspected severity against
luxum qui immensum proruperat ad cuncta quis pecunia
luxury which immensely had-burst-out to all-things on-which money
prodigitur. sed alia sumptuum quamvis graviora dissimulatis
is-squandered but other of-expenses although heavier with-concealed
plerumque pretiis occultabantur; ventris et ganeae paratus
generally prices were-hidden of-the-belly and of-gluttony the-provisions
adsiduis sermonibus vulgati fecerant curam ne princeps
by-constant talk spread-abroad had-made anxiety lest the-emperor
antiquae parsimoniae durius adverteret. nam incipiente
of-ancient thrift too-harshly should-take-note for with-beginning
C. Bibulo ceteri quoque aediles disseruerant, sperni
Gaius Bibulus the-other also aediles had-argued to-be-spurned
sumptuariam legem vetitaque utensilium pretia augeri in
the-sumptuary law and-forbidden of-goods prices to-be-increased by
dies nec mediocribus remediis sisti posse, et consulti
days nor by-moderate remedies to-be-stopped to-be-able and consulted
patres integrum id negotium ad principem distulerant.
the-fathers whole that business to the-emperor had-deferred

sed Tiberius saepe apud se pensitato an coerceri
but Tiberius often with himself with-it-weighed whether to-be-checked
tam profusae cupidines possent, num coercitio plus damni
so lavish desires could whether the-checking more of-harm
in rem publicam ferret, quam indecorum adtrectare
to the-thing public would-bring how unseemly to-handle
quod non obtineret vel retentum ignominiam et infamiam
what not he-could-hold or retained the-disgrace and infamy
virorum inlustrium posceret, postremo litteras ad senatum
of-men illustrious would-demand finally a-letter to the-senate
composuit quarum sententia in hunc modum fuit.
composed whose drift in this manner was
'Ceteris forsitan in rebus, patres conscripti, magis expediat 53
other perhaps in matters fathers conscript more it-would-be-expedient
me coram interrogari et dicere quid e re publica
me in-person to-be-questioned and to-say what from the-thing public
censeam: in hac relatione subtrahi oculos meos melius
I-propose in this report to-be-withdrawn eyes my better
fuit, ne, denotantibus vobis ora ac metum singulorum
was lest with-marking you the-faces and fear of-individuals
qui pudendi luxus arguerentur, ipse etiam viderem eos ac
who of-shameful luxury were-accused I-myself also should-see them and
velut deprenderem. quod si mecum ante viri strenui, aediles,
as-it-were catch which if with-me before men energetic the-aediles
consilium habuissent, nescio an suasurus fuerim
counsel had-held I-know-not whether going-to-advise I-would-have-been
omittere potius praevalida et adulta vitia quam hoc adsequi,
to-pass-over rather overpowerful and full-grown vices than this to-attain
ut palam fieret quibus flagitiis impares essemus. sed illi
that openly it-became to-what disgraces unequal we-were but they
quidem officio functi sunt, ut ceteros quoque magistratus
indeed duty performed have as the-other also magistrates

sua munia implere velim: mihi autem neque honestum
their-own duties to-fulfill I-would-wish for-me however neither honorable
silere neque proloqui expeditum, quia non aedilis aut
to-keep-silent nor to-speak-out expedient because not of-an-aedile or
praetoris aut consulis partis sustineo. maius aliquid et
of-a-praetor or of-a-consul the-part I-sustain greater something and
excelsius a principe postulatur; et cum recte factorum
loftier from an-emperor is-demanded and while of-rightly done-things
sibi quisque gratiam trahant, unius invidia ab omnibus
to-themselves each the-credit draw of-one by-the-odium by all
peccatur. quid enim primum prohibere et priscum ad morem
it-is-sinned what for first to-prohibit and ancient to custom
recidere adgrediar? villarumne infinita spatia? familiarum
to-cut-back shall-I-attempt of-the-villas the-boundless spaces of-slave-households
numerum et nationes? argenti et auri pondus? aeris
the-number and nations of-silver and of-gold the-weight of-bronze
tabularumque miracula? promiscas viris et feminis vestis
and-of-paintings the-marvels common to-men and women clothes
atque illa feminarum propria, quis lapidum causa pecuniae
and those of-women peculiar for-which of-stones for-the-sake moneys
nostrae ad externas aut hostilis gentis transferuntur?
our to foreign or hostile nations are-transferred

54 ‘Nec ignoro in conviviis et circulis incusari ista
nor am-I-unaware at banquets and gatherings to-be-censured those-things
et modum posci: set si quis legem sanciat, poenas
and a-limit to-be-demanded but if anyone a-law should-enact penalties
indicat, idem illi civitatem verti, splendidissimo
should-proclaim the-same they the-state to-be-overturned for-the-most-splendid
cuique exitium parari, neminem criminis expertem
each ruin to-be-prepared no-one of-charge free
clamitabunt. atqui ne corporis quidem morbos veteres et
will-cry and-yet not of-the-body even diseases old and

diu auctos nisi per dura et aspera coerceas: corruptus
long increased except by hard and harsh-means you-could-check corrupted
simul et corruptor, aeger et flagrans animus haud
at-the-same-time and corrupter sick and burning the-mind not
levioribus remediis restinguendus est quam libidinibus ardescit.
by-lighter remedies to-be-quenched is than with-the-lusts it-blazes
tot a maioribus repertae leges, tot quas divus Augustus
so-many by the-ancestors devised laws so-many which the-deified Augustus
tulit, illae oblivione, hae, quod flagitiosius est, contemptu
passed those by-oblivion these what more-disgraceful is by-contempt
abolitae securiorem luxum fecere. nam si velis quod nondum
abolished more-secure luxury have-made for if you-desire what not-yet
vetitum est, timeas ne vetere: at si prohibita impune
forbidden is you-fear lest it-be-forbidden but if forbidden-things with-impunity
transcenderis, neque metus ultra neque pudor est. cur ergo
you-have-overstepped neither fear further nor shame is why then
olim parsimonia pollebat? quia sibi quisque moderabatur,
formerly thrift prevailed because himself each restrained
quia unius urbis cives eramus; ne inritamenta quidem
because of-one city citizens we-were not the-provocations even
eadem intra Italiam dominantibus. externis victoriis aliena,
the-same within Italy with-dominating by-foreign victories others'-goods
civilibus etiam nostra consumere didicimus. quantulum istud
by-civil even our-own to-consume we-have-learned how-trifling that
est de quo aediles admonent! quam, si cetera respicias, in
is about which the-aediles warn how if the-rest you-regard in
levi habendum! at hercule nemo refert quod Italia externae
light to-be-held but by-Hercules no-one reports that Italy of-foreign
opis indiget, quod vita populi Romani per incerta
help is-in-need that the-life of-the-people Roman through the-uncertainties
maris et tempestatum cotidie volvitur. ac nisi provinciarum
of-sea and of-storms daily is-tossed and unless of-the-provinces

copiae et dominis et servitiis et agris subvenerint, nostra
the-resources both masters and slaves and fields have-succored our
nos scilicet nemora nostraeque villae tuebuntur. hanc, patres
us surely groves and-our villas will-protect this fathers
conscripti, curam sustinet princeps; haec omissa funditus
conscript care sustains the-emperor this neglected utterly
rem publicam trahet. reliquis intra animum medendum est:
the-thing public will-drag for-the-rest within the-mind to-be-healed is
nos pudor, pauperes necessitas, divites satias in melius mutet.
us shame the-poor necessity the-rich satiety for better may-change
aut si quis ex magistratibus tantam industriam ac severitatem
or if any from the-magistrates such industry and severity
pollicetur ut ire obviam queat, hunc ego et laudo et
promises that to-go in-the-way he-can him I both praise and
exonerari laborum meorum partem fateor: sin accusare vitia
to-be-relieved of-labors my part confess but-if to-accuse vices
volunt, dein, cum gloriam eius rei adepti sunt, simultates
they-wish then when the-glory of-that thing obtained they-have feuds
faciunt ac mihi relinquunt, credite, patres conscripti, me
they-make and to-me leave believe fathers conscript me
quoque non esse offensionum avidum; quas cum gravis et
also not to-be of-offenses greedy which when heavy and
plerumque iniquas pro re publica suscipiam, inanis et
generally unjust for the-thing public I-undertake empty and
inritas neque mihi aut vobis usui futuras iure deprecor.'
futile nor to-me or to-you for-use going-to-be rightly I-deprecate
55 Auditis Caesaris litteris remissa aedilibus talis cura; luxusque
with-heard of-Caesar the-letter was-remitted for-the-aediles such care and-the-luxury
mensae a fine Actiaci belli ad ea arma quis Servius
of-the-table from the-end of-the-Actian war to those arms by-which Servius
Galba rerum adeptus est per annos centum profusis sumptibus
Galba power obtained has through years a-hundred with-lavish expenses

exerciti paulatim exolevere. causas eius mutationis quaerere
practiced gradually went-out-of-use the-causes of-that change to-seek
libet. dites olim familiae nobilium aut claritudine insignes
it-pleases rich formerly families of-nobles or by-fame distinguished
studio magnificentiae prolabebantur. nam etiam tum plebem
through-zeal for-magnificence were-ruined for even then the-plebs
socios regna colere et coli licitum; ut quisque opibus
allies kingdoms to-court and to-be-courted permitted as each by-wealth
domo paratu speciosus per nomen et clientelas inlustrior
by-house by-equipage splendid through name and clienteles more-illustrious
habebatur. postquam caedibus saevitum et magnitudo famae
was-held after with-slaughters it-was-raged and greatness of-fame
exitio erat, ceteri ad sapientiora convertere. simul novi
for-ruin was the-rest to wiser-ways turned at-the-same-time new
homines e municipiis et coloniis atque etiam provinciis in
men from towns and colonies and even provinces into
senatum crebro adsumpti domesticam parsimoniam intulerunt,
the-senate frequently taken domestic thrift brought-in
et quamquam fortuna vel industria plerique pecuniosam
and although by-fortune or industry most moneyed
ad senectam pervenirent, mansit tamen prior animus. sed
to old-age arrived remained yet the-former spirit but
praecipuus adstricti moris auctor Vespasianus fuit, antiquo
the-chief of-strict custom author Vespasian was in-ancient
ipse cultu victuque. obsequium inde in principem et
himself style and-living deference thence toward the-emperor and
aemulandi amor validior quam poena ex legibus et metus.
of-emulating love stronger than the-penalty from the-laws and fear
nisi forte rebus cunctis inest quidam velut orbis, ut
unless perhaps in-things all is-inherent a-certain as-it-were cycle so-that
quem ad modum temporum vices ita morum vertantur;
which in manner of-the-seasons the-changes so of-morals they-revolve

nec omnia apud priores meliora, sed nostra quoque aetas
nor all-things among the-earlier better but our also age
multa laudis et artium imitanda posteris tulit. verum
many-things of-praise and of-arts to-be-imitated for-posterity has-produced but
haec nobis in maiores certamina ex honesto maneant.
these for-us with the-ancestors contests in honor may-remain

XLVII · DRUSUS' TRIBUNICIAN POWER

Tiberius asks the tribunician power for Drusus, the title of supreme rank Augustus devised in place of king or dictator, and praises his son with moderation. The senators vote the usual honors; Silanus would date documents by the holders of the tribunician power, and Haterius would set the decree in gold letters. The flamen of Jupiter asks to draw Asia, and the question is postponed. Tiberius tempers the honors, and Drusus' letter from Campania is taken as arrogance: he will not even come to Rome to begin his new office.

56 Tiberius, fama moderationis parta quod ingruentis
Tiberius with-repute of-moderation won because the-assailing
accusatores represserat, mittit litteras ad senatum quis
accusers he-had-checked sends a-letter to the-senate in-which
potestatem tribuniciam Druso petebat. id summi fastigii
the-power tribunician for-Drusus he-sought that of-the-highest eminence
vocabulum Augustus repperit, ne regis aut dictatoris nomen
title Augustus devised lest of-king or of-dictator the-name
adsumeret ac tamen appellatione aliqua cetera imperia
he-should-assume and yet by-a-title some the-other powers
praemineret. Marcum deinde Agrippam socium eius potestatis,
he-might-overtop Marcus then Agrippa as-partner of-that power
quo defuncto Tiberium Neronem delegit ne successor in
with-whom dead Tiberius Nero he-chose lest the-successor in

incerto foret. sic cohiberi pravas aliorum spes rebatur;
uncertainty be thus to-be-checked the-perverse of-others hopes he-thought
simul modestiae Neronis et suae magnitudini
at-the-same-time to-the-moderation of-Nero and to-his-own greatness
fidebat. quo tunc exemplo Tiberius Drusum summae rei
he-trusted by-which then example Tiberius Drusus to-the-supreme power
admovit, cum incolumi Germanico integrum inter duos
moved-up whereas with-safe Germanicus unbiased between the-two
iudicium tenuisset. sed principio litterarum veneratus deos
judgment he-had-kept but at-the-beginning of-the-letter having-entreated the-gods
ut consilia sua rei publicae prosperarent, modica
that the-counsels his for-the-thing public they-might-prosper moderate-things
de moribus adulescentis neque in falsum aucta rettulit.
about the-character of-the-young-man nor into falsehood increased he-reported
esse illi coniugem et tres liberos eamque aetatem qua
to-be for-him a-wife and three children and-that age at-which
ipse quondam a divo Augusto ad capessendum hoc munus
himself once by the-deified Augustus to undertaking this duty
vocatus sit. neque nunc propere sed per octo annos
called he-had-been nor now hastily but through eight years
capto experimento, compressis seditionibus, compositis bellis,
with-taken trial with-suppressed mutinies with-settled wars
triumphalem et bis consulem noti laboris participem sumi.
a-triumphal-man and twice consul of-known labor a-partner to-be-taken
Praeceperant animis orationem patres quo quaesitior 57
had-anticipated in-their-minds the-speech the-fathers by-which more-studied
adulatio fuit. nec tamen repertum nisi ut effigies principum,
the-flattery was nor yet was-found except that statues of-the-emperors
aras deum, templa et arcus aliaque solita censerent,
altars of-the-gods temples and arches and-other usual-things they-voted
nisi quod M. Silanus ex contumelia consulatus honorem
except that Marcus Silanus from the-insult of-the-consulship honor

principibus petivit dixitque pro sententia ut publicis privatisve
for-the-emperors sought and-said as his-motion that on-public or-private
monimentis ad memoriam temporum non consulum nomina
monuments for the-record of-the-times not of-the-consuls the-names
praescriberentur, sed eorum qui tribuniciam potestatem
be-prefixed but of-those who tribunician power
gererent. at Q. Haterius cum eius diei senatus consulta
held but Quintus Haterius when of-that day of-the-senate the-decrees
aureis litteris figenda in curia censuisset deridiculo fuit
in-golden letters to-be-fixed in the-senate-house he-had-proposed a-laughingstock was
senex foedissimae adulationis tantum infamia usurus.
an-old-man of-the-foulest flattery only by-the-infamy going-to-profit
58 Inter quae provincia Africa Iunio Blaeso prorogata,
amid which with-the-province Africa for-Junius Blaesus extended
Servius Maluginensis flamen Dialis ut Asiam sorte
Servius Maluginensis flamen of-Jupiter that Asia by-lot
haberet postulavit, frustra vulgatum dictitans non licere
he-might-have demanded in-vain spread-about asserting not to-be-lawful
Dialibus egredi Italia neque aliud ius suum quam
for-those-of-Jupiter to-go-out from-Italy nor other the-right his-own than
Martialium Quirinaliumque flaminum: porro, si hi duxissent
of-the-Martial and-Quirinal flamens further if these had-drawn
provincias, cur Dialibus id vetitum? nulla de eo
provinces why for-those-of-Jupiter that forbidden no about that
populi scita, non in libris caerimoniarum reperiri. saepe
of-the-people ordinances not in the-books of-ceremonies to-be-found often
pontifices Dialia sacra fecisse si flamen valetudine
pontiffs of-Jupiter rites to-have-performed if the-flamen by-health
aut munere publico impediretur. quinque et septuaginta
or by-office public were-prevented five and seventy
annis post Cornelii Merulae caedem neminem suffectum
years after of-Cornelius Merula the-murder no-one substituted

neque tamen cessavisse religiones. quod si per tot annos
nor yet to-have-ceased the-rites but if for so-many years
possit non creari nullo sacrorum damno, quanto facilius
he-can not to-be-created with-no of-the-rites loss how-much more-easily
afuturum ad unius anni proconsulare imperium? privatis
going-to-be-absent for of-one year proconsular command by-private
olim simultatibus effectum ut a pontificibus maximis
formerly feuds it-was-brought-about that by the-pontiffs supreme
ire in provincias prohiberentur: nunc deum munere
to-go to provinces they-were-prevented now of-the-gods by-the-gift
summum pontificum etiam summum hominum esse, non
the-supreme of-pontiffs also the-supreme of-men to-be not
aemulationi, non odio aut privatis adfectionibus obnoxium.
to-rivalry not to-hatred or to-private affections subject
Adversus quae cum augur Lentulus aliique varie dissererent, 59
against which when the-augur Lentulus and-others variously argued
eo decursum est ut pontificis maximi sententiam
to-that resorted it-was that of-the-pontiff supreme the-opinion
opperirentur. Tiberius dilata notione de iure flaminis
they-should-await Tiberius with-deferred the-inquiry about the-right of-the-flamen
decretas ob tribuniciam Drusi potestatem caerimonias
the-decreed on-account-of tribunician of-Drusus power ceremonies
temperavit, nominatim arguens insolentiam sententiae
moderated by-name reproving the-arrogance of-the-motion
aureasque litteras contra patrium morem. recitatae et Drusi
and-the-golden letters against ancestral custom read-out also of-Drusus
epistulae quamquam ad modestiam flexae pro superbissimis
a-letter although toward modesty turned as most-arrogant
accipiuntur. huc decidisse cuncta ut ne iuvenis quidem
are-taken to-this to-have-sunk all-things that not a-young-man even
tanto honore accepto adiret urbis deos, ingrederetur
with-such honor received should-approach of-the-city the-gods should-enter

senatum, auspicia saltem gentile apud solum inciperet.
the-senate the-auspices at-least native on soil should-begin
bellum scilicet aut diverso terrarum distineri, litora et
war doubtless or in-the-opposite of-the-world to-be-detained the-shores and
lacus Campaniae cum maxime peragrantem. sic imbui
lakes of-Campania just now roaming thus to-be-schooled
rectorem generis humani, id primum e paternis consiliis
the-ruler of-the-race human this first from paternal counsels
discere. sane gravaretur aspectum civium senex imperator
to-learn granted might-be-irked the-sight of-the-citizens an-old emperor
fessamque aetatem et actos labores praetenderet: Druso
and-weary age and the-performed labors might-plead for-Drusus
quod nisi ex adrogantia impedimentum?
what except from arrogance hindrance

XLVIII · THE RIGHT OF ASYLUM

The Greek cities abuse their sanctuaries, which shelter runaway slaves, debtors, and criminals, and Tiberius has them send their charters to the senate. Ephesus claims the birth of Apollo and Diana; Magnesia cites Scipio and Sulla; Aphrodisias, Stratonicea, Hierocaesarea, and Cyprus plead their gods and their services to Rome. The weary senators pass the rest to the consuls, who report on Pergamum, Smyrna, Tenos, Sardis, Miletus, and Crete, and the senate confirms the claims with limits fixed on bronze.

60 Sed Tiberius, vim principatus sibi firmans, imaginem
but Tiberius the-force of-the-principate for-himself securing the-image
antiquitatis senatui praebebat postulata provinciarum ad
of-antiquity to-the-senate offered the-demands of-the-provinces to
disquisitionem patrum mittendo. crebrescebat enim Graecas
the-investigation of-the-fathers by-sending was-growing for Greek

per urbes licentia atque impunitas asyla statuendi;
through cities the-license and impunity asylums of-establishing
complebantur templa pessimis servitiorum; eodem subsidio
were-filled the-temples with-the-worst of-slaves by-the-same help
obaerati adversum creditores suspectique capitalium criminum
debtors against creditors and-suspects of-capital crimes
receptabantur, nec ullum satis validum imperium erat
were-harbored nor any sufficiently strong authority was
coercendis seditionibus populi flagitia hominum ut
for-checking the-riots of-the-people the-crimes of-men as
caerimonias deum protegentis. igitur placitum ut mitterent
the-ceremonies of-the-gods protecting therefore it-was-resolved that should-send
civitates iura atque legatos. et quaedam quod falso
the-communities their-charters and envoys and some what falsely
usurpaverant sponte omisere; multae vetustis superstitionibus
they-had-usurped of-accord gave-up many in-ancient superstitions
aut meritis in populum Romanum fidebant. magnaque
or in-services toward the-people Roman trusted and-great
eius diei species fuit quo senatus maiorum beneficia,
of-that day the-spectacle was on-which the-senate of-the-ancestors the-grants
sociorum pacta, regum etiam qui ante vim Romanam
of-the-allies the-compacts of-kings even who before the-power Roman
valuerant decreta ipsorumque numinum religiones introspexit,
had-prevailed the-decrees and-of-the-very deities the-cults examined
libero, ut quondam, quid firmaret mutaretve.
free as formerly what it-should-confirm or-change

Primi omnium Ephesii adiere, memorantes non, ut vulgus 61
first of-all the-Ephesians approached recounting not as the-crowd
crederet, Dianam atque Apollinem Delo genitos: esse
believed Diana and Apollo on-Delos born to-be
apud se Cenchreum amnem, lucum Ortygiam, ubi
among themselves the-Cenchreus river a-grove Ortygia where

Latonam partu gravidam et oleae, quae tum etiam
Latona with-childbirth heavy and on-the-olive which then still
maneat, adnisam edidisse ea numina, deorumque monitu
remains leaning to-have-borne those deities and-of-the-gods by-the-warning
sacratum nemus, atque ipsum illic Apollinem post interfectos
consecrated the-grove and himself there Apollo after slain
Cyclopas Iovis iram vitavisse. mox Liberum patrem,
the-Cyclopes of-Jupiter the-wrath to-have-escaped soon Liber father
bello victorem, supplicibus Amazonum quae aram insiderant
in-war victor to-the-suppliants of-the-Amazons who the-altar had-occupied
ignovisse. auctam hinc concessu Herculis, cum Lydia
to-have-pardoned increased thence by-the-grant of-Hercules when Lydia
poteretur, caerimoniam templo neque Persarum dicione
he-held the-sanctity for-the-temple nor of-the-Persians under-the-rule
deminutum ius; post Macedonas, dein nos servavisse.
diminished the-right after the-Macedonians then us to-have-preserved
62 Proximi hos Magnetes L. Scipionis et L. Sullae
next these the-Magnesians of-Lucius Scipio and of-Lucius Sulla
constitutis nitebantur, quorum ille Antiocho, hic
on-the-ordinances relied of-whom that-one with-Antiochus this-one
Mithridate pulsis fidem atque virtutem Magnetum
with-Mithridates routed the-loyalty and courage of-the-Magnesians
decoravere, uti Dianae Leucophrynae perfugium inviolabile
honored that of-Diana Leucophryne the-refuge inviolable
foret. Aphrodisienses posthac et Stratonicenses dictatoris
should-be the-Aphrodisians thereafter and Stratonicenses of-the-dictator
Caesaris ob vetusta in partis merita et recens
Caesar on-account-of old to the-party services and recent
divi Augusti decretum adtulere, laudati quod Parthorum
of-the-deified Augustus a-decree brought praised because of-the-Parthians
inruptionem nihil mutata in populum Romanum
the-invasion in-nothing with-changed toward the-people Roman

constantia pertulissent. sed Aphrodisiensium civitas Veneris,
constancy they-had-endured but of-the-Aphrodisians the-community of-Venus
Stratonicensium Iovis et Triviae religionem tuebantur.
of-the-Stratonicenses of-Jupiter and of-Trivia the-cult were-maintaining
altius Hierocaesarienses exposuere, Persicam apud se
further-back the-Hierocaesareans set-forth a-Persian among themselves
Dianam, delubrum rege Cyro dicatum; et memorabantur
Diana a-shrine by-the-king Cyrus dedicated and were-recalled
Perpennae, Isaurici multaque alia imperatorum nomina qui
of-Perpenna of-Isauricus and-many other of-commanders names who
non modo templo sed duobus milibus passuum eandem
not only to-the-temple but to-two thousand of-paces the-same
sanctitatem tribuerant. exim Cyprii tribus de delubris,
sanctity had-granted thereupon the-Cyprians three about shrines
quorum vetustissimum Paphiae Veneri auctor Aërias, post
of-which the-oldest to-Paphian Venus the-founder Aërias afterward
filius eius Amathus Veneri Amathusiae et Iovi Salaminio
the-son his Amathus to-Venus Amathusian and to-Jupiter Salaminian
Teucer, Telamonis patris ira profugus, posuissent.
Teucer of-Telamon his-father by-the-wrath a-fugitive had-set-up
Auditae aliarum quoque civitatium legationes. quorum copia 63
were-heard of-other also communities embassies whose by-number
fessi patres, et quia studiis certabatur, consulibus
wearied the-fathers and because with-partisanship it-was-contested to-the-consuls
permisere ut perspecto iure, et si qua iniquitas involveretur,
entrusted that with-examined the-right and if any unfairness were-involved
rem integram rursum ad senatum referrent. consules super
the-matter whole again to the-senate they-should-refer the-consuls besides
eas civitates quas memoravi apud Pergamum Aesculapii
those communities which I-have-mentioned at Pergamum of-Aesculapius
compertum asylum rettulerunt: ceteros obscuris ob
verified the-asylum reported the-rest on-obscure on-account-of

vetustatem initiis niti. nam Zmyrnaeos oraculum Apollinis,
age beginnings to-rely for the-Smyrnaeans the-oracle of-Apollo
cuius imperio Stratonicidi Veneri templum dicaverint,
whose by-command to-Stratonicid Venus a-temple they-had-dedicated
Tenios eiusdem carmen referre, quo sacrare Neptuni
the-Tenians of-the-same a-verse to-cite by-which to-consecrate of-Neptune
effigiem aedemque iussi sint. propiora Sardianos:
a-statue and-temple ordered they-were more-recent-things the-Sardians
Alexandri victoris id donum. neque minus Milesios Dareo
of-Alexander the-victor that gift nor less the-Milesians on-Darius
rege niti; set cultus numinum utrisque Dianam aut
the-king to-rely but the-cult of-deities for-both Diana or
Apollinem venerandi. petere et Cretenses simulacro divi
Apollo of-worshiping to-seek also the-Cretans for-a-statue of-the-deified
Augusti. factaque senatus consulta quis multo cum
Augustus and-were-made of-the-senate decrees by-which much with
honore modus tamen praescribebatur, iussique ipsis
honor a-limit yet was-prescribed and-they-were-ordered very
in templis figere aera sacrandam ad memoriam, neu
in temples to-fix the-bronzes to-be-consecrated for the-record nor
specie religionis in ambitionem delaberentur.
under-the-appearance of-religion into ambition they-should-slip

Augusta falls ill, and Tiberius hastens back; games and vows are decreed. Tacitus explains that he records only notable motions, so that virtues are not forgotten and base words and deeds fear posterity, in an age when Tiberius himself said the senators were fit for slavery. Gaius Silanus, proconsul of Asia, is accused by provincials and senators of extortion and treason; harried, he gives up his defense. Piso proposes Gyarus, but Tiberius rejects Dolabella's motion and has the island softened to Cythnus, as Silanus' sister also asks.

Sub idem tempus Iuliae Augustae valetudo atrox 64
about the-same time of-Julia Augusta the-illness grave
necessitudinem principi fecit festinati in urbem reditus,
the-necessity for-the-emperor made of-a-hurried to the-city return
sincera adhuc inter matrem filiumque concordia sive occultis
sincere still between mother and-son the-concord or with-hidden
odiis. neque enim multo ante, cum haud procul theatro
hatreds nor for by-much before when not far from-the-theater
Marcelli effigiem divo Augusto Iulia dicaret, Tiberi
of-Marcellus a-statue to-the-deified Augustus Julia dedicated of-Tiberius
nomen suo postscripserat, idque ille credebatur ut
the-name to-her-own she-had-written-after and-that he was-believed as
inferius maiestate principis gravi et dissimulata offensione
beneath the-majesty of-an-emperor with-grave and dissembled resentment
abdidisse. set tum supplicia dis ludique magni ab senatu
to-have-buried but then thanksgivings to-the-gods and-games great by the-senate
decernuntur, quos pontifices et augures et quindecimviri
are-decreed which the-pontiffs and augurs and quindecimvirs
septemviris simul et sodalibus Augustalibus ederent.
with-the-septemvirs together and the-brotherhood Augustal should-give
censuerat L. Apronius ut fetiales quoque iis ludis
had-proposed Lucius Apronius that the-fetials also over-those games

praesiderent. contra dixit Caesar, distincto sacerdotiorum
should-preside against spoke Caesar with-distinguished of-the-priesthoods
iure et repetitis exemplis: neque enim umquam fetialibus hoc
the-right and with-recalled examples nor for ever for-the-fetials this
maiestatis fuisse. ideo Augustalis adiectos quia proprium
of-dignity to-have-been therefore the-Augustals added because peculiar
eius domus sacerdotium esset pro qua vota persolverentur.
of-that house a-priesthood it-was for which the-vows were-being-paid
65 Exequi sententias haud institui nisi insignis per
to-go-through the-motions not I-have-resolved except distinguished by
honestum aut notabili dedecore, quod praecipuum munus
honor or by-notable disgrace which the-chief duty
annalium reor ne virtutes sileantur utque pravis dictis
of-annals I-think lest virtues be-silenced and-that for-depraved words
factisque ex posteritate et infamia metus sit. ceterum
and-deeds from posterity and infamy fear there-be but
tempora illa adeo infecta et adulatione sordida fuere ut non
times those so tainted and with-flattery sordid were that not
modo primores civitatis, quibus claritudo sua obsequiis
only the-chief-men of-the-state by-whom fame their-own by-compliance
protegenda erat, sed omnes consulares, magna pars eorum qui
to-be-protected was but all ex-consuls a-great part of-those who
praetura functi multique etiam pedarii senatores certatim
the-praetorship had-held and-many even backbench senators vying
exsurgerent foedaque et nimia censerent. memoriae
rose-up and-foul and excessive-things proposed to-memory
proditur Tiberium, quoties curia egrederetur,
it-is-handed-down Tiberius as-often-as from-the-senate-house he-went-out
Graecis verbis in hunc modum eloqui solitum ‘o homines ad
in-Greek words in this manner to-speak-out accustomed O men for

servitutem paratos!' scilicet etiam illum qui libertatem publicam
slavery ready surely even him who liberty public
nollet tam proiectae servientium patientiae taedebat.
did-not-want so abject of-the-servile the-endurance wearied
Paulatim dehinc ab indecoris ad infesta transgrediebantur. 66
gradually thence from unseemly to hostile-things they-passed-over
C. Silanum pro consule Asiae repetundarum a sociis
Gaius Silanus as proconsul of-Asia for-extortion by the-allies
postulatum Mamercus Scaurus e consularibus, Iunius
arraigned Mamercus Scaurus from the-ex-consuls Junius
Otho praetor, Bruttedius Niger aedilis simul corripiunt
Otho a-praetor Bruttedius Niger an-aedile together seize
obiectantque violatum Augusti numen, spretam Tiberii
and-charge violated of-Augustus the-divinity spurned of-Tiberius
maiestatem, Mamercus antiqua exempla iaciens, L. Cottam
the-majesty Mamercus ancient examples flinging Lucius Cotta
a Scipione Africano, Servium Galbam a Catone censorio,
by Scipio Africanus Servius Galba by Cato the-censorian
P. Rutilium a M. Scauro accusatos. videlicet Scipio
Publius Rutilius by Marcus Scaurus accused no-doubt Scipio
et Cato talia ulciscebantur aut ille Scaurus, quem
and Cato such-things avenged or that Scaurus whom
proavum suum obprobrium maiorum Mamercus infami
great-grandfather his-own a-reproach of-his-ancestors Mamercus by-infamous
opera dehonestabat. Iunio Othoni litterarium ludum exercere
work was-disgracing for-Junius Otho a-literary school to-keep
vetus ars fuit: mox Seiani potentia senator obscura initia
the-old trade was soon of-Sejanus by-the-power a-senator obscure beginnings
impudentibus ausis propolluebat. Bruttedium artibus
with-shameless ventures he-further-polluted Bruttedius in-accomplishments
honestis copiosum et, si rectum iter pergeret, ad clarissima
honorable rich and if a-straight road he-pursued to the-most-illustrious

quaeque iturum festinatio extimulabat, dum aequalis, dein
each going-to-go haste goaded while his-equals then
superiores, postremo suasmet ipse spes antire parat: quod
superiors finally his-own himself hopes to-outrun he-prepares which
multos etiam bonos pessum dedit, qui spretis quae
many even good-men to-ruin has-brought who with-spurned what
tarda cum securitate praematura vel cum exitio properant.
slow with safety premature-things even with ruin hasten
67 Auxere numerum accusatorum Gellius Publicola et
increased the-number of-the-accusers Gellius Publicola and
M. Paconius, ille quaestor Silani, hic legatus. nec
Marcus Paconius that-one quaestor of-Silanus this-one legate nor
dubium habebatur saevitiae captarumque pecuniarum teneri
doubtful was-it-held of-cruelty and-of-taken moneys to-be-held
reum: sed multa adgerebantur etiam insontibus periculosa,
the-defendant but many-things were-heaped-on even for-the-guiltless dangerous
cum super tot senatores adversos facundissimis totius Asiae
since besides so-many senators opposed to-the-most-eloquent of-all Asia
eoque ad accusandum delectis responderet solus et orandi
and-therefore for accusing chosen he-was-replying alone and of-pleading
nescius, proprio in metu qui exercitam quoque eloquentiam
ignorant his-own in fear which practiced even eloquence
debilitat, non temperante Tiberio quin premeret voce vultu,
weakens not with-refraining Tiberius but-that he-pressed by-voice by-face
eo quod ipse creberrime interrogabat, neque refellere aut
from-that that himself most-often questioned nor to-refute or
eludere dabatur, ac saepe etiam confitendum erat ne frustra
to-evade it-was-allowed and often even to-be-confessed it-was lest in-vain
quaesivisset. servos quoque Silani ut tormentis interrogarentur
he-had-asked slaves also of-Silanus that by-tortures they-be-questioned
actor publicus mancipio acceperat. et ne quis necessariorum
the-agent public in-purchase had-received and lest any of-the-friends

iuvaret periclitantem maiestatis crimina subdebantur, vinclum
should-help the-imperiled of-treason charges were-added a-bond
et necessitas silendi. igitur petito paucorum dierum
and necessity of-silence therefore with-asked of-few days
interiectu defensionem sui deseruit, ausis ad Caesarem
an-interval the-defense of-himself he-abandoned with-ventured to Caesar
codicillis quibus invidiam et preces miscuerat.
notes in-which reproach and prayers he-had-mingled
Tiberius quae in Silanum parabat quo excusatius sub 68
Tiberius what against Silanus he-was-preparing so-that more-excusably under
exemplo acciperentur, libellos divi Augusti de Voleso
precedent it-be-received the-documents of-the-deified Augustus about Volesus
Messala eiusdem Asiae pro consule factumque in eum
Messala of-the-same Asia as proconsul and-made against him
senatus consultum recitari iubet. tum L. Pisonem sententiam
of-the-senate a-decree to-be-read orders then Lucius Piso his-opinion
rogat. ille multum de clementia principis praefatus aqua
asks he much about the-clemency of-the-emperor having-prefaced from-water
atque igni Silano interdicendum censuit ipsumque in insulam
and fire for-Silanus to-be-forbidden proposed and-himself to the-island
Gyarum relegandum. eadem ceteri, nisi quod Cn. Lentulus
Gyarus to-be-banished the-same the-rest except that Gnaeus Lentulus
separanda Silani materna bona, quippe Atia parente
to-be-separated of-Silanus the-maternal goods for from-Atia mother
geniti, reddendaque filio dixit, adnuente Tiberio.
born and-to-be-restored to-the-son said with-nodding Tiberius
At Cornelius Dolabella dum adulationem longius sequitur 69
but Cornelius Dolabella while flattery further he-follows
increpitis C. Silani moribus addidit ne quis vita
with-rebuked of-Gaius Silanus the-morals added that-not anyone in-life
probrosus et opertus infamia provinciam sortiretur, idque
disreputable and covered with-infamy a-province should-draw-by-lot and-that

princeps diiudicaret. nam a legibus delicta puniri: quanto
the-emperor should-decide for by the-laws offenses to-be-punished how-much
fore mitius in ipsos, melius in socios, provideri
going-to-be milder toward themselves better toward the-allies to-be-provided
ne peccaretur? adversum quae disseruit Caesar: non quidem
lest it-be-sinned against which argued Caesar not indeed
sibi ignara quae de Silano vulgabantur, sed non ex
to-himself unknown what about Silanus was-spread but not from
rumore statuendum. multos in provinciis contra quam spes
rumor must-it-be-decided many in provinces contrary than hope
aut metus de illis fuerit egisse: excitari quosdam ad
or fear about them had-been to-have-acted to-be-roused some to
meliora magnitudine rerum, hebescere alios. neque posse
better-things by-the-greatness of-affairs to-grow-dull others nor to-be-able
principem sua scientia cuncta complecti neque expedire
the-emperor by-his-own knowledge all-things to-embrace nor to-be-expedient
ut ambitione aliena trahatur. ideo leges in facta constitui
that by-the-ambition of-others he-be-drawn therefore laws for deeds to-be-established
quia futura in incerto sint. sic a maioribus institutum ut, si
because future-things in uncertainty are thus by the-ancestors established that if
antissent delicta, poenae sequerentur. ne verterent sapienter
had-gone-before offenses penalties should-follow not let-them-overturn wisely
reperta et semper placita: satis onerum principibus, satis
devised and always approved-things enough of-burdens for-emperors enough
etiam potentiae. minui iura quotiens gliscat potestas,
even of-power to-be-diminished rights whenever swells power
nec utendum imperio ubi legibus agi possit. quanto
nor to-be-used authority where by-laws to-be-proceeded it-can by-how-much
rarior apud Tiberium popularitas tanto laetioribus animis
rarer with Tiberius popularity by-so-much with-gladder minds
accepta. atque ille prudens moderandi, si propria ira non
received and he skilled in-moderating if by-his-own anger not

impelleretur, addidit insulam Gyarum immitem et sine
he-were-driven added the-island Gyarus harsh and without
cultu hominum esse: darent Iuniae familiae et viro
cultivation of-men to-be let-them-grant to-the-Junian family and to-a-man
quondam ordinis eiusdem ut Cythnum potius concederet.
once of-the-order same that to-Cythnus rather he-should-withdraw
id sororem quoque Silani Torquatam, priscae sanctimoniae
that the-sister also of-Silanus Torquata of-ancient sanctity
virginem, expetere. in hanc sententiam facta discessio.
a-virgin to-entreat in this motion made the-division

L · THE DEATH OF JUNIA

Caesius Cordus is condemned; Tiberius forbids a treason charge over a melted image, against Capito's servility. A temple is found for the knights' gift to Fortune; the flamen of Jupiter must stay in Italy. Lepidus restores his ancestors' basilica, and Tiberius promises to rebuild Pompey's theater and praises Sejanus. Blaesus, campaigning hard against Tacfarinas, is saluted imperator. Capito and Saloninus die, and Junia, whose will passes over Tiberius, is buried with the images of twenty great families, Brutus and Cassius shining by their absence.

Post auditi Cyrenenses et accusante Anchario Prisco 70
afterward were-heard the-Cyrenaeans and with-accusing Ancharius Priscus
Caesius Cordus repetundarum damnatur. L. Ennium equitem
Caesius Cordus of-extortion is-condemned Lucius Ennius a-knight
Romanum, maiestatis postulatum quod effigiem principis
Roman for-treason arraigned because the-statue of-the-emperor
promiscum ad usum argenti vertisset, recipi Caesar inter
common to use of-silver he-had-turned to-be-admitted Caesar among
reos vetuit, palam aspernante Ateio Capitone quasi
the-defendants forbade with-openly objecting Ateius Capito as-if

per libertatem. non enim debere eripi patribus
through liberty not for to-be-proper to-be-snatched from-the-fathers
vim statuendi neque tantum maleficium impune habendum.
the-power of-deciding nor so-great an-evil-deed unpunished to-be-held
sane lentus in suo dolore esset: rei publicae
granted slow in his-own grievance he-might-be of-the-thing public
iniurias ne largiretur. intellexit haec Tiberius, ut erant
the-wrongs not let-him-give-away understood these-things Tiberius as they-were
magis quam ut dicebantur, perstititque intercedere. Capito
more than as they-were-said and-persisted to-veto Capito
insignitior infamia fuit quod humani divinique iuris sciens
more-marked in-infamy was because of-human and-divine law knowing
egregium publicum et bonas domi artes dehonestavisset.
an-outstanding public-standing and good at-home qualities he-had-disgraced
71 Incessit dein religio quonam in templo locandum foret
arose then a-scruple what in temple to-be-placed should-be
donum quod pro valetudine Augustae equites Romani voverant
the-gift which for the-health of-Augusta the-knights Roman had-vowed
equestri Fortunae: nam etsi delubra eius deae multa in
to-equestrian Fortune for although shrines of-that goddess many in
urbe, nullum tamen tali cognomento erat. repertum est
the-city none yet with-such a-surname was found it-was
aedem esse apud Antium quae sic nuncuparetur, cunctasque
a-temple to-be at Antium which so was-named and-all
caerimonias Italicis in oppidis templaque et numinum effigies
rites Italian in towns and-temples and of-deities the-statues
iuris atque imperii Romani esse. ita donum apud
of-the-jurisdiction and dominion Roman to-be so the-gift at
Antium statuitur. et quoniam de religionibus tractabatur,
Antium is-set-up and since about religious-matters it-was-being-treated
dilatum nuper responsum adversus Servium Maluginensem
the-deferred lately answer against Servius Maluginensis

flaminem Dialem prompsit Caesar recitavitque decretum
flamen of-Jupiter produced Caesar and-read-out a-decree
pontificum, quotiens valetudo adversa flaminem Dialem
of-the-pontiffs whenever health adverse the-flamen of-Jupiter
incessisset, ut pontificis maximi arbitrio plus quam
had-assailed that of-the-pontiff supreme at-the-discretion more than
binoctium abesset, dum ne diebus publici sacrificii
two-nights he-might-be-absent provided not on-the-days of-public sacrifice
neu saepius quam bis eundem in annum; quae principe
nor more-often than twice the-same in year which-things with-emperor
Augusto constituta satis ostendebant annuam absentiam et
Augustus established enough showed a-yearly absence and
provinciarum administrationem Dialibus non concedi.
of-provinces the-administration to-those-of-Jupiter not to-be-granted
memorabaturque L. Metelli pontificis maximi exemplum
and-was-recalled of-Lucius Metellus the-pontiff supreme the-example
qui Aulum Postumium flaminem attinuisset. ita sors Asiae
who Aulus Postumius the-flamen had-kept-back so the-lot of-Asia
in eum qui consularium Maluginensi proximus erat conlata.
to him who of-the-ex-consuls to-Maluginensis next was was-transferred
Isdem diebus Lepidus ab senatu petivit ut basilicam Pauli, 72
in-the-same days Lepidus from the-senate asked that the-basilica of-Paulus
Aemilia monimenta, propria pecunia firmaret ornaretque.
Aemilian monuments with-his-own money he-might-strengthen and-adorn
erat etiam tum in more publica munificentia; nec Augustus
there-was even then in custom public munificence nor Augustus
arcuerat Taurum, Philippum, Balbum hostilis exuvias aut
had-prevented Taurus Philippus Balbus hostile spoils or
exundantis opes ornatum ad urbis et posterum gloriam
overflowing wealth the-adornment for of-the-city and of-posterity glory
conferre. quo tum exemplo Lepidus, quamquam pecuniae
to-devote by-which then example Lepidus although in-money

modicus, avitum decus recoluit. at Pompei theatrum igne
modest the-ancestral glory renewed but of-Pompey the-theater by-fire
fortuito haustum Caesar extructurum pollicitus est eo
accidental consumed Caesar going-to-build promised has because
quod nemo e familia restaurando sufficeret, manente
that no-one from the-family for-restoring sufficed with-remaining
tamen nomine Pompei. simul laudibus Seianum extulit
yet the-name of-Pompey at-the-same-time with-praises Sejanus he-extolled
tamquam labore vigilantiaque eius tanta vis unum intra
as-if by-the-labor and-vigilance his so-great a-force one within
damnum stetisset; et censuere patres effigiem Seiano quae
loss had-stopped and voted the-fathers a-statue to-Sejanus which
apud theatrum Pompei locaretur. neque multo post Caesar,
at the-theater of-Pompey should-be-placed nor by-much after Caesar
cum Iunium Blaesum pro consule Africae triumphi insignibus
when Junius Blaesus as proconsul of-Africa with-a-triumph's insignia
attolleret, dare id se dixit honori Seiani, cuius ille
he-was-raising to-give that himself said to-the-honor of-Sejanus whose he
avunculus erat. ac tamen res Blaesi dignae decore tali fuere.
uncle was and yet the-deeds of-Blaesus worthy of-honor such were
73 Nam Tacfarinas, quamquam saepius depulsus, reparatis
for Tacfarinas although rather-often repulsed with-restored
per intima Africae auxiliis huc adrogantiae venerat ut
through the-interior of-Africa auxiliaries to-this of-arrogance had-come that
legatos ad Tiberium mitteret sedemque ultro sibi atque
envoys to Tiberius he-sent and-a-settlement even for-himself and
exercitui suo postularet aut bellum inexplicabile minitaretur.
for-army his demanded or war interminable threatened
non alias magis sua populique Romani contumelia
not at-other-time more at-his-own and-of-the-people Roman insult
indoluisse Caesarem ferunt quam quod desertor et
to-have-been-pained Caesar they-say than that a-deserter and

praedo hostium more ageret. ne Spartaco quidem
brigand of-enemies in-the-manner acted not to-Spartacus even
post tot consularium exercituum cladis inultam Italiam
after so-many of-consular armies disasters unavenged Italy
urenti, quamquam Sertorii atque Mithridatis ingentibus bellis
burning although of-Sertorius and Mithridates by-huge wars
labaret res publica, datum ut pacto in fidem
was-tottering the-thing public it-was-granted that by-a-pact into protection
acciperetur; nedum pulcherrimo populi Romani fastigio
he-be-received still-less at-the-most-glorious of-the-people Roman height
latro Tacfarinas pace et concessione agrorum redimeretur.
the-brigand Tacfarinas by-peace and by-cession of-lands should-be-bought-off
dat negotium Blaeso ceteros quidem ad spem proliceret
he-gives the-task to-Blaesus the-rest indeed to hope he-should-entice
arma sine noxa ponendi, ipsius autem ducis quoquo modo
arms without harm of-laying-down of-the-very however leader by-whatever means
poteretur. et recepti ea venia plerique. mox adversum
he-should-get-hold and received by-that pardon most soon against
artes Tacfarinatis haud dissimili modo belligeratum.
the-arts of-Tacfarinas not dissimilar in-manner war-was-waged
Nam quia ille robore exercitus impar, furandi melior, pluris 74
for because he in-strength of-army unequal at-stealing better several
per globos incursaret eluderetque et insidias simul
in bands was-raiding and-evading and ambushes at-the-same-time
temptaret, tres incessus, totidem agmina parantur. ex
was-attempting three approaches as-many columns are-prepared of
quis Cornelius Scipio legatus praefuit qua praedatio in
which Cornelius Scipio the-legate commanded where the-plundering against
Leptitanos et suffugia Garamantum; alio latere, ne
the-Leptitani and the-refuges of-the-Garamantes on-the-other side lest
Cirtensium pagi impune traherentur, propriam manum
of-the-Cirtenses the-districts with-impunity be-ravaged his-own band

Blaesus filius duxit: medio cum delectis, castella et
Blaesus the-son led in-the-middle with picked-men forts and
munitiones idoneis locis imponens, dux ipse arta et
fortifications in-suitable places setting the-general himself narrow and
infensa hostibus cuncta fecerat, quia, quoquo inclinarent, pars
hostile for-the-enemy all-things had-made because wherever they-turned part
aliqua militis Romani in ore, in latere et saepe a tergo erat;
some of-soldiery Roman in front on the-flank and often at the-rear was
multique eo modo caesi aut circumventi. tunc tripertitum
and-many in-that way slain or surrounded then the-threefold
exercitum pluris in manus dispergit praeponitque centuriones
army several into bands he-disperses and-puts-in-charge centurions
virtutis expertae. nec, ut mos fuerat, acta aestate
of-valor proved nor as the-custom had-been with-spent the-summer
retrahit copias aut in hibernaculis veteris provinciae componit,
withdraws the-forces or in the-winter-quarters of-the-old province settles
sed ut in limine belli dispositis castellis per expeditos
but as on the-threshold of-war with-posted forts through light-troops
et solitudinum gnaros mutantem mapalia Tacfarinatem
and of-the-wastes skilled shifting his-huts Tacfarinas
proturbabat, donec fratre eius capto regressus est,
he-harried until with-the-brother his captured returned he-has
properantius tamen quam ex utilitate sociorum, relictis
more-hastily yet than for the-advantage of-the-allies with-left-behind-men
per quos resurgeret bellum. sed Tiberius pro confecto
through whom might-revive the-war but Tiberius as finished
interpretatus id quoque Blaeso tribuit ut imperator a
having-interpreted this also to-Blaesus granted that imperator by
legionibus salutaretur, prisco erga duces honore qui bene
the-legions he-be-saluted by-an-ancient toward generals honor who with-well
gesta re publica gaudio et impetu victoris exercitus
conducted the-thing public by-the-joy and impulse of-a-victorious army

conclamabantur; erantque plures simul imperatores
were-acclaimed and-there-were several at-the-same-time imperators
nec super ceterorum aequalitatem. concessit quibusdam et
nor above of-the-rest the-equality granted to-some also
Augustus id vocabulum ac tunc Tiberius Blaeso postremum.
Augustus that title and then Tiberius to-Blaesus the-last
Obiere eo anno viri inlustres Asinius Saloninus, Marco 75
died in-that year men illustrious Asinius Saloninus with-Marcus
Agrippa et Pollione Asinio avis, fratre Druso
Agrippa and Pollio Asinius as-grandfathers by-the-brother Drusus
insignis Caesarique progener destinatus, et Capito Ateius,
distinguished and-to-Caesar grandson-in-law destined and Capito Ateius
de quo memoravi, principem in civitate locum studiis
about whom I-mentioned the-first in the-state place by-studies
civilibus adsecutus, sed avo centurione Sullano,
civil having-attained but with-grandfather a-centurion Sullan
patre praetorio. consulatum ei adceleraverat Augustus
with-father praetorian the-consulship for-him had-hastened Augustus
ut Labeonem Antistium isdem artibus praecellentem
that Labeo Antistius in-the-same arts excelling
dignatione eius magistratus antiret. namque illa aetas
by-the-dignity of-that magistracy he-might-surpass for that age
duo pacis decora simul tulit: sed Labeo incorrupta
two of-peace ornaments at-the-same-time produced but Labeo by-uncorrupted
libertate et ob id fama celebratior, Capitonis
independence and on-account-of that in-fame more-celebrated of-Capito
obsequium dominantibus magis probabatur. illi quod
the-compliance to-the-rulers more was-approved to-the-former because
praeturam intra stetit commendatio ex iniuria, huic
the-praetorship within he-stopped commendation from the-injury to-the-latter
quod consulatum adeptus est odium ex invidia oriebatur.
because the-consulship obtained he-has odium from envy arose

76 Et Iunia sexagesimo quarto post Philippensem aciem
and Junia in-the-sixtieth fourth after the-Philippian battle
anno supremum diem explevit, Catone avunculo genita,
year the-last day completed with-Cato as-uncle born
C. Cassii uxor, M. Bruti soror. testamentum eius
of-Gaius Cassius the-wife of-Marcus Brutus the-sister the-will her
multo apud vulgum rumore fuit, quia in magnis opibus
with-much among the-crowd talk was because in great wealth
cum ferme cunctos proceres cum honore nominavisset
when almost all the-nobles with honor she-had-named
Caesarem omisit. quod civiliter acceptum neque prohibuit
Caesar she-omitted which citizen-like was-taken nor did-he-prevent
quo minus laudatione pro rostris ceterisque sollemnibus
by-which less with-a-eulogy before the-rostra and-the-other rites
funus cohonestaretur. viginti clarissimarum familiarum
the-funeral be-honored twenty of-the-most-illustrious families
imagines antelatae sunt, Manlii, Quinctii aliaque eiusdem
images carried-before were the-Manlii the-Quinctii and-other of-the-same
nobilitatis nomina. sed praefulgebant Cassius atque Brutus
nobility names but outshone Cassius and Brutus
eo ipso quod effigies eorum non visebantur.
by-that very that the-statues their not were-seen

BOOK IV

LI · SEJANUS

In Tiberius' ninth year fortune turns, and the cause is Aelius Sejanus, prefect of the guard. Tacitus draws him: born at Vulsinii to a knight, a hardy body and a bold mind, secretive about himself and an accuser of others, by turns lavish and vigilant. He gathers the scattered cohorts into one camp, courts the soldiers and senators, and wins Tiberius' trust. Struck by Drusus in a quarrel, he seduces his wife Livia, promising marriage and a share of the throne, enlists her physician, and divorces his own wife.

C. Asinio C. Antistio consulibus nonus Tiberio annus erat 1
Gaius Asinius Gaius Antistius as-consuls the-ninth for-Tiberius year was
compositae rei publicae, florentis domus (nam Germanici
of-settled the-thing public of-a-flourishing house for of-Germanicus
mortem inter prospera ducebat), cum repente turbare
the-death among prosperous-things he-counted when suddenly to-disturb
fortuna coepit, saevire ipse aut saevientibus viris praebere.
fortune began to-rage himself or to-the-raging men to-provide
initium et causa penes Aelium Seianum cohortibus
the-beginning and the-cause with Aelius Sejanus over-the-cohorts
praetoriis praefectum cuius de potentia supra memoravi: nunc
praetorian prefect whose about power above I-mentioned now
originem, mores, et quo facinore dominationem raptum
the-origin the-character and by-what crime despotism to-seize
ierit expediam. genitus Vulsiniis patre Seio Strabone
he-went I-shall-explain born at-Vulsinii with-father Seius Strabo
equite Romano, et prima iuventa Gaium Caesarem divi
a-knight Roman and in-first youth Gaius Caesar of-the-deified
Augusti nepotem sectatus, non sine rumore Apicio diviti
Augustus the-grandson having-followed not without rumor to-Apicius rich

et prodigo stuprum veno dedisse, mox Tiberium variis
and prodigal his-chastity for-sale to-have-given soon Tiberius by-various
artibus devinxit adeo ut obscurum adversum alios sibi uni
arts be-bound so-far that close toward others to-himself alone
incautum intectumque efficeret, non tam sollertia (quippe
unguarded and-open he-made not so-much by-skill for
isdem artibus victus est) quam deum ira in
by-the-same arts conquered he-was as of-the-gods by-the-wrath against
rem Romanam, cuius pari exitio viguit ceciditque.
the-thing Roman whose by-equal ruin he-flourished and-fell
corpus illi laborum tolerans, animus audax; sui obtegens,
a-body to-him of-labors enduring a-mind bold of-himself concealing
in alios criminator; iuxta adulatio et superbia; palam
against others an-accuser alike flattery and arrogance openly
compositus pudor, intus summa apiscendi libido, eiusque
composed modesty within the-supreme of-attaining lust and-for-its
causa modo largitio et luxus, saepius industria ac vigilantia,
sake now largess and luxury more-often industry and vigilance
haud minus noxiae quotiens parando regno finguntur.
not less harmful whenever for-preparing kingship they-are-feigned
2 Vim praefecturae modicam antea intendit, dispersas per
the-power of-the-prefecture moderate before he-increased the-scattered through
urbem cohortis una in castra conducendo, ut simul imperia
the-city cohorts one into camp by-gathering that together orders
acciperent numeroque et robore et visu inter se
they-might-receive and-by-number and strength and sight among themselves
fiducia ipsis, in ceteros metus oreretur. praetendebat
confidence for-themselves in the-rest fear might-arise he-pleaded
lascivire militem diductum; si quid subitum ingruat,
to-run-wild the-soldiery dispersed if anything sudden assail
maiore auxilio pariter subveniri; et severius acturos si
with-greater help together to-be-relieved and more-strictly going-to-act if

vallum statuatur procul urbis inlecebris. ut perfecta
a-rampart be-set-up far of-the-city from-the-allurements when completed
sunt castra, inrepere paulatim militaris animos adeundo,
were the-camp he-crept-into gradually the-military minds by-approaching
appellando; simul centuriones ac tribunos ipse deligere.
by-addressing at-the-same-time centurions and tribunes himself he-chose
neque senatorio ambitu abstinebat clientes suos honoribus
nor from-senatorial canvassing abstained clients his-own with-offices
aut provinciis ornandi, facili Tiberio atque ita prono
or provinces of-adorning with-compliant Tiberius and so inclined
ut socium laborum non modo in sermonibus, sed apud
that partner of-his-labors not only in conversation but before
patres et populum celebraret colique per theatra
the-fathers and people he-celebrated-him and-to-be-honored through theaters
et fora effigies eius interque principia legionum sineret.
and forums the-statues his and-among the-headquarters of-the-legions he-allowed
Ceterum plena Caesarum domus, iuvenis filius, nepotes 3
but full of-Caesars the-house a-young son grandsons
adulti moram cupitis adferebant; et quia vi tot
grown delay to-the-desired-things brought and because by-force so-many
simul corripere intutum dolus intervalla scelerum
at-the-same-time to-seize unsafe craft intervals between-crimes
poscebat. placuit tamen occultior via et a Druso
demanded it-was-decided yet a-more-hidden way and with Drusus
incipere, in quem recenti ira ferebatur. nam Drusus
to-begin against whom with-fresh anger he-was-borne for Drusus
impatiens aemuli et animo commotior orto forte
intolerant of-a-rival and in-mind more-excitable with-arisen by-chance
iurgio intenderat Seiano manus et contra tendentis os
a-quarrel had-raised at-Sejanus his-fists and in-return of-the-one-raising the-face
verberaverat. igitur cuncta temptanti promptissimum visum
had-struck therefore to-him-trying all-things readiest it-seemed

ad uxorem eius Liviam convertere, quae soror Germanici,
to the-wife his Livia to-turn who the-sister of-Germanicus
formae initio aetatis indecorae, mox pulchritudine
in-form at-the-beginning of-her-age unsightly soon in-beauty
praecellebat. hanc ut amore incensus adulterio pellexit, et
excelled her as-if by-love inflamed into-adultery he-seduced and
postquam primi flagitii potitus est (neque femina amissa
after of-the-first disgrace possessed has nor a-woman with-lost
pudicitia alia abnuerit), ad coniugii spem, consortium
chastity other-things would-refuse to of-marriage hope partnership
regni et necem mariti impulit. atque illa, cui
of-the-throne and the-murder of-her-husband he-drove and she to-whom
avunculus Augustus, socer Tiberius, ex Druso liberi,
great-uncle Augustus father-in-law Tiberius by Drusus children
seque ac maiores et posteros municipali adultero foedabat
and-herself and ancestors and descendants with-a-provincial adulterer was-defiling
ut pro honestis et praesentibus flagitiosa et incerta
that for honorable and present-things disgraceful and uncertain-things
expectaret. sumitur in conscientiam Eudemus, amicus ac
she-might-await is-taken into complicity Eudemus friend and
medicus Liviae, specie artis frequens secretis.
physician of-Livia under-the-appearance of-his-art frequent at-secret-meetings
pellit domo Seianus uxorem Apicatam, ex qua tres liberos
drives from-home Sejanus his-wife Apicata from whom three children
genuerat, ne paelici suspectaretur. sed magnitudo facinoris
he-had-begotten lest by-the-mistress he-be-suspected but the-greatness of-the-crime
metum, prolationes, diversa interdum consilia adferebat.
fear postponements different sometimes counsels brought

Germanicus' son Drusus comes of age, and Tiberius speaks of visiting the provinces to raise recruits. Tacitus surveys the empire's forces: two fleets guarding Italy, eight legions on the Rhine, three in Spain, two in Africa and two in Egypt, four from Syria to the Euphrates, four on the Danube and two in Dalmatia, the guard and urban cohorts, and allied fleets, cavalry, and auxiliaries. He then describes Tiberius' government until this year: the senate consulted, offices well given, law observed.

Interim anni principio Drusus ex Germanici liberis 4
meanwhile of-the-year at-the-beginning Drusus from of-Germanicus the-children
togam virilem sumpsit quaeque fratri eius Neroni
the-toga of-manhood assumed and-what for-the-brother his Nero
decreverat senatus repetita. addidit orationem Caesar multa cum
had-decreed the-senate repeated added a-speech Caesar much with
laude filii sui quod patria benevolentia in fratris
praise of-the-son his because with-paternal goodwill toward of-the-brother
liberos foret. nam Drusus, quamquam arduum sit eodem
the-children he-was for Drusus although difficult it-is in-the-same
loci potentiam et concordiam esse, aequus adulescentibus aut
place power and concord to-be kind to-the-youths or
certe non adversus habebatur. exim vetus et saepe simulatum
certainly not hostile was-held thereupon the-old and often feigned
proficiscendi in provincias consilium refertur. multitudinem
of-setting-out to the-provinces plan is-brought-up the-number
veteranorum praetexebat imperator et dilectibus supplendos
of-veterans pleaded the-emperor and by-levies to-be-filled-up
exercitus: nam voluntarium militem deesse, ac si suppeditet,
the-armies for volunteer soldiery to-be-lacking and if it-be-available
non eadem virtute ac modestia agere, quia plerumque
not with-the-same courage and discipline to-act because generally
inopes ac vagi sponte militiam sumant. percensuitque cursim
the-needy and vagrant of-accord soldiery take-up and-he-went-over quickly

numerum legionum et quas provincias tutarentur. quod
the-number of-the-legions and which provinces they-guarded which
mihi quoque exequendum reor, quae tunc Romana copia in
by-me also to-be-gone-through I-think what then Roman force in
armis, qui socii reges, quanto sit angustius imperitatum.
arms what allied kings how-much it-was more-narrowly ruled
Italiam utroque mari duae classes, Misenum apud et Ravennam,
Italy on-each sea two fleets Misenum at and Ravenna
proximumque Galliae litus rostratae naves praesidebant, quas
and-the-nearest of-Gaul coast beaked ships guarded which
Actiaca victoria captas Augustus in oppidum Foroiuliense
in-the-Actian victory captured Augustus to the-town Forum-Julian
miserat valido cum remige. sed praecipuum robur Rhenum
had-sent strong with oarsmen but the-chief strength the-Rhine
iuxta, commune in Germanos Gallosque subsidium, octo
beside a-common against Germans and-Gauls support eight
legiones erant. Hispaniae recens perdomitae tribus habebantur.
legions were the-Spains lately subdued by-three were-held
Mauros Iuba rex acceperat donum populi Romani. cetera
the-Moors Juba the-king had-received the-gift of-the-people Roman the-rest
Africae per duas legiones parique numero Aegyptus, dehinc
of-Africa by two legions and-by-equal number Egypt thence
initio ab Syriae usque ad flumen Euphraten, quantum
with-the-beginning from of-Syria right to the-river Euphrates as-much-as
ingenti terrarum sinu ambitur, quattuor legionibus coercita,
in-a-huge of-lands bay is-encompassed by-four legions held-in-check
accolis Hibero Albanoque et aliis regibus qui magnitudine
with-neighbors Iberian and-Albanian and other kings who by-greatness
nostra proteguntur adversum externa imperia. et Thraeciam
our are-protected against foreign powers and Thrace
Rhoemetalces ac liberi Cotyis, ripamque Danuvii legionum
Rhoemetalces and the-children of-Cotys and-the-bank of-the-Danube of-legions

duae in Pannonia, duae in Moesia attinebant, totidem
two in Pannonia two in Moesia held with-as-many
apud Delmatiam locatis, quae positu regionis a tergo
in Dalmatia placed which by-the-position of-the-region at the-rear
illis, ac si repentinum auxilium Italia posceret, haud procul
to-them and if sudden help Italy demanded not far-off
accirentur, quamquam insideret urbem proprius miles, tres
could-be-summoned although occupied the-city its-own soldiery three
urbanae, novem praetoriae cohortes, Etruria ferme Umbriaque
urban nine praetorian cohorts from-Etruria chiefly and-Umbria
delectae aut vetere Latio et coloniis antiquitus Romanis.
chosen or from-old Latium and colonies of-old Roman
at apud idonea provinciarum sociae triremes alaeque et
but at suitable-points of-the-provinces allied triremes and-wings and
auxilia cohortium, neque multo secus in iis virium: sed
auxiliaries of-cohorts nor much otherwise in them of-strength but
persequi incertum fuit, cum ex usu temporis huc illuc
to-follow-up uncertain was since from the-need of-the-time hither thither
mearent, gliscerent numero et aliquando minuerentur.
they-moved grew in-number and sometimes were-reduced
Congruens crediderim recensere ceteras quoque rei 6
fitting I-would-believe to-review the-other also of-the-thing
publicae partis, quibus modis ad eam diem habitae sint,
public parts in-what ways to that day held they-were
quoniam Tiberio mutati in deterius principatus initium
since for-Tiberius of-the-changed for the-worse principate the-beginning
ille annus attulit. iam primum publica negotia et privatorum
that year brought now first public business and of-private-affairs
maxima apud patres tractabantur, dabaturque primoribus
the-greatest before the-fathers were-handled and-it-was-granted to-the-leading-men
disserere et in adulationem lapsos cohibebat ipse;
to-debate and into flattery those-slipping he-checked himself

mandabatque honores, nobilitatem maiorum, claritudinem
and-he-assigned offices the-nobility of-ancestors the-fame
militiae, inlustris domi artes spectando, ut satis constaret
of-soldiery illustrious at-home qualities by-regarding so-that enough it-was-agreed
non alios potiores fuisse. sua consulibus, sua
not others preferable to-have-been their-own to-the-consuls their-own
praetoribus species; minorum quoque magistratuum exercita
to-the-praetors dignity of-the-lesser also magistrates exercised
potestas; legesque, si maiestatis quaestio eximeretur, bono in
the-power and-the-laws if of-treason the-inquiry were-excepted good in
usu. at frumenta et pecuniae vectigales, cetera publicorum
use but grain and the-moneys from-taxes the-other of-public
fructuum societatibus equitum Romanorum agitabantur. res
revenues by-companies of-knights Roman were-managed affairs
suas Caesar spectatissimo cuique, quibusdam ignotis ex fama
his-own Caesar to-the-most-approved each to-some unknown from repute
mandabat, semelque adsumpti tenebantur prorsus sine modo,
entrusted and-once taken-on they-were-kept utterly without limit
cum plerique isdem negotiis insenescerent. plebes acri
since most in-the-same business grew-old the-plebs by-a-harsh
quidem annona fatigabatur, sed nulla in eo culpa ex principe:
indeed grain-price was-distressed but no in that fault from the-emperor
quin infecunditati terrarum aut asperis maris obviam
nay to-the-barrenness of-the-lands or to-the-roughnesses of-the-sea in-the-way
iit, quantum impendio diligentiaque poterat. et ne
he-went as-much-as by-expense and-diligence he-could and that-not
provinciae novis oneribus turbarentur utque vetera sine
the-provinces with-new burdens be-disturbed and-that the-old-ones without
avaritia aut crudelitate magistratuum tolerarent providebat:
avarice or cruelty of-magistrates they-might-bear he-provided
corporum verbera, ademptiones bonorum aberant. rari per
of-bodies floggings confiscations of-goods were-absent few through

Italiam Caesaris agri, modesta servitia, intra paucos libertos
Italy Caesar's lands modest the-slaves within a-few freedmen
domus; ac si quando cum privatis disceptaret, forum et ius.
the-household and if ever with private-men he-disputed the-forum and law

LIII · THE DEATH OF DRUSUS

Drusus complains openly of Sejanus, and his wife betrays his secrets; Sejanus has him poisoned slowly through the eunuch Lygdus. Tiberius, unmoved or showing firmness, enters the senate before the burial, consoles the fathers, and commends Germanicus' sons to them; the funeral parades the Julian and Claudian ancestors. Tacitus records and refutes a rumor that Tiberius, warned against a poisoned cup, handed it to his son. Sejanus, emboldened, turns against Agrippina and her sons, playing on Augusta's hatred and Livia's guilt.

Quae cuncta non quidem comi via sed horridus ac plerumque 7
which all-things not indeed in-a-genial way but rough and generally
formidatus retinebat tamen, donec morte Drusi verterentur:
dreaded he-kept-up yet until by-the-death of-Drusus they-were-overturned
nam dum superfuit mansere, quia Seianus incipiente adhuc
for while he-survived they-remained because Sejanus with-beginning still
potentia bonis consiliis notescere volebat, et ultor
power by-good counsels to-become-known wished and an-avenger
metuebatur non occultus odii set crebro querens incolumi
was-feared not hiding of-hatred but often complaining with-safe
filio adiutorem imperii alium vocari. et quantum superesse ut
son a-helper of-rule another to-be-called and how-much to-remain that
collega dicatur? primas dominandi spes in arduo: ubi sis
colleague he-be-called the-first of-domination hopes in steep-going when you-have
ingressus, adesse studia et ministros. extructa iam sponte
entered to-be-at-hand partisans and agents built already at-will

praefecti castra, datos in manum milites; cerni effigiem eius
of-the-prefect a-camp given into his-hand the-soldiers to-be-seen the-statue his
in monimentis Cn. Pompei; communis illi cum familia
in the-monuments of-Gnaeus Pompeius common to-him with the-family
Drusorum fore nepotes: precandam post haec modestiam
of-the-Drusi going-to-be grandsons to-be-prayed-for after this moderation
ut contentus esset. neque raro neque apud paucos talia
that content he-should-be nor rarely nor before few such-things
iaciebat, et secreta quoque eius corrupta uxore prodebantur.
he-threw-out and the-secrets also his with-corrupted wife were-betrayed
8 Igitur Seianus maturandum ratus deligit venenum quo
therefore Sejanus must-be-hastened thinking chooses a-poison by-which
paulatim inrepente fortuitus morbus adsimularetur. id Druso
gradually creeping-in a-chance disease might-be-simulated that to-Drusus
datum per Lygdum spadonem, ut octo post annos cognitum
given by Lygdus a-eunuch as eight after years learned
est. ceterum Tiberius per omnis valetudinis eius dies, nullo
it-was but Tiberius through all of-the-illness his days with-no
metu an ut firmitudinem animi ostentaret, etiam defuncto
fear or that firmness of-mind he-might-display even with-dead
necdum sepulto, curiam ingressus est. consulesque sede
and-not-yet buried the-senate-house entered has and-the-consuls on-a-seat
vulgari per speciem maestitiae sedentis honoris locique
common for show of-sorrow sitting of-their-dignity and-place
admonuit, et effusum in lacrimas senatum victo
reminded and poured into tears the-senate with-mastered
gemitu simul oratione continua erexit: non quidem
groan at-the-same-time by-a-speech continuous roused not indeed
sibi ignarum posse argui quod tam recenti dolore
to-himself unknown to-be-able to-be-blamed that with-so fresh grief
subierit oculos senatus: vix propinquorum adloquia
he-had-approached the-eyes of-the-senate scarcely of-kinsmen the-addresses

tolerari, vix diem aspici a plerisque lugentium. neque
to-be-borne scarcely the-day to-be-looked-on by most of-the-mourners nor
illos imbecillitatis damnandos: se tamen fortiora solacia e
those of-weakness to-be-condemned himself yet stronger solaces from
complexu rei publicae petivisse. miseratusque Augustae
the-embrace of-the-thing public to-have-sought and-pitying of-Augusta
extremam senectam, rudem adhuc nepotum et vergentem
the-extreme old-age the-raw still of-the-grandsons and declining
aetatem suam, ut Germanici liberi, unica praesentium
age his-own that of-Germanicus the-children the-only of-present
malorum levamenta, inducerentur petivit. egressi consules
evils alleviations be-brought-in he-asked having-gone-out the-consuls
firmatos adloquio adulescentulos deductosque ante Caesarem
steadied by-address the-youths and-led before Caesar
statuunt. quibus adprensis 'patres conscripti, hos' inquit
they-set with-whom taken-hold fathers conscript these he-says
'orbatos parente tradidi patruo ipsorum precatusque sum,
bereaved of-a-parent I-handed-over to-the-uncle their-own and-prayed I-have
quamquam esset illi propria suboles, ne secus quam
although there-was to-him his-own offspring that-not otherwise than
suum sanguinem foveret attolleret, sibique et posteris
his-own blood he-should-cherish raise and-for-himself and for-posterity
conformaret. erepto Druso preces ad vos converto disque
shape with-snatched Drusus my-prayers to you I-turn and-the-gods
et patria coram obtestor: Augusti pronepotes, clarissimis
and the-fatherland before I-adjure of-Augustus great-grandsons from-most-illustrious
maioribus genitos, suscipite regite, vestram meamque vicem
ancestors born take-up guide your and-my part
explete. hi vobis, Nero et Druse, parentum loco. ita nati
fulfill these to-you Nero and Drusus of-parents in-place so born
estis ut bona malaque vestra ad rem publicam pertineant.'
you-are that the-good and-ill your to the-thing public belong

9 Magno ea fletu et mox precationibus faustis audita; ac
with-great these-words weeping and soon with-prayers auspicious heard and
si modum orationi posuisset, misericordia sui gloriaque
if a-limit to-the-speech he-had-set with-pity of-himself and-glory
animos audientium impleverat: ad vana et totiens inrisa
the-minds of-the-hearers he-had-filled to empty and so-often mocked
revolutus, de reddenda re publica utque consules seu quis
having-relapsed about restoring the-thing public and-that the-consuls or anyone
alius regimen susciperent, vero quoque et honesto fidem
else the-government should-take-up from-the-true also and honorable credit
dempsit. memoriae Drusi eadem quae in Germanicum
he-took-away to-the-memory of-Drusus the-same-honors which for Germanicus
decernuntur, plerisque additis, ut ferme amat posterior adulatio.
are-decreed with-most added as generally loves later flattery
funus imaginum pompa maxime inlustre fuit, cum origo
the-funeral of-images by-the-procession most illustrious was when the-origin
Iuliae gentis Aeneas omnesque Albanorum reges et conditor
of-the-Julian family Aeneas and-all of-the-Albans kings and the-founder
urbis Romulus, post Sabina nobilitas, Attus Clausus
of-the-city Romulus afterward the-Sabine nobility Attus Clausus
ceteraeque Claudiorum effigies longo ordine spectarentur.
and-the-other of-the-Claudii statues in-long line were-seen
10 In tradenda morte Drusi quae plurimis maximaeque fidei
in relating the-death of-Drusus what by-very-many and-of-the-greatest credit
auctoribus memorata sunt rettuli: set non omiserim eorundem
authors recorded were I-have-related but not I-would-omit of-the-same
temporum rumorem validum adeo ut nondum exolescat.
times a-rumor strong so-much that not-yet it-fades
corrupta ad scelus Livia Seianum Lygdi quoque spadonis
with-corrupted to crime Livia Sejanus of-Lygdus also the-eunuch
animum stupro vinxisse, quod is aetate atque forma
the-mind by-debauchery to-have-bound because he by-age and beauty

carus domino interque primores ministros erat; deinde inter
dear to-his-master and-among the-chief attendants was then among
conscios ubi locus veneficii tempusque composita sint, eo
the-accomplices when the-place of-the-poisoning and-time arranged were to-that
audaciae provectum ut verteret et occulto indicio Drusum
of-daring advanced that he-turned-it and by-a-secret information Drusus
veneni in patrem arguens moneret Tiberium vitandam
of-poisoning against his-father accusing warned Tiberius to-be-avoided
potionem quae prima ei apud filium epulanti offerretur.
the-drink which first to-him at his-son's dining should-be-offered
ea fraude captum senem, postquam convivium inierat,
by-that deceit taken the-old-man after the-banquet he-had-entered
exceptum poculum Druso tradidisse; atque illo ignaro et
the-received cup to-Drusus to-have-handed and with-him unaware and
iuveniliter hauriente auctam suspicionem, tamquam metu et
youthfully draining increased suspicion as-if from-fear and
pudore sibimet inrogaret mortem quam patri struxerat.
shame on-himself he-were-inflicting the-death which for-his-father he-had-built
Haec vulgo iactata super id quod nullo auctore certo 11
these-things commonly bandied besides that that by-no authority sure
firmantur prompte refutaveris. quis enim mediocri prudentia,
are-confirmed readily you-could-refute who for of-moderate prudence
nedum Tiberius tantis rebus exercitus, inaudito filio exitium
still-less Tiberius in-such affairs practiced to-an-unheard son death
offerret, idque sua manu et nullo ad paenitendum
would-offer and-that with-his-own hand and with-no for repenting
regressu? quin potius ministrum veneni excruciaret,
way-back would-he-not rather the-agent of-the-poison torture
auctorem exquireret, insita denique etiam in extraneos
the-author seek-out the-innate in-short even toward strangers
cunctatione et mora adversum unicum et nullius ante flagitii
hesitation and delay toward his-only and of-no before disgrace

compertum uteretur? sed quia Seianus facinorum omnium
convicted would-use but because Sejanus of-crimes all
repertor habebatur, ex nimia caritate in eum Caesaris et
the-contriver was-held from excessive affection toward him of-Caesar and
ceterorum in utrumque odio quamvis fabulosa et immania
of-the-rest toward both hatred however fabulous and monstrous
credebantur, atrociore semper fama erga dominantium
were-believed with-a-more-atrocious always rumor regarding of-rulers
exitus. ordo alioqui sceleris per Apicatam Seiani proditus
the-deaths the-order besides of-the-crime through Apicata of-Sejanus betrayed
tormentis Eudemi ac Lygdi patefactus est. neque quisquam
by-the-tortures of-Eudemus and Lygdus disclosed was nor any
scriptor tam infensus extitit ut Tiberio obiectaret, cum
writer so hostile has-appeared that to-Tiberius he-imputed-it although
omnia alia conquirerent intenderentque. mihi tradendi
all other-things they-hunted-out and-pressed for-me of-relating
arguendique rumoris causa fuit ut claro sub exemplo falsas
and-refuting the-rumor the-reason was that by-a-clear under example false
auditiones depellerem peteremque ab iis quorum in manus
hearsay I-might-drive-off and-ask of those whose into hands
cura nostra venerit ne divulgata atque incredibilia avide
work our shall-have-come that-not common-reports and incredible-things eagerly
accepta veris neque in miraculum corruptis antehabeant.
received to-truths and-not into wonder corrupted they-prefer

12 Ceterum laudante filium pro rostris Tiberio senatus populusque
but with-praising his-son before the-rostra Tiberius the-senate and-people
habitum ac voces dolentum simulatione magis quam libens
the-garb and voices of-mourners in-pretense more than willingly
induebat, domumque Germanici revirescere occulti laetabantur.
put-on and-the-house of-Germanicus to-be-reviving secretly rejoiced
quod principium favoris et mater Agrippina spem male
which beginning of-favor and the-mother Agrippina hope badly

tegens perniciem adceleravere. nam Seianus ubi videt mortem
hiding the-ruin hastened for Sejanus when he-sees the-death
Drusi inultam interfectoribus, sine maerore publico esse,
of-Drusus unavenged for-the-killers without grief public to-be
ferox scelerum et, quia prima provenerant, volutare secum
bold from-crimes and because the-first had-succeeded he-turned-over with-himself
quonam modo Germanici liberos perverteret, quorum
in-what way of-Germanicus the-children he-might-overthrow whose
non dubia successio. neque spargi venenum in tres
not doubtful the-succession nor to-be-spread poison among three
poterat, egregia custodum fide et pudicitia Agrippinae
it-could by-the-outstanding of-the-guards loyalty and by-chastity of-Agrippina
impenetrabili. igitur contumaciam eius insectari, vetus
impenetrable therefore the-defiance her he-assailed the-old
Augustae odium, recentem Liviae conscientiam exagitare, ut
of-Augusta hatred the-recent of-Livia guilt he-stirred-up that
superbam fecunditate, subnixam popularibus studiis inhiare
arrogant on-fertility relying on-popular favor to-gape-after
dominationi apud Caesarem arguerent. atque haec callidis
domination before Caesar they-should-accuse and these-things through-crafty
criminatoribus, inter quos delegerat Iulium Postumum, per
accusers among whom he-had-chosen Julius Postumus through
adulterium Mutiliae Priscae inter intimos aviae et
adultery with-Mutilia Prisca among the-intimates of-the-grandmother and
consiliis suis peridoneum, quia Prisca in animo Augustae
for-designs his-own very-suitable because Prisca in the-mind of-Augusta
valida anum suapte natura potentiae anxiam insociabilem
strong the-old-woman by-her-own nature of-power anxious irreconcilable
nurui efficiebat. Agrippinae quoque proximi
to-the-daughter-in-law was-making of-Agrippina also the-intimates
inliciebantur pravis sermonibus tumidos spiritus perstimulare.
were-enticed with-perverse talk swollen spirits to-goad

Tiberius buries himself in business: earthquake relief for Cibyra and Aegium, the exile of the cruel proconsul Vibius Serenus, the acquittal of Carsidius and of Gaius Gracchus. Samos and Cos defend their asylums, and the actors are expelled from Italy. One of Drusus' twins dies, and Lucilius Longus is buried at public cost. Lucilius Capito, procurator of Asia, is condemned, and Asia is allowed a temple to Tiberius, Augusta, and the senate. A new flamen of Jupiter is chosen under an eased law, and the Vestals are honored.

13 At Tiberius nihil intermissa rerum cura, negotia pro
but Tiberius nothing with-interrupted of-affairs care business as
solaciis accipiens, ius civium, preces sociorum tractabat;
solaces taking the-justice of-citizens the-prayers of-allies he-handled
factaque auctore eo senatus consulta ut civitati Cibyraticae
and-made with-sponsor him of-the-senate decrees that to-the-city Cibyratic
apud Asiam, Aegiensi apud Achaiam, motu terrae
in Asia Aegian in Achaea by-motion of-the-earth
labefactis, subveniretur remissione tributi in triennium.
shaken help-be-given by-remission of-tribute for three-years
et Vibius Serenus pro consule ulterioris Hispaniae de
and Vibius Serenus as proconsul of-Further Spain for
vi publica damnatus ob atrocitatem morum
violence public condemned on-account-of the-savagery of-his-character
in insulam Amorgum deportatur. Carsidius Sacerdos, reus
to the-island Amorgus is-deported Carsidius Sacerdos accused
tamquam frumento hostem Tacfarinatem iuvisset, absolvitur,
as-if with-grain the-enemy Tacfarinas he-had-helped is-acquitted
eiusdemque criminis C. Gracchus. hunc comitem exilii
and-of-the-same charge Gaius Gracchus him as-companion of-exile
admodum infantem pater Sempronius in insulam Cercinam
very infant the-father Sempronius to the-island Cercina

tulerat. illic adultus inter extorris et liberalium artium
had-carried there grown-up among exiles and of-liberal arts
nescios, mox per Africam ac Siciliam mutando sordidas
ignorant-men soon through Africa and Sicily by-trading mean
merces sustentabatur; neque tamen effugit magnae fortunae
wares he-was-supported nor yet escaped of-great fortune
pericula. ac ni Aelius Lamia et L. Apronius qui Africam
the-dangers and unless Aelius Lamia and Lucius Apronius who Africa
obtinuerant insontem protexissent, claritudine infausti
had-held the-innocent-man had-protected by-the-fame of-an-ill-starred
generis et paternis adversis foret abstractus.
family and by-paternal misfortunes he-would-have-been dragged-down
Is quoque annus legationes Graecarum civitatium habuit, 14
that also year embassies of-Greek communities had
Samiis Iunonis, Cois Aesculapii delubro vetustum
with-the-Samians of-Juno the-Coans of-Aesculapius for-the-shrine the-ancient
asyli ius ut firmaretur petentibus. Samii decreto
of-asylum right that it-be-confirmed asking the-Samians on-a-decree
Amphictyonum nitebantur, quis praecipuum fuit rerum
of-the-Amphictyons relied to-whom the-chief was of-matters
omnium iudicium, qua tempestate Graeci conditis per
all judgment at-which time the-Greeks with-founded through
Asiam urbibus ora maris potiebantur. neque dispar
Asia cities the-coasts of-the-sea held nor unequal
apud Coos antiquitas, et accedebat meritum ex loco:
with the-Coans the-antiquity and there-was-added a-service from the-place
nam civis Romanos templo Aesculapii induxerant, cum
for citizens Roman into-the-temple of-Aesculapius they-had-brought when
iussu regis Mithridatis apud cunctas Asiae insulas et
by-order of-king Mithridates in all of-Asia islands and
urbes trucidarentur. variis dehinc et saepius inritis
cities they-were-being-slaughtered with-various then and rather-often futile

praetorum questibus, postremo Caesar de immodestia
of-the-praetors complaints finally Caesar about the-license
histrionum rettulit: multa ab iis in publicum seditiose,
of-the-actors reported many-things by them in public seditiously
foeda per domos temptari; Oscum quondam ludicrum,
foul-things through houses to-be-attempted the-Oscan once farce
levissimae apud vulgum oblectationis, eo flagitiorum et
of-the-most-trivial among the-crowd amusement to-that of-scandals and
virium venisse ut auctoritate patrum coercendum sit.
of-power to-have-come that by-the-authority of-the-fathers to-be-checked it-is
pulsi tum histriones Italia.
were-expelled then the-actors from-Italy

15 Idem annus alio quoque luctu Caesarem adficit alterum
the-same year with-another also grief Caesar afflicts the-one
ex geminis Drusi liberis extinguendo, neque minus morte
of the-twin of-Drusus children by-extinguishing nor less by-the-death
amici. is fuit Lucilius Longus, omnium illi tristium
of-a-friend he was Lucilius Longus of-all to-him sad
laetorumque socius unusque e senatoribus Rhodii secessus
and-glad-things partner and-alone from the-senators of-the-Rhodian retirement
comes. ita quamquam novo homini censorium funus, effigiem
companion so although for-a-new man a-censorian funeral a-statue
apud forum Augusti publica pecunia patres decrevere, apud
in the-forum of-Augustus with-public money the-fathers decreed before
quos etiam tum cuncta tractabantur, adeo ut procurator Asiae
whom even then all-things were-handled so-much that the-procurator of-Asia
Lucilius Capito accusante provincia causam dixerit, magna cum
Lucilius Capito with-accusing the-province his-case pleaded great with
adseveratione principis non se ius nisi in servitia et
insistence of-the-emperor not himself authority except over slaves and
pecunias familiares dedisse: quod si vim praetoris usurpasset
moneys domestic to-have-given but if the-power of-a-praetor he-had-usurped

manibusque militum usus foret, spreta in eo mandata sua:
and-the-hands of-soldiers used had spurned in that instructions his-own
audirent socios. ita reus cognito negotio damnatur.
they-should-hear the-allies so the-defendant with-examined the-matter is-condemned
ob quam ultionem et quia priore anno in
on-account-of which vengeance and because in-the-former year against
C. Silanum vindicatum erat, decrevere Asiae urbes templum
Gaius Silanus punished it-had-been decreed of-Asia the-cities a-temple
Tiberio matrique eius ac senatui. et permissum statuere;
to-Tiberius and-to-the-mother his and to-the-senate and it-was-permitted to-build
egitque Nero grates ea causa patribus atque avo,
and-gave Nero thanks for-that reason to-the-fathers and to-the-grandfather
laetas inter audientium adfectiones qui recenti memoria
glad amid of-the-hearers feelings who with-fresh memory
Germanici illum aspici, illum audiri rebantur. aderantque
of-Germanicus him to-be-seen him to-be-heard thought and-there-were-present
iuveni modestia ac forma principe viro digna, notis
for-the-young-man modesty and beauty of-a-princely man worthy with-known
in eum Seiani odiis ob periculum gratiora.
against him of-Sejanus hatreds on-account-of the-danger more-welcome
Sub idem tempus de flamine Diali in locum Servi 16
about the-same time about a-flamen of-Jupiter into the-place of-Servius
Maluginensis defuncti legendo, simul roganda nova
Maluginensis deceased to-be-chosen at-the-same-time to-be-proposed by-a-new
lege disseruit Caesar. nam patricios confarreatis parentibus
law discoursed Caesar for patricians of-confarreate parents
genitos tres simul nominari, ex quis unus legeretur,
born three at-the-same-time to-be-named of whom one should-be-chosen
vetusto more; neque adesse, ut olim, eam copiam,
by-ancient custom nor to-be-at-hand as formerly that supply
omissa confarreandi adsuetudine aut inter paucos
with-abandoned of-confarreate-marriage the-habit or among few

retenta (pluresque eius rei causas adferebat, potissimam
retained and-several of-that matter causes he-adduced the-chief
penes incuriam virorum feminarumque; accedere ipsius
in the-indifference of-men and-women to-be-added of-the-very
caerimoniae difficultates quae consulto vitarentur) et quoniam
ceremony the-difficulties which deliberately were-avoided and since
exiret e iure patrio qui id flamonium apisceretur
went-out from the-authority paternal he-who that flaminate obtained
quaeque in manum flaminis conveniret. ita medendum
and-she-who into the-hand of-the-flamen came so must-be-remedied
senatus decreto aut lege, sicut Augustus quaedam ex horrida
of-the-senate by-decree or by-law as Augustus some-things from rough
illa antiquitate ad praesentem usum flexisset. igitur tractatis
that antiquity to present use had-bent therefore with-discussed
religionibus placitum instituto flaminum nihil demutari:
the-religious-questions it-was-resolved in-the-institution of-the-flamens nothing to-be-changed
sed lata lex qua flaminica Dialis sacrorum causa in
but was-passed a-law by-which the-flaminica of-Jupiter of-the-rites for-the-sake in
potestate viri, cetera promisco feminarum iure ageret.
the-power of-her-husband the-rest by-common of-women right should-live
et filius Maluginensis patri suffectus. utque glisceret
and the-son of-Maluginensis to-his-father substituted and-that might-grow
dignatio sacerdotum atque ipsis promptior animus foret
the-dignity of-the-priests and for-themselves readier the-mind might-be
ad capessendas caerimonias decretum Corneliae virgini, quae
for undertaking ceremonies was-decreed to-Cornelia the-virgin who
in locum Scantiae capiebatur, sestertium viciens, et quotiens
into the-place of-Scantia was-being-taken of-sesterces two-million and whenever
Augusta theatrum introisset ut sedes inter Vestalium consideret.
Augusta the-theater had-entered that her-seat among of-the-Vestals she-should-take

The priests' vows for Nero and Drusus anger Tiberius, and Sejanus warns of a party of Agrippina. Gaius Silius, the victor over Sacrovir, is attacked with his wife Sosia; prosecuted by the consul Varro, he kills himself before sentence, and his estate is seized. Tacitus praises Lepidus' moderation. Calpurnius Piso dies before his trial, Cassius Severus, already an exile, is stripped of his property and confined on Seriphos, and the praetor Plautius Silvanus, who threw his wife headlong, takes his own life.

Cornelio Cethego Visellio Varrone consulibus pontifices 17
Cornelius Cethegus Visellius Varro as-consuls the-pontiffs
eorumque exemplo ceteri sacerdotes, cum pro incolumitate
and-by-their example the-other priests when for the-safety
principis vota susciperent, Neronem quoque et Drusum
of-the-emperor vows they-undertook Nero also and Drusus
isdem dis commendavere, non tam caritate iuvenum
to-the-same gods commended not so-much from-affection for-the-youths
quam adulatione, quae moribus corruptis perinde anceps, si
as from-flattery which in-morals corrupted equally dangerous if
nulla et ubi nimia est. nam Tiberius haud umquam domui
none and when excessive it-is for Tiberius not ever to-the-house
Germanici mitis, tum vero aequari adulescentes senectae suae
of-Germanicus gentle then indeed to-be-equated the-youths to-old-age his-own
impatienter indoluit accitosque pontifices percontatus est num
impatiently resented and-summoned the-pontiffs questioned has whether
id precibus Agrippinae aut minis tribuissent. et illi quidem,
that to-the-prayers of-Agrippina or to-threats they-had-granted and they indeed
quamquam abnuerent, modice perstricti; etenim pars magna e
although they-denied moderately were-reproved for part great from
propinquis ipsius aut primores civitatis erant: ceterum in senatu
the-kinsmen of-himself or the-chief-men of-the-state were but in the-senate

oratione monuit in posterum ne quis mobilis adulescentium
by-a-speech he-warned for the-future that-not anyone the-volatile of-youths
animos praematuris honoribus ad superbiam extolleret. instabat
minds by-premature honors to arrogance should-raise pressed
quippe Seianus incusabatque diductam civitatem ut civili
for Sejanus and-complained split the-state as-if by-civil
bello: esse qui se partium Agrippinae vocent, ac
war to-be-there-men who themselves of-the-party of-Agrippina call and
ni resistatur, fore pluris; neque aliud gliscentis discordiae
unless it-be-resisted going-to-be more nor other of-the-growing discord
remedium quam si unus alterve maxime prompti subverterentur.
remedy than if one or-another most forward were-overthrown
18 Qua causa C. Silium et Titium Sabinum adgreditur.
for-which reason Gaius Silius and Titius Sabinus he-attacks
amicitia Germanici perniciosa utrique, Silio et quod
the-friendship of-Germanicus ruinous to-each to-Silius also because
ingentis exercitus septem per annos moderator partisque apud
of-a-huge army seven for years the-director and-with-won in
Germaniam triumphalibus Sacroviriani belli victor, quanto
Germany triumphal-insignia of-the-Sacrovirian war victor by-how-much
maiore mole procideret, plus formidinis in alios
with-greater crash be-fell the-more of-dread among others
dispergebatur. credebant plerique auctam offensionem ipsius
was-spread believed most increased the-offense by-his-own
intemperantia, immodice iactantis suum militem in obsequio
intemperance immoderately boasting his soldiery in obedience
duravisse cum alii ad seditiones prolaberentur; neque
to-have-held-firm when others to mutinies were-slipping nor
mansurum Tiberio imperium si iis quoque legionibus
going-to-remain for-Tiberius the-empire if in-those also legions
cupido novandi fuisset. destrui per haec fortunam
the-desire of-revolution had-been to-be-destroyed by these-things fortune

suam Caesar imparemque tanto merito rebatur. nam beneficia
his-own Caesar and-unequal to-such merit thought for benefits
eo usque laeta sunt dum videntur exolvi posse: ubi
to-that point pleasing are while they-seem to-be-repaid to-be-able when
multum antevenere pro gratia odium redditur.
much they-have-outstripped in-place-of gratitude hatred is-returned
Erat uxor Silio Sosia Galla, caritate Agrippinae invisa 19
there-was a-wife to-Silius Sosia Galla by-the-affection of-Agrippina hated
principi. hos corripi dilato ad tempus Sabino placitum,
by-the-emperor these to-be-seized with-postponed for a-time Sabinus it-was-resolved
immissusque Varro consul qui paternas inimicitias obtendens
and-let-loose Varro the-consul who paternal enmities pleading
odiis Seiani per dedecus suum gratificabatur. precante
to-the-hatreds of-Sejanus through disgrace his-own was-pandering with-begging
reo brevem moram, dum accusator consulatu abiret,
the-defendant a-short delay until the-accuser from-the-consulship should-go-out
adversatus est Caesar: solitum quippe magistratibus diem
opposed has Caesar customary for for-magistrates a-day
privatis dicere: nec infringendum consulis ius, cuius
to-private-men to-appoint nor to-be-impaired of-the-consul the-right whose
vigiliis niteretur ne quod res publica detrimentum
on-vigilance it-relied that-not any the-thing public harm
caperet. proprium id Tiberio fuit scelera nuper reperta priscis
should-take peculiar that to-Tiberius was crimes lately invented with-ancient
verbis obtegere. igitur multa adseveratione, quasi aut legibus
words to-cloak therefore with-much insistence as-if either by-laws
cum Silio ageretur aut Varro consul aut illud res publica
with Silius it-were-dealt or Varro consul or that the-thing public
esset, coguntur patres, silente reo, vel si defensionem
were are-convened the-fathers with-silent the-defendant or if a-defense
coeptaret, non occultante cuius ira premeretur. conscientia
he-attempted not hiding whose by-anger he-was-pressed complicity

belli Sacrovir diu dissimulatus, victoria per avaritiam foedata
in-the-war Sacrovir long concealed the-victory by avarice befouled
et uxor socia arguebantur. nec dubie repetundarum
and the-wife accomplice were-charged nor doubtfully of-extortion
criminibus haerebant, sed cuncta quaestione maiestatis exercita,
to-the-charges they-clung but all-things in-an-inquiry of-treason were-handled
et Silius imminentem damnationem voluntario fine praevertit.
and Silius the-impending condemnation by-a-voluntary end forestalled
20 Saevitum tamen in bona, non ut stipendiariis pecuniae
it-was-raged yet against the-goods not that to-the-tributaries the-moneys
redderentur, quorum nemo repetebat, sed liberalitas Augusti
should-be-returned of-whom no-one claimed but the-liberality of-Augustus
avulsa, computatis singillatim quae fisco petebantur.
torn-away with-reckoned singly what for-the-privy-purse was-being-claimed
ea prima Tiberio erga pecuniam alienam diligentia fuit.
that first for-Tiberius toward money another's carefulness was
Sosia in exilium pellitur Asinii Galli sententia, qui partem
Sosia into exile is-driven of-Asinius Gallus by-the-motion who part
bonorum publicandam, pars ut liberis relinqueretur
of-the-goods to-be-confiscated part that to-the-children be-left
censuerat. contra M'. Lepidus quartam accusatoribus
had-proposed on-the-other-hand Manius Lepidus a-quarter to-the-accusers
secundum necessitudinem legis, cetera liberis concessit.
according-to the-requirement of-the-law the-rest to-the-children granted
hunc ego Lepidum temporibus illis gravem et sapientem
this I Lepidus in-times those weighty and wise
virum fuisse comperior: nam pleraque ab saevis
a-man to-have-been I-find for most-things from savage
adulationibus aliorum in melius flexit. neque tamen
flatteries of-others for the-better he-turned nor yet
temperamenti egebat, cum aequabili auctoritate et gratia
of-tact was-he-in-want since with-even authority and favor

apud Tiberium viguerit. unde dubitare cogor fato
with Tiberius he-flourished whence to-doubt I-am-compelled by-fate
et sorte nascendi, ut cetera, ita principum inclinatio
and the-lot of-birth as other-things so of-emperors the-inclination
in hos, offensio in illos, an sit aliquid in nostris
toward these the-offense toward those or there-is something in our
consiliis liceatque inter abruptam contumaciam et deforme
counsels and-it-be-allowed between abrupt defiance and ugly
obsequium pergere iter ambitione ac periculis vacuum. at
servility to-pursue a-road of-ambition and dangers free but
Messalinus Cotta haud minus claris maioribus sed animo
Messalinus Cotta not less of-famous ancestors but in-mind
diversus censuit cavendum senatus consulto, ut quamquam
different proposed to-be-provided of-the-senate by-decree that although
insontes magistratus et culpae alienae nescii provincialibus
innocent magistrates and of-the-fault of-another unaware for-the-provincial
uxorum criminibus proinde quam suis plecterentur.
of-wives charges just as for-their-own should-be-punished
Actum dehinc de Calpurnio Pisone, nobili ac feroci viro. 21
it-was-dealt then about Calpurnius Piso a-noble and fierce man
is namque, ut rettuli, cessurum se urbe ob
he for as I-have-related going-to-withdraw himself from-the-city on-account-of
factiones accusatorum in senatu clamitaverat et spreta
the-factions of-the-accusers in the-senate had-cried and with-spurned
potentia Augustae trahere in ius Urgulaniam domoque
the-power of-Augusta to-drag into court Urgulania and-from-the-house
principis excire ausus erat. quae in praesens Tiberius
of-the-emperor to-summon dared had which for the-present Tiberius
civiliter habuit: sed in animo revolvente iras, etiam si impetus
citizen-like held but in a-mind turning-over angers even if the-impulse
offensionis languerat, memoria valebat. Pisonem Q. Granius
of-offense had-flagged the-memory was-strong Piso Quintus Granius

secreti sermonis incusavit adversum maiestatem habiti, adiecitque
of-secret talk accused against majesty held and-added
in domo eius venenum esse eumque gladio accinctum
in the-house his poison to-be and-him with-a-sword girded
introire curiam. quod ut atrocius vero tramissum;
to-enter the-senate-house which as more-atrocious than-truth was-passed-over
ceterorum, quae multa cumulabantur, receptus est reus
of-the-rest which many were-heaped-up received was the-defendant
neque peractus ob mortem opportunam. relatum et
nor tried-through on-account-of a-death opportune it-was-reported also
de Cassio Severo exule, qui sordidae originis, maleficae vitae,
about Cassius Severus an-exile who of-sordid origin of-malicious life
sed orandi validus, per immodicas inimicitias ut iudicio
but in-pleading strong through immoderate enmities that by-the-judgment
iurati senatus Cretam amoveretur effecerat; atque illic
of-the-sworn senate to-Crete he-be-removed had-brought-about and there
eadem actitando recentia veteraque odia advertit, bonisque
the-same by-practicing recent and-old hatreds he-drew and-of-goods
exutus, interdicto igni atque aqua, saxo Seripho consenuit.
stripped with-forbidden fire and water on-the-rock Seriphos grew-old
22 Per idem tempus Plautius Silvanus praetor incertis
through the-same time Plautius Silvanus praetor for-uncertain
causis Aproniam coniugem in praeceps iecit, tractusque
reasons Apronia his-wife into the-abyss threw and-dragged
ad Caesarem ab L. Apronio socero turbata mente
to Caesar by Lucius Apronius his-father-in-law with-disturbed mind
respondit, tamquam ipse somno gravis atque eo ignarus,
answered as-if himself with-sleep heavy and therefore unaware
et uxor sponte mortem sumpsisset. non cunctanter Tiberius
and his-wife of-accord death had-taken not hesitantly Tiberius
pergit in domum, visit cubiculum, in quo reluctantis et
proceeds into the-house visits the-bedroom in which of-one-resisting and

impulsae vestigia cernebantur. refert ad senatum, datisque
pushed the-traces were-discerned refers to the-senate and-with-given
iudicibus Urgulania Silvani avia pugionem nepoti
judges Urgulania of-Silvanus the-grandmother a-dagger to-the-grandson
misit. quod perinde creditum quasi principis monitu
sent which just-so was-believed as-if of-the-emperor by-the-warning
ob amicitiam Augustae cum Urgulania. reus
on-account-of the-friendship of-Augusta with Urgulania the-defendant
frustra temptato ferro venas praebuit exolvendas. mox
in-vain with-tried steel his-veins offered to-be-opened soon
Numantina, prior uxor eius, accusata iniecisse carminibus
Numantina the-former wife his accused to-have-cast by-spells
et veneficiis vaecordiam marito, insons iudicatur.
and potions madness on-her-husband innocent is-judged

LVI · THE END OF TACFARINAS

The war in Africa ends. Tacfarinas, supported by the Moors and the king of the Garamantes and encouraged by the withdrawal of a legion, besieges Thubuscum. The proconsul Dolabella relieves it, divides his army into four columns with the help of King Ptolemy, and surprises the Numidians, half asleep, at the half-ruined fort of Auzea. They are slaughtered or taken, and Tacfarinas, his guards killed and his son taken, throws himself on the spears.

Is demum annus populum Romanum longo adversum 23
that at-last year the-people Roman from-the-long against
Numidam Tacfarinatem bello absolvit. nam priores duces,
the-Numidian Tacfarinas war released for the-former generals
ubi impetrando triumphalium insigni sufficere res suas
when by-obtaining of-triumphal-honors the-insignia to-suffice affairs their-own
crediderant, hostem omittebant; iamque tres laureatae in
they-had-believed the-enemy they-let-go and-already three laureled in

urbe statuae et adhuc raptabat Africam Tacfarinas, auctus
the-city statues and still was-plundering Africa Tacfarinas reinforced
Maurorum auxiliis qui, Ptolemaeo Iubae filio iuventa
of-the-Moors by-auxiliaries who with-Ptolemy of-Juba the-son through-youth
incurioso, libertos regios et servilia imperia bello mutaverant.
indifferent freedmen royal and servile commands by-war had-exchanged
erat illi praedarum receptor ac socius populandi rex
there-was for-him of-plunder a-receiver and partner of-ravaging the-king
Garamantum, non ut cum exercitu incederet, sed missis levibus
of-the-Garamantes not that with an-army be-advanced but with-sent light
copiis quae ex longinquo in maius audiebantur; ipsaque e
forces which from afar to greater were-heard and-itself from
provincia ut quis fortunae inops, moribus turbidus, promptius
province as each in-fortune needy in-character turbulent more-readily
ruebant, quia Caesar post res a Blaeso gestas quasi nullis
they-rushed because Caesar after the-things by Blaesus done as-if with-no
iam in Africa hostibus reportari nonam legionem iusserat,
now in Africa enemies to-be-brought-back the-ninth legion had-ordered
nec pro consule eius anni P. Dolabella retinere ausus
nor as proconsul of-that year Publius Dolabella to-retain dared
erat iussa principis magis quam incerta belli metuens.
had the-orders of-the-emperor more than the-uncertainties of-war fearing
24 Igitur Tacfarinas disperso rumore rem Romanam aliis quoque
therefore Tacfarinas with-spread rumor the-thing Roman other also
ab nationibus lacerari eoque paulatim Africa decedere, ac
by nations to-be-torn and-therefore gradually from-Africa to-be-withdrawing and
posse reliquos circumveniri, si cuncti quibus libertas servitio
to-be-able the-rest to-be-surrounded if all to-whom liberty than-slavery
potior incubuissent, auget viris positisque castris Thubuscum
preferable had-pressed-on increases his-forces and-with-pitched camp Thubuscum
oppidum circumsidet. at Dolabella contracto quod erat
the-town besieges but Dolabella with-gathered what there-was

militum, terrore nominis Romani et quia Numidae peditum
of-soldiers by-the-terror of-the-name Roman and because the-Numidians of-infantry
aciem ferre nequeunt, primo sui incessu solvit obsidium
a-line to-bear cannot at-the-first of-his advance raised the-siege
locorumque opportuna permunivit; simul principes
and-of-the-places the-advantageous fortified at-the-same-time the-chiefs
Musulamiorum defectionem coeptantis securi percutit. dein
of-the-Musulamii revolt attempting with-the-axe strikes then
quia pluribus adversum Tacfarinatem expeditionibus cognitum
because by-several against Tacfarinas expeditions it-was-learned
non gravi nec uno incursu consectandum hostem vagum,
not with-heavy nor with-one onset to-be-pursued an-enemy roving
excito cum popularibus rege Ptolemaeo quattuor agmina
with-roused with his-countrymen the-king Ptolemy four columns
parat, quae legatis aut tribunis data; et praedatorias manus
he-prepares which to-legates or tribunes were-given and plundering bands
delecti Maurorum duxere: ipse consultor aderat omnibus.
picked of-the-Moors led himself adviser was-present to-all
Nec multo post adfertur Numidas apud castellum 25
nor by-much after it-is-reported the-Numidians at a-fort
semirutum, ab ipsis quondam incensum, cui nomen
half-ruined by themselves once burned to-which the-name
Auzea, positis mapalibus consedisse, fisos loco quia
Auzea with-pitched huts to-have-settled trusting in-the-place because
vastis circum saltibus claudebatur. tum expeditae cohortes
by-vast around forests it-was-shut-in then the-light cohorts
alaeque quam in partem ducerentur ignarae cito agmine
and-wings what into quarter they-were-being-led unaware with-quick column
rapiuntur. simulque coeptus dies et concentu tubarum
are-hurried and-at-once begun the-day and with-the-blare of-trumpets
ac truci clamore aderant semisomnos in barbaros,
and with-fierce shouting they-were-upon half-asleep against barbarians

praepeditis Numidarum equis aut diversos pastus pererrantibus.
with-hobbled of-the-Numidians horses or scattered pastures roaming
ab Romanis confertus pedes, dispositae turmae,
on-the-side-of the-Romans massed the-infantry deployed the-troops
cuncta proelio provisa: hostibus contra omnium nesciis
all-things for-battle foreseen with-the-enemy on-the-other-hand of-all unaware
non arma, non ordo, non consilium, sed pecorum modo
not arms not order not plan but of-cattle in-the-manner
trahi occidi capi. infensus miles memoria laborum
they-were-dragged were-slain were-taken the-incensed soldier by-the-memory of-labors
et adversum eludentis optatae totiens pugnae se quisque
and against men-evading of-a-desired so-often battle himself each
ultione et sanguine explebant. differtur per manipulos,
with-vengeance and blood they-sated is-passed-round through the-maniples
Tacfarinatem omnes notum tot proeliis consectentur:
Tacfarinas all known in-so-many battles they-should-pursue
non nisi duce interfecto requiem belli fore. at
not except with-the-leader killed rest from-war going-to-be but
ille deiectis circum stipatoribus vinctoque iam filio et
he with-struck-down around guards and-with-bound already the-son and
effusis undique Romanis ruendo in tela captivitatem
with-poured everywhere the-Romans by-rushing onto the-weapons captivity
haud inulta morte effugit; isque finis armis impositus.
not by-unavenged death escaped and-that the-end to-the-war was-set

Dolabella is refused triumphal insignia for Sejanus' uncle's sake, and Ptolemy receives the ancient gifts to allied kings. A slave rising in Italy is crushed. Vibius Serenus, brought back in chains, is accused by his own son; the charges fail and the son flees, yet Serenus is exiled. Tiberius blocks a proposal to deny rewards to accusers whose defendants kill themselves. Cominius is pardoned, Suillius is exiled for bribery, and Firmius Catus is spared exile but expelled from the senate.

Dolabellae petenti abnuit triumphalia Tiberius, Seiano 26
to-Dolabella asking refused triumphal-insignia Tiberius to-Sejanus
tribuens, ne Blaesi avunculi eius laus obsolesceret. sed
deferring lest of-Blaesus the-uncle his the-glory grow-dim but
neque Blaesus ideo inlustrior et huic negatus honor
neither Blaesus therefore more-illustrious and to-this-one denied the-honor
gloriam intendit: quippe minore exercitu insignis captivos,
the-glory heightened for with-a-smaller army notable captives
caedem ducis bellique confecti famam deportarat.
the-slaying of-the-leader and-of-the-war finished the-fame he-had-brought-home
sequebantur et Garamantum legati, raro in urbe visi,
followed also of-the-Garamantes envoys rarely in the-city seen
quos Tacfarinate caeso perculsa gens set culpae nescia ad
whom with-Tacfarinas slain the-shaken nation but of-guilt unaware for
satis faciendum populo Romano miserat. cognitis dehinc
satisfaction making to-the-people Roman had-sent with-known then
Ptolemaei per id bellum studiis repetitus ex vetusto more
of-Ptolemy through that war the-zeal was-revived from ancient custom
honos missusque e senatoribus qui scipionem eburnum,
an-honor and-was-sent from the-senators one-who a-scepter ivory
togam pictam, antiqua patrum munera, daret regemque
a-toga embroidered the-ancient of-the-fathers gifts should-give and-king
et socium atque amicum appellaret.
and ally and friend should-call

27 Eadem aestate mota per Italiam servilis belli semina
in-the-same summer stirred through Italy of-a-servile war the-seeds
fors oppressit. auctor tumultus T. Curtisius, quondam
chance crushed the-author of-the-rising Titus Curtisius formerly
praetoriae cohortis miles, primo coetibus clandestinis apud
of-a-praetorian cohort a-soldier at-first by-meetings clandestine at
Brundisium et circumiecta oppida, mox positis propalam
Brundisium and the-surrounding towns soon with-posted openly
libellis ad libertatem vocabat agrestia per longinquos
placards to liberty called the-rustic through remote
saltus et ferocia servitia, cum velut munere deum tres
woodlands and wild slaves when as-if by-the-gift of-the-gods three
biremes adpulere ad usus commeantium illo mari. et
biremes put-in for the-uses of-those-traveling on-that sea and
erat isdem regionibus Cutius Lupus quaestor, cui
there-was in-the-same regions Cutius Lupus a-quaestor to-whom
provincia vetere ex more calles evenerant: is disposita
as-province ancient by custom the-drove-roads had-fallen he with-posted
classiariorum copia coeptantem cum maxime coniurationem
of-marines a-force beginning just then the-conspiracy
disiecit. missusque a Caesare propere Staius tribunus cum
broke-up and-sent by Caesar hastily Staius a-tribune with
valida manu ducem ipsum et proximos audacia in urbem
a-strong band the-leader himself and the-nearest in-daring to the-city
traxit, iam trepidam ob multitudinem familiarum
dragged already alarmed on-account-of the-multitude of-slave-households
quae gliscebat immensum, minore in dies plebe ingenua.
which was-growing immensely with-smaller by days plebs freeborn
28 Isdem consulibus miseriarum ac saevitiae exemplum atrox,
with-the-same consuls of-miseries and cruelty an-example grim
reus pater, accusator filius (nomen utrique Vibius
the-defendant the-father the-accuser the-son the-name to-both Vibius

Serenus) in senatum inducti sunt. ab exilio retractus
Serenus into the-senate brought were from exile dragged-back
inluvieque ac squalore obsitus et tum catena vinctus pater
and-in-filth and squalor covered and then in-a-chain bound the-father
oranti filio comparatur. adulescens multis munditiis,
to-the-pleading son is-confronted the-youth with-many elegances
alacri vultu, structas principi insidias, missos in Galliam
with-eager face laid for-the-emperor plots sent into Gaul
concitores belli index idem et testis dicebat, adnectebatque
instigators of-war informer the-same and witness he-said and-added
Caecilium Cornutum praetorium ministravisse pecuniam; qui
Caecilius Cornutus an-ex-praetor to-have-supplied money who
taedio curarum et quia periculum pro exitio habebatur
from-weariness of-cares and because danger for ruin was-held
mortem in se festinavit. at contra reus nihil
death upon himself hastened but on-the-other-hand the-defendant in-nothing
infracto animo obversus in filium quatere vincla, vocare
with-broken spirit turned toward his-son shook his-chains called-on
ultores deos ut sibi quidem redderent exilium ubi
the-avenging gods that to-himself indeed they-should-give-back exile where
procul tali more ageret, filium autem quandoque supplicia
far from-such custom he-might-live the-son however sometime punishments
sequerentur. adseverabatque innocentem Cornutum et falso
should-overtake and-he-affirmed innocent Cornutus and falsely
exterritum; idque facile intellectu si proderentur alii: non enim
terrified and-that easy to-understand if were-named others not for
se caedem principis et res novas uno socio cogitasse.
himself the-murder of-the-emperor and things new with-one partner to-have-planned
Tum accusator Cn. Lentulum et Seium Tuberonem 29
then the-accuser Gnaeus Lentulus and Seius Tubero
nominat, magno pudore Caesaris, cum primores civitatis,
names with-great shame of-Caesar since the-chief-men of-the-state

intimi ipsius amici, Lentulus senectutis extremae, Tubero
intimate of-himself friends Lentulus of-old-age extreme Tubero
defecto corpore, tumultus hostilis et turbandae rei
with-failing body of-a-rising hostile and of-disturbing the-thing
publicae accerserentur. sed hi quidem statim exempti: in
public were-being-charged but these indeed at-once exempted against
patrem ex servis quaesitum et quaestio adversa accusatori
the-father from slaves it-was-inquired and the-inquiry adverse to-the-accuser
fuit. qui scelere vaecors, simul vulgi rumore territus
was who by-crime frantic at-the-same-time of-the-crowd by-the-talk terrified
robur et saxum aut parricidarum poenas minitantium,
the-dungeon and the-rock or of-parricides the-penalties of-those-threatening
cessit urbe. ac retractus Ravenna exequi accusationem
left the-city and dragged-back from-Ravenna to-carry-through the-accusation
adigitur, non occultante Tiberio vetus odium adversum exulem
is-forced not with-concealing Tiberius old hatred against the-exile
Serenum. nam post damnatum Libonem missis ad Caesarem
Serenus for after condemned Libo with-sent to Caesar
litteris exprobraverat suum tantum studium sine fructu
a-letter he-had-reproached his-own so-great zeal without reward
fuisse, addideratque quaedam contumacius quam tutum
to-have-been and-had-added some-things more-defiantly than safe
apud auris superbas et offensioni proniores. ea Caesar
with ears proud and to-offense more-inclined these-things Caesar
octo post annos rettulit, medium tempus varie arguens,
eight after years brought-up the-intervening time variously charging
etiam si tormenta pervicacia servorum contra evenissent.
even if the-tortures by-the-obstinacy of-the-slaves contrary had-turned-out
30 Dictis dein sententiis ut Serenus more maiorum
with-spoken then opinions that Serenus by-the-custom of-the-ancestors
puniretur, quo molliret invidiam, intercessit. Gallus Asinius
be-punished so-that he-might-soften the-odium he-vetoed Gallus Asinius

cum Gyaro aut Donusa claudendum censeret, id quoque
when on-Gyarus or Donusa to-be-confined proposed that also
aspernatus est, egenam aquae utramque insulam referens
spurned he-has in-need of-water each island reporting
dandosque vitae usus cui vita concederetur. ita Serenus
and-to-be-given of-life the-necessities to-whom life was-granted so Serenus
Amorgum reportatur. et quia Cornutus sua manu
to-Amorgus is-carried-back and because Cornutus by-his-own hand
ceciderat, actum de praemiis accusatorum abolendis,
had-fallen it-was-proposed about the-rewards of-accusers to-be-abolished
si quis maiestatis postulatus ante perfectum iudicium se
if anyone for-treason arraigned before the-completed trial himself
ipse vita privavisset. ibaturque in eam sententiam ni
he of-life had-deprived and-they-were-going to that motion unless
durius contraque morem suum palam pro accusatoribus
rather-harshly and-against custom his-own openly for the-accusers
Caesar inritas leges, rem publicam in praecipiti conquestus
Caesar void the-laws the-thing public on the-brink complained
esset: subverterent potius iura quam custodes eorum
had let-them-overturn rather the-laws than the-guardians their
amoverent. sic delatores, genus hominum publico exitio
remove so informers a-race of-men for-public ruin
repertum et ne poenis quidem umquam satis coercitum,
devised and not by-penalties even ever enough checked
per praemia eliciebantur.
through rewards were-lured-out
His tam adsiduis tamque maestis modica laetitia intericitur, 31
among-these so continual and-so sad a-modest joy is-interposed
quod C. Cominium equitem Romanum, probrosi in se
that Gaius Cominius a-knight Roman of-an-abusive against himself
carminis convictum, Caesar precibus fratris qui senator erat
poem convicted Caesar to-the-prayers of-the-brother who a-senator was

concessit. quo magis mirum habebatur gnarum meliorum et
pardoned whereby the-more strange it-was-held one-aware of-better-things and
quae fama clementiam sequeretur tristiora malle. neque enim
what fame clemency would-follow sadder-things to-prefer nor for
socordia peccabat; nec occultum est, quando ex veritate,
from-dullness he-erred nor hidden is when from truth
quando adumbrata laetitia facta imperatorum celebrentur. quin
when with-feigned joy the-deeds of-emperors are-celebrated nay
ipse, compositus alias et velut eluctantium verborum,
himself studied at-other-times and as-if of-struggling words
solutius promptiusque eloquebatur quotiens subveniret.
more-freely and-readily spoke whenever he-came-to-the-rescue
at P. Suillium quaestorem quondam Germanici, cum
but Publius Suillius quaestor once of-Germanicus when
Italia arceretur convictus pecuniam ob rem
from-Italy he-was-to-be-barred convicted money on-account-of a-case
iudicandam cepisse, amovendum in insulam censuit, tanta
to-be-judged to-have-taken to-be-removed to an-island he-proposed with-such
contentione animi ut iure iurando obstringeret e re
vehemence of-mind that by-the-oath sworn he-bound-himself from the-thing
publica id esse. quod aspere acceptum ad praesens mox in
public that to-be which harshly received for the-present soon into
laudem vertit regresso Suillio; quem vidit sequens aetas
praise turned with-returned Suillius whom saw the-following age
praepotentem, venalem et Claudii principis amicitia diu
overpowerful venal and of-Claudius the-emperor the-friendship long
prospere, numquam bene usum. eadem poena in Catum
prosperously never well having-used the-same penalty on Catus
Firmium senatorem statuitur, tamquam falsis maiestatis
Firmius a-senator is-fixed as-though with-false of-treason
criminibus sororem petivisset. Catus, ut rettuli, Libonem
charges his-sister he-had-attacked Catus as I-related Libo

inlexerat insidiis, deinde indicio perculerat. eius operae
had-enticed by-snares then by-information had-struck-down of-that service
memor Tiberius sed alia praetendens exilium deprecatus
mindful Tiberius but other-things pleading exile begged-off
est: quo minus senatu pelleretur non obstitit.
has by-which less from-the-senate he-should-be-expelled not he-opposed

LVIII · TACITUS ON HIS SUBJECT

Tacitus knows his annals may seem small and trivial beside the old histories of great wars, captured kings, and struggles between consuls and tribunes. His field is narrow: a peace barely disturbed, a gloomy city, and an emperor careless of extending the empire. Yet in a state ruled by one man such things teach, since few can tell good from bad unaided. They give little pleasure, and they wound the descendants of those he names.

Pleraque eorum quae rettuli quaeque referam parva 32
most of-those-things which I-have-related and-which I-shall-relate small
forsitan et levia memoratu videri non nescius sum: sed
perhaps and trivial to-record to-seem not unaware I-am but
nemo annalis nostros cum scriptura eorum contenderit qui
let-no-one annals our with the-writing of-those compare who
veteres populi Romani res composuere. ingentia illi bella,
the-old of-the-people Roman affairs composed huge they wars
expugnationes urbium, fusos captosque reges, aut si quando ad
the-stormings of-cities routed and-captured kings or if ever to
interna praeverterent, discordias consulum adversum tribunos,
internal-affairs they-turned the-discords of-consuls against tribunes
agrarias frumentariasque leges, plebis et optimatium certamina
agrarian and-grain laws of-the-plebs and of-the-optimates the-contests
libero egressu memorabant: nobis in arto et inglorius
with-free digression recorded for-us in narrow-bounds and inglorious

labor; immota quippe aut modice lacessita pax, maestae
the-labor unmoved for or moderately disturbed peace the-gloomy
urbis res et princeps proferendi imperi incuriosus erat.
of-the-city affairs and an-emperor of-extending the-empire indifferent was
non tamen sine usu fuerit introspicere illa primo aspectu
not yet without use it-will-be to-look-into those-things at-first sight
levia ex quis magnarum saepe rerum motus oriuntur.
trivial from which of-great often affairs the-movements arise
33 Nam cunctas nationes et urbes populus aut primores aut
for all nations and cities the-people or the-chief-men or
singuli regunt: delecta ex iis et consociata rei publicae
single-rulers rule chosen from these and combined of-the-thing public
forma laudari facilius quam evenire, vel si evenit,
a-form to-be-praised more-easily than to-come-about or if it-comes-about
haud diuturna esse potest. igitur ut olim plebe valida, vel
not lasting to-be it-can therefore as once with-the-plebs strong or
cum patres pollerent, noscenda vulgi natura et quibus
when the-fathers prevailed to-be-known of-the-crowd the-nature and by-what
modis temperanter haberetur, senatusque et optimatium
means moderately it-might-be-handled and-of-the-senate and of-the-optimates
ingenia qui maxime perdidicerant, callidi temporum et
the-characters who most had-learned skilled in-the-times and
sapientes credebantur, sic converso statu neque alia
wise were-believed so with-changed condition and-not with-other
re Romana quam si unus imperitet, haec conquiri
thing Roman than if one rule these-things to-be-collected
tradique in rem fuerit, quia pauci prudentia
and-to-be-handed-down for the-purpose will-be because few by-prudence
honesta ab deterioribus, utilia ab noxiis discernunt,
the-honorable from the-worse the-useful from the-harmful distinguish
plures aliorum eventis docentur. ceterum ut profutura, ita
more of-others by-the-outcomes are-taught but as going-to-profit so

minimum oblectationis adferunt. nam situs gentium, varietates
the-least of-delight they-bring for the-sites of-nations the-vicissitudes
proeliorum, clari ducum exitus retinent ac redintegrant
of-battles famous of-generals the-deaths hold and refresh
legentium animum: nos saeva iussa, continuas accusationes,
of-the-readers the-mind we savage orders continuous accusations
fallaces amicitias, perniciem innocentium et easdem exitii
treacherous friendships the-ruin of-the-innocent and the-same of-destruction
causas coniungimus, obvia rerum similitudine et satietate.
causes link-together with-obvious of-things sameness and satiety
tum quod antiquis scriptoribus rarus obtrectator, neque
then that for-ancient writers rare a-detractor nor
refert cuiusquam Punicas Romanasne acies laetius
does-it-matter to-anyone Punic or-Roman battle-lines more-gladly
extuleris: at multorum qui Tiberio regente poenam vel
you-have-extolled but of-many who with-Tiberius ruling punishment or
infamias subiere posteri manent. utque familiae ipsae
disgraces underwent the-descendants remain and-though the-families themselves
iam extinctae sint, reperies qui ob similitudinem
now extinct be you-will-find those-who on-account-of likeness
morum aliena malefacta sibi obiectari putent. etiam
of-character others' misdeeds to-themselves to-be-imputed think even
gloria ac virtus infensos habet, ut nimis ex propinquo
glory and virtue hostile-men has as too from near-at-hand
diversa arguens. sed ad inceptum redeo.
the-opposite reproaching but to my-undertaking I-return

Cremutius Cordus is charged by Sejanus' clients with praising Brutus and calling Cassius the last of the Romans. Resolved to die, he defends the freedom of historians: Livy praised Pompey and Augustus called him a Pompeian, Pollio and Messala honored Brutus and Cassius, and Caesar and Augustus endured worse. He starves himself; the senate orders his books burned, but they survive, and Tacitus mocks those who think present power can blot out memory. Cyzicus loses its freedom.

34 Cornelio Cosso Asinio Agrippa consulibus Cremutius Cordus
Cornelius Cossus Asinius Agrippa as-consuls Cremutius Cordus
postulatur novo ac tunc primum audito crimine, quod
is-arraigned on-a-new and then first heard charge that
editis annalibus laudatoque M. Bruto C. Cassium
in-published annals and-with-praised Marcus Brutus Gaius Cassius
Romanorum ultimum dixisset. accusabant Satrius Secundus
of-the-Romans the-last he-had-called accused Satrius Secundus
et Pinarius Natta, Seiani clientes. id perniciabile reo
and Pinarius Natta of-Sejanus clients that ruinous to-the-defendant
et Caesar truci vultu defensionem accipiens, quam
and Caesar with-grim face the-defense receiving which
Cremutius relinquendae vitae certus in hunc modum exorsus
Cremutius of-leaving life resolved in this manner begun
est: 'verba mea, patres conscripti, arguuntur: adeo factorum
has words my fathers conscript are-accused so-much of-deeds
innocens sum. sed neque haec in principem aut principis
innocent I-am but neither these against the-emperor or the-emperor's
parentem, quos lex maiestatis amplectitur: Brutum et
parent whom the-law of-treason embraces Brutus and
Cassium laudavisse dicor, quorum res gestas cum plurimi
Cassius to-have-praised I-am-said whose deeds done although very-many
composuerint, nemo sine honore memoravit. Titus Livius,
have-composed no-one without honor has-recorded Titus Livius

eloquentiae ac fidei praeclarus in primis, Cn. Pompeium
for-eloquence and honesty famous among the-first Gnaeus Pompeius
tantis laudibus tulit ut Pompeianum eum Augustus
with-such praises extolled that a-Pompeian him Augustus
appellaret; neque id amicitiae eorum offecit. Scipionem,
called nor that the-friendship their hurt Scipio
Afranium, hunc ipsum Cassium, hunc Brutum nusquam
Afranius this very Cassius this Brutus nowhere
latrones et parricidas, quae nunc vocabula imponuntur,
brigands and parricides which now names are-imposed
saepe ut insignis viros nominat. Asinii Pollionis scripta
often as distinguished men he-names of-Asinius Pollio the-writings
egregiam eorundem memoriam tradunt; Messala Corvinus
an-excellent of-the-same memory hand-down Messala Corvinus
imperatorem suum Cassium praedicabat: et uterque opibusque
commander his-own Cassius proclaimed and each both-in-wealth
atque honoribus perviguere. Marci Ciceronis libro quo
and in-honors flourished of-Marcus Cicero to-the-book in-which
Catonem caelo aequavit, quid aliud dictator Caesar quam
Cato to-heaven he-equaled what other the-dictator Caesar than
rescripta oratione velut apud iudices respondit? Antonii
by-a-written-in-reply speech as-if before judges answered of-Antony
epistulae Bruti contiones falsa quidem in Augustum
the-letters of-Brutus the-harangues false indeed against Augustus
probra set multa cum acerbitate habent; carmina Bibaculi
reproaches but much with bitterness contain the-poems of-Bibaculus
et Catulli referta contumeliis Caesarum leguntur: sed ipse
and of-Catullus stuffed with-insults of-the-Caesars are-read but himself
divus Iulius, ipse divus Augustus et tulere ista et
the-deified Julius himself the-deified Augustus both bore those-things and

reliquere, haud facile dixerim, moderatione magis an sapientia.
left-alone not easily I-would-say from-moderation more or from-wisdom
namque spreta exolescunt: si irascare, adgnita videntur.
for spurned-things fade-away if you-be-angry acknowledged they-seem
35 Non attingo Graecos, quorum non modo libertas, etiam libido
not I-touch-on the-Greeks whose not only liberty even license
impunita; aut si quis advertit, dictis dicta ultus est. sed
unpunished or if anyone noticed for-words words avenged has but
maxime solutum et sine obtrectatore fuit prodere de iis
most free and without detractor was to-publish about those
quos mors odio aut gratiae exemisset. num enim armatis
whom death from-hatred or from-favor had-removed do for with-armed
Cassio et Bruto ac Philippensis campos optinentibus belli
Cassius and Brutus and the-Philippian plains holding of-war
civilis causa populum per contiones incendo? an illi quidem
civil for-the-sake the-people through harangues inflame or they indeed
septuagesimum ante annum perempti, quo modo imaginibus
the-seventieth before year destroyed in-what way by-statues
suis noscuntur, quas ne victor quidem abolevit, sic partem
their-own are-known which not the-victor even abolished so a-part
memoriae apud scriptores retinent? suum cuique decus posteritas
of-memory with writers they-retain its-own to-each honor posterity
rependit; nec deerunt, si damnatio ingruit, qui non modo
repays nor will-be-lacking if condemnation falls those-who not only
Cassii et Bruti set etiam mei meminerint.' egressus dein
of-Cassius and of-Brutus but also of-me will-remember having-gone-out then
senatu vitam abstinentia finivit. libros per aedilis
from-the-senate life by-abstaining-from-food he-ended the-books through the-aediles
cremandos censuere patres: set manserunt, occultati et editi.
to-be-burned voted the-fathers but they-remained hidden and published
quo magis socordiam eorum inridere libet qui praesenti
whereby the-more the-dullness of-those to-mock it-pleases who by-present

potentia credunt extingui posse etiam sequentis aevi
power believe to-be-extinguished to-be-able even of-the-following age
memoriam. nam contra punitis ingeniis gliscit auctoritas,
the-memory for on-the-contrary with-punished talents grows authority
neque aliud externi reges aut qui eadem saevitia usi sunt
nor other foreign kings or who the-same cruelty used have
nisi dedecus sibi atque illis gloriam peperere.
than disgrace for-themselves and for-them glory have-produced
Ceterum postulandis reis tam continuus annus fuit ut 36
but in-arraigning defendants so continuous the-year was that
feriarum Latinarum diebus praefectum urbis Drusum,
of-the-festival Latin on-the-days the-prefect of-the-city Drusus
auspicandi gratia tribunal ingressum, adierit Calpurnius
of-taking-the-auspices for-the-sake the-tribunal having-mounted approached Calpurnius
Salvianus in Sextum Marium: quod a Caesare palam
Salvianus against Sextus Marius which by Caesar openly
increpitum causa exilii Salviano fuit. obiecta publice
rebuked the-cause of-exile to-Salvianus was was-charged publicly
Cyzicenis incuria caerimoniarum divi Augusti,
against-the-Cyzicenes neglect of-the-rites of-the-deified Augustus
additis violentiae criminibus adversum civis Romanos. et
with-added of-violence charges against citizens Roman and
amisere libertatem, quam bello Mithridatis meruerant,
they-lost the-liberty which in-the-war of-Mithridates they-had-earned
circumsessi nec minus sua constantia quam praesidio
besieged and-not less by-their-own steadfastness than by-the-support
Luculli pulso rege. at Fonteius Capito, qui pro consule
of-Lucullus with-repulsed king but Fonteius Capito who as proconsul
Asiam curaverat, absolvitur, comperto ficta in eum
Asia had-governed is-acquitted with-it-ascertained invented against him
crimina per Vibium Serenum. neque tamen id Sereno
the-charges by Vibius Serenus nor yet that to-Serenus

noxae fuit, quem odium publicum tutiorem faciebat. nam
for-harm was whom hatred public safer made for
ut quis destrictior accusator, velut sacrosanctus erat: leves
as each more-relentless accuser as-if sacrosanct was the-petty
ignobiles poenis adficiebantur.
undistinguished with-punishments were-visited

LX · SEJANUS ASKS FOR LIVIA

Further Spain asks to build a temple to Tiberius and his mother. He refuses in a speech: he is mortal, content if he fills the first place well, and the only temples he wants are in men's minds. Some praise his modesty, others call it a lack of spirit. Sejanus writes asking to marry Livia. Tiberius answers at length: the marriage would inflame Agrippina, and Sejanus could not remain a knight; but he hints at greater plans.

37 Per idem tempus Hispania ulterior missis ad senatum
through the-same time Spain Further with-sent to the-senate
legatis oravit ut exemplo Asiae delubrum Tiberio
envoys begged that by-the-example of-Asia a-shrine to-Tiberius
matrique eius extrueret. qua occasione Caesar, validus
and-to-the-mother his it-might-build on-which occasion Caesar strong
alioqui spernendis honoribus et respondendum ratus iis
otherwise in-spurning honors and must-be-answered thinking to-those
quorum rumore arguebatur in ambitionem flexisse, huiusce
whose by-talk he-was-charged into ambition to-have-bent of-this
modi orationem coepit: 'scio, patres conscripti, constantiam
kind a-speech began I-know fathers conscript constancy
meam a plerisque desideratam quod Asiae civitatibus
my by most missed because of-Asia to-the-communities
nuper idem istud petentibus non sim adversatus. ergo et
lately the-same that seeking not I-have opposed therefore both

prioris silentii defensionem et quid in futurum statuerim
of-the-former silence the-defense and what for the-future I-have-decided
simul aperiam. cum divus Augustus sibi atque urbi
together I-shall-disclose since the-deified Augustus to-himself and to-the-city
Romae templum apud Pergamum sisti non prohibuisset,
Rome a-temple at Pergamum to-be-set-up not had-prevented
qui omnia facta dictaque eius vice legis observem, placitum
I-who all deeds and-sayings his in-place of-law observe the-approved
iam exemplum promptius secutus sum quia cultui meo
already example more-readily followed I-have because to-the-worship of-me
veneratio senatus adiungebatur. ceterum ut semel recepisse
reverence of-the-senate was-joined but as once to-have-accepted
veniam habuerit, ita per omnis provincias effigie
pardon may-have so through all provinces in-the-image
numinum sacrari ambitiosum, superbum; et vanescet
of-deities to-be-consecrated ambitious arrogant and will-fade
Augusti honor si promiscis adulationibus vulgatur.
of-Augustus the-honor if by-indiscriminate flatteries it-is-made-common
Ego me, patres conscripti, mortalem esse et hominum officia 38
I myself fathers conscript mortal to-be and of-men the-duties
fungi satisque habere si locum principem impleam et vos
to-perform and-enough to-hold if the-place foremost I-fill both you
testor et meminisse posteros volo; qui satis superque
I-call-to-witness and to-remember posterity I-wish who enough and-more
memoriae meae tribuent, ut maioribus meis dignum, rerum
to-memory my will-grant if to-ancestors my worthy of-affairs
vestrarum providum, constantem in periculis, offensionum pro
your provident steadfast in dangers of-offenses for
utilitate publica non pavidum credant. haec mihi in animis
the-good public not fearful they-believe these for-me in minds
vestris templa, hae pulcherrimae effigies et mansurae. nam
your the-temples these the-most-beautiful statues and lasting for

quae saxo struuntur, si iudicium posterorum in odium
what-things of-stone are-built if the-judgment of-posterity into hatred
vertit, pro sepulchris spernuntur. proinde socios civis et
turns as tombs are-spurned therefore the-allies the-citizens and
deos ipsos precor, hos ut mihi ad finem usque vitae
the-gods themselves I-pray these that to-me to the-end right of-life
quietam et intellegentem humani divinique iuris mentem
a-tranquil and understanding of-human and-divine law mind
duint, illos ut, quandoque concessero, cum laude et bonis
may-grant those that whenever I-shall-have-departed with praise and good
recordationibus facta atque famam nominis mei prosequantur.'
remembrances the-deeds and the-fame of-name my may-attend
perstititque posthac secretis etiam sermonibus aspernari
and-he-persisted thereafter in-private even conversations to-spurn
talem sui cultum. quod alii modestiam, multi, quia
such of-himself worship which some modesty many because
diffideret, quidam ut degeneris animi interpretabantur.
he-lacked-confidence some as of-a-degenerate mind interpreted
optumos quippe mortalium altissima cupere: sic Herculem et
the-best for of-mortals the-highest to-desire thus Hercules and
Liberum apud Graecos, Quirinum apud nos deum numero
Liber among the-Greeks Quirinus among us of-the-gods to-the-number
additos: melius Augustum, qui speraverit. cetera principibus
added better Augustus who hoped the-rest for-emperors
statim adesse: unum insatiabiliter parandum, prosperam
at-once to-be-at-hand one-thing insatiably to-be-sought a-prosperous
sui memoriam; nam contemptu famae contemni virtutes.
of-himself memory for by-contempt of-fame to-be-scorned virtues
39 At Seianus nimia fortuna socors et muliebri insuper
but Sejanus by-excessive fortune careless and by-a-woman's moreover
cupidine incensus, promissum matrimonium flagitante Livia,
desire inflamed the-promised marriage with-demanding Livia

componit ad Caesarem codicillos: moris quippe tum erat
composes to Caesar a-note of-custom for then it-was
quamquam praesentem scripto adire. eius talis forma fuit:
although present in-writing to-approach of-it such the-form was
benevolentia patris Augusti et mox plurimis Tiberii
by-the-goodwill of-his-father Augustus and soon by-very-many of-Tiberius
iudiciis ita insuevisse ut spes votaque sua non
marks-of-esteem so to-have-grown-used that hopes and-prayers his-own not
prius ad deos quam ad principum auris conferret. neque
sooner to the-gods than to of-the-emperors the-ears he-brought nor
fulgorem honorum umquam precatum: excubias ac labores
the-splendor of-offices ever to-have-prayed-for watches and labors
ut unum e militibus pro incolumitate imperatoris malle.
as one of the-soldiers for the-safety of-the-emperor to-prefer
ac tamen quod pulcherrimum adeptum, ut coniunctione
and yet what most-glorious to-have-obtained that of-union
Caesaris dignus crederetur: hinc initium spei. et quoniam
with-Caesar worthy he-be-believed hence the-beginning of-hope and since
audiverit Augustum in conlocanda filia non nihil etiam
he-had-heard Augustus in placing his-daughter not nothing even
de equitibus Romanis consultavisse, ita, si maritus Liviae
about knights Roman to-have-deliberated so if a-husband for-Livia
quaereretur, haberet in animo amicum sola necessitudinis
were-sought let-him-have in mind a-friend the-sole of-the-connection
gloria usurum. non enim exuere imposita munia: satis
glory going-to-use not for to-put-off the-imposed duties enough
aestimare firmari domum adversum iniquas Agrippinae
to-reckon to-be-strengthened the-house against the-unjust of-Agrippina
offensiones, idque liberorum causa; nam sibi multum
resentments and-that of-the-children for-the-sake for for-himself much
superque vitae fore, quod tali cum principe explevisset.
and-more of-life going-to-be what such with emperor he-had-completed

40 Ad ea Tiberius laudata pietate Seiani suisque in eum
to those-words Tiberius with-praised loyalty of-Sejanus and-his-own toward him
beneficiis modice percursis, cum tempus tamquam ad integram
benefits modestly run-over when time as-if for full
consultationem petivisset, adiunxit: ceteris mortalibus in eo
deliberation he-had-asked added for-other mortals in this
stare consilia quid sibi conducere putent; principum
to-stand their-counsels what to-themselves to-profit they-think of-emperors
diversam esse sortem quibus praecipua rerum ad famam
different to-be the-lot for-whom the-chief of-affairs to fame
derigenda. ideo se non illuc decurrere, quod promptum
must-be-directed therefore himself not to-that to-resort which ready
rescriptu, posse ipsam Liviam statuere, nubendum post
to-reply to-be-able herself Livia to-decide whether-to-be-married after
Drusum an in penatibus isdem tolerandum haberet; esse
Drusus or in the-household same to-be-endured she-should-hold to-be
illi matrem et aviam, propiora consilia. simplicius acturum,
for-her a-mother and grandmother nearer counsels more-simply going-to-deal
de inimicitiis primum Agrippinae, quas longe acrius
about the-enmities first of-Agrippina which far more-fiercely
arsuras si matrimonium Liviae velut in partis domum
going-to-blaze if the-marriage of-Livia as-if into parties the-house
Caesarum distraxisset. sic quoque erumpere aemulationem
of-the-Caesars had-split thus even to-burst-out the-rivalry
feminarum, eaque discordia nepotes suos convelli: quid
of-the-women and-by-that discord grandsons his to-be-torn what
si intendatur certamen tali coniugio? ‘falleris enim,
if be-intensified the-contest by-such a-marriage you-are-deceived for
Seiane, si te mansurum in eodem ordine putas, et Liviam,
Sejanus if you going-to-remain in the-same rank you-think and Livia
quae G. Caesari, mox Druso nupta fuerit, ea mente
who to-Gaius Caesar then to-Drusus married was with-that mind

acturam ut cum equite Romano senescat. ego ut
going-to-act that with a-knight Roman she-may-grow-old I though
sinam, credisne passuros qui fratrem eius, qui patrem
I-allow do-you-believe going-to-suffer-it those-who the-brother her who the-father
maioresque nostros in summis imperiis videre? vis tu
and-ancestors our in the-highest commands saw wish you
quidem istum intra locum sistere: sed illi magistratus et
indeed that within station to-stay but those magistrates and
primores, qui te invitum perrumpunt omnibusque de rebus
chief-men who you unwilling break-in-on and-all about matters
consulunt, excessisse iam pridem equestre fastigium
consult to-have-gone-beyond long since the-equestrian rank
longeque antisse patris mei amicitias non occulti
and-far to-have-outstripped of-the-father my the-friendships not secretly
ferunt perque invidiam tui me quoque incusant. at enim
assert and-through jealousy of-you me also they-blame but indeed
Augustus filiam suam equiti Romano tradere meditatus
Augustus daughter his to-a-knight Roman to-give considered
est. mirum hercule, si cum in omnis curas distraheretur
has strange by-Hercules if when into all cares he-was-distracted
immensumque attolli provideret quem coniunctione tali
and-immensely to-be-raised he-foresaw whom by-an-alliance such
super alios extulisset, C. Proculeium et quosdam in
above others he-had-exalted Gaius Proculeius and certain in
sermonibus habuit insigni tranquillitate vitae, nullis rei
conversations he-had of-marked tranquility of-life in-no of-the-thing
publicae negotiis permixtos. sed si dubitatione Augusti
public business involved but if by-the-hesitation of-Augustus
movemur, quanto validius est quod Marco Agrippae, mox
we-are-moved how-much stronger is that to-Marcus Agrippa then
mihi conlocavit? atque ego haec pro amicitia non occultavi:
to-me he-gave-her and I these-things for friendship not have-concealed

ceterum neque tuis neque Liviae destinatis adversabor. ipse
but neither your nor Livia's plans shall-I-oppose myself
quid intra animum volutaverim, quibus adhuc necessitudinibus
what within my-mind I-have-turned-over with-what still ties
immiscere te mihi parem, omittam ad praesens referre:
to-bind you to-me I-prepare I-shall-omit for the-present to-relate
id tantum aperiam, nihil esse tam excelsum quod non
that only I-shall-disclose nothing to-be so lofty which not
virtutes istae tuusque in me animus mereantur, datoque
virtues those and-your toward me mind may-deserve and-with-given
tempore vel in senatu vel in contione non reticebo.'
time either in the-senate or in an-assembly not I-shall-keep-silent

LXI · TIBERIUS LEAVES ROME

Sejanus, fearing envy and caught between barring and admitting the crowds at his door, urges Tiberius to live away from Rome, foreseeing that access and much of the correspondence would pass through his hands. The trial of Votienus Montanus, where the witness repeats every insult against Tiberius, decides him. Sparta and Messene dispute a temple, Segesta's temple of Venus is restored, and Massilia's right to an exile's bequest is upheld. Notable men die, and a Spanish peasant murders the praetor Lucius Piso.

41 Rursum Seianus non iam de matrimonio sed altius
again Sejanus not now about the-marriage but more-deeply
metuens tacita suspicionum, vulgi rumorem,
fearing the-unspoken-things of-suspicions of-the-crowd the-talk
ingruentem invidiam deprecatur. ac ne adsiduos in domum
the-assailing odium deprecates and lest the-constant into his-house
coetus arcendo infringeret potentiam aut receptando facultatem
gatherings by-barring he-should-break his-power or by-admitting an-opening

criminantibus praeberet, huc flexit ut Tiberium ad vitam
to-accusers should-give to-this he-turned that Tiberius to a-life
procul Roma amoenis locis degendam impelleret. multa
far from-Rome in-pleasant places to-be-spent he-should-urge many-things
quippe providebat: sua in manu aditus litterarumque magna
for he-foresaw his in hand access and-of-letters great
ex parte se arbitrum fore, cum per milites commearent;
in part himself the-arbiter going-to-be since through soldiers they-passed
mox Caesarem vergente iam senecta secretoque loci
soon Caesar with-declining already old-age and-by-the-seclusion of-the-place
mollitum munia imperii facilius tramissurum: et minui
softened the-duties of-rule more-readily going-to-hand-over and to-be-diminished
sibi invidiam adempta salutantum turba sublatisque
for-himself odium with-removed of-callers the-crowd and-with-taken-away
inanibus veram potentiam augeri. igitur paulatim negotia
empty-things true power to-be-increased therefore gradually the-business
urbis, populi adcursus, multitudinem adfluentium increpat,
of-the-city of-the-people the-thronging the-multitude of-visitors he-decries
extollens laudibus quietem et solitudinem quis abesse
extolling with-praises quiet and solitude in-which to-be-absent
taedia et offensiones ac praecipua rerum maxime agitari.
wearinesses and offenses and the-chief of-affairs best to-be-handled
Ac forte habita per illos dies de Votieno Montano, celebris 42
and by-chance held through those days about Votienus Montanus of-famous
ingenii viro, cognitio cunctantem iam Tiberium perpulit ut
talent a-man an-inquiry the-hesitating already Tiberius drove that
vitandos crederet patrum coetus vocesque quae plerumque
to-be-avoided he-believed of-the-fathers the-meetings and-the-voices which generally
verae et graves coram ingerebantur. nam postulato Votieno
true and heavy to-his-face were-thrust for with-arraigned Votienus
ob contumelias in Caesarem dictas, testis Aemilius
on-account-of insults against Caesar spoken the-witness Aemilius

e militaribus viris, dum studio probandi cuncta refert et
from military men while in-zeal of-proving all-things he-repeats and
quamquam inter obstrepentis magna adseveratione nititur,
although amid people-shouting-him-down with-great insistence he-persists
audivit Tiberius probra quis per occultum lacerabatur,
heard Tiberius the-reproaches by-which in secret he-was-torn
adeoque perculsus est ut se vel statim vel in cognitione
and-so-much shaken was that himself either at-once or in the-inquiry
purgaturum clamitaret precibusque proximorum, adulatione
going-to-clear he-kept-crying and-by-the-prayers of-those-nearest by-the-flattery
omnium aegre componeret animum. et Votienus quidem
of-all with-difficulty he-composed his-mind and Votienus indeed
maiestatis poenis adfectus est: Caesar obiectam sibi
of-treason with-the-penalties visited was Caesar the-charged against-himself
adversus reos inclementiam eo pervicacius amplexus,
toward defendants harshness the-more obstinately having-embraced
Aquiliam adulterii delatam cum Vario Ligure, quamquam
Aquilia for-adultery accused with Varius Ligus although
Lentulus Gaetulicus consul designatus lege Iulia damnasset,
Lentulus Gaetulicus consul designate by-the-law Julian had-condemned
exilio punivit Apidiumque Merulam quod in acta divi
with-exile punished and-Apidius Merula because on the-acts of-the-deified
Augusti non iuraverat albo senatorio erasit.
Augustus not he-had-sworn from-the-roll senatorial he-erased

43 Auditae dehinc Lacedaemoniorum et Messeniorum legationes
were-heard then of-the-Lacedaemonians and of-the-Messenians embassies
de iure templi Dianae Limnatidis, quod suis
about the-right of-the-temple of-Diana Limnatis which their-own
a maioribus suaque in terra dicatum Lacedaemonii
by ancestors and-their-own in land dedicated the-Lacedaemonians
firmabant annalium memoria vatumque carminibus, sed
affirmed of-the-annals by-the-record and-of-the-poets by-the-songs but

Macedonis Philippi cum quo bellassent armis ademptum
of-the-Macedonian Philip with whom they-had-warred by-the-arms taken-away
ac post C. Caesaris et M. Antonii sententia
and afterward of-Gaius Caesar and of-Mark Antony by-the-decision
redditum. contra Messenii veterem inter Herculis
restored on-the-other-hand the-Messenians the-old among of-Hercules
posteros divisionem Peloponnesi protulere, suoque
the-descendants division of-the-Peloponnese brought-forward and-to-their-own
regi Denthaliatem agrum in quo id delubrum cessisse;
king the-Denthaliate territory in which that shrine to-have-fallen
monimentaque eius rei sculpta saxis et aere prisco manere.
and-records of-that matter carved in-stones and bronze ancient to-remain
quod si vatum, annalium ad testimonia vocentur, pluris sibi
but if of-poets of-annals to witness they-be-called more for-themselves
ac locupletiores esse; neque Philippum potentia sed ex vero
and richer to-be nor Philip by-power but from truth
statuisse: idem regis Antigoni, idem imperatoris Mummii
to-have-decided the-same of-king Antigonus the-same of-the-general Mummius
iudicium; sic Milesios permisso publice arbitrio, postremo
the-judgment so the-Milesians with-entrusted publicly arbitration finally
Atidium Geminum praetorem Achaiae decrevisse. ita secundum
Atidius Geminus praetor of-Achaea to-have-decreed so in-favor-of
Messenios datum. et Segestani aedem Veneris montem apud
the-Messenians it-was-given and the-Segestans the-temple of-Venus the-mountain on
Erycum, vetustate dilapsam, restaurari postulavere, nota
Eryx by-age fallen-down to-be-restored demanded familiar-things
memorantes de origine eius et laeta Tiberio. suscepit
recounting about the-origin its and pleasing to-Tiberius he-undertook
curam libens ut consanguineus. tunc tractatae Massiliensium
the-care gladly as kinsman then were-handled of-the-Massilians
preces probatumque P. Rutilii exemplum; namque eum
the-prayers and-approved of-Publius Rutilius the-precedent for him

legibus pulsum civem sibi Zmyrnaei addiderant. quo
by-laws expelled as-citizen to-themselves the-Smyrnaeans had-added by-which
iure Vulcacius Moschus exul in Massiliensis receptus
right Vulcacius Moschus an-exile among the-Massilians received
bona sua rei publicae eorum et patriae reliquerat.
the-goods his to-the-thing public their and fatherland had-left
44 Obiere eo anno viri nobiles Cn. Lentulus et
died in-that year men noble Gnaeus Lentulus and
L. Domitius. Lentulo super consulatum et triumphalia
Lucius Domitius to-Lentulus besides the-consulship and triumphal-insignia
de Getis gloriae fuerat bene tolerata paupertas, dein magnae
over the-Getae for-glory had-been well borne poverty then great
opes innocenter partae et modeste habitae. Domitium
wealth innocently acquired and modestly held Domitius
decoravit pater civili bello maris potens, donec Antonii
adorned his-father in-civil war of-the-sea master until of-Antony
partibus, mox Caesaris misceretur. avus Pharsalica
with-the-party then of-Caesar he-joined his-grandfather in-the-Pharsalian
acie pro optumatibus ceciderat. ipse delectus cui minor
battle for the-optimates had-fallen he-himself chosen to-whom the-younger
Antonia, Octavia genita, in matrimonium daretur, post
Antonia from-Octavia born in marriage should-be-given later
exercitu flumen Albim transcendit, longius penetrata
with-an-army the-river Elbe crossed further with-penetrated
Germania quam quisquam priorum, easque ob res
Germany than any of-predecessors and-those on-account-of deeds
insignia triumphi adeptus est. obiit et L. Antonius, multa
the-insignia of-a-triumph obtained has died also Lucius Antonius of-great
claritudine generis sed improspera. nam patre eius Iullo
fame of-family but unprosperous for with-the-father his Iullus
Antonio ob adulterium Iuliae morte punito hunc
Antonius on-account-of adultery with-Julia by-death punished him

admodum adulescentulum, sororis nepotem, seposuit Augustus
very young of-his-sister the-grandson set-apart Augustus
in civitatem Massiliensem ubi specie studiorum
in the-community Massilian where under-the-appearance of-studies
nomen exilii tegeretur. habitus tamen supremis honor
the-name of-exile might-be-concealed was-paid yet at-the-last-rites honor
ossaque tumulo Octaviorum inlata per decretum senatus.
and-the-bones into-the-tomb of-the-Octavii carried by decree of-the-senate
Isdem consulibus facinus atrox in citeriore Hispania 45
with-the-same consuls a-crime atrocious in Hither Spain
admissum a quodam agresti nationis Termestinae. is praetorem
committed by a-certain peasant of-the-nation Termestine he the-governor
provinciae L. Pisonem, pace incuriosum, ex improviso
of-the-province Lucius Piso through-peace off-guard from unforeseen
in itinere adortus uno vulnere in mortem adfecit;
on the-road having-attacked with-one wound to death brought
ac pernicitate equi profugus, postquam saltuosos locos
and by-the-speed of-his-horse fleeing after wooded places
attigerat, dimisso equo per derupta et avia sequentis
he-had-reached with-let-go the-horse through precipitous and trackless-places the-pursuers
frustratus est. neque diu fefellit: nam prenso ductoque per
baffled has nor long escaped for with-caught and-led through
proximos pagos equo cuius foret cognitum. et repertus cum
the-nearest villages the-horse whose it-was learned and found when
tormentis edere conscios adigeretur, voce magna sermone
by-tortures to-disclose accomplices he-was-forced with-voice loud in-speech
patrio frustra se interrogari clamitavit: adsisterent socii
native in-vain himself to-be-questioned cried let-stand-by his-comrades
ac spectarent; nullam vim tantam doloris fore ut veritatem
and watch no force so-great of-pain going-to-be that the-truth
eliceret. idemque cum postero ad quaestionem
it-would-draw-out and-the-same-man when on-the-next-day to the-inquiry

retraheretur, eo nisu proripuit se custodibus saxoque
he-was-dragged-back with-such effort tore himself from-the-guards and-on-a-rock
caput adflixit ut statim exanimaretur. sed Piso Termestinorum
his-head dashed that at-once he-died but Piso of-the-Termestines
dolo caesus habetur; quippe pecunias e publico interceptas
by-treachery slain is-held for moneys from the-treasury embezzled
acrius quam ut tolerarent barbari cogebat.
more-keenly than that could-bear the-barbarians he-was-exacting

LXII · WAR IN THRACE

Poppaeus Sabinus wins triumphal insignia for crushing the Thracian mountain tribes, who refused to be levied for Roman service. He gathers his legions and Rhoemetalces' auxiliaries and drives the tribesmen back to their hill fort. A night attack falls on the careless Thracian allies; Sabinus then blockades the fort. Thirst and the stench of the dead wear down the besieged, and they divide; Dinis surrenders, Tarsa kills himself, Turesis' night assault fails, the fort yields, and an early winter saves the rest.

46 Lentulo Gaetulico C. Calvisio consulibus decreta triumphi
Lentulus Gaetulicus Gaius Calvisius as-consuls were-decreed of-a-triumph
insignia Poppaeo Sabino contusis Thraecum gentibus, qui
the-insignia to-Poppaeus Sabinus with-crushed of-the-Thracians tribes who
montium editis incultu atque eo ferocius agitabant.
of-the-mountains on-the-heights in-wildness and therefore more-fiercely lived
causa motus super hominum ingenium, quod pati dilectus
the-cause of-the-rising besides of-the-men the-temper that to-endure levies
et validissimum quemque militiae nostrae dare aspernabantur,
and the-strongest each to-service our to-give they-scorned
ne regibus quidem parere nisi ex libidine soliti, aut
not kings even to-obey except from whim accustomed or

si mitterent auxilia, suos ductores praeficere nec nisi
if they-sent auxiliaries their-own leaders to-set-over nor except
adversum accolas belligerare. ac tum rumor incesserat fore
against neighbors to-wage-war and then a-rumor had-spread going-to-be
ut disiecti aliisque nationibus permixti diversas in terras
that scattered and-with-other nations mingled different into lands
traherentur. sed antequam arma inciperent, misere legatos
they-be-dragged but before arms they-began they-sent envoys
amicitiam obsequiumque memoraturos, et mansura haec si
friendship and-obedience going-to-recall and going-to-last these-things if
nullo novo onere temptarentur: sin ut victis servitium
by-no new burden they-were-tried but-if as on-the-conquered slavery
indiceretur, esse sibi ferrum et iuventutem et promptum
were-imposed to-be for-themselves steel and youth and ready
libertati aut ad mortem animum. simul castella rupibus
for-liberty or for death spirit at-the-same-time forts on-rocks
indita conlatosque illuc parentes et coniuges ostentabant
set and-gathered there parents and wives they-displayed
bellumque impeditum arduum cruentum minitabantur.
and-a-war hampered steep bloody threatened
At Sabinus, donec exercitus in unum conduceret, datis 47
but Sabinus until the-armies into one be-could-bring with-given
mitibus responsis, postquam Pomponius Labeo e Moesia
mild answers after Pomponius Labeo from Moesia
cum legione, rex Rhoemetalces cum auxiliis popularium qui
with a-legion king Rhoemetalces with auxiliaries of-his-countrymen who
fidem non mutaverant, venere, addita praesenti copia ad
loyalty not had-changed came with-added to-the-present force to
hostem pergit, compositum iam per angustias saltuum.
the-enemy proceeds drawn-up already through the-narrows of-the-woodlands
quidam audentius apertis in collibus visebantur, quos
some more-boldly open on hills were-seen whom

dux Romanus acie suggressus haud aegre pepulit
the-general Roman with-a-line having-come-up not with-difficulty drove-off
sanguine barbarorum modico ob propinqua suffugia.
with-blood of-the-barbarians slight on-account-of near refuges
mox castris in loco communitis valida manu montem
soon with-the-camp on the-spot fortified with-a-strong band a-mountain
occupat angustum et aequali dorso continuum usque ad
he-seizes narrow and with-even ridge continuous right to
proximum castellum quod magna vis armata aut incondita
the-nearest fort which a-great force armed or disorderly
tuebatur. simul in ferocissimos, qui ante vallum
was-defending at-the-same-time against the-fiercest who before the-rampart
more gentis cum carminibus et tripudiis persultabant,
in-the-custom of-the-nation with songs and war-dances were-leaping-about
mittit delectos sagittariorum. ii dum eminus grassabantur
he-sends picked-men of-the-archers they while at-a-distance they-were-attacking
crebra et inulta vulnera fecere: propius incedentes eruptione
frequent and unavenged wounds made nearer advancing by-a-sally
subita turbati sunt receptique subsidio Sugambrae
sudden thrown-into-confusion were and-received by-the-support of-a-Sugambrian
cohortis, quam Romanus promptam ad pericula nec minus
cohort which the-Roman ready for dangers nor less
cantuum et armorum tumultu trucem haud procul instruxerat.
of-chants and of-arms in-the-din fierce not far had-drawn-up
48 Translata dehinc castra hostem propter, relictis apud priora
was-moved then the-camp the-enemy near with-left at the-former
munimenta Thraecibus, quos nobis adfuisse memoravi.
fortifications the-Thracians whom to-us to-have-been-present I-mentioned
iisque permissum vastare, urere, trahere praedas, dum
and-to-them it-was-permitted to-ravage to-burn to-drag plunder provided-that
populatio lucem intra sisteretur noctemque in castris tutam et
the-plundering daylight within be-confined and-the-night in camp safe and

vigilem capesserent. id primo servatum: mox versi in luxum
wakeful they-should-take that at-first was-observed soon turned to luxury
et raptis opulenti omittere stationes, lascivia epularum
and by-plunder rich they-neglected their-posts in-the-wantonness of-feasts
aut somno et vino procumbere. igitur hostes incuria
or in-sleep and wine sprawled therefore the-enemy with-the-carelessness
eorum comperta duo agmina parant quorum altero populatores
their discovered two columns prepare of-which by-the-one the-plunderers
invaderentur, alii castra Romana adpugnarent, non spe
should-be-attacked others the-camp Roman should-assault not in-hope
capiendi sed ut clamore, telis suo quisque periculo
of-taking but that by-shouting by-missiles on-his-own each danger
intentus sonorem alterius proelii non acciperet. tenebrae insuper
intent the-noise of-the-other battle not might-hear darkness besides
delectae augendam ad formidinem. sed qui vallum legionum
chosen to-be-increased for dread but those-who the-rampart of-the-legions
temptabant facile pelluntur; Thraecum auxilia repentino
were-trying easily are-repulsed of-the-Thracians the-auxiliaries by-the-sudden
incursu territa, cum pars munitionibus adiacerent, plures extra
onset terrified since part by-the-fortifications were-lying more outside
palarentur, tanto infensius caesi quanto perfugae et proditores
were-straggling so-much more-savagely slain as deserters and traitors
ferre arma ad suum patriaeque servitium incusabantur.
to-bear arms for their-own and-the-fatherland's slavery they-were-accused
Postera die Sabinus exercitum aequo loco ostendit, si 49
on-the-next day Sabinus the-army on-level ground showed if
barbari successu noctis alacres proelium auderent. et
the-barbarians from-the-success of-the-night eager battle would-dare and
postquam castello aut coniunctis tumulis non degrediebantur,
after from-the-fort or the-adjoining mounds not they-came-down
obsidium coepit per praesidia quae opportune iam muniebat;
a-siege he-began by posts which conveniently already he-was-fortifying

dein fossam loricamque contexens quattuor milia passuum
then a-ditch and-breastwork joining four thousand of-paces
ambitu amplexus est; tum paulatim ut aquam pabulumque
in-circuit embraced he-has then gradually that water and-fodder
eriperet contrahere claustra artaque circumdare; et
he-might-snatch he-drew-in the-barriers and-close he-drew-round and
struebatur agger unde saxa hastae ignes propinquum iam
was-being-built a-mound whence stones spears fires the-near already
in hostem iacerentur. sed nihil aeque quam sitis fatigabat,
at enemy might-be-hurled but nothing equally as thirst wore
cum ingens multitudo bellatorum imbellium uno reliquo
since a-huge multitude of-fighters of-noncombatants one remaining
fonte uterentur; simulque armenta, ut mos barbaris,
spring used and-at-the-same-time the-herds as the-custom for-barbarians
iuxta clausa egestate pabuli exanimari; adiacere corpora
beside shut-in from-lack of-fodder died there-lay-beside the-bodies
hominum quos vulnera, quos sitis peremerat; pollui cuncta
of-men whom wounds whom thirst had-destroyed was-polluted all
sanie odore contactu.
with-gore stench contact
50 Rebusque turbatis malum extremum discordia accessit,
and-with-affairs disturbed an-evil final discord was-added
his deditionem aliis mortem et mutuos inter se
with-these surrender with-others death and mutual among themselves
ictus parantibus; et erant qui non inultum exitium
blows preparing and there-were-those who not unavenged death
sed eruptionem suaderent. neque ignobiles tantum his
but a-sally urged nor the-undistinguished only in-these
diversi sententiis, verum e ducibus Dinis, provectus senecta
differing opinions but of the-leaders Dinis advanced in-age
et longo usu vim atque clementiam Romanam edoctus,
and by-long experience the-force and clemency Roman taught

ponenda arma, unum adflictis id remedium disserebat,
to-be-laid-down arms the-one for-the-afflicted that remedy argued
primusque se cum coniuge et liberis victori permisit:
and-first himself with wife and children to-the-victor surrendered
secuti aetate aut sexu imbecilli et quibus maior vitae
followed in-age or sex the-weak and those-to-whom greater of-life
quam gloriae cupido. at iuventus Tarsam inter et Turesim
than of-glory the-desire but the-youth Tarsa between and Turesis
distrahebatur. utrique destinatum cum libertate occidere,
was-divided to-both resolved with liberty to-fall
sed Tarsa properum finem, abrumpendas pariter spes ac
but Tarsa a-speedy end to-be-cut-off alike hopes and
metus clamitans, dedit exemplum demisso in pectus ferro;
fears crying gave an-example with-plunged into his-breast the-steel
nec defuere qui eodem modo oppeterent. Turesis sua
nor were-lacking who in-the-same way met-death Turesis his-own
cum manu noctem opperitur haud nescio duce nostro.
with band the-night awaits not with-unaware leader our
igitur firmatae stationes densioribus globis; et ingruebat
therefore were-strengthened the-posts with-denser bands and came-on
nox nimbo atrox, hostisque clamore turbido, modo per
a-night with-storm fierce and-the-enemy with-shouting wild now through
vastum silentium, incertos obsessores effecerat, cum Sabinus
vast silence uncertain the-besiegers had-made when Sabinus
circumire, hortari, ne ad ambigua sonitus aut simulationem
went-round exhorted that-not at ambiguous sounds or the-pretense
quietis casum insidiantibus aperirent, sed sua quisque
of-quiet an-opening to-the-ambushers they-should-offer but his-own each
munia servarent immoti telisque non in falsum iactis.
duties should-keep unmoved and-with-missiles not at falsehood hurled

51 Interea barbari catervis decurrentes nunc in vallum
meanwhile the-barbarians in-bands running-down now at the-rampart
manualia saxa, praeustas sudes, decisa robora iacere, nunc
hand stones fire-hardened stakes cut-off oak-logs hurled now
virgultis et cratibus et corporibus exanimis complere fossas,
with-brushwood and hurdles and bodies lifeless filled the-ditches
quidam pontis et scalas ante fabricati inferre propugnaculis
some bridges and ladders before having-made brought-up to-the-battlements
eaque prensare, detrahere et adversum resistentis comminus
and-them grasped tore-down and against the-resisters at-close-quarters
niti. miles contra deturbare telis, pellere umbonibus,
strove the-soldier on-the-other-side dislodged with-missiles drove with-shield-bosses
muralia pila, congestas lapidum molis provolvere. his
wall javelins heaped of-stones masses rolled-down for-these
partae victoriae spes et si cedant insignitius flagitium, illis
of-a-won victory hope and if they-yield more-marked disgrace for-those
extrema iam salus et adsistentes plerisque matres et coniuges
the-last now safety and standing-by for-most mothers and wives
earumque lamenta addunt animos. nox aliis in audaciam,
and-their laments add courage the-night for-some to daring
aliis ad formidinem opportuna; incerti ictus, vulnera
for-others to fear suited uncertain blows wounds
improvisa; suorum atque hostium ignoratio et montis
unforeseen of-one's-own-side and of-the-enemy ignorance and of-the-mountain
anfractu repercussae velut a tergo voces adeo cuncta
by-the-winding re-echoed as-if from the-rear voices so-much all-things
miscuerant ut quaedam munimenta Romani quasi perrupta
had-confused that some fortifications the-Romans as-if broken-through
omiserint. neque tamen pervasere hostes nisi admodum
abandoned nor yet got-through the-enemy except very
pauci: ceteros, deiecto promptissimo quoque aut saucio,
few the-rest with-struck-down the-boldest each or wounded

adpetente iam luce trusere in summa castelli ubi
with-approaching already daylight they-thrust into the-top of-the-fort where
tandem coacta deditio. et proxima sponte incolarum
at-last was-forced the-surrender and the-nearest-parts by-will of-the-inhabitants
recepta: reliquis quo minus vi aut obsidio subigerentur
were-taken for-the-rest by-which less by-force or by-siege they-be-subdued
praematura montis Haemi et saeva hiems subvenit.
premature of-the-mount Haemus and severe winter came-to-the-aid

LXIII · AGRIPPINA'S ANGER

Domitius Afer accuses Claudia Pulchra, Agrippina's cousin. Agrippina finds Tiberius sacrificing to Augustus and tells him that she is the true image of that divine blood; he answers with a Greek verse, and Pulchra is condemned. Ill, Agrippina asks him for a husband, and he leaves without reply. Warned by Sejanus' agents of poison, she will not eat at his table, and he hands her apples. Eleven Asian cities contend for the site of a temple, and Smyrna is chosen.

At Romae commota principis domo, ut series futuri 52
but at-Rome with-shaken the-emperor's house as the-chain of-the-coming
in Agrippinam exitii inciperet Claudia Pulchra sobrina eius
against Agrippina ruin might-begin Claudia Pulchra cousin her
postulatur accusante Domitio Afro. is recens praetura,
is-arraigned with-accusing Domitius Afer he lately from-the-praetorship
modicus dignationis et quoquo facinore properus clarescere,
modest in-rank and by-whatever deed hasty to-become-famous
crimen impudicitiae, adulterum Furnium, veneficia in
the-charge of-unchastity the-adulterer Furnius poisonings against
principem et devotiones obiectabat. Agrippina semper atrox,
the-emperor and curses he-alleged Agrippina always fierce
tum et periculo propinquae accensa, pergit ad Tiberium ac
then also by-the-danger of-her-kinswoman inflamed goes to Tiberius and

forte sacrificantem patri repperit. quo initio invidiae
by-chance sacrificing to-his-father found with-which beginning of-reproach
non eiusdem ait mactare divo Augusto victimas et
not of-the-same she-says to-slay to-the-deified Augustus victims and
posteros eius insectari. non in effigies mutas divinum
the-descendants his to-persecute not into statues mute the-divine
spiritum transfusum: se imaginem veram, caelesti sanguine
spirit transfused herself the-image true from-heavenly blood
ortam, intellegere discrimen, suscipere sordis. frustra Pulchram
sprung to-understand the-danger to-take-up mourning in-vain Pulchra
praescribi cui sola exitii causa sit quod Agrippinam
to-be-put-forward for-whom the-only of-ruin cause is that Agrippina
stulte prorsus ad cultum delegerit oblita Sosiae ob
foolishly utterly for her-devotion she-chose forgetful of-Sosia on-account-of
eadem adflictae. audita haec raram occulti pectoris vocem
the-same struck-down heard these-words a-rare of-the-hidden breast utterance
elicuere, correptamque Graeco versu admonuit non ideo
drew-out and-her-rebuked with-a-Greek verse he-reminded not therefore
laedi quia non regnaret. Pulchra et Furnius damnantur.
to-be-wronged because not she-reigned Pulchra and Furnius are-condemned
Afer primoribus oratorum additus, divulgato ingenio et
Afer to-the-foremost of-orators added with-published talent and
secuta adseveratione Caesaris qua suo iure disertum
with-following declaration of-Caesar in-which by-his-own right eloquent
eum appellavit. mox capessendis accusationibus aut reos
him he-called soon by-taking-up accusations or defendants
tutando prosperiore eloquentiae quam morum fama fuit,
by-defending more-prosperous of-eloquence than of-character the-fame was
nisi quod aetas extrema multum etiam eloquentiae dempsit,
except that age extreme much also of-eloquence took-away
dum fessa mente retinet silentii impatientiam.
while with-weary mind he-retains of-silence the-impatience

At Agrippina pervicax irae et morbo corporis implicata, 53
but Agrippina persistent in-anger and in-illness of-body entangled
cum viseret eam Caesar, profusis diu ac per silentium
when visited her Caesar with-poured-out long and in silence
lacrimis, mox invidiam et preces orditur: subveniret solitudini,
tears soon reproach and prayers begins he-should-help her-loneliness
daret maritum; habilem adhuc iuventam sibi neque
should-give a-husband fit still youth to-herself nor
aliud probis quam ex matrimonio solacium; esse in
other for-virtuous-women than from marriage solace to-be in
civitate, ∗∗∗ Germanici coniugem ac liberos eius recipere
the-state (lacuna) of-Germanicus the-wife and children his to-receive
dignarentur. sed Caesar non ignarus quantum ex re
would-deign but Caesar not unaware how-much from the-thing
publica peteretur, ne tamen offensionis aut metus manifestus
public was-being-sought lest yet of-offense or of-fear manifest
foret sine responso quamquam instantem reliquit. id ego, a
he-be without answer although insisting left that I by
scriptoribus annalium non traditum, repperi in commentariis
the-writers of-annals not handed-down found in the-memoirs
Agrippinae filiae quae Neronis principis mater vitam
of-Agrippina the-daughter who of-Nero the-emperor mother life
suam et casus suorum posteris memoravit.
her-own and the-misfortunes of-her-family for-posterity recorded
Ceterum Seianus maerentem et improvidam altius perculit, 54
but Sejanus the-grieving and unwary more-deeply struck
immissis qui per speciem amicitiae monerent paratum ei
with-sent-in men-who under show of-friendship should-warn prepared for-her
venenum, vitandas soceri epulas. atque illa simulationum
poison to-be-avoided of-her-father-in-law the-feasts and she of-pretenses
nescia, cum propter discumberet, non vultu aut sermone flecti,
ignorant when beside she-reclined not by-face or speech was-swayed

nullos attingere cibos, donec advertit Tiberius, forte an quia
no she-touched foods until noticed Tiberius by-chance or because
audiverat; idque quo acrius experiretur, poma, ut erant
he-had-heard and-that so-that more-keenly he-might-test apples as they-were
adposita, laudans nurui sua manu tradidit. aucta
served praising to-his-daughter-in-law with-his-own hand handed increased
ex eo suspicio Agrippinae et intacta ore servis tramisit.
from that the-suspicion of-Agrippina and untouched by-mouth to-slaves passed-on
nec tamen Tiberii vox coram secuta, sed obversus ad matrem
nor yet of-Tiberius a-word openly followed but turned to his-mother
non mirum ait si quid severius in eam statuisset a qua
not strange he-says if something more-severe against her he-had-decided by whom
veneficii insimularetur. inde rumor parari exitium neque id
of-poisoning he-was-accused thence a-rumor to-be-prepared ruin nor that
imperatorem palam audere, secretum ad perpetrandum quaeri.
the-emperor openly to-dare secrecy for accomplishing to-be-sought
55 Sed Caesar quo famam averteret adesse frequens senatui
but Caesar so-that the-talk he-might-avert attended often in-the-senate
legatosque Asiae ambigentis quanam in civitate templum
and-the-envoys of-Asia disputing which in city the-temple
statueretur pluris per dies audivit. undecim urbes certabant,
should-be-set-up several for days heard eleven cities were-contending
pari ambitione, viribus diversae. neque multum distantia
with-equal ambition in-strength different nor much differing-things
inter se memorabant de vetustate generis, studio
among themselves recounted about the-antiquity of-their-race the-zeal
in populum Romanum per bella Persi et Aristonici
toward the-people Roman through the-wars of-Perseus and Aristonicus
aliorumque regum. verum Hypaepeni Trallianique Laodicenis
and-other kings but the-Hypaepeni and-the-Trallians with-the-Laodiceans
ac Magnetibus simul tramissi ut parum validi; ne Ilienses
and Magnesians together were-passed-over as too-little powerful not the-Ilians

quidem, cum parentem urbis Romae Troiam referrent,
even though the-parent of-the-city of-Rome Troy they-cited
nisi antiquitatis gloria pollebant. paulum addubitatum quod
except of-antiquity in-glory were-strong a-little it-was-hesitated because
Halicarnasii mille et ducentos per annos nullo motu
the-Halicarnassians a-thousand and two-hundred for years by-no motion
terrae nutavisse sedes suas vivoque in saxo fundamenta
of-earth to-have-tottered seats their and-living on rock the-foundations
templi adseveraverant. Pergamenos (eo ipso nitebantur)
of-the-temple had-affirmed the-Pergamenes on-that very-thing they-relied
aede Augusto ibi sita satis adeptos creditum.
with-a-temple to-Augustus there set enough to-have-obtained it-was-believed
Ephesii Milesiique, hi Apollinis, illi Dianae caerimonia
the-Ephesians and-the-Milesians these of-Apollo those of-Diana with-the-cult
occupavisse civitates visi. ita Sardianos inter Zmyrnaeosque
to-have-occupied their-cities seemed so the-Sardians between and-the-Smyrnaeans
deliberatum. Sardiani decretum Etruriae recitavere ut
it-was-deliberated the-Sardians a-decree of-Etruria read-out as
consanguinei: nam Tyrrhenum Lydumque Atye rege genitos
kinsmen for Tyrrhenus and-Lydus from-Atys king born
ob multitudinem divisisse gentem; Lydum patriis
on-account-of the-numbers to-have-divided the-nation Lydus ancestral
in terris resedisse, Tyrrheno datum novas ut conderet
in lands to-have-remained to-Tyrrhenus it-was-given new that he-should-found
sedes; et ducum e nominibus indita vocabula illis
seats and of-the-leaders from the-names were-given the-names to-those
per Asiam, his in Italia; auctamque adhuc Lydorum
in Asia to-these in Italy and-increased further of-the-Lydians
opulentiam missis in Graeciam populis cui mox a Pelope
the-wealth with-sent into Greece peoples to-which soon from Pelops
nomen. simul litteras imperatorum et icta nobiscum
the-name at-the-same-time the-letters of-commanders and struck with-us

foedera bello Macedonum ubertatemque fluminum suorum,
treaties in-the-war of-the-Macedonians and-the-richness of-rivers their-own
temperiem caeli ac ditis circum terras memorabant.
the-mildness of-climate and rich around lands they-recounted
56 At Zmyrnaei repetita vetustate, seu Tantalus Iove ortus
but the-Smyrnaeans with-recalled antiquity whether Tantalus from-Jupiter sprung
illos, sive Theseus divina et ipse stirpe, sive una Amazonum
them or Theseus divine also himself of-stock or one of-the-Amazons
condidisset, transcendere ad ea, quis maxime fidebant,
had-founded passed-on to those-things on-which most they-relied
in populum Romanum officiis, missa navali copia non modo
toward the-people Roman services with-sent naval force not only
externa ad bella sed quae in Italia tolerabantur; seque
foreign to wars but which in Italy were-borne and-themselves
primos templum urbis Romae statuisse, M. Porcio
the-first a-temple of-the-city Rome to-have-set-up with-Marcus Porcius
consule, magnis quidem iam populi Romani rebus,
consul great indeed already of-the-people Roman with-the-fortunes
nondum tamen ad summum elatis, stante adhuc Punica
not-yet yet to the-height raised with-standing still the-Punic
urbe et validis per Asiam regibus. simul L. Sullam
city and powerful through Asia kings at-the-same-time Lucius Sulla
testem adferebant, gravissimo in discrimine exercitus ob
as-witness they-cited most-grave in crisis of-the-army on-account-of
asperitatem hiemis et penuriam vestis, cum id Zmyrnam in
the-harshness of-winter and lack of-clothing when that to-Smyrna into
contionem nuntiatum foret, omnis qui adstabant detraxisse
assembly announced had-been all who stood-by to-have-stripped
corpori tegmina nostrisque legionibus misisse. ita rogati
from-the-body coverings and-to-our legions to-have-sent so asked
sententiam patres Zmyrnaeos praetulere. censuitque Vibius
opinion the-fathers the-Smyrnaeans preferred and-proposed Vibius

Marsus ut M'. Lepido, cui ea provincia obvenerat,
Marsus that to-Manius Lepidus to-whom that province had-fallen
super numerum legaretur qui templi curam susciperet.
beyond the-number there-be-assigned one-who of-the-temple the-care should-undertake
et quia Lepidus ipse deligere per modestiam abnuebat,
and because Lepidus himself to-choose through modesty declined
Valerius Naso e praetoriis sorte missus est.
Valerius Naso from the-ex-praetors by-lot sent was

LXIV · CAPRI AND SPELUNCA

Tiberius leaves for Campania, never to return. Tacitus weighs the reasons: Sejanus' arts, his cruelty and lust, his shame at his appearance, or his mother's domineering. He takes few companions; the astrologers' forecast that he will never come back proves half true. At the villa called Spelunca the rocks fall, and Sejanus shields him with his body and, trusted now, sets agents on Nero and draws Drusus against his brother. Asinius Agrippa and Haterius die.

Inter quae diu meditato prolatoque saepius consilio tandem 57
amid which with-long pondered and-postponed rather-often plan at-last
Caesar in Campaniam, specie dedicandi templa apud
Caesar into Campania under-the-appearance of-dedicating temples at
Capuam Iovi, apud Nolam Augusto, sed certus procul urbe
Capua to-Jupiter at Nola to-Augustus but resolved far from-the-city
degere. causam abscessus quamquam secutus plurimos
to-live the-cause of-the-withdrawal although having-followed very-many
auctorum ad Seiani artes rettuli, quia tamen caede
of-authorities to of-Sejanus the-arts I-have-referred because yet with-the-murder
eius patrata sex postea annos pari secreto coniunxit,
his accomplished six afterward years in-equal seclusion he-continued
plerumque permoveor num ad ipsum referri verius sit,
often I-am-moved whether to himself to-be-referred truer it-be

saevitiam ac libidinem cum factis promeret, locis occultantem.
cruelty and lust while by-deeds he-displayed by-places hiding
erant qui crederent in senectute corporis quoque
there-were-those who believed in old-age of-body also
habitum pudori fuisse: quippe illi praegracilis et incurva
the-appearance for-shame to-have-been for to-him a-very-thin and stooping
proceritas, nudus capillo vertex, ulcerosa facies ac plerumque
height bare of-hair the-crown ulcerous face and generally
medicaminibus interstincta; et Rhodi secreto vitare coetus,
with-plasters spotted and at-Rhodes in-seclusion to-avoid gatherings
recondere voluptates insuerat. traditur etiam matris
to-hide pleasures he-had-grown-used it-is-handed-down also of-his-mother
impotentia extrusum quam dominationis sociam aspernabatur
by-the-violence thrust-out whom of-power as-partner he-spurned
neque depellere poterat, cum dominationem ipsam donum eius
nor to-drive-off could since the-power itself as-gift her
accepisset. nam dubitaverat Augustus Germanicum, sororis
he-had-received for had-hesitated Augustus Germanicus of-his-sister
nepotem et cunctis laudatum, rei Romanae imponere,
the-grandson and by-all praised over-the-thing Roman to-set
sed precibus uxoris evictus Tiberio Germanicum, sibi
but by-the-prayers of-his-wife overcome to-Tiberius Germanicus to-himself
Tiberium adscivit. idque Augusta exprobrabat, reposcebat.
Tiberius adopted and-that Augusta cast-in-his-teeth demanded-back
58 Profectio arto comitatu fuit: unus senator consulatu
the-departure with-a-narrow retinue was one senator the-consulship
functus, Cocceius Nerva, cui legum peritia, eques Romanus
having-held Cocceius Nerva to-whom of-laws skill a-knight Roman
praeter Seianum ex inlustribus Curtius Atticus, ceteri liberalibus
besides Sejanus from the-illustrious Curtius Atticus the-rest in-liberal
studiis praediti, ferme Graeci, quorum sermonibus levaretur.
studies endowed chiefly Greeks whose by-conversation he-might-be-eased

ferebant periti caelestium iis motibus siderum excessisse
asserted those-skilled in-heavenly-things in-such motions of-the-stars to-have-left
Roma Tiberium ut reditus illi negaretur. unde exitii causa
Rome Tiberius that return to-him was-denied whence of-ruin the-cause
multis fuit properum finem vitae coniectantibus vulgantibusque;
to-many was a-speedy end of-life conjecturing and-spreading-it
neque enim tam incredibilem casum providebant ut undecim per
nor for so incredible a-chance they-foresaw that eleven for
annos libens patria careret. mox patuit breve confinium
years willingly his-fatherland he-would-lack soon it-was-clear short the-boundary
artis et falsi veraque quam obscuris tegerentur. nam
of-art and of-falsehood and-true-things how in-obscure-words were-wrapped for
in urbem non regressurum haud forte dictum: ceterorum
into the-city not going-to-return not by-chance said of-the-rest
nescii egere, cum propinquo rure aut litore et saepe
unaware they-acted since in-near countryside or shore and often
moenia urbis adsidens extremam senectam compleverit.
the-walls of-the-city sitting-by extreme old-age he-completed
Ac forte illis diebus oblatum Caesari anceps periculum 59
and by-chance in-those days offered to-Caesar a-two-edged danger
auxit vana rumoris praebuitque ipsi materiem cur
increased the-empty-tales of-rumor and-furnished to-himself material why
amicitiae constantiaeque Seiani magis fideret. vescebantur
to-the-friendship and-constancy of-Sejanus more he-should-trust they-were-dining
in villa cui vocabulum Speluncae mare Amunclanum inter
in a-villa to-which the-name Spelunca the-sea Amunclan between
et Fundanos montis nativo in specu. eius os lapsis
and the-Fundan hills natural in a-cave its mouth with-fallen
repente saxis obruit quosdam ministros: hinc metus in
suddenly rocks overwhelmed some attendants hence fear among
omnis et fuga eorum qui convivium celebrabant. Seianus
all and flight of-those who the-banquet were-attending Sejanus

genu vultuque et manibus super Caesarem suspensus
with-knee and-face and hands over Caesar hanging
opposuit sese incidentibus atque habitu tali repertus est a
set himself against-the-falling-rocks and in-posture such found was by
militibus qui subsidio venerant. maior ex eo et quamquam
the-soldiers who for-help had-come greater from that and although
exitiosa suaderet ut non sui anxius cum fide audiebatur.
ruinous-things he-urged as not of-himself anxious with credit he-was-heard
adsimulabatque iudicis partis adversum Germanici stirpem,
and-he-feigned of-a-judge the-role against of-Germanicus the-stock
subditis qui accusatorum nomina sustinerent maximeque
with-suborned men-who of-accusers the-names should-bear and-most
insectarentur Neronem proximum successioni et, quamquam
should-assail Nero next to-the-succession and although
modesta iuventa, plerumque tamen quid in praesentiarum
with-modest youth often yet what at the-present
conduceret oblitum, dum a libertis et clientibus, apiscendae
might-profit forgetful while by freedmen and clients of-gaining
potentiae properis, extimulatur ut erectum et fidentem
power hasty he-is-goaded that upright and confident
animi ostenderet: velle id populum Romanum, cupere
in-mind he-should-show to-wish that the-people Roman to-desire
exercitus, neque ausurum contra Seianum qui nunc patientiam
the-armies nor going-to-dare against Sejanus who now the-patience
senis et segnitiam iuvenis iuxta insultet.
of-the-old-man and the-sloth of-the-youth alike insults
60 Haec atque talia audienti nihil quidem pravae cogitationis,
these and such-things to-him-hearing nothing indeed of-depraved thought
sed interdum voces procedebant contumaces et inconsultae,
but sometimes words came-out defiant and ill-considered
quas adpositi custodes exceptas auctasque cum deferrent neque
which the-set guards caught and-magnified when they-reported nor

Neroni defendere daretur, diversae insuper sollicitudinum
to-Nero to-defend was-it-given different besides of-anxieties
formae oriebantur. nam alius occursum eius vitare, quidam
forms arose for one the-meeting his avoided some
salutatione reddita statim averti, plerique inceptum sermonem
with-greeting returned at-once turned-away most begun conversation
abrumpere, insistentibus contra inridentibusque qui
broke-off with-standing-by on-the-other-hand and-mocking those-who
Seiano fautores aderant. enimvero Tiberius torvus aut falsum
to-Sejanus partisans were-present indeed Tiberius grim or falsely
renidens vultu: seu loqueretur seu taceret iuvenis, crimen ex
smiling in-face whether spoke or was-silent the-youth a-crime from
silentio, ex voce. ne nox quidem secura, cum uxor vigilias
silence from speech not the-night even safe since his-wife wakings
somnos suspiria matri Liviae atque illa Seiano patefaceret;
sleeps sighs to-her-mother Livia and she to-Sejanus revealed
qui fratrem quoque Neronis Drusum traxit in partis, spe
who the-brother also of-Nero Drusus drew into his-party with-hope
obiecta principis loci si priorem aetate et iam labefactum
held-out of-the-first place if the-elder in-age and already shaken
demovisset. atrox Drusi ingenium super cupidinem potentiae
he-had-removed fierce of-Drusus the-temper beyond the-lust for-power
et solita fratribus odia accendebatur invidia quod mater
and the-usual among-brothers hatreds was-inflamed by-jealousy because the-mother
Agrippina promptior Neroni erat. neque tamen Seianus ita
Agrippina readier to-Nero was nor yet Sejanus so
Drusum fovebat ut non in eum quoque semina futuri exitii
Drusus cherished that not against him also the-seeds of-future ruin
meditaretur, gnarus praeferocem et insidiis magis opportunum.
he-was-planning knowing him-very-fierce and to-snares more exposed

61 Fine anni excessere insignes viri Asinius Agrippa,
at-the-end of-the-year departed distinguished men Asinius Agrippa
claris maioribus quam vetustis vitaque non degener, et
of-famous ancestors rather-than ancient and-in-life not degenerate and
Q. Haterius, familia senatoria, eloquentiae quoad vixit
Quintus Haterius of-family senatorial of-eloquence while he-lived
celebratae: monimenta ingeni eius haud perinde retinentur.
celebrated the-monuments of-talent his not equally are-retained
scilicet impetu magis quam cura vigebat; utque aliorum
of-course by-impetus more than by-care he-flourished and-as of-others
meditatio et labor in posterum valescit, sic Haterii canorum
the-study and labor for posterity grows-strong so of-Haterius melodious
illud et profluens cum ipso simul extinctum est.
that and flowing with himself together extinguished is

LXV · FIDENAE AND CAPRI

At Fidenae a wooden amphitheater built cheaply by a freedman collapses on the crowd, and fifty thousand are maimed or crushed; the senate regulates such shows, and the nobles open their houses to the wounded. Fire sweeps the Caelian Hill, and Tiberius pays for the losses. Domitius Afer attacks Quintilius Varus. Tiberius settles on Capri, a harborless island of mild climate, among twelve villas, while Sejanus lays ever more open traps for Agrippina and Nero.

62 M. Licinio L. Calpurnio consulibus ingentium bellorum
Marcus Licinius Lucius Calpurnius as-consuls of-huge wars
cladem aequavit malum improvisum: eius initium simul
the-disaster equaled an-evil unforeseen its beginning at-the-same-time
et finis extitit. nam coepto apud Fidenam amphitheatro
and end occurred for with-begun at Fidena an-amphitheater
Atilius quidam libertini generis, quo spectaculum gladiatorum
Atilius a-certain of-freedman class in-which a-show of-gladiators

celebraret, neque fundamenta per solidum subdidit neque
he-might-hold neither the-foundations in solid-ground laid nor
firmis nexibus ligneam compagem superstruxit, ut qui non
with-firm fastenings the-wooden framework built-over as one-who not
abundantia pecuniae nec municipali ambitione sed in sordidam
from-abundance of-money nor from-municipal ambition but for sordid
mercedem id negotium quaesivisset. adfluxere avidi talium,
gain that business had-sought flocked those-eager for-such-things
imperitante Tiberio procul voluptatibus habiti, virile ac
with-ruling Tiberius far from-pleasures kept male and
muliebre secus, omnis aetas, ob propinquitatem loci
female sex every age on-account-of the-nearness of-the-place
effusius; unde gravior pestis fuit, conferta mole, dein
more-profusely whence heavier the-disaster was with-crammed the-structure then
convulsa, dum ruit intus aut in exteriora effunditur
torn-apart while it-falls inward or toward the-outer-parts is-spilled
immensamque vim mortalium, spectaculo intentos aut qui
and-a-huge mass of-mortals on-the-show intent or who
circum adstabant, praeceps trahit atque operit. et illi quidem
around stood headlong drags and buries and those indeed
quos principium stragis in mortem adflixerat, ut tali
whom the-beginning of-the-crash to death had-dashed as-far-as in-such
sorte, cruciatum effugere: miserandi magis quos abrupta
a-lot torture escaped to-be-pitied more those-whom with-torn-away
parte corporis nondum vita deseruerat; qui per diem visu, per
part of-the-body not-yet life had-deserted who by day by-sight by
noctem ululatibus et gemitu coniuges aut liberos noscebant.
night by-wailings and groaning wives or children recognized
iam ceteri fama exciti, hic fratrem, propinquum ille,
now the-rest by-the-news roused this-one a-brother a-kinsman that-one
alius parentes lamentari. etiam quorum diversa de causa amici
another parents lamented even those-whose different for reason friends

aut necessarii aberant, pavere tamen; nequedum comperto
or relatives were-absent trembled yet and-not-yet with-it-ascertained
quos illa vis perculisset, latior ex incerto metus.
whom that force had-struck wider from uncertainty the-fear
63 Ut coepere dimoveri obruta, concursus ad exanimos
when they-began to-be-moved the-buried-things a-rush to the-lifeless
complectentium, osculantium; et saepe certamen si confusior
of-people-embracing kissing and often a-contest if too-disfigured
facies sed par forma aut aetas errorem adgnoscentibus fecerat.
the-face but equal build or age error for-those-recognizing had-made
quinquaginta hominum milia eo casu debilitata vel obtrita
fifty of-men thousand by-that accident maimed or crushed
sunt; cautumque in posterum senatus consulto ne quis
were and-it-was-provided for the-future of-the-senate by-decree that-not anyone
gladiatorium munus ederet cui minor quadringentorum
a-gladiatorial show should-give to-whom less of-four-hundred
milium res neve amphitheatrum imponeretur nisi solo
thousand fortune nor an-amphitheater be-erected except on-ground
firmitatis spectatae. Atilius in exilium actus est. ceterum
of-solidity proven Atilius into exile driven was but
sub recentem cladem patuere procerum domus, fomenta
at the-recent disaster were-opened of-the-nobles the-houses dressings
et medici passim praebiti, fuitque urbs per illos dies
and physicians everywhere provided and-was the-city through those days
quamquam maesta facie veterum institutis similis, qui
though with-sad face of-the-ancients to-the-customs like who
magna post proelia saucios largitione et cura sustentabant.
great after battles the-wounded with-largess and care sustained
64 Nondum ea clades exoleverat cum ignis violentia urbem
not-yet that disaster had-faded when of-fire the-violence the-city
ultra solitum adfecit, deusto monte Caelio; feralemque
beyond the-usual afflicted with-burned-down the-hill Caelian and-funereal

annum ferebant et ominibus adversis susceptum principi
the-year they-declared and with-omens adverse undertaken for-the-emperor
consilium absentiae, qui mos vulgo, fortuita ad culpam
the-plan of-absence which the-custom for-the-crowd chance-events to blame
trahentes, ni Caesar obviam isset tribuendo pecunias ex
drawing unless Caesar in-the-way had-gone by-granting moneys from
modo detrimenti. actaeque ei grates apud senatum ab
the-measure of-the-loss and-were-given to-him thanks in the-senate by
inlustribus famaque apud populum, quia sine ambitione aut
the-illustrious and-repute among the-people because without canvassing or
proximorum precibus ignotos etiam et ultro accitos
of-intimates prayers the-unknown even and of-his-own-accord summoned
munificentia iuverat. adduntur sententiae ut mons Caelius
by-munificence he-had-helped are-added motions that the-hill Caelian
in posterum Augustus appellaretur, quando cunctis circum
for the-future Augustan be-called since with-all around
flagrantibus sola Tiberii effigies sita in domo Iunii senatoris
blazing alone of-Tiberius the-statue placed in the-house of-Junius a-senator
inviolata mansisset. evenisse id olim Claudiae Quintae
unharmed had-remained to-have-happened that once to-Claudia Quinta
eiusque statuam vim ignium bis elapsam maiores apud
and-her statue the-force of-fires twice having-escaped the-ancestors at
aedem matris deum consecravisse. sanctos acceptosque
the-temple of-the-Mother of-the-gods to-have-consecrated holy and-welcome
numinibus Claudios et augendam caerimoniam loco in
to-the-deities the-Claudii and to-be-increased the-sanctity to-the-place in
quo tantum in principem honorem di ostenderint.
which such toward the-emperor honor the-gods have-shown
Haud fuerit absurdum tradere montem eum antiquitus 65
not it-would-be absurd to-relate the-hill that anciently
Querquetulanum cognomento fuisse, quod talis silvae
Querquetulanus by-surname to-have-been because of-such woods

frequens fecundusque erat, mox Caelium appellitatum a
crowded and-fertile it-was later Caelian called from
Caele Vibenna, qui dux gentis Etruscae cum auxilium
Caeles Vibenna who leader of-the-nation Etruscan when help
tulisset sedem eam acceperat a Tarquinio Prisco, seu
he-had-brought seat that had-received from Tarquinius Priscus or
quis alius regum dedit: nam scriptores in eo dissentiunt.
whatever other of-the-kings gave-it for writers in that disagree
cetera non ambigua sunt, magnas eas copias per plana
the-rest not doubtful are great those forces over the-plains
etiam ac foro propinqua habitavisse, unde Tuscum
also and to-the-forum near-places to-have-dwelt whence the-Tuscan
vicum e vocabulo advenarum dictum.
street from the-name of-the-newcomers named

66 Sed ut studia procerum et largitio principis adversum
but as the-zeal of-the-nobles and the-largess of-the-emperor against
casus solacium tulerant, ita accusatorum maior in dies et
misfortunes solace had-brought so of-the-accusers greater by days and
infestior vis sine levamento grassabatur; corripueratque
more-hostile the-force without relief was-raging and-had-seized
Varum Quintilium, divitem et Caesari propinquum, Domitius
Varus Quintilius rich and to-Caesar related Domitius
Afer, Claudiae Pulchrae matris eius condemnator, nullo
Afer of-Claudia Pulchra the-mother his the-condemner with-no-one
mirante quod diu egens et parto nuper praemio male
wondering that long needy and with-won lately reward badly
usus plura ad flagitia accingeretur. Publium Dolabellam
having-used more for crimes he-girded-himself Publius Dolabella
socium delationis extitisse miraculo erat, quia
as-partner of-the-information to-have-stood-forth for-a-wonder was because
claris maioribus et Varo conexus suam ipse nobilitatem,
of-famous ancestors and to-Varus linked his-own himself nobility

suum sanguinem perditum ibat. restitit tamen senatus et
his-own blood to-ruin he-went resisted yet the-senate and
opperiendum imperatorem censuit, quod unum urgentium
must-be-awaited the-emperor voted which the-only of-pressing
malorum suffugium in tempus erat.
evils refuge for the-time was
At Caesar dedicatis per Campaniam templis, quamquam 67
but Caesar with-dedicated through Campania temples although
edicto monuisset ne quis quietem eius inrumperet,
by-edict he-had-warned that-not anyone the-repose his should-break-in-on
concursusque oppidanorum disposito milite prohiberentur,
and-the-crowds of-townsfolk with-posted soldiery were-kept-off
perosus tamen municipia et colonias omniaque in continenti
loathing yet towns and colonies and-all on the-mainland
sita Capreas se in insulam abdidit trium milium freto
placed to-Capreae himself into the-island hid of-three miles by-a-strait
ab extremis Surrentini promunturii diiunctam. solitudinem
from the-extremities of-the-Surrentine promontory separated the-solitude
eius placuisse maxime crediderim, quoniam importuosum
its to-have-pleased most I-would-believe since harborless
circa mare et vix modicis navigiis pauca subsidia; neque
around the-sea and scarcely for-moderate vessels few refuges nor
adpulerit quisquam nisi gnaro custode. caeli temperies
could-land anyone except with-aware the-guard of-the-climate the-mildness
hieme mitis obiectu montis quo saeva ventorum
in-winter mild by-the-barrier of-a-mountain by-which the-fierce of-winds
arcentur; aestas in favonium obversa et aperto circum
are-kept-off the-summer toward the-west-wind turned and with-open around
pelago peramoena; prospectabatque pulcherrimum sinum,
sea very-pleasant and-it-looked-out-on a-most-beautiful bay
antequam Vesuvius mons ardescens faciem loci verteret.
before Vesuvius mountain blazing the-face of-the-place changed

Graecos ea tenuisse Capreasque Telebois habitatas fama
the-Greeks those-places to-have-held and-Capreae by-the-Teleboi inhabited tradition
tradit. sed tum Tiberius duodecim villarum nominibus et
hands-down but then Tiberius of-twelve villas with-the-names and
molibus insederat, quanto intentus olim publicas ad curas
masses had-occupied by-how-much intent once public to cares
tanto occultiores in luxus et malum otium resolutus. manebat
so-much more-secret into luxuries and evil idleness relaxed remained
quippe suspicionum et credendi temeritas quam Seianus augere
for of-suspicions and of-believing the-rashness which Sejanus to-increase
etiam in urbe suetus acrius turbabat non iam occultis
even in the-city accustomed more-keenly stirred not now with-hidden
adversum Agrippinam et Neronem insidiis. quis additus
against Agrippina and Nero snares to-whom set
miles nuntios, introitus, aperta secreta velut in annalis
a-soldier messages entrances open secret-things as-if into annals
referebat, ultroque struebantur qui monerent perfugere ad
recorded and-even were-procured men-who should-advise to-flee to
Germaniae exercitus vel celeberrimo fori effigiem divi
of-Germany the-armies or at-the-busiest-time of-the-forum the-statue of-the-deified
Augusti amplecti populumque ac senatum auxilio vocare.
Augustus to-embrace and-the-people and senate to-aid to-call
eaque spreta ab illis, velut pararent, obiciebantur.
and-those-things spurned by them as-if they-were-preparing were-charged

Titius Sabinus, a loyal friend of Germanicus' family, is trapped by four would-be consuls: Latiaris draws him into talk against Sejanus and Tiberius while three senators listen between the roof and the ceiling. On the first day of the new year Tiberius' letter demands his punishment, and Sabinus is dragged to execution crying out that these are Sejanus' victims; terror empties the streets. Gallus' motion offends Tiberius, and Augustus' granddaughter Julia dies in exile.

Iunio Silano et Silio Nerva consulibus foedum anni 68
Junius Silanus and Silius Nerva as-consuls a-foul of-the-year
principium incessit tracto in carcerem inlustri equite
beginning came-on with-dragged into prison a-distinguished knight
Romano Titio Sabino ob amicitiam Germanici: neque
Roman Titius Sabinus on-account-of the-friendship of-Germanicus nor
enim omiserat coniugem liberosque eius percolere, sectator
for had-he-ceased the-wife and-children his to-honor an-attendant
domi, comes in publico, post tot clientes unus eoque
at-home a-companion in public after so-many clients alone and-therefore
apud bonos laudatus et gravis iniquis. hunc Latinius
among the-good praised and troublesome to-the-wicked him Latinius
Latiaris, Porcius Cato, Petilius Rufus, M. Opsius praetura
Latiaris Porcius Cato Petilius Rufus Marcus Opsius the-praetorship
functi adgrediuntur, cupidine consulatus ad quem non nisi
having-held attack from-desire of-the-consulship to which not except
per Seianum aditus; neque Seiani voluntas nisi scelere
through Sejanus access nor of-Sejanus the-goodwill except by-crime
quaerebatur. compositum inter ipsos ut Latiaris, qui modico
was-sought it-was-arranged among themselves that Latiaris who by-moderate
usu Sabinum contingebat, strueret dolum, ceteri testes
acquaintance Sabinus touched should-build the-trap the-rest as-witnesses
adessent, deinde accusationem inciperent. igitur Latiaris iacere
be-present then the-accusation begin therefore Latiaris threw-out

fortuitos primum sermones, mox laudare constantiam quod
casual at-first remarks soon praised his-constancy that
non, ut ceteri, florentis domus amicus adflictam deseruisset;
not as the-rest of-a-flourishing house friend the-stricken he-had-deserted
simul honora de Germanico, Agrippinam miserans,
at-the-same-time honorable-things about Germanicus Agrippina pitying
disserebat. et postquam Sabinus, ut sunt molles in calamitate
he-spoke and after Sabinus as are soft in calamity
mortalium animi, effudit lacrimas, iunxit questus, audentius
of-mortals the-minds poured-out tears joined complaints more-boldly
iam onerat Seianum, saevitiam, superbiam, spes eius; ne in
now loads Sejanus the-cruelty arrogance hopes his not against
Tiberium quidem convicio abstinet; iique sermones tamquam
Tiberius even from-abuse abstains and-those conversations as-if
vetita miscuissent speciem artae amicitiae fecere. ac
forbidden-things they-had-shared the-appearance of-close friendship made and
iam ultro Sabinus quaerere Latiarem, ventitare domum,
now of-his-own-accord Sabinus sought Latiaris visited his-house
dolores suos quasi ad fidissimum deferre.
sorrows his-own as-if to the-most-faithful carried

69 Consultant quos memoravi quonam modo ea plurium
consult those-whom I-mentioned in-what way those-words of-more
auditu acciperentur. nam loco in quem coibatur servanda
by-the-hearing might-be-received for in-the-place into which they-met to-be-kept
solitudinis facies; et si pone foris adsisterent, metus visus,
of-solitude the-appearance and if behind the-doors they-stood fear of-sight
sonitus aut forte ortae suspicionis erat. tectum inter et
of-sound or of-a-chance arisen suspicion was the-roof between and
laquearia tres senatores haud minus turpi latebra quam
the-ceiling three senators not less in-a-shameful hiding-place than
detestanda fraude sese abstrudunt, foraminibus et rimis
by-an-execrable fraud themselves thrust to-holes and cracks

aurem admovent. interea Latiaris repertum in publico Sabinum,
the-ear they-put meanwhile Latiaris found in public Sabinus
velut recens cognita narraturus, domum et in cubiculum
as-if recently learned going-to-relate home and into the-bedroom
trahit praeteritaque et instantia, quorum adfatim copia, ac
drags and-past and present-things of-which abundantly supply and
novos terrores cumulat. eadem ille et diutius, quanto
new terrors he-heaps-up the-same he and longer by-as-much-as
maesta, ubi semel prorupere, difficilius reticentur.
sad-things when once they-have-burst-out with-more-difficulty are-silenced
properata inde accusatio missisque ad Caesarem litteris ordinem
was-hastened then the-accusation and-with-sent to Caesar a-letter the-course
fraudis suumque ipsi dedecus narravere. non alias
of-the-fraud and-their-own themselves disgrace they-narrated not at-other-time
magis anxia et pavens civitas, tegens adversum proximos;
more anxious and fearful the-state guarded against the-nearest
congressus, conloquia, notae ignotaeque aures vitari; etiam
meetings conversations known and-unknown ears were-avoided even
muta atque inanima, tectum et parietes circumspectabantur.
mute and lifeless-things the-roof and walls were-eyed
Sed Caesar sollemnia incipientis anni kalendis Ianuariis 70
but Caesar the-solemnities of-the-beginning year on-the-Kalends of-January
epistula precatus vertit in Sabinum, corruptos quosdam
by-letter having-prayed turned to Sabinus corrupted certain
libertorum et petitum se arguens, ultionemque haud
of-the-freedmen and attacked himself charging and-vengeance not
obscure poscebat. nec mora quin decerneretur; et trahebatur
obscurely demanded nor delay but-that it-was-decreed and was-dragged
damnatus, quantum obducta veste et adstrictis
the-condemned-man as-much-as with-drawn-over his-garment and with-throttled
faucibus niti poterat, clamitans sic inchoari annum, has
throat to-strain he-could crying thus to-be-begun the-year these

Seiano victimas cadere. quo intendisset oculos, quo
to-Sejanus victims to-fall wherever he-turned his-eyes wherever
verba accidерent, fuga vastitas, deseri itinera fora.
his-words fell flight desolation were-deserted the-streets the-forums
et quidam regrediebantur ostentabantque se rursum id
and some came-back and-showed themselves again that
ipsum paventes quod timuissent. quem enim diem vacuum
very fearing that they-had-feared what for day empty
poena ubi inter sacra et vota, quo tempore verbis
of-punishment when amid rites and vows at-which time from-words
etiam profanis abstineri mos esset, vincla et laqueus
even profane to-be-abstained the-custom was chains and noose
inducantur? non imprudentem Tiberium tantam invidiam
are-brought-in not unwittingly Tiberius such odium
adisse: quaesitum meditatumque, ne quid impedire
to-have-incurred sought and-planned lest anything to-prevent
credatur quo minus novi magistratus, quo modo
be-believed by-which less the-new magistrates in-which way
delubra et altaria, sic carcerem recludant. secutae insuper
shrines and altars so the-prison should-open followed besides
litterae grates agentis quod hominem infensum rei
a-letter thanks giving that a-man hostile to-the-thing
publicae punivissent, adiecto trepidam sibi vitam, suspectas
public they-had-punished with-added anxious to-himself the-life suspected
inimicorum insidias, nullo nominatim compellato; neque
of-enemies plots with-no-one by-name addressed nor
tamen dubitabatur in Neronem et Agrippinam intendi.
yet was-it-doubted against Nero and Agrippina to-be-aimed
71 Ni mihi destinatum foret suum quaeque in annum referre,
unless for-me resolved it-were its-own each-thing into year to-refer
avebat animus antire statimque memorare exitus quos
longed the-mind to-anticipate and-at-once to-record the-ends which

Latinus atque Opsius ceterique flagitii eius repertores habuere,
Latinus and Opsius and-the-rest of-crime that the-contrivers had
non modo postquam Gaius Caesar rerum potitus est sed
not only after Gaius Caesar of-power possessed has but
incolumi Tiberio, qui scelerum ministros ut perverti ab aliis
with-safe Tiberius who of-crimes the-agents as to-be-ruined by others
nolebat, ita plerumque satiatus et oblatis in eandem operam
did-not-want so often sated and with-offered for the-same work
recentibus veteres et praegravis adflixit: verum has atque alias
new-ones the-old and burdensome struck-down but these and other
sontium poenas in tempore trademus. tum censuit Asinius
of-the-guilty penalties in time we-shall-relate then proposed Asinius
Gallus, cuius liberorum Agrippina matertera erat, petendum
Gallus whose of-children Agrippina maternal-aunt was must-be-asked
a principe ut metus suos senatui fateretur amoverique
from the-emperor that fears his to-the-senate be-confess and-to-be-removed
sineret. nullam aeque Tiberius, ut rebatur, ex virtutibus
allow none equally Tiberius as he-thought of virtues
suis quam dissimulationem diligebat: eo aegrius accepit
his as dissimulation loved the-more reluctantly took
recludi quae premeret. sed mitigavit Seianus, non Galli
to-be-uncovered what he-suppressed but soothed-him Sejanus not of-Gallus
amore verum ut cunctationes principis opperiretur, gnarus
from-love but that the-hesitations of-the-emperor he-might-await knowing
lentum in meditando, ubi prorupisset, tristibus dictis atrocia
him-slow in deliberating when he-had-burst-out to-grim words atrocious
facta coniungere. Per idem tempus Iulia mortem obiit,
deeds to-join through the-same time Julia death met
quam neptem Augustus convictam adulterii damnaverat
whom his-granddaughter Augustus convicted of-adultery had-condemned
proieceratque in insulam Trimerum, haud procul Apulis
and-had-thrown-out to the-island Trimerus not far from-the-Apulian

litoribus. illic viginti annis exilium toleravit Augustae ope
shores there twenty years exile she-endured of-Augusta by-the-help
sustentata, quae florentis privignos cum per occultum
supported who the-flourishing stepchildren when in secret
subvertisset, misericordiam erga adflictos palam ostentabat.
she-had-overthrown pity toward the-stricken openly displayed

LXVII · THE FRISII

The Frisii, beyond the Rhine, rebel when the former chief centurion Olennius demands their tribute of hides at the size of wild oxen; they gibbet the soldiers and besiege him in Flevum. Apronius arrives to find the siege raised, his auxiliaries are fed piecemeal into battle, nine hundred Romans die at the grove of Baduhenna, and the losses go unavenged. The senate votes altars to Clemency and Friendship, crowds wait on Sejanus in Campania, and Germanicus' daughter Agrippina marries Domitius.

72 Eodem anno Frisii, transrhenanus populus, pacem exuere,
in-the-same year the-Frisii a-trans-Rhenane people peace cast-off
nostra magis avaritia quam obsequii impatientes. tributum
our more through-avarice than of-subjection impatient a-tribute
iis Drusus iusserat modicum pro angustia rerum,
on-them Drusus had-ordered moderate for the-narrowness of-their-means
ut in usus militaris coria boum penderent, non intenta
that for the-uses military hides of-oxen they-should-pay not intent
cuiusquam cura quae firmitudo, quae mensura, donec
of-anyone the-care what toughness what size until
Olennius e primipilaribus regendis Frisiis impositus terga
Olennius from the-chief-centurions for-governing the-Frisii set-over the-hides
urorum delegit quorum ad formam acciperentur. id aliis
of-wild-oxen chose of-which to the-standard they-should-be-received that for-other

quoque nationibus arduum apud Germanos difficilius
also nations hard among the-Germans with-more-difficulty
tolerabatur, quis ingentium beluarum feraces saltus, modica
was-borne whose of-huge beasts productive the-forests modest
domi armenta sunt. ac primo boves ipsos, mox agros,
at-home the-herds are and first the-oxen themselves soon fields
postremo corpora coniugum aut liberorum servitio tradebant.
finally the-bodies of-wives or of-children to-slavery they-handed-over
hinc ira et questus et postquam non subveniebatur
hence anger and complaints and after not help-came
remedium ex bello. rapti qui tributo aderant milites et
the-remedy from war seized who for-the-tribute were-present the-soldiers and
patibulo adfixi: Olennius infensos fuga praevenit receptus
to-the-gibbet fixed Olennius the-hostile by-flight forestalled received
castello cui nomen Flevum; et haud spernenda illic
in-a-fort to-which the-name Flevum and not to-be-scorned there
civium sociorumque manus litora Oceani praesidebat.
of-citizens and-allies a-band the-shores of-the-Ocean guarded
Quod ubi L. Apronio inferioris Germaniae pro praetore 73
which when to-Lucius Apronius of-Lower Germany as propraetor
cognitum, vexilla legionum e superiore provincia peditumque
was-known detachments of-the-legions from the-upper province and-of-infantry
et equitum auxiliarium delectos accivit ac simul
and of-cavalry auxiliary picked-men he-summoned and at-the-same-time
utrumque exercitum Rheno devectum Frisiis intulit,
each army by-the-Rhine conveyed-down against-the-Frisii he-brought
soluto iam castelli obsidio et ad sua tutanda degressis
with-raised already of-the-fort the-siege and to their-own defending with-departed
rebellibus. igitur proxima aestuaria aggeribus et pontibus
the-rebels therefore the-nearest estuaries with-embankments and bridges
traducendo graviori agmini firmat, atque interim repertis
for-carrying-across for-the-heavier column he-strengthens and meanwhile with-found

vadis alam Canninefatem et quod peditum Germanorum inter
fords the-wing Canninefatian and what of-infantry German among
nostros merebat circumgredi terga hostium iubet, qui iam
ours served to-go-round the-rear of-the-enemy he-orders who already
acie compositi pellunt turmas socialis equitesque legionum
in-line drawn-up drive-back the-troops allied and-the-horsemen of-the-legions
subsidio missos. tum tres leves cohortes ac rursum duae, dein
for-support sent then three light cohorts and again two then
tempore interiecto alarius eques immissus: satis validi si simul
with-time interposed the-wing cavalry sent-in enough strong if together
incubuissent, per intervallum adventantes neque constantiam
they-had-pressed at intervals arriving neither steadiness
addiderant turbatis et pavore fugientium auferebantur.
had-added to-the-disordered and by-the-panic of-the-fleeing were-swept-away
Cethego Labeoni legato quintae legionis quod reliquum
to-Cethegus Labeo legate of-the-fifth legion what remainder
auxiliorum tradit. atque ille dubia suorum re in
of-the-auxiliaries he-hands-over and he with-doubtful of-his-men fortune into
anceps tractus missis nuntiis vim legionum implorabat.
danger drawn with-sent messengers the-force of-the-legions implored
prorumpunt quintani ante alios et acri pugna hoste
burst-forward the-men-of-the-fifth before others and in-fierce fight with-the-enemy
pulso recipiunt cohortis alasque fessas vulneribus. neque
repulsed recover the-cohorts and-wings worn with-wounds nor
dux Romanus ultum iit aut corpora humavit, quamquam
the-general Roman to-avenge went or the-bodies buried although
multi tribunorum praefectorumque et insignes centuriones
many of-tribunes and-of-prefects and distinguished centurions
cecidissent. mox compertum a transfugis nongentos
had-fallen soon it-was-learned from deserters nine-hundred
Romanorum apud lucum quem Baduhennae vocant pugna
of-the-Romans at the-grove which of-Baduhenna they-call with-the-battle

in posterum extracta confectos, et aliam quadringentorum
into the-next-day drawn-out destroyed and another of-four-hundred
manum occupata Cruptorigis quondam stipendiari villa,
band with-seized of-Cruptorix once a-soldier-in-our-pay the-villa
postquam proditio metuebatur, mutuis ictibus procubuisse.
after treachery was-feared by-mutual blows to-have-fallen
Clarum inde inter Germanos Frisium nomen, dissimulante 74
famous thence among the-Germans the-Frisian name with-dissembling
Tiberio damna ne cui bellum permitteret. neque senatus
Tiberius the-losses lest to-anyone the-war he-should-entrust nor the-senate
in eo cura an imperii extrema dehonestarentur: pavor
in that care whether of-the-empire the-extremities were-disgraced fear
internus occupaverat animos cui remedium adulatione
domestic had-seized minds for-which a-remedy in-flattery
quaerebatur. ita quamquam diversis super rebus consulerentur,
was-sought so although different about matters they-were-consulted
aram clementiae, aram amicitiae effigiesque circum Caesaris ac
an-altar of-clemency an-altar of-friendship and-statues around of-Caesar and
Seiani censuere crebrisque precibus efflagitabant visendi sui
of-Sejanus they-voted and-with-frequent prayers demanded of-seeing them
copiam facerent. non illi tamen in urbem aut propinqua
the-opportunity they-should-grant not they yet into the-city or places-near
urbi degressi sunt: satis visum omittere insulam et in
to-the-city gone-down have enough it-seemed to-leave the-island and on
proximo Campaniae aspici. eo venire patres, eques, magna
the-nearest of-Campania to-be-seen there came the-fathers the-knights a-great
pars plebis, anxii erga Seianum cuius durior congressus atque
part of-the-plebs anxious toward Sejanus whose harder the-access and
eo per ambitum et societate consiliorum parabatur. satis
therefore by canvassing and by-partnership of-designs was-procured enough
constabat auctam ei adrogantiam foedum illud in propatulo
it-was-agreed increased in-him arrogance foul that in the-open

servitium spectanti; quippe Romae sueti discursus et
servility watching for at-Rome usual the-runnings-about and
magnitudine urbis incertum quod quisque ad negotium
by-the-size of-the-city uncertain what each to business
pergat: ibi campo aut litore iacentes nullo discrimine noctem
proceeds there in-field or on-shore lying with-no distinction night
ac diem iuxta gratiam aut fastus ianitorum perpetiebantur
and day alike the-favor or haughtiness of-the-doorkeepers they-endured
donec id quoque vetitum: et revenere in urbem trepidi
until that also was-forbidden and came-back to the-city alarmed
quos non sermone, non visu dignatus erat, quidam male
those-whom not by-speech not by-look deigned he-had some wrongly
alacres quibus infaustae amicitiae gravis exitus imminebat.
cheerful over-whom of-the-ill-starred friendship a-heavy end was-impending
75 Ceterum Tiberius neptem Agrippinam Germanico
but Tiberius his-granddaughter Agrippina from-Germanicus
ortam cum coram Cn. Domitio tradidisset, in urbe
sprung when in-person to-Gnaeus Domitius he-had-handed-over in the-city
celebrari nuptias iussit. in Domitio super vetustatem generis
to-be-celebrated the-wedding ordered in Domitius besides the-antiquity of-family
propinquum Caesaribus sanguinem delegerat; nam is aviam
a-near to-the-Caesars blood he-had-chosen for he as-grandmother
Octaviam et per eam Augustum avunculum praeferebat.
Octavia and through her Augustus as-great-uncle displayed

BOOK V

LXVIII · LIVIA'S DEATH

Julia Augusta dies in extreme old age: married first to Tiberius Nero, taken by Augustus while pregnant, old-fashioned in the purity of her house, a domineering mother and an accommodating wife. Tiberius does not come to the funeral and pares down her honors. With her gone, the tyranny breaks loose: a letter attacks Agrippina and Nero. Junius Rusticus warns the consuls to wait; the people surround the senate house carrying the two accused's images, and Tiberius complains of a senator's trick.

Rubellio et Fufio consulibus, quorum utrique Geminus 1
Rubellius and Fufius as-consuls of-whom to-each Geminus
cognomentum erat, Iulia Augusta mortem obiit, aetate extrema,
the-surname was Julia Augusta death met in-age extreme
nobilitatis per Claudiam familiam et adoptione Liviorum
of-nobility through the-Claudian family and by-adoption of-the-Livii
Iuliorumque clarissimae. primum ei matrimonium et liberi
and-Julii most-illustrious first to-her marriage and children
fuere cum Tiberio Nerone, qui bello Perusino profugus pace
were with Tiberius Nero who in-the-war Perusine a-fugitive with-peace
inter Sex. Pompeium ac triumviros pacta in urbem rediit.
between Sextus Pompeius and the-triumvirs concluded to the-city returned
exim Caesar cupidine formae aufert marito, incertum
thereafter Caesar from-desire of-her-beauty takes-away from-the-husband uncertain
an invitam, adeo properus ut ne spatio quidem ad enitendum
whether unwilling so hasty that not time even for giving-birth
dato penatibus suis gravidam induxerit. nullam posthac
with-given into-household his-own pregnant he-brought no thereafter
subolem edidit sed sanguini Augusti per coniunctionem
offspring she-bore but to-the-blood of-Augustus through the-union

Agrippinae et Germanici adnexa communis pronepotes habuit.
of-Agrippina and Germanicus joined common great-grandchildren she-had
sanctitate domus priscum ad morem, comis ultra quam antiquis
in-purity of-house ancient to custom affable beyond than by-ancient
feminis probatum, mater impotens, uxor facilis et cum artibus
women approved a-mother overbearing a-wife compliant and with the-arts
mariti, simulatione filii bene composita. funus eius
of-her-husband with-the-dissimulation of-her-son well matched the-funeral her
modicum, testamentum diu inritum fuit. laudata est pro
modest the-will long void was praised she-was before
rostris a G. Caesare pronepote qui mox rerum potitus est.
the-rostra by Gaius Caesar the-great-grandson who soon of-power possessed has
2 At Tiberius, quod supremis in matrem officiis defuisset,
but Tiberius that from-the-last toward his-mother offices he-had-been-absent
nihil mutata amoenitate vitae, magnitudinem negotiorum
in-nothing with-changed the-pleasantness of-life the-greatness of-business
per litteras excusavit honoresque memoriae eius ab senatu large
by letter pleaded and-the-honors to-the-memory her by the-senate lavishly
decretos quasi per modestiam imminuit, paucis admodum
decreed as-if through modesty diminished with-few very
receptis et addito ne caelestis religio decerneretur: sic
accepted and with-added that-not heavenly worship be-decreed so
ipsam maluisse. quin et parte eiusdem epistulae increpuit
she-herself to-have-preferred nay also in-part of-the-same letter he-rebuked
amicitias muliebris, Fufium consulem oblique perstringens.
friendships womanly Fufius the-consul obliquely grazing
is gratia Augustae floruerat, aptus adliciendis feminarum
he by-the-favor of-Augusta had-flourished apt for-alluring of-women
animis, dicax idem et Tiberium acerbis facetiis inridere
the-minds witty the-same and Tiberius with-bitter jests to-mock
solitus quarum apud praepotentis in longum memoria est.
accustomed of-which with the-overpowerful for long the-memory is

Ceterum ex eo praerupta iam et urgens dominatio: nam 3
but from that sheer now and pressing the-despotism for
incolumi Augusta erat adhuc perfugium, quia Tiberio
with-safe Augusta there-was still a-refuge because in-Tiberius
inveteratum erga matrem obsequium neque Seianus audebat
inveterate toward his-mother deference nor Sejanus dared
auctoritati parentis antire: tunc velut frenis exoluti
the-authority of-the-parent to-outrun then as-if from-reins loosed
proruperunt missaeque in Agrippinam ac Neronem litterae
they-burst-out and-was-sent against Agrippina and Nero a-letter
quas pridem adlatas et cohibitas ab Augusta credidit vulgus:
which long-before brought and held-back by Augusta believed the-crowd
haud enim multum post mortem eius recitatae sunt. verba
not for much after the-death her read was words
inerant quaesita asperitate: sed non arma, non rerum novarum
were-in-it studied with-harshness but not arms not of-things new
studium, amores iuvenum et impudicitiam nepoti
zeal loves of-young-men and unchastity to-his-grandson
obiectabat. in nurum ne id quidem confingere
he-charged against his-daughter-in-law not that even to-invent
ausus, adrogantiam oris et contumacem animum
having-dared the-arrogance of-her-tongue and defiant spirit
incusavit, magno senatus pavore ac silentio, donec pauci
he-accused with-great of-the-senate panic and silence until a-few
quis nulla ex honesto spes (et publica mala singulis in
for-whom no from honorable-ways hope and public evils by-individuals into
occasionem gratiae trahuntur) ut referretur postulavere,
an-occasion of-favor are-drawn that it-be-put-to-the-vote demanded
promptissimo Cotta Messalino cum atroci sententia. sed aliis a
with-readiest Cotta Messalinus with a-savage motion but other by

primoribus maximeque a magistratibus trepidabatur: quippe
chief-men and-most by the-magistrates there-was-trepidation for
Tiberius etsi infense invectus cetera ambigua reliquerat.
Tiberius although hostilely having-inveighed the-rest ambiguous had-left
4 Fuit in senatu Iunius Rusticus, componendis patrum
there-was in the-senate Junius Rusticus for-compiling of-the-fathers
actis delectus a Caesare eoque meditationes eius
the-proceedings chosen by Caesar and-therefore the-thoughts his
introspicere creditus. is fatali quodam motu (neque enim
to-look-into believed he by-fatal some impulse nor for
ante specimen constantiae dederat) seu prava sollertia,
before an-example of-constancy he-had-given or by-perverse shrewdness
dum imminentium oblitus incerta pavet, inserere se
while of-impending-things forgetful uncertain-things he-dreads put himself
dubitantibus ac monere consules ne relationem inciperent;
among-the-doubters and warned the-consuls not the-motion to-begin
disserebatque brevibus momentis summa verti: posse
and-he-argued by-brief moments supreme-things to-be-turned to-be-able
quandoque domus Germanici exitium paenitentiae esse
sometime of-the-house of-Germanicus the-ruin for-repentance to-be
seni. simul populus effigies Agrippinae ac Neronis
to-the-old-man at-the-same-time the-people statues of-Agrippina and of-Nero
gerens circumsistit curiam faustisque in Caesarem
carrying surrounds the-senate-house and-with-auspicious for Caesar
ominibus falsas litteras et principe invito exitium
omens false the-letter and with-the-emperor unwilling ruin
domui eius intendi clamitat. ita nihil triste illo die
on-the-house his to-be-aimed cries so nothing grim on-that day
patratum. ferebantur etiam sub nominibus consularium
was-accomplished were-circulated also under the-names of-ex-consuls
fictae in Seianum sententiae, exercentibus plerisque per
invented against Sejanus opinions with-exercising most in

occultum atque eo procacius libidinem ingeniorum.
secret and therefore more-impudently the-license of-their-wits
unde illi ira violentior et materies criminandi: spretum
whence to-him anger more-violent and material of-accusing spurned
dolorem principis ab senatu, descivisse populum; audiri
the-grief of-the-emperor by the-senate to-have-revolted the-people to-be-heard
iam et legi novas contiones, nova patrum consulta: quid
now and to-be-read new harangues new of-the-fathers decrees what
reliquum nisi ut caperent ferrum et, quorum imagines
remained except that they-should-take steel and whose images
pro vexillis secuti forent, duces imperatoresque deligerent?
for standards followed they-had as-leaders and-commanders they-should-choose
Igitur Caesar repetitis adversum nepotem et nurum 5
therefore Caesar with-repeated against grandson and daughter-in-law
probris increpitaque per edictum plebe, questus apud patres
reproaches and-with-rebuked by edict the-plebs complaining before the-fathers
quod fraude unius senatoris imperatoria maiestas elusa
that by-the-fraud of-one senator the-imperial majesty mocked
publice foret, integra tamen sibi cuncta postulavit.
publicly had-been whole yet for-himself all-things demanded
nec ultra deliberatum quo minus non quidem extrema
nor further it-was-deliberated by-which less not indeed extreme-things
decernerent (id enim vetitum), sed paratos ad ultionem
they-should-decree that for was-forbidden but ready for vengeance
vi principis impediri testarentur ***
by-the-force of-the-emperor to-be-hindered they-should-attest (lacuna)

The text breaks off, and resumes with a friend of Sejanus taking leave of his friends and falling on his sword before them; Tiberius, who had heaped charges on Blaesus, attacks the dead man with none. Publius Vitellius, charged with offering the treasury to the plot, opens his veins, and Pomponius Secundus survives. Sejanus' young children are executed, his daughter violated first. A false Drusus appears in Asia and Achaea and vanishes. The consuls Trio and Regulus quarrel bitterly until their term ends.

6 *** Quattuor et quadraginta orationes super ea re
(lacuna) four and forty speeches about that matter
habitae, ex quis ob metum paucae, plures adsuetudine
were-delivered of which on-account-of fear few more from-habit
*** 'mihi pudorem aut Seiano invidiam adlaturum censui.
(lacuna) to-me shame or to-Sejanus odium going-to-bring I-judged
versa est fortuna et ille quidem qui collegam et generum
turned is fortune and he indeed who as-colleague and son-in-law
adsciverat sibi ignoscit: ceteri quem per dedecora fovere cum
had-taken-up himself pardons the-rest whom through disgraces cherished with
scelere insectantur. miserius sit ob amicitiam accusari
crime persecute more-wretched it-is on-account-of friendship to-be-accused
an amicum accusare haud discreverim. non crudelitatem,
or a-friend to-accuse not I-would-decide not the-cruelty
non clementiam cuiusquam experiar sed liber et mihi ipsi
not the-clemency of-anyone I-shall-try but free and to-me myself
probatus antibo periculum. vos obtestor ne memoriam
approved I-shall-forestall the-danger you I-adjure that-not the-memory
nostri per maerorem quam laeti retineatis, adiciendo me
of-us with sorrow rather-than glad you-retain by-adding me
quoque iis qui fine egregio publica mala effugerunt.'
also to-those who by-an-end distinguished public evils escaped

Tunc singulos, ut cuique adsistere, adloqui animus erat, 7
then individuals as to-each to-stand-by to-address the-inclination was
retinens aut dimittens partem diei absumpsit, multoque
keeping or dismissing part of-the-day he-spent and-with-a-large
adhuc coetu et cunctis intrepidum vultum eius spectantibus,
still gathering and with-all fearless the-face his watching
cum superesse tempus novissimis crederent, gladio quem
when to-remain time for-last-things they-believed on-the-sword which
sinu abdiderat incubuit. neque Caesar ullis criminibus
in-his-bosom he-had-hidden he-fell nor Caesar with-any charges
aut probris defunctum insectatus est, cum in Blaesum
or reproaches the-dead-man attacked has while against Blaesus
multa foedaque incusavisset.
many and-foul-things he-had-charged
Relatum inde de P. Vitellio et Pomponio Secundo. 8
it-was-reported then about Publius Vitellius and Pomponius Secundus
illum indices arguebant claustra aerarii, cui praefectus
him informers accused the-locks of-the-treasury over-which prefect
erat, et militarem pecuniam rebus novis obtulisse; huic a
he-was and the-military money to-things new to-have-offered to-this-one by
Considio praetura functo obiectabatur Aelii Galli amicitia,
Considius the-praetorship having-held was-charged of-Aelius Gallus the-friendship
qui punito Seiano in hortos Pomponii quasi fidissimum
who with-punished Sejanus into the-gardens of-Pomponius as-if the-most-faithful
ad subsidium perfugisset. neque aliud periclitantibus auxilii
to refuge had-fled nor other for-the-imperiled of-help
quam in fratrum constantia fuit qui vades extitere. mox
than in of-brothers the-steadfastness was who sureties stood soon
crebris prolationibus spem ac metum iuxta gravatus
with-frequent postponements hope and fear alike burdened
Vitellius petito per speciem studiorum scalpro levem
Vitellius with-asked-for under show of-studies a-penknife a-light

ictum venis intulit vitamque aegritudine animi finivit. at
stroke to-his-veins dealt and-life by-sickness of-mind ended but
Pomponius multa morum elegantia et ingenio inlustri, dum
Pomponius with-much of-manners refinement and with-talent illustrious while
adversam fortunam aequus tolerat, Tiberio superstes fuit.
adverse fortune calm he-bears to-Tiberius survivor was
9 Placitum posthac ut in reliquos Seiani liberos
it-was-resolved thereafter that against the-remaining of-Sejanus children
adverteretur, vanescente quamquam plebis ira ac plerisque
action-be-taken with-fading although of-the-plebs anger and with-most
per priora supplicia lenitis. igitur portantur in carcerem,
by former punishments appeased therefore are-carried into prison
filius imminentium intellegens, puella adeo nescia ut crebro
the-son of-what-impended aware the-girl so ignorant that often
interrogaret quod ob delictum et quo traheretur;
she-asked what on-account-of offense and where she-was-being-dragged
neque facturam ultra et posse se puerili verbere
nor going-to-do-it further and to-be-able herself by-a-child's beating
moneri. tradunt temporis eius auctores, quia triumvirali
to-be-warned relate of-the-time that the-authorities because with-the-triumviral
supplicio adfici virginem inauditum habebatur, a carnifice
punishment to-be-visited a-virgin unheard-of was-held by the-executioner
laqueum iuxta compressam; exim oblisis faucibus id
the-noose beside violated thereupon with-crushed throats of-that
aetatis corpora in Gemonias abiecta.
age the-bodies onto the-Gemonian-steps thrown
10 Per idem tempus Asia atque Achaia exterritae sunt acri
through the-same time Asia and Achaea alarmed were by-a-sharp
magis quam diuturno rumore, Drusum Germanici filium
more than lasting rumor Drusus of-Germanicus the-son
apud Cycladas insulas mox in continenti visum. et erat
at the-Cyclades islands soon on the-mainland seen and there-was

iuvenis haud dispari aetate, quibusdam Caesaris libertis
a-young-man not unequal in-age by-certain of-Caesar freedmen
velut adgnitus; per dolumque comitantibus adliciebantur
as-if recognized through and-trickery escorting were-enticed
ignari fama nominis et promptis Graecorum animis
the-ignorant by-the-fame of-the-name and with-ready of-the-Greeks minds
ad nova et mira: quippe elapsum custodiae pergere ad
for new and marvelous-things for escaped from-custody to-proceed to
paternos exercitus, Aegyptum aut Syriam invasurum, fingebant
his-father's armies Egypt or Syria going-to-invade they-invented
simul credebantque. iam iuventutis concursu, iam publicis
at-the-same-time and-believed now of-youth by-a-throng now by-public
studiis frequentabatur, laetus praesentibus et inanium spe,
enthusiasm he-was-attended glad at-the-present and of-empty-things in-hope
cum auditum id Poppaeo Sabino: is Macedoniae tum intentus
when heard this by-Poppaeus Sabinus he on-Macedonia then intent
Achaiam quoque curabat. igitur quo vera seu falsa antiret
Achaea also governed therefore so-that true or false he-might-forestall
Toronaeum Thermaeumque sinum praefestinans, mox Euboeam
the-Toronaic and-Thermaic gulf hurrying-past soon Euboea
Aegaei maris insulam et Piraeum Atticae orae, dein
of-the-Aegean sea an-island and Piraeus of-the-Attic coast then
Corinthiense litus angustiasque Isthmi evadit; marique alio
the-Corinthian shore and-the-narrows of-the-Isthmus he-passes and-by-sea another
Nicopolim Romanam coloniam ingressus, ibi demum cognoscit
Nicopolis a-Roman colony having-entered there at-last learns
sollertius interrogatum quisnam foret dixisse M. Silano
more-cleverly questioned who he-was to-have-said from-Marcus Silanus
genitum et multis sectatorum dilapsis ascendisse navem
born and with-many of-the-followers slipped-away to-have-boarded a-ship

tamquam Italiam peteret. scripsitque haec Tiberio neque
as-if Italy he-were-making-for and-he-wrote this to-Tiberius nor
nos originem finemve eius rei ultra comperimus.
we the-origin or-end of-that affair further have-learned
11 Exitu anni diu aucta discordia consulum erupit. nam
at-the-end of-the-year long increased the-discord of-the-consuls burst-out for
Trio, facilis capessendis inimicitiis et foro exercitus,
Trio ready in-taking-up enmities and in-the-forum practiced
ut segnem Regulum ad opprimendos Seiani ministros
as sluggish Regulus for crushing of-Sejanus the-agents
oblique perstrinxerat: ille nisi lacesseretur modestiae retinens
obliquely had-grazed he unless provoked of-moderation holding-fast
non modo rettudit collegam sed ut noxium coniurationis
not only repelled his-colleague but as guilty of-the-conspiracy
ad disquisitionem trahebat. multisque patrum orantibus
to inquiry was-dragging and-with-many of-the-fathers begging
ponerent odia in perniciem itura, mansere infensi ac
they-lay-aside hatreds to ruin going-to-go they-remained hostile and
minitantes donec magistratu abirent.
threatening until from-office they-went

BOOK VI

LXX · TOGONIUS AND GALLIO

Tiberius sails along the Campanian coast and returns to Capri, where his lusts are practiced on freeborn youths. At Rome the senate rages against the memory of Livia, her crimes newly learned and lately punished, and moves Sejanus' estate to the privy purse. Togonius Gallus proposes an armed escort of twenty senators for the emperor, and Tiberius mocks it; Junius Gallio, who proposes privileges for the guard, is banished and then brought back to custody, and Sextius Paconianus turns informer. Latiaris is condemned, and Haterius taunts the consuls for their silence.

Cn. Domitius et Camillus Scribonianus consulatum 1
Gnaeus Domitius and Camillus Scribonianus the-consulship
inierant, cum Caesar tramisso quod Capreas et Surrentum
had-entered when Caesar with-crossed which Capreae and Surrentum
interluit freto Campaniam praelegebat, ambiguus an
flows-between the-strait Campania was-coasting-along uncertain whether
urbem intraret, seu, quia contra destinaverat, speciem
the-city he-should-enter or because otherwise he-had-resolved the-appearance
venturi simulans. et saepe in propinqua degressus,
of-one-going-to-come feigning and often to nearby-places having-come-down
aditis iuxta Tiberim hortis, saxa rursum et solitudinem
with-visited beside the-Tiber gardens the-rocks again and solitude
maris repetiit pudore scelerum et libidinum quibus adeo
of-the-sea sought-again from-shame of-crimes and lusts with-which so
indomitis exarserat ut more regio pubem ingenuam
unbridled he-had-blazed that in-the-manner royal the-youth freeborn
stupris pollueret. nec formam tantum et decora corpora
with-debaucheries he-defiled nor beauty only and comely bodies
set in his modestam pueritiam, in aliis imagines maiorum
but in these a-modest boyhood in others the-images of-ancestors

incitamentum cupidinis habebat. tuncque primum ignota
as-incitement of-lust he-held and-then first unknown
antea vocabula reperta sunt sellariorum et spintriarum ex
before names devised were of-sellarii and of-spintriae from
foeditate loci ac multiplici patientia; praepositique servi
the-foulness of-the-place and manifold submission and-set-over slaves
qui conquirerent pertraherent, dona in promptos, minas
who should-search-out drag-in gifts for the-willing threats
adversum abnuentis, et si retinerent propinquus aut parens,
against the-refusing and if held-back a-kinsman or parent
vim raptus suaque ipsi libita velut in captos exercebant.
force abduction and-their-own themselves pleasures as-if on captives exercised
2 At Romae principio anni, quasi recens cognitis Liviae
but at-Rome at-the-beginning of-the-year as-if with-lately learned of-Livia
flagitiis ac non pridem etiam punitis, atroces sententiae
the-crimes and not long-ago even punished savage motions
dicebantur in effigies quoque ac memoriam eius et bona
were-spoken against the-statues also and memory her and the-goods
Seiani ablata aerario ut in fiscum cogerentur,
of-Sejanus taken from-the-treasury that into the-privy-purse be-collected
tamquam referret. Scipiones haec et Silani et Cassii isdem
as-if it-mattered the-Scipios this and the-Silani and the-Cassii in-the-same
ferme aut paulum immutatis verbis adseveratione multa
nearly or little changed words with-insistence great
censebant, cum repente Togonius Gallus, dum ignobilitatem
were-proposing when suddenly Togonius Gallus while obscurity
suam magnis nominibus inserit, per deridiculum auditur.
his-own among-great names he-inserts with ridicule is-heard
nam principem orabat deligere senatores ex quis viginti sorte
for the-emperor he-begged to-choose senators of whom twenty by-lot
ducti et ferro accincti, quoties curiam inisset, salutem
drawn and with-steel girded whenever the-senate-house he-entered the-safety

eius defenderent. crediderat nimirum epistulae subsidio
his should-defend he-had-believed of-course the-letter for-protection
sibi alterum ex consulibus poscentis ut tutus a
to-himself one of the-consuls demanding that safe from
Capreis urbem peteret. Tiberius tamen, ludibria seriis
Capreae the-city he-might-seek Tiberius yet jests with-serious-things
permiscere solitus, egit grates benevolentiae patrum: sed quos
to-mix accustomed gave thanks for-the-goodwill of-the-fathers but whom
omitti posse, quos deligi? semperne eosdem an subinde
to-be-omitted to-be-able whom to-be-chosen always the-same or in-turn
alios? et honoribus perfunctos an iuvenes, privatos an e
others and offices having-held or young-men private or from
magistratibus? quam deinde speciem fore sumentium in
the-magistrates what then appearance going-to-be of-men-taking on
limine curiae gladios? neque sibi vitam tanti
the-threshold of-the-senate-house swords nor to-himself life worth-so-much
si armis tegenda foret. haec adversus Togonium verbis
if by-arms to-be-protected it-were these against Togonius in-words
moderans neque ut ultra abolitionem sententiae suaderet.
restraining nor that beyond the-cancellation of-the-motion he-should-urge
At Iunium Gallionem qui censuerat ut praetoriani actis 3
but Junius Gallio who had-proposed that the-praetorians with-completed
stipendiis ius apiscerentur in quattuordecim ordinibus
service the-right should-obtain in the-fourteen rows
sedendi violenter increpuit, velut coram rogitans quid illi
of-sitting violently rebuked as-if in-person asking what to-him
cum militibus quos neque dicta imperatoris neque praemia
with the-soldiers whom neither the-words of-the-commander nor rewards
nisi ab imperatore accipere par esset. repperisse prorsus
except from the-commander to-receive right were to-have-discovered indeed
quod divus Augustus non providerit: an potius discordiam
what the-deified Augustus not foresaw or rather discord

et seditionem a satellite Seiani quaesitam, qua rudis
and sedition by a-henchman of-Sejanus sought by-which raw
animos nomine honoris ad corrumpendum militiae morem
minds under-the-name of-honor to corrupting of-soldiery the-custom
propelleret? hoc pretium Gallio meditatae adulationis tulit,
he-might-drive this reward Gallio for-studied flattery got
statim curia, deinde Italia exactus; et quia
at-once from-the-senate-house then from-Italy driven and because
incusabatur facile toleraturus exilium delecta Lesbo, insula
he-was-accused easily going-to-bear exile with-chosen Lesbos island
nobili et amoena, retrahitur in urbem custoditurque domibus
famous and pleasant is-dragged-back into the-city and-is-guarded in-the-houses
magistratuum. isdem litteris Caesar Sextium Paconianum
of-magistrates by-the-same letter Caesar Sextius Paconianus
praetorium perculit magno patrum gaudio, audacem
an-ex-praetor struck-down with-great of-the-fathers joy bold
maleficum, omnium secreta rimantem delectumque ab Seiano
malicious of-all the-secrets probing and-chosen by Sejanus
cuius ope dolus G. Caesari pararetur. quod postquam
whose by-help a-plot for-Gaius Caesar might-be-prepared which after
patefactum prorupere concepta pridem odia et summum
disclosed burst-out conceived long-ago hatreds and the-supreme
supplicium decernebatur ni professus indicium foret.
penalty was-being-decreed unless declared information he-had
4 Ut vero Latinium Latiarem ingressus est, accusator ac
when indeed Latinius Latiaris attacked he-has the-accuser and
reus iuxta invisi gratissimum spectaculum praebebantur.
the-accused alike hated most-welcome a-spectacle were-presented
Latiaris, ut rettuli, praecipuus olim circumveniendi Titii
Latiaris as I-related the-chief once of-entrapping Titius
Sabini et tunc luendae poenae primus fuit. inter quae
Sabinus and then of-paying the-penalty the-first was amid which

Haterius Agrippa consules anni prioris invasit, cur mutua
Haterius Agrippa the-consuls of-the-year former attacked why with-mutual
accusatione intenta nunc silerent: metum prorsus et noxae
accusation threatened now they-were-silent fear indeed and of-guilt
conscientiam pro foedere haberi; at non patribus reticenda
consciousness as a-treaty to-be-held but not by-the-fathers to-be-kept-silent
quae audivissent. Regulus manere tempus ultionis seque
what they-had-heard Regulus to-await the-time of-vengeance and-himself
coram principe executurum; Trio aemulationem inter collegas
before the-emperor going-to-pursue-it Trio the-rivalry between colleagues
et si qua discordes iecissent melius oblitterari respondit.
and if anything at-odds they-had-thrown-out better to-be-effaced answered
Urgente Agrippa Sanquinius Maximus e consularibus
with-pressing Agrippa Sanquinius Maximus from the-ex-consuls
oravit senatum ne curas imperatoris conquisitis insuper
begged the-senate that-not the-cares of-the-emperor with-sought-out besides
acerbitatibus augerent: sufficere ipsum statuendis remediis. sic
bitternesses they-increase to-suffice himself for-ordaining remedies so
Regulo salus et Trioni dilatio exitii quaesita. Haterius
for-Regulus safety and for-Trio postponement of-ruin was-procured Haterius
invisior fuit quia somno aut libidinosis vigiliis marcidus et
more-hated was because with-sleep or lustful wakings enfeebled and
ob segnitiam quamvis crudelem principem non metuens
on-account-of sloth although cruel the-emperor not fearing
inlustribus viris perniciem inter ganeam ac stupra meditabatur.
for-illustrious men ruin amid gluttony and debauchery he-was-plotting

LXXI · WHAT SHALL I WRITE

Cotta Messalinus, accused of slurs on Gaius and on Augusta's birthday feast and of boasting that his little Tiberius would protect him, appeals to Tiberius, whose letter in his defense opens: may the gods destroy me worse than I feel myself perishing daily, if I know what to write to you, a tyrant's torment laid bare. Servaeus and Minucius are condemned. The knight Marcus Terentius boldly owns his friendship with Sejanus, and his accusers are punished. Vistilius, Vitia, Vescularius, and Marinus fall; Lucius Piso, the city prefect, dies honored.

5 Exim Cotta Messalinus, saevissimae cuiusque sententiae
thereupon Cotta Messalinus of-the-most-savage each motion
auctor eoque inveterata invidia, ubi primum facultas
the-author and-therefore with-inveterate odium when first opportunity
data arguitur pleraque in C. Caesarem quasi incestae
was-given is-accused many-things against Gaius Caesar as-if of-impure
virilitatis, et cum die natali Augustae inter sacerdotes
manhood and when on-the-day of-birth of-Augusta among priests
epularetur, novendialem eam cenam dixisse; querensque
he-was-dining a-ninth-day that dinner to-have-called and-complaining
de potentia M'. Lepidi ac L. Arruntii, cum
about the-power of-Manius Lepidus and of-Lucius Arruntius with
quibus ob rem pecuniariam disceptabat, addidisse:
whom on-account-of a-matter of-money he-was-disputing to-have-added
'illos quidem senatus, me autem tuebitur Tiberiolus meus.'
them indeed the-senate me however will-protect little-Tiberius my
quae cuncta a primoribus civitatis revincebatur iisque
in-which all-things by the-chief-men of-the-state he-was-convicted and-with-them
instantibus ad imperatorem provocavit. nec multo post litterae
pressing to the-emperor he-appealed nor by-much after a-letter
adferuntur quibus in modum defensionis, repetito inter se
is-brought in-which in the-manner of-a-defense with-recalled between himself

atque Cottam amicitiae principio crebrisque eius officiis
and Cotta of-friendship the-beginning and-with-frequent his services
commemoratis, ne verba prave detorta neu convivalium
recounted that-not words perversely twisted nor of-convivial
fabularum simplicitas in crimen duceretur postulavit.
chats the-simplicity into a-charge be-drawn he-demanded
Insigne visum est earum Caesaris litterarum initium; nam 6
remarkable seemed has of-that of-Caesar letter the-beginning for
his verbis exorsus est: 'quid scribam vobis, patres
with-these words begun he-has what I-should-write to-you fathers
conscripti, aut quo modo scribam aut quid omnino non
conscript or in-what way I-should-write or what at-all not
scribam hoc tempore, di me deaeque peius perdant
I-should-write at-this time may-the-gods me and-goddesses worse destroy
quam perire me cotidie sentio, si scio.' adeo facinora atque
than to-perish me daily I-feel if I-know so-far crimes and
flagitia sua ipsi quoque in supplicium verterant. neque
disgraces his-own for-him also into punishment had-turned nor
frustra praestantissimus sapientiae firmare solitus est, si
in-vain the-most-eminent of-wisdom to-affirm accustomed was if
recludantur tyrannorum mentes, posse aspici laniatus et
were-laid-open of-tyrants the-minds to-be-able to-be-seen mangling and
ictus, quando ut corpora verberibus, ita saevitia, libidine,
blows since as bodies by-lashes so by-cruelty by-lust
malis consultis animus dilaceretur. quippe Tiberium non
by-evil designs the-mind is-torn for Tiberius not
fortuna, non solitudines protegebant quin tormenta pectoris
fortune not solitudes protected but-that the-torments of-his-breast
suasque ipse poenas fateretur.
and-his-own himself penalties he-confessed

7 Tum facta patribus potestate statuendi de Caeciliano
then with-given to-the-fathers the-power of-deciding about Caecilianus
senatore qui plurima adversum Cottam prompserat,
a-senator who very-many-things against Cotta had-produced
placitum eandem poenam inrogari quam in Aruseium et
it-was-resolved the-same penalty to-be-imposed as on Aruseius and
Sanquinium, accusatores L. Arruntii: quo non aliud
Sanquinius the-accusers of-Lucius Arruntius than-which not other
honorificentius Cottae evenit, qui nobilis quidem set egens
more-honorable to-Cotta happened who noble indeed but needy
ob luxum, per flagitia infamis, sanctissimis Arruntii
on-account-of luxury through disgraces infamous to-the-most-upright of-Arruntius
artibus dignitate ultionis aequabatur. Q. Servaeus posthac
ways in-dignity of-vengeance was-equaled Quintus Servaeus thereafter
et Minucius Thermus inducti, Servaeus praetura functus
and Minucius Thermus were-brought-in Servaeus the-praetorship having-held
et quondam Germanici comes, Minucius equestri loco,
and once of-Germanicus companion Minucius of-equestrian rank
modeste habita Seiani amicitia; unde illis maior miseratio.
with-modestly held of-Sejanus friendship whence for-them greater pity
contra Tiberius praecipuos ad scelera increpans admonuit
on-the-other-hand Tiberius foremost in crimes reproaching urged
C. Cestium patrem dicere senatui quae sibi scripsisset,
Gaius Cestius the-father to-tell to-the-senate what to-him he-had-written
suscepitque Cestius accusationem. quod maxime exitiabile
and-undertook Cestius the-accusation which most ruinous
tulere illa tempora, cum primores senatus infimas etiam
brought those times when the-chief-men of-the-senate the-lowest even
delationes exercerent, alii propalam, multi per occultum; neque
informations practiced some openly many in secret nor
discerneres alienos a coniunctis, amicos ab ignotis, quid
could-you-distinguish strangers from kin friends from unknown what

repens aut vetustate obscurum: perinde in foro, in convivio,
recent or by-age obscure equally in the-forum at a-banquet
quaqua de re locuti incusabantur, ut quis praevenire et
whatever about matter having-spoken they-were-accused as each to-forestall and
reum destinare properat, pars ad subsidium sui, plures
a-defendant to-mark-out hastens part for protection of-themselves more
infecti quasi valetudine et contactu. sed Minucius et Servaeus
infected as-if by-a-disease and by-contagion but Minucius and Servaeus
damnati indicibus accessere. tractique sunt in casum eundem
condemned to-the-informers went-over and-dragged were into fall the-same
Iulius Africanus e Santonis Gallica civitate, Seius Quadratus:
Julius Africanus from the-Santones a-Gallic community Seius Quadratus
originem non repperi. neque sum ignarus a plerisque
his-origin not I-have-found nor am-I unaware by most
scriptoribus omissa multorum pericula et poenas, dum
writers omitted of-many the-dangers and penalties while
copia fatiscunt aut quae ipsis nimia et maesta
by-the-abundance they-grow-weary or what to-themselves excessive and sad
fuerant ne pari taedio lecturos adficerent verentur: nobis
had-been lest with-equal weariness the-future-readers they-affect they-fear to-us
pleraque digna cognitu obvenere, quamquam ab aliis incelebrata.
many-things worthy to-be-known have-occurred although by others unrecorded
Nam ea tempestate qua Seiani amicitiam ceteri falso 8
for at-that time at-which of-Sejanus the-friendship the-rest falsely
exuerant ausus est eques Romanus M. Terentius, ob
had-put-off dared has a-knight Roman Marcus Terentius on-account-of
id reus, amplecti, ad hunc modum apud senatum ordiendo:
that accused to-embrace-it in this manner before the-senate by-beginning
‘fortunae quidem meae fortasse minus expediat adgnoscere
to-fortune indeed my perhaps less it-may-be-expedient to-acknowledge
crimen quam abnuere: sed utcumque casura res est,
the-charge than to-deny but however going-to-fall the-matter is

fatebor et fuisse me Seiano amicum et ut essem
I-shall-confess both to-have-been me to-Sejanus a-friend and that I-might-be
expetisse et postquam adeptus eram laetatum. videram
to-have-sought and after obtained I-had to-have-rejoiced I-had-seen
collegam patris regendis praetoriis cohortibus, mox urbis
as-colleague of-his-father in-ruling the-praetorian cohorts soon of-the-city
et militiae munia simul obeuntem. illius propinqui et
and of-soldiery the-duties at-the-same-time discharging his kinsmen and
adfines honoribus augebantur; ut quisque Seiano intimus ita
connections with-offices were-advanced as each to-Sejanus intimate so
ad Caesaris amicitiam validus: contra quibus infensus
for of-Caesar the-friendship strong on-the-other-hand those-to-whom hostile
esset, metu ac sordibus conflictabantur. nec quemquam
he-was with-fear and squalor struggled nor anyone
exemplo adsumo: cunctos qui novissimi consilii expertes
as-example do-I-take all who of-the-last design free
fuimus meo unius discrimine defendam. non enim Seianum
we-were by-my of-one-man peril I-shall-defend not for Sejanus
Vulsiniensem set Claudiae et Iuliae domus partem, quas
of-Vulsinii but of-the-Claudian and Julian house a-part which
adfinitate occupaverat, tuum, Caesar, generum, tui consulatus
by-marriage he-had-taken your Caesar son-in-law of-your consulship
socium, tua officia in re publica capessentem colebamus.
partner your duties in the-thing public undertaking we-courted
non est nostrum aestimare quem supra ceteros et quibus de
not is it-ours to-judge whom above the-rest and what for
causis extollas: tibi summum rerum iudicium di dedere,
reasons you-raise to-you the-supreme of-affairs judgment the-gods have-given
nobis obsequii gloria relicta est. spectamus porro quae coram
to-us of-obedience the-glory left has-been we-regard further what before-us
habentur, cui ex te opes honores, quis plurima iuvandi
are-held to-whom from you wealth offices who the-greatest of-helping

nocendive potentia, quae Seiano fuisse nemo negaverit.
or-of-harming power which to-Sejanus to-have-been no-one would-deny
abditos principis sensus et si quid occultius parat exquirere
the-hidden of-the-emperor feelings and if anything more-secretly he-plans to-search-out
inlicitum, anceps: nec ideo adsequare. ne, patres conscripti,
unlawful dangerous nor therefore would-you-attain not fathers conscript
ultimum Seiani diem sed sedecim annos cogitaveritis. etiam
the-last of-Sejanus day but sixteen years consider even
Satrium atque Pomponium venerabamur; libertis quoque
Satrius and Pomponius we-revered to-the-freedmen also
ac ianitoribus eius notescere pro magnifico accipiebatur.
and doorkeepers his to-become-known as splendid was-taken
quid ergo? indistincta haec defensio et promisca dabitur?
what then indiscriminate this defense and general will-be-granted
immo iustis terminis dividatur. insidiae in rem publicam,
no by-just limits let-it-be-divided plots against the-thing public
consilia caedis adversum imperatorem puniantur: de amicitia
plans of-murder against the-emperor let-be-punished about friendship
et officiis idem finis et te, Caesar, et nos absolverit.'
and services the-same end both you Caesar and us shall-acquit
Constantia orationis et quia repertus erat qui 9
the-firmness of-the-speech and because found there-had-been one-who
efferret quae omnes animo agitabant eo usque potuere
should-utter what all in-mind were-turning-over to-that point availed
ut accusatores eius, additis quae ante deliquerant, exilio
that the-accusers his with-added what before they-had-offended with-exile
aut morte multarentur. Secutae dehinc Tiberii litterae in
or with-death were-punished followed then of-Tiberius a-letter against
Sex. Vistilium praetorium, quem Druso fratri percarum
Sextus Vistilius an-ex-praetor whom to-Drusus his-brother very-dear
in cohortem suam transtulerat. causa offensionis Vistilio
into the-retinue his-own he-had-transferred the-cause of-offense to-Vistilius

fuit, seu composuerat quaedam in Gaium Caesarem ut
was whether he-had-composed some-things against Gaius Caesar as
impudicum, sive ficto habita fides. atque ob id
unchaste or to-the-invented was-given credit and on-account-of that
convictu principis prohibitus cum senili manu ferrum
from-the-company of-the-emperor barred when with-aged hand the-steel
temptavisset, obligat venas; precatusque per codicillos,
he-had-tried binds his-veins and-having-entreated by note
immiti rescripto venas resolvit. acervatim ex eo Annius
with-a-harsh reply his-veins opens in-a-heap from that Annius
Pollio, Appius Silanus Scauro Mamerco simul ac Sabino
Pollio Appius Silanus with-Scaurus Mamercus together and Sabinus
Calvisio maiestatis postulantur, et Vinicianus Pollioni patri
Calvisius for-treason are-arraigned and Vinicianus to-Pollio his-father
adiciebatur, clari genus et quidam summis honoribus.
was-added famous in-family and some with-the-highest offices
contremuerantque patres (nam quotus quisque adfinitatis
and-had-trembled the-fathers for how-few any of-connection
aut amicitiae tot inlustrium virorum expers erat?),
or friendship with-so-many illustrious men free was
ni Celsus urbanae cohortis tribunus, tum inter indices,
unless Celsus of-an-urban cohort tribune then among the-informers
Appium et Calvisium discrimini exemisset. Caesar Pollionis
Appius and Calvisius from-danger had-removed Caesar of-Pollio
ac Viniciani Scaurique causam ut ipse cum senatu nosceret
and of-Vinicianus and-Scaurus the-case that himself with the-senate he-might-try
distulit, datis quibusdam in Scaurum tristibus notis.
postponed with-given certain against Scaurus grim marks
10 Ne feminae quidem exsortes periculi. quia occupandae
not women even exempt from-danger because of-seizing
rei publicae argui non poterant, ob lacrimas
the-thing public to-be-accused not they-could on-account-of tears

incusabantur; necataque est anus Vitia, Fufii Gemini
they-were-charged and-killed was an-old-woman Vitia of-Fufius Geminus
mater, quod filii necem flevisset. haec apud senatum:
the-mother because of-her-son the-death she-had-wept these-things before the-senate
nec secus apud principem Vescularius Flaccus ac Iulius
nor otherwise before the-emperor Vescularius Flaccus and Julius
Marinus ad mortem aguntur, e vetustissimis familiarium,
Marinus to death are-driven of the-oldest of-his-intimates
Rhodum secuti et apud Capreas individui, Vescularius
to-Rhodes having-followed and at Capreae inseparable Vescularius
insidiarum in Libonem internuntius; Marino participe
of-the-plot against Libo the-go-between with-Marinus as-accomplice
Seianus Curtium Atticum oppresserat. quo laetius acceptum
Sejanus Curtius Atticus had-crushed whereby more-gladly was-received
sua exempla in consultores recidisse. Per idem tempus
their-own precedents on the-advisers to-have-recoiled through the-same time
L. Piso pontifex, rarum in tanta claritudine, fato obiit,
Lucius Piso the-pontiff rare in such eminence by-fate died
nullius servilis sententiae sponte auctor et quoties necessitas
of-no servile motion of-accord author and whenever necessity
ingrueret sapienter moderans. patrem ei censorium fuisse
pressed wisely moderating father to-him censorian to-have-been
memoravi; aetas ad octogesimum annum processit; decus
I-mentioned his-age to the-eightieth year advanced honor
triumphale in Thraecia meruerat. sed praecipua ex eo
triumphal in Thrace he-had-earned but chief from that
gloria quod praefectus urbi recens continuam potestatem
glory that prefect of-the-city recent continuous power
et insolentia parendi graviorem mire temperavit.
and by-unfamiliarity of-obeying heavier wonderfully he-tempered

Tacitus traces the office of city prefect from the kings to Maecenas, Messala, Statilius Taurus, and Piso. A tribune brings forward a new Sibylline book, and Tiberius rebukes the haste. The price of grain brings the plebs near to riot, and Tiberius lists the grain he has imported; the consuls proclaim the senate's severe decree. Three knights fall for conspiracy, and Rubrius Fabatus, caught fleeing toward Parthia, survives through neglect rather than mercy.

11 Namque antea profectis domo regibus ac mox magistratibus,
for formerly with-set-out from-home the-kings and later the-magistrates
ne urbs sine imperio foret in tempus deligebatur
lest the-city without command should-be for the-time was-chosen
qui ius redderet ac subitis mederetur; feruntque ab
one-who justice should-render and emergencies remedy and-they-say by
Romulo Dentrem Romulium, post ab Tullo Hostilio
Romulus Denter Romulius afterward by Tullus Hostilius
Numam Marcium et ab Tarquinio Superbo Spurium
Numa Marcius and by Tarquinius Superbus Spurius
Lucretium impositos. dein consules mandabant; duratque
Lucretius to-have-been-appointed then the-consuls delegated and-there-lasts
simulacrum quoties ob ferias Latinas praeficitur qui
a-semblance whenever on-account-of the-festival Latin is-appointed one-who
consulare munus usurpet. ceterum Augustus bellis civilibus
the-consular office may-exercise but Augustus in-wars civil
Cilnium Maecenatem equestris ordinis cunctis apud Romam
Cilnius Maecenas of-equestrian order over-all at Rome
atque Italiam praeposuit: mox rerum potitus ob
and Italy set soon of-power having-possessed on-account-of
magnitudinem populi ac tarda legum auxilia sumpsit e
the-size of-the-people and the-slow of-the-laws remedies took from
consularibus qui coerceret servitia et quod civium audacia
the-ex-consuls one-who should-check the-slaves and what of-the-citizens by-daring

turbidum, nisi vim metuat. primusque Messala Corvinus
turbulent unless force it-fear and-first Messala Corvinus
eam potestatem et paucos intra dies finem accepit quasi
that power and few within days an-end received as-if
nescius exercendi; tum Taurus Statilius, quamquam provecta
ignorant of-exercising-it then Taurus Statilius although with-advanced
aetate, egregie toleravit; dein Piso viginti per annos pariter
age excellently bore-it then Piso twenty for years equally
probatus publico funere ex decreto senatus celebratus est.
approved with-a-public funeral by decree of-the-senate honored was
Relatum inde ad patres a Quintiliano tribuno plebei 12
it-was-referred then to the-fathers by Quintilianus tribune of-the-plebs
de libro Sibullae, quem Caninius Gallus quindecimvirum
about a-book of-the-Sibyl which Caninius Gallus of-the-quindecimvirs
recipi inter ceteros eiusdem vatis et ea de re
to-be-admitted among the-rest of-the-same prophetess and that about matter
senatus consultum postulaverat. quo per discessionem
of-the-senate a-decree had-demanded with-which by division
facto misit litteras Caesar, modice tribunum increpans
made sent a-letter Caesar moderately the-tribune rebuking
ignarum antiqui moris ob iuventam. Gallo exprobrabat
ignorant of-ancient custom on-account-of youth to-Gallus he-reproached
quod scientiae caerimoniarumque vetus incerto auctore ante
that in-knowledge and-rites old with-uncertain author before
sententiam collegii, non, ut adsolet, lecto per magistros
the-opinion of-the-college not as is-usual with-read by the-masters
aestimatoque carmine, apud infrequentem senatum egisset.
and-assessed the-verses before a-thin senate he-had-acted
simul commonefecit, quia multa vana sub nomine
at-the-same-time reminded because many empty-things under the-name
celebri vulgabantur, sanxisse Augustum quem intra diem
famous were-circulated to-have-ordained Augustus what within day

ad praetorem urbanum deferrentur neque habere privatim
to the-praetor urban they-should-be-brought nor to-have privately
liceret. quod a maioribus quoque decretum erat post exustum
be-allowed which by the-ancestors also decreed had-been after burned
sociali bello Capitolium, quaesitis Samo, Ilio, Erythris, per
in-the-Social war the-Capitol with-sought in-Samos Ilium Erythrae through
Africam etiam ac Siciliam et Italicas colonias carminibus
Africa even and Sicily and Italian colonies the-verses
Sibullae, una seu plures fuere, datoque sacerdotibus negotio
of-the-Sibyl one or more there-were and-with-given to-the-priests the-task
quantum humana ope potuissent vera discernere. igitur
as-far-as by-human means they-could the-true to-distinguish therefore
tunc quoque notioni quindecimvirum is liber subicitur.
then also to-the-scrutiny of-the-quindecimvirs that book is-submitted
13 Isdem consulibus gravitate annonae iuxta seditionem
with-the-same consuls by-the-heaviness of-the-grain-price near riot
ventum multaque et pluris per dies in theatro licentius
it-came and-many-things and several for days in the-theater more-licentiously
efflagitata quam solitum adversum imperatorem. quis
demanded than usual against the-emperor by-which
commotus incusavit magistratus patresque quod non publica
provoked he-blamed the-magistrates and-the-fathers that not with-public
auctoritate populum coercuissent addiditque quibus ex
authority the-people they-had-checked and-he-added what from
provinciis et quanto maiorem quam Augustus rei
provinces and how-much greater than Augustus of-the-supply
frumentariae copiam advectaret. ita castigandae plebi
of-grain abundance he-was-importing so for-chastising the-plebs
compositum senatus consultum prisca severitate neque
was-composed of-the-senate a-decree with-ancient severity nor

segnius consules edixere. silentium ipsius non civile, ut
less-vigorously the-consuls issued-edicts the-silence of-himself not citizen-like as
crediderat, sed in superbiam accipiebatur.
he-had-believed but as arrogance was-taken
Fine anni Geminius, Celsus, Pompeius, equites Romani, 14
at-the-end of-the-year Geminius Celsus Pompeius knights Roman
cecidere coniurationis crimine; ex quis Geminius prodigentia
fell of-conspiracy on-the-charge of whom Geminius by-the-squandering
opum ac mollitia vitae amicus Seiano, nihil ad serium.
of-wealth and softness of-life a-friend to-Sejanus nothing for serious-ends
et Iulius Celsus tribunus in vinclis laxatam catenam et
and Julius Celsus a-tribune in bonds the-loosened chain and
circumdatam in diversum tendens suam ipse cervicem
wound-around in opposite-directions stretching his-own himself neck
perfregit. at Rubrio Fabato, tamquam desperatis rebus
broke but to-Rubrius Fabatus as-if with-despaired-of affairs
Romanis Parthorum ad misericordiam fugeret, custodes
Roman of-the-Parthians to mercy he-were-fleeing guards
additi. sane is repertus apud fretum Siciliae retractusque per
were-added granted he found at the-strait of-Sicily and-dragged-back by
centurionem nullas probabilis causas longinquae peregrinationis
a-centurion no plausible reasons for-distant travel
adferebat: mansit tamen incolumis oblivione magis quam
offered remained yet unharmed by-oblivion more than
clementia.
by-clemency

Tiberius marries his granddaughters to Cassius and Vinicius and asks the senate for an armed escort he never uses. The informers turn on moneylenders under Caesar's forgotten law, and no senator is free of the fault; at the senate's plea Tiberius grants eighteen months to settle. The calling in of loans and forced purchases of land bring a collapse of credit, until Tiberius lends a hundred million sesterces interest-free for three years. Considius Proculus and Pompeia Macrina's family are destroyed.

15 Ser. Galba L. Sulla consulibus diu quaesito quos
Servius Galba Lucius Sulla as-consuls with-long inquired what
neptibus suis maritos destinaret Caesar, postquam
for-granddaughters his husbands he-should-destine Caesar after
instabat virginum aetas, L. Cassium, M. Vinicium
was-pressing of-the-maidens the-age Lucius Cassius Marcus Vinicius
legit. Vinicio oppidanum genus: Calibus ortus, patre
chose for-Vinicius a-provincial stock at-Cales sprung with-father
atque avo consularibus, cetera equestri familia erat,
and grandfather consulars otherwise of-equestrian family he-was
mitis ingenio et comptae facundiae. Cassius plebeii
gentle in-temper and of-polished eloquence Cassius of-a-plebeian
Romae generis, verum antiqui honoratique, et severa
at-Rome family but ancient and-honored and by-the-strict
patris disciplina eductus facilitate saepius quam industria
of-his-father discipline reared by-affability more-often than industry
commendabatur. huic Drusillam, Vinicio Iuliam Germanico
was-recommended to-this-one Drusilla to-Vinicius Julia from-Germanicus
genitas coniungit superque ea re senatui scribit levi cum
born he-joins and-about that matter to-the-senate writes slight with
honore iuvenum. dein redditis absentiae causis admodum
praise of-the-young-men then with-given for-his-absence reasons very
vagis flexit ad graviora et offensiones ob rem
vague he-turned to graver-matters and enmities on-account-of the-thing

publicam coeptas, utque Macro praefectus tribunorumque
public incurred and-that Macro the-prefect and-of-tribunes
et centurionum pauci secum introirent quoties curiam
and of-centurions a-few with-him might-enter whenever the-senate-house
ingrederetur petivit. factoque large et sine praescriptione
he-entered he-asked and-with-made liberally and without specification
generis aut numeri senatus consulto ne tecta quidem urbis,
of-kind or of-number of-the-senate decree not the-roofs even of-the-city
adeo publicum consilium numquam adiit, deviis
still-less the-public council never he-approached by-out-of-the-way
plerumque itineribus ambiens patriam et declinans.
generally roads circling his-fatherland and avoiding
Interea magna vis accusatorum in eos inrupit qui pecunias 16
meanwhile a-great force of-accusers on those burst who moneys
faenore auctitabant adversum legem dictatoris Caesaris
by-usury increased against the-law of-the-dictator Caesar
qua de modo credendi possidendique intra Italiam
by-which about the-measure of-lending and-of-holding-property within Italy
cavetur, omissam olim, quia privato usui bonum
it-is-provided neglected long because to-private advantage the-good
publicum postponitur. sane vetus urbi faenebre malum
public is-subordinated indeed old for-the-city a-usurious evil
et seditionum discordiarumque creberrima causa eoque
and of-seditions and-discords the-most-frequent cause and-therefore
cohibebatur antiquis quoque et minus corruptis moribus. nam
it-was-checked in-ancient even and less corrupt morals for
primo duodecim tabulis sanctum ne quis unciario
first by-the-twelve tables it-was-enacted that-not anyone than-one-twelfth
faenore amplius exerceret, cum antea ex libidine locupletium
interest more should-practice when before from the-whim of-the-rich
agitaretur; dein rogatione tribunicia ad semuncias redactum,
it-was-handled then by-a-bill tribunician to half-twelfths reduced

postremo vetita versura. multisque plebi scitis
finally forbidden borrowing-to-repay and-by-many of-the-plebs ordinances
obviam itum fraudibus quae toties repressae miras per
in-the-way it-was-gone to-frauds which so-often suppressed wondrous by
artes rursum oriebantur. sed tum Gracchus praetor, cui ea
arts again arose but then Gracchus the-praetor to-whom that
quaestio evenerat, multitudine periclitantium subactus rettulit
inquiry had-fallen by-the-multitude of-the-imperiled overwhelmed referred
ad senatum, trepidique patres (neque enim quisquam tali
to the-senate and-alarmed the-fathers nor for anyone of-such
culpa vacuus) veniam a principe petivere; et concedente
fault free pardon from the-emperor sought and with-granting-him
annus in posterum sexque menses dati quis secundum
a-year for the-future and-six months were-given in-which according-to
iussa legis rationes familiaris quisque componerent.
the-orders of-the-law the-accounts domestic each should-settle
17 Hinc inopia rei nummariae, commoto simul
hence a-shortage of-the-supply of-money with-called-in at-the-same-time
omnium aere alieno, et quia tot damnatis bonisque
of-all money borrowed and because with-so-many condemned and-goods
eorum divenditis signatum argentum fisco vel aerario
their sold-off coined silver in-the-privy-purse or treasury
attinebatur. ad hoc senatus praescripserat, duas quisque
was-held besides this the-senate had-prescribed two each
faenoris partis in agris per Italiam conlocaret. sed creditores
of-the-loan parts in lands through Italy should-invest but the-creditors
in solidum appellabant nec decorum appellatis minuere
for the-whole called-in nor seemly for-those-called-on to-impair
fidem. ita primo concursatio et preces, dein strepere praetoris
credit so at-first running-about and prayers then rang the-praetor's
tribunal, eaque quae remedio quaesita, venditio et emptio,
tribunal and-those which as-a-remedy had-been-sought sale and purchase

in contrarium mutari quia faeneratores omnem pecuniam
into the-contrary was-changed because the-usurers all money
mercandis agris condiderant. copiam vendendi secuta
for-buying lands had-hoarded abundance of-selling with-having-followed
vilitate, quanto quis obaeratior, aegrius distrahebant,
cheapness the-more each indebted the-more-reluctantly they-sold
multique fortunis provolvebantur; eversio rei familiaris
and-many from-fortunes were-rolled-out the-overthrow of-the-estate household
dignitatem ac famam praeceps dabat, donec tulit opem Caesar
rank and repute headlong sent until brought help Caesar
disposito per mensas milies sestertio factaque
with-distributed through banks a-hundred-million sesterces and-with-made
mutuandi copia sine usuris per triennium, si debitor
of-borrowing opportunity without interest for three-years if the-debtor
populo in duplum praediis cavisset. sic refecta fides
to-the-people for double in-lands had-given-security so was-restored credit
et paulatim privati quoque creditores reperti. neque emptio
and gradually private also creditors were-found nor the-purchase
agrorum exercita ad formam senatus consulti, acribus,
of-lands carried-out according-to the-form of-the-senate decree with-keen
ut ferme talia, initiis, incurioso fine.
as generally such-things beginnings with-careless end
Dein redeunt priores metus postulato maiestatis Considio 18
then return the-former fears with-arraigned for-treason Considius
Proculo; qui nullo pavore diem natalem celebrans raptus in
Proculus who with-no fear the-day of-birth celebrating seized into
curiam pariterque damnatus interfectusque, et sorori
the-senate-house and-at-once condemned and-killed and to-the-sister
eius Sanciae aqua atque igni interdictum accusante
his Sancia from-water and fire it-was-forbidden with-accusing
Q. Pomponio. is moribus inquies haec et huiusce modi
Quintus Pomponius he in-character restless these and of-this kind

a se factitari praetendebat ut parta apud principem
by himself to-be-done-often pleaded that with-won with the-emperor
gratia periculis Pomponii Secundi fratris mederetur.
favor to-the-dangers of-Pomponius Secundus his-brother he-might-bring-remedy
etiam in Pompeiam Macrinam exilium statuitur cuius
even against Pompeia Macrina exile is-decreed whose
maritum Argolicum socerum Laconem e primoribus
husband Argolicus father-in-law Laco from the-chief-men
Achaeorum Caesar adflixerat. pater quoque inlustris eques
of-the-Achaeans Caesar had-struck-down the-father also an-illustrious knight
Romanus ac frater praetorius, cum damnatio instaret,
Roman and the-brother an-ex-praetor when condemnation threatened
se ipsi interfecere. datum erat crimini quod
themselves themselves killed given it-had-been as-a-charge that
Theophanen Mytilenaeum proavum eorum Cn. Magnus
Theophanes the-Mytilenaean great-grandfather their Gnaeus Magnus
inter intimos habuisset, quodque defuncto Theophani
among his-intimates had-held and-that to-the-dead Theophanes
caelestis honores Graeca adulatio tribuerat.
heavenly honors Greek flattery had-granted

Sextus Marius, the richest man in Spain, is thrown from the rock, and Tiberius keeps his mines. All held as Sejanus' accomplices are put to death, and their bodies rot unburied. Gaius marries Claudia, hiding his savage nature. Tiberius predicts Galba's brief reign; Tacitus tells how Tiberius tested the astrologer Thrasyllus on the cliff at Rhodes, and then weighs whether human affairs turn on fate or chance.

Post quos Sex. Marius Hispaniarum ditissimus defertur 19
after whom Sextus Marius of-the-Spains the-richest is-accused
incestasse filiam et saxo Tarpeio deicitur. ac ne
to-have-defiled his-daughter and from-the-rock Tarpeian is-hurled and lest
dubium haberetur magnitudinem pecuniae malo vertisse,
doubtful it-be-held the-greatness of-his-wealth to-ruin to-have-turned
aerarias aurariasque eius, quamquam publicarentur, sibimet
the-copper and-gold-mines his although they-were-confiscated for-himself
Tiberius seposuit. inritatusque suppliciis cunctos qui carcere
Tiberius set-aside and-provoked by-executions all who in-prison
attinebantur accusati societatis cum Seiano necari iubet.
were-held accused of-partnership with Sejanus to-be-killed orders
iacuit immensa strages, omnis sexus, omnis aetas, inlustres
there-lay an-immense slaughter every sex every age illustrious
ignobiles, dispersi aut aggerati. neque propinquis aut amicis
obscure scattered or heaped nor to-kinsmen or friends
adsistere, inlacrimare, ne visere quidem diutius dabatur, sed
to-stand-by to-weep not to-look even longer it-was-allowed but
circumiecti custodes et in maerorem cuiusque intenti corpora
posted-around guards and on the-grief of-each intent the-bodies
putrefacta adsectabantur, dum in Tiberim traherentur ubi
rotted attended until into the-Tiber they-were-dragged where
fluitantia aut ripis adpulsa non cremare quisquam, non
floating or to-the-banks driven not burned anyone not

contingere. interciderat sortis humanae commercium vi
touched had-perished of-lot human the-fellowship by-the-force
metus, quantumque saevitia glisceret, miseratio arcebatur.
of-fear and-as-much-as the-cruelty grew pity was-kept-off
20 Sub idem tempus G. Caesar, discedenti Capreas avo
about the-same time Gaius Caesar to-the-departing to-Capreae grandfather
comes, Claudiam, M. Silani filiam, coniugio accepit,
companion Claudia of-Marcus Silanus the-daughter in-marriage received
immanem animum subdola modestia tegens, non damnatione
monstrous a-spirit with-sly modesty hiding not at-the-condemnation
matris, non exitio fratrum rupta voce; qualem diem
of-his-mother not at-the-ruin of-his-brothers with-broken voice such-as the-day
Tiberius induisset, pari habitu, haud multum distantibus
Tiberius had-put-on in-like garb not much differing
verbis. unde mox scitum Passieni oratoris dictum percrebuit
in-words whence soon the-clever of-Passienus the-orator saying spread-abroad
neque meliorem umquam servum neque deteriorem dominum
neither a-better ever slave nor a-worse master
fuisse. Non omiserim praesagium Tiberii de Servio
to-have-been not I-would-omit the-foreboding of-Tiberius about Servius
Galba tum consule; quem accitum et diversis sermonibus
Galba then consul whom summoned and with-various talk
pertemptatum postremo Graecis verbis in hanc sententiam
sounded-out finally in-Greek words in this sense
adlocutus est ‘et tu, Galba, quandoque degustabis imperium,’
addressed has and you Galba someday will-taste empire
seram ac brevem potentiam significans, scientia Chaldaeorum
late and brief power signifying from-knowledge of-the-Chaldaeans
artis, cuius apiscendae otium apud Rhodum, magistrum
of-the-art of-which for-acquiring the-leisure at Rhodes as-master
Thrasullum habuit, peritiam eius hoc modo expertus.
Thrasyllus he-had the-skill his in-this way having-tested

Quoties super tali negotio consultaret, edita domus 21
whenever about such business he-consulted in-the-lofty of-the-house
parte ac liberti unius conscientia utebatur. is litterarum
part and of-a-freedman one the-confidence he-used he of-letters
ignarus, corpore valido, per avia ac derupta (nam
ignorant in-body strong through pathless and precipitous-places for
saxis domus imminet) praeibat eum cuius artem experiri
over-the-rocks the-house overhangs went-before the-man whose art to-test
Tiberius statuisset et regredientem, si vanitatis aut fraudum
Tiberius had-decided and returning if of-imposture or of-frauds
suspicio incesserat, in subiectum mare praecipitabat ne
suspicion had-arisen into the-underlying sea he-hurled lest
index arcani existeret. igitur Thrasullus isdem rupibus
a-betrayer of-the-secret he-should-become therefore Thrasyllus by-the-same rocks
inductus postquam percontantem commoverat, imperium
led after the-questioner he-had-impressed empire
ipsi et futura sollerter patefaciens, interrogatur an
to-him and future-things cleverly revealing is-asked whether
suam quoque genitalem horam comperisset, quem tum
his-own also natal hour he-had-ascertained what then
annum, qualem diem haberet. ille positus siderum ac
year what-kind day he-had he the-positions of-the-stars and
spatia dimensus haerere primo, dein pavescere, et quantum
distances having-measured hesitated at-first then grew-alarmed and as-much-as
introspiceret magis ac magis trepidus admirationis et metus,
he-looked-in more and more trembling of-wonder and fear
postremo exclamat ambiguum sibi ac prope ultimum
finally cries-out a-doubtful to-himself and almost final
discrimen instare. tum complexus eum Tiberius praescium
crisis to-be-at-hand then having-embraced him Tiberius foreknowing

periculorum et incolumem fore gratatur, quaeque dixerat
of-dangers and safe going-to-be congratulates and-what he-had-said
oracli vice accipiens inter intimos amicorum tenet.
of-an-oracle in-place taking among the-intimates of-his-friends keeps
22 Sed mihi haec ac talia audienti in incerto iudicium est
but to-me these and such-things hearing in uncertainty judgment is
fatone res mortalium et necessitate immutabili an
whether-by-fate the-affairs of-mortals and by-necessity unchangeable or
forte volvantur. quippe sapientissimos veterum quique
by-chance revolve for the-wisest of-the-ancients and-those-who
sectam eorum aemulantur diversos reperies, ac multis
the-school their follow divided you-will-find and in-many
insitam opinionem non initia nostri, non finem, non
implanted the-opinion not the-beginnings of-us not the-end not
denique homines dis curae; ideo creberrime tristia
in-short men to-the-gods for-a-concern therefore most-often sad-things
in bonos, laeta apud deteriores esse. contra alii
on the-good glad-things with the-worse to-be on-the-other-hand others
fatum quidem congruere rebus putant, sed non e
fate indeed to-agree with-events think but not from
vagis stellis, verum apud principia et nexus naturalium
wandering stars but in the-first-principles and links of-natural
causarum; ac tamen electionem vitae nobis relinquunt, quam
causes and yet the-choice of-life to-us leave which
ubi elegeris, certum imminentium ordinem. neque mala
when you-have-chosen fixed of-impending-things the-order nor evils
vel bona quae vulgus putet: multos qui conflictari adversis
or goods which the-crowd thinks many who to-struggle with-adversities
videantur beatos, at plerosque quamquam magnas per opes
seem happy but most although great amid wealth
miserrimos, si illi gravem fortunam constanter tolerent, hi
most-wretched if those heavy fortune steadfastly bear these

prospera inconsulte utantur. ceterum plurimis mortalium non
prosperity thoughtlessly use but from-most of-mortals not
eximitur quin primo cuiusque ortu ventura destinentur,
is-removed but-that at-the-first of-each birth future-things are-destined
sed quaedam secus quam dicta sint cadere fallaciis
but some otherwise than foretold were to-fall through-the-frauds
ignara dicentium: ita corrumpi fidem artis cuius
unknown-things of-those-speaking so to-be-corrupted the-credit of-the-art of-which
clara documenta et antiqua aetas et nostra tulerit. quippe
clear proofs both ancient age and our has-produced for
a filio eiusdem Thrasulli praedictum Neronis imperium in
by the-son of-the-same Thrasyllus foretold of-Nero the-reign in
tempore memorabitur, ne nunc incepto longius abierim.
time will-be-recorded lest now from-my-undertaking too-far I-depart

LXXV · THE DEATHS OF DRUSUS AND AGRIPPINA

Asinius Gallus dies of starvation. Drusus, starved in the palace, dies after chewing the stuffing of his bed, and Tiberius has the journal of his last days read to the senate. Agrippina dies on the anniversary of Sejanus' fall, and Tiberius boasts that she was not strangled. Cocceius Nerva starves himself in despair at the state. Plancina dies by her own hand. Julia marries Rubellius Blandus, Aelius Lamia and Marcus Lepidus die, and Arruntius is kept from his province.

Isdem consulibus Asinii Galli mors vulgatur, quem 23
with-the-same consuls of-Asinius Gallus the-death is-made-known whom
egestate cibi peremptum haud dubium, sponte vel necessitate
by-lack of-food destroyed not doubtful of-accord or by-necessity
incertum habebatur. consultusque Caesar an sepeliri
uncertain was-held and-consulted Caesar whether to-be-buried
sineret, non erubuit permittere ultroque incusare casus
he-would-allow not he-blushed to-permit and-even to-blame the-chances

qui reum abstulissent antequam coram convinceretur:
which the-defendant had-carried-off before openly he-was-convicted
scilicet medio triennio defuerat tempus subeundi
of-course in-the-intervening three-years had-been-lacking time of-undergoing
iudicium consulari seni, tot consularium parenti.
trial to-a-consular old-man of-so-many consulars the-parent
Drusus deinde extinguitur, cum se miserandis alimentis,
Drusus then is-extinguished when himself with-pitiable nourishment
mandendo e cubili tomento, nonum ad diem detinuisset.
by-chewing from the-bed the-stuffing the-ninth to day he-had-sustained
tradidere quidam praescriptum fuisse Macroni, si arma
have-related some prescribed to-have-been to-Macro if arms
ab Seiano temptarentur, extractum custodiae iuvenem (nam
by Sejanus were-attempted dragged-out from-custody the-young-man for
in Palatio attinebatur) ducem populo imponere. mox,
in the-Palatium he-was-held as-leader to-the-people to-set-over soon
quia rumor incedebat fore ut nuru ac nepoti
because a-rumor spread going-to-be that with-his-daughter-in-law and grandson
conciliaretur Caesar, saevitiam quam paenitentiam maluit.
he-would-be-reconciled Caesar cruelty than repentance preferred
24 Quin et invectus in defunctum probra corporis,
nay also having-inveighed against the-dead-man defilements of-body
exitiabilem in suos, infensum rei publicae animum
a-destructive toward his-own hostile to-the-thing public mind
obiecit recitarique factorum dictorumque eius descripta per
he-charged and-to-be-read-out of-deeds and-sayings his the-records by
dies iussit, quo non aliud atrocius visum: adstitisse
days he-ordered than-which not other more-atrocious seemed to-have-stood-by
tot per annos, qui vultum, gemitus, occultum etiam
so-many for years men-who the-face groans hidden even
murmur exciperent, et potuisse avum audire, legere,
murmur caught and to-have-been-able a-grandfather to-hear to-read

in publicum promere vix fides, nisi quod Attii centurionis
into public to-bring-out scarcely belief except that of-Attius the-centurion
et Didymi liberti epistulae servorum nomina praeferebant,
and of-Didymus the-freedman the-letters of-slaves the-names displayed
ut quis egredientem cubiculo Drusum pulsaverat,
as each going-out from-the-chamber Drusus had-struck
exterruerat. etiam sua verba centurio saevitiae plena,
had-terrified even his-own words the-centurion of-cruelty full
tamquam egregium, vocesque deficientis adiecerat, quis
as-if excellent and-the-cries of-the-failing-man had-added by-which
primo quasi per dementiam funesta Tiberio, mox, ubi
first as-if through madness deadly-things for-Tiberius soon when
exspes vitae fuit, meditatas compositasque diras imprecabatur,
hopeless of-life he-was studied and-composed curses he-invoked
ut, quem ad modum nurum filiumque fratris et
that as in manner the-daughter-in-law and-the-son of-the-brother and
nepotes domumque omnem caedibus complevisset, ita poenas
grandsons and-house whole with-slaughter he-had-filled so penalties
nomini generique maiorum et posteris exolveret. obturbabant
to-the-name and-race of-ancestors and to-posterity he-should-pay were-interrupting
quidem patres specie detestandi: sed penetrabat
indeed the-fathers under-the-appearance of-execrating but pierced
pavor et admiratio, callidum olim et tegendis sceleribus
dread and wonder cunning once and in-hiding crimes
obscurum huc confidentiae venisse ut tamquam dimotis
dark to-this of-boldness to-have-come that as-if with-removed
parietibus ostenderet nepotem sub verbere centurionis, inter
walls he-showed his-grandson under the-lash of-a-centurion amid
servorum ictus extrema vitae alimenta frustra orantem.
of-slaves blows the-last of-life sustenance in-vain begging

25 Nondum is dolor exoleverat, cum de Agrippina auditum,
not-yet that grief had-faded when about Agrippina it-was-heard
quam interfecto Seiano spe sustentatam provixisse reor, et
whom with-killed Sejanus by-hope sustained to-have-lived-on I-think and
postquam nihil de saevitia remittebatur, voluntate extinctam,
after nothing of the-cruelty was-relaxed by-choice extinguished
nisi si negatis alimentis adsimulatus est finis qui videretur
unless if with-denied nourishment feigned was an-end which might-seem
sponte sumptus. enimvero Tiberius foedissimis criminationibus
of-accord taken indeed Tiberius with-the-foulest accusations
exarsit, impudicitiam arguens et Asinium Gallum adulterum,
blazed-out unchastity alleging and Asinius Gallus as-adulterer
eiusque morte ad taedium vitae compulsam. sed Agrippina
and-by-his death to weariness of-life driven but Agrippina
aequi impatiens, dominandi avida, virilibus curis feminarum
of-equality impatient of-ruling greedy with-manly cares of-women
vitia exuerat. eodem die defunctam, quo biennio ante
the-vices had-put-off on-the-same day died on-which two-years before
Seianus poenas luisset, memoriaeque id prodendum addidit
Sejanus the-penalty had-paid and-to-memory that to-be-handed-down added
Caesar iactavitque quod non laqueo strangulata neque in
Caesar and-boasted that not by-the-noose strangled nor onto
Gemonias proiecta foret. actae ob id grates
the-Gemonian-steps thrown she-had-been were-given on-account-of that thanks
decretumque ut quintum decimum kal. Novembris,
and-it-was-decreed that on-the-fifth tenth before-the-Kalends of-November
utriusque necis die, per omnis annos donum Iovi
of-each death on-the-day through all years a-gift to-Jupiter
sacraretur.
should-be-consecrated

Haud multo post Cocceius Nerva, continuus principi, 26
not by-much after Cocceius Nerva constant to-the-emperor
omnis divini humanique iuris sciens, integro statu,
of-all divine and-human law skilled with-unimpaired fortune
corpore inlaeso, moriendi consilium cepit. quod ut Tiberio
with-body unharmed of-dying the-resolve took which when to-Tiberius
cognitum, adsidere, causas requirere, addere preces, fateri
known he-sat-by-him reasons asked added prayers confessed
postremo grave conscientiae, grave famae suae, si
finally grievous to-his-conscience grievous to-reputation his-own if
proximus amicorum nullis moriendi rationibus vitam fugeret.
the-nearest of-friends with-no of-dying reasons life fled
aversatus sermonem Nerva abstinentiam cibi coniunxit.
having-turned-from talk Nerva abstinence from-food maintained
ferebant gnari cogitationum eius, quanto propius mala
said those-acquainted with-the-thoughts his by-how-much nearer the-evils
rei publicae viseret, ira et metu, dum integer, dum
of-the-thing public he-saw from-anger and fear while intact while
intemptatus, honestum finem voluisse. Ceterum Agrippinae
unassailed an-honorable end to-have-wished but of-Agrippina
pernicies, quod vix credibile, Plancinam traxit. nupta
the-ruin which scarcely credible Plancina dragged-down married
olim Cn. Pisoni et palam laeta morte Germanici,
once to-Gnaeus Piso and openly glad at-the-death of-Germanicus
cum Piso caderet, precibus Augustae nec minus inimicitiis
when Piso fell by-the-prayers of-Augusta nor less by-the-enmity
Agrippinae defensa erat. ut odium et gratia desiere,
of-Agrippina defended she-had-been when hatred and favor ceased
ius valuit; petitaque criminibus haud ignotis sua manu
law prevailed and-attacked with-charges not unknown by-her-own hand
sera magis quam immerita supplicia persolvit.
late rather than undeserved penalties she-paid

27 Tot luctibus funesta civitate pars maeroris fuit quod
with-so-many griefs funereal the-state part of-the-sorrow was that
Iulia Drusi filia, quondam Neronis uxor, denupsit in
Julia of-Drusus the-daughter once of-Nero wife married-down into
domum Rubellii Blandi, cuius avum Tiburtem equitem
the-house of-Rubellius Blandus whose grandfather of-Tibur a-knight
Romanum plerique meminerant. extremo anni mors Aelii
Roman most remembered at-the-end of-the-year the-death of-Aelius
Lamiae funere censorio celebrata, qui administrandae
Lamia with-a-funeral censorian honored who of-administering
Syriae imagine tandem exolutus urbi praefuerat. genus
Syria from-the-semblance at-last released the-city had-governed family
illi decorum, vivida senectus; et non permissa provincia
to-him distinguished a-vigorous old-age and not permitted the-province
dignationem addiderat. exim Flacco Pomponio Syriae pro
prestige had-added thereupon with-Flaccus Pomponius of-Syria as
praetore defuncto recitantur Caesaris litterae, quis incusabat
propraetor dead are-read of-Caesar a-letter in-which he-blamed
egregium quemque et regendis exercitibus idoneum abnuere
the-distinguished each and for-commanding armies fit to-refuse
id munus seque ea necessitudine ad preces cogi per
that office and-himself by-that necessity to prayers to-be-forced through
quas consularium aliqui capessere provincias adigerentur,
which of-ex-consuls some to-take-up provinces might-be-compelled
oblitus Arruntium ne in Hispaniam pergeret decimum iam
forgetting Arruntius lest to Spain he-go the-tenth now
annum attineri. obiit eodem anno et M'. Lepidus de
year to-be-detained died in-the-same year also Manius Lepidus about
cuius moderatione atque sapientia in prioribus libris satis
whose moderation and wisdom in former books enough
conlocavi. neque nobilitas diutius demonstranda est: quippe
I-have-placed nor nobility longer to-be-shown is for

Aemilium genus fecundum bonorum civium, et qui
the-Aemilian family fertile of-good citizens and those-who
eadem familia corruptis moribus, inlustri tamen fortuna egere.
of-the-same family with-corrupt morals illustrious yet fortune lived

LXXVI · THE PHOENIX

The phoenix appears in Egypt, and Tacitus records what the learned say: its link to the sun, its long cycle of years, the nest from which its young is born, and its carrying of its father in myrrh to the sun's altar. At Rome Pomponius Labeo and his wife Paxaea open their veins, and Mamercus Scaurus, attacked by Macro over a tragedy, kills himself with his wife. Scaurus' accusers are exiled; Gaetulicus, threatened by Abudius Ruso, is said to write Tiberius a bargain to keep his province, and survives.

Paulo Fabio L. Vitellio consulibus post longum saeculorum 28
Paullus Fabius Lucius Vitellius as-consuls after a-long of-ages
ambitum avis phoenix in Aegyptum venit praebuitque
circuit the-bird phoenix into Egypt came and-furnished
materiem doctissimis indigenarum et Graecorum multa
material to-the-most-learned of-the-natives and of-the-Greeks many-things
super eo miraculo disserendi. de quibus congruunt et
about that marvel of-discussing about which they-agree and
plura ambigua, sed cognitu non absurda promere libet.
more doubtful but to-know not absurd to-bring-forth it-pleases
sacrum Soli id animal et ore ac distinctu pinnarum
sacred to-the-Sun that creature and in-beak and in-the-marking of-its-feathers
a ceteris avibus diversum consentiunt qui formam eius
from other birds different agree who the-form its
effinxere: de numero annorum varia traduntur. maxime
have-portrayed about the-number of-years various-things are-related most

vulgatum quingentorum spatium: sunt qui adseverent
common of-five-hundred the-span there-are who assert
mille quadringentos sexaginta unum interici, prioresque
a-thousand four-hundred sixty one to-intervene and-the-earlier
alites Sesoside primum, post Amaside dominantibus, dein
birds with-Sesosis first afterward with-Amasis ruling then
Ptolemaeo, qui ex Macedonibus tertius regnavit, in civitatem
with-Ptolemy who of the-Macedonians third reigned into the-city
cui Heliopolis nomen advolavisse, multo ceterarum
to-which Heliopolis the-name to-have-flown with-a-great of-other
volucrum comitatu novam faciem mirantium. sed antiquitas
birds retinue the-new appearance marveling but antiquity
quidem obscura: inter Ptolemaeum ac Tiberium minus
indeed obscure between Ptolemy and Tiberius less
ducenti quinquaginta anni fuerunt. unde non nulli falsum
two-hundred fifty years were whence not none false
hunc phoenicem neque Arabum e terris credidere, nihilque
this phoenix nor of-the-Arabs from lands believed and-nothing
usurpavisse ex his quae vetus memoria firmavit. confecto
to-have-practiced of those-things which old memory has-confirmed with-completed
quippe annorum numero, ubi mors propinquet, suis in terris
for of-years the-number when death approaches its-own in lands
struere nidum eique vim genitalem adfundere ex qua
to-build a-nest and-on-it a-force generative to-pour from which
fetum oriri; et primam adulto curam sepeliendi patris,
offspring to-arise and the-first for-the-grown-one care of-burying the-father
neque id temere sed sublato murrae pondere temptatoque
nor that rashly but with-lifted of-myrrh a-load and-tested
per longum iter, ubi par oneri, par meatui sit,
through a-long journey when equal to-the-burden equal to-the-flight it-is
subire patrium corpus inque Solis aram perferre atque
to-take-up the-father's body and-onto of-the-Sun the-altar carry and

adolere. haec incerta et fabulosis aucta: ceterum
burn these-things uncertain and with-fabulous-things embellished but
aspici aliquando in Aegypto eam volucrem non ambigitur.
to-be-seen sometimes in Egypt that bird not is-doubted
At Romae caede continua Pomponius Labeo, quem 29
but at-Rome with-slaughter continuous Pomponius Labeo whom
praefuisse Moesiae rettuli, per abruptas venas sanguinem
to-have-governed Moesia I-related through opened veins blood
effudit; aemulataque est coniunx Paxaea. nam promptas eius
poured-out and-emulated-him has the-wife Paxaea for ready of-that
modi mortes metus carnificis faciebat, et quia damnati
kind deaths fear of-the-executioner made and because the-condemned
publicatis bonis sepultura prohibebantur, eorum qui de se
with-confiscated goods from-burial were-barred of-those who about themselves
statuebant humabantur corpora, manebant testamenta, pretium
decided were-buried the-bodies remained the-wills a-reward
festinandi. sed Caesar missis ad senatum litteris disseruit
of-hastening but Caesar with-sent to the-senate a-letter argued
morem fuisse maioribus, quoties dirimerent amicitias,
custom to-have-been for-the-ancestors whenever they-broke-off friendships
interdicere domo eumque finem gratiae ponere: id se
to-forbid the-house and-that end to-favor to-set that himself
repetivisse in Labeone, atque illum, quia male administratae
to-have-revived in Labeo and him because of-badly administered
provinciae aliorumque criminum urgebatur, culpam invidia
province and-other charges he-was-pressed his-guilt with-odium
velavisse, frustra conterrita uxore, quam etsi nocentem
to-have-veiled in-vain with-terrified wife whom although guilty
periculi tamen expertem fuisse. Mamercus dein Scaurus
of-danger yet free to-have-been Mamercus then Scaurus
rursum postulatur, insignis nobilitate et orandis causis,
again is-arraigned distinguished in-nobility and in-pleading cases

vita probrosus. nihil hunc amicitia Seiani, sed labefecit
in-life disgraceful nothing him the-friendship of-Sejanus but brought-down
haud minus validum ad exitia Macronis odium, qui easdem
not less powerful for ruin of-Macro hatred who the-same
artes occultius exercebat detuleratque argumentum tragoediae
arts more-secretly was-practicing and-had-reported the-plot of-a-tragedy
a Scauro scriptae, additis versibus qui in Tiberium
by Scaurus written with-added verses which against Tiberius
flecterentur: verum ab Servilio et Cornelio accusatoribus
might-be-turned but by Servilius and Cornelius accusers
adulterium Liviae, magorum sacra obiectabantur. Scaurus,
adultery with-Livia of-magicians rites were-charged Scaurus
ut dignum veteribus Aemiliis, damnationem antiit, hortante
as worthy of-the-old Aemilii condemnation forestalled with-urging
Sextia uxore, quae incitamentum mortis et particeps fuit.
Sextia his-wife who the-incentive of-death and partner was
30 Ac tamen accusatores, si facultas incideret, poenis
and yet accusers if opportunity occurred with-penalties
adficiebantur, ut Servilius Corneliusque perdito Scauro
were-visited as Servilius and-Cornelius with-ruined Scaurus
famosi, quia pecuniam a Vario Ligure omittendae delationis
notorious because money from Varius Ligus for-dropping an-information
ceperant, in insulas interdicto igni atque aqua demoti
they-had-taken to islands with-forbidden fire and water removed
sunt. et Abudius Ruso functus aedilitate, dum Lentulo
were and Abudius Ruso having-held the-aedileship while for-Lentulus
Gaetulico, sub quo legioni praefuerat, periculum facessit
Gaetulicus under whom a-legion he-had-commanded danger he-creates
quod is Seiani filium generum destinasset, ultro damnatur
because he of-Sejanus the-son as-son-in-law had-destined himself is-condemned
atque urbe exigitur. Gaetulicus ea tempestate superioris
and from-the-city is-driven Gaetulicus at-that time of-Upper

Germaniae legiones curabat mirumque amorem adsecutus erat,
Germany the-legions commanded and-wonderful affection gained had
effusae clementiae, modicus severitate et proximo quoque
of-lavish clemency moderate in-severity and to-the-neighboring also
exercitui per L. Apronium socerum non ingratus.
army through Lucius Apronius his-father-in-law not unwelcome
unde fama constans ausum mittere ad Caesarem litteras,
whence the-report persistent to-have-dared to-send to Caesar a-letter
adfinitatem sibi cum Seiano haud sponte sed consilio
the-alliance for-himself with Sejanus not of-accord but on-the-advice
Tiberii coeptam; perinde se quam Tiberium falli
of-Tiberius begun just-as himself as Tiberius to-be-deceived
potuisse, neque errorem eundem illi sine fraude, aliis
to-have-been-able nor error the-same for-him without harm for-others
exitio habendum. sibi fidem integram et, si nullis insidiis
for-ruin to-be-held his loyalty unimpaired and if by-no plots
peteretur, mansuram; successorem non aliter quam indicium
he-were-attacked going-to-remain a-successor not otherwise than a-sign
mortis accepturum. firmarent velut foedus, quo princeps
of-death going-to-take let-them-ratify as-it-were a-treaty by-which the-emperor
ceterarum rerum poteretur, ipse provinciam retineret.
of-the-other affairs should-be-master himself his-province should-keep
haec, mira quamquam, fidem ex eo trahebant quod unus
these-things strange although credit from that drew that alone
omnium Seiani adfinium incolumis multaque gratia mansit,
of-all of-Sejanus connections unharmed and-in-much favor he-remained
reputante Tiberio publicum sibi odium, extremam
with-reflecting Tiberius the-public toward-himself hatred his-last
aetatem magisque fama quam vi stare res suas.
age and-more by-repute than by-force to-stand affairs his-own

Artabanus, despising Tiberius' age, seizes Armenia, and Parthian nobles ask Rome for a king. Tiberius sends Phraates, who dies in Syria, then Tiridates, and sets the Iberian Mithridates on Armenia and Lucius Vitellius over the East. The Iberians and Sarmatians defeat Orodes, Artabanus' son, in a great battle; Artabanus is deserted and flees to Scythia. Vitellius brings Tiridates to the Euphrates, where the river's omens are read, and the Parthian chiefs come over to him.

31 C. Cestio M. Servilio consulibus nobiles Parthi in urbem
Gaius Cestius Marcus Servilius as-consuls noble Parthians into the-city
venere, ignaro rege Artabano. is metu Germanici fidus
came with-unaware the-king Artabanus he from-fear of-Germanicus loyal
Romanis, aequabilis in suos, mox superbiam in nos,
to-the-Romans fair toward his-own soon arrogance toward us
saevitiam in popularis sumpsit, fretus bellis quae secunda
cruelty toward his-countrymen assumed relying-on the-wars which successful
adversum circumiectas nationes exercuerat, et senectutem
against surrounding nations he-had-waged and the-old-age
Tiberii ut inermem despiciens avidusque Armeniae, cui
of-Tiberius as unarmed despising and-greedy for-Armenia over-which
defuncto rege Artaxia Arsacen liberorum suorum veterrimum
with-dead king Artaxias Arsaces of-children his-own the-eldest
imposuit, addita contumelia et missis qui gazam a
he-set with-added insult and with-sent men-who the-treasure by
Vonone relictam in Syria Ciliciaque reposcerent; simul
Vonones left in Syria and-Cilicia should-demand-back at-the-same-time
veteres Persarum ac Macedonum terminos seque invasurum
the-old of-the-Persians and Macedonians boundaries and-himself going-to-invade
possessa Cyro et post Alexandro per vaniloquentiam
the-places-held by-Cyrus and afterward by-Alexander with boasting
ac minas iaciebat. sed Parthis mittendi secretos nuntios
and threats he-threw-out but for-the-Parthians of-sending secret messengers

validissimus auctor fuit Sinnaces, insigni familia ac perinde
the-strongest promoter was Sinnaces of-distinguished family and equally
opibus, et proximus huic Abdus ademptae virilitatis. non
in-wealth and next to-him Abdus of-removed manhood not
despectum id apud barbaros ultroque potentiam habet. ii
despised that among barbarians and-even power has these
adscitis et aliis primoribus, quia neminem gentis Arsacidarum
with-joined also other chief-men because no-one of-the-race of-the-Arsacids
summae rei imponere poterant, interfectis ab Artabano
over-the-supreme power to-set they-could with-killed by Artabanus
plerisque aut nondum adultis, Phraaten regis Phraatis filium
most or not-yet grown Phraates of-king Phraates the-son
Roma poscebant: nomine tantum et auctore opus sponte
from-Rome they-demanded of-a-name only and sponsor need by-the-consent
Caesaris ut genus Arsacis ripam apud Euphratis cerneretur.
of-Caesar that the-race of-Arsaces the-bank at of-the-Euphrates be-seen
Cupitum id Tiberio: ornat Phraaten accingitque paternum 32
desired that to-Tiberius he-equips Phraates and-girds paternal
ad fastigium, destinata retinens, consiliis et astu res
for the-eminence his-designs holding-to by-counsels and craft affairs
externas moliri, arma procul habere. interea cognitis insidiis
foreign be-managed arms far he-kept meanwhile with-learned the-plot
Artabanus tardari metu, modo cupidine vindictae inardescere.
Artabanus was-slowed by-fear now with-desire for-vengeance blazed
et barbaris cunctatio servilis, statim exequi regium
and to-barbarians delay servile at-once to-execute royal
videtur: valuit tamen utilitas, ut Abdum specie
seems prevailed yet expediency so-that Abdus under-the-appearance
amicitiae vocatum ad epulas lento veneno inligaret, Sinnacen
of-friendship invited to a-feast with-slow poison he-entangled Sinnaces
dissimulatione ac donis, simul per negotia moraretur. et
by-dissembling and gifts at-the-same-time by business he-delayed and

Phraates apud Syriam dum omisso cultu Romano, cui
Phraates in Syria while with-abandoned style Roman to-which
per tot annos insueverat, instituta Parthorum sumit,
for so-many years he-had-grown-used the-customs of-the-Parthians takes-up
patriis moribus impar morbo absumptus est. sed non Tiberius
to-ancestral ways unequal by-disease carried-off was but not Tiberius
omisit incepta: Tiridaten sanguinis eiusdem aemulum
abandoned his-undertakings Tiridates of-blood the-same as-rival
Artabano reciperandaeque Armeniae Hiberum Mithridaten
to-Artabanus and-for-recovering Armenia the-Iberian Mithridates
deligit conciliatque fratri Pharasmani, qui gentile
he-chooses and-reconciles-him to-his-brother Pharasmanes who the-national
imperium obtinebat; et cunctis quae apud Orientem
throne held and over-all-things which in the-East
parabantur L. Vitellium praefecit. eo de homine haud
were-being-prepared Lucius Vitellius he-set that about man not
sum ignarus sinistram in urbe famam, pleraque foeda
I-am unaware unfavorable in the-city repute many foul-things
memorari; ceterum regendis provinciis prisca virtute egit.
to-be-recounted but in-governing provinces with-ancient virtue he-acted
unde regressus et formidine G. Caesaris, familiaritate
whence having-returned and from-fear of-Gaius Caesar from-intimacy
Claudii turpe in servitium mutatus exemplar apud posteros
with-Claudius shameful into servility changed a-pattern among posterity
adulatorii dedecoris habetur, cesseruntque prima postremis,
of-flattering disgrace is-held and-yielded the-first-things to-the-last
et bona iuventae senectus flagitiosa oblitteravit.
and the-good-deeds of-youth an-old-age scandalous effaced

33 At ex regulis prior Mithridates Pharasmanem perpulit dolo et
but of the-princes first Mithridates Pharasmanes drove by-craft and
vi conatus suos iuvare, repertique corruptores ministros Arsacis
force efforts his to-help and-were-found corrupters the-servants of-Arsaces

multo auro ad scelus cogunt; simul Hiberi magnis
with-much gold to crime force at-the-same-time the-Iberians with-great
copiis Armeniam inrumpunt et urbe Artaxata potiuntur. quae
forces Armenia burst-into and of-the-city Artaxata take-possession which
postquam Artabano cognita, filium Oroden ultorem parat;
after to-Artabanus known his-son Orodes as-avenger he-prepares
dat Parthorum copias, mittit qui auxilia mercede facerent:
gives of-the-Parthians forces sends men-who auxiliaries by-pay should-procure
contra Pharasmanes adiungere Albanos, accire Sarmatas,
on-the-other-side Pharasmanes joined the-Albanians summoned the-Sarmatians
quorum sceptuchi utrimque donis acceptis more gentico
whose scepter-bearers from-both-sides with-gifts accepted in-the-custom national
diversa induere. sed Hiberi locorum potentes Caspia
opposite-sides took-up but the-Iberians of-the-places masters by-the-Caspian
via Sarmatam in Armenios raptim effundunt. at qui
road the-Sarmatian against the-Armenians hurriedly pour-out but those-who
Parthis adventabant, facile arcebantur, cum alios
for-the-Parthians were-coming easily were-kept-off since the-other
incessus hostis clausisset, unum reliquum mare inter et
approaches the-enemy had-closed the-one remaining the-sea between and
extremos Albanorum montis aestas impediret, quia flatibus
the-farthest of-the-Albanians mountains summer obstructed because by-the-blasts
etesiarum implentur vada: hibernus auster revolvit
of-the-etesian-winds are-filled the-shallows the-wintry south-wind rolls-back
fluctus pulsoque introrsus freto brevia litorum nudantur.
the-waves and-with-driven inward the-sea the-shoals of-the-shores are-laid-bare
Interim Oroden sociorum inopem auctus auxilio Pharasmanes 34
meanwhile Orodes of-allies destitute increased with-help Pharasmanes
vocare ad pugnam et detrectantem incessere, adequitare
challenged to battle and him-declining assailed rode-up
castris, infensare pabula; ac saepe in modum obsidii
to-the-camp harassed the-forage and often in the-manner of-a-siege

stationibus cingebat, donec Parthi contumeliarum
with-posts was-surrounding until the-Parthians to-insults
insolentes circumsisterent regem, poscerent proelium. atque
unaccustomed stood-around the-king demanded battle and
illis sola in equite vis: Pharasmanes et pedite valebat.
for-them the-only in cavalry strength Pharasmanes also in-infantry was-strong
nam Hiberi Albanique saltuosos locos incolentes duritiae
for the-Iberians and-Albanians wooded places inhabiting to-hardship
patientiaeque magis insuevere; feruntque se Thessalis
and-endurance more are-accustomed and-they-claim themselves from-Thessalians
ortos, qua tempestate Iaso post avectam Medeam genitosque
sprung at-which time Jason after carried-off Medea and-born
ex ea liberos inanem mox regiam Aeetae vacuosque Colchos
from her children the-empty soon palace of-Aeetes and-the-vacant Colchians
repetivit. multaque de nomine eius et oraclum Phrixi
sought-again and-much about the-name his and the-oracle of-Phrixus
celebrant; nec quisquam ariete sacrificaverit, credito
they-celebrate nor would-anyone with-a-ram sacrifice with-it-believed
vexisse Phrixum, sive id animal seu navis insigne fuit.
to-have-carried Phrixus whether that an-animal or of-a-ship the-figurehead was
ceterum derecta utrimque acie Parthus imperium Orientis,
but with-drawn-up on-both-sides line the-Parthian the-empire of-the-East
claritudinem Arsacidarum contraque ignobilem Hiberum
the-fame of-the-Arsacids and-in-contrast the-obscure Iberian
mercennario milite disserebat; Pharasmanes integros semet a
with-mercenary soldiery he-set-forth Pharasmanes untouched themselves by
Parthico dominatu, quanto maiora peterent, plus decoris
the-Parthian domination by-how-much greater-things they-sought the-more of-glory
victores aut, si terga darent, flagitii atque periculi laturos;
victors or if backs they-gave of-disgrace and of-danger going-to-carry-off

simul horridam suorum aciem, picta auro Medorum
at-the-same-time the-rough of-his-own line embroidered with-gold of-the-Medes
agmina, hinc viros, inde praedam ostendere.
the-columns on-one-side men on-the-other plunder be-showed
Enimvero apud Sarmatas non una vox ducis: se 35
indeed among the-Sarmatians not one voice of-the-leader themselves
quisque stimulant ne pugnam per sagittas sinerent: impetu
each spur not battle by arrows they-should-allow by-a-charge
et comminus praeveniendum. variae hinc bellantium species,
and at-close-quarters it-must-be-forestalled varied hence of-combatants appearances
cum Parthus sequi vel fugere pari arte suetus distraheret
since the-Parthian to-pursue or to-flee with-equal skill accustomed spread-out
turmas, spatium ictibus quaereret, Sarmatae omisso arcu,
his-troops room for-blows sought the-Sarmatians with-dropped bow
quo brevius valent, contis gladiisque ruerent; modo
by-which at-shorter-range they-are-strong with-pikes and-swords charged now
equestris proelii more frontis et tergi vices, aliquando
of-cavalry battle in-the-manner of-front and rear alternations sometimes
ut conserta acies corporibus et pulsu armorum pellerent
as-if joined line with-bodies and the-clash of-arms they-pushed
pellerentur. iamque et Albani Hiberique prensare, detrudere,
were-pushed and-now also the-Albanians and-Iberians grasped thrust-down
ancipitem pugnam hostibus facere, quos super eques
a-double battle for-the-enemy made whom from-above the-horseman
et propioribus vulneribus pedites adflictabant. inter quae
and with-nearer wounds the-infantry were-battering amid which
Pharasmanes Orodesque, dum strenuis adsunt aut dubitantibus
Pharasmanes and-Orodes while the-vigorous they-support or the-wavering
subveniunt, conspicui eoque gnari, clamore telis
aid conspicuous and-therefore recognized with-shouting with-missiles
equis concurrunt, instantius Pharasmanes; nam vulnus
with-horses they-clash more-vehemently Pharasmanes for a-wound

per galeam adegit. nec iterare valuit, praelatus equo et
through the-helmet drove nor to-repeat could carried-past by-his-horse and
fortissimis satellitum protegentibus saucium: fama tamen
with-the-bravest of-the-guards protecting the-wounded-man the-report yet
occisi falso credita exterruit Parthos victoriamque concessere.
of-him-slain falsely believed terrified the-Parthians and-the-victory they-yielded
36 Mox Artabanus tota mole regni ultum iit.
soon Artabanus with-the-whole mass of-his-kingdom to-avenge went
peritia locorum ab Hiberis melius pugnatum; nec ideo
by-knowledge of-the-terrain by the-Iberians better it-was-fought nor therefore
abscedebat, ni contractis legionibus Vitellius et subdito
was-he-withdrawing unless with-drawn-together legions Vitellius and with-spread
rumore tamquam Mesopotamiam invasurus metum Romani
rumor as-if Mesopotamia going-to-invade fear of-Roman
belli fecisset. tum omissa Armenia versaeque Artabani
war had-made then was-left Armenia and-were-overturned of-Artabanus
res, inliciente Vitellio desererent regem saevum
the-fortunes with-enticing Vitellius that-they-should-desert the-king cruel
in pace et adversis proeliorum exitiosum. igitur Sinnaces,
in peace and in-reverses of-battles ruinous therefore Sinnaces
quem antea infensum memoravi, patrem Abdagaesen aliosque
whom before hostile I-mentioned his-father Abdagaeses and-others
occultos consilii et tunc continuis cladibus promptiores ad
secretly of-the-plan and then by-continuous disasters readier to
defectionem trahit, adfluentibus paulatim qui metu magis
revolt draws with-flocking gradually those-who by-fear more
quam benevolentia subiecti repertis auctoribus sustulerant
than goodwill subject with-found leaders had-raised
animum. nec iam aliud Artabano reliquum quam si qui
their-spirit nor now other to-Artabanus remaining than if any
externorum corpori custodes aderant, suis quisque
of-foreigners for-his-body guards were-present from-their-own each

sedibus extorres, quis neque boni intellectus neque mali
homes exiles in-whom neither of-good understanding nor of-evil
cura sed mercede aluntur ministri sceleribus. his adsumptis
care but by-pay are-fed agents for-crimes with-these taken-up
in longinqua et contermina Scythiae fugam maturavit, spe
into the-distant and bordering on-Scythia flight he-hastened in-hope
auxilii, quia Hyrcanis Carmaniisque per adfinitatem
of-help because with-the-Hyrcanians and-Carmanians by marriage-ties
innexus erat: atque interim posse Parthos absentium
connected he-was and meanwhile to-be-able the-Parthians to-the-absent
aequos, praesentibus mobilis, ad paenitentiam mutari.
fair to-the-present fickle to repentance to-be-changed
At Vitellius profugo Artabano et flexis ad novum regem 37
but Vitellius with-fled Artabanus and with-turned to the-new king
popularium animis, hortatus Tiridaten parata capessere,
of-the-countrymen the-minds having-urged Tiridates the-prepared-things to-seize
robur legionum sociorumque ripam ad Euphratis ducit.
the-strength of-the-legions and-allies the-bank to of-the-Euphrates leads
sacrificantibus, cum hic more Romano suovetaurilia
with-sacrificing when this-one in-the-manner Roman a-swine-sheep-bull-offering
daret, ille equum placando amni adornasset, nuntiavere
offered that-one a-horse for-appeasing the-river had-adorned reported
accolae Euphraten nulla imbrium vi sponte et immensum
the-dwellers the-Euphrates by-no of-rains force of-itself and immensely
attolli, simul albentibus spumis in modum diadematis
to-rise at-the-same-time with-whitening foam in the-manner of-a-diadem
sinuare orbis, auspicium prosperi transgressus. quidam
to-curve circles an-omen of-a-prosperous crossing some
callidius interpretabantur initia conatus secunda neque
more-cleverly interpreted the-beginnings of-the-attempt favorable and-not
diuturna, quia eorum quae terra caelove portenderentur
lasting because of-those-things which by-earth or-sky were-portended

certior fides, fluminum instabilis natura simul ostenderet
surer the-credit of-rivers unstable the-nature at-the-same-time would-show
omina raperetque. sed ponte navibus effecto tramissoque
omens and-snatch-them but with-a-bridge of-boats made and-with-crossed
exercitu primus Ornospades multis equitum milibus in castra
army first Ornospades with-many of-horsemen thousands into the-camp
venit, exul quondam et Tiberio, cum Delmaticum bellum
came an-exile once and to-Tiberius when the-Dalmatian war
conficeret, haud inglorius auxiliator eoque civitate
he-was-finishing not inglorious a-helper and-therefore with-citizenship
Romana donatus, mox repetita amicitia regis multo apud
Roman presented soon with-resumed friendship of-the-king with-much with
eum honore, praefectus campis qui Euphrate et Tigre
him honor set-over the-plains which by-the-Euphrates and the-Tigris
inclutis amnibus circumflui Mesopotamiae nomen acceperunt.
famous rivers encircled of-Mesopotamia the-name have-received
neque multo post Sinnaces auget copias, et columen partium
nor by-much after Sinnaces increases the-forces and the-pillar of-the-party
Abdagaeses gazam et paratus regios adicit. Vitellius
Abdagaeses the-treasure and the-equipment royal adds Vitellius
ostentasse Romana arma satis ratus monet Tiridaten
to-have-displayed Roman arms enough thinking warns Tiridates
primoresque, hunc, Phraatis avi et altoris Caesaris
and-the-chiefs this-one of-Phraates his-grandfather and of-his-foster-father Caesar
quaeque utrubique pulchra meminerit, illos, obsequium in
and-all on-both-sides honorable should-remember those obedience toward
regem, reverentiam in nos, decus quisque suum et fidem
the-king reverence toward us honor each his-own and loyalty
retinerent. exim cum legionibus in Syriam remeavit.
should-keep thereupon with the-legions into Syria returned

Fulcinius Trio's will denounces Macro and the freedmen, and Tiberius has it read. Trebellenus and Paconianus die; Poppaeus Sabinus, of modest birth and no great gifts, dies after twenty-four years of great provinces. A knight swallows poison in the senate, Tigranes and the Blaesi die, and Aemilia Lepida kills herself. The Clitae of Cappadocia resist a census and are beaten by Trebellius. Tiridates is welcomed by the Greek and Parthian towns.

Quae duabus aestatibus gesta coniunxi quo requiesceret 38
which in-two summers done I-have-joined so-that might-rest
animus a domesticis malis; non enim Tiberium, quamquam
the-mind from domestic evils not for Tiberius although
triennio post caedem Seiani, quae ceteros mollire solent,
by-three-years after the-killing of-Sejanus which-things others to-soften are-wont
tempus preces satias mitigabant, quin incerta vel abolita
time prayers satiety were-softening but-that uncertain or forgotten-things
pro gravissimis et recentibus puniret. eo metu Fulcinius
as most-grave and recent he-punished by-that fear Fulcinius
Trio ingruentis accusatores haud perpessus supremis tabulis
Trio the-assailing accusers not having-endured in-his-last tablets
multa et atrocia in Macronem ac praecipuos libertorum
many and atrocious-things against Macro and the-chief of-the-freedmen
Caesaris composuit, ipsi fluxam senio mentem et
of-Caesar composed to-the-emperor-himself a-failing from-age mind and
continuo abscessu velut exilium obiectando. quae ab heredibus
in-continuous retirement as-if exile by-charging which by the-heirs
occultata recitari Tiberius iussit, patientiam libertatis alienae
concealed to-be-read Tiberius ordered tolerance of-the-freedom of-another
ostentans et contemptor suae infamiae, an scelerum
displaying and scorner of-his-own infamy or of-the-crimes
Seiani diu nescius mox quoquo modo dicta vulgari
of-Sejanus long ignorant later in-whatever way spoken to-be-published

malebat veritatisque, cui adulatio officit, per probra saltem
preferred and-of-the-truth which flattery obstructs through reproaches at-least
gnarus fieri. isdem diebus Granius Marcianus senator,
aware to-become in-the-same days Granius Marcianus a-senator
a C. Graccho maiestatis postulatus, vim vitae suae
by Gaius Gracchus for-treason arraigned violence to-life his-own
attulit, Tariusque Gratianus praetura functus lege eadem
brought and-Tarius Gratianus the-praetorship having-held by-the-law same
extremum ad supplicium damnatus.
the-extreme to penalty condemned

39 Nec dispares Trebelleni Rufi et Sextii Paconiani exitus:
nor unlike of-Trebellenus Rufus and of-Sextius Paconianus the-ends
nam Trebellenus sua manu cecidit, Paconianus in carcere
for Trebellenus by-his-own hand fell Paconianus in prison
ob carmina illic in principem factitata strangulatus
on-account-of verses there against the-emperor composed strangled
est. haec Tiberius non mari, ut olim, divisus neque per
was these-things Tiberius not by-the-sea as formerly separated nor through
longinquos nuntios accipiebat, sed urbem iuxta, eodem ut
distant messengers received but the-city near on-the-same so-that
die vel noctis interiectu litteris consulum rescriberet,
day or of-a-night after-the-interval to-the-letters of-the-consuls he-could-reply
quasi aspiciens undantem per domos sanguinem aut manus
as-if seeing streaming through houses the-blood or the-hands
carnificum. fine anni Poppaeus Sabinus concessit
of-the-executioners at-the-end of-the-year Poppaeus Sabinus departed
vita, modicus originis, principum amicitia consulatum
from-life modest in-origin of-emperors by-the-friendship the-consulship
ac triumphale decus adeptus maximisque provinciis
and triumphal honor having-obtained and-over-the-greatest provinces

per quattuor et viginti annos impositus, nullam ob
for four and twenty years placed no on-account-of
eximiam artem sed quod par negotiis neque supra erat.
exceptional skill but because equal to-business and-not above he-was
Quintus Plautius Sex. Papinius consules sequuntur. eo 40
Quintus Plautius Sextus Papinius the-consuls follow in-that
anno neque quod L. Aruseius ∗∗∗ morte adfecti forent,
year nor that Lucius Aruseius (lacuna) with-death visited had-been
adsuetudine malorum ut atrox advertebatur, sed exterruit
from-familiarity with-evils as atrocious was-noticed but it-terrified
quod Vibulenus Agrippa eques Romanus, cum perorassent
that Vibulenus Agrippa a-knight Roman when had-concluded
accusatores, in ipsa curia depromptum sinu venenum
the-accusers in the-very senate-house taken from-his-bosom poison
hausit prolapsusque ac moribundus festinatis lictorum manibus
drained and-collapsing and dying with-hastened of-the-lictors hands
in carcerem raptus est faucesque iam exanimis laqueo
into prison snatched was and-the-throat already lifeless with-the-noose
vexatae. ne Tigranes quidem, Armenia quondam potitus
tormented not Tigranes even of-Armenia once possessed
ac tunc reus, nomine regio supplicia civium effugit.
and then accused by-the-name royal the-punishments of-citizens escaped
at C. Galba consularis et duo Blaesi voluntario exitu
but Gaius Galba an-ex-consul and the-two Blaesi by-voluntary end
cecidere, Galba tristibus Caesaris litteris provinciam sortiri
fell Galba by-grim of-Caesar letter a-province to-draw-by-lot
prohibitus: Blaesis sacerdotia, integra eorum domo destinata,
forbidden for-the-Blaesi priesthoods with-intact their house destined
convulsa distulerat, tunc ut vacua contulit in alios; quod
when-shaken he-had-postponed then as vacant conferred on others which
signum mortis intellexere et executi sunt. et Aemilia Lepida,
a-sign of-death they-understood and executed-it have and Aemilia Lepida

quam iuveni Druso nuptam rettuli, crebris criminibus
whom to-the-young Drusus married I-related with-frequent charges
maritum insectata, quamquam intestabilis, tamen impunita
her-husband having-attacked although infamous yet unpunished
agebat, dum superfuit pater Lepidus: post a delatoribus
lived while survived her-father Lepidus afterward by informers
corripitur ob servum adulterum, nec dubitabatur de
is-seized on-account-of a-slave adulterer nor was-it-doubted about
flagitio: ergo omissa defensione finem vitae sibi posuit.
the-disgrace therefore with-abandoned defense an-end of-life for-herself set

41 Per idem tempus Clitarum natio Cappadoci Archelao
through the-same time of-the-Clitae the-nation to-the-Cappadocian Archelaus
subiecta, quia nostrum in modum deferre census, pati
subject because our in manner to-return censuses to-endure
tributa adigebatur, in iuga Tauri montis abscessit
tributes was-being-forced to the-ridges of-Taurus mountain withdrew
locorumque ingenio sese contra imbellis regis copias
and-of-the-places by-the-nature itself against of-the-unwarlike king the-forces
tutabatur, donec M. Trebellius legatus, a Vitellio praeside
defended until Marcus Trebellius a-legate by Vitellius governor
Syriae cum quattuor milibus legionariorum et delectis auxiliis
of-Syria with four thousand of-legionaries and picked auxiliaries
missus, duos collis quos barbari insederant (minori
sent the-two hills which the-barbarians had-occupied to-the-smaller
Cadra, alteri Davara nomen est) operibus circumdedit
Cadra to-the-other Davara the-name is with-siege-works surrounded
et erumpere ausos ferro, ceteros siti ad deditionem
and to-break-out the-ones-daring by-the-sword the-rest by-thirst to surrender
coegit. At Tiridates volentibus Parthis Nicephorium et
forced but Tiridates with-willing Parthians Nicephorium and
Anthemusiada ceterasque urbes, quae Macedonibus sitae
Anthemusias and-the-other cities which by-Macedonians founded

Graeca vocabula usurpant, Halumque et Artemitam Parthica
Greek names use and-Halus and Artemita Parthian
oppida recepit, certantibus gaudio qui Artabanum Scythas
towns received with-vying in-joy those-who Artabanus the-Scythians
inter eductum ob saevitiam execrati come Tiridatis
among brought-up on-account-of cruelty having-cursed the-affable of-Tiridates
ingenium Romanas per artes sperabant.
character Roman through arts hoped-for

LXXIX · TIRIDATES

Seleucia, a free Greek city, flatters Tiridates, who gives it to its people and is crowned at Ctesiphon. Instead of pressing on he besieges a fort, and the nobles who missed his coronation turn to Artabanus, whom they find among the Hyrcanians, filthy and living by his bow. Artabanus marches with Scythian help; Tiridates, advised to retreat, loses his army by desertion and returns to Syria with a few men.

Plurimum adulationis Seleucenses induere, civitas potens, saepta 42
the-most flattery the-Seleucians put-on a-city powerful fenced
muris neque in barbarum corrupta sed conditoris Seleuci
with-walls nor into barbarism corrupted but of-the-founder Seleucus
retinens. trecenti opibus aut sapientia delecti ut senatus,
retaining three-hundred for-wealth or wisdom chosen as a-senate
sua populo vis. et quoties concordes agunt, spernitur
its-own to-the-people power and whenever in-harmony they-act is-spurned
Parthus: ubi dissensere, dum sibi quisque contra
the-Parthian when they-have-disagreed while for-himself each against
aemulos subsidium vocant, accitus in partem adversum omnis
rivals help they-call summoned to a-party against all
valescit. id nuper acciderat Artabano regnante, qui plebem
he-grows-strong that lately had-happened with-Artabanus reigning who the-commons

primoribus tradidit ex suo usu: nam populi imperium
to-the-chief-men handed-over for his-own advantage for of-the-people rule
iuxta libertatem, paucorum dominatio regiae libidini propior est.
near-to liberty of-the-few domination to-royal caprice nearer is
tum adventantem Tiridaten extollunt veterum regum honoribus
then the-arriving Tiridates they-extol of-the-old of-kings with-honors
et quos recens aetas largius invenit; simul probra
and those-which recent age more-lavishly has-devised at-the-same-time abuse
in Artabanum fundebant, materna origine Arsaciden, cetera
on Artabanus they-poured by-maternal descent an-Arsacid otherwise
degenerem. Tiridates rem Seleucensem populo permittit. mox
degenerate Tiridates the-state Seleucian to-the-people entrusts soon
consultans quonam die sollemnia regni capesseret, litteras
deliberating on-what day the-ceremonies of-kingship he-should-take-up a-letter
Phraatis et Hieronis qui validissimas praefecturas obtinebant
of-Phraates and of-Hiero who the-strongest governorships held
accipit, brevem moram precantium. placitumque opperiri viros
receives a-brief delay begging and-it-was-resolved to-await men
praepollentis, atque interim Ctesiphon sedes imperii petita: sed
preeminent and meanwhile Ctesiphon seat of-empire was-sought but
ubi diem ex die prolatabant, multis coram et adprobantibus
when day from day they-postponed with-many present and approving
Surena patrio more Tiridaten insigni regio evinxit.
the-Surena by-ancestral custom Tiridates with-the-insignia royal bound
43 Ac si statim interiora ceterasque nationes petivisset, oppressa
and if at-once the-interior and-the-other nations he-had-sought crushed
cunctantium dubitatio et omnes in unum cedebant:
of-the-hesitating the-doubt and all to one would-have-yielded
adsidendo castellum, in quod pecuniam et paelices Artabanus
by-besieging the-fort into which money and concubines Artabanus
contulerat, dedit spatium exuendi pacta. nam Phraates et
had-brought he-gave time of-casting-off the-compacts for Phraates and

Hiero et si qui alii delectum capiendo diademati diem haut
Hiero and if any others the-chosen for-taking the-diadem day not
concelebraverant, pars metu, quidam invidia in Abdagaesen
had-attended part from-fear some from-envy against Abdagaeses
qui tum aula et novo rege potiebatur ad Artabanum
who then the-court and the-new king controlled to Artabanus
vertere; isque in Hyrcanis repertus est, inluvie obsitus
turned and-he among the-Hyrcanians found was with-filth covered
et alimenta arcu expediens. ac primo tamquam dolus
and sustenance with-the-bow procuring and at-first as-if a-trick
pararetur territus, ubi data fides reddendae dominationi
were-prepared alarmed when given the-assurance for-restoring the-rule
venisse, adlevatur animum et quae repentina mutatio
to-have-come is-raised in-spirit and what the-sudden change
exquirit. tum Hiero pueritiam Tiridatis increpat, neque penes
asks then Hiero the-boyishness of-Tiridates attacks nor with
Arsaciden imperium sed inane nomen apud imbellem
an-Arsacid the-power but an-empty name with an-unwarlike-man
externa mollitia, vim in Abdagaesis domo.
by-foreign softness the-force in of-Abdagaeses the-house
Sensit vetus regnandi falsos in amore odia non 44
perceived the-veteran of-ruling false in love the-hatreds not
fingere. nec ultra moratus quam dum Scytharum auxilia
to-feign nor longer having-delayed than while of-the-Scythians auxiliaries
conciret, pergit properus et praeveniens inimicorum astus,
he-rallied proceeds hastily and forestalling of-enemies the-cunning
amicorum paenitentiam; neque exuerat paedorem ut
of-friends the-repentance nor had-he-put-off the-squalor so-that
vulgum miseratione adverteret. non fraus, non preces, nihil
the-crowd by-pity he-might-turn not fraud not prayers nothing
omissum quo ambiguos inliceret, prompti firmarentur.
omitted by-which the-wavering he-might-entice the-ready be-confirmed

iamque multa manu propinqua Seleuciae adventabat,
and-now with-a-great band the-neighborhood of-Seleucia he-was-approaching
cum Tiridates simul fama atque ipso Artabano
when Tiridates at-the-same-time by-the-report and by-the-very Artabanus
perculsus distrahi consiliis, iret contra an bellum
shaken was-torn in-counsels he-should-go against or the-war
cunctatione tractaret. quibus proelium et festinati casus
by-delay he-should-conduct those-whom battle and hastened chances
placebant, disiectos et longinquitate itineris fessos ne animo
pleased scattered and by-the-length of-the-march wearied not in-spirit
quidem satis ad obsequium coaluisse disserunt, proditores
even enough to obedience to-have-united argue traitors
nuper hostesque eius quem rursum foveant. verum Abdagaeses
lately and-enemies of-him whom again they-favor but Abdagaeses
regrediendum in Mesopotamiam censebat, ut amne
must-be-returned into Mesopotamia proposed that with-the-river
obiecto, Armeniis interim Elymaeisque et ceteris a tergo
set-between with-the-Armenians meanwhile and-Elymaeans and others at the-rear
excitis, aucti copiis socialibus et quas dux Romanus
roused increased by-forces allied and those-which the-general Roman
misisset fortunam temptarent. ea sententia valuit, quia
might-have-sent fortune they-might-try that opinion prevailed because
plurima auctoritas penes Abdagaesen et Tiridates ignavus
the-most authority with Abdagaeses and Tiridates cowardly
ad pericula erat. sed fugae specie discessum;
toward dangers was but of-flight under-the-appearance the-departure-was-made
ac principio a gente Arabum facto ceteri domos abeunt
and with-a-beginning by the-nation of-the-Arabs made the-rest home go-away
vel in castra Artabani, donec Tiridates cum paucis in
or into the-camp of-Artabanus until Tiridates with a-few into
Syriam revectus pudore proditionis omnis exolvit.
Syria carried-back from-the-shame of-desertion all released

A fire on the Aventine is relieved by Tiberius' generosity. Macro courts Gaius and has his wife Ennia seduce him. Tiberius, uncertain of his successor, reproaches Macro for deserting the setting sun and tells Gaius he will kill his cousin. Arruntius kills himself rather than serve worse masters. Tiberius, dying at Misenum, revives and is smothered under bedclothes on Macro's order. Tacitus closes with his life: good while private, crafty, then cruel, and at last himself.

Idem annus gravi igne urbem adficit, deusta parte 45
the-same year with-a-heavy fire the-city afflicts with-burned part
circi quae Aventino contigua, ipsoque Aventino; quod
of-the-circus which to-the-Aventine adjoining and-the-very Aventine which
damnum Caesar ad gloriam vertit exolutis domuum et
loss Caesar to glory turned with-paid of-houses and
insularum pretiis. milies sestertium in munificentia
of-apartment-blocks the-prices a-hundred-million sesterces in munificence
ea conlocatum, tanto acceptius in vulgum, quanto
that placed so-much more-welcome among the-crowd as
modicus privatis aedificationibus ne publice quidem nisi
moderate in-private buildings not publicly even except
duo opera struxit, templum Augusto et scaenam Pompeiani
two works he-built a-temple to-Augustus and the-stage of-the-Pompeian
theatri; eaque perfecta, contemptu ambitionis an per
theater and-them completed from-contempt of-ambition or through
senectutem, haud dedicavit. sed aestimando cuiusque
old-age not he-dedicated but for-assessing of-each
detrimento quattuor progeneri Caesaris, Cn. Domitius,
the-loss four grandsons-in-law of-Caesar Gnaeus Domitius
Cassius Longinus, M. Vinicius, Rubellius Blandus delecti
Cassius Longinus Marcus Vinicius Rubellius Blandus were-chosen
additusque nominatione consulum P. Petronius. et
and-was-added by-the-nomination of-the-consuls Publius Petronius and

pro ingenio cuiusque quaesiti decretique in principem
according-to the-talent of-each devised and-decreed for the-emperor
honores; quos omiserit receperitve in incerto fuit ob
honors which he-declined or-accepted in uncertainty was on-account-of
propinquum vitae finem. neque enim multo post supremi
the-near of-life end nor for by-much after the-last
Tiberio consules, Cn. Acerronius C. Pontius, magistratum
for-Tiberius consuls Gnaeus Acerronius Gaius Pontius office
occepere, nimia iam potentia Macronis, qui gratiam
entered with-excessive already power of-Macro who the-favor
G. Caesaris numquam sibi neglectam acrius in
of-Gaius Caesar never by-himself neglected more-keenly by
dies fovebat impuleratque post mortem Claudiae, quam
days cultivated and-had-driven after the-death of-Claudia whom
nuptam ei rettuli, uxorem suam Enniam imitando amorem
married to-him I-related wife his-own Ennia by-feigning love
iuvenem inlicere pactoque matrimonii vincire, nihil
the-young-man to-entice and-by-a-compact of-marriage to-bind nothing
abnuentem, dum dominationis apisceretur; nam etsi
refusing provided the-power he-might-gain for although
commotus ingenio simulationum tamen falsa in sinu
excitable in-temper of-pretenses yet the-falsities in the-bosom
avi perdidicerat.
of-his-grandfather he-had-learned-thoroughly

46 Gnarum hoc principi, eoque dubitavit de tradenda
known this to-the-emperor and-therefore he-hesitated about handing-over
re publica, primum inter nepotes, quorum Druso
the-thing public first among the-grandsons of-whom the-one-from-Drusus
genitus sanguine et caritate propior, sed nondum pubertatem
born in-blood and affection nearer but not-yet puberty
ingressus, Germanici filio robur iuventae, vulgi
having-entered of-Germanicus to-the-son the-strength of-youth of-the-crowd

studia, eaque apud avum odii causa. etiam de
the-favor and-that with the-grandfather of-hatred the-cause even about
Claudio agitanti, quod is composita aetate bonarum
Claudius to-him-deliberating because he of-settled age of-good
artium cupiens erat, imminuta mens eius obstitit.
arts eager was the-impaired mind his stood-in-the-way
sin extra domum successor quaereretur, ne memoria
but-if outside the-house a-successor were-sought lest the-memory
Augusti, ne nomen Caesarum in ludibria et contumelias
of-Augustus lest the-name of-the-Caesars into mockeries and insults
verterent metuebat: quippe illi non perinde curae
they-turn he-feared for to-him not equally for-a-concern
gratia praesentium quam in posteros ambitio. mox
the-favor of-the-present as toward posterity ambition soon
incertus animi, fesso corpore consilium cui impar
uncertain in-mind with-weary body the-decision to-which unequal
erat fato permisit, iactis tamen vocibus per quas
he-was to-fate entrusted with-thrown-out yet words through which
intellegeretur providus futurorum; namque Macroni non
he-might-be-understood foreseeing of-the-future for to-Macro not
abdita ambage occidentem ab eo deseri, orientem
with-hidden riddle the-setting by him to-be-deserted the-rising
spectari exprobravit, et G. Caesari, forte orto
to-be-watched he-reproached and to-Gaius Caesar by-chance with-arisen
sermone L. Sullam inridenti, omnia Sullae vitia et
talk Lucius Sulla mocking all of-Sulla the-vices and
nullam eiusdem virtutem habiturum praedixit. simul
none of-the-same virtue going-to-have foretold at-the-same-time
crebris cum lacrimis minorem ex nepotibus complexus,
frequent with tears the-younger of the-grandsons embracing
truci alterius vultu, ‘occides hunc tu’ inquit ‘et te alius.’
with-grim of-the-other face you-will-kill this-one you he-says and you another

sed gravescente valetudine nihil e libidinibus omittebat, in
but with-worsening health nothing of his-lusts he-omitted in
patientia firmitudinem simulans solitusque eludere medicorum
endurance firmness feigning and-accustomed to-mock of-physicians
artes atque eos qui post tricesimum aetatis annum ad
the-arts and those who after the-thirtieth of-age year for
internoscenda corpori suo utilia vel noxia alieni
distinguishing for-body their-own useful or harmful-things of-another's
consilii indigerent.
advice had-need

47 Interim Romae futuris etiam post Tiberium caedibus
meanwhile at-Rome for-future even after Tiberius slaughters
semina iaciebantur. Laelius Balbus Acutiam, P. Vitellii
the-seeds were-being-sown Laelius Balbus Acutia of-Publius Vitellius
quondam uxorem, maiestatis postulaverat; qua damnata
once the-wife for-treason had-arraigned with-whom condemned
cum praemium accusatori decerneretur, Iunius Otho
when a-reward to-the-accuser was-being-decreed Junius Otho
tribunus plebei intercessit, unde illis odia, mox Othoni
tribune of-the-plebs vetoed whence to-them hatreds later to-Otho
exitium. dein multorum amoribus famosa Albucilla, cui
ruin then of-many by-the-loves notorious Albucilla to-whom
matrimonium cum Satrio Secundo coniurationis indice
marriage with Satrius Secundus of-the-conspiracy the-informer
fuerat, defertur impietatis in principem; conectebantur
had-been is-accused of-impiety toward the-emperor were-linked
ut conscii et adulteri eius Cn. Domitius, Vibius
as accomplices and adulterers her Gnaeus Domitius Vibius
Marsus, L. Arruntius. de claritudine Domitii supra
Marsus Lucius Arruntius about the-eminence of-Domitius above
memoravi; Marsus quoque vetustis honoribus et inlustris
I-mentioned Marsus also of-old honors and distinguished

studiis erat. sed testium interrogationi, tormentis
in-studies was but of-the-witnesses at-the-questioning at-the-tortures
servorum Macronem praesedisse commentarii ad senatum
of-slaves Macro to-have-presided the-records to the-senate
missi ferebant, nullaeque in eos imperatoris litterae
sent reported and-no against them of-the-emperor letters
suspicionem dabant, invalido ac fortasse ignaro ficta
suspicion gave him-being-feeble and perhaps unaware invented
pleraque ob inimicitias Macronis notas in
most-things on-account-of the-enmities of-Macro known against
Arruntium.
Arruntius
Igitur Domitius defensionem meditans, Marsus tamquam 48
therefore Domitius a-defense preparing Marsus as-if
inediam destinavisset, produxere vitam: Arruntius, cunctationem
starvation he-had-resolved-on prolonged life Arruntius hesitation
et moras suadentibus amicis, non eadem omnibus decora
and delays with-urging friends not the-same for-all seemly
respondit: sibi satis aetatis neque aliud paenitendum
answered to-himself enough of-age nor other to-be-regretted
quam quod inter ludibria et pericula anxiam senectam
than that amid mockeries and dangers an-anxious old-age
toleravisset, diu Seiano, nunc Macroni, semper alicui
he-had-endured long to-Sejanus now to-Macro always to-some-one
potentium invisus, non culpa sed ut flagitiorum impatiens.
of-the-powerful hateful not for-fault but as of-outrages intolerant
sane paucos ad suprema principis dies posse vitari:
granted few to the-last of-the-emperor days to-be-able to-be-avoided
quem ad modum evasurum imminentis iuventam? an,
which in manner going-to-escape of-the-impending-one the-youth or
cum Tiberius post tantam rerum experientiam vi
since Tiberius after so-great of-affairs experience by-the-force

dominationis convulsus et mutatus sit, G. Caesarem
of-despotism convulsed and changed was Gaius Caesar
vix finita pueritia, ignarum omnium aut pessimis
scarcely with-finished boyhood ignorant of-all or on-the-worst
innutritum, meliora capessiturum Macrone duce, qui ut
nurtured better-ways going-to-adopt with-Macro as-guide who as
deterior ad opprimendum Seianum delectus plura per
the-worse for crushing Sejanus chosen more through
scelera rem publicam conflictavisset? prospectare iam
crimes the-thing public had-afflicted to-foresee already
se acrius servitium eoque fugere simul acta et
himself a-harsher slavery and-therefore to-flee at-the-same-time the-past and
instantia. haec vatis in modum dictitans venas resolvit.
the-present these-things of-a-prophet in the-manner saying his-veins opened
documento sequentia erunt bene Arruntium morte usum.
for-proof the-sequel will-be well Arruntius death to-have-used
Albucilla inrito ictu ab semet vulnerata iussu senatus
Albucilla with-futile blow by herself wounded by-order of-the-senate
in carcerem fertur. stuprorum eius ministri, Carsidius
into prison is-carried of-the-debaucheries her the-agents Carsidius
Sacerdos praetorius ut in insulam deportaretur, Pontius
Sacerdos an-ex-praetor that to an-island he-be-deported Pontius
Fregellanus amitteret ordinem senatorium, et eaedem poenae
Fregellanus should-lose his-rank senatorial and the-same penalties
in Laelium Balbum decernuntur, id quidem a laetantibus,
on Laelius Balbus are-decreed that indeed by those-rejoicing
quia Balbus truci eloquentia habebatur, promptus adversum
because Balbus with-savage eloquence was-held ready against
insontis.
the-innocent

Isdem diebus Sex. Papinius consulari familia repentinum 49
in-the-same days Sextus Papinius of-consular family a-sudden
et informem exitum delegit, iacto in praeceps corpore.
and hideous end chose with-hurled into the-abyss body
causa ad matrem referebatur, quae pridem repudiata
the-cause to his-mother was-referred who long-ago divorced
adsentationibus atque luxu perpulisset iuvenem ad ea
by-indulgences and luxury had-driven the-young-man to those-things
quorum effugium non nisi morte inveniret. igitur accusata in
of-which escape not except in-death he-could-find therefore accused in
senatu, quamquam genua patrum advolveretur luctumque
the-senate although at-the-knees of-the-fathers she-groveled and-grief
communem et magis imbecillum tali super casu
common and more weak such over a-calamity
feminarum animum aliaque in eundem dolorem maesta
of-women the-mind and-other-things to the-same grief sad
et miseranda diu ferret, urbe tamen in decem annos
and pitiable long she-pleaded from-the-city yet for ten years
prohibita est, donec minor filius lubricum iuventae
barred she-was until the-younger son the-slippery-age of-youth
exiret.
should-pass

Iam Tiberium corpus, iam vires, nondum dissimulatio 50
now Tiberius the-body now the-strength not-yet the-dissimulation
deserebat: idem animi rigor; sermone ac vultu intentus
was-deserting the-same of-mind rigidity in-speech and face intent
quaesita interdum comitate quamvis manifestam defectionem
with-studied sometimes courtesy however manifest the-failing
tegebat. mutatisque saepius locis tandem apud promunturium
he-covered and-with-changed often places at-last at the-promontory
Miseni consedit in villa cui L. Lucullus quondam
of-Misenum settled in a-villa to-which Lucius Lucullus once

dominus. illic eum adpropinquare supremis tali modo
master there him to-be-approaching his-end in-such way
compertum. erat medicus arte insignis, nomine Charicles,
learned there-was a-physician in-skill eminent by-name Charicles
non quidem regere valetudines principis solitus, consilii
not indeed to-manage the-illnesses of-the-emperor accustomed of-advice
tamen copiam praebere. is velut propria ad negotia
yet the-supply to-offer he as-if his-own to business
digrediens et per speciem officii manum complexus
departing and under show of-courtesy the-hand having-clasped
pulsum venarum attigit. neque fefellit: nam Tiberius,
the-pulse of-the-veins touched nor did-he-escape-notice for Tiberius
incertum an offensus tantoque magis iram premens,
uncertain whether offended and-so-much more anger suppressing
instaurari epulas iubet discumbitque ultra solitum, quasi
to-be-renewed the-feast orders and-reclines beyond the-usual as-if
honori abeuntis amici tribueret. Charicles tamen
to-the-honor of-a-departing friend he-were-granting-it Charicles yet
labi spiritum nec ultra biduum duraturum Macroni
to-be-slipping the-breath nor beyond two-days going-to-last to-Macro
firmavit. inde cuncta conloquiis inter praesentis, nuntiis
affirmed thence all-things by-conferences among those-present by-messages
apud legatos et exercitus festinabantur. septimum decimum
with legates and armies were-hastened on-the-seventh tenth
kal. Aprilis interclusa anima creditus est mortalitatem
before-the-Kalends of-April with-cut-off breath believed he-was mortality
explevisse; et multo gratantum concursu ad capienda
to-have-fulfilled and with-a-great of-congratulators throng to taking-up
imperii primordia G. Caesar egrediebatur, cum repente
of-the-empire the-beginnings Gaius Caesar was-going-out when suddenly
adfertur redire Tiberio vocem ac visus vocarique qui
it-is-reported to-return to-Tiberius voice and sight and-to-be-called men-who

recreandae defectioni cibum adferrent. pavor hinc in
for-restoring the-collapse food should-bring panic then among
omnis, et ceteri passim dispergi, se quisque maestum
all and the-rest everywhere were-scattered himself each sad
aut nescium fingere; Caesar in silentium fixus a summa
or ignorant feigned Caesar in silence fixed from the-highest
spe novissima expectabat. Macro intrepidus opprimi
hope the-worst awaited Macro undaunted to-be-smothered
senem iniectu multae vestis iubet discedique ab
the-old-man by-the-throwing-on of-much clothing orders and-to-be-withdrawn from
limine. sic Tiberius finivit octavo et septuagesimo aetatis
the-threshold thus Tiberius ended in-the-eighth and seventieth of-age
anno.
year

Pater ei Nero et utrimque origo gentis Claudiae, 51
father to-him Nero and on-both-sides the-origin of-the-family Claudian
quamquam mater in Liviam et mox Iuliam familiam
although his-mother into the-Livian and later Julian family
adoptionibus transierit. casus prima ab infantia ancipites;
by-adoptions passed fortunes first from infancy precarious
nam proscriptum patrem exul secutus, ubi domum
for his-proscribed father an-exile having-followed when the-house
Augusti privignus introiit, multis aemulis conflictatus
of-Augustus as-stepson he-entered with-many rivals struggled
est, dum Marcellus et Agrippa, mox Gaius Luciusque
has while Marcellus and Agrippa soon Gaius and-Lucius
Caesares viguere; etiam frater eius Drusus prosperiore
Caesars flourished even the-brother his Drusus in-more-prosperous
civium amore erat. sed maxime in lubrico egit accepta
of-the-citizens love was but most on slippery-ground he-lived with-taken
in matrimonium Iulia, impudicitiam uxoris tolerans aut
in marriage Julia the-unchastity of-his-wife enduring or

declinans. dein Rhodo regressus vacuos principis penatis
avoiding then from-Rhodes returned the-empty of-the-emperor household
duodecim annis, mox rei Romanae arbitrium tribus
for-twelve years soon of-the-thing Roman the-control three
ferme et viginti obtinuit. morum quoque tempora illi
about and twenty held of-character also the-periods to-him
diversa: egregium vita famaque quoad privatus vel in
different excellent in-life and-repute while a-private-man or in
imperiis sub Augusto fuit; occultum ac subdolum fingendis
commands under Augustus he-was secretive and crafty in-feigning
virtutibus donec Germanicus ac Drusus superfuere; idem
virtues while Germanicus and Drusus survived the-same
inter bona malaque mixtus incolumi matre; intestabilis
between good and-evil mixed with-safe his-mother detestable
saevitia sed obtectis libidinibus dum Seianum dilexit timuitve:
for-cruelty but with-veiled lusts while Sejanus he-loved or-feared
postremo in scelera simul ac dedecora prorupit
finally into crimes at-the-same-time and disgraces he-burst
postquam remoto pudore et metu suo tantum ingenio
after with-removed shame and fear his-own only nature
utebatur.
he-used
